

# دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة المجلد ٦

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

فوقبوي  
قصة القيمة  
كريات شتاء  
مشاعر صيف  
التمساح

0098633



Bibliotheca Alexandrina





الاعمال الأدبية الكاملة  
المجلد السادس

دوستوييفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر

دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شيارو

ص.ب: ٣٧ ٥٥ / ١٤ - هاتف: ٢٥٢٨٣٢

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طُبعت بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥



- في قبوى
- قصّة أليمة
- ذكريات شتاء عن مشاعر صيف
- التمساح

جميع الحقوق محفوظة

## تقديم

يضم هذا المجلد السادس من أعمال دوستوفسكى الادبية الكاملة اربعة اعمال هي «فى قبوى» ، «قصة أليمة» ، «ذكريات شتاء عن مشاعر صيف» و «التمساح» .

### فى قبوى\*

١٨٦٤

يقول الكسندر سولوفييف عن هذا العمل من أعمال دوستوفسكى: « ان هذا الكتاب الغريب هو من أعمق آثار دوستوفسكى ، ان لم يكن أكملها على الاطلاق من ناحية الشكل » ، فاما ان الكتاب غريب فان الشعور بالغرابة هو ما تمتلئ به نفس القارئ أثناء قراءته ، اذ يحس انه ازاء لون من ألوان الكتابة والتعبير لا عهد له بمثلهما من قبل ، لا فى أعمال دوستوفسكى التى سبقته ولا فى أعماله التى ستعقبه ، ولا فيما قرأ من أدب سبق دوستوفسكى . وربما أحس القارئ فى بعض ما يقرأ من أدب حديث ببعض ما يحسه عند قراءة هذا الكتاب من الشعور بالغرابة ، ولا عجب والحالة هذه أن نرى مدارس أدبية معاصرة كثيرة تدعى أبوة دوستوفسكى لها أو بنوتها لدوستوفسكى ، كما نرى مدارس فكرية تنمى نفسها اليه وكما نرى مذاهب علمية ونظريات سيكولوجية تصل أسبابها بأسبابه ، وذلك كله ما حمل كثيرا من الكتاب والمفكرين والنقاد الذين تعاقبوا بعد دوستوفسكى على أن يعدوه « معاصرا » فى كل وقت .

وأما عن العمق الذى يشير اليه سولوفييف فليس ينفرد به هذا المؤلف من مؤلفات دوستوفسكى . ان العمق ، العمق النفسى والعمق الفكرى ، هو ما تتميز به أعمال دوستوفسكى جملة ، وان كانت هذه الاعمال متفاوتة فى قيمتها سواء من ناحية العمق أو من ناحية كمال البناء الفنى .

وأما أن هذا الكتاب ربما كان أكمل أعمال دوستوفسكى على

الاطلاق من ناحية الشكل ، أى من ناحية الصياغة والبناء والأداء ، فهذا رأى للاستاذ سولوفييف قد يؤيده بعضهم وقد يرفضه بعضهم ، ولكن مما لا شك فيه أن كل من قرأ أعمال دوستويفسكى الادبية الكبرى ، مثل «الاخوة كارامازوف» و «الجريمة والعقاب» ، و «الأهبل» و «الجن» وغيرها قد تبلغ نفسه من الامتلاء بالشعور بالكمال الشكلى فى تلك الاعمال الى الحد الذى يتساءل معه : فما الذى يعوز «الاخوة كارامازوف» مثلا من كمال البناء ؟

ومهما يكن من أمر فقد كتب دوستويفسكى هذا الكتاب (فى قبوى) متعجلا كل التعجل ، فى فترة قائمة مظلمة من فترات حياته قضى أكثرها بمدينة «تفير» ساهرا على زوجته المحترمة .

وقد ظهر القسم الاول من هذا الكتاب فى مجلة «العصر» ، عدد كانون الثانى (يناير) ١٨٦٤ ؛ وفى ٢٠ آذار (مارس) كتب دوستويفسكى الى أخيه ميشيل قائلا ان صياغة هذا النص أصعب مما كان يتخيل . ولكنه أضاف الى ذلك قائلا ان القصة جيدة حتما ، وان العنصر الشعرى فيها لا بد أن يلطف سائرهما وأن ينقذه . وفى ١٢ نيسان (أبريل) كتب الى أخيه من مدينة تفير يقول ان القصة تكتسب أبعادا لم يكن يتوقعها . وماتت زوجته فى ١٥ نيسان (أبريل) فانقطع عن الكتابة ، ثم استأنف العمل فى أواخر ذلك الشهر نفسه بسان بطرسبرج ، فكان من الممكن أن يظهر القسم الثانى من النص فى عدد نيسان (أبريل) من المجلة ، ولكن ذلك العدد نفسه صدر متأخرا جدا ، فلم يظهر القسم الثانى من هذا العمل الا فى آخر شهر ايار (مايو) .

يعرض علينا دوستويفسكى فى هذه القصة ، ان صح أن يوصف هذا الكتاب بأنه قصة ، يعرض علينا شخصية سلبية ، انسانا يزخر قلبه مرارة ، ويفيض احتقارا للناس ولنفسه . ويصفه دوستويفسكى بأنه واحد من ممثلى جيل يمضى وينقضى . والحق أن بطل القصة أشبه بحالم رومانسى تبسدت أوهامه وزالت عن عينيه الغشاوة وتحرر من الفتنة والسحر : انه صورة كاريكاتورية لبطل الشاعر بايرون . غير أن فى شخصية هذه القصة أكثر من ذلك: ان نزعة البطل الفردية الجامحة تذكرنا بكيركجارد ونيتشه ، فنحن هنا نتصل بتيار بأسره من الفكر الأوروبى المتشاورمى الذى عرفه القرن التاسع عشر . على أن البطل حين ينبرى

بحماسة وحرارة لمهاجمة نظريات المنفعة والنظريات المادية التي راجت في زمانه رواجاً كبيراً ، إنما ينطق بلسان دوستوفسكي نفسه .

فأما القسم الاول من الكتاب فليس الا نوعاً من حديث الانسان مع نفسه ، او هو نوع من الاعتراف . هكذا يعرف البطل بنفسه قائلاً : «أنا رجل مريض . أنا انسان خبيث . لست أملك شيئاً مما يجذب أو يفتن» . ان البطل موظف متقاعد يعيش في عزلة كاملة مطلقة . وهو يحس بأنه مصاب بمرض فرط الادراك أو الوعي أو الشعور ، فهو مسرف في تأمل ذاته وتحليل مشاعره والنظر الى باطنه ، وهو لعجزه عن العمل يعادى من يعملون ، وهو يحس ، على وجه العموم ، بأنه أذكى من الناس الذين يلقاهم أو يختلف اليهم ، لكنه لصحو ذهنه يشبه نفسه بقارة مفرطة في الوعي تنسحب في أكثر الاحيان الى جرحها وتعتصم به . وان حقداً شديداً ثابتاً يسكن نفس هذا الانسان . انه يرى أن الانسان الفعال يفعل أو يتوقف عن الفعل متى اصطدم بالمستحيل ، أو بما يسميه البطل «جداراً من حجر» . فما هو هذا الجدار ؟ هو قوانين العلم ، القوانين التي تجبرنا على أن نسلم بأن  $2 \times 2 = 4$  ، وأن نستخرج كل النتائج التي تترتب على هذا الواقع . ولكن البطل لا يقبل هذا الواقع بل يرفضه . ان هذا الواقع لا يحلو له ولا يرضيه . انه يؤثر حرية الشعور على هذه القوانين ، بل ويؤثرها على راحته ، ولا يعلم أن يجد شيئاً من لذة في شعوره بسوئه وخبثه وكسله .

ويتمرد البطل على مذاهب المنفعة والمذاهب المادية ، ويسفهاها . فهو يرى أن من الغباء والبلادة أن يظن أن الانسان لا يجترح الشر الا لأنه يجهل مصلحته الحقيقية ، وأن الانسان المتنور إنما يرى في الخير منفعته ، فلا بد أن يفعل الخير حتماً . ولا يصعب على البطل أن يبين أن البشر ، في كثير من الظروف ، يهملون منفعتهم الحقيقية ، ويسرون في طريق تناقض مصلحتهم ، وهي طريق تكون في كثير من الاحيان شاقة عسيرة ، فضلاً عن أنها باطلة مستحيلة ، حتى لقد يؤثرون الاضرار التي تنشأ عن سيرهم في هذه الطريق ، لان حماقتهم عجيبية شاذة لا حدود لها . وهب العلم استطاع يوماً أن يبدل المجتمع وأن ينظم الاعمال الانسانية على قواعد محسوبة ، وأن ينشئ حكماً عاقلة ، فسيظل يوجد انسان يهتف قائلاً : الا فلنقلب هذه الحكمة كلها بركلة من أرجلنا أيها السادة ! الا فلنرسل

الى الشيطان جميع هذه اللوغارتمات لنحيا بعد ذلك على ما يشاء لنا هوانا . وسيجد هذا الانسان بشرا يقلدونه . ذلك ان حرية الانسان في التصرف بنفسه هي ما يحتاج اليه الانسان ، مهما يكن هذا الاستقلال باهظ التكليف !

هكذا نرى ان دوستوفسكى يعالج هنا مشكلة خطيرة ماتنفك تلاحقه وتحاصر فكره : مشكلة ارادة الاستقلال ، مشكلة هذا الظم الشديد الى الاستقلال ، وهو ظمأ يؤدي بالافراد في أكثر الاحيان الى طريق الشر أكثر مما يؤدي بهم الى طريق الخير ، ويوشك أن يكون تمردا على قوانين الخليفة نفسها . ولكن بطل «القبو» يرى في هذه الارادة نفسها ماهية الشخصية الانسانية . فالانسان مخلوق غريب الاطوار عامة الى أقصى حد ، حتى ليتمكن أن يعرف بأنه الحيوان الذي يتميز بالعقوق خاصة . فهو اذا وصل الى السعادة لا يلبث أن يندفع في شذوذ ما ، فاذا هو يدمر نفسه بنفسه ، واذا هو يهوى الى قاع العذاب لا لهدف الا أن تكون له الكلمة الاخيرة وأن يكون له القول الفصل ، وأن يبرهن لنفسه على أنه انسان ، لا «مسمار» في آلة ، . ويرتّب على ذلك أن المخلوق الانساني لن يتنازل يوما عن الالم ، ولن يعدل يوما عن العذاب ، لان الالم والعذاب أساس وعيه ومصدر شعوره . هذا ما يؤمن به ذلك المفكر المعتزل «في قبوه» ، معبرا عن أعماق التشاؤم ، ساخرا من « قصر الكريستال » الذي يرمز الى « الجمهورية السعيدة » ، مؤثرا أن يعيش في تلك العطالة الواعية الشاعرة ، في ذلك القبو النفسى الذى يتخبط فيه ، والذى يحرص فيه على أن يظل وحيدا ، وان كان يشعر بحاجة الى من يحدثهم ويخاطبهم بخياله عازضا عليهم ما يعن له من افكار ، وما يدور فى رأسه من خواطر مستسرة خفية .

واذا كان هذا القسم الاول من الكتاب يشبه أن يكون بحثا سيكولوجيا وفلسفيا ، فان القسم الثانى يعرض علينا شخصا حيا كان لها أثر فى حياة البطل . ان الجزء الثانى هو اعتراف أيضا ، ولكن فى صورة أخرى . ولعله يفوق فى صدقه اعترافات روسو ، كما يقول سولوفييف : ان صاحب هذا الاعتراف لا يراعى نفسه فى شيء ، فهو يعرى ذاته ويكشف عن حقايقه . فاذا قرأت ما يقوله عن نفسه تذكرت كلمة باسكال الذى يقول ان القلب الانسانى «ملى بالقاذورات» .

ان البطل يستحضر فى القسم الثانى ذكريات أحداث وقعت له حين كان

فى الرابعة والعشرين من عمره . لقد كان منذ ذلك الحين كثير الصمت  
متجه الطبع يتحاشى الناس ولا يخالط زملاءه فى المكتب الا قليلا ، وكان  
يكره زملاء هؤلاء أو يحقرهم ، رغم أنه ينزلهم فى منزلة فوق منزلته .  
وكانت حياته تتقلب بين تعاطى المجون تارة والاسترسال فى الاحلام تارة  
أخرى ، منتقلا من النقيض الى النقيض دفعة واحدة ، فهو اما بطل واما  
مخلوق شقى ، ولا وسط بين هذين الطرفين الأقصى . وفى ذات صباح يزور  
رفيقا قديما من رفاقه فى المدرسة اسمه سيمونوف ، فيجد عنده رفيقين  
قديمين كانا يتحاشيانه . وكان الثلاثة يتناقشون فى مشروع حفلة عشاء  
يقيمونها وداعا لرفيقهم الرابع الضابط زفركوف . واستطاع البطل أن  
يحشر نفسه فى هذه الدعوة ، وارتضى أن يدفع نصيبه من تكاليفها رغم  
فقره . ولكن المادبة لم تكن الا اذلالا له يستمر ساعات طويلة : استغرب  
زفركوف حضوره ، وطقق الجميع يتكلمون فى صخب شديد ناسين وجوده ،  
فهم لا يخاطبونه بكلمة واحدة ، ويفض البطل فيحمل الكاس محاولا أن  
يشرب نخب زفركوف مع شيء من الاساءة اليه فيأبى زفركوف أن يبالى  
حتى بهذه الوقاحة تصدر عنه . ويذهب الملون بعد المادبة الى بيت من  
بيوت الدعارة . وصاحبنا لا يملك المال فهو اذن لا يستطيع أن يتبعهم ،  
ولكنه يحرص على أن يتبعهم فيقترض مالا من سيمونوف ويهرع مقتفيا  
اثرهم آملا أن يجثوا على ركبهم أمامه التماسا لصداقته ، أو أن يصفع  
زفركوف . وتتناهبه عواطف متناقضة ومشاعر متضاربة . حتى اذا وصل  
الى «هناك» ، كان صحبه قد انصرفوا . فاذا هو وحيد . وهذه امرأة تظهر .  
وهذا هو ينظر الى نفسه فى المرأة ، فيرى وجهه مشعنا منفرا ، فيقول  
مخاطبا نفسه : سيان . . . بل ان ذلك ليسعدنى . . . نعم انه ليسعدنى  
أن أبدو لها منفرا كريها . هذه متعة لى .

وفى الفجر يأخذ يسائلها ، فيحدثها بلذة سادية عن الدفن الذى  
ينتظر المومسات ، والامراض التى تترىص بهن ، والمصير الحزين الذى  
يرقبهن . ويطرى الحياة العائلية والحب الزوجى ، ليمرر بذلك مزيدا من  
الابرار حجارة الحمامة التى سقطت فيها هذه المرأة التى ضاجعها . وهما  
ذا يتحمس وينتشى بأقواله ، والمرأة تلزم الصمت زمنا طويلا ثم  
اذا هى ازاء هذه البلاغة كلها تجهش باكية على حين فجأة ، وتفرق فى  
دموعها . وتمد اليه بعد ذلك رسالة حب بعث بها اليها طالب يجهل  
وضعها . ان ليزا تريد أن تترك هذا المكان وأن تعود الى حياة شريفة . .

وما ان يرجع بطل تلك الليلة الشقية الى بيته حتى يكون قد ندم على ما استرسل فيه من عاطفية رخوة • فهو يخشى أن تجيء اليه ليزا تنشد عونه بعد أن تسرع فاعطاها عنوانه • انه لم يشأ الا أن يقلد ذلك الشخص الذى تحدث عنه شعر نكراسوف ، ذلك الشخص الراغب فى انقاذ فتاة ضائعة • ولكن صاحبنا يشعر بأنه عاجز عن القيام بدور الاحسان هذا • فلما وصلت الفتاة المسكينة الى منزله ، انتابته نوبة عصبية وأخذ يلقي عليها خطابا فيه اسامة واهانة ، ويذكر لها أنه لم يشأ فى الليلة السابقة الا أن يذلها لأن كان هو نفسه انسانا مذلا ، وأنه لم تساوره أية رغبة صادقة فى انقاذها ، وانما هو أراد أن يمارس سلطته ويجرب قوته فى لحظة تسلية ، ثم هو يقر لها أخيرا بدناؤه ، ويعترف بأنه ليس الا مخلوقا شقيا • انه يريد أن يكره ليزا ، وأن يطردها • ولكن ليزا تدرك ما لا تستطيع أن تدركه الا امرأة حين تحب فعلا : لقد أدركت ليزا أن أمامها رجلا تعيسا ، فتبقى الى جانبه ، ولكنه هو عاجز عن الندم ، عاجز عن الحب • وهو لا يجد عناء فى الاعتراف بذلك • انه يخاف من الحب خوفا من «الحياة الحية» ، وانه ليؤثر الاعتزال فى قبوه • وتتركه ليزا أخيرا ، ويحاول البطل أن يلحق بها ضارعا اليها أن تغفر له ، ولكنه لا يستطيع أن يدركها • والثلج يهطل فى الخارج • ويعود البطل الى بيته مثقل القلب بالندم ، مثقل الضمير بالعذاب • ولكنه ما يلبث أن يهدأ حين يتصور أن الاهانة التى لحقها بليزا ستتحسن اليها كثيرا ، لان الالم يطهر النفس ويسمو بالروح ، ومن الخير أن تحمل ليزا معها هذه الاهانة الاليمة الى الأبد •

ان دوستوفسكى يستهزئ هنا بأحلام شبابه • هو يسخر من شعر نكراسوف الذى استشهد به بكثير من الحماسة فى روايته « قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها » • وهو يسخر من كل نظرية نفعية فى اقامة الاخلاق ، وهو يدين الفكرة القائلة بالانانية العاقلة أساسا لقيام مجتمع سليم ، بل هو يرى أن بناء مجتمع كامل على أساس مبادئ منطقية أمر مستحيل ، لأن الطبيعة الانسانية تعارض ذلك ، ولا شيء يقلب هذه الطبيعة الانسانية الا الايمان •

الايمان : هذه هى النتيجة التى أراد دوستوفسكى أن ينتهى اليها مقيضا فى الكلام عليها • ولكن الرقابة لم تتج له ذلك • وذلك ما يشتكى



منه في رسالة بعث بها الى أخيه ميشيل: «ربما كان الاستغناء عن نشر الفصل السابق على الاخير برمته (وهو أهم الفصول لأنه يتضمن الفكرة الرئيسية) خيرا من عرضه على هذا النحو جملا مفككة متناقضة ! ان هؤلاء الرقباء الخنازير قد أجازروا نشر الفقرات التي استهزئ فيها بكل شيء حتى لقد يشتمل ظاهرها على زندقة وتجديف ، فلما انتهيت من كل ذلك الى ضرورة الايمان بالمسيح أوقفوني عن الكلام ا » . ان دوستوفسكي يشير هنا الى الفصل الخامس من القسم الثاني ، وهو فصل لا يتألف في الواقع الا من نحو صفحتين ، ومن المؤسف أن الفصل في نصه الاصل قد ضاع ولم يصل الينا منه شيء ، لان دوستوفسكي لم ينشره في الطبعات التالية بعد أن أصبح في امكانه أن يفعل ذلك . لعل دوستوفسكي قد قدر أن عليه أن يشرح ، بمزيد من العمق والافاضة ، الازمة الروحية التي يعانيها انسان القبول هذا ، وأن يجسد فيه فجر توبة وبشارة انبعاث . وذلك ما سيفعله الكاتب في روايته « الجريمة والعقاب » التي نرى بطلها انسانا معتزلا كذلك ، يحسب نفسه من زهوه وصلفه أنه مختلف عن سائر الناس ، ويلتقي بموسم يفيض قلبها حبا وتضحية وتفانيا .

ان مؤلفات دوستوفسكي ، رغم تنوعها الظاهر ، يربط بعضها ببعض خيط لا يكاد يرى .

## قصة اليمة

١٨٦٢

ظهرت هذه القصة في شهر تشرين الثاني ( نوفمبر ) سنة ١٨٦٢ ؛ وهي تهكم لاذع على البيروقراطية الروسية . أثناء الاصلاحات الكبرى في عهد الكسندر الثاني . لقد وجد في ذلك الزمان جيل من رجال جدد ، رجال مثاليين يدعون الى الاصلاحات اللبرالية صادقين . ولكن دوستوفسكي يصف لنا في هذه القصة ، بتهكم لاذع ، التمزق المضحك الذي يعتمل في نفوس امثال هؤلاء الرجال ، ويكشف عن النقص في عزيمة البوروقراطيين الذين ينتمون الى هذا النظام الجسديد ، ويتخذ دوستوفسكي من الموظف الكبير ، « الجنرال المدني » ، برالنسكي ،

نموذجاً لهؤلاء . ان برالنسكى رجل طموح يتحمس لتيسار النهضة الاجتماعية الذى كان يهز نفوس الناس فى ذلك العصر ، فهو يعد نفسه لبراليا ، وهو يتكلم بفصاحة وبلاغة عن الآراء الجديدة ، وهو يدعو الى النزعة الانسانية ، وهو ينادى بحسن معاملة المروسين ، قائلا لزميليه اللذين جرى بينه وبينهما الحديث فى منزل أحدهما : اذا كنت أنا انسانا فسوف يؤمن بى الناس ويصدقوننى ، فاذا آمنوا بى وصدقونى وثقوا بالاصلاحات التى أنادى بها وأدعو اليها ، ومن شأن هذا كله أن يحمل جميع الناس أخيرا على أن يتحابوا ويتعانقوا . ولكن هذه الآراء لا تلقى صدى عند زميليه العجوزين « الرجعيين » . ويترك برالنسكى السهرة مساء بعد أن أسرف فى شرب الشمبانيا . وعندئذ تقع له « القصة الاليمية » : انه لم يجد حوذى عربته على الباب ، فاضطر أن يعود سيرا على قدميه ، وهاهو ذا يسمع موسيقى صادرة من أحد المنازل ، فيسال شرطيا عن هذه الموسيقى ، فيعلم من الشرطى أن موظفا صغيرا اسمه بسلدونيموف يزف الى عروسه . ويتذكر برالنسكى أن هذا الاسم العجيب هو اسم أحد مروسيه ، فاذا هو يقرر ، بتأثير الشمبانيا ، أن يدخل منزل بسلدونيموف ، وأن يشارك فى الاحتفال بزفاف مروسه ، لأن ذلك سيكون بادرة كريمة نبيلة من جانبه تدل على تواضعه وبساطته ، وتجى برهانا على « نزعته الانسانية » ، وتجلب له سمعة طيبة فيقول عنه الناس انه قاس من حيث هو رئيس ، ولكنه ملاك من حيث هو انسان ويتردد برالنسكى قليلا ، ولكنه مايلبت أن يدخل . اثار دخوله ذهولا عاما شاملا فى أول الأمر . ثم أجلس فى مكان الشرف ، حتى لقد قدمت اليه شمبانيا . ولكن العريس لا يبدو عليه الارتياح والسرور . وها هى ذى البادرة النبيلة التى أراد لها برالنسكى أن تكون دليلا على كرم نفسه ، هاهى ذى تنتهى الى عاقبة وخيمة : لقد أسرف فى الشراب ، فأخذ يتلعثم لسانه فى الكلام على النزعة لانسانية ، وأخذ الشباب من الحضور يتكلمون عليه ويستهزئون به ، حتى ليتجرا عليه « صحفى » فيصرخ فى وجهه واصفا اياه بأنه « رجعى » . فيشعر هذا الرئيس اللبرالى الذى أراد أن يبرهن على تواضعه وأن يشد أزر العريسين وأن يثبت العزيمة فى نفسيهما ، بشعر بأنه أصبح هزاة وأضحكة ، وأنه أذل ، وأن شأنه قد هان فى نظر الحضور . وها هو ذا يسقط مغشيا عليه من فرط السكر لأنه لم يالف أن يسرف هذا الاسراف فى الشراب يوما من الايام .

ويرقد الموظف الكبير على سرير الزفاف لاستراحة نقلة الى منزله ،  
وتعتنى به أم بسلدونيموف ، المرأة الروسية الطيبة التى يصفها  
دوستويفسكى وصفا فيه كثير من التعاطف والمودة . ويقضى برالنسكى  
ليلة من عذاب ، ثم يمضى فى الصباح الى مسكنه وهو أشبه بخرقه بالية ،  
فيمكث فيه أسبوعا كاملا لا يجرؤ أن يبارحه من شدة شعوره بالخزي  
والعار ، حتى لقد فكر فى الاستقالة من منصبه والاعتصام بدير من الأديرة  
راهبا منقطعا عن الحياة . . ومع ذلك يعود الى مكتبه فى نهاية الأسبوع ،  
فيجد الأمور تجرى فيه مجراها العادى المألوف ، ويسره أن يعرف هناك  
أن بسلدونيموف يريد أن ينتقل الى دائرة أخرى . وتنتهى القصة بتهكم  
لاذع : فحين يعلم برالنسكى بقرار مرءوسه المسكين ، لا يخطر بباله لا أن  
يعتذر اليه ولا أن يصلح له ما أفسده من أمره ، بل يقتصر على أن يأمر  
بإبلاغه « أنه لا يريد به شرا ، وأنه مستعد لنسيان كل شيء » . ويهدأ  
بأله وتسكن نفسه ويطمئن روعه حين يقول لنفسه : لا شيء ينفع الا  
الشدة ، الا الشدة .

ان لبراليتيه لم تكن الا نزوة عابرة ، وبدوة طارئة ، وهيهات أن تصمد  
نزوة أو بدوة حين تصطدم بالواقع .

### ذكريات شتاء عن مشاعر صيف

١٨٦٣

فى شهر حزيران ( يونية ) سنة ١٨٦٢ قام دوستويفسكى بأول  
رحلة له الى الخارج ليستريح من عمله المرهق محررا لمجلة « الزمان » .  
فمر بالمانيا ووصل الى باريس فلم يمكث فيها الا عشرة أيام ثم سافر الى  
لندن ، فلبث بها أسبوعين ، وهناك تعرف بالقوضوى باكونين ، وتعرف  
بالمهاجر هرتسن محرر جريدة « الناقد » التى كان يجدها المرء فى  
روسيا حتى على مكتب الكسندر الثانى . وقد كتب هرتسن يقول بعد  
مقابلته مع دوستويفسكى : « هو انسان ساذج خجول مضطرب بعض  
الشيء ، لكنه لطيف جدا ، وهو واثق بالشعب الروسى ثقة زاخرة  
بالحاسة » .

ومن لندن عاد دوستوفسكى الى باريس فبقى فيها أسبوعين آخرين ثم تركها الى جنيف مارا بمدينة يال . وفى جنيف التقى بصديقه نيقولا ستراخوف ، فزار الصديقان إيطاليا معا . وقد كتب ستراخوف بعد ذلك يقول : « لا الطبيعة ولا المباني ولا آثار الفن كانت تعنيه ، فانما كان ينصرف انتباهه كله الى الناس » . ان هذا الفاضل العظيم الى أعماق النفوس يلتفت انتباهه كله الى الجماهير والى البشر فى الشوارع وفى المسارح وفى المقاهى . انه يحاول أن يفهم سيكولوجية كل شعب أثناء هذه الرحلة الخاطفة التى استغرقت نحو شهرين .

وفى شتاء ١٨٦٢ - ١٨٦٣ نشر دوستوفسكى فى مجلته هذه « الذكريات » التى لا يتحدث فيها عن رحلته الا قليلا ، وانما هو يستخدم هذه الرحلة ليعرض آراءه فى تاريخ روسيا وفى وضعها ، وليتهمك على البلاد التى مر بها ، ليتهمك على ألمانيا وإنجلترا ، وعلى فرنسا خاصة ، ثم لا يذكر إيطاليا أو سويسرا بخير أو شر .

فبعد أن ينقل إلينا بعض انطباعاته عن ألمانيا فى الفصل الأول ، وهى انطباعات سيئة ، يستهل الفصل الثانى بجملة قالها فونفيزين سنة ١٧٨٧ ، وهى أن «الفرنسى محروم من العقل ، ولو أوتى عقلا لعد ذلك أكبر شقاء يصيبه» . ولكنه بدلا من أن يحدثنا عن فرنسا يأخذ يتذكر روسيا القرن الثامن عشر ، وساداتها الذين يرتدون الزى الفرنسى والذين يختلفون عن سواد الشعب اختلافا كبيرا ، ثم يقول مع ذلك ان أولئك كانوا أقرب الى الفلاح من مثقفى القرن التاسع عشر رغم كل شيء . وبعد هذين الفصلين « النافلين » الزائدين اللذين ينصرف فيهما الكلام الى روسيا ومشكلاتها الراهنة فى ذلك الزمان، ينتقل أخيرا الى الكلام عن فرنسا نابليون الثالث فيصفها وصفا فيه سخرية لازعة . ويرى بعضهم أن حقد الكاتب على الفرنسيين والانجليز هو الذى أملى عليه هذه السخرية اللاذعة ، لأن حرب القرم لم يكن قد انقضى عليها الا سبع سنين .

يظهر دوستوفسكى دهشته من كثرة عدد الجواسيس فى فرنسا ، ومن الافراط فى مراقبة الأجانب نزلاء الفنادق . ويتهمك على البورجوازي ويصفه وصفا زاخرا بالسخرية ، ويهزأ بوطنية الفرنسيين قائلا انك لن تستطيع أن تنتزع من عقل الفرنسى ، أى من عقل الباريسى ( لأن جميع الفرنسيين فى الواقع باريسيون ) اعتقاده بأنه أول انسان على وجه

الارض ، رغم أن الفرنسي من جهة أخرى لا يعرف من الارض ، باستثناء باريس ، الا قليلا جدا ، ولا يحرص أى حرص على أن يعرفها .

ويسخر دوستوفسكى من فصاحة البيان وبلاغة اللسان لدى الفرنسيين ، ويرى التعبير عن ذلك فى « الهيئة التشريعية » التى لا تضم الا ستة نواب معارضين ، ويؤتى اليها بالامير بوناپارت الذى يسمح لنفسه أحيانا بانتقاد الحكومة . ويسخر من البورجوازي ، من حبه للتملك ، من حاجته الى « القلب على العشب » ، الى أن يملك منزلا له ، الى أن يرى البحر مرة فى حياته . ويسخر خاصة من الحياة العائلية التى لم يعرفها دوستوفسكى ، والحق يقال ، الا من خلال مسرحيات سكريب وأوجيبه وبونسار ، والتى تصور الثلاثى الأبدى : الزوج والزوجة وعشيق الزوجة .

فاذا تكلم عن انجلترا هاله مايراه فيها من ازدحام الناس وسرعة الحياة فكانه يرى يوم الحشر . لئن كره دوستوفسكى سان بطرسبرج ، لقد كره لندن مزيدا من الكره : سكك حديدية فوق المنازل ( وتحتها قريبا ) ، فوضى هى النظام البورجوازي فى ذروته ، نهر التاميز المتسمم ، الهواء المشبع بالفحم ، الميادين والحدائق الرائعة مع الأحياء الكالحة المتجهة مثل حى هوايتشابيل ، المزدهم بسكانه الهمج السانغبين الذين يوشكون أن يكونوا عراة ، « المدينة » بملايينها وحركتها وتجاريتها . ان هذا كله يبدو لدوستوفسكى كأنه معبد الاله بعزل . وهناك صورتان تخطفان البصر خاصة : صورة النزعات فى هايماركت حيث يلقي المرء مئاث من البنايا ، وصورة ليلة الأحد حيث يرى ألوف العمال يسكرون ويعربدون بينما أولادهم يتسكعون فى الشوارع .

والكهنة الانجليز لا يعيشون الا للأغنياء ولا يزورون الفقراء . هذه بلاد لا تؤمن بالله ، هذه بلاد يختنق فيها الانسان تحت وطأة المال والحساب . ويتنبأ دوستوفسكى لهذا التقدم البورجوازي بأنه الى أفول وزوال بعد أن بلغ ذروته .

ان الانتقادات اللاذعة التى يوجهها دوستوفسكى الى الرأسمالية الانجليزية تذكر بانتقادات كارل ماركس الذى لم يقرأ دوستوفسكى فى يوم من الأيام . ان دوستوفسكى يثور على الرأسمالية وعلى الروح البورجوازية ثورة ماركس عليهما . وهو يرى أن الاشتراكية الحق

لا يمكن أن تقوم في الغرب ، لأن الغربي فردى ، فهو لا يقبل أن يضحى بشيء من حريته الشخصية في سبيل الجماعة . ومن المعروف أن لدوستوفسكى مثلاً أعلى في الاشتراكية قائماً على التضحية الإرادية والايان الروحي ، وحب الآخرين ، والاخوة الانسانية ، والتساند والوافق البشرى . وقد عبر عن هذا مجملًا في هذه « الذكريات » .

وهو يرى أن الشعب الروسى مفطور على هذه المعانى التى يتطلبها قيام الاشتراكية : أكان هذا نبوءة نبى ؟ ولكن نبوءات دوستوفسكى فى الشئون السياسية لم تصدق كثيراً على وجه العموم . ان هذا الفنان الذى غاص الى أعماق النفس الانسانية وسبر أغوارها ، لم يكن فى أكثر الأحيان مفكراً سياسياً صادق الحدس صادق النبوءة !

## التمساح

١٨٦٥

ان هذه الحكاية المضحكة هى آخر عمل يحس فيه القارىء بتأثير جوجول فى دوستوفسكى . انها تذكر بقصة جوجول عن مغامرة « الأنف » العجيبة . وهذا ما يعترف به دوستوفسكى نفسه على كل حال . فكما تخيل جوجول فى سبيل الاضحاك أنفاً يتخذ وجه انسان ، كذلك تساءل دوستوفسكى ، حين رأى تمساحاً جىء به الى مدينة سان بطرسبرج : ما عسى يفعل انسان يبلعه هذا الحيوان حياً ؟ وهكذا ألف دوستوفسكى حكاية مضحكة هى حكاية « التمساح » هذه التى تشتمل مع ذلك على نقد للأفكار التى كانت رائجة حوالى عام ١٨٦٠ . ان بطل القصة ، وهو موظف ليبرالى ، يحس بارتياح فى جوف التمساح . فهو يستطيع أن يضع هنالك نظرية اقتصادية جديدة ، وأن يلقي محاضرات عن التاريخ الطبيعى فى صالون زوجته الذى يؤخذ اليه التمساح . والموظف الكبير تيموتى سيميونتش الذى تلجأ اليه زوجة الرجل مروعة مزعورة ، يجيبها بأن التمساح لا يمكن أن يقرب بطنه ، لأن صاحبه أجنبى ، ولأن روسيا محتاجة الى دعوس أموال أجنبية . غير أن جريدتين لهما اتجاه لبرالى تشوهان الوقائع تشويها كاملاً : فجريدة « الورقة » تذكر أن رجلاً شرها ينتمى الى المجتمع الراقى قد بلع تمساحاً . وجريدة « الشعرة » تسلم بأن الرجل

مقيم حقا فى جوف التمساح ، ولكنها ترثى لحال التمساح ، وتمضى الى حد الكلام عن « معاملة همجية للحيوانات الاهلية » .

ان هذه الحكاية الخفيفة ماكانت لتحظى بكبير اهتمام لولا أنها اتخذت ذريعة للتشهير بدوستوفسكى تشهيرا أثر فى نفسه تأثيرا كبيرا . فان الجريدة اليسارية « الصوت » التى سماها دوستوفسكى فى قصته « الشعرة » (مستفيدا من التشابه اللفظى بين الكلمتين الروسيتين Volos بمعنى الشعرة و Golos بمعنى الصوت ) قد نشرت على سبيل الانتقام مقالة تتهم فيها دوستوفسكى بأنه يستهزئ من الفيلسوف تشرنيشفسكى فان الموظف اللبرالى الذى بلعه التمساح فى هذه القصة يبدو كأنه رمز الى ذلك الفيلسوف الثورى الشهير الذى سجن فى العام الماضى ، وسبق أن عرف النفى الى سيبيريا . والحق أن دوستوفسكى لم يكن قد خطر بباله شيء من هذا قط . لذلك نشر فى «يوميات كاتب» (عدد كانون الثانى يناير ١٨٧٣) مقالة عنيفة صاخبة يحتج فيها احتجاجا شديدا على هذا التجنى عليه ، وألح فى تلك المقالة الحاحا خاصا على ما يحمله لخصمه السياسى من اعتبار واحترام ، حتى لقد كتب يقول : « كيف يمكن أن يفترض أحد أننى ، أنا الذى عانيت النفى وعرفت سجن الاشغال الشاقة، أستطيع أن أبتهج بحبس انسان شقى آخر ، وائنى فوق ذلك قد كتبت فى هذا الموضوع قصة مضحكة ؟ » .





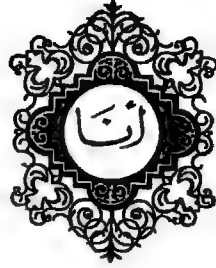
فہرستِ قیوٰی

۱۸۶۴

« في قبوى » ZAPISKI IZ POOPOLIA  
نشرت في مجلة « القصة » ، الأعداد : ١ ، ٢ ، ٤ • من  
سنة ١٨٦٤ •

هذه « ذكريات » وصاحبها . والذكريات نفسها من صنع الخيال .  
على ن بشرا كخالق هذه الصفحات يمكن أن يوجدوا بيننا ، بل ويجب أن  
يوجدوا بيننا ، بسبب الظروف التي تحكم تكون مجتمعنا . لقد أردت أن  
أظهر الناس ، بقوة تفوق ما ألفنا من قوة ، على طبع من الطباع التي تعيش  
في زماننا هذا . هو واحد من ممثلي الجيل الذي يبقى بعد زواله هو نفسه .  
فأما الجزء الذي عنوانه « القبو » ، ففيه يقلم الشخص نفسه ، ويفصح عن  
اقتناعاته ، ويبدو أنه يوضح أسباب مجيئه ، أسباب ولادته الاجبارية في  
مجتمعنا . وأما الجزء الثاني فهو « الذكريات » الحقيقية لبعض أحداث حياة  
هذا الرجل .

**فيدور دوستوفسكى**



رجل مريض ••• انا انسان خبيث • لست أملك شيئاً مما يجذب أو يقتن • أحسب أنني اعانى مرضاً في الكبد • على أنني لا أفهم من مرضي شيئاً على الاطلاق ، ولا أعرف على وجه الدقة أين وجعى • وأنا لا أداوى نفسى ، ولا داويت نفسى في يوم من الأيام ، رغم أنني احترم الطب والأطباء • واني من جهة أخرى أو من بالحرفات الى أقصى حد ، أو قولوا اننى أو من بها الى الحد الذى يكفى لاحترام الطب ( اننى أملك من الثقافة ما يكفى لأن لا أكون من المؤمنين بالحرفات ، ولكننى أو من بها مع ذلك ) • لا ، لا ! لئن كنت لا أداوى نفسى ، ان مرد ذلك الى خيى وشر ! لا شك أنكم لا تتنازلون الى حيث تفهمون هذا ، ولكننى أنا أفهمه •

لن أقدر طبعاً أن أقول لكم من ذا الذى قد أضايقه بما فى نفسى من خبث وشر • ولكننى أعلم علم اليقين أنني لن أزعج الأطباء ، ما دمت لا أستميرهم • وأنا أدرك أكثر مما يدرك أى انسان آخر أنني اذ أتصرف هذا التصرف لا أؤذى الا نفسى ولا ألحق ضرراً بأحد غيرى • ومع ذلك فمن خبث وشر انما أمتنع عن أن أداوى مرضى • اننى مصاب بداء فى الكبد • ألا فليوجعنى هذا العضو مزيداً من الوجع !

وأنا أعيش على هذا النحو منذ زمن طويل ، منذ زهاء عشرين عاماً • انتى الآن فى الأربعين من عمرى • كنت موظفاً • ولكنى لست موظفاً فى هذا الأوان • ولقد كنت موظفاً شريراً • كنت فظاً • وكان يسرنى ويبهجنى أنتى كذلك • كنت لا أرتشى • فكان لا بد أن أعوض خسارتى هذه بتلك الفظاظه • ( هذه مزحة رديئة ، ولكنى لن أشتطبها • لقد كتبها ظناً منى بأنها ستكون لازعة قارصة • وحين أرى الآن أنتى لم أشأ الا أن أجبر نفسى على شئ بشع ، فانتى أدعها - أدع تلك الكلمة - عامداً ) • حين كان المراجعون يقتربون من مكتبى ليسألونى عن أمر من الأمور ، كنت أصرف بأسانى ، وأشعر بلذة لا حدود لها اذا أنا أفلحت فى أن أذل أحدهم • وكنت أفلح فى ذلك دائماً على وجه التقريب • كانوا فى أكثر الأحيان أناساً خجلين وجلين : هم نوع معروف من الملتسمين المتوسلين • غير أن بين المتفطرسين منهم رجلاً كنت أكرهه أكثر مما أكره سائرهم • انه ضابط فى الجيش • كان هذا الرجل لا يريد أن يرضخ وأن يذعن بحال من الأحوال ، وكان يحدث بسيفه قرقة لا تليق • وقد ظللت فى حرب معه بسبب هذا السلاح مدة ثمانية عشر شهراً • واتصرت أخيراً : فهذا هو السيف فى مكانه لا يقرقع • وهذا كله قد جرى فى أيام شبابى على كل حال • ولكن هل تعرفون أيها السادة ماذا كان المظهر الأساسى من مظاهر خبثى وشرى ؟ أن أبشع وجه من وجوه ذلك الحبث وذلك الشر هو أنتى فى اللحظة التى ينفجر فيها حقنى المسعور ، كت أشعر شعوراً مخزياً بأن نفسى ليس فيها شئ من خبث أو شر ، وأن غضبى ذاته لا وجود له ، وأنتى لا أزيد على التلذذ بترويع عصفير •

يسيل الزيد من فنى غضباً ، ولكن يكفى أن تعطونى لبةً ، أو أن تقدموا الى فنجاناً من الشاى بالسكر ، حتى تهدأ نفسى ، بل وحتى ترق

نفسى وتحنو • على أن هذا لا يمننى من أن أقضم أصابعى حنقاً بعد ذلك ، وأن أعانى الأرق أشهراً من شعورى بالحزى والعار • ذلك من عاداتى وأخلاقى •

لا ! لقد كذبت حين زعمت أتنى موظف شرير • وذلك كذب مرده الى غضبى • كل ما هنالك أتنى كنت أتسلى مع أولئك المراجعين وذلك الضابط ، ولكننى لم أستطع فى يوم من الأيام أن أجعل نفسى شريراً حقاً • سرعان ما كنت أحس بوجود عناصر كثيرة فى نفسى تحول بينى وبين أن أكون شريراً • كنت أشعر بهذه العناصر تزدهم غيرةً فى كيانى • وكنت أعلم أنها تتحرك فى نفسى منذ الأبد محاولة أن تظهر الى الخارج ، ولكننى لا أسمع لها بذلك قط ، وأتعمد أن أمنعها من الافلات • انها تعذبني الى حد الشعور بالحزى ، الى حد التشنج • آه ... لشد ما تضجربني ! ما أكثر ما تورثني من متاعب وهموم !

ولكن ألا يترامى لكم ، أيها السادة ، أتنى نادم على شيء لا أدرى ما هو ، واتنى استفزكم لسبب لا أعرفه ؟ لا شك فى أنكم تقدرون ذلك ... على كل حال ، سياتى عندي أن تظنوا هذا وأن لا تظنوه ...

لم أستطع أن أصبح أى شيء ، لم أستطع أن أصبح حتى شريراً • لا خيئاً ولا طيباً ، لا دينئاً ولا شريفاً ، لا بطلاً ولا حشرة • وأنا اليوم ، فى هذا الركن الصغير ، أختم حياتى ، محاولاً أن أواسى نفسى بعزاء لا طائل فيه ، قائلاً ان الرجل الذكى لا يفلح قط فى أن يصبح شيئاً ، وان الغبى وحده يصل الى ذلك • نعم ، وا أسفاه ! ان انسان القرن التاسع عشر يجب أن لا تكون له عزيمة ، ان انسان القرن التاسع عشر مكره على أن لا يكون له طبع قوى • أما الانسان الذى له شيء من ذلك ، أما الانسان الفعّال ، فهو فى جوهره محدود لا قيمة له • ان الأربعين التى عشتها قد رسخت هذا الاقتناع فى نفسى • ذلك أن عمري

أربعون عاماً ؟ والأربعون أليست الحياة كلها ؟ أليست هي الشيخوخة منذ الآن ؟ انه لما ينافى اللباقة ويجافى الأخلاق ويهبط بالمرء الى حضيض الصغار أن يعيش أكثر من أربعين عاماً • من ذا الذى يعيش أكثر من أربعين عاماً ؟ هلا أجبتم بصراحة ! سأقول لكم أنا : ان الحمقى والأوغاد هم الذين يعيشون أكثر من أربعين عاماً • لأجهرن بذلك لجميع أولئك المعجائز ، لجميع أولئك الشيوخ المحترمين ، لجميع تلك الروس التى اشتعلت شيباً ، فصارت كالفضة لوناً وتطيت بالطور • لأجهرن بذلك صائحاً أمام العالم كله • ان من حقى أن أقول هذا الكلام ، لأننى سأحيا أنا حتى السنة الستين من العمر ! حتى السنة السبعين ! سأصل الى الثمانين ! انتظروا ! لأسترد أنفاسى !...•••

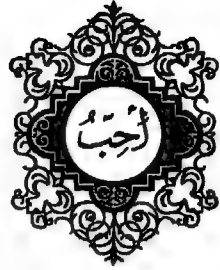
أتظنون ، أيها السادة ، أننى أريد أن أضحكم ؟ فى هذا تخطئون أيضاً • أنا لست رجلاً مرحاً فكهاً ، كما أبدو لكم ، أو كما يمكن أن تظنوا • ولكن اذا خطر ببالكم ، متى ضقتم ذرعاً بهذه الثروة ( وانى لأحس أنكم ضقتم بها ذرعاً ) ، اذا خطر ببالكم أن تسألونى : من أنت حقاً ؟ لأجبتكم : اننى معاون فى مدرسة • وقد التمتست لنفسى عملاً لأنه كان على أن أقيم أودى ( تلك كانت غايى الوحيدة ) ، فلما ورثت فى العام الماضى عن رجل يمت الى بقرى بعيدة ، ستة آلاف روبل ، أسرعت أستقيل من وظيفتى ، واستقررت فى ركنى • كنت أقيم فى هذا الركن منذ زمن طويل ، وما زلت مقيماً فيه الى الآن • غرفتى دميمة ، قذرة ، تقع فى آخر المدينة • خادمتى امرأة قروية ، عجوز تبلغ من الرداءة حد الحبث والشر ، وهى فوق ذلك كريهة الراحة دائماً • يقولون لى ان مناخ بطرسبرج مضر بصحتى ، وان الحياة فى العاصمة باهظة النفقات بالقياس الى مواردى التى لا يكاد يكون لها وجود • اننى أعلم ذلك ، أعلمه أكثر من جميع أولئك الناصحين

الذين يملكون خبرة ثرية ، وحكمة عظيمة • ولكنني أبقى في بطرسبرج ،  
ولن أترك بطرسبرج في يوم من الأيام • ولن أسافر قط ، لأن ...  
وما قيمة أن أسافر أو أن لا أسافر !...

على كل حال ، ما هو الشيء الذي يجد المرء في الحديث عنه  
أكبر متعة ؟

- الجواب : أن يتحدث عن نفسه •
- حسناً • سأحدث اذن عن نفسي •





الآن أن أعلمكم ، أيها السادة ، سواء أردتم أن  
تسمعونى أم لا ، لماذا لم أستطع أن أصبح حتى  
حشرة • لأقولنَّ لكم جاهراً صريحاً اتى  
حاولت مراراً أن أجعل من نفسى حشرة •  
ولكننى لم أستطع أن أكون جديراً بهذا • أحلف لكم بمفلف الأيمان  
أيها السادة أن الاسراف فى ادراك الأشياء والشعور بها مرض ، مرض  
حقيقى ، مرض كامل • ان ادراكاً عادياً هو ، من أجل حاجات الانسان ،  
أكثر من كاف • ان نصف الادراك أو ربع الادراك الذى هو نصيب  
المخلوق المثقف فى قرننا التاسع عشر هنا الشقى ، أكثر من كاف ،  
ولا سيما اذا كان هذا المخلوق قد أوتى سوء الحظ ، فأقام فى مدينة  
بطرسبرج • على سبيل المثال : يكفى كفاية تامة ذلك الجزء من الادراك  
الذى يعيش به رجال العمل أولئك الذين يعدون أناساً كاملين • أراهم  
على أنكم تظنون فى التباهى والتبجح والمفاخرة ، وتخيّلون أننى أعمد  
الى الفكاكة على حساب رجال العمل ، وأنها فكاكة رديئة كريهة ، وأننى  
أتصرف تصرف صاحبي الضابط ذاك الذى كان يقرع سيفه • ولكن من  
ذا الذى يمكن أن يتباهى أيها السادة بأمراضه ، وأن يتخذها سبيلاً الى  
التفاخر ؟

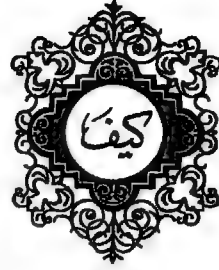
ماذا أقول ؟ ان جميع الناس يفعلون ذلك • ان الناس يزدهون بأمراضهم ؟ وأنا أزدهى بأمراضى أكثر من أى انسان آخر ، أعترف بذلك • على أننى مقتنع اقتناعاً جازماً بأن زيادة الوعى ليست وحدها مرضاً ، بل بأن كل وعى مرض • أؤكد هذا • ولكن فلندع ذلك الآن . قولوا لى : لماذا يتفق لى ، كأنما على عمد ، فى الدقيقة التى أكون فيها أقدر ما أكون على ادراك الفروق المرفقة ، على ادراك « كل ما هو جيل ورائع » - ألم يكن الناس يتكلمون هكذا فى الماضى - لماذا يتفق لى فى تلك الدقيقة نفسها ، فى تلك اللحظة نفسها ، لا أن تخطر ببالى أعمال مخالفة للأدب فحسب ، بل أن أقترف هذه الأعمال أيضاً ؟ جملة القول : ان جميع الناس يجترحون تلك الأعمال ، ولكنها انما توافينى أنا حين أدرك أن على أن لا أقوم بها ...

فعلى قدر ادراكى للخير ، على قدر ادراكى « لكل ما هو جميل رائع » \* ، يكون غوصى فى الوحل ، وتكون قدرتى على أن أضيّع نفسى فيه تضيقاً كاملاً • ولقد كان الطابع الأساسى لهذه الحالة أنها لا تبدو عرضية طارئة • فكأنها حالتى العادية الطبيعية ، وكأنها ليست مرضاً أو آفة ، لذلك فقدت كل رغبة فى محاربة هذه الآفة ، وأوشكت أخيراً أن أعتقد ( ولعلنى اعتقدت بذلك حقاً ) أن هذه الحالة هى حالتى العادية الطبيعية السوية فعلاً • ولكن ما أكرر الآلام التى عانيت بها فى تلك المعركة أول الأمر ! وكنت لا أفدّر أن الآخرين لا يمكن أن يعيشوا ما كنت أشعر به ، لذلك أخفيت هذه الحصلة الخاصة من خصالى طوال حياتى ، أخفيت سراً من الأسرار • كنت أشعر بالجزى والعار ( ولعلنى ما زلت أشعر بذلك حتى اليوم ) ، وكنت أغلو فى كل شىء غلوّاً يبلغ من الشدة أننى كنت أحس بنوع من لذة خفية ، شاذة ، دنيئة ، متى عدت الى ركنى الصغير ، فى ذات ليلة قدرة من ليلالى بطرسبرج ، مقتنعاً فى ضميرى بأننى

ارتكبت في ذلك اليوم ، مرةً أخرى ، عملاً حقيراً ... وأنّ تدارك هذا الماضي مستحيل . وكنت في قرارة نفسي ، في دخيلة سريرتي ، أتمدّب عناداً وأتمزق تمزقاً يبلغان من القسوة أن مررتي تستحيل أخيراً الى عذوبة مخزية لعينة ، ثم تستحيل بعد ذلك الى لذة ، نعم الى لذة ، الى متعة ! ألح على هذا . وانما أنا أتكلم عن هذا الأمر لأعرف هل يشعر الآخرون بلذات من هذا النوع ! سأشرح لكم : لقد كانت اللذة ، في هذه الحالة ، تنشأ عن إدراكى الواضح ، المسرف في الوضوح ، بلذتي ... كانت تنشأ عن احساسى باتنى بلفت حداثاً أقصى ، فأنا أقول لنفسي : ان وضعت كريبه ، ولكن لا يمكن أن يتغير . لم يبق لك من مخرج . لن تصبح رجلاً آخر ؟ فحتى لو أوتيت الزمن اللازم لتغيير نفسك ، ولو أوتيت الايمان الكافي بضرورة التغيير ، فانك أنت نفسك لن تريد هذا ، وهبك أردته ، فلن تفعل شيئاً ، لأن الانسان ربما كان لا يستطيع أن يغير نفسه . ولكن النقطة الأهم - وتلك غاية الغايات حقاً - هي أن ذلك كله انما يتم وفقاً لقوانين طبيعية أساسية من قوانين الادراك الواسع ، ووفقاً للمعطاة المشتقة من تلك القوانين ، والترتبة عليها . والنتيجة هي أنك لن تمعّج عن تبديل نفسك فحسب ، بل ستكون كذلك عاجزاً عاجزاً مطلقاً عن العمل والرد . ان الادراك الواسع يقول لي مثلاً : « طبعاً ، أنت انسان دنيء وغد » ، كما لو كان يواسي انساناً منحطاً أن يعرف أنه منحط ... ولكن كفى ! ... ما أكثر هذه الثمرات التي لا تفسر شيئاً ! ... كيف نفسر تلك اللذة فعلاً ؟ بماذا نعللها ؟ سأوضح لكم الأمر ، سأمضي الى النهاية ... فانما أنا أمسكت القلم لهذا الغرض ...

اليكم هذا المثال : أنا امرؤ أتصف بكثير من حب النفس . أنا كثير الشك ، سريع التأذي ، كأحدب ، أو كقزم . ومع هذا تمر بي ساعات لو حدث لي فيها أن أضع فلربما أسعدني ذلك كثيراً . اننى أتكلم

جاءاً لا هازلاً : ان فى وسعى أن أكتشف فى هذا نوعاً من اللذة ، هى  
لذة اليأس طبعاً • ان اليأس يشتمل على أقوى اللذات ، ولا سيما حين  
تدبرك ادراكوا واضحاً أنه لا مخرج منه • وهل هناك ، فى حالة الصفة ،  
ما هو أدعى الى الاستحقاق من هذا الشعور بأن المرء قد جعل فى مأزق  
لا مخرج له منه ؟ وكيف عاجلت الأمر ، فأنا المسئول عن كل شيء أخيراً .  
وأكثر من ذلك أنتى مسئول دون أن أكون قد قارفت أى خطيئة • لأن  
الأمر قد جرت وفقاً لقوانين الطبيعة • أنا مسئول أولاً لأننى أذكرى من  
جميع من حولي ( لقد عددت نفسى دائماً أوفر ذكاء من أفراد بيتى ،  
وصدقوني اذا قلت لكم اننى كنت أشعر من ذلك بخجل فى بعض  
الآحيان ، لذلك ظللت طول حياتى أنظر الى الناس نظرة مواربة ، ولم  
أستطع يوماً أن أهدق اليهم وأتفرس فيهم ) • وأنا مسئول أخيراً ،  
لأننى اذا كان لى شيء من السماح فعلاً ، فان شعورى بأن هذه  
السماحة لا جدوى منها ولا نفع فيها لا بد أن يفاقم ألمى • اذ فيم تكون  
هذه السماح قد أفادتني : انها لم تفدني لا فى العفو والمغفرة ، لأن  
الذى أهانتني انما يكون قد ضربني وفقاً لقوانين الطبيعة ، والمرء لا يفر  
لقوانين الطبيعة ؛ لا ولا أفادتني فى النسيان ، لأن كون الاهانة أمراً  
طبيعياً لا يمنعها أن تبقى اهانة • وهبنى أردت أن لا أكون سمحاً كريماً ،  
هبنى أردت أن انتقم من الشخص الذى أهانتني ، فاننى لن أستطيع أن  
انتقم من أحد ، لأننى لن أعزم أمرى على ذلك حتماً ولو شئت • أما لماذا  
لن أعزم أمرى ، فسأقول لكم فى هذا الشأن كلمتين •



تجرى الأمور لدى أولئك الذين يقدرّون أن  
 ينتقموا ، وأن يدافعوا عن أنفسهم بوجه عام ؟  
 حين تستحوذ روح الانتقام على أنفسهم ،  
 فليس يبقى فيهم مجال لغير هذه الرغبة • انهم  
 يهجمون الى أمام قُدُماً ، خافضين قرونها كيرانٍ مهتاجة ، ثم لا يقفون  
 عن الركض الا حين يعترضهم جدار • يجب أن نقول في هذه المناسبة  
 ان هؤلاء السادة ، أعني هؤلاء الناس البسطاء المنطلقين على السجية ،  
 أعني رجال العمل ، يمتحون أمام الجدار ، ويدعون صادقين كل الصدق .  
 ليس الجدار في نظرهم ما هو في نظرنا نحن الذين نفكر فلا نعمل :  
 ليس الجدار في نظرهم حجة وعذراً وتعلة • ليس في نظرهم حجة  
 مناسبة لأن ينكصوا على أعقابهم ، وهي حجة لا تصدقها نحن على وجه  
 العموم ، ولكننا نستغلها فرحين • لا ••• هم ان أذعنوا فائما يدعون  
 راضين • الجدار في نظرهم تهدئة • هو لهم حل أخلاقي ، نهائي ، وربما  
 صح أن أقول انه حل غيبي • على أننا سنعود الى الكلام عن هذا الجدار •

ان ذلك الرجل البسيط المنطلق على السجية هو في نظري الانسان  
 السوى الذي فكرت فيه الطبيعة أمنا الحنون ، حين تطلقت فجعلتنا نولد

على الأرض • اتى أحسد ذلك الانسان • لست أنكر أنه غبي • ولكن ما أدراك ؟ لعل الانسان السوى يجب أن يكون غيباً • بل لعل هذا جميل جداً • ومما يسوغ هذا الافتراض عندى مزيداً من التسويغ أننا اذا نظرنا الى تقيض الانسان السوى ، أى الى الانسان المرهف الوعى والادراك ، الانسان الذى لم يخرج من حضن الطبيعة ، بل من اميق ( قد يكون هذا من الصوفية والغيبة أيها السادة ، ولكننى مبال أيضاً الى هذا التصور ) ، وجدنا هذا الانسان الخارج من اميق يبلغ من الامحاء أحياناً أمام تقيضه ويبلغ من الرضوخ له أنه رغم كل رهاقة وعيه وادراكه يصل هو نفسه الى أن يعد نفسه فأرة صغيرة لا أكثر • قد يكون فأرة تنعم بقدر كبير من حسن البصيرة ، ولكن ذلك لا ينفي أنه فأرة لا انسان ، أما الآخر فهو انسان حقاً • يترتب على ذلك أن ... الخ الخ • ولكن أنكى ما فى الأمر أنه هو نفسه فأرة صغيرة ! ما من أحد يطلبه بهذا الاعتراف • وذلك شئ هام جداً •

فلنتنظر قليلاً فى هذا الفأر الصغير فاعلاً • لنفرض أنه أهين هو أيضاً ( انه يشعر فى جميع الأحيان تقريباً أنه مهان ) ، وأنه يطمع فى الانتقام • من الجائز أن يجمع فى نفسه غضباً أشد أيضاً من غضب « رجل الطبيعة والحقيقة » • ومن الجائز أن تكون الرغبة الحفيرة الدنيئة لديه فى أن يرد الشر بالشر لمن أهانه رغبة غنيفة تأكله أكلاً ، وربما كانت هذه الرغبة لديه أعنف منها لدى « رجل الطبيعة والحقيقة » \* ، لأن هذا الأخير ، بما يتصف به من غباء طبعى ، يعد انتقامه عملاً عادلاً كل العدل ، فى حين أن الفأر الصغير لا يمكن أن يسلم بعدالة هذا العمل ، لأنه يملك وعياً أبصر • ولكن ها نحن أولاء وصلنا أخيراً الى الفعل نفسه ، الى الانتقام • ان الفأر الشقى قد استطاع ، الى جانب الدناءة الأولى ، أن يجمع حوله ، على صورة شكوك وترددات ، دناءات أخرى

كثيرة ، وأن يضمَّ الى المسألة الأولى مسائل أخرى لا يمكن حلُّها بحال من الأحوال ، وتبلغ من الكثرة أنه ، مهما يفعل ، يكون قد أنشأ من حوله ركماً قدراً عظيماً من الاضطراب ، وأحاط نفسه بمستمتع من وحل هو تردداته وشكوكه وبلبلته وجميع البصاق الذي يطره به رجال العمل الذي يعيشون من حوله ويحكمون عليه وينصحون له ويضحكون منه ملء حلقهم وأشدائهم •

ولا يبقى له عندئذ ، بطبيعة الحال ، الا أن يترك كل شيء مظاهراً بالاحتقار ، والا أن ينيب في جحره مجللاً بالحزى والمار • وهناك ، في قبه القذر العفن ، لا يملك صاحبنا الفأر الصغير ، المهان المصقوع المهزأ ، الا أن يفتس على مهل في حنقه البارد ، المسموم الذي لا يتغد ولا يغيض • سوف يظل على مدى أربعين عاماً يتذكر الاهانة التي تحمّلها ، يذكرها بأخزى تفاصيلها ، مضيئاً الى هذه التفاصيل في كل مرة تفاصيل أخرى أشد خزيًا منها ، مستثيراً نفسه في خبث وشر ، مؤججاً نار خياله مزيداً من التأجيج • ولسوف يشعر هو نفسه من ذلك بالحجل ، ولكنه سيظل يتذكر جميع التفاصيل ، ويستعرض جميع الظروف واحداً واحداً ، ويتخيل ظروفًا جديدة بحجة أنها كان يمكن أن تقع ، ولن يفقر شيئاً البتة •

وربما حاول أن ينتقم ، ولكنه يحاول ذلك خلعةً ، يحاوله قليلاً قليلاً ، يحاوله خفيةً ، دون أن يشق أية ثقة لا بحقه في الانتقام ولا بنجاحه في الانتقام ، مدركاً ادراكاً قوياً أن المحاولات التي يقوم بها من أجل أن ينتقم ستجلب له هو من العذاب والألم أكثر مما ستجلب منهما للشخص الذي يحاول أن ينتقم منه والذي قد لا يشعر بمحاولاته هذه ولا يلاحظها • وسيظل صاحبنا يتذكر هذا كله حتى حين يرقد على

فرائس الموت ، مضيئاً اليه ما تراكم على المبلغ من فوائد مركبه ، وعندئذ . . .  
ولكن هذا نفسه ، أعنى هذا الخليط الكريه البارد برودة الجليد ، هذا الخليط  
من اليأس والأمل ، هذا الاتقيار المقصود المتعمد ، هذا الاندفاع أثناء الحياة ،  
هذا الشعور بعدم وجود أى حل - وهو شعور واضح ولكن صاحبنا يشك  
فيه دائماً - هذه العقدة المؤلفة من رغبات لم يكتب لها التحقق فارتدت  
الى نفس صاحبها ، ومن قرارات محمومة عنيفة اتخذها الرجل على أنها  
قرارات أبدية لا تكول عنها ولكنه لم يلبث أن ندم على اتخاذها ، أقول  
ان هذا كله هو بعينه عصارة تلك اللذة الغريبة التى أشرت اليها منذ  
قليل ؛ وهى لذة تبلغ من الرهافة والدقة فى بعض الأحيان ، وتبلغ من  
الغياب عن الوعي والهرب من الادراك أن الناس العاديين - أو حتى  
أولئك الذين يملكون أعصاباً متينة قوية - لا يفهمون منها شيئاً البتة .  
وربما أضقم الى ذلك ساخرين : « بل أن أولئك الذين لم يُصَفِّوا  
فى يوم من الأيام لا يفهمون منها شيئاً البتة أيضاً » . وهكذا تُسمعوننى ،  
فى رفق وكياسة وأدب ، أتبنى قد صُفِّعت فى يوم من الأيام ، وأنتى أتكلم  
عن سابق خبرة ومعرفه . أراهن على أن هذا قد جال فى خاطركم ودار  
فى خلدكم . ولكن اطمئنوا يا سادتى : أنتى لم أُصَفِّع قط ؛ ثم ان ماقد  
يجول فى خاطركم ويدور فى خلدكم بهذا الصدد لا يعنينى ولا يهمنى  
بحال من الأحوال . ولعلنى أنا الذى آسف على أنتى لم أوزع على  
الناس الا قدراً قليلاً جداً من الصفحات أثناء حياتى . ولكن كفى !  
لا أريد كلمة واحدة حول هذا الموضوع ، مهما يكن شائعاً لكم !

وهأنذا أتابع الكلام ، بهدوء ، عن الناس الذين يملكون أعصاباً  
متينة قوية ، فلا يذوقون بعض المذات المزهقة . ان هؤلاء السادة ، رغم  
أنهم يجأرون كالثيران فى بعض الأحوال ، ورغم أن هذا يشترتهم  
كثيراً ، فهم كما سبق أن قلت يذعنون أمام المستحيل ويرضخون

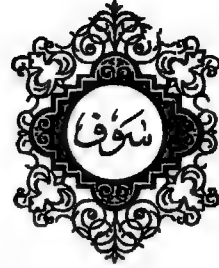


وَيَمَحُونَ ! وإذا قلنا المستحيل فقد قلنا جداراً من حجر ! ولكن ما هو هذا الجدار ؟ هو القوانين الطبيعية بداهة ، هو ثمرات العلوم الدقيقة ، ونتائج الرياضيات ، فإذا برهن لكم مثلاً على أنكم من سلالة القروذ \* ، لم يكن يجديكم أن تصعزوا وجوهكم ، وكان عليكم أن تقبلوا هذا وأن تسلموا به . وإذا برهن لكم على أن قطرة واحدة من شحمكم أنتم يجب أن تكون أغلى عندكم وأغزى على أنفسكم وأثر في قلوبكم من مائة ألف من البشر أقرانكم ، وأن هذا بعينه هو ما تؤدي إليه جمع الفضائل ، وجميع الواجبات ، وجميع ما إلى ذلك من خيالات وأوهام ، لم يكن لكم حيلة في دفع هذه الحقيقة وجود هذه الواقعة ، وإنما كان عليكم أن تسلموا بذلك لأن  $2 \times 2 = 4$  ، فذلك من الرياضيات . حاولوا قليلاً أن تناقشوا !

لسوف يهتفون عندئذ قائلين : « عفواً ، انكم لا تستطيعون أن تحتجوا : أن  $2 \times 2 = 4$  ؟ والطبيعة لا تحفل بدعاواكم ولا تكثر لزاعمكم . إنها لا تهتم برغباتكم ، وليس يعينها كثيراً أن لا توافقكم قوانينها ، فأنتم مضطرون أن تقبلوها كما هي ، وأن تقبلوا كل ما ينحدر منها ويترتب عليها . ان الجدار جدار ... » ، النخ النخ ! ولكن فيم تعينني قوانين الطبيعة والرياضيات يارب ، إذا كانت هذه القوانين وهذه المعادلة «  $2 \times 2 = 4$  » ، لا ترضيني ولا تعجيني ؟ صحيح أنني لن أستطيع أن أحطم هذا الجدار بجيئني إذا كانت قواي لا تكفي لهذا العمل . ولكنني أرفض أن أذل أمام هذا الحاجز لمجرد أنه جدار من صخر وأن قواي غير كافية !

لكن هذا الجدار يمكن أن يمدني بهدوء ويزودني بطمأنينة ، لأن المرء يستطيع أن يتصالح مع المستحيل لمجرد أن هذا المستحيل قائم على حقيقة أن «  $2 \times 2 = 4$  » . آه ... ذلك أبطل الأباطيل ! ...

وانه لأشق من ذلك وآلم من ذلك كثيراً أن تفهم كل شيء وأن  
تعي جميع الاستحالات ، وأن تدرك جميع جدران الصخر ، ثم تأبى أن  
تذل أمام أية استحالة من هذه الاستحالات ، أمام أى سور من تلك  
الأنوار اذا لم يعجبك ذلك ؟ وأن تصل بالاستدلال المنطقي الصارم الى  
نتائج موتسة فيما يتعلق بذلك الموضوع الأبدى وهو نصيبك أنت  
فى المسئولية عن جدار الصخر هذا رغم أن من الواضح الى حد البدهاة  
أنك لا شأن لك به ولا دخل لك فيه ؟ وأن تنتهى تبعاً لذلك الى أن  
تفطس فى عطالتك صامتاً ، ولكن صارفاً بأسنانك من اللذة ، مقدراً مع  
ذلك أنك لا تملك حتى أن تتور وتمرد على أى شخص ، اذ ليس هناك  
أحد على وجه الاجمال ، ولن يكون هناك أحد ، فما ذلك الا مهزلة ،  
ما ذلك الا خدعة ، ما ذلك الا هراء ، ولست تعرف شيئاً ولست تعرف  
أحدأ ، ولكنك ، رغم جميع تلك الخدع ، ورغم كل ذلك الجهل ، تتألم  
وتتعذب ، وكلما قلَّ فهمك ازداد ألمك وازداد عذابك •



تصيحون ضاحكين : • ها ! ها ! ها ! اذا كان  
الأمر كذلك ، فلتجِدَنَّ شيئاً من لذة حتى في  
وجع الأسنان ، • فأقول لكم :

— طبعاً ! ان في وجع الأسنان لذة : لقد  
عانيت وجع الأسنان شهراً بكامله ، فأنا أعرف ماذا أقول • ان الانسان  
لا يتوجع صامتاً حين يكون في أسنانه مرض • انه يئن • ولكن أنيه  
تعوزه الصراحة • ان في الأئين شيئاً من المكر • والأمر كله انما يكمن  
هنا • ان الأئين يعبّر عن لذة الشخص الذى يتألم • فلو لم يشعر  
المريض بشيء من اللذة ، لكف عن التوجع والشكوى • ذلكم مثال  
سمتاز يا سادتى ، وسأوضحه •

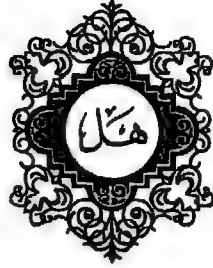
ان الأئين يعبر أولاً عن ادراككم الذليل لكون ألكم لا جدوى  
منه ولا طائل تحته البتة ، ولكونه مشروعاً من وجهة نظر الطبيعة ، التى  
تبصقون عليها طبعاً ولكنها تؤلكم مع ذلك هادئةً بغير احساس ولا تأثير •  
والأئين يعبّر ثانياً عن أنكم تفهمون أن العدو غير موجود ، ولكن الألم  
موجود مع ذلك ، وأنكم رغم جميع من يسمون فاجنهام \* ، انما أنتم عبيد  
أسنانكم ، فاذا حلا لاسنان أن يوقف أوجاع أسنانكم توقفت أوجاع  
أسنانكم ، أما اذا قرر غير ذلك تركها توجعكم ثلاثة أشهر أخرى ؛ واذا  
رفضتم الرضوخ وأصررتم على الاحتجاج لم يكن لكم من سسل الى

الغزاة الا أن تصفحوا وجوهكم أو أن تحطموا قبضات أيديكم على الحائط. ان هذه الاساءات والاهانات التي تسيل الدماء ، وهذه السخريات الصادرة لا أدري عمن ، هي بعينها التي تولد ذلك الاحساس بالمتعة الذى يبلغ أحياناً مبلغ اللذة القصوى .

يا سادنى ، أرجوكم أن تصيخوا بأسماعكم مرة الى أنات رجل مثقف من القرن التاسع عشر يعانى ألم الأسنان منذ يومين أو ثلاثة أيام ، وذلك حين يأخذ يشن لا كما كان يشن فى اليوم الأول ، أى لا لأنه موجه فحسب ، لا كما يشن فلاح جافى الطبع غليظ القلب ، بل كما يشن انسان مثقف لمسته الحضارة الأوروبية ، كما يشن انسان « انفصل عن الأرض التى ولد فيها وانفصل عن مبادئ قومه » ، على لغة أهل هذا الزمان . ان أنات هذا الرجل تصدر عنه خيثة حاتقة لا تقطع فى نهار ولا فى ليل . هو يعلم حق العلم مع ذلك أنها لا تعود عليه بأى نفع . وهو يعلم أكثر مما يعلم أى انسان آخر أنه يشن من حوله ويفضهم ويحقتهم ويعذبهم ويعذب نفسه دون أن يجنى من ذلك أى نفع . هو يعلم أن الناس والأسرة الذين يتوجع أمامهم أصبحوا لا يشعرون الا بالاشمئزاز من شكواه ، وأنهم أصبحوا لا يصدقونها ، وأنهم يفهمون أن فى وسعه أن يشن بطريقة أخرى ، أن يشن أتيناً أقرب الى البساطة ، أتيناً لا تصاحبه هذه التدرجات ، ولا ترافقه هذه الأوضاع المصطنعة كلها ، وأنه يفتلى ويبالغ مكرراً ودهاءً وخبثاً . . . . . أرايتم ؟ الا ان هذه المذلة البصيرة هى التى تنوى فيها اللذة . فكأن الرجل يقول : « آ . . . . أنا أزعجكم ، أنا أمزق قلوبكم ، أنا أحرم أهل الدار كلهم من النوم ! أحسن . . . لا تناموا ! اعلّموا أن فى أسناني ألماً ! لم أبق فى نظركم ذلك البطل الذى كنت أدعى أنتى هو . ما أنا الآن الا رجل ردىء ، ما أنا الآن الا انسان طالح ! أحسن ! بل انه ليسعدنى أن تكتشفونى أخيراً . هل تشق أناتى

على أنفسكم ، هل تضايقكم وتزعجكم ؟ لا خير ... اليكم اذن مزيداً منها ! •

ايها السادة ، أما زلتم لا تفهمون ؟ نعم ، فمن أجل أن تستطيعوا ادراك لطائف هذه اللذة الحسية ، لا بد أن يكون وعيكم قد بلغ درجة كبيرة من العمق • أتضحكون ؟ يسعدني هذا كثيراً • ان أمازيحي أيها السادة رديئة حتماً ، فهي مضطربة متشابكة ، وهي سيئة الوقع في الأسماع • ومرد ذلك كله الى اننى لا أعتبر نفسي ، لا أقدرها قدراً كبيراً • ولكن هل فى وسع انسان يعرف نفسه ، أن يعتبر نفسه ولو قليلاً ؟



فى وسع انسان تعلق باكتشاف نوع من اللذة  
فى الشعور بمذلة نفسه ، هل فى وسع هذا  
الانسان حقاً أن يظل يحس باحترام نفسه ؟  
ان ما أقوله الآن لا تمليه على ندامة تافهة ، أو  
توبة سخيّة ، فأنا على وجه العموم أكره أن أقول : « اغفر لى يا بابا ،  
فلن أعود الى هذا قط ! » ، لا لأتنى عاجز عن النطق بهذه الكلمات ،  
بل ربما كان عكس ذلك هو الصحيح ، أى لآتنى قادر على ذلك أكثر  
مما يجب •

ولقد كنت ، بما يشبه العمد ، أقحم نفسى فى أمور لا شأن لى بها  
البتة ، ثم اذا أنا - وهذا أنكى وأدهى - أرقُ واعترف وأبكي وأتوب ،  
فاتتهى الى خداع نفسى آخر الأمر طبعاً ، ولكن دون تظاهر كاذب ، لأن  
قلبى هو الذى كان يدبر لى هذه المكائد القذرة •

وليس يسعُ المرءَ فى هذه الحالة أن يؤاخذ قوانين الطبيعة ، رغم  
أن هذه القوانين قد سببت لى مضايقات كثيرة أثناء حياتى • انه ليشق على  
نفسى أن أتذكر هذا كله ، ولقد كان شاقاً فى حينه أيضاً على كل حال •  
دقيقةً أخرى وأدرك حانقاً ان ذلك كله لم يكن الا كذباً ، لم يكن الا  
كذباً ذمياً ، لم يكن الا تمثيلاً منحطاً - أعنى تلك الندامة والتوبة ،  
ذلك الحنان والترقق ، تلك الأيمان المتلظة على أن أحيا حياة جديدة •

فاذا سألتهموني لماذا كنت أعذب نفسي هذا التعذيب ، لماذا كنت أمزق نفسي ذلك التمزيق ، قلت لأتني كان يضجرني كثيراً أن أبقى مكتوف اليدين . فلهذا انما كنت أسترسل في اصطناع تلك الأوضاع الكاذبة .  
أؤكد لكم أن الأمر كان كذلك . ارصدوا أنفسكم جيداً أيها السادة ، تلاحظوا أن الأمور تجري على هذا النحو بعينه . كنت أتخيل مغامرات ، وأخلق حياة وهمية لأعيش على هذا النحو أو ذاك . كم من مرة ، مثلاً ، اتفق لي أن أهين نفسي عامداً لغير ما سبب : أنت تعلم حق العلم أنه ليس هناك ما يوجب أن تنضب ، وأنتك تستثير غضبك وتستفز حقنك عامداً ، ولكنك تبلغ من استثارة غضبك واستفزاز حقنك أنك تفلح أخيراً في الوصول الى حالة الغضب صادقاً كل الصدق .

كنت أحب هذه الحكايات وأميل الى هذه المشكلات دائماً ، فبليت من ذلك حداً فقدت معه كل سيطرة على نفسي آخر الأمر . وقد أردت أن أجبر نفسي ، مرةً أو مرتين ، على أن أصبح عاشقاً . حتى لقد تأملت وتعذبت ، أؤكد لكم ذلك أيها السادة . ان المرء لا يصدق ألمه في قرارة نفسه ، حتى ليكاد يضحك منه ويستهزئ به ، ولكنه يتألم مع ذلك ، تألماً واقعياً جداً . . . . يشعر بنار الغيرة ، تتورث ثورته ، يطيش صوابه ، يخرج عن طوره . . . . وليس لهذا كله من سبب الا الضجر أيها السادة . ان العطالة تسحقنا سحقاً . والعطالة هي الثمرة الشرعية ، الثمرة الطبيعية للوعى : فمن كان واعياً كنف يديه علماً بما يفعل . لقد سبق أن تكلمت عن هذا . وأعود الآن فأكرر ثم أكرر بالحاح : ان جميع الرجال البسطاء الصادقين ، ان جميع الرجال الفعالين انما هم فعالون لأنهم غلاظ الفكر ليسوا على شيء من تفوق العقل .

كيف السبيل الى شرح هذا ؟ اليكم الشرح : انهم بسبب ضيق فكرهم يحسبون الأسباب الثانوية المباشرة أمياًباً أولى ، فيتخيلون بسهولة

وسرعة ، أكثر من الآخرين ، انهم وجدوا اللعل الراسخة الوطيدة الأساسية التى يقوم عليها نشاطهم ، فيهدأون ويطمثون • وهذا الشيء الرئيسى • ذلك أنه لا بد للمرء حتى يستطيع أن يعمل وينشط ، لا بد له من أن يصل أولاً الى طمأنينة تامة ، وأن لا يحتفظ بأى شك • ولكن أننى لى أن أصل الى طمأنينة الفكر هذه ؟ أين عسانى أجد المبادئ الأساسية التى أستطيع أن أبنى عليها ؟ أين هى قاعدتى ؟ أين أستطيع أن أنشدها ومن أين آتى بها ؟

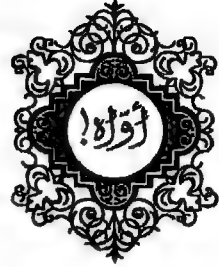
اننى أمارس التفكير • معنى هذا أن كل علة تستتبع عندى على الفور علةً أخرى بعدها ، علةً أعمق من الأولى ، علةً أساسية أكثر من الأولى ، وهكذا دواليك الى غير نهاية • ذلكم هو جوهر التفكير ، ذلكم هو جوهر كل وعى • ها نحن نجد أنفسنا مرةً أخرى أمام قوانين الطبيعة • والنتيجة ؟ هى نفسها دائماً ، تذكرونها ! لقد حدثكم منذ قليل عن الانتقام • ( لا شك أنكم لم تتركوا الأمر ادراكاً جيداً ) • يقال : ان الانسان ينتقم ، لأنه يعد ذلك عدلاً • فهو اذن قد وجد المبدأ الأساسى الذى كان ينشده : العدل • وهو يشعر اذن بطمأنينة كاملة ، فينتقم هادئاً كل الهدوء ، وهو يظفر بالانتقام ظفراً تاماً ، لاقتناعه بأنه يقوم بعمل عادل شريف • ولكننى ، أنا ، لا أرى فى ذلك لا عدلاً ولا خيراً • فاذا حاولت اذن أن أنتقم كان ذلك من جانبى شراً محضاً • صحيح أن الغضب الحائق قد ينتصر على جميع هذه الترددات ، وقد يستطيع أن ينوب مناب تلك العلة الأساسية ، لا لشيء الا لأنه لا يمكن أن يعد هو تلك العلة الأساسية • ولكن ما حيلتى اذا لم أكن شريراً بقدر كاف ؟ ( لقد أشرت الى هذا منذ البداية ) •

ان غضبى يخضع لنوع من التحليل الكيميائى ، بسبب تلك القوانين اللعينة نفسها ، أعنى قوانين الوعى • فما ان أميّز الموضوع الذى ينصب



عليه كرهى حتى يتبدد هذا الموضوع ، فاذا البواعث تزول ، واذا المسؤل  
يخفى ، واذا الالهة لا تبقى اهانة ، وانما تصير ضربة من ضربات  
القدر ، تصير الى شيء يشبه وجع الأسنان ، تصير الى شيء ليس ذنباً اجترحه  
أحد . ولا يبقى لى من عزاء حينذاك الا أن أحطم قبضتى يديّ على  
الحائط . فلأتنى استحالة على أن أجد الملل الأولى ، أعدل اذن عن  
الانتقام باحتقار مصطنع وازدراء مفتعل . آه . . . ليت الانسان يستطيع أن  
يتقاد لماعطفه انقياداً أعمى ، دون أى تفكير ، دون بحث عن أية علة ،  
مبعداً عن نفسه كل وعى ، ولو الى حين ! اذن لاختلف الأمر عندئذ  
اختلافاً كبيراً . أحيباً أو أبغضاً ، العن أو عبداً ، ولكن لا تبقى مكتوف  
اليدين ! وغداة غدٍ - هذه آخر مهلة - ستحتقر نفسك لأنك خدعتها  
ومكرت بها عامداً بها عامداً . والنتيجة أخيراً : فقاعة صابون ، عطالة .

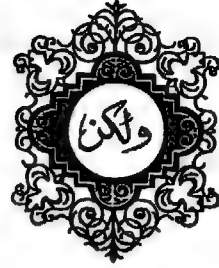
آه يا سادتي ! لعلنى لا أعد نفسي على جانب عظيم من الذكاء الحارق  
الا لأتنى طوال حياتى لم أستطع أن أبدأ شيئاً ولا أن أنهى شيئاً . فما  
أنا اذن الا ثرثار لا يؤذى ، انسان ثقيل مكدر ، مثلنا جميعاً . ولكن  
ماحيلتى أيها السادة اذا كان القدر الوحيد الذى كُتب على كل انسان ذكى  
هو أن يثرثر ، أى أن يصب ماءً فى غريال !



ليتني لم أكن الا كسولاً ! لئند ما كنت سأحترم  
نفسى عندئذ ! لأتني كنت سأرى أتنى قادر على  
أن أكون كسولاً فى أقل تقدير ، أن تكون لى  
على الأقل مزية محددة معينة أنا منها على يقين •

سؤال : من أنت ؟ جواب : كسول ! ما كان أحلى أن أرائنى أسمى  
هكذا ! أنا اذن معرف تعريفاً ايجابياً • أنا اذن يمكن أن أوصف بنعت ،  
أن يقال عنى شيء ••• « كسول ! » - هذا لقب ، هذه وظيفة ، هذه  
يا سادتنى مهنة ! لا تضحكوا ! الأمر كذلك • كان سيحق لى عندئذ أن  
أكون عضواً فى أول نادٍ بالعالم ، وكنت سأقضى وقتى كله فى احترام  
نفسى • لقد عرفت سيداً كان كل عجبته وزهوه طوال حياته هو أنه ذواقه  
يحب خمور بوردو ويحسن معرفتها • كان يعد هذه المزية فضيلة ثمينة  
جداً ، وكان لا يساوره أى شك فى نفسه • فمات وضميره ليس مطمئناً  
فحسب ، بل ومتنعراً أيضاً ، ولقد كان على حق • كنت سأختار لنفسى  
رسالة : كنت سأصبح كسولاً وأكولاً ، لا أكولاً عامياً بل أكولاً  
محباً للمباهج ، مهتماً « بكل ما هو جميل ورائع » • ما رأيكم ؟ اتنى  
أفكر فى هذا منذ زمن طويل • ان « الجمال والروعة » يتقلان على كاهلى  
كثيراً منذ أصبحت فى الأربعين من العمر • منذ أصبحت فى الأربعين  
من العمر ، أما قبل ذلك فكان يمكن أن يختلف الأمر كل الاختلاف !

كنت سأهتدى فوراً الى صورة من صور النشاط ثلاثم طبعى : مثلاً ،  
أشرب نخب جميع الأشياء « الجميلة الرائعة » ، كنت سأنتهز كل فرصة  
من أجل أن أشرب نخب « الجمال والروعة » ، بعد أن أسكب دمعاً  
فى كأسى • وكنت سأجعل جميع الأشياء « جميلة ورائعة » ، كنت  
سأكتشف « الجمال والروعة » حتى فى القذارات التى لا يُجحد أنها أقدر  
القذارات طراً • كنت سأنتر عبرات لا تقل غزارة عن تلك التى تتساقط  
من اسفنجة • فاذا رسم أحد الرسامين ، مثلاً ، لوحةً جديرة بالرسام  
جى \* ، سارعت أشرب نخب هذا الرسام ، لأننى أحب كل ما هو  
« جميل ورائع » • واذا نظم أحد الشعراء قصيدة عنوانها « كما يروق  
لكل انسان » \* ، سارعت أشرب نخب كل انسان ، لأننى أحب « الجمال  
والروعة » • وسيجلب هذا لى احترام جميع الناس • وسأطالب به ،  
هذا الاحترام • وسألاحق بغضبى وسخطى كل من يمنعه عنى • أحيا  
فى هدوء وطمأنينة ، وأموت فى عظمة وأبهة • أليس هذا فاتناً ؟ أليس  
هذا أخاذاً ؟ وكنت سأربى كرشاً يبلغ من الضخامة وأنفاً يبلغ من  
السمنة ، ووجهاً تبلغ ذقنه من السعة ، أن كل انسان سيهتف حين يرانى  
قائلاً : « هذا انسان له وجود واقعى حقاً ، هذا انسان ايجابى ! » •  
لكم ما شئتم ، ولكن لا شك فى أنه يحلو للمرء أن يسمع الناس يقولون  
عنه مثل هذه الأشياء فى عصرنا هذا الذى جوهره السلبية الى  
أقصى حد •



ما هذا الا أحلام ذهية •

آ ... قولوا لى : من ذلك الذى أعلن  
أول من أعلن ، من ذلك الذى نادى أول من  
نادى بأن الانسان لا يرتكب أفعالاً دنيئة الا لأنه  
لا يدرك مصالحه نفسها ، فاذا أثرتنا عقله وبصرناه بمصالحه الحقيقية ،  
مصلحه السليمة ، سارع يكف عن القيام بأعمال دنيئة ، وأصبح على الفور  
انساناً خيراً طيباً شريفاً ، لأنه وقد استتار بالعلم وأدرك مصالحه  
الحقيقية ، سيجد فى الخير منفعة نفسها ؛ واذا كان المرء لا يعمل ضد منفعة  
عامداً ، فسيكون اذن مضطراً الى فعل الخير اضطراراً ؟ قولوا لى : من  
ذلك الذى نادى بذلك أول من نادى ؟ أوه ! ألا انه لطفل ، طفل  
لا أكثر ، طفل ساذج غر ! ...

هل اتفق للانسان ، فى يوم من الأيام ، خلال هذه الألوف من  
السنين ، أن لا يعمل الا وفقاً لمصلحته ؟ فما قولكم اذن بتلك الملايين  
من الوقائع التى تشهد بأن البشر ، مع ادراكهم لمصلحتهم ، يبنون هذه  
المصلحة الى المحل الثانى ، ويسيرونها فى طريق آخر مختلف كل  
الاختلاف ، طريق ملء بالمصادفات زاحر بالمخاطر ؟ وهم رغم هذا غير  
مضطرين الى ذلك اضطراراً ولا هم مجبرون عليه اجباراً ، وانما يبدو  
انهم يريدون عامدين أن يتكبوا الطريق الذى يُدكَون عليه ، وأن

يرسموا بحريتهم ، على ما يشاء هواهم وتحب نزواتهم ، طريقاً آخر  
مليئاً بالمصاعب ، طريقاً عجيبياً مستحيلاً غامضاً لا يكاد يُعرف أو يدرك .  
ان هذا يدل على أن هذه الحرية هي في نظرهم أكثر فتنة وجاذبية من  
مصلحتهم ! ما المصلحة ؟ هلاً ؟ حددتم لى تحديداً دقيقاً ما هي مصلحة  
الانسان ؟ وما قولكم اذا وجد يوماً أن المصلحة الانسانية في بعض  
الحالات يجب أن لا تقوم على تمنى خير من الخيرات ، بل على تشدان شر  
من الشرور ؟ اذا صح هذا وأمكن أن تعرض حالة كهذه الحالة ، فقد  
انهار اذن كل شيء . ما رأيكم ؟ هل يمكن أن تعرض حالة كهذه ؟

أتضحكون ؟ اضحكوا أيها السادة ، ولكن أجيئوا ! هل أُحصيت  
المصالح الانسانية احصاءً دقيقاً ؟ أليس هناك مصالح لا تدخل في أى  
تصنيف من التصنيفات التي تضعونها ، ولا يمكن أن تجد لها فيها مكاناً ؟  
ذلك أنكم ، فيما أعلم أيها السادة ، قد وضعت سجل المصالح الانسانية  
على أساس الأرقام الوسطية التي تقدمها الاحصاءات والمعادلات « الاقتصادية  
العلمية » ، فقلتم ان المصالح الانسانية هي الثراء ، وراحة البال ، والحرية ،  
وهلم جرا . فاذا نبذ أحد الناس هذا ، عامداً عانداً ، كان ينبغي أن يعد  
في نظركم ( وفي نظري أنا أيضاً على كل حال ) امرئاً جاهلاً أو مجنوناً ،  
أليس كذلك ؟ ولكن هذا هو الأمر الذي يثير الاستغراب والدهشة حقاً :  
لماذا يُغفل جميع هؤلاء الاحصائيين والحكماء ومجبي البشر ، لماذا يغفلون  
في حساباتهم للمصالح الانسانية ، لماذا يغفلون عنصراً من العناصر ويسقطونه  
من هذه الحسابات دائماً ؟ انهم لا يريدون حتى ادخاله في معادلاتهم ،  
وبذلك تجيء النتائج التي ينتهون اليها كاذبة غير صادقة . وليس هذا  
بالأمر الصعب مع ذلك . فلماذا لا نكمل القائمة ، لماذا لا ندخل فيها ذلك  
العنصر ؟ الحق أن الصعوبة ناشئة عن أن هذا العنصر الخاص جداً لا يمكن  
أن يجد له مكاناً في أى تصنيف ، ولا أن يُسجَّل في أية قائمة . اليكم

مثلاً على ذلك : لى صديق ... ها ... تذكرت ... انكم تعرفونه  
أيضاً . فهو صديق جميع الناس •

حين يتها هذا السيد لأن يعمل ، فانه يبدأ بأن يشرح لكم شرحاً واضحاً جداً ، بمبارات جميلة كبيرة ، كيف يجب عليه أن يعمل حتى يجيء عمله مطابقاً للعقل والحقيقة • ليس هذا فحسب : انه سيناقش بحرارة ، وبحماسة ، المنافع والمصالح الانسانية ، الواقعية السوية السليمة ؛ وسيتهكم على عماوة الأغبياء الحمقى الذين لا يفهمون لا مصالحهم الحقيقية ولا القيمة الحقيقية للفضيلة • ولكن ما أن ينقض ربع ساعة ، ربع ساعة على وجه الدقة والتمام ، حتى نراه يقوم بعمل سخيف من الأعمال أو يرتكب حماقة من الحماقات ، دون أى سبب يحض على ذلك غير اندفاع داخلى أقوى من جميع اعتبارات المصلحة والمنفعة ؛ فاذا هو اذن يعمل على نقيض جميع القواعد التى كان قد ذكرها ، على نقيض العقل ، على نقيض مصالحه ، على نقيض كل شئ ... أحب أن أنبهكم من جهة أخرى الى أن صديقى شخصية جماعية ، فمن الصعب والحالة هذه أن ندينه وحده • والى هذا انما أردت أن أصل أيها السادة ! أليس هناك شئ هو فى نظرنا جميعاً أعز وأعلى وأثمن من أعز مصالحنا وأغلاها وأثمنها ؟ أليس هناك شئ كهذا حقاً ؟ بتعبير آخر ( حتى لا نخالف المنطق ) : أليس هناك منفعة ( تلك التى يُغفلونها من الحساب كما قلنا منذ قليل ) هى فى نظرنا أهم من سائر المنافع ، وأثمن منها جميعاً ، منفعة يرضى الانسان فى سبيلها ، اذا لزم الأمر ، أن يعمل على نقيض جميع القواعد ، أى على نقيض العقل ، مضحياً من أجلها بشرفه وراحته وهدوئه وسعادته ، أى مضحياً فى سبيلها بالأشياء الجميلة المفيدة ، لا يحملها على ذلك الا تشدان شئ واحد هو أعز عنده من سائر الأشياء ، وهو فى نظره المنفعة العليا والمصلحة القصوى •

قد تقولون لى : « نعم ، ولكن الأمر ما يزال أمر منفعة ومصلحة » .  
 عفوكم ! يجب أن تشرح القضية . اتنا لا نستطيع أن نخرج من المسألة  
 وأن نحل المشكلة بجناس لفظي . ان ما يتميز به ذلك الشيء هو أنه  
 يهدم جميع التصنيفات ويقلب جميع المذاهب التي بناها أصدقاء الجنس  
 البشرى فى سبيل سعادة الانسان ؛ اى انه عائق وحاجز . ولكن قبل أن  
 اسمى لكم ذلك الشيء أريد أن أخاطر شخصياً ، فأؤكد بجرأة  
 وجسارة أن جميع هذه المذاهب الجميلة ، وجميع تلك النظريات التي  
 تطمح فى أن تشرح للانسانية مصالحها الحقيقية بغية أن تصبح الانسانية  
 على الفور فاضلة نبيلة فيما تبذل من جهود لبلوغ تلك المصالح المزعومة ،  
 أقول ان ذلك كله ليس الا استدالات منطقية ، نعم استدالات منطقية  
 صرفة ! وما مثل الاعتقاد بأن تجديد النوع الانسانى يمكن تحقيقه عن  
 طريق تبصير النوع الانسانى بمصالحه الحقيقية ، الا كمثل الاعتقاد مع  
 « باكل » \* بأن المدنية تطف طبع الانسان فاذا هو يصبح أقل تعطشاً الى الدماء  
 وأقل ميلاً الى الحرب شيئاً بعد شيء . ان الانسان يجب المذاهب البنية  
 والاستدلالات المنطقية حباً يبلغ من القوة أنه مستعد لأن يقلب الحقيقة  
 عامداً ، مستعد لأن يغمض عينيه ويسد أذنيه أمام الحقيقة ، لا لشيء الا أن  
 يسوِّغ الاستدلال المنطقي الذى يقوم به .

وانما ضربت هذا المثل لأنه مقنع . انظروا حولكم ! ان الدم يسيل  
 غزيراً ، بل يسيل فى فرح كأنه شمبانيا . انظروا الى قرننا التاسع عشر  
 هذا الذى عاش فيه « باكل » ! انظروا الى نابوليون ، نابوليون الآخر ،  
 الكبير ، وانظروا الى نابوليون اليوم ! انظروا الى أمريكا الشمالية واتحادها  
 الذى قام الى الأبد \* ! انظروا الى شلفز فيج - هولشتاين الكاريكاتورى \* ..  
 ما الذى تطفه المدنية فينا ؟ ان المدنية لا تزيد على أن تمنى فينا تنوع  
 الاحساسات ... ولا شيء غير ذلك . وبفضل نمو هذا التنوع ، قد يحدث

أن ينتهي الانسان الى أن يكشف في الدم نوعاً من اللذة ؛ حتى لقد حدث هذا منذ الآن .

هل سبق أن لفت نظركم أن أرهف المتعطشين الى الدماء انما كانوا في جميع الأحيان سادة متمدين جداً لا يقاس بهم أمثال آتيليا وأمثال ستكا رازين \* جميعاً ؟ ولئن كان هؤلاء السادة لا يبرزون برون الآخرين ، فلأن عددهم كبير ، ولأننا نصادفهم كثيراً ، ولأننا اعتدنا رؤيتهم وألفناهم . ولكن اذا لم تكن المدنية قد جعلت الانسان أشد تعطشاً الى الدم ، فما لا شك فيه أنها جعلت تعطشه الى الدم أخبث وأجبن . ففي قديم الزمان كان الانسان يرى أن من حقّه أن يسفك دمّاً ، فكان اذا سفك دم من يشاء من الناس ، يفعل ذلك هادئ البال مرتاح الضمير . أما اليوم فنحن نسفك الدماء مثلما كان يسفكها الأقدمون بل أكثر منهم ، رغم أننا نعد سفك الدم عملاً سيئاً . فهل هذا أفضل ؟ اقصوا في الأمر بأنفسكم ! يقال أن كليوباترة ( اغفروا لي هذا المثال المستمد من التاريخ الروماني ) كانت تتسلى بفرس ابر في صدور الميّد ، وكانت تجد لذة كبيرة حين تسممهم بصرخون وحين تراهم يتلوون . مستقولون لي ان ذلك كان يحدث في عصر همجي بعض الشيء ، وان عصرنا هذا همجي هو أيضاً ، لأن الناس ما يزالون يفرسون ابراً في الأجساد ، وان الانسان رغم انه أصبح في هذا الزمان يدرك الأمور ادراكاً أوضح من ادراكه لها في الزمان القديم ، لم يستطع بعد أن يآلف اتباع قواعد العقل والعلم ؛ ولكنكم واتقون بأنه سيألف هذا متى تحرر تحرراً تاماً من بعض الميول السيئة ، ومتى استطاع العقل والعلم أن يعيدا تربية الطبيعة الانسانية وأن يوجهاها في طريق الرشاد . أتمم واتقون بأن الانسان سيكف يومئذ عن خداع نفسه عمداً ، وسيستحيل عليه يومئذ أن يريد معارضة مصالحه السليمة بإرادته .

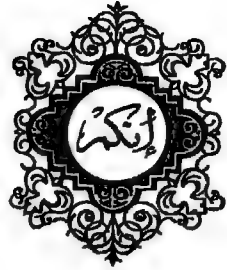


بل هناك ما هو أكثر من ذلك : فإن العلم - فيما يقولون - سيعلم  
الانسان يومئذ ( وفي رأيي أن هذا هو منذ الآن ترف زائد ) أنه لم يملك  
فى يوم من الايام لا ارادة ولا نزوات ، وأن ليس مثله على وجه  
الاجمال الا كمثل اصبع يسانو أو دواسة أرغن ، فهو يفعل ما يفعل  
لا وفقاً لارادته بل وفقاً لقوانين الطبيعة ، فيكفى اذن أن نكتشف  
هذه القوانين ، ولا يمكن أن يعد الانسان عندئذ مسئولاً عن أفعاله ،  
وستصبح الحياة سهلة عليه الى أقصى حدود السهولة . لأن جميع الأفعال  
الانسانية سيتمكن حسابها حساباً رياضياً على أساس تلك القوانين ، كما  
فعل العلماء ذلك فى اللوغارتمات ، بدقة تبلغ جزءاً من مائة ألف جزء ؛  
وستسجل فى تقاويم ، أو ستؤلف فيها كتب ضخمة من نوع معاجمنا  
الموسوعية ، كتبٌ يحسب فيها كل شيء ويتبأ فيها بكل شيء على نحو  
يبلغ من الاتقان أنه لا تبقى بعد ذلك مغامرات ، بل ولا تبقى أفعال .

وعندئذ - أتم تكلمون الآن - سنرى قيام علاقات اقتصادية جديدة  
تحدد هي أيضاً بدقة رياضية ، فاذا بجميع المشكلات تزول فوراً ، لسبب  
بسيط هو أن جميع الحلول تكون قد اكتشفت . وعندئذ سيبنى قصر  
كبير من الكرستال \* . عندئذ سنرى « طائر النار » بيتنا ... انا  
لا نستطيع طبعاً أن نضمن ( أنا الآن أتكلم ) أن ذلك لن يكون مملاً  
املاً رهياً ( ما عسانا نفعل اذا كان كل شيء محسوباً ومحدداً من  
قبل ) . ولكن جميع الناس سيكونون فى مقابل ذلك على جانب عظيم من  
الحكمة . آه من الملل ! آه من الضجر ! يش السأم ناصحاً ! ان السأم  
هو الذى يحملنا على أن نفرس فى اللحم ابراً من ذهب ... ولكن هذا  
ليس أقدر ما فى الأمر . ان ما هو أخطر من ذلك ( ما زلت أتكلم أنا ) هو  
أننا نجد بعادة عظيمة فى أن يكون بين أيدينا ابر : ان الانسان غبى ،  
غبى غباءً فظيماً ، بل قولوا انه ليس غبياً بقدر ما هو عاق ، حتى ليستحيل

أن نمر على من هو أشد عقوباً من الانسان . لذلك لن يدهشنى البتة أن أرى حيثز سيداً من السادة خالياً من الأناقة والكياسة « رجعى » ، الوجه ساخر الهيئة ، يهب واقفاً وسط تلك السعادة والهناء ، واضعاً قبضتى يديه على خاصرته ، قائلاً : هيه أيها السادة ، ألا رمينا فى التراب ، بركلة واحدة ، كل هذه السعادة العاقلة ، لا شئ الا أن نرسل هذه اللوغارتمات جميعها الى الشيطان ، وأن نستطيع استشفاف حياتنا على ما يشاء لنا خيالنا وهوانا ؟ وهذا كله لن يكون شيئاً ذا بال . وانما أظن ما فى الأمر أن ذلك الرجل سيجد حتماً مؤيدين ومريدين . هكذا خلق الانسان . ومرد ذلك كله الى شئ صغير غاية الصغر ، شئ يمكن اهماله اهمالاً تاماً فيما يبدو : مرد ذلك كله الى أن الانسان ، أياً كان ، يتطلع فى كل زمان ومكان الى أن يعمل وفقاً لارادته لا وفقاً لأوامر العقل والمصلحة . و ارادتمكم يمكنها بل و « يجب عليها » أحياناً ( هذه الفكرة فكرتني أنا شخصياً ) أن تناقض مصالحكم . فارادتنى الحرية ، ومشيتى الطليقة ، وتزوتى مهما تكن مجنونة ، وبدوات خيالى مهما تكن مهتاجة محموعة ، ذلكم هو بعينه الشئ الذى يفتلونه ويسقطونه من الحساب ، تلكم هى المصلحة التى هى أعلى وأثمن من سائر المصالح ، والتى لا يمكن أن تجد لها مكاناً فى تصنيفاتكم ، والتى تحطم جميع المذاهب وجميع النظريات ألف جزء .

من أين استمد حكمائنا هذا الرأى القائل بأن الانسان فى حاجة الى تلك الارادة السوية الفاضلة التى لا أدرى ما هى ؟ لماذا تخيلوا أن الانسان يصبو الى ارادة عاقلة نافعة ؟ ان الانسان لا يتوق الا الى ارادة « مستقلة » ، مهما يكن ثمنها ومهما تكن عواقبها . ولكن لا يدرك الا الشيطان ما قيمة تلك الارادة ...



تقاطعوني قائلين : « ها ! ها ! ها ! ولكن الارادة لا وجود لها . فقد استطاع العلم منذ الآن أن يشرح الانسان تشريحاً يبلغ من العمق أننا أصبحنا نعلم أن الارادة وما يسمى بحرية

الاختيار ليسا الا . . . »

- عفوكم يا سادة ! لقد كنت أستعد أنا نفسي لأن أبدأ بهذا الكلام . حتى لقد شعرت بخوف ، أعترف لكم بذلك : لقد هممت أن اهتف قائلاً ان الارادة رهن بما لا يدري الا الشيطان ما هو . . . وأن هذا ربما كان خطأً موقفاً كل التوفيق ، ولكنني فكرت في العلم ، فعضضت على لساني ، وفي تلك اللحظة انما قاطعتموني . فاذا استطعنا في الواقع أن نكتشف معادلة جميع رغباتنا ، وجميع نزواتنا ، أى اذا استطعنا أن نكتشف المصدر الذى تنبع منه ، والقوانين التى تحكم ظهورها وتطورها ، واذا عرفنا كيف تتكاثر وتتوالد ، وما هى الأهداف التى تسعى اليها فى هذه الحالات أو تلك ، النخ ، كان من الجائز أن يكف الانسان عندئذ فوراً عن أن يريد . وليس هذا جائزاً فحسب ، بل هو محقق مؤكد أيضاً . فآية لذة يمكن أن يجدها الانسان فى أن لا يريد الا وفقاً لجداول حساب ؟ بل ليس هذا كل شئ . أيضاً : ان الانسان سيسقط عندئذ توالاً الى صف مسمار فى آلة . ما عسى يكون انسان بلا رغبة ولا ارادة ، ان لم يكن

مسماراً في آلة أو شيئاً من هذا القليل ؟ ما رأيكم ؟ لتتظروا في الاحتمالات  
الممكنة : أي يمكن أن يحدث هذا أم لا ؟  
ستقولون :

- هم ... ان رغباتنا تخطيء في كثير من الأحيان لأننا نخطيء  
في حساب قيمة مصالحنا ومنافعنا . فنحن انما يتفق لنا أن نريد أموراً  
سيئة لأننا نظن بمساعدة النباء أننا بذلك نقرب مما نعدّه ذا فائدة كبيرة  
ومنفعة عظيمة . ولكن متى شُرح لنا كل شيء ، متى تم ترتيب كل شيء ،  
متى تم ترتيب كل شيء وتحديد كل شيء ( وذلك جائز جداً ، لأن  
من السخف ومن النباء أن نظن أن بعض قوانين الطبيعة ستبقى الغازاً  
مستخلقة على الفهم ) فمعتدّ لن يبقى هنالك محل لما يسمى رغبات بطبيعة  
الحال . فإذا نشب صراع بين رغباتنا وعقلنا ، كان في وسعنا أن نفكر  
لا أن نريد ، لأنه يستحيل على انسان عاقل أن يرغب في أمور سخيفة ،  
وأن يلقض العقل عامداً ، وأن يسعى الى ايداء نفسه بنفسه ...  
وما دامت جميع الرغبات وجميع استدلالات الفكر يمكن أن تُحسب  
سلفاً ، لأننا نكون قد اكتشفنا قوانين ما يسمى بحرية الاختيار ، فسيكون  
من الممكن في ذات يوم ( ولست أمزح ) أن نضع شيئاً يشبه أن يكون  
قائمة أو ثبّتاً ، وأن نرجع في ارادتنا الى هذه القائمة أو الثبّت . لنفرض  
أنه برهن لي في يوم من الأيام على أنني اذا أريت أحد الناس قبضة  
يدي ، فانما أنا أفعل ذلك لأنني لم يكن في وسعي أن أفعل غير ذلك ،  
ولأنني كان لا بد لي أن أقبض يدي على هذا التحو نفسه . فما هي  
الحرية التي لا أزال أملكها ، ولا سيما اذا كنت أنا نفسي عالماً وكنت  
أحمل شهادة جامعية ؟ انني أستطيع أذن أن أحسب حياتي على مدى  
ثلاثين سنة سلفاً . خلاصة القول : اذا تحقق هذا فلن يكون علينا ان  
نفعل شيئاً غير أن نفهم . وينبغي لنا أن نكرر على مسامعنا ، بوجه عام ،

دون ما أسف أو حسرة ، أن الطبيعة ، فى هذه اللحظة وفى هذا الظرف بعينه ، لا تهتم بنا أى اهتمام ، ولا تكثر لنا البتة ، وأن علينا اذن أن نقبلها كما هى لا كما يزينها لنا خيالنا ، فإذا كنا نتوق فعلاً الى المعادلات ، والى التقاويم ، والى الاميق ، فليس علينا الا أن نقبل الاميق ونسلم به ونترضيه ، فان لم نفعل استغنى الاميق عن رضانا به وتأيدنا له كل الاستغناء •

نعم ، ولكن فى هذا الموضع بعينه انما تبدو لى الصعوبة • واعذرني اذا أنا أخذت أفلسف هذا الفلسف • لا تسوا اننى فى الأربعين من عمرى ، وأنتى قضيت الأربعين فى قبوى • اسمعوا يا سادتى ، ان العقل شىء ممتاز رائع • ذلك أمر لا يمكن جحوده • ولكن العقل هو العقل ، وهو لا يرضى فى الانسان الا ملكة التفكير العقلى ، أما الرغبة فهى تعبر عن مجموع الحياة ، أى عن الحياة الانسانية كلها ، بما فيها العقل ووساوسه • ورغم أن حياتنا ، فى تعييرها عن نفسها على هذا النحو ، تكتسى فى كثير من الأحيان مظهرأ رديئاً جداً ، فذلك لا ينفى أنها الحياة ، لا استخراج الجذر التربيعى •

ولأضرب بنفسى مثلاً : أنا أريد أن أحيا طبعاً ، بغية أن أرضى ملكة الوجود فى جملتها ، لا بغية أن أرضى ملكة التفكير العقلى وحدها ، التى لا تمثل الا جزءاً من عشرين جزء من القوى القائمة فى نفسى • ما الذى يعرفه العقل ؟ ان العقل لا يعرف الا ما تعلم ( ولعله لن يعلم شيئاً غير هذا فى يوم من الأيام ، وليس ذلك عزاءً ولكن ما ينبغى أن نخفيه ) ، أما الطبيعة الانسانية فاتها تفعل بكل تقلها ان صبح التعير ، مستخدمة كل ما تضمه وتشتمل عليه ، بشمور وغير شمور • قد ترتكب أكاذيب ، ولكنها تحيا •

أحسب يا سادتى أنكم تنظرون الى شىء من الازدراء والاحتقار :

انكم ترددون على مسامعي أنه يستحيل على انسان متوّر مثقف ، استحيل على انسان المستقبل أن يرغب عامداً فيما ينقض مصالحه وأن يريد ما يتنافى مع منافعه . وانتي أوافقكم فى هذا كل الموافقة : نعم ، هذا صحيح صحة رياضية . ولكننى أعود فأكرر على مسامعكم للمرة المائة قولى : ان هناك حالة ، حالة واحدة ، قد يريد فيها الانسان ، عامداً ، أن ينشد ما هو مخالف لمصلحته ، وأن يسمى الى ما يبدو له غباء وبلاهة وسخفاً ، لا لشيء الا أن يتحرر من الاضطراب الى اختيار ما هو نافع ولائق . ذلك أن هذه السخافة ، هذه النزوة ، قد تكون يا سادتى أنفع شيء فى نظرنا على وجه الأرض ، ولا سيما فى بعض الأحوال . حتى لقد تكون هذه المنفعة أعلى من سائر المنافع ، ولو كانت تحمل إلينا أذى واضحاً ، وكانت تنافض أسلم النتائج التى ينتهى إليها استدلالنا العقلى وتفكيرنا المنطقى . ذلك أنها تصون لنا وتحفظ علينا الشيء الذى هو أعز عندنا وأغلى فى نظرنا من سائر الأشياء ، ألا وهو شخصيتنا ؟ فان بين الناس من يؤكدون أن هذا بعينه هو أئمن ما نملك . قد تريد الارادة أحياناً أن تكون على اتفاق مع العقل ، لا سيما حين لا يكون فى هذا الاتفاق غلو وحين يُستفاد منه استفادة معتدلة . وقد يكون هذا نافعاً خليقاً بالتحديد والتأييد . ولكن الارادة فى كثير من الأحيان ، بل وفى أكثر الأحيان ، ترفض فى عناد أن تكون على اتفاق مع العقل ، وعندئذ . . . عندئذ . . . ولكن هل تعلمون أن هذا « أيضاً » نافع جدير بالتحديد والتأييد جداً ؟

لنسلم أيها السادة بأن الانسان ليس غيباً . والواقع أننا لا نستطيع أن نقول ان الانسان غيبى ، اذ لو كان غيباً فمن ذا الذى يمكن أن يزعم لنفسه الذكاء ؟ ولكن اذا لم يكن الانسان غيباً ، فهو على الأقل عاقل عقوقاً فظيماً ، عقوقاً خارقاً ؟ بل اننى لأعتقد أن خير تعريف يُعرف به الانسان

هو التعريف التالى : كائن يمشى على قدمين وعاق • وليس هذا كل شيء  
بعد : ليست هذه الآفة آفته الرئيسية ، وانما آفته الرئيسية أنه سوء  
الطبع ، وأنه احتفظ بسوء طبعه هذا منذ عهد الطوفان الكبير الى العهد  
السلفىجهولشتائى من تاريخنا • واذا قلنا سوء الطبع فقد قلنا طيش  
السلوك ، فمن المعروف منذ زمان طويل أن الأمرين مرتبطان وأن  
أحدهما مشتق بالآخر • حاولوا أن تلقوا نظرة على تاريخ الانسانية :  
ماذا ترون ؟ قد تقولون : نرى فحامة وروعة ! نعم ، هذا جائز • ان  
تمثال رودس وحده يمثل شيئاً عظيماً • وليس عبثاً أن صاحبنا السيد  
آنايفسكى\* يذكر لنا أن بعضهم يرى أن هذا التمثال هو من صنع القوى  
الطبيعية • وقد تقولون : اتنا نرى تنوعاً كبيراً • حقاً ، ان هناك شيئاً من  
تنوع : يكفى أن تلقى نظرة على مختلف الأزياء الموحدة الكبرى، العسكرية  
والمدنية ، خلال العصور وعند شتى الشعوب ، عدا أنواع الثياب الأخرى ،  
حتى نقنع بذلك • ان هذا كله متنوع تنوعاً يخلب الأبصار ، ويتيه فيه  
الفكر ، ولا يصمد لاغرائه مؤرخ • وقد تقولون اتنا نرى تشابهاً ورتابة !  
ممكن • فالتاس فى الواقع لا يزيدون على أن يقتلوا • اقتلوا أمس ،  
ويقتلون اليوم ، وسيقتلون غداً • حقاً أن فى هذا اسرافاً فى التشابه  
والرتابة ، اعترفوا بذلك •

أى أننا نستطيع أن نقول عن التاريخ العام كل شيء ، نستطيع أن  
نقول عنه كل ما يعنى على البال ويدور فى الخيال • ولكن يستحيل علينا  
أن نقول عنه انه مطابق للعقل : ان لساننا سيتلثم منذ نتطق بأول حرف  
من هذا الكلام • وما الذى نلقاه فى كل يوم أيضاً ؟ أننا نلقى كل يوم  
أناساً يظهرون لنا عقلاء حكماء ، أناساً يحبون الانسانية ، ويهدفون الى  
أن يعيشوا حياة تستوحى العقل وتستلهم مبادئ الشرف بنية أن يؤثروا  
فى أقرانهم بالقودة الحسنة وأن يبرهنوا لهم على أن فى وسع الانسان أن

يلتزم فى حياته جانب الحكمة • ولكن ماذا يحدث عندئذ ؟ انكم تعرفون  
أن عدداً من محبى الحكمة هؤلاء ينتهى بهم الأمر عاجلاً أو آجلاً الى  
أن يخونوا أفكارهم وأن يتورطوا فى قصص قاضحة !

فماذا يمكن أن تتوقع من الانسان ، ماذا يمكن أن تتوقع من هذا  
الكائن الذى أوتى هذه الصفات العجيبة ؟ حاولوا أن تدققوا عليه جميع  
خيرات الأرض ؟ أغرقوه فى السعادة اغراقاً ؟ لبوا حاجاته الاقتصادية  
تلبية تبلغ من الكمال أن يصبح فى غير حاجة الى شئ غير أن ينام ويأكل  
فاخر الحلوى ويفكر فى الوسائل التى تكفل استمرار التاريخ العام ...  
فماذا يحدث عندئذ ؟ أن الانسان ، حتى فى هذه الحالة ، سينقاد لعقوبه ،  
وسينساق مع حاجته الى تلويث نفسه ، فيرتكب حقارة من الحقارات من  
باب السكر وعرفان الجميل ! ... حتى لقد يجازف بفاخر حلواه ،  
فيسمى الى أخطر الحماقات ، وأضر السخافات ، لا لغرض إلا أن يمزج  
تلك الحكمة الايجابية الوضعية بمنصر خيالى شاذ مؤذ • تلك أحلام وهمية  
وغباوات تافهة يريد المحافظة عليها لا لهدف إلا أن يبرهن لنفسه ( كما  
لو كان ذلك ضرورياً الى هذه الدرجة حقاً ) على أن البشر بشر وليسوا  
أصابع ياتو تنازل قوانين الطبيعة أن تمزق عليها وتلعب بها ، وهى تمزق  
عليها وتلعب بها فى براعة تبلغ من الخدق أنه لن يبقى من الممكن فى  
المستقبل القريب أن يريد الانسان أى شئ دون الرجوع الى التقاويم  
والاعتماد عليها • وهب أن الانسان ليس إلا اصبع ياتو ، وهبك استطعت  
أن تبرهن له على ذلك برهاناً رياضياً ، فانه لن يعود الى الصواب ولن  
يلتزم جانب الحكمة والرشاد ، بل سيظل يرتكب حماقة من الحماقات ،  
لا لشيء إلا أن يدل على عقوبه ويستمر فى انقياده لنزوته ؟ وقد يوغل  
فى التخريب ، وينحدر الى السديم والفوضى اذا أعوزته الوسائل  
الأخرى ؟ فاذا هو يسبب شروراً لا أدرى ما هى ، ولكنه لن يستلهم



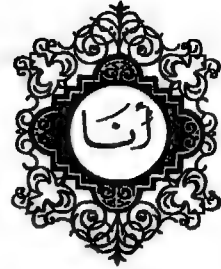
فى آخر الأمر الا ما يعنى بباله ويأمره به خياله ، ثم اذا هو يصب على العالم لعته ؛ واذا كان الانسان لا يملك شيئاً الا أن يعلن ( وهذه ميزته التى ينفرد بها من دون سائر الحيوانات ) ، فسيحقق بذلك أهدافه ويبلغ غايته ، وهى الاقتناع بأنه انسان وليس مسماراً فى آلة .

فاذا قلت لى ان السديم والظلمات والفوضى واللغات ، اذا قلت لى ان ذلك كله أيضاً يمكن حسابه سلفاً ، فتكون امكانية هذا الحساب وحدها قادرة على أن تشل اندفاع الانسان ، ويتسنى للعقل عندئذ أن يتنصر مرةً أخرى اذن ، قلت فان الانسان لا تبقى له والحالة هذه الا وسيلة واحدة من أجل أن يعمل بوحى رأسه ، ألا وهى أن يفقد عقله عامداً ، وأن يعجنَّ جنوناً تاماً .

أنا من ذلك على يقين . أنا أضمن لكم أن هذا ما سيحدث . اذ يبدو أن الهم الأكبر الذى كان يشغل الانسان فى جميع الأزمان هو أن يبرهن لنفسه بغير انقطاع على أنه انسان لا جزء من آلة . كان الانسان يجازف فى سبيل هذا بعجلده ، ولكنه كان يظفر بأن يبرهن لنفسه عليه . كان يعيش حياة سكان الكهوف ، ولكنه كان يبرهن لنفسه على ما يريد البرهان لها عليه . فكيف بعد هذا لا نغبط أنفسنا ولا نهني أنفسنا على أننا نصل الى هذه المرحلة ، وعلى أن الارادة ما تزال متوقفةً على ... لا أدري ماذا ؟

قد تصيحون قائلين ( اذا كنتم ما تزالون تولوننى شرف الصراخ فى وجهى ) ان أحداً لا يخطر بباله أن يحرمنى من ارادتى ، وان هذه الجهود كلها ليس لها من هدفٍ الا أن ترتب الأمور على نحو يمكن ارادتى أن تكون من تلقاء نفسها ، وبمبادرتها هى ، على اتفاق مع مصالحى السوية ، مع القوانين الطبيعية ، مع علم الحساب .

دعونا من هذا الكلام أيها السادة ! ما عسى يبقى من ارادتي حين  
لا يكون علىَّ أن لا أرجع الا الى جداول الحساب ، وحين لا يبقى الا  
«  $2 \times 2 = 4$  » ؟ ان  $2 \times 2$  تساوى ٤ دون أن تتدخل في هذا ارادتي .  
وانما تريد الارادة شيئاً آخر .



يا سادتي أمزح طبعاً؛ بل انني لأعلم أن أمازيحي  
ليست حسنة جداً • ولكن هذه الأمازيح ليست  
أمازيح فحسب • ولعلني أمزح وأنا أصرف  
بأسناني غيظاً • يا سادتي ، هنالك أسئلة ترهقني  
من امري عسراً ، وتعذبني تعذيباً : فساعدوني في حلّها • أنتم مثلاً  
تريدون أن تحرروا الانسان من عاداته القديمة ، وأن تصلحوا ارادته  
على ما توجهه حقائق العلم ومبادئ العقل • ولكن كيف عرفتم أن الانسان  
يستطيع ويجب عليه أن يصلح ؟ من أين استنتجتم أن ارادة الانسان  
ينبغي أن تربي حتماً ؟ وبكلمة واحدة : لماذا تظنون أن هذه التربية مفيدة  
للانسان حقاً ؟ ما مصدر هذا الاقتناع الراسخ لديكم بأن من الخير للانسان  
دائماً أن لا يعارض مصالحه السليمة السوية الواقعية التي يضمنها الاستدلال  
ويكفلها الحساب ؟ ليس هذا في آخر الأمر الا افتراضاً تفترضونه •  
لنسلم جدلاً بأن هذا هو القانون المنطقي فعلاً ، ولكن أهو القانون  
الانساني حقاً ؟ ربما تخيلتم أنني مجنون يا سادتي ، أليس كذلك ؟  
فاسمحوا لي اذن أن أشرح ما بنفسى •

انني أسلم لكم بأن الانسان هو في جوهره حيوان بناءً ، مضطر  
أن يتجه واعياً نحو هدفٍ ما : انه مهندس ؟ فعليه اذن أن لا ينسى

طرقاً جديدة في جميع الاتجاهات • ولكن ربما كان هذا نفسه هو السبب في انه يريد أحياناً ان يوارب ويتملص ، لا لشيء الا لانه « محكوم عليه » أن يرسم طريقاً ، ولأن الانسان العامل الفعال ، مهما يكن غيباً ، يحزر في بعض الأحيان أن الطريق يؤدي دائماً الى « مكان ما » ، وأن اتجاه الطريق ليس هو الأمر الهام ، وانما الأمر الهام هو أن الطريق يفضي الى مكان ما ، حتى لا يخطر ببال الطفل الحكيم العاقل أن يحتقر مهنة الهندسة التي يعمل فيها ، ويستسلم للكسل الذي هو أبو الآفات جميعاً كما هو معلوم . صحيح أن الانسان يحب كثيراً أن يبنى وأن يشق طرقاً ، ذلك أمر لا جدال فيه ؟ ولكن لماذا نرى الانسان يحب الهدم والفوضى كذلك حباً يبلغ هذا المبلغ من القوة ؟ هلاً قلم لي لماذا ؟ ولكنني أحب أنا نفسي أن أقول بضع كلمات في هذا الموضوع •

أليس جائزاً أن يكون مرد هذا الحب القوي للهدم والفوضى لدى الانسان ( والانسان يحب الهدم والفوضى أحياناً ، ذلك أمر لا جدال فيه ) أليس جائزاً أن يكون مرد ذلك الى أن الانسان يخشى بنيرزته أن يبلغ الهدف وأن يتم الصرح الذي يبنيه ؟ ما يدريكم ؟ لعل الانسان لا يحب هذا الصرح الا من بعد ، لا من قرب • لعل الانسان يحلو له أن يبنيه لا أن يعيش فيه ، ولعله مستعد أن يتركه « للحوانات الداجنة » \* : للنمل ، للشياه ، النخ • والنمل من جهته له أذواق أخرى • ان للنمل في هذا المضمار مبنى آخر يتحدى العصور هو قرية النمل •

ان النمل المحترم انما بدأ بقرية نمل ، ولعله سيتهى في آخر المطاف من عمله بقرية نمل ؟ وذلك أمر يشرّف ما يبذله من جهد دائب ، وما يبديه من حس عملي • ولكن الانسان كائن متقلب الرأي ، وربما كان ، كلاعب الشطرنج ، لا يحب الا العمل نفسه ، لا الهدف الذي يجب بلوغه • ومن يدري ؟ ( ليس هناك ضامن ) ، ربما كان

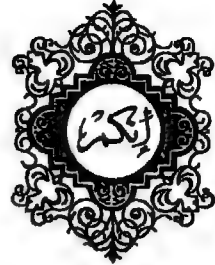
الهدف الوحيد الذى تسعى اليه الانسانية هو هذا الجهد وحده ، هذا العمل وحده . ويتصير آخر : قد لا يكون للحياة هدف خارجى هو ذلك الهدف الذى لا يمكن أن يكون طبعاً الا «  $2 \times 2 = 4$  » ، أى لا يمكن أن يكون الا معادلة . وهذه المعادلة يا سادتى هى مبدأ موت لا مبدأ حياة . ومهما من أمر فان الانسان قد خشى دائماً معادلة «  $2 \times 2 = 4$  » ، هذه ، وأنا أيضاً أخشاه .

صحيح أن الانسان لا يهتم الا بالسعى وراء معادلة «  $2 \times 2 = 4$  » ، وهو فى سعيه وراءها يجتاز محيطات ويعرض حياته لمخاطر . ولكنى أحلف لكم على أنه يخاف من الوصول اليها ، ويتهيب ادراكها ادراكاً واقعياً ، ذلك أنه يحس أنه متى وصل اليها لم يبق له شئ . عمله . ان العمال حين ينهون عملهم يتقاضون أجرهم ويذهبون الى الحمار ، وقد يختمون ليلتهم مع الشرطة ، فيشغلهم هذا أسبوعاً على الأقل . ولكن الى أين يذهب الانسان ؟ مهما يكن من أمر ، فانا نلاحظ فى الانسان ، على الدوام ، شيئاً من الضيق كلما وصل الى هدف من تلك الأهداف . انه يحرص على الاقتراب من الهدف ، ولكنه متى وصل اليه أصبح غير راضٍ . ذلك أمر مضحك حقاً . الخلاصة أن الانسان قد كُوِّن تكويناً مضحكاً جداً ، انه مكوّن تكويناً يبعث على الضحك مثلما تبعث عليه نكتة قائمة على الجناس اللفظى . ولكن كيف دار الحال ، فان «  $2 \times 2 = 4$  » شئ لا يحتمل ولا يطلق . وفى رأى أن معادلة «  $2 \times 2 = 4$  » ، تنفرس فينا بوقاحة . انها تضع يديها على خاصرتيها وتعرض طريقنا وتبصق فى وجوهنا . أنا أسلم بأن «  $2 \times 2 = 4$  » ، شئ عظيم . ولكن اذا كان لا بد من التناء على كل أمر من الأمور ، فانتى أقول لكم ان معادلة «  $2 \times 2 = 5$  » ، هى أيضاً فى بعض الأحيان شئ جميل جداً ، فانا جداً .

ثم ، فيم اقتناعكم هذا الراسخ الذي لا يتزعزع ولا يتزعزع ، فيم اقتناعكم هذا الجازم القاطع بأن الشيء الطبيعي السوي ، الشيء الايجابي الوضعي ، الشيء الذي يكفل الرخاء والراحة والدعة هو وحده ضروري؟ وبتعبير آخر : أليس يخطيء العقل في تقديراته ؟ جائز أن الانسان لا يحب الراحة والرخاء والدعة وحدها . جائز أن الانسان يحب الألم والعذاب أيضاً . أليس جائزاً أن يكون الألم مفيداً للانسان كغائدة الدعة سواء بسواء ؟ ان الانسان يأخذ في التوله بالألم أحياناً . ذلك واقع . ولا حاجة بنا البتة الى أن نستشير التاريخ العام في هذا الأمر ، وأن نستفيه فيه . اسألوا أنفسكم ، اذا كنتم بشراً ، واذا كنتم قد عشتُم ولو قليلاً . أما اذا سألتُموني رأيي الشخصي ، فإني أقول لكم انه من غير اللائق بالانسان أن لا يحب الا الدعة والراحة والرخاء . أهذا خير ؟ أهذا شر ؟ لست أدري . ولكنه ممتع جداً في بعض الأحيان أن يحطم المرء شيئاً ما . لست أدافع هنا عن الألم أو عن الدعة ؟ وانما هي رغبتى أنا ، ونزوتى أنا ، واني لأصرُّ على أن تكفِّل لي وأن تُضِمن اذا وجب الأمر . أنا أعلم أن الآلام في التمثيلات الهزلية مثلاً غير مقبولة ؟ لا ولا يمكن قبولها في قصر من كريستال : ففي الألم شك وريب ، وانكار ونفي . ولكن ما عسى يكون قصر من الكريستال يمكن الشك فيه ، وأنا على يقين من الانسان لن يتنازل يوماً عن الألم الحق ، أى عن التحطيم . والفوضى والسديم .

الألم ! ألا انه لهو السبب الوحيد للشعور ، والعلة الوحيدة للوعى ! صحيح أنني أعلنت لكم في البداية أن الوعي هو في رأيي من أكبر عيوب الانسان ومن أعظم آفاته . ولكنني أعلم أن الانسان يحبه ، وأنه لن يرتضى أية لذة من اللذات بديلاً له . الوعي ، مثلاً ، أعلى

كثيراً من « $2 \times 2 = 4$ » ، وبعد « $2 \times 2$ » ، لا يبقى بطبيعة الحال شيء ،  
لا يبقى شيء نعمله ، لا ولا يبقى شيء نعرفه . الأمر الوحيد الذي يبقى  
لنا عندئذ هو أن نسد حواسنا الخمس وأن نغرق في التأمل . صحيح أننا  
بالوعي نصل الى نتيجة مماثلة ، أى الى القعود عن الفعل ، ولكننا نستطيع  
على الأقل ، عندئذ ، أن نلهب أنفسنا من حين الى حين ، وذلك يشحذ  
فينا الفكر والروح على كل حال . ذلك رجى جداً ، ولكنه يظل خيراً  
من لا شيء !... .



تؤمنون بقصر الكريستال الذى لا يتهدم الى الأبد ، والذى لا يمكن للمرء أن يمد له لسانه ساخرآ ، ولا أن يريه قبضة يده خلصة . ولئن كنت أنا أشك فى قصر الكريستال وأحذر منه ، فلعل ذلك لا يرجع الا الى أنه من كريستال ، وأنه لا يتهدم ، وأن المرء لا يستطيع أن يمد له لسانه ولو خفية وخلصة .

انظروا : لنفرض أنتى لا أملك ، بدلاً من قصر الكريستال ، الا خمّ دجاج ؟ ولنفرض أن السماء أمطرت . اتنى قد أُنسل الى خمّ الدجاء اتقاءً للمطر ، ولكنى مع اعترافى بما لحّمّ الدجاج علىّ من فضل ، لأنه وقانى من المطر ، لن أعدّ خمّ الدجاج هذا قصراً . انكم تضحكون ، وانكم تقولون لى ان خمّ الدجاج والقصر يتساويان فى مثل هذه الحالة . فأقول لكم : هذا صحيح ، اذا كان الانسان لا يحيا الا فى سبيل أن لا تبلله مياه الأمطار .

ولكن ما حيلتى اذا كنت قد وضعت فى رأسى أن الانسان لا يحيا فى سبيل هذا فحصب ، وأن الانسان اذا كان يريد أن يحيا ففى قصر من الكريستال انما يجب أن يسكن ؟ تلك ارادتى ، تلك رغبتى . ولن تفلحوا فى انتزاع هذه الارادة من نفسى الا حين تستطيعون أن تبدلوا رغباتى . فهياً بدّلوها ان كنتم قادرين ، هياً اعرضوا لى هدفاً آخر ، هياً

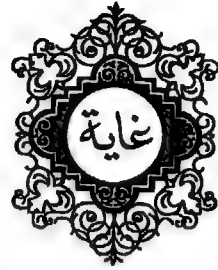


قدموا لى غاية أخرى ، هيّا اعطونى مثلاً أعلى آخر ! ولكننى بانتظار ذلك ، أرفض أن أعد خمّ الدجاج قصر كريستال . قد لا يكون قصر الكريستال الا خرافة ، وقد ترفضه قوانين الطبيعة ، وقد أكون اخترعته اختراعاً من باب الحماقة والغباء تدفعنى الى ذلك عادات مخالفة للعقل تعودها أبناء جيلنا ! ولكن ما قيمة هذا الكلام اذا كان قصر الكريستال هذا موجوداً فى رغباتى ، وما دام باقياً ما بقيت رغباتى . أظن أنكم ما زلتم تضحكون ! فاضحكوا ما شاء لكم هواكم أن تضحكوا ! سوف أقبل جميع السخریات ، ولكننى سأرفض أن أقول اننى شعبان حين أكون ما أزال جائعاً . لن أكتفى بتسوية ، لن أقبل حلاً وسطاً ، لن أقبل صفرأ يتكرر الى غير نهاية ، لا لشيء الا لأنه مطابق للقوانين الطبيعية ، وأنه موجود فى الواقع فعلاً . لن أقبل أن تتوج رغباتى بأن أستاجر ، بأجر زهيد ، لمدة ألف عام ، بيتاً من آجر عليه اسم طيب الأسنان فاجناهيم . حطموا رغباتى ، اقبلوا مثلى الأعلى ، قدموا لى هدفاً أفضل ، فاتبعكم حينذاك . قد تقولون اننى لا أستحق منكم عناء الاهتمام بأمرى . ولكننى سأجيبكم عندئذ بمثل ما تقولون . انا تناقش جادين ، فاذا لم تنزلوا الى حيث تلتفتون الىّ وتولونى اتباهكم ، فلن يبكينى هذا . ان لى قبوى .

ولكن ألا فلتيس يدائ اذا أنا حملت الى ذلك البيت ولو أجرة واحدة ، ما ظللت أوجد ، وما ظللت أرغب ! لا تقولوا لى اننى قد تنازلت أنا نفسى منذ قليل عن قصر الكريستال لسبب واحد هو اننى لن أستطيع أن أخرج له لسانى ساخراً . لكن قلت هذا الكلام ، فما ذلك لأننى أحب اخراج لسانى كل هذا الحب . ولعل ما يثير حقتى هو أن مبانيكم جميعها ليس فيها واحد الا ويمكن أن يخرج له المرء لسانه . بالعكس : اننى مستعد لأن أقطع لسانى عرفاناً بالجميل اذا رُتبت الأمور ترتيباً

لا أشعر بعده برغبة فى أن أخرج لسانى • مهما يكن من أمر ، فليس  
يعينى أن يكون هذا مستحيلاً ، وأن لا يكون بدٌ من الاكتفاء باليوت  
المكتراة بأجر بخس ! ولكن لماذا تـجيش فى نفسى تلك الرغبات ؟ أـيكون  
الهدف من تكوينى على هذا النحو هو أن ألاحظ أن هذا التكوين ليس  
الا مزحة دميمة ؟ أـيكون هذا هو الهدف حقاً ؟ لا أظن ذلك !

ولكن هل تعرفون ما سأقوله لكم ؟ اننى مقتنع بأننا ، نحن أهل  
الآقية ، يجب أن نلجـم • ان انسان القـبـو قادر على أن يمكث صامتاً  
فى قبـوـه أربعين سنة ، ولكنه اذا خرج من جحره انطلق خارجاً من صمته ،  
وأخذ يتكلم ، ويتكلم ، ويتكلم •••



الغايات يا سادتي أن لا يفعل المرء شيئاً البتة •  
 ان القعود عن الفعل والخلود الى التأمل مفضلان  
 على أى شيء آخر • عائش القبو اذن ! فرغم  
 ما قلته منذ قليل من اننى أحسد الانسان السوى  
 الطبيعى أشد الحسد ، فاننى حين أراه على ما هو عليه ، أتنازل عن أن  
 أكون انساناً سوياً طبيعياً ( مع استمرارى على حسده ) • لا ! لا ! ان  
 القبو أفضل وأحسن على كل حال • فهناك يستطيع المرء على الأقل  
 أن ... آه ... هأنا ذا أكذب من جديد ! أكذب لأتتى أعلم بوضوح  
 كوضوح علمى بأن  $2 \times 2 = 4$  ، أعلم أن القبو ليس هو الأفضل ،  
 وانما الأفضل شيء آخر مختلف عنه كل الاختلاف ، شيء أتطلع اليه  
 ولكننى لا أستطيع أن أكشفه • سحقاً للقبو !

ليتنى أستطيع ، على الأقل ، أن أؤمن بكلمة واحدة مما أكتبه هنا !  
 يميناً يا سادتي اننى لا أصدق كلمة واحدة من هذا الكلام ، لا أصدق  
 حرفاً واحداً صغيراً ! أو قولوا : ربما كنت أصدقه ، ولكننى أحس فى  
 الوقت نفسه - لا أدري لماذا ! - أتتى أكذب كما يكذب خالع أسنان •  
 لا شك أنكم ستسألوننى :

- فلماذا كتبت هذا كله اذن ؟

ما ذا كان يمكن أن تقولوا لو اننى حبستكم خلال أربعين سنة

لا تعملون شيئاً ، ثم جئت أزوركم في قبوكم بعد انقضاء هذه المدة ، لأرى ما الذى صرتم اليه ؟ وددت لو رأيتم هـالك ! هل يمكن أن يترك انسان وحيداً بلا شاغل مدة أربعين عاماً ؟

ربما قلت لى وأتم تهزون رموسكم باحتقار : « ولكن أليس هذا مخزياً ؟ أليس هذا ذلاً وعاراً ؟ أنت ظالمى الى الحياة ، ولكنك تريد أن تحل جميع مسائل الحياة باشكالات منطقية . ويا له من عناد ! ويا لها من وقاحة فوق هذا ! ولكنك مع ذلك خائف . أنت تقول سخافات راضياً وترتكب وقاحات مفعياً ، ولكنك خائف من هذه السخافات والوقاحات ، فأنت تتعذر عنها . تزعم أنك لا تخشى أحداً ، ولكنك تلتمس رضى الناس وتشد عطفهم . تؤكد أنك تصرف بأسنانك غيظاً ، ولكنك فى الوقت نفسه تمزح وتتندر لتضحكنا . تعلم أن أقوالك الجميلة ليست جميلة ، ولكنك تبدو شديد الرضى عن كلامك ، كثير الاعجاب بأدبك . جائز أن تكون قد تأملت ، ولكنك لا تحترم أملك أى احترام . فى أقوالك شىء من حقيقة ، ولكن يعوزها الحياء والحفر . غرورك التافه المسكين يجعلك تحمل حقيقتك الى الميدان وتعرضها فى السوق ، وتلقيا أمام الناس عرضةً للسخريات . فى نفسك شىء تريد أن تقوله ، ولكن الخشية تجعلك تبلع الكلمة الأخيرة ، لأنك تملك وقاحة ولكنك لا تملك شجاعة . أنت تمتدح وعيك ، ولكنك غير قادر الا على التردد ، ذلك لأنك ، رغم أن عقلك يعمل ، متسخ القلب بالفحش ملوث النفس من الفجور ، وما لم يكن القلب صافياً طاهراً فلا يمكن أن يكون الوعى بصيراً ولا كاملاً ! يا لك من مشعب مهرج ! كذب ! كل هذا ! كذب ! كذب ! . . .

هذه الكلمات كلها أنا الذى قلتها طبعاً . انها هى أيضاً آتية من القبو صادرة عنه . خلال أربعين عاماً ظلمت أصبح بسمعى الى هذه

الأحاديث من خلال شق صغير • أنشأتها بنفسى ، اذ لم يكن هناك شيء آخر أعمله • كان سهلاً علىّ اذن أن أحفظها على ظهر القلب ، وأن ألبسها نوباً أدبياً •

ولكن هل صدّقتُم حقاً أنني سأُشر هذا الكلام كله ، وأفدعه اليكم لتقرأوه ؟ واليكم هذا الأمر الذى لا أفهمه : لماذا أخطبكم بقولى « أيها السادة » ، كما لو كنتم قرائى ؟ ان هذه المسارّات التى أستعد للافضاء بها هنا ، لن تُنشر ، ولن تُقدّم الى أحد ليقراها • أنا على الأقل لا أملك من القوة قدرأ كافياً لأن أفعل هذا ، لا ولا أرى أنه ضرورى من جهة أخرى • ولكن اسمعوا : لقد بدت لى بدوة ، وراودتنى نزوة أريد أن أحققها مهما كلف الأمر • اليكم الموضوع :

ان بين الذكريات الذى يختزنها كل منا ، ذكريات لا نرويها الا لأصدقائنا ؛ وان بينها ذكريات أخرى لا نعرف بها حتى لأصدقائنا ، ولا نردها الا على أنفسنا ، بل ولا نردها على أنفسنا الا سرّاً • ولكن هناك ذكريات أخرى يرفض الانسان حتى أن يعترف بها لنفسه • وكل انسان شريف أمين قد اختزن أثناء حياته قدرأ كافياً من هذه الذكريات ، حتى ليتمكننى أن أقول ان عدد هذه الذكريات يكون على قدر ما يتصف به الانسان من الشرف والأمانة • أنا على كل حال لم أقرر الا منذ مدة قصيرة أن أعيد تذكر بعض مغامراتى القديمة ، وكنت أقبل ذلك أتحاشاها شاعراً بشيء من القلق • والآن ، حين أستعيد هذه الذكريات وأريد أن أسجلها ، أمتحن نفسى فأتساءل : هل يمكن أن يكون المرء صريحاً وصادقاً ، تجاه نفسه على الأقل ، وهل يستطيع أن يقول لنفسه كل الحقيقة ؟ يحضرنى فى هذه المناسبة أن الشاعر هاينى يؤكد أنه لا يمكن أن يكون هناك « سير ذاتية » صحيحة ، وان الانسان يكذب دائماً حين يتحدث عن نفسه • وفى رأيه أن روسو قد خدعنا حتماً

فى كتابه « الاعترافات » ، بل وانه خدعنا عامداً ، من باب حب الظهور •  
 انتى موقن من أن هاينى على حق : انتى لأفهم حق الفهم ان المرء يمكن  
 أن يقترب جرائم فظيعة لا لسبب غير حب الظهور ، وانتى لأفهم أيضاً  
 ما يمكن أن تكون هذه العاطفة • ولكن هاينى كان يقصد الاعترافات  
 للناس • أما أنا فانتى أكتب لنفسى وحدها ؛ وأعود فأقول الآن مرة أخرى  
 الى الأبد : اذا كان يبدو على أنتى أخاطب القارىء ، فما ذلك الا طريقة  
 أعمد اليها التماساً لمزيد من السهولة • هذه صورة ، هذا شكل ، شكل  
 أجوف • أما القراء فلن يكون لى قراء قط • سبق أن قلت هذا •

ولا أريد أن يزعجنى شىء فى كتابة ذكرياتى • لن أتقيد بأى  
 ترتيب ، ولن أراعى أى نظام • لن أزيد على أن أسجل ما أتذكره •

ولكن قد يكون فى وسعكم أن تقبضوا علىّ وتسالونى : « لو كان  
 صدقاً ما تدعيه من أنك لا تفكر فى قرائك ، فعلام تعلن - كتابةً على  
 الورق أيضاً - أنك لن تقيد بأى ترتيب ولن تراعى أى نظام ، وأنت  
 ستسجل ما يخطر ببالك ، الخ ؟ علام تقدم هذا التبرير ؟ وفيم تسوق هذا  
 الاعتذار ؟

سوف أجيبكم عندئذ قائلاً :

- هكذا !

على أن هذا حالة سيكولوجية هامة شائقة • من الجائز أن أكون  
 جباناً لا أكثر • ولكن من الجائز أيضاً انتى أتصور أمامى جمهوراً حتى  
 لا أدخل بقواعد اللباقة أثناء الكتابة • ومن الجائز أن يكون هنالك بواعث  
 من هذا القيل بعد بالألوف •••

غير أن هناك سؤالاً آخر أيضاً : لماذا شرعت فى الكتابة أصلاً ؟  
 اذا كنت لا أكتب لجمهور ، أفلا أستطيع أن أستحضر ذكرياتى دون أن  
 أضعها على ورق ؟

فملا • ولكن هذه الذكريات ستكتسى مظهراً فيه مزيد من الأبهة  
حين تُثَبَّت على ورق • ان فى هذا مهابة وجلالاً • سوف يحسن رأبى  
فى نفسى ، وسوف وجود أسلوبى • ثم ان من الممكن أن يحمل الى  
هذا شيئاً من التخفف والسلوى والعزاء • أنا اليوم ، مثلاً ، ترهقنى  
ذكرى بعيدة ارهاقاً شديداً • لقد اثبتت فى ذهنى واضحة جداً منذ  
بضعة أيام ، ومى تلاحقنى وتطاردننى الى الآن بلا هوادة ولا مهادنة ،  
كلحن من تلك الألحان الموسيقية التى تشبث بك ولا تريد أن تدعك •  
ولا بد لى من التخلص من هذه الذكرى • عندى ذكريات من هذا النوع  
تُعدُّ بالآلاف • ولكن واحدة من هذه الذكريات تستيقظ فى بعض الأحيان  
فجأة ، وتمسك بخناقى • فيخيّل الىّ - لا أدرى لماذا - اننى قد أُنحرر  
منها اذا أنا كتبتها • فلماذا لا أحاول ؟

ثم اننى ، أخيراً ، أشعر بضجر شديد وسأم قوى ، ولا أعمل  
شيئاً قط • فاذا كتبت ذكرياتى كنت أقوم بعمل • والعمل ، فيما يقال ،  
يجعل الانسان طيباً شريفاً • فهذه اذن فرصة تعرض لى •••

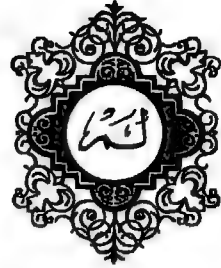
الثلوج تساقط اليوم كيباً كثيفة مصفرة نصف ذائبة • وقد تساقطت  
أمس وأمس الأول أيضاً • أحسب أن هذا الثلج الذائب هو الذى ذكرنى  
بالقصة التى أصبحت ذكرها لا تبارحنى • لذلك سأضع لقصتى هذا  
العنوان : « بمناسبة الثلج الذائب » •

## بمناسبة الثلج الدائب

حين استطاعت حرارة كلماتي المؤثرة \*  
أن تنتشل من هوة الغلال المظلمة ،  
نفسك التي سقطت الى هاوية عميقة ؛  
وحين زخرت نفسك بالأم حادة ،  
فلعنت الرذيلة التي فتنتك في الماضي  
وتلويت لوعة واسفا وحسرة ؛  
حين عاقبت ضميرك ،  
وقصصت على كل ماجرى قبل  
وتنكرت لحياتك السالفة  
ثم دفنت وجهك في يديك ،  
وامتلا قلبك هولا وخزيا ،  
فاخلت تبكين على حين فجأة ..

تكراسوف





يكن عمري أكثر من أربعة وعشرين عاماً في ذلك الأوان . وكانت حياتي عندئذ على ما هي عليه الآن : قائمة ، مضطربة ، فوضى ، معتزلةً اعترالاً متوحشاً . لم تكن لي علاقات ، حتى لقد

كنت أتحاشى أن أكلم أى انسان ، ولا يعطّر ببالى إلا أن أختبئ في ركني . وكنت أثناء الساعات التي أقضيها في المكتب أحاول أن لا أرفع عيني نحو أحد ؛ ولكنتي كنت ألاحظ تماماً أن زملائي يعدونني امرأة متفرداً شاذاً ، وكان يخيّل اليّ أيضاً أنهم ينظرون اليّ بشيء من النفور والكراهية . كنت أتماسك في بعض الأحيان : لماذا أنا الشخص الوحيد الذي يتخيل أن الناس ينظرون اليه نظرة فيها نفور وكراهية ؟ كان أحد الموظفين قبيح الوجه مجدور البشرة ، وكأنه لص من قطاع الطرق ، فلو كان وجهي دميماً دماً وجهه اذن لما تجرأت حتى على أن أظهر للناس . وكانت بزة موظف ثانٍ من الموظفين تبلغ من الاتساع أن المرء يشعر براحتها الكريهة متى كان على مقربة منه . ومع ذلك لم يكن يبدو على أحد من هؤلاء السادة أنه يشعر بخجل لا من وجهه ولا من بزته ولا من طبعه . كانوا لا يتخيلون أن من الممكن أن ينظر اليهم أحد نظرة فيها استمزاز . وهبهم تخيلوا ذلك ، فإنهم لا يأبهون له ولا يكترونون به ، اللهم الا أن يكون من جانب رؤسائهم .

يتراعى لى الآن أتى بسبب غرورى المفرط ويسبب شدة ما أطلبه من نفسى ، كنت أنظر الى نفسى فى كثير من الأحيان بنوع من استياء حائق قد يبلغ حد الاستمزاز • وعلى هذا النحو انما وصلت الى اقناع نفسى بأن الآخرين ينظرون الىّ هذه النظرة نفسها • كنت أكره وجهى ، مثلاً : كنت أرى أنه يفتر الى النبل ، وأنه يعبر عن شيء من جبن وخسة ودناءة • وذلكم هو السبب فى أتى حين كنت أعمل فى المكتب صالِحاً ، كنت أبذل جهداً كبيراً فى سبيل أن اصطنع وضع الانطلاق والاستقلال ، مخافة أن يظنوا بى الجبن والخفارة ، وكنت أحاول أن أسبغ على وجهى كل ما يمكنى اسباغته عليه من نبل ورفعة ، قائلاً : " ليس وجهى جميلاً ، فلا أقل من أن يكون نبيلاً ، معبراً ، وأن يكون على وجه الخصوص ذكياً جداً ، • وكنت أعلم علم اليقين ، واحسرتاه ، أن وجهى لن يستطيع أن يعبر عن هذه الأمور الجسيمة فى يوم من الأيام • ولكن التئى الرهيب المرعب حقاً هو أتى كنت أرى وجهى غيباً بليداً • لقد كان يمكن أن أكفى أخيراً بالذكاء ، وأن استغنى به عما عداه ، حتى لقد كان يمكن أن أقبل أن يعبر وجهى عن الضعة والخسة ، شريطة أن يكون ذكياً ذكاء خارقاً •

وطبعى أتى كنت أبغض جميع موظفى الدائرة ، من أولهم الى آخرهم ، وكنت أحتقرهم جميعاً • ولكننى كنت فى الوقت نفسه أخشاهم جميعاً ، فيما أظن • حتى لقد كان يتفق لى أن أضعهم فوقى وأن أنزلهم فى منزلة أعلى من منزلتى • وتلك أمور تحدث لى دائماً على حين فجأة : فأنا تارة أحتقر الناس ، وتارة أرفع شأنهم وأعظم قدرهم • ما من انسان شريف مثقف يمكن أن يكون مغروراً ما لم يكن متشدداً مع نفسه كثير المطالب تجاهها حتى ليحتقرها فى بعض الأحيان احتقاراً يبلغ حد الكره والبغض • ولكننى أنا ، أية كانت مشاعر الاحتقار

والاحترام ، كنت أغض طرفى وأخفض بصرى أمام كل انسان • حتى  
لقد كنت أحاول القيام بتجارب فى بعض الأحيان • أترانى أستطيع أن  
أحتمل نظرة فلان أو فلان من الناس ؟ وكنت ألاحظ فى كل مرة أتنى  
مضطر الى أن أغض طرفى وأخفض بصرى • وكان هذا يعذبى تعذيباً  
يبلغ حد الجنون •

وكنت أتصف كذلك بخوفٍ مرضى من أن أكون مضحكاً ؟ ولهذا  
السبب انما كنت أحب أن أتصاع للروتين انصياعاً ذليلاً فى كل مايتصل  
بالحياة الخارجية ، وكنت أهوى أن أسير فى الطريق المهدد الذى يسير  
فيه سائر الناس ، ويروغنى ما قد ألاحظه فى نفسى من رغبة فى الابتعاد  
عن هذا الطريق • ولكن كيف كان يمكنى أن أقاوم ؟ لقد كان ذكائى  
نامياً نمواً عظيماً يبلغ حد المرض ، كما ينبغى أن يكون ذكاء رجال هذا  
العصر ؟ أما هم فقد كانوا جميعاً أغبياء ، وكانوا يتشابهون تشابه  
الحراف • ولئن كنت الوحيد الذى يعد نفسه جباناً ، وعبداً ، فلعل سبب  
ذلك هو أن ذكائى كان أنمى من ذكائهم •

على أن هذا لم يكن مجرد وهم منى : لقد كنت فى واقع الأمر  
وحقيقة الحال جباناً وعبداً • أقول هذا دون أن أشعر منه بأى حرج •  
ان كل انسان شريف فى عصرنا هذا لا بد أن يكون جباناً وعبداً • تلك  
حالته الطبيعية • أنا مقتنع بهذا اقتناعاً عميقاً • هكذا خلُق ، ولهذا  
رُكِّب • وليس ذلك ظاهرة ينفرد بها عصرنا ، وتتعلق بتضافر ظروف  
خاصة • ففى جميع الأزمان كان الرجل الشريف جباناً وعبداً •  
واذا اتفق له أن يصطنع الشجاعة فما ينبغى له أن يباهى بذلك وأن يفاخر  
لأنه سرعان ما سيأخذ بعد ذلك بالتباكى • هذا قانونه الأبدى • الحميز  
والبغال وحدهم شجعان ، بعض الشجاعة من جهة أخرى • وهؤلاء  
لا يستحقون منا عناء الالتفات اليهم ! انهم لا شأن لهم البتة •

هناك ظرف آخر كان يمزني بنير انقطاع : كنت ألاحظ أتنى  
لا أشبه أحداً ، وأن أحداً لا يشبهنى • فكنت أقول لنفسى : « أنا وحيد  
وم جميع » ، وأخذ أفكّر •

واضح من كل هذا اتنى لم أكن بعدُ الا صيّا •

ولكن كان يحدث لى فى بعض الأحيان تغير مفاجئ • لشد ما كان  
الذهاب الى المكتب يشق على نفسى ! كانت هذه المشقة تبلغ من الشدة  
فى بعض الأحيان أتنى أرجع الى البيت مريضاً تماماً • ولكننى ما ألبث  
أن أدخل فجأة فى فترة أخرى تتميز بالرية وقلة الاكترات وعدم  
البلاة ( ان كل شئ • يحدث عندى فترات فترات ) ، فاذا أنا أسخر من  
شدة صرامتى وكثرة احتقاراتى ، وأتهم نفسى بالرومانسية • أمس كنت  
لا أريد أن أخاطبهم ، ولكننى اليوم أتحدث معهم ، وأحاول أن  
أصاقهم • ان كل نفورى قد تبدد بما يشبه السحر • من يدرى ؟ لعل  
هذا النور لم يخالجنى فى يوم من الأيام ، ولعلنى اصطنعه اصطناعاً  
مستمداً من قراءة الكتب • اتنى لم أستطع حتى الآن أن أحل هذه  
المشكلة وأن أجيب عن هذا السؤال • حتى لقد اتفق لى مرةً أن شُددت  
اليهم بصدقة حميمة • فكنت أزورهم ، فتلعب بالورق ، وتشرب الحمرة ،  
وتتحدث عن الدرجات والعلاوات ••• ولكن اسمحوا لى هنا أن أفتح  
قوسين مستطرداً بعض الاستطراد •

قلماً يوجد بيتنا ، نحن الروس ، على وجه العموم ، أناس من  
أولئك الرومانسين الأغبياء الألمان ، أو الفرنسيين خاصةً ، الذين  
يحلقون فى كواكب أحلامهم ، ولا يفعلون عليها شيئاً ولو اهتزت الأرض  
تحت أقدامهم ، ولو هلكت فرنسا على التاريس ! انهم لا يتغيرون أبداً ،  
حتى ولا من قيل اللبابة والكياسة ، بل يظلون يصدقون بأناشيدهم

السماوية الى آخر يوم ، لأنهم أغبياء . عندنا نحن ، على أرضنا روسيا ، لا يوجد أمثال هؤلاء البلهاء . ذلك معروف . وهو بعينه ما يميز بلادنا عن البلاد الأجنبية . ليس عندنا اذن أناس لهم تلك الطباع المثالية على حالة الحام ان صبح التعبير . إن النقاد والكتاب الصحفيين في العصر السالف قد أوهمهم خيالهم الغبي أن أمثال كونستانجوجلو والعم بطرس ايفانوفتش \* هم مثلنا الأعلى ، فاعتقدوا أن روائينا الرومانسيين مخلقون في الأحلام الرائعة تخليق رومانسيي ألمانيا أو فرنسا .

بالعكس : ان طبع الرومانسي في بلادنا يختلف كل الاختلاف عن طبع زملائه الأجانب ، وما من وحدة من وحدات القياس الأوروبية يمكن أن تصلح له ( اسبحوا لي أن استعمل هذه الكلمة : « الرومانسي » ، التي هي كلمة قديمة محترمة يعرفها جميع الناس ) . ان السمة البارزة المسيطرة في طبع الرومانسي عندنا هي أنه يفهم كل شيء ، ويرى كل شيء ، يرى رؤية لا تقل وضوحاً عن رؤية اشد العقول ايغلاً في الواقعية وتنشأ بالوضعية ، بل تزيد عليها وضوحاً . صحيح أن الرومانسي عندنا لا يطأطيء رأسه للواقع ، ولكنه لا يحقر الواقع أيضاً . وهو يخضع وينصاع اذا وجب الخضوع والانصياع . ان الهدف العملي النافع المفيد ( كمعاش حسن ، ووسام جيل ، ومنزل أتيق ) لا يفيب عن بصره أبداً ، بل هو يميزه من خلال جميع الحماسات ، ومن خلال جميع دواوين الشعر العاطفي النسائي . ولكنه في الوقت نفسه يحتفظ بمثله الأعلى في « الجمال والروعة » ، مع محافظته على نفسه في هذه المناسبة ذاتها ملفوفاً بالقطن كجوهرة ثمينة في سبيل مصلحة ذلك الجمال نفسه وتلك الروعة نفسها . ان الرومانسي عندنا انسان واسع الى أقصى حدود السعة ، وهو أوغد الأوغاد ، يؤكد لكم ذلك ... فأنا أعرفه حتى من تجربتي الخاصة . ولكن هذا كله لا يتعلق الا بالرومانسي الذكي . ماذا أقول ؟

ان الرومانى ذكى دائماً • وانما أردت أن ألفت نظرهم الى أنه ان وجد بين الرومانيين عندنا عدد من الأغبياء ، هؤلاء لا يحسبون ، لأنهم يصيرون منذ زهرة العمر الى ألان حقاً ، فيستقرون أخيراً فى مكان ما من الغابة السوداء بألمانيا ( شفارتسفالڊ ) أو يستقرون فى سويسرا ، حفاظاً على جوهرتهم سليمة لا يسها أذى ولا ينالها سوء •

ولأضرب مثلاً بنفسى : لقد كنت أكره مشاغلى صادقاً أكبر الصدق ، ولئن لم أبصق عليها ، فلأنتى كنت مضطراً أن أذهب الى المكتب فى سبيل أن أقبض راتباً • لاحظوا أنتى كنت أذهب الى المكتب مهما يكن من أمر ! ان الرومانى عندنا يؤثر أن يفقد عقله ( ونادراً ما يحدث له ذلك على كل حال ) على أن يركل وظيفته ان لم تعرض له وظيفة أخرى . لن يستطيع أحد أن يحمله على التخلّى عن مكانه ولو ركلاً بالأرجل ؛ وكل ما يمكن فعله فى أكثر تقدير ، اذا هو فقد عقله تماماً ، هو أن يُحبس فى مستشفى من مستشفيات المجانين ، فيمثل هنالك دور ملك اسبانيا \* •

ولكن الذين يفقدون عقولهم انما هم النحاف الشقر المخشون ، على حين أن عدداً لا حصر له من الرومانيين يبلغون أعلى الرتب • وان تنوع مواهبهم يبلغ حداً خارقاً • ولشد ما يسهل عليهم أن يوفقوا بين المواقف المتناقضة والاحساسات المتضاربة ! لقد لفت ذلك نظرى وخطف انتباهى وعزّانى وواسانى منذ ذلك الحين ! ولهذا يوجد بيننا هذا العدد الغفير كله من « الطبائع الواسعة » التى تحتفظ بمثلها الأعلى حتى فى سقوطها الأخير • ورغم أن هؤلاء لا يحركون حتى اصبعاً واحدة فى سبيل هذا المثل الأعلى ، ورغم أنهم أوباش من قطاع الطرق حقاً ، فانهم يظلون شرفاء فى نفوسهم الى أقصى حد ، ويظلون يحترمون مثلهم الأعلى الذى يتحدثون عنه والدموع فى أصواتهم •

نعم يا سادتى ، لا يوجد الا عندنا انسان يمكن أن يكون أوغد الأوغاد ثم هو شريف فى نفسه ، شريف الى حد الروعة ، ولكن دون أن يكف بسبب ذلك عن أن يكون مسكيناً تافهاً • أعود فأقول : انه يخرج دائماً من بين صفوف الرومانسين عندنا غشاشون يلغون من البراعة والخلق ( اننى استعمل هنا كلمة «الغشاش» بمعنى فيه مداعبة ) ويظهرون من قوة الحس الواقعى ووفرة المعارف العملية ما يجعل الناس ورؤساءهم يفركون أعينهم دهشةً واستغراباً •

نعم ، ان التوع والسعة فينا خارقان حقاً ، والله وحده يعلم ما الذى سيخرج منهما أيضاً ، وما الذى يبشّران به للمستقبل ! ليس هذا النسيج بردىء فى الواقع ! ما رأيكم يا سادتى ؟ اذا كنت أقول هذا فليس يدفعنى الى قوله عاطفة وطنية مضحكة • ثم انكم تتخللون مرةً أخرى أننى أمزح • أنا واثق بأنكم تتخللون هذا • أو لعل العكس هو الصحيح : لعلكم تظنون أننى أتكلم جاداً • مهما يكن من أمر ، فالرأيان كلاهما يشرّفاننى يا سادتى ، وهما كلاهما يسرّاننى على حدٍ سواء •

ولكن اغفروا لى هذا الاستطراد •

لم أكن استطيع ، بطبيعة الحال ، أن احتمل علاقات الصداقة مع زملائى زمناً طويلاً • فسرعان ما كنا نفترق افتراقاً عاصفاً ، حتى لقد كنت أكف عن تحيتهم - وتلك ثمرة من ثمرات قلة خبرتى ونقص تجربتى - فاذا بكل شئ بيننا ينتهى ! على أن هذا لم يحدث لى الا مرةً واحدة ، لأننى كنت متوحداً على الدوام •

وفى بيتى كنت أعكف على القراءة أكثر الوقت • فبذلك كنت أحاول أن أطفىء بالتأثرات الخارجية ما كان يشلى فى نفسى بنير انقطاع والتأثرات الخارجية الوحيدة التى كنت أملك الحصول عليها انما تأتبنى

من القراءة • فكأن هذه التأثيرات تساعدني كثيراً والحق يقال : فهي تهرز نفسي ، وتسرى عني ، وتعذبني • ولكنني كنت أصل الى لحظة أتعب فيها منها ، وأشعر بالحاجة الى أن أعمل ، فكنت أغرق عندئذ في مجون صغير قدر مراه متخف • كان خفي المتصل وغيظي المستمر يجعلان أهوائي جامحة حارة واخزة • وكانت اندفاعاتي المحمومة تؤدي بي الى نوبات عصبية تصاحبها دموع وتشنجات • لا شيء حولي يستطيع أن يفرض عليّ احتراماً له وأن يجذبني اليه • كان قلق غامض يحتاج نفسي ويفرقني في بلجه • كنت أشعر بظماً هستري الى التناقضات والتعارضات والتضاربات ، فكنت ألقى بنفسي الى الفسق والمجون •

لست أقول هذا كله لأبرئ نفسي ••• ومع ذلك !••• لا ! انني أكذب • فانما أنا أردت أن أعتذر • ولكنني لنفسى انما أسوق هذه الملاحظة • انني لا أريد أن أكذب • لقد قطعت على نفسي عهداً بذلك •

كنت أسهل الى عند النساء خلصةً ، وأنا أشعر بعاري لا يارحني قط ، حتى في أخط اللحظات ، فيغيظني ويخرجني عن طوري الى حد الجنون • منذ ذلك الحين كانت نفسي تحمل في ذاتها قبوها • كنت أخاف خوفاً شديداً قوياً أن يصادفني وأن يعرفني أحد ، فكنت لذلك أذهب الى أحقر المواخير وأقذرها •

وفي ذات مساء ، بينما كنت أمر أمام مطعم صغير ، شهدت من خلال النوافذ المضادة معركةً بعضى البلياردو بين لاعبين ، ورأيت أحدهم يرمى من النافذة • لو قد شهدت ذلك في لحظة غير تلك اللحظة ، اذن لشعرت منه بتقرز ، ولكنني كنت في تلك اللحظة على حال نفسية خاصة جعلتني أحسد ذلك السيد الذي طُرد تلك الطردة على هذا النحو • وقد بلغ شعور الحسد هذا من القوة في نفسي أنني دخلت المطعم وولجت الى



صالة البلياردو ، قائلاً لنفسى : « من يدري ؟ قد أثير أنا أيضاً شجاراً طيباً كذلك الشجار فأفصح فى أن أحملهم على القائى من النافذة ! » •

لم أكن سكران ، ولكن ماذا تريدون ؟ لقد أفقدنى الضجر والسأم والقلق والخوف عطفى فصرت كالمجنون • ولكن الذى حدث هو أنتى لم أستحق حتى أن أرمى من النافذة ، فخرجت دون أن أفصح فى الاقتبال مع أحد •

ذلك أن ضابطاً قد ردّنى منذ البداية •

لقد وقفت قرب مائدة البلياردو ، وأخذت أزعج اللاعبين وأنا لا أعرف منهم أحداً • وأراد الضابط أن يمر ، فأمسكنى من كفتى ، وأبعدنى دون أى شرح ، دون أن ينطق بكلمة ، ومرّ كأنتى لا وجود لى • كان يمكن أن أغفر له لطمات يكيلها لى ، ولكن الشيء الذى لم أطق احتماله هو أنه أبعدنى صامتاً بغير كلام •

لقد كنت على استعداد لأن أهب كثيراً فى سبيل أن أظفر بمشاجرة نظامية ، باقتبال لائق ، باختصام أدبى ان صح التعبير • ولكننى عوملت كما تعامل ذبابة • كان الضابط طويل القامة ، وكنت أنا قصيراً هزيلًا • ومع ذلك كان لا يتوقف الا علىّ أنا أن أثير فضيحة وأن أحدث جُرْسَة : فلو قد هبت أحتج اذن لألقيت من النافذة فوراً ، ولكننى فكرت فى الأمر ، فآثرت أن أنسل هارباً والغيظ يملأ قلبى •

وجدت نفسى فى الشارع مضطرباً حائر النفس مبطل الفكر ، فعدت الى منزلى رأساً • وفى الغداة غطست فى دعاتى الصغيرة بمزيد من الوجل والحشية ، وبمزيد من الأسى والكآبة ، حتى لقد انسكبت الدموع من عينى ، ولكننى واصلت ولم أكف • لا تظنوا مع ذلك أن تراجعى أمام الضابط كان عن خوف • ان نفسى لم تكن خوافة فى يوم

من الأيام ، رغم أننى كنت طوال حياتى أخاف الفعل ، أخاف العمل •  
ولكن حسبكم ضحكاً ! إن لهذا تفسيراً • ان عندى تفسيرات لجميع  
الحالات •

أوه ! ليت ذلك الضابط كان واحداً من أولئك الناس الذين  
يرتضون أن يقتلوا فى مبارزة ! ولكن لا ! انه واحد من أولئك السادة  
( وقد زال نموذجهم منذ زمن طويل واأسفاه ! ) الذين يؤثرون أن  
يستعملوا عصيً البلياردو أو أن يشتكوا الى رؤسائهم على أن يتبعوا  
طريقة الملازم ييروجوف الذى حدثنا عنه جوجول \* • ان هؤلاء  
لا يقتلون فى مبارزة ، ولا سيما حين يكون شأنهم مع أمثالنا نحن معشر  
المدنيين الساكنين • انهم يعدون المبارزة أمراً غير لائق ، يعدونها موضة  
فرنسية ، يعدونها دليلاً على روح لبرالية • ولكن هذا لا يمنعهم ،  
ولا سيما اذا كانوا طوال القامة أقوياء الجسم ، من أن يهينوا غيرهم فى  
سخاء •

ليس الخوف هو الذى حملنى على الانصراف ، بل الغرور والخيلاء •  
لم أخف من طول قامة هذا الضابط الذى أهانتى ، ولا من اللطمات التى  
كان يمكن أن تُكال لى ، ولا من أن أُطرد بالقائى من النافذة • ليست  
الشجاعة الجسمية هى التى أعوزتنى ، ولكن شجاعى الروحية هى التى لم  
تكن كافية • لقد خفت أن يأخذ جميع الحضور بالضحك منى اذا أنا رفعت  
صوتى محتجاً وكلمتهم بلغة أدبية ••• أقول جميع الحضور ، ابتداءً من  
ذلك الضابط الوقع و انتهاءً بذلك المستخدم المتشتر الوجه الفاسد الدم  
القذر الياقة الذى كان يحوم حول اللاعبين منهمكاً • ذلك أن المرء  
فى بلادنا لا يستطيع أن يتكلم عن « نقطة الشرف » ( لا عن الشرف ، بل  
عن « نقطة الشرف » ) \* ، الا اذا هو استعمل لغة أدبية • أما باللغة العادية  
فلا يستطيع المرء أن يبحث نقطة الشرف وأن يناقش فيها • كنت على

يقين كامل ( هأتم أولاء ترون أن الرومانسية لا تنفي الحب الواقى )  
من أنهم سيفطسون من فرط الضحك ، وان الضابط لن يكفى بأن  
يضربنى ، وانما هو سيجلنى أدور حول البلياردو ركلاً برجليه ، ثم قد  
يشفق علىّ بعد ذلك فيلقينى من النافذة • واضح أن هذه القصة الشقية  
لا يمكن أن تنتهى معى أنا الا على هذه الصورة •

وقد التقت بهذا الضابط مراراً بعد ذلك فى الشارع ، فلاحظته  
وأحسنت ملاحظته • ترى هل عرفنى هو ؟ لا أدرى ! أغلب الظن أنه  
لم يعرفنى • أستتج ذلك من بعض القرائن • أما أنا فكنت أنفحصه بكره  
شديد ، وحق مسعور • ودام ذلك عدة سنين • نعم يا سادتى ! بل كان  
كرهى يزداد حدة وشدة مع الزمن • أخذت فى أول الأمر أجمع بعض  
المعلومات عن شخصه خفية • وقد كلفنى ذلك عناء كبيراً ، لأننى لم  
أكن أعرف أحداً ، لم أكن أعرف هراً • ولكن حدث فى ذات مرة ،  
بينما كنت أتبعه من بعيد ، مقتفياً أثره ، أن ناداه أحد باسمه فى الشارع •  
وهكذا عرفت ماذا كان اسمه • وفى مرة أخرى تبعته حتى بيته ،  
واستطعت بقرشين أن أعرف من البواب فى أى طابق يسكن ، ومع من  
يسكن ، الى آخر ما يمكن أن يعرف من بواب •

وفى ذات صباح ، خطر ببالى ، رغم أننى لم أكن قبل ذلك بالأدب  
يوماً ، أن أصف هذا الضابط وصفاً هجائياً ، وأن أرسم لشخصيته  
صورة كاريكاتورية ، وأن أأخذ بطلاً لقصة • وغرقت فى هذا العمل  
سعيداً به ، فوصفت بطلاً وصفاً سيئاً ، وصورته فى صورة بشعة ،  
وصيغته بألوان قاتمة ، حتى لقد أسرفت فى التجنى عليه • ولم أبدل  
اسمه فى أول النقص الا تبديلاً يسيراً جداً ، فإذا قرأ أصدقائه هذه  
القصة كان لا بد أن يعرفوا أنه هو المقصود فيها فوراً • وأرسلت قصتى  
الى مجلة « حويلات الوطن » \* ، ولكن الموضة الأدبية التى كانت رائجة

فى ذلك الحين لم تكن موضة القصص الهجائى ، فلم يتَّعَ لقصتى أن  
تنشر ، واستأن من ذلك امتيأاً شديداً •

وكنْتُ فى بعض الأحيان أكاذ اختق غضباً وسخطاً وحنقاً ؛ حتى  
لقد قررت أخيراً أن أدعو عدوى الى المبارزة ، فدبجت رسالةً جميلة  
جداً أتوسل اليه فيها أن يعتذر لى ، فاذا رفض أن يعتذر بادرت فأشرت  
اشارة واضحة جداً الى موضوع المبارزة • وقد بلغت فى تدبيج الرسالة  
من حسن الاتقان وجودة الصياغة أن الضابط لو كان يملك ذرة من  
الشعور • بالجمال والروعة ، اذن لأسرع الى حتماً ، فارتمى على عنقى  
وقدم لى صداقه ، ولكان ذلك مؤثراً فى النفس أبلغ التأثير ، ولعشنا  
سمداً ، سمداً غاية السعادة !••• ان هيته الجميلة المهيبة كانت ستحمينى  
من أعدائى ، وان ما أنعم به أنا من ذكاء ، وما أملكه من أفكار وآراء ،  
كان سيكفل لى أن أؤثر فيه تأثيراً يضى على النفس سمواً وبلا •  
ما أكثر الأشياء التى كان يمكن أن نفعلها ! تصوروا أن هذا جرى بعد  
وقوع الحادثة بستين ، وأن التحدى الذى فكرت فيه كان قد انقضى أوانه  
فهو الآن سخيّف مضحك رغم كل ما بذلته من حنق وبراعة فى سبيل  
تعليل واخفاء ما يتصف به من أنه قد فات أوانه • ولكننى أحمد الله  
( اتنى ما زلت الى يومنا هذا أحمد الله داعم العنين شكراناً وعرفاناً ) على  
أتنى لم أبعث الرسالة • ان رعدة تسرى فى جسمى متى تصورت ما كان  
يمكن أن يحدث لو بعثتها •

نم ••• نم أفلحت فجأة فى الانتقام لنفسى على نحو بسيط عبقري •  
ومضت فى ذهنى فكرة نيرة مضيئة • كنت أحياناً فى أيام الأعياد أمضى  
أتنزه فى شارع نفسكى ، وأسير فى نحو الساعة الرابعة على الرصيف  
المعرض لأشعة الشمس • واذا أردت الدقة فى التعبير قلت اتنى كنت  
لا أتنزه هنالك وانما أعانى تباريع وآلاماً لا نهاية لها ، وأقاسى مذلات

شديدة ونوبات أوجاع فى الكبد • ولكن لعل ذلك بعينه هو ما كنت أئسده وأبتغيه فى تلك الأماكن • فكما تفعل حشرة من الحشرات ، كنت أندس بين المارة على نحو كريبه يشع ، متحياً عن الطريق للجزرات وضباط الحرس والفرسان والسيدات الجميلات • وكنت أشعر بتقلصات حقيقية تقبض قلبى ، وبرعدات تسرى فى ظهرى ، متى تصورت حقارة ملاسى ، ومتى تخيلت ما لا بد أن يكون فى شخصى الصغير المضطرب القلق من مظهر الضعة والعامية • انه لمذاب حقيقى وذل فى كل لحظة ما كان يثيره فى نفسى شعورى الواضح بأننى لم أكن بين تلك الأنافات الا ذبابة ، الا ذبابة كريبه ، ذبابة تفوق هؤلاء الناس طبعاً من حيث الذكاء والنبل ، ولكنها مهانة دائماً ، مذلة بغير انقطاع ، مضطرة الى التئحى فى كل حين •

لماذا كنت أذهب الى شارع نفسكى ؟ لماذا كنت أسعى وراء ذلك العذاب وأئسده وأبتغيه ؟ لا أدرى • ولكنى كنت أشعر بأننى منجذب نحوه فأهرع اليه كلما استطعت الى ذلك سبيلاً •

كنت اذن منذ ذلك الحين أحس بنوبات التلذذ التى تكلمت عنها فى الفصل الأول • ولكن هذا الاعراء قد ازداد قوة بعد حادثتى مع الضابط • وفى شارع نفسكى انما كنت ألقاه فى أكثر الأحيان • هناك انما كنت أستطيع أن أعجب به • كان هو ايضاً يتزهر فى شارع نفسكى أيام الأعياد • وكان يتحى كذلك للجزرات والشخصيات العليا ، ويتسلل بينهم تسلك سمكة صغيرة ؛ أما اذا كان الأمر أمر أشخاص من نوعى أو أظف قليلاً ، فانه كان يدوسهم دوساً ، فهو يسير اليهم قلباً كأنهم لا وجود لهم ، ولا يتتحى لهم بحال من الأحوال • وكان يأكلى حقيقى وغيظى حين أراه مقبلاً ، ولكننى أتحوّل عن طريقى فى كل مرة ، ممتلئ النفس غضباً • كان يؤلمنى أن لا أستطيع ، حتى فى الشارع،

أن أفق على قدم المساواة معه ؟ وكنت أسأل نفسي أحياناً ، في وسط الليل ، وقد تشنجت من فرط الغضب : « لماذا تكون أنت المتتحي دائماً ؟ لماذا أنت ؟ ما من قاعدة هنالك . ليس هذا مكتوباً في أى مكان . أنا أفهم أن يكون ثمة اقتسام ومشاطرة ، كما يحدث هذا بين أناس محترمين : يتتحي هو ، وتتتحي أنت ، وتمران كلاكما على احترام متبادل ، • مهما يكن من أمر ، فقد كنت أنا الذى أتحوّل عن طريقى دائماً ، أما هو فكان لا يلاحظ حتى هذا الأدب والتهذيب من جانبى . وهذه فكرة رائة تتخطر على بالى في ذات مرة . قلت لنفسي : « ماذا لو تجاسرت أن لا أتتحي له ، عامداً ، عانداً ، حتى ولو دفعتى ؟ ما عسى يحدث حينئذ ؟ » • واستولت على هذه الفكرة الجريئة شيئاً بعد شيء ، وبلغت من قوة استيلائها علىّ أننى أصبحت لا أستطيع منها فكاًكاً . أصبحت لا أنفك أحلم بهذا اللقاء بينى وبينه ، وأصبحت أكثر من ذهابى الى شارع نفسكى بغية أن أتصور بمزيد من الوضوح طريقة تصرفى حين سأصرف • واجتاح الفرح نفسى • صرت كلما فكرت فى مشروعى مزيداً من التفكير ، ازداد اقتناعاً بأنه يمكن تحقيقه • أخذت أحدث نفسى قائلاً : « لن أدفعه دفعةً قوية بطبيعة الحال - لقد أحسن الفرح الى وطان من حدتى - ولكننى لن أتحاشاه • سنتصادم ، ولكن دون أحداث ألم شديد • يكفى أن تتلامس كفتاننا ، يكفى هذا حتى تراعى الواجبات وتُصان الكرامة » •

وعزمت أرى أخيراً ، واتخذت قرارى • ولكن التحضيرات استغرقت زمناً طويلاً • كان علىّ قبل كل شيء أن أكون حسن الهندام أثناء تلك العملية ، فكان لا بد أن أُنغى اذن بملبسى • « اذا حدثت فضيحة مثلاً ( ان الجمهور فى مثل تلك الساعة يكون من أكثر الناس أنافة هندام : الأمير د • • • ، الكوتيسة ، جميع الكتاب ) ، فيجب أن

تكون حسن الملبس ؟ ان ذلك يجعل لك مهابة ، ويضعك على قدم المساواة فوراً مع أى انسان ، • ذلك ما كنت أحدث به نفسى • ولهذا اقترضت سلفة على رواتبى واشتريت من عند تشوركين قبة وقفازين سوداوين • بدا لى أن القفازات السوداء أحسن وقماً وأكثر رصانة من القفازات الليمونية اللون التى خطرت ببالى فى أول الأمر ثم رأيت أنها صارخة • فكأنتى أريد بها أن ألفت الانتباه الى • • هكذا عدلت عن شراء قفازين بلون الليمون • وكنت قد أعددت منذ مدة طويلة قميصاً أنيقاً له أزرار من عاج • ولكن حالة معطفى تطلبت اعدادات طويلة • لم يكن ذلك المعطف بشعاً مسرفاً فى البشاعة على وجه الاجمال ، وكان يوفر لى دفئاً كافياً • ولكنه كان مبطناً بقطن ، وكانت ياقته من فراء الفأر كمعاطف الخدم • فكان لا بد من ابدال هذه الياقة مهما كلف الأمر ، ومن تركيب ياقة من فراء الكستور كتلك التى يلبسها الضباط • مضيت أطوف بالتاجر ، واستطعت أخيراً بعد مساع مخففة وجهود عقيمة أن أعثر على نوع من كستور ألمانى قدرت أنه لن يكون باهظ الثمن • ان الكستور الألمانى ، رغم أنه ليس متيناً ورغم أنه سرعان ما يسوء مظهره ، يبدو حسناً حين يكون جديداً • وأنا لم أكن فى حاجة اليه الا لهذه المناسبة وحدها • سألت عن الثمن فاذا هو باهظ مع ذلك • فقررت عندئذ أن أبيع ياقتى المصنوعة من فراء الفأر ، وأن اقترض المبلغ الذى ما يزال يعوزنى ، وهو فى نظرى مبلغ ضخم ، أن أقترضه من أنطون أنطونوفتش سيتوشكين ، رئيس المكتب الذى أعمل فيه ، وهو انسان لطيف دمث ، لكنه جدى وعملى ، وكان قد أوصاه بى خيراً رجل من عليّة القوم منذ تعيينى فى وظيفتى •

كنت أعانى عذاباً شديداً وألماً رهيباً : كان يبدو لى أن من أكبر العار والخزى أن أسأل أنطون أنطونوفتش مالا • ولبت ليلتين أو ثلاث

ليال لا يعرف جفائى الى الغمض سيلاً • وكنت أثناء تلك المدة كلها  
لا أنام الا قليلاً جداً على كل حال • واثابتى حمى ، وانقبض قلبي  
اقباضاً شديداً ، ثم أخذ يشب فى صدرى على حين فجأة ، يشب ، ويشب ،  
ويشب •••

دُهِش أنطون أنطونوفتش بمض الدهشة فى أول الأمر ، ثم صمَّرَ  
وجهه ، وفكَّرَ ؛ ثم أقرضنى المال المطلوب أخيراً ، بعد أن جعلنى أوقع  
سنداً أفوضه فيه بأن يقبض راتبى بعد أسبوعين •

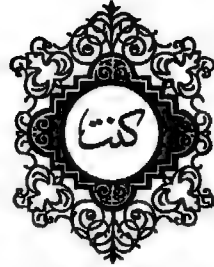
غدا كل شيء مهياً • حلَّ الكستور الجميل محلَّ فراء الفأر  
البشع ، وشرعت أرتب ، شيئاً بعد شيء ، مراحل عملى • ليس يستطيع  
المرء أن يعمل منذ أول لقاء طبعاً • فلا بد من اتهام ظرف مناسب ، لا بد  
من التمهل والصبر • ولكننى بعد بضع محاولات عقيمة أخذت أياس من  
النجاح ، أعترف لكم بذلك • لم نفلح فى أن نلتقى وجهاً لوجه • ألم  
أكن قد تأهبت كل التأهب مع ذلك ؟ ألم أخذ جميع احتياطاتى ؟ وهاتحن  
نلتقى وجهاً لوجه ذات مرة • ها قد أفلحنا فى ذلك أخيراً • ولكن  
ماذا أرى ؟ لقد تنجيت له من جديد ، فمرَّ دون أن يلتفت الى أى  
التفات ؟ وأخذت أصرع الى الله أن يلهمنى قوة العزيمة حين رأيته مقبلاً  
علىّ فى مرة ثانية ، فلما قررت أن أنفذ قرارى أخيراً ، رأيته لا أزيد  
على أن أقع عند قدميه ، لأتنى ترددت حين صرت على مسافة خطوتين  
منه ، فمرَّ من فوقى هادئاً كل الهدوء ، ورُميت جانباً كما تُرمى كرة •

اعترتنى الحمى مرةً أخرى فى تلك الليلة ، وصرت أهنى •  
ولكن هذه العقدة انحلت فجأة على خير ما يُرام • قررت فى ذات مساء  
أن أعدل عن خطئى المشؤمة وأن أدع كل شيء • وفى اليوم التالى اتجهت  
نحو شارع نفسكى مرةً أخيرة وأنا على تلك الحالة النفسية ، بغية أن  
أشهد تركى لمشروعى ان صح التعبير • وفيما أنا أمشى ، وجدتنى أعزم



أمرى واتخذ قرارى فجأة وأنا على بعد ثلاث خطوات من عدوى •  
أغمضت عيني ••• وتصادمنا ، كنفاً بكنف ••• لم أتح شبراً واحداً  
••• ومررتا متحاذيين كما يمر ندان ••• ولم يقم هو بأى حركة ، حتى  
أنه لم يلفت رأسه ، وتظاهر بأنه لم يلاحظ شيئاً • ولكننى على يقين من  
أن ذلك لم يكن منه الا وضعا مصطنعاً • وما زلت على يقين من ذلك الى  
يومنا هذا • وقد أوجعتنى الصدمة أكثر مما أوجعته طبعاً ، فهو أقوى منى  
جسماً وأصلب عوداً • ولكن هدفى قد تحقق كله • لقد أعتقدت كرامتى :  
لم أتح شبراً واحداً وأجبرته على أن يعاملنى معاملة الند للند على  
رموس الأشهاد • فلما عدت الى بيتى كنت أحس بأننى تأثرت تأراً تاماً  
لكل ما عانته من مذلات • أصبحت أسبح فى الفرح • انتصرت • أخذت  
أفنى ألماناً ايطالية •

لن أصف لكم طبعاً ما حدث بعد ذلك بثلاثة أيام • اذا كنتم قد  
قرأتم الفصل الأول ، ، القبو ، ، فانه يكون سهلاً عليكم أن تتخللوا  
ما حدث • لقد نُقل الضابط بعد ذلك الى مكان آخر لا أدرى أين •  
اتى لم أره منذ أربعة عشر عاماً • ما الذى يعمله الآن ذلك الصاحب  
العزيز ؟ من تُراء يدوس ؟



إذا انتهت فترة الفجور والفسق أشعر باسمئزاز شديد وتقرز حاد ، وكنت أحس بالندم وعذاب الضمير ، ولكنني كنت أطردهما ، لأنهما يثيران في نفسي غيلاً . ومع ذلك فقد ألفت الأمر وتعودته قليلاً قليلاً . كنت أعتاد كل شيء ؛ أو قولوا بتعبير أصح وأدق انني كنت لا أعتاد ، وإنما أرتضى أن أحتمل كل ما يقع وأن أصبر على كل ما يحدث . ولكن كان لي مخرج أفزع إليه هو أن أهرب إلى آفاق « الجمال والروعة » ، بالحلم طبعاً . كنت أغرق في الأحلام غرقاً جنونياً ، طوال ثلاثة أشهر ، قابعاً في قبوى . وصدقوني إذا قلت لكم انني كنت في أثناء تلك اللحظات لا أشبه في شيء ذلك السيد الذي كان يخطط لمعطفه ياقةً من فراء الكستور الألماني ، مضطرب القلب كدجاجة . كنت أستحيل فجأة إلى بطل ، فلو طلب صاحبي الضابط ذاك أن أستقبله لرفضت استقباله في تلك اللحظات ، وما كان ليخطر ببالي هذا كله على كل حال ...

فماذا كانت تلك الأحلام ، وكيف كانت تكفيني وترضيني ؟ انه ليصعب عليّ أن أشرح ذلك في هذه الأيام . ولكنني أعلم أنني كنت عندئذ مكتفياً راضياً . ثم ان هذه الأحلام تكاد تكفيني حتى في هذا

الأوان • كانت تلك الأحلام تكتسى صوراً عذبة آسرة فور انتهاء نوبات فسقى وفجورى ، حينما توافينى وسط آلام الضمير ودموع الندامة ولعنات النفس وحماسات القلب • يميناً لقد كانت تمر بى لحظات تبلغ من قوة الامتلاء وكمال السعادة أن كل سخرية كانت تخرس ، فلا يبقى فى نفسى الا الايمان والأمل والحب • وفى مثل ذلك الأوان انما كنت اقتنع اقتناعاً أعمى بأننى بفضل معجزة من المعجزات ، بفضل ظرف من الظروف الخارجية ، سوف تزول من أمامى جميع المصاعب ، وسوف تهدم جميع الأسوار ، وسوف ينفسح لى ميدان عمل نافع جميل ، عمل يتصف خاصة بأنه « يمكن أن يتحقق » ( لم أعرف فى يوم من الأيام ما عسى يكون ذلك العمل ، ولكن الأمر الأساسى فى نظرى هو أنه عمل متأهب لأن يتحقق كل التأهب ) • وكنت عندئذ أرى نفسى مالىء الدنيا ، وشاغل الناس ، أكاد امتطى جواداً أبيض ، وعلى رأسى أكلیل من الغار • كنت لا أريد حتى أن أفكر فى امكان دور ثانوى • ولعل هذا هو السبب أننى كنت فى الحياة الواقعية أكتفى بهذا الدور الثانوى هادئاً كل الهدوء • اما أن أكون بطلاً • اما أن لا أكون شيئاً ، فلا وسط فى نظرى ، وذلك بعينه هو ما ضيعنى ، لأننى حين كنت أغوص فى الوحل كنت أعزى نفسى متذكراً أننى فى لحظات أخرى كنت بطلاً ، فكان البطل يضيف على الوحل اشراقه مهابه ، وسطوع عظمته : انه لمحظور على الانسان العادى أن يفوص فى الوحل ، أما البطل فانه يخلق فى ذرى تبلغ من العلو أنه لن يستطيع أن يتسخ اتساخاً كاملاً ، ففى وسعى اذن أن أتدحرج فى القذارة •••

وأعجب ما فى الأمر أن هذه الاندفاعات نحو « الجمال والروعة » كانت تنشأ فى نفسى أحياناً أثناء نوبات الفجور والدعارة ، ولا سيما حين أكون قد سقطت الى قاع الهاوية ، فاذا هى تنبجس انبجاس الذكريات ،

مسقطه شعاعاً شاحباً ، ولكنها تعجز مع ذلك عن تبديد رغباتى وإزالة شهواتى حتى لكانها تحرضها مزيداً من التحريض وتثيرها مزيداً من الانارة ، بسبب ما تظهره من تضاد وتناقض هما أشبه بتوابل تجعل للطعام مذاقاً شهيماً . ان هذه التوابل تتألف من تناقضات وتبايع وتحليلات موجعة أليمة ، فهذه العذابات كلها ، سواء أكانت صغيرة أم كبيرة ، تضيف الى فجورى طعاماً حاداً محرقاتاً ، بل وتسبغ عليه شيئاً من معنى . الخلاصة أن تلك الاندفاعات انما كانت تقوم حق القيام بدور توابل لذينة بغية أن أتصور بمزيد من الوضوح طريقة تصرفى حين سألتصرف . النكهة طيبة الطعام حتى أن ذلك كله كان لا يخلو من بعض العمق . والا فهل كان يمكننى أن أقبل فجوراً عادياً ودعارة تافهة بسيطة صادقة يسترسل فيها موظف صغير ، وأن أحتمل هذه القضاة راضياً هادئاً ؟ كلا . . . لقد كنت أدخر فى جمعيتى دائماً طريقة نبيلة وأسلوباً رفيعاً فى مواجهة الأشياء والنظر الى الأمور .

ولكن ما كان أعظمه من حب ، يا رب ، ذلك الحب الذى كنت أشعر بنفضه فى نفسى أثناء استرسالى فى تلك الأحلام ، حين كنت أفرّ الى آفاق « الجمال والروعة » ! ورغم أن هذا الحب كان أخيلة خارقة وأوهاماً عجيبة ورغم أنه كان لا ينصب قط على أى شئ انسانى ، فلقد كانت تفيض به نفسى فيضاً يبلغ من الوفرة أنى كنت أصبح فى غير حاجة الى ذلك التحقق الذى يكاد يكون نافلة لا قيمة لها ولا جدوى منها . وكان كل شئ ينتهى انتهاءً موفقاً جداً على كل حال . فكنت ألتفت ، فى كسل وتوان ولذة ، الى الفن ، أى الى الصور الجميلة والأشكال البديعة الجاهزة المهتمة تستمد من الشعراء والروائيين وتلائم جميع الحاجات وجميع المطالب فى سهولة ويسر .

هأنذا مثلاً أتصر على الكون بأسره فاذا بجميع الناس يسجدون

أمامى على التراب مضطرين الى الاعجاب بفضائل الكاملة ولكننى أغفر لهم جميعاً ؛ أو هأنذا ، وقد أصبحت شاعراً مرموقاً وموظفاً فى قصر القصر ، أهم غراماً وأصبح عاشقاً . وهأنذا أتلقى ملايين لا حصر لها ولا عدّ ، فأبادر الى تقديمها هديةً للنوع الانسانى ، معترفاً أمام الشعب المحتشد بكل ما أتصف به من عيوب مخزية ، ولكنها ليست عيوباً عادية بطبيعة الحال وانما هى عيوب فيها شيء من « جمال وروعة » ، عيوب فيها شيء « بايرونى » من نوع مانفرد . وها هم أولاء جميعاً يذرفون الدموع ويعانقوننى ويقتلوننى ( ولو لم يفعلوا ذلك لكانوا أغنياء بلهاء ) ، وهأنذا أمضى حافى القدمين جائعاً ساعياً أبشّر بالأفكار الجديدة وأفصح الرجعيين فضحاً كاملاً فى أوترلنس ! ثم يُعزف نشيد : انه العفو العام . يوافق البابا على أن يترك روما وأن يذهب الى البرازيل . ثم تقام حفلة رقص لايطاليا كلها فى « فيلا » بورجيز التى تقع على شاطئ بحيرة كومو ، لأن البحيرة قد نُقلت الى ضواحي روما لهذه المناسبة خصيصاً . وبعد ذلك يجرى مشهد عظيم فى الأدغال ، الخ الخ ! ... كأنكم لا تعرفون هذا كله حق معرفته ! ...

ستقولون لى انه لغياء وعار أن أحلم بهذا كله بعد الدموع الغزيرة وحالات الوجد التى اعترفت بها أنا نفسى . ولكن لماذا يكون هذا عاراً يا سادتى ؟ أتصورون حقاً أننى أستحى من هذا كله ، وأن أحلامى أشد غباءً مما وقع لكم أتم فى حياتكم أيها السادة ؟ ثم ... صدقونى اذا قلت لكم ان الأمور كانت مرتبة على أحسن نحو ، لأن بحيرة كومو لم تكن وحدها مسرحاً لكل شيء ... ولكنكم على حق مع ذلك : هذا غباء ، هذا عار ! غير أن أنكى ما فى الأمر أننى أسوّغ نفسى أمامكم . وهذه الملاحظة الأخيرة شر من ذلك أيضاً . ولكن كفى ! قد لا يفرغ المرء من هذا قط لأن المزيد من الانحدار ممكن دائماً .

وكنت لا أستطيع أن أواصل الاسترسال في الأحلام على هذا النحو أكثر من ثلاثة أشهر متتالية ، ثم أنسهر بحاجة لا تقاوم الى معايشة الناس . وكان هذا يعنى أن أزور رئيس مكتبي أنطون أنطونوفتش سيتوشكين . كان هذا الرجل ، فى حياتي ، هو الشخص الوحيد الذى قامت بنى وبينه صلات مطردة . وذلك أمر ما يزال يدهشنى الى يومنا هذا . ولكننى كنت لا أذهب إليه الا حين تكون أحلامى قد أوغلت فى البعد حتى أصبحت أحب أن أعانى الانسانية بأسرها . فكان لا بد لى عندئذ من أن ألقى انساناً واحداً على الأقل ، من لحم ودم . على أن أنطون أنطونوفتش كان لا يزور الا فى يوم الثلاثاء ، فذلك هو اليوم الذى يستقبل فيه الناس ، فكان علىّ اذن أن أوفّق بين ظمئى الى معايشة البشر وبين ذلك اليوم بعينه .

كان أنطون أنطونوفتش هذا يقيم فى شارع « الأركان الخمسة » ، وكان بيته يقع فى الدور الثالث ، ويتألف من أربع غرف صغيرة جداً ، واطىء سقفها ، فقيرة المظهر ، مصفرة اللون . وكان له ابتتان وعمة تهيء المائدة وتخدم الضيوف . والبتتان تبلغ احدهما من العمر ثلاثة عشر عاماً ، وتبلغ الثانية أربعة عشر . وكان أنف كل منهما أقنى . كانت هاتان البتتان تيران فى نفسى الحجل والوجل كثيراً ، لأنهما لا تكفان عن التهامس ، وتطلقان ضحكات مخنوقة من حين الى حين . ان رب البيت يستقر عادةً فى حجرة عمله جالساً على كبة كبيرة من جلد ، أمام مائدة مستديرة ، فى صحبة سيد محترم هو موظف من موظفى وزارتنا . لم ألتق هنالك فى يوم من الأيام بأكثر من شخصين أو ثلاثة أشخاص لا يتغيرون . والحديث انما يدور على مناقصات وجلسات ومرتببات وتعيينات . ويتحدث المتحدثون عن صاحب المعالي ، ووسائل الارضاء وما الى ذلك . ولقد كنت أصبر على البقاء مع هؤلاء الناس كحطبة خلال

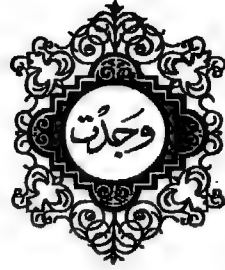
ثلاث ساعات ، لا أجسر ولا أستطيع أن أكلهم فى أى أمر . كنت أحس أننى عدت فأصبحت غيياً بليداً ، وكان العرق يتصبب منى ، وكنت أشعر أننى سأصاب بشلل . ولكن ذلك كان يعود علىّ بنفع ، فأتى ما ان أرجع الى منزلى حتى أكون قد عدلت ، الى حين ، عن رغبتى فى ضمّ الانسانية كلها بين ذراعىّ .

وكان لى صاحب آخر أيضاً هو سيمونوف ، أحد رفاقى القدامى فى المدرسة . وكان فى وسعى ، على كل حال ، أن أعثر على عدة أشخاص من قدامى رفاق المدرسة فى بطرسبرج ، ولكننى كنت قد انقطعت عن رؤيتهم ، حتى لقد كفت عن تحيتهم فى الشارع ؛ وربما كان حرصى على تحاشيهم وتجنبهم وقطع الصلة بجميع ذكريات طفولتى الكريهة هو الذى جعلنى ألتحق بوظيفة فى وزارة أخرى . لعنة الله على تلك المدرسة ، وعلى تلك السنين القاسية التى عشتها فيها كما يعيش سجين فى سجن ! الخلاصة ... لقد قطعت الصلة بجميع رفاق المدرسة منذ أنهيت دراستى ، وأصبحت لا أحيى منهم الا اثنين أو ثلاثة ، وكان أحد هؤلاء سيمونوف هذا الذى لم يكن يتميز فى المدرسة بشئ ، وكان حلو الحصال متساوى المزاج ، ولكننى كنت أحترمه لما يتمتع به من استقلال الطبع واستقامة الخلق . حتى اننى لا أعتقد أنه كان غيياً غباء شديداً جداً . وقد عشنا معاً لحظات جميلة . ولكن علاقاتنا الحسنة لم تدم طويلاً ، لأن نوعاً من ضباب قد غشينا على حين فجأة . ومما لا شك فيه أن ذكرها كانت تزعج سيمونوف الذى كان يخشى دائماً أن تعود صلاتنا الى ما كانت عليه . حتى لقد كنت أحس أنه ينفر منى بعض النفور ويشمئز بعض الاشمئزاز ، ولكننى لعدم تأكدى من ذلك كنت ما أزال أذهب اليه بين الفينة والفينة .

وهنا ذا أعجز فى ذات يوم من أيام الخميس عن احتمال العزلة

مزیداً من الاحتمال، فأتذكر سيمونوف لعلی بأن منزل أنطون أنطونوفتش  
منطلق فی أيام الخميس . وفيما أنا أصعد السلم المؤدی الى مسكنه فی الدور  
الرابع ، اذا بی أتصور أن حضوری سیزعج هذا السيد ، وأتنبأ أخطأت  
اذ فكرت فی المجيء اليه . ولكن لما كانت أمثال هذه الخواطر لا تزيد علی  
أن تحضنی علی التماس المواقف الملتبسة الحرجة ، فقد دخلت علیه دون  
تفكير ، وكنت قد انقطعت عن زیارته منذ سنة .





عنده اثنين من قدامى رفاقي في المدرسة • كان يبدو عليهم أنهم يتكلمون في أمر هام • لم يظهر أحد من الرفيقين أى اهتمام بدخولى الذى كان يدعو الى الاستغراب حقاً ، لأننا لم نكن قد التقينا منذ سنين • كان واضحاً أنهما يعدانى شخصاً تافهاً لا قيمة له البتة ، كذبابة • لم أكن أعامل هذه المعاملة فى المدرسة ، رغم أننى كنت فيها مكروها • ولقد أدركت على كل حال أنهما لا بد أن يحتقرانى بسبب اخفاقى فى الحياة والعمل ، وكذلك بسبب مظهرى الزرى ، بسبب ثيابى العتيقة البالية التى كانت فى نظرهم دليلاً واضحاً على عجزى ، وعلامة جلية على ما أنا فيه من حال بائسة • ومع ذلك لم أكن أتوقع أن أحتقر احتقاراً واضحاً هذا الوضوح كله • أما سيمونوف فقد ظهرت عليه دهشة شديدة من دخولى • على أنه قد دُهِش من زيارتى مراراً قبل ذلك • وشعرت من هذا كله بضيق وخرج • وجلست منزعجاً بعض الانزعاج ، وأخذت أصغى الى ما كانوا يقولونه •

كانوا يتناقشون بلهجة جادة ، بل وبشىء من الحرارة ، فى موضوع حفلة عشاء وداعية كان هؤلاء السادة يريدون أن يقيموها معاً لواحد من رفاقهم اسمه زفر كوف ، وهو ضابط مسافر الى الأقاليم • كان السيد زفر كوف أحد رفاقى فى المدرسة هو أيضاً ، وكنت قد أخذت أكرمه منذ

ذلك الحين ، ولا سيما في الصفوف العليا . انه حين كان طفلاً صغيراً لم يكن الا صيياً مهذباً مرحاً يحب الجميع . أما أنا فلم أكن أحبه ، لا لسبب الا أنه كان مهذباً . وكانت دراسته منذ البداية متشرة ، وأصبح يزداد كسلًا في الدراسة مع الوقت . ومع ذلك أنهى الدراسة بنجاح ، لأنه كان ذا سند يحميه . وفي ختام حياته الدراسية ورث أرضاً ومائتي قن ؛ واذ كنا جميعاً فقراء تقريباً فقد أخذ يصطنع بيننا مظاهر العظمة . لقد كان زفر كوف في ذلك الحين صيياً تافهاً ولكنه كان طيب القلب مع ذلك . ورغم أن عواطف الشرف ومشاعر الكرامة كانت تتخذ في مدرستا في بعض الأحيان صوراً غنية فيها كثير من التفاخر الكلامي ، فان جميع التلاميذ ، باستثناء عدد قليل منهم ، قد أخذوا يتقربون منه ويتوددون اليه ، فكان هذا يحضه على اصطناع المزيد من مظاهر التعظيم . ولكن لئن كانوا يدورون جميعاً حوله ويحتفلون به ، فان ذلك لم يكن منهم سعيًا الى فائدة ونشدها لمنفعة ، بل لمجرد أن الطبيعة قد خصته بنعمها وأغدقت عليه . ثم ان جميع التلاميذ كانوا يعدون زفر كوف اختصاصياً في كل ما يتصل بأنافة الهندام وحسن الآداب . وذلك بعينه هو ما كان يغيظني خاصة . كنت أكره الصوت الحاد في كلامه الممتليء دائماً بالثقة ، وكنت أكره كلماته الفكاهية التي كان يبدو راضياً عنها كل الرضى ولكنها كانت غيبة سخيفة ، رغم أنه جرىء في كلامه متحلل غير منحرج . كنت أكره وجهه الذي كان وجهاً جميلاً ولكنه أبله ( ومع ذلك لشد ما كان يمكن أن أسرع الى مقايضة وجهي « الذكي » بوجهه الأبله فرحاً بذلك كل الفرح ) ، وكنت أكره حركاته المنطلقة المتحررة على طراز ضباط سنة ١٨٤٠ ؛ وكنت أكرهه لما يقدر أنه سيناله من نجاح مع النساء ( كان لا يجسر أن يشرع في غزواته النسائية قبل أن يفوز بالشارات التي مستزين كتفيه ، ولذلك كان ينتظر فوزه بها نافد

الصبر ) ، ولما يَمْنَى نفسه بالقيام به من مبارزات • ما زلت أذكر أنني  
 قطعت صمتي في ذات مرة ، فشاجرت زفركوف مشجرة غيفة ، وذلك  
 حين كان يحدث رفاقه عن مغامراته الغرامية القريبة ، فوصل من الاقتران  
 الى درجة أصبح فيها أشبه بكلب صغير يتدحرج في الشمس ، فأعلن  
 فجأة أنه لن يفوت أية فلاحه من الفلاحات الصبايا في أراضيهِ ، لأن  
 ذلك « حق من حقوق السيد على أقدانه » ، فإذا تجاسر الفلاحون فاحتجوا  
 جلدهم بالسياط وضاعف الضرائب على هؤلاء « الأوغاد الملتحين » ،  
 صفق رفاقنا الجبناء لكلامه • فابتريت أنا أهاجمه هجوماً غنياً ، لا من  
 باب الشفقة على البنات وآبائهم ، وإنما لمجرد أن هذا الانسان الحشرة قد  
 صفقوا له ذلك التصفيق • وقد انتصرت في تلك المرة • ولكن زفركوف  
 كان رغم غباوته مرحاً ووقحاً ، فاستطاع أن يجتذب الضاحكين الى صفه ،  
 وبلغ من النجاح في ذلك أن انتصاري لم يكن كاملاً في حقيقة الأمر :  
 فقد أصبح الضاحكون يضحكون علىّ أنا • وقد انتصر علىّ مراراً بعد  
 ذلك ، دون خبث أو شر ، وإنما مازحاً ضاحكاً • أما أنا فكنت ألزم  
 الصمت احتقاراً وازدراء • وحين أنهينا دراستنا تودد الى بعض التودد ،  
 فلم أرفض هذا التودد ، لأنه قد أرضى غروري ، ولكننا لم نلبث أن  
 افترقنا افتراقاً طبيعياً • وسمعت بعد ذلك عن نجاحه ضابطاً ، وعن  
 « الحياة المرحية » التي كان يعيشها • ثم علمت شيئاً آخر هو ترقّيه  
 السريع • وأصبح اذا رأيته في الشارع لا يحييني ، فقدّرت أنه لا يريد  
 أن يعرّض سمعته لسوء اللقاء التحية على امرئ يبلغ من الضعة ما أبلغ •  
 وقد رأيته مرة في المسرح أيضاً ، في شرفات الدور الثالث ، مزدان  
 الصدر بالأوسمة منذ ذلك الحين ، منهمكاً حول بنات جنرال عجوز •  
 ثم لم أره بعد ذلك خلال ثلاث سنين • وقد تغير أثناء هذه المدة تغيراً

كبيراً ، ولكنه رغم سمته الشديدة ، قد احتفظ بجمال وجهه وأناقته  
حركاته وآدابه . وأغلب الظن أنه سترهل حين يبلغ من عمره الثلاثين .  
ان زفركوف هذا هو الذى عيّن اذن فى الاقاليم ، وهو الذى يريد  
رفاقه أن يقيموا له حفلة عشاء وداعية . وهم لم يقطعوا علاقاتهم به ، رغم  
أنهم لا يعدون أنفسهم أنداداً له ، أنا واثق من ذلك .

ان أحد ضيفي سيمونوف يسمى برفتشكين . انه روسى من أصل  
المانى ، قصير القامة له وجه قرد . وهو غبى يسخر من جميع الناس ،  
وقد كان ألد أعدائى فى المدرسة منذ الصفوف الدنيا . انه متحذلق وفتح  
يتظاهر بفرط الحساسية وشدة الشعور بالكرامة ، ولكنه ليس فى حقيقته  
الا جباناً رعيدياً . وكان واحداً من أولئك المعجّين بزفركوف ، يتقرب  
منه ويتزلف اليه ويتملقه ، وذلك لهدف عملى نفعى ، فكثيراً ما كان  
يقترض منه بعض المال .

أما الثانى ، واسمه ترودوليوبوف ، فليس فيه أى شيء بارز يلفت  
النظر . هو عسكري فارع الطول ، قوى البنية ، بارد الوجه . ولئن كان  
شريفاً مستقيماً ، فانه يحترم النجاس أياً كان ، وينحى له ، ولا يجيد  
الكلام فى شيء غير التعينات والترقيات وما الى ذلك . وهو يمت الى  
زفركوف بقراءة بعيدة ، وكان ذلك يضيف عليه فى نظرنا شيئاً من مهابة  
مهما يظهر هذا سخيفاً . وكان ينظر الى نظرتيه الى شخص تافه لا قيمة  
له ، ولكنه يعاملنى معاملة مقبولة محتملة ، ان لم أقل رقيقة مهذبة .

قال ترودوليوبوف :

— فاذا كان ما سيدفعه كل واحد سبعة روبلات ، كان المجموع  
واحداً وعشرين ما دمتا ثلاثة . وبهذا المبلغ نستطيع أن نصيب عشاءً  
مناسباً . ولن يدفع زفركوف شيئاً بطبيعة الحال .

فأجاب سيمونوف قائلاً :

- طبعاً ، ما دنا ندعوه الى العشاء دعوة •  
فدخل برفتشكين يقول بلهجة متعالية وقحة ، كخادم سفيه يتباهى  
بأوسمة سيده :

- كيف تستطيعون أن تصدقوا أن زفركوف يقبل أن تدفع النفقات  
وحدنا ؟ سوف يقبل دعوتنا من باب اللباقة والكياسة ، ولكنه سيأمر لنا  
بشمبانيا ، بست زجاجات حتماً •

قال ترودوليوبوف الذى لم يظن الا الى عدد الزجاجات :

- ست زجاجات ؟ هذا كبير على أربعة أشخاص •

وقال سيمونوف الذى اختير منظماً للحفلة ، قال يلخص الموضوع :

- نحن اذن ثلاثة ، فاذا أضفنا زفركوف كان المجموع أربعة •  
والمبلغ واحد وعشرون روبلاً ؟ والمكان « فندق باريس » ؛ والموعد غداً  
فى الساعة الخامسة •

هتفت أقول منفعلاً بعض الانفعال وأنا أشمر بشئ من اهانة  
ألحقت بى :

- لماذا واحد وعشرون ؟ اذا عدتمونى أنا كان المبلغ لا واحداً  
وعشرين روبلاً بل ثمانية وعشرين •

لقد خيل الى اننى اذا عرضت نفسى على هذا النحو فجأة فلا بد  
آن أحدث أثراً حسناً ، ولا بد أن أتصر عليهم بسخاى وكرمى ،  
ولا بد أن ينظروا الى نظرة اعجاب •

- أتريد حقاً أن تشاركنا ؟

كذلك سألتى سيمونوف مستاءً ، وكان يتحاشى أن ينظر الى لأنه  
كان يمرقنى على ظهر القلب •

أغاضنى أن يعرّفنى هذه المعرفة الكاملة • فهتنت أقول بصوت  
أجش :

— لم لا ؟ يخيّل الىّ أننى كنت رفيقه أيضاً ، واننى لأعترف لكم  
بأننى قد ساءنى أن لا يُحسب حسابى وأنّنى جانياً •

تدخل ترودوليووف يقول فى خشونة :

— أين كان يمكننا أن نعرّ عليك ؟

وأضاف يقول وقد احتقن وجهه :

— ثم انك لم تكن على علاقة طيبة بزفر كوف فى يوم من الأيام •  
غير أننى كنت قد اندفمت وتورطت فقلت بصوت مرتعش ، كأن  
الأمر على جانب عظيم من خطورة الشأن :

— أحسب أنه ليس يحق لأحد أن يقضى فى هذا الأمر •• ولملنى ،  
لأننا لم نكن على علاقة طيبة ، انما أريد الآن أن •••  
قال ترودوليووف ساخراً :

— من ذا الذى يستطيع يوماً أن يفهمك ••• وأن يفهم أفكارك  
العالية ؟ •••

قال سيمونوف يحسم الأمر وهو يلتفت نحوى :

— سنسجل اسمك • غداً ، الساعة الخامسة ، فى « فندق  
باريس » ••• لا تنس فتخطى •••

قال فرفتشكين بصوت خافت وهو يومئ لسيمونوف الىّ :

— والمال ؟

ولكنه توقف عن الكلام فجأة ، لأن سيمونوف نفسه انزعج •

قال ترودوليوبوف وهو ينهض :

— كفى ! ما عليه الا أن يأتي اذا كان يرغب في ذلك الى هذا الحد .

فقال فرفتشكين حاتماً أشد الحق :

— ولكن الجو سيكون جوَّ أصدقاء • ليس هذا اجتماعاً رسمياً ،  
ومن الجائز أن لا نكون راغبين في حضورك •••

وخرج الرجلان • حتى أن فرفتشكين لم يسلم على حين خرج •  
أما ترودوليوبوف فانه اتحنى برأسه انحناء خفيفة دون أن ينظر الى •

وبقيت وحدي مع سيمونوف ، فكان يبدو عليه الاضطراب والحيرة  
والضيق والانعراج ، وكان ينظر الى نظرة غريبة ؛ ثم انه لم يجلس  
ولا دعاني أن أجلس •

ثم قال بسرعة وخجل :

— هم ••• نعم ••• الموعد غداً ••• هل تدفع المال اليوم ؟ انتي  
ألقي عليك هذا السؤال من باب التأكد •

فاحمر وجهي غضباً • ولكنني ، وقد احمر وجهي غضباً ، تذكرت  
انتي مدين لسيمونوف بمبلغ خمسة عشر روبلاً منذ عهد قديم موغل  
في القدم ، وذلك أمر ما نسيته في يوم من الأيام على كل حال •  
قلت له :

— لا بد أن تقدر يا سيمونوف أنني حين جئت الى هنا لم أكن أتنبأ  
بأن ••• ويؤسفني أنني نسيت أن •••

— نعم نعم ، لا ضير ••• ستدفع غداً • أنا لم أقل ما قلت الا لأعلم  
على وجه اليقين أنك ••• أرجوك أن •••

وتوقف عن الكلام ، وأخذ يسير فى الفرقة طولاً وعرضاً ، بينما كان يزداد ضيقه وانزعاجه ، وكان يقرع أرض الفرقة بكعبيه قرعاً قوياً .

سألته بعد بضعة دقائق من صمت :

— ألسـت أحـجزـك عـن الخـروج ؟

فأجاب يقول كمن يثوب الى نفسه فجأة :

— لا ، لا ...

ولكنه أضاف يقول خجلان بصوت المعتذر :

— الحق أن علىَّ أن أذهب الى ... ليس المكان بعيداً عن هنا ...

فهتفت أقول وأنا أتناول قبعتي بحركة منطلقة لا يدرى الا الله من أين وافقتى :

— أوه ! ولكن لماذا لم تذكر لى ذلك ؟

فكرر سيمونوف يقول وهو يشيعنى بانهماك لا يناسبه :

— ليس المكان بعيداً عن هنا ... هو على مسافة خطوتين لا أكثر .

وصاح يقول لى على السلم :

— اذن الى الغد ... الساعة الخامسة تماماً .

وكان يبدو عليه أنه سعيد حقاً بانصرافى . أما أنا فكنت متناظلاً  
محققاً .

تباً لى ! ما كان أغنانى عن التورط فى هذه الحكاية ! وأخذت أصرف  
باسنانى وأنا أقطع الشارع بخطى كبيرة . ومن أجل من ؟ من أجل هذا  
الخنزير زفر كوف ! لن أذهب حتماً ! اتى أبصق عليه ! لا شىء يجبرنى



على الذهاب الى الموعد • سأتبىء سيمونوف بذلك فى رسالة أبعث بها  
اليه •

ولكن الشيء الذى كان يؤجيج حلقى هو أنتى كنت أعلم أنتى  
سأذهب الى الموعد ، وأنتى سأحث خطاى اليه على قدر ما فيه من مفاجاة  
للعقل ، وقرب من السخف الذى يبعث على الضحك !

على أن هناك عائقاً واقعياً جداً ، هو أنتى لا أملك مالا • كان كل  
ما معى تسعة روبلات على أن أدفع سبعة منها فى الغد لخادمى آبولون  
الذى كان يأكل على نفقته طبعاً •

وأنا أعرف طبع آبولون ، وأعرف أنتى لا أستطيع أن أستعمله وان  
أحملة على الانتظار • - لا بد أن أحدثكم فى يوم من الأيام عن هذا  
الوعد ، عن هذا الطاعون ! - ومع ذلك كنت أعلم أنتى لن أدفع له  
أجره ، وانتى سأذهب الى العشاء •

رأيت فى تلك الليلة أحلاماً فظيعة • ولا غرابة فى هذا ، فقد  
عذبتنى طوال نهارى ذكرى سنى المدرسة التى كانت لى بمشابة سجن  
خائق • كان قد أودعنى فى تلك المدرسة أقرباء بعيدون ، أقرباء كنت  
رهناً بهم وعالةً عليهم ، ثم لم أرهم بعد ذلك ولا عرفت عنهم شيئاً قط •  
لقد ألغونى فى تلك المدرسة يتيماً يشعر بالألم والعذاب منذ ذلك الحين ،  
طفلاً خالماً صموتاً يلقى على كل ما حوله نظرات متوحشة • واستقبلنى  
رفاقى بسخریات خبيثة شريرة ، لأننى لم أكن أشبه أحداً منهم • ولكننى  
لم أستطع أن أحتمل السخریات ، ولم أستطع أن أفهم بسهولة كما كان  
يألف بعضهم بعضاً • فأخذت أكرههم اذن منذ البداية ، وانطويت على  
نفسى فى خيلاء وجلة جريحة لا حدود لها • كانت فظاظتهم تثير فى نفسى  
التمرد • كانوا يضحكون ضحكاً ساخراً مستهتراً ، من وجهى ومن

مظهرى الأخرق الثقيل . ولكن ما كان أشد الغباء الذى يبدو فى وجوههم هم ! ان الوجوه فى مدرستا كانت تتغير وتتخط ، فسرعان ما تغبر عن بلاهة . ما أكثر الاطفال الحسان الذين رأيتهم يدخلون هذه المدرسة ! فما هى الا بضعة سنين حتى كانت تكسى وجوههم طابعاً منفراً كريهاً . كنت منذ السادسة عشرة من عمرى أنفوس فىهم قوى الاستطلاع مظلم النفس : فكانت تفاهة آرائهم وسخافة اهتماماتهم وحماقة أحاديثهم وبلاهة ألبابهم ، كان ذلك كله يخطف بصرى ويشير دهشتى . واذ كانوا يعجزون عن فهم بعض الأشياء الهامة جداً ، واذ كانوا لا ينتبهون أى انتباه الى أمور خاصة جداً ، فقد أصبحت أعد نفسى ، رغم ارادتى ، أعلى قدراً وأرفع منزلةً . ولم يكن ذلك منى ثمرة الكرامة الجريئة والغرور المهان ! ناشدتكم الله أن لا تزعجونى بذلك الاعتراض الذى شعبنا منه حتى أصبح يثير فىنا الغييان وهو القول بأننى كنت لا أزيد على أن استرسل فى الأحلام وأغرق فى التهاويل ، بينما كانوا ، هم ، يملكون الاحساس بالواقع منذ ذلك الحين . لا ! لقد كانوا لا يفهمون شيئاً ، وكانوا لا يملكون أى احساس بالواقع . . . . . ويميناً لقد كان هذا بعينه هو ما يغيظنى فىهم أكثر من أى شىء آخر . بالعكس : كانوا يستقبلون أوضح واقعة من الوقائع على أغبى نحو خيالى ، ولو كانت تلك الواقعة تتفقاً الأعين ان صح التعبير ؛ وكانوا قد اعتادوا منذ تلك السن أن لا يحترموا الا النجاح وأن لا ينحوا الا له . كانوا يسخرون سخراً غيباً قاسياً من كل ما هو حق وعدل منى كان مهجوراً مُذلاً . كانوا يحترمون الرتب أكثر مما يحترمون الذكاء ، وكانوا منذ السادسة عشرة من أعمارهم لا يحلمون الا بمناصب لا تقتضيهام عملاً . لا شك أن غباوتهم كان لها دخل كبير فى هذا ، وكذلك القدوات السيئة التى أحاطت بهم فى طفولتهم وشبابهم . ولكن لا شك أيضاً أن فى هذا جانباً خارجياً وأوضاعاً

استخفاف واستهتار مصطنعة ، فكانت نضارة شبابهم تتراعى بالشفافية رغم كل شيء من وراء انحطاطهم في بعض الأحيان • ولكن نضارتهم هذه نفسها لم تكن جذابة فيهم ، لأنها كانت تتجلى بنوع من الشهوانية الغظة الغليظة . فكنت أكرههم وأمقتهم ، رغم أنني ربما كنت شراً منهم وأخبت . وقد بادلونى كرهاً بكره ومقتاً بمقت ، وكانوا لا يخفون حتى اشمئزازهم منى • ولكننى كنت قد كفت عن التفكير فى صداقتهم ، وأصبحت ، خلافاً لذلك ، لا أطلع الا الى اذلالهم •

ومن أجل أن أتخلص من سخرياتهم أخذت أجد واجتهد ما وسعنى الجهد والاجتهاد ، فأصبحت فى المدرسة بين الأوائل ، ففرضت بذلك عليهم مهابتى ؛ وأدركوا جميعاً على وجه التقريب أننى قد قرأت كتباً ما كان فى وسعهم أن يعرفوها بعد ، وأننى أفهم أموراً كانت مازال غريبةً عنهم كل الغرابة ( أموراً لا شأن لها بدروسنا الخاصة ) • لاحظوا ذلك بدهشة ساخرة ، ولكنهم أصبحوا يهابونى ويراعون حرمتى ، لا سيما وأن ما حصلته من معارف قد لفت الى أنظار معلمينا أيضاً • فانقطعت السخريات اذن ، غير أن الكره ظل باقياً ، وقامت بيننا علاقات باردة رسمية •

وضقت ذرعاً أنا نفسى آخر الأمر : لقد أصبحت أشعر مع انقضاء السنين بحاجة الى أن أمضى الى البشر وأن يكون لى أصدقاء • فحاولت أن أتقرب من بعض رفاقى • ولكن علاقاتنا كان فيها دائماً شيء مزيف مصطنع كاذب ، فسرعان ما انتهت وانقطعت • ومع ذلك أصبح لى صديق فى ذات مرة • ولكن نفسى كانت طاغية مستبدة منذ ذلك الحين ، فكنت أريد أن أسيطر على فكره سيطرة تامة ، وكنت أريد أن أقرض عليه احتقار من يحيطون به ، وكنت أطلب منه أن يقطع الصلة ببيئته قطعاً حاسماً فيه كثير من الأنفة والكبرياء • فأرعبته صداقتى الجامحة العنيفة

هذه ، وروَّعته الى حد الدموع ، الى حد التشنج • وكان فتى ساذج  
الطبع جواد النفس كريم الخلق • فما ان وهب لى ذاته كاملةً حتى  
كرهته ونبذته • فكأننى لم أكن فى حاجة اليه الا من أجل أن أحقق  
نصراً ومن أجل أن أصبح سيِّده • ولكننى لم أستطع أن أنتصر عليهم  
جميعاً • وكان صديقى هذا لا يشبه أحداً منهم ، وانما كان استثناءً  
نادرًا •

وما ان أنهيت دراستى حتى كان أكبر همى أن أترك المهنة التى  
تهيأت لها ، وذلك حتى أقطع جميع الصلات وأحطم جميع الروابط ،  
وحتى أستطيع أن ألعن الماضى وأن أهمل عليه التراب ••• ولا يدرى  
الا الشيطان لماذا ظلمت أذهب بعد ذلك الى سيمونوف هذا •

استيقظت فى صباح الغد مبكراً ، فنهضت عن سريرى مضطرباً  
أشد الاضطراب ، كأن موعد العشاء قد أزف فوراً • ولكننى كنت مقتنعاً  
بأنه لا بد أن يحدث فى ذلك اليوم نفسه ، بل وأنه سيحدث فى ذلك  
اليوم نفسه تبدل أساسى وتغير جذرى فى حياتى • ولعل مرد ذلك الى  
قلة التعود • ومهما يكن من أمر ، فأننى كنت طوال حياتى أتوقع دائماً ،  
عند حدوث أى حادث مهما يكن تافهاً ، أتوقع أن يقع لحياتى تبدل  
أساسى وتغير جذرى •

ودهبت الى المكتب كما كنت أذهب اليه كل يوم ، ولكننى غادرته  
قبل موعد مغادرته بساعتين ، بغية أن أستعد وأن أنهيأ • قلت لنفسى :  
« يجب خاصة أن لا أصل أول الواصلين ، حتى لا يتخللوا أننى نافذ  
الصبر • • ولكن كانت تشغلنى كذلك هموم أخرى كثيرة غير ذلك الهام !  
وبلغت فى ذلك من الاضطراب ما أعينى وأوهن قواى الى أقصى حدود  
الوهن •

نظفت حذائى مرة أخرى : ما كان لآبولون أن يرضى بحال من الأحوال أن يلمسها لى مرتين فى يوم واحد ، لاعتقاده بأن ذلك يثبت الاضطراب والفوضى فى عمله . ومن أجل أن أنظف حذائى مرة أخرى اضطرت أن أختلس الفرشة من حجرة المدخل اختلاساً حتى لا يلاحظ آبولون أننى أتولى تنظيف حذائى بنفسى فيزدرينى ويحتقرنى . ثم فحصت ملابسى تفصيلاً فلاحظت أن كل شىء كان عتيقاً بالياً مهترئاً . ذلك أننى قد تعودت فرط الإهمال حقاً ! لعل بزتى كانت ما تزال حسنة لاقعة ، ولكن لم يكن فى وسعى أن أذهب الى العشاء مرتدياً بزة . والأنكى من ذلك أن سروالى كان على الركبة منهما بقعة صفراء كبيرة . وكنت أتبأ منذ تلك اللحظة أن هذه البقعة ستذهب بتسعة أعشار مهابتى . ولكنى كنت أعلم أيضاً أن التفكير على هذا النحو فيه حطة وصفار ، وعامية وإبتذال . . . » على أن الأمر الآن ليس أمر تفكير ، فأنما نحن أمام الواقع وجهاً لوجه ، ، كذلك كنت أقول لنفسى ، غير أننى كنت أفقد شجاعتى مزيداً من فقد شىء بعد شىء . كنت أعلم حق العلم أننى أبالغ وأغالى وأضحّم جميع هذه الأمور تضخيماً جنونياً . ولكن ما حيلتى ؟ لقد أصبحت لا أسيطر على نفسى ، وكانت الحمى تهزنى هزاً قوياً .

طفقت أتخيل ، بكثير من الكمد واليأس ، تلك اللهجة المتعالية الباردة التى سيستقبلنى بها ذلك الوغد زفركوف ، وطفقت أتخيل تلك النظرة التى سيرمقنى بها ترودوليوبوف مليئةً باحتقار غبى لا مناص منه ؛ وطفقت أتخيل كذلك تلك الضحكة الوقحة التى سيضحكها ذلك الانسان الحشرة فرفشكين الذى سيريد أن يتودد الى زفركوف وأن يتعلمه . أما سيمونوف فلا شك أنه سيدرك كل شىء ، وسيحتقرنى لهوان كرامتى وحطة غرورى وجبانة خلقى . وطفقت أقول لنفسى : ما أحقر هذا كله ، وما أشد إبتذاله ، وما أبعد عنه « الأدب » ! ولقد كان الأفضل

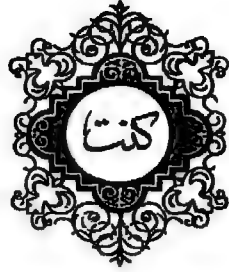
أن أمكت في بيتي فلا أمضي الى العشاء • ولكن هذا بعينه كان أصعب من كل ما عداه • انتى حين أشعر بانجذاب من هذا النوع أندفع الى النهاية وأتردى تردياً كاملاً • فلو قد أحججت اذن لطللت طوال حياتى أسخر من نفسى وأنتهمك عليها قائلاً : « ها ••• لقد خفت ، خفت من الواقع ، نعم خفت ! » • وأنا انما كنت أريد نقيض ذلك ، كنت أرغب رغبة محمولة فى أن أبرهن لذلك الويش التافه أنتى لست جباناً رعيداً الى الحد الذى يبدو • غير أن هناك شيئاً آخر أيضاً : لقد كنت أحلم ، وأنا فيما أنا فيه من حمى شديدة ، أن أغلبهم جميعاً ، ان انتصر عليهم ، ان أفتنهم ، أن أجبرهم على أن يجبوتى ، أن يجبوتى على الأقل « لسمو فكرى وحدة ذهنى التى لا سبيل الى جحودها ، • وستركون زفر كوف : فيبقى وحيداً ، صامتاً ، شاعراً بالحزى والحجل ، فأسحقه • وربما قبلت بعد ذلك أن أصلحه ، فشرب معاً ، ونرفع الكلفة بيننا ، وتخطب بصيغة المفرد •

ولكن الشئ الذى يخفنى ويهينى أكثر مما يخفنى ويهينى أى شئ سواه ، هو أنتى كنت أعلم ، كنت أعلم تمام العلم أنتى لست فى حاجة الى شئ من هذا كله ، وانتى لا أرغب البتة فى أن أسحقهم وأن أنتصر عليهم وأن أفتنهم ، وأنتى أول من لا يرضى أن يدفع قرشاً واحداً فى سبيل الحصول على هذه النتيجة اذا حصلت عليها • رياه ! ما أكثر ما تضرعت الى الله أن تنقضى تلك الأمسية بأقصى سرعة !

ودنوت من النافذة وأنا أشد ما أكون قلقاً وغماً لا سبيل الى وصفهما ، وفحت خوضتها ، وحاولت أن أشق ببصرى الحجاب الكيف من الثلج الذائب الذى كان يتساقط كيباً كبيرة •

وأخيراً دقت ساعتى الحظيرة الصغيرة القديمة المعلقة على الجدار ،

دَقَّتْ الحَامِسة بصوت أَيْحَ أَجَشْ ؛ فتأولت قُبْعِي ، وتسَلَّلت الى الخَارِجِ  
مَحَاوِلًا أَنْ لَا أَنْظِرَ كَثِيرًا الى آبولون الذى كَانَ يَتَنَظَّرُ رَاتِبَهُ مِنْذُ الصَّبَاحِ  
وَلَكِنَّهُ لَغَيَاوَتِهِ لَمْ يَشَأْ أَنْ يَكُونَ أَوَّلَ مَنْ يَتَكَلَّمُ فِيهِ . وَاسْتَأْجَرَتْ عَرَبَةً  
جَمِيلَةً بِالْحَمْسِينَ كُوبِكَا الْأَخِيرَةِ الَّتِي كَانَتْ مَعِيَ ، فَوَصَلَتْ الى « فَنْدَرَقِ »  
بَارِيسَ ، كَمَا يَصِلُ سَيِّدُ عَظِيمٍ .



أعلم منذ أمس أنني سأكون أول الواصلين •  
ولكن الأمر ليس هذا الآن •

لم يقتصر الأمر على أنني لم أجد أحداً  
منهم ، وإنما لقيت كذلك عناءً كبيراً في الاهتداء  
الى الحجرة المحجوزة لنا • ولم تكن الأعطية قد وُضعت على الموائد بعد •  
ما معنى هذا ؟ وعلمت من الخدم بعد أسئلة كثيرة أن العشاء قد أوصى به  
للساعة السادسة لا الساعة الخامسة ، ثم أكدت لي مدير الخدمة هذا بعدئذ •  
انزعجت أنا نفسي من القاء تلك الأسئلة عليهم • وكانت الساعة لا تعدو  
الخامسة وعشرين دقيقة • لو كانوا قد غيروا الموعد لكان عليهم أن  
يتبنوني بذلك على الأقل ، فلهذا انما وُجدت مصلحة البريد ؛ كان  
ينبغي لهم أن لا يعرضوني لهذا الهوان أمام نفسي وأمام ... الخدم !  
وجلست • وجاء الخادم يضع غطاء المائدة ، فزاد وجوده حقى وغضبى •  
وفى نحو الساعة السادسة ، جىء بشموع ، زيادةً على المصابيح التى  
كانت تضىء الحجرة • غير أن الخادم لم يخطر بباله أن يجىء بالشموع  
منذ وصولى • وفى الحجرة المجاورة كان يتعشى سيدان ، كلٌ على مائدة  
مستقلة ، وكلٌ صامت مظلم الوجه عابس الأسارير • ولكن ضجة  
كبيرة كانت تُسمع آتيةً من الصالونات الكبيرة ، حتى لقد سمعت  
صرخات وضحكات وصيحات بلغة فرنسية رديئة ركيكة تتبادلها جماعة



كبيرة تضم رجالاً وسيدات • شعرت بتقززه فلما عرفت في حياتي لحظات أمقت الى نفسي من تلك اللحظات ، حتى أتى حين وصلوا في الساعة السادسة تماماً مجتمعين ، وجدتي مستعداً لأن أستقبلهم استقبال المنقذين والمخلصين ، ونسيت في اللحظة الأولى أن على أن أظهر شيئاً من الامتناء •

دخل زفركوف أول الداخلين كأنه رئيس العصابة • وكانوا جميعاً يضحكون ولكن زفركوف رفع رأسه حين أبصرني ، وأقبل على دون تعجل ، متبخرأً تبخرأً امرأة مفناج ، ومدَّ الىَّ يده بحركة ودود ، ولكن بغير مبالغة ، مع نوع من التهذيب المتأنى هو التهذيب الذي يلاحظ في شخصية رفيعة المقام ؟ وكان ، وهو يمدّه الىَّ يده ، كمن يحمي نفسه من خطر ما • كنت أتخيل ، على خلاف ذلك ، أنه سيأخذ يضحك ضحكاً حاداً صارخاً متى ظهر ، كما كان يفعل ذلك في الماضي ، وأنه سيطلق مزحة من مزحاته التافهة على عهدي به • وكنت أهيء نفسي لهذا منذ الأسس • ولكنني لم أتوقع منه البتة لهجة تبلغ هذا المبلغ من تكلف التواضع واصطناع التهذيب المتعالي المتكبر • أهو يعد نفسه اذن أعلى قدراً مني الى هذا الحد ، من جميع النواحي ؟ ولقد كان يهون الأمر لو أنه اصطنع هذه اللهجة التي يصطنعها السادة العظماء في سبيل اذلالى ؟ فلو أنه فعل ذلك لكان في وسعى أن أقابله بما يقابلني به • ولكن ماعساى أفعل اذا كان لم يخطر بباله البتة أن يهينني ، وكان كل ما في الأمر أنه قد وقع في وهمه النبى أنه أرفع منى منزلة وأسمى قدراً الى الحد الذي لا يستطيع معه أن يخاطبني الا بهذه اللهجة التي يخاطب بها العظيم من يرعاهم ويحميهم من الناس ؟ فما ان قام في ذهني هذا الافتراض ، حتى أخذ قلبي يخفق خفقاناً شديداً •

بدأ كلامه يقول متقماً صوته ، ماطاً كل كلمة من كلماته ، وذلك أمر لم يكن يفعله فى الماضى :

- علمت ، على دهشة منى ، أنك رغبت أن تشارك فى عشائنا هذا ! لقد أصبحنا لا نلتقى فى الآونة الأخيرة • كنت تحاشانا وتتجنب لقاءنا • ولقد أخطأت فى هذا : فلما أناساً رهيبين الى الحد الذى قد يترأى • على كل حال ، يسمعننى جداً أن نصل ما اذ • • • طع ! • •

قال ذلك ثم تحول عنى ليلقى قبته على مسند النافذة باهمال •

وقال ترودوليووف سائلاً :

- هل انتظرت مدة طويلة ؟

فأجبت بصوت عالٍ وغيظ ينذر بانفجار قريب :

- أنا هنا منذ الساعة الخامسة على ما اتفقنا عليه بالأمس •

فأتجه ترودوليووف الى سيمونوف يسأله :

- ألم تبلغه أننا أخرنا الموعد ؟

فأجاب سيمونوف يقول :

- لا • • • نسيت •

ولكنه لم يظهر أى أسف ، حتى لقد أغفل أن يعتذر لى ، وخرج يصدر أوامره •

صاح زفركوف يقول ساخراً :

- أأنت هنا منذ ساعة اذن أيها الفتى المسكين ؟

ذلك أن هذا الأمر لا بد أن يبدو لعقله مضحكاً الى أبعد حد •

ولم يلبث فرفتشكين الحقيز أن حذا حذوه فضحك ضحكته البشعة الحادة  
المجلجلة • لكأنه كلب صغير • لقد بدوت له مضحكاً الى أبعد حد !

انطلقت أقول وقد أخذ غيظي يشتد من يداً من الاشتداد :

- ليس في هذا ما يبعث على الضحك • تلك خطيتهم هم  
لا خطيتي أنا ! لقد أغفلوا أن يبلغوني تأخير الموعد ! ••• هذه  
هذه ••• حمافة لا أكثر !•••

جمعهم ترودوليوبوف يقول مدافعاً عنى في سداجة :

- بل أكثر من حمافة • انك رقيق مسرف فى الرقة • تلك فظاظة  
••• ولكنها غير مقصودة طبعاً ••• كيف يغفل سيمونوف أن يبلغه تأخير  
الموعد ؟ هه ؟

قال فرفتشكين :

- لو صنع بى أنا هذا ، لكنت' •••

- لكنت' أمرت بشيء ، أو لشرعت تتناول عشاءك دون أن تنتظر  
أحدًا •

بهذا قاطعه زفر كوف • فقلت بلمهجة قاطعة :

- كان في وسعى أن أفعل هذا دون أن تأذنوا به • وإذا كنت قد  
انتظرت ، فلأن •••

هنا دخل سيمونوف قائلاً :

- الى المائدة أيها السادة • كل شيء مهياً • أنا أضمن الشمبانيا •  
انها مثلجة تماماً •

ثم التفت نحوى فجأة وقال لى دون أن ينظر الى :

— لم أكن أعرف عنوانك ، فأين كان يمكن أن أشر عليك ؟  
كان واضحاً أنه ناغم على ، وأنه قد ظل يفكر في ماضينا طوال  
أمس .

وجلسوا وجلست . كانت المائدة مستديرة . ووجدتني على يمين  
ترودوليوبوف وعلى يسار سيمونوف . وكان مكان زفركوف أمامي .  
وقد جلس الى جانبه فرفشكين قريباً من ترودوليوبوف .

استمر زفركوف على الاهتمام بي فسألني :

— قل لي ... أنت ... في الوزارة ؟

انه وقد رأى اضطرابي ، تخیَّل جاداً أنه لا بد من ايناسي  
وتشجيعي ان صح التعبير . قلت لنفسي وقد شعرت بالحق يجتاحني  
ويستبد بي : « أهو يريد أن أرميه بزجاجة على رأسه ؟ » . لعل  
اكتياجي السريع الشديد هذا انما يرجع الى قلة التعود .

قلت بصوت متقطع :

— نعم ... أنا ملحق بالدائرة .

— وهل تجد في ذلك مزايا وفوائد ؟ قل لي : ما الذي حملك على  
هجر مشاغلك القديمة ؟

— سئمتها .. هذا كل شيء ...

قلت ذلك وأنا أمطُّ كلامي أكثر منه ثلاث مرات . أصبحت لا أكاد  
أسيطر على نفسي . ألقى على سيمونوف نظرة ساخرة . وتوقف  
ترودوليوبوف عن الطعام وتفرس في وجهي مستطعلاً متعجباً .

انتفض زفر كوف انتفاضة خفيفة • ولكنه تظاهر بأنه لا يلاحظ شيئاً •

- وراتبك ؟

- أى راتب ؟

- أجورك !

- أهذا امتحان ؟

ولكننى ذكرت له مع ذلك راتبى وقد اصطبغ وجهى بحمرة رهيبة •

قال زفر كوف بلهجة وقور :

- مبلغ ضئيل •

وزاد فرفتشكين على ذلك فقال بوقاحة :

- من كان راتبه ضئيلاً هذه الضالة ، لا يسمح لنفسه بمشاء فى مطعم •

وأضاف ترودوليوبوف يقول جاداً :

- فى رأى أن هذا يؤس !

وقال زفر كوف ، ولكن دون خبث أو مكر فى هذه المرة ، بل بنوع من شفقة وقحة ، وهو يتفرس فى ، وينظر الى ردائى :

- وما أشد ما أصابك من تحول ! ما أكثر ما تغيرت !

وقال فرفتشكين ضاحكاً فى سخرية :

- كفافكم ! ها هو ذا قد اضطرب منذ الآن !

قصحت أخيراً أقول :

— اعلم أيها السيد اننى لست مضطرباً البتة ، هل تسمع ؟ أنا أتعشى  
« فى المطعم » على نفقتى ، من جيبى ، بآلى أنا ، لا بمال غيىرى ، لاحظ  
هذا يا سيد فرفشكين !

— كيف ؟ من ذا الذى لا يتعشى هنا على نفقته وبماله ؟ ماذا تريد  
أن تقول ؟

كان فرفشكين قد احمر وجهه احمراراً شديداً ، ونظر الى نظرة  
فيها حنق قوى .

شعرت أننى بالغت وأسرفت فقلت :

— قلت هذا هكذا . . . . وانى لأحسب على كل حال أن الأفضل أن  
تحدث فى أمور أقرب الى العقل والذكاء .

— أتريد أن تبهرنا بعقلك وذكاكك ؟

— لا تقلق : لا جدوى من هذا هنا !

— ما هذا الذى تهرف به أيها السيد ؟ أترك فقدت عقلك تماماً  
فى ذلك المكتب الذى تعمل فيه ؟ أترك جئت ؟

صرخ زفركوف يقول بصوت فيه تسلط واستبداد .

— كفى أيها السادة ! كفى !

وجمعهم سيخونوف يقول :

— ما أغبى هذا كله !

وقال ترودوليوبوف بفظاظة متجهماً الى وحدى :

- هذا غباء كبير حقاً ! لقد اجتمعنا هنا كما يجتمع أصدقاء ،  
لنودّع رفيقنا الطيب ، فأخذتم تتشاجرون • أنت الذى طلبت أن تشاركنا  
العشاء ، فلا تمكر صفونا ولا تشوش انسجانا !

وصاح زفر كوف :

- كفى ! كفى ! هلاً كفقتم أيها السادة ! حقاً ليس هذا بمحمود !  
أوتر أن أقص عليكم الآن كيف أوشكت أن أتزوج أسس الأول •

وما هو ذا ، هذا السيد ، يأخذ يقص علينا حكاية سخيفة غبية ،  
لا شأن لها طبعاً بزواج ولا لهو ، وإنما هى وسيلة اتخذها ليحدثنا عن  
جنرالات وكولونيلات ورجال من مجلس النواب ، يكاد يمثل بينهم  
الدور الأول ويكاد يحتل بينهم المقام الأكبر • وطلق الحضور يقهقهون  
استحساناً وطرباً ، حتى لقد أخذ فرفتشكين يثن من فرط ابتهاجه أحياناً •

لقد هجرنى الجميع ، وأصبحت وحيداً مذللاً مسحقاً •

قلت لنفسى : • ربا ! أهذا هو المجتمع الذى يناسبنى ؟ وما أغبى  
ذلك الدور الذى مثله أمامهم منذ قليل ! ولكننى أسرفت فى التسامح مع  
هذا النذل فرفتشكين ! يتخيل هؤلاء البلهاء أنهم يشرفوننى باجلاسى الى  
مائدتهم ، ولا يخطر على بالهم أتنى أنا ، نعم أنا ، أنا الذى أشرفهم  
بالجلوس الى مائدة معهم ! لقد أصابنى تحول ! وهذا الرداء الذى  
أرتديه ! أوه ! قبّح هذان السروالان ما أبشعهما ! ان زفر كوف قد  
لاحظ البقعة الصفراء عند الركبة فوراً • لم يبق لى الا شئ واحد  
أستطيع أن أعمله : أن أنهض عن المائدة ، فأتناول قبعتى وأخرج دون  
أن أنطق بكلمة واحدة ••• فبذلك أظهر لهم احتقارى • وسأكون  
فى الغد مستعداً لأن أبارز ! يا للجنة ! ليست الروبيلات السبعة هى

ما آسف عليه ... ربما ظنوا ذلك ... شيطان يأخذهم ! اننى غير  
آسف على الروبلات السبعة . سأصرف حالاً ! .

ولم أتحرك من مكاني طبعاً .

وفى سبيل أن أغرق حزني وشجني أخذت أعب من صنوف  
الحمرة كثوساً كبيرة ، فسرعان ما سكرت لأننى لم أعتد ذلك . وكان  
غيطى يزداد ويشتد . وخطر ببالى فجأة أن لا أنصرف الا بعد أن أمينهم  
على أوقع نحو . يجب أن اختار اللحظة المناسبة ، فأعرفهم بقيمتى .  
سيقولون بعد ذلك انه مضحك ، ولكنه ذكى ذكاءً خارقاً ! ...  
الحلاصة ... شيطان يأخذهم ! ...

طفت على المائدة بنظرة وقحة مضطربة . ولكن كان يبدو أنهم  
نسوي كل النسيان . الجو « عندهم » صاحب مرح . ما يزال زفر كوف  
يهذر . أصصت بسمعى . كان زفر كوف يتكلم عن سيدة جميلة عرف  
كيف يحسن مداورتها فإذا هى أخيراً تصارحه بحبها ( كان يكذب  
طبعاً ) ؟ وقد ساعده فى هذه الحكاية واحد من أصدقائه الحميين هو  
أمير شاب فى سلاح الفرسان اسمه كوليا ويملك ثلاثة آلاف نفس .

- ولكن أين ذلك الفارس كوليا الذى يملك ثلاثة آلاف نفس ؟

اتنا لا نراه هنا ! لماذا لم يجرى لتوديعك ؟

أطلقت هذا الكلام فى وسط الحديث ، فخيم صمت طويل .

وأخيراً تنازل ترودوليوبوف فاتبسه الى ورشقى بنظرة احتقار

وقال لى :

- أنت سكران تماماً .

وكان زفر كوف يتفرس فى صامتاً كتفرسه فى حشرة عجبية .

غضضت عينى . وأسرع سيمونوف يصب الشمبانيا فى الأقداح .



رفع ترودوليوبوف كأسه ، واقتدى به الآخرون ، الا أنا ؟ وقال  
يخاطب زفر كوف :

— كأسَ صحتك ، ورحلتك الموفقة السعيدة • كأسَ ذكريات  
سنيننا الماضية أيها السادة ! كأسَ مستقبلنا !

وشرب الجميع ، واسرعوا يعانقون زفر كوف ويقبلونه • لم  
أتحرك ، وظلت كأسى أمامى ملأى •

زأر ترودوليوبوف وهو يلتفت نحوى بهيئة مهددة متوعدة :

— وأنت ؟ ألا تشرب ؟

— أريد أن أقول كلمتى أنا أولاً ، يا سيد ترودوليوبوف ، وبعد  
ذلك أشرب !

دمدم سيمونوف يقول هامساً :

— يا للجرّب القذر !

نهضت عن كرسيى ورفعت كأسى • كان بى حمى ، وكنت أستعد  
لأمر خارق ، دون أن أعرف على وجه الدقة ما الذى سأقوله • هتف  
فرفتشكين يقول :

— حتماً ! الآن انما سنسمع أقوالاً ذكية آخر الأمر !

كان زفر كوف ينتظر جاداً كل الجدة ، مدركاً ما سيحدث • وبدأت  
كلامى فقلت :

— يا سيدى اللبوتان زفر كوف ، اعلم أننى أمقت الجمل الرنانة  
والعبازات الطنانة ، وأحقر الذين يقولونها ، وأكره البزات الأنيقة •  
تلك نقطة أولى • أما النقطة الثانية فإليك هى ...

رأيتهم يضطربون جميعاً على مقاعدهم •

- النقطة الثانية هي أنتى أكره المجانين المستهترين الداعرين •  
والنقطة الثالثة هي أنتى أحب الحقيقة ، أحب الصدق ، أحب الاستقامة  
( كنت أستمّر فى الكلام استمراراً يشبه أن يكون آلياً ، وأشعر بهول  
يجمدنى تجميداً ، ولا أدرى كيف أتجاسر فأقول هذا الكلام ) •••  
أحب الفكر يا سيد زفركوف ، أحب أن يكون الرفاق رفاقاً صادقين  
يتعاملون تعامل أُنْدَادٍ متساوين • هيم ••• هيم ••• ولكن لِمَ لا ؟  
سأشرب أنا أيضاً كأس صحتك يا سيد زفركوف • افتن الصبايا  
الشركسيات ، وأقتل أعداء الوطن ، و ••• كأس صحتك يا سيد  
زفركوف !

نهض زفركوف فحيانى وقال :

- لك أجزل الشكر !

كان يشعر بأنه أ"هين اهانة" بالغة ، حتى لقد انكفأ وجهه وشحب  
لونه •

أعول ترودوليوبوف قائلاً وهو يضرب المائدة ضربة قوية عنيفة  
بقبضة يده :

- شيطان يأخذه !

وصرخ فرفتشكين يقول بصوته الحاد :

- لا بل انه يستحق أن يُحطَّم بوزة !

وجمجم سيمونوف :

- يجب طرده •

وعندئذ هتف زفر كوف يقول فى عظمة وأبهة ليوقف السخـط  
الشامل :

— لا كلمة ولا حركة أيها السادة • شكرأ لكم جميعاً • ولكننى  
سأعرف كيف أبرهن له على قيمة أقواله فى نظرى •

اتجهت الى فرفتشكين وقلت له بلهجة وقور :

— ياسيد فرفتشكين ، غداً تتحاسب على الأقوال التى تفوهت بها !  
فأجبنى فرفتشكين قائلاً :

— ماذا ؟ مبارزة ؟ بكل سرور •

ولكن يظهر أتنى حين ألقىت هذا التحدى كنت مضحكاً الى حدٍ  
جعلهم جميعاً ينفجرون متهقنين ، وينقلبون على كراسيهم من شدة  
الضحك ، ومنهم فرفتشكين نفسه •  
قال ترودوليوبوف باشمتراز :

— طبعاً طبعاً ••• دعوه ! ••• لقد أخذ منه السكر كل مأخذ •

وعاد سيمونوف يجمعهم قائلاً :

— لن أغفر لنفسى قط أتنى أشركته •

قلت لنفسى وأنا أمسك زجاجة ملاءى : « هذا أوان أن أرميهم  
بزجاجة على رؤوسهم » ، ولكننى سكبت كأساً ، وحدثت نفسى قائلاً :  
« لا ••• الأفضل أن أبقى الى النهاية ••• لو أخليت لكم المكان لأسعدكم  
ذلك كثيراً أيها السادة ! لا ••• لن أنصرف بحال من الأحوال ! سأبقى  
عامداً ، وسأظل أشرب ، لأبرهن لكم على أتنى لا أولى هذا كله أى  
اهتمام ، ولا أقيم له أى وزن • سأبقى وسأشرب ، لأننا فى كاباريه ،

ولأنتى دفت حصتى • سألنى حيث أنا ، وسأظل أشرب ، لأننى لا أعدكم  
 الا خشباً مسندة ، لأننى لا أعدكم الا كائنات لا وجود لها ... سأشرب ،  
 وسأغنى ، اذا حلا لى ذلك • نعم ، سأغنى ، يحق لى أن أغنى ...  
 هم • • • • •

ولكننى لم أغن • وانما حاولت أن لا أنظر الى أحد منهم •  
 واصطفت هيئة طليقة وأوضاعاً غير متحرجة ، وانتظرت نافذة الصبر أن  
 يبادثنى الكلام • ولكنهم لم يكلمونى واأسفاه ! ومع ذلك ما كان أقوى  
 رغبتى فى أن أصالحهم ، فى تلك اللحظة نفسها ! ودقت الساعة الثامنة ،  
 ثم التاسعة • وتركوا المائدة ، واستقروا على الأريكة • واستلقى  
 زفر كوف على مضجع واضعاً قدميه على منضدة صغيرة • وصفت  
 الزجاجات والكنوس بالقرب منه • فقد أمر لهم هو أيضاً بثلاث زجاجات  
 من الشمبانيا • أما أنا فلم يدعونى طبعاً • وتحلقوا جميعاً حوله • كانوا  
 يصفون الى كلامه بما يشبه التقديس • واضح أنهم يحبونه • تساءلت :  
 لماذا يحبونه ؟ لماذا ؟ وكان يعصف بهم السكر فى بعض الأحيان فيتعاقون  
 ويقبل بعضهم بعضاً • وكانوا يتكلمون عن القفقاس ، وعن الغرام  
 المشبوب والهوى الصادق ، وعن مزايا الخدمة العسكرية ، وعن ايرادات  
 الضابط فى سلاح الفرسان بودخاريفسكى الذى لم يكن يعرفه أحد  
 منهم ؟ وقد أسعدهم كثيراً أن تكون ايراداته ضخمة • وتكلموا كذلك  
 عن الأميرة د • • • • • ، تكلموا عن رشاقتها ولطفها وجمالها ، دون أن  
 يعرفوها أيضاً ، بل ودون أن يكونوا قد رأوها • واتفوا أخيراً الى  
 الكلام على شكسبير فقالوا انه خالد •

كنت أبتسم احتقاراً وأنا أسير طولاً وعرضاً ، من المائدة الى المدفأة  
 ومن المدفأة الى المائدة ، حذاء الحدار الذى يقابل الأريكة • كنت

أحرص على أن أبرهن لهم أنني أستطيع الاستغناء عنهم ، ومع ذلك كنت أقرع أرض الحجره بكمبي عامراً • ولكن ذلك لم يجدني شيئاً • انهم لم يلتفتوا الىّ أىّ التفات • وصبرت • ظلمت أذهب وأجىء أمامهم كاللكوك ، من المائدة الى المدفأة ومن المدفأة الى المائدة ، من الساعة الثامنة حتى الساعة الحادية عشرة : « أنا أمشي لأننى يحلو لى أن أفعل ، وما من أحد يستطيع أن يمنعنى من ذلك » • كذلك قلت لنفسى • وقد توقف الخادم عدة مرات لينظر الىّ مستطلعاً متعجباً • أصابنى دوار من كثرة الذهاب والاياب ، وخيّل الىّ فى بعض اللحظات أنني أهذى • بللنى العرق ثلاث مرات أثناء تلك الساعات الثلاث ؛ وثلاث مرات جف عرقى جفافاً كاملاً •

وشعرت فى بعض اللحظات بما يشبه طمعات السكين قسوة حين كانت تشق ذهنى تلك الفكرة الرهيبة وهى أنني سأظل أتذكر دائماً ، باشمئزاز ومذلة وهوان ، بعد عشر سنين ، بعد أربعين سنة ، هذه الدقائق التى هى أنذل وأسخف وأظلم ما عرفت فى حياتى من لحظات • حقاً لقد كان من المستحيل أن يُنذَلَ امرؤ نفسه اذلالاً يفوق هذا الاذلال خبثاً وشرّاً ، وقصدّاً وتعمداً • كنت أدرك ذلك ادراكاً تاماً ، ولكننى أواصل سبرى من المائدة الى المدفأة ومن المدفأة الى المائدة • وكنت أقول بينى وبين نفسى فى بعض اللحظات ، مخاطباً فى ذهنى أعدائى الجالسين على الأريكة : « آه ••• ليتكم تعرفون على الأقل ما أنا قادر عليه من عواطف وأفكار ! ليتكم تعرفون مدى ما أملك من ذكاء ! » • ولكن أعدائى كانوا يتصرفون تصرفاً من لا يشعر بوجودى البتة ! مرة واحدة التفتوا نحوى ، حين أخذ زفر كوف يتحدث عن شكسبير ، فأطلقت أنا ضحكة احتكار • وكانت ضحكتى تبلغ من الزيف والحُبث والشر أنهم قطعوا حديثهم فجأة ، وأخذوا يتابعون ، بكثير من الاتباه والجِد ، خلال

دقيقة أو دقيقتين ، سبرى حذاءَ الجدار من المائدة الى المدفأة ومن المدفأة الى المائدة ، « دون أن ألفت اليهم أى التفات » • ولكننى لم أظفر من ذلك بطائل ، فانهم لم يخاطبوني بكلمة واحدة ، وما انقضت دقيقتان حتى نسونى من جديد • دقت الساعة الحادية عشرة •

هتف زفر كوف يقول وهو ينهض :

ـ والآن ، أيها السادة ، نذهب جميعاً الى « هناك » •

فقال الآخرون مؤبدين :

ـ طبعاً ، طبعاً •

التفت فجأة نحو زفر كوف • كنت قد بلغت من الانسحاق والتحطم أننى أصبحت مستعداً لكل شئ ، حتى للاتحار ، فى سبيل أن أفرغ من هذا الأمر •• كان بى حمى • ان شعرى المبتل بالمرق يلتصق بجبهتى ، وصدغى •

قلت .بلهجة حازمة :

ـ زفر كوف ، أنا استغفرك • واستغفرك أنت أيضاً يا فرفتشكين ، واستغفركم جميعاً ، جميعاً • لقد أسأت' اليكم جميعاً •

قال فرفتشكين بصوته النجيل الوقع :

ـ ها ها ••• أنت خائف من المباراة •

شعرت بطعنة فى قلبى •

ـ لا ••• ليست المباراة هى ما أخشاه • اننى مستعد لأن أبارزك غداً ، بعد أن تتصالح ؟ بل اننى لأصر على هذا • ولا تستطيع أن

ترفض • أريد أن أبرهن لكم على أن المباراة لا تخيفنى • أنت تطلق  
الرصاصة أولاً ، ثم أطلق أنا فى الهواء •

قال سيمونوف :

– يسليه هذا الكلام !

وقال ترودوليووف :

– سخافات !

وقال زفر كوف باحتقار :

– هلاً تركتنا نمر ! انك تسد طريقنا • ماذا تريد أخيراً ؟

كانت وجوههم جميعاً قد احتقنت دماً ، وكان عيونهم تسطع • لقد  
شربوا كثيراً • قلت :

– أنا أشد صداقتك يا زفر كوف • لقد أسأت اليك ، لقد أهتكت ،  
ولكن ...

– أهنتنى ؟ أنت أهنتنى ؟ أهنتنى أنا ؟ اعلم أيها السيد أنك لن  
تستطيع أن تهيننى بحال من الأحوال ، فى يوم من الأيام ...

وقال ترودوليووف يختم الكلام :

– وكفى هذا ! امض ! هياً بنا نحن !

صاح زفر كوف يقول :

– ستكون أوليا لى أنا أيها السادة • هذا متفق عليه ، مفروغ منه •  
أليس كذلك ؟

– طبعاً ، طبعاً ، بلا جدال ! ...

بقيت هنالك مهان الكرامة مسحوق النفس • وخرجت المصبة  
صاحبةً ضاجة • أخذ ترودوليوبوف يغنى أغنية سخيقة بلهاء • وتأخر  
سيمونوف قليلاً عن صحبه ليوزع • البقاشيش • على الخدم • فرأيتي  
أتقدم منه بقةً وأقول له يائساً :

— سيمونوف ، اعطني ستة روبلات •

فنظر الىّ مذهول العقل مضطرب العينين : كان هو أيضاً سكران •  
سألني :

— ماذا ؟ أتريد أن تذهب معنا « الى هناك » ؟

قلت :

— نعم •

فقال بلهجة فاطمة وهو يتسم ابتسامة احتقار :

— ليس معي مال •

واتجه نحو باب الخروج • فأمسكته من حافة معطفه • كان ذلك  
كابوساً حقيقياً •

— سيمونوف ! رأيت معك مالاً فلماذا تمنعه عني ؟ أنا شقي ؟  
حذار أن تمنع عني المال ! ليتك تعلم ، ليتك تستطيع أن تعلم لماذا أطلب  
منك هذا المال ! ان مستقبلي كله مرهون به ، وان خططي كلها  
موقوفة عليه •

أخرج سيمونوف المال من جيبه ورماه الىّ رميةً على وجه التقريب  
وهو يقول لي بخشونة وقسوة :

— خذْه اذا كنت قد بلغت هذا المبلغ من قلة الكرامة •

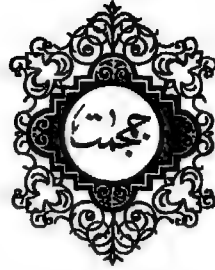


وأسرع يلحق بصحبه •

لبث لحظة وحدى • ما أشد الفوضى من حولي ! نفايات موائد ،  
أقداح مخطومة ، خمر مسفوح ، أعقاب سجائر !... خنق القلق قلبي ،  
واجتاح دخان السكر رأسي • ولمحت خادماً • لقد رأى كل شيء ،  
وسمع كل شيء ، وها هو ذا يتفرس في متعجباً •

هتفت أقول :

— هلم ! اما أن يجثوا متضرعين الى ملتسين صداقتي وهم  
يقبلون قدمي ، واما أن ... واما أن أصنع زفر كوف !...



أقول وأنا أبط السلم مهرولاً : « هذا هو الصراع مع الواقع اذن ... هذا هو الصراع مع الواقع أخيراً • ليس الأمر الآن أمر سفر البابا الى البرازيل ، ولا أمر حفلة رقص على

شاطئ بحيرة كومو ! » •

ثم دمدمت أقول : « يا لحماقتك اذ تسخر من هذا في هذه اللحظة .  
لما يضع كل شيء بعد ، فلا ضير اذن ! » •

كانوا قد غابوا فلا أثر لهم • ولكنني كنت أعرف أين أعر عليهم •

رأيت عربية زحافة منزلة ، عربية من تلك العربيات التي تعمل ليلاً • ان الحوذى يرتدى معطفاً من صوف يغطيه ثلج ذائب يوشك أن يكون دافئاً • والجو رطب خائق • والحصان الصغير الأحلس مشعث الرأس وقد غشيته كذلك طبقة من ثلج • وكان الحصان يسعل • انني أتذكر ذلك تذكرًا واضحاً كل الوضوح • أسرع نحو العربية ، ولكن ما ان رفعت قدمي لأدخلها حتى تراءت لي صورة سيمونوف وهو يرمى إلى المال ، فاذا بهذه الصورة تهدمني تهديماً ، واذا بي أتهالك فأسقط في داخل العربية سقوط كيس •

هتفت أقول : « نعم ، هناك أشياء كثيرة سيكون على أن أفتدى بها

ذلك كله • ولكننى سأقتديه ••• أو أهلك فى هذه الليلة نفسها •  
هيا ! • •

سارت بى العربية • الأفكار تقور وتقل فى رأسى هوجاء مجنونة •  
« سوف يضرعون الى ملتسين صدائى جثواً على الركب •  
ما هذا الا سراب ، سراب غيبى ، رومانسى ، خيالى ، ما هو الا حفلة  
الرقص تلك نفسها على شاطئ بحيرة كومو • أنا « مضطر » اذن الى أن  
أصفع زفر كوف • على أن أصفعه • تقرر هذا اذن : « أنا راكض اليه  
لأصفعه • هيا ••• مزيداً من السرعة ! » •

شد الحوذى زمام الحصان •

تابعت أخطب نفسى قائلاً : « ما ان أدخل حتى أصفعه • هل  
على أن أقول بضع كلمات من باب التمهيد لصفحه ؟ لا ••• بل أدخل  
وأضربه • سيكونون قد اجتمعوا كلهم فى الصالون • وسيكون هو  
جالساً على الديوان مع أولييا • لُغت أولييا • لقد استهزأت يوماً  
بوجهى ، حتى لقد رفضت أن تبغنى • سأجرها من شعرها ، وسأشد  
أذنى زفر كوف • لا بل الأفضل أن أمسكه من أرنبة أنفه فأجبره على أن  
يدور فى الصالة • قد يسرعون الى عندئذ ليضربونى وليرمونى الى  
خارج • بل ان هذا لمؤكد محقق • لا ضير !••• سأكون أنا الذى  
ضربته أولاً • سأكون أنا البادى ، وهذا وحده كافى فى مقاييس  
الشرف • سيكون جبينه قد تلتطخ بالعار ، فاذا أراد أن يفسل اللطخة ،  
فلن يجد بداً من قبول المبارزة • سيكون مضطراً الى مبارزتى • ليس  
يهمنى أن يهجموا على • ليس يهمنى هذا • يا لهم من أناس عقوفين !  
سوف تكون لطمات ترودوليووف قوية قوة خاصة : انه قوى جداً •  
أما فرفتشكين فسوف يمدنى خائناً غداراً فيمسكنى من شعرى • أنا من

ذلك على يقين • ولكن لا خير ! ليس يهمنى هذا • لقد عزمت أمرى ،  
فأنا مستعد لكل شيء • يجب أن تفهم عقولهم التى تشبه عقول الخراف ،  
يجب أن تفهم أخيراً جانب الفاجعة والمأساة فى هذه القصة • حين  
سيجرونى نحو الباب سأصرخ قائلاً لهم انهم أقل قيمة من خنصرى -  
أسرع أيها الخوذى ، أسرع مزيداً من الاسراع !

انتفض الخوذى ، وحرك سوطه • كان فى صرختى شيء من  
توحش حقاً •

« سوف تتبارز عند مطلع الصبح • هذا مقرر • أما مكتبى فقد  
اتهمت منه • ولكن من أين نأتى بمسدسات ؟ الأمر بسيط : سوف  
أطلب سلفاً على مرتباتى فاشترى مسدسات ؟ ليس لى أصدقاء ؟ الأمر  
بسيط أيضاً ( قلت ذلك وأنا اشتد حماسة واندفاعاً ) ! ان أول عابر ألقاه  
فى الشارع وأطلب منه أن يكون شاهدى ، سيكون مضطراً الى أن يقبل ،  
كاضطراره الى أن يتشغل من الماء انساناً يفرق • ان أكثر الحلول اغراباً  
فى الشنوذ مقبولة فى مثل هذه الحالات • فلو طلبت الى مديرى أن  
يشهد هذه المباراة لما وسعه أن يرفض ذلك اذا كان على شيء من روح  
الفروسية ، ولوجب عليه أن يكتم السر • وأنطون أنطونوفتش • • • »

ولكننى فى تلك اللحظة نفسها أدركت بوضوح وجلاء وضياء ،  
أكثر من أى انسان فى هذا العالم ، كل ما تشتمل عليه افتراضاتى هذه من  
بشاعة تدعو الى الاشمئزاز وسخافة تبعث على الضحك ، ورأيت ظهر  
القضية ، غير أن • • •

- مزيداً من السرعة أيها الخوذى ، اضرب أيها الوغد ! اضرب !

فقال لى رجل الشعب البسيط ، قال لى بلهجة شاكية :

- آه • • • سيدى ! • • •

فاذا أنا أشعر ببرد كبرد الجليد يسرى فى جسمى .

• ولكن أليس الأفضل ... أليس الأفضل أن أعود رأساً الى البيت ؟ آه ! رباه ! لماذا تورطت فى هذا العشاء ؟ ولكن ... مستحيل ... مستحيل ... أنسى الساعات الثلاث التى قضيتها ذاهباً آيماً من المدفأة الى المائدة ومن المائدة الى المدفأة ؟ لا ... ان عليهم هم أن يدفعوا ثمن تلك الساعات الثلاث ! ان عليهم أن يخلصونى من لطخة العار هذه !

— اضرب أيها الخوذى !

• ماذا لو أسلمونى للشرطة ؟ لا ... لن يجسروا • سوف يخشون الفضيحة • وماذا لو رفض زفر كوف مبارزتى اظهاراً لاحتقاره ؟ أنا واثق بأنه سيرفض مبارزتى • ولكننى سأبرهن لهم عندئذ ... سوف أركض فى هذه الحالة الى محطة الخيول لحظة سفره ، فأمسكه من ساقه ، وأتزع معطفه حين يركب العربى ، وأغرس أسناني فى يده فأعضه : « أنظروا الى أى مدى يستطيع اليأس أن يدفع بالانسان ! » • قد يضربنى عندئذ على رأسى ، وقد ينهال على الآخرين من ورائى • ولكن لا ضير ! ... سوف أصرخ قائلاً لجميع الناس : « انظروا الى هذا الصبى الذى يسافر ليغوى الشراكسيات وبصقتى على وجهه ! » •

• وبعد ذلك يكون كل شيء قد انتهى طبعاً • سيكون مكتبى قد زال من على سطح الأرض • سأعقل ، وسيُحكم علىّ ، وسأُطرد من الوزارة ، وسأُسجن ، وسأُنفى الى سيبيريا • ليكن ما يكون • ما هذا بشيء • بعد خمسة عشر عاماً ، حين يُطلق سراحى ، فأضرب فى الأرض بأشأرتى الثياب ، سوف أهتدى الى آثاره ، سوف أعرّ عليه فى مدينة من المدن بالأقاليم ، ويكون قد تزوج وسعد وأنجب بنتاً أصبحت فى ريعان الصبا ... سأقول له : انظر أيها الشيطان الرجيم ! أنظر الى خدىّ

الحاسفين والى أسمالى البالية ! لقد فقدت كل شىء : السعادة ،  
والوظيفة ، والفن ، والعلم و « الحية » ... وذلك كله بسببك أنت •  
هذه مسدسات • لقد جئت لأفرغ مسدسى ... وأنا ... أغفر لك •  
وعندئذ سأطلق الرصاص فى الهواء ، ثم أمضى دون أن أخلف أثراً •

تأثرت من هذا تأثيراً قوياً بلغ بى حد البكاء ، على شعورى الكامل ،  
فى تلك الدقيقة نفسها ، بأننى قد استمدت هذا من « سيلفيو » \* ومن  
مسرحية « الحفلة التكرية » التى ألفها ليرموتوف • وفجأة شعرت بخجل  
حاد وخزى لادع دفنى الى أن استوقف الحصان ، فأخرج من العربى ،  
وأظل على هذه الحال فى وسط الشارع لحظة ، غارق القدمين فى الثلج •

كان الخوذى ينظر الى مدهوشاً وهو يزفر زفرات عميقة •

ماذا كان ينبغى أن أعمل ؟ يستحيل أن أذهب الى هناك ؛ فانى  
لن أجنى من هنالك شيئاً • ولكن يستحيل كذلك أن أترك الأمور على  
ما هى عليه ، فان هذا لا يمكن أن يطاق ... رباه ! كيف يمكننى أن  
دع هذا الأمر ؟ أدعه بعد كل تلك الاهانات !

صحت أقول وأنا أندفع الى العربى من جديد •

« لا ... هذا قدرى ! اسرع ، أسرع ، هلم ! » •

ومن شدة نفاد صبرى ، لطمت الخوذى فى ظهره بقبضة يدى •  
هتف الخوذى يقول :

— ماذا دهاك ؟ لماذا تضربنى ؟

ومع ذلك ضرب حصانه بسوطه ضربة قوية ، فأخذ الحصان  
يسرع •

كان الثلج يتساقط سبائخ كبيرة • وكنت قد حللت أضرار معطفى ،

لأن أموراً أخرى تشغل بالي وتستأثر بتفكيري • كنت قد نسبت كل شيء • لأتني قررت أن أصفه • وأنا أشعر مرتاعاً بأن هذا سيحدث لا محالة • فوراً • فما من قوة تستطيع أن تقف الأحداث بعد الآن • المصاييح المنزلة تلتصق كابية في ضباب الثلج كأنها مشاعل دفن • الثلج قد نفذ تحت معطفي وردنجوتني • وتراكم تحت رباط عنقي وأخذ يذوب هنالك • ولكنني لم أتدثر : ألم يضع كل شيء ؟

ووصلنا أخيراً • وثبت من العربة كالمجنون • وصعدت الدرجات القليلة وأخذت أفرع الباب بقدمي ويدي • كنت أشعر بضعف شديد في الساقين • ولا سيما في الركبتين • وسرعان ما فُتح الباب • كأن قدومي كان منتظراً ( الواقع أن سيمونوف كان أبلغ أهل المحل أن زائراً آخر قد يجيء • اذ لا بد في هذا المحل من الإبلاغ لاثخاذ بعض الاحتياطات • المحل نوع من « متجر للملبوسات » قد أغلقته الشرطة بعد ذلك • وهو في الواقع متجر أثناء النهار • غير أن في وسع المرء أن يقضي فيه الليل اذا أوصى به أحد ) • اجتزت الدكان المظلمة مسرعاً • ودخلت صالون الاستقبال الذي كنت أعرفه حق المعرفة ولم يكن يضيئه في ذلك الحين الا شمعة واحدة • ثم ما لبثت أن توقفت مدهوشاً مذهولاً : لم يكن ثمة أحد •

سألت :

— أين هم ؟

ولكنهم كانوا قد انصرفوا وافترقوا •

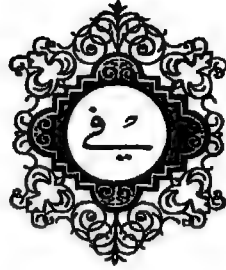
كانت صاحبة المحل واقفة أمامي وعلى شفيتها ابتسامة بلهاء • لم تكن هذه المرأة تجهلني •

وبعد لحظة • انفتح الباب ودخل داخل •

لم التفت الى أحد ، وأخذت أسير في الفرقة طويلاً وعرضاً ، وأنا أحدث نفسي ، فيما أظن . كان يتراعى لي أنني أقلت من الموت ، فكان كيائي كله يهتز طرباً ويفتح فرحاً . فلو قد وجدته لصفعته حتماً . أنا من ذلك على يقين مطلق . ولكنهم انصرفوا جميعاً . . . . لقد زال كل شيء . . . . لقد تغير كل شيء . نظرت حولى . لم أكن قد استطعت بعد أن أعي كل ما جرى . رفعت عيني نحو الداخل الذي دخل منذ هنيهة ، رفعت عيني نحوه ذاهلاً ، فلمحت وجهاً فتياً ، نضراً ، شاحباً بعض الشحوب ، له حاجبان داكنان مستقيمان ، ونظرة جادة فيها شيء من دهشة . سرعان ما أعجبنى هذا . لو قد ابتسمت لكرهتها واحتقرتها . تفرست فيها مزيداً من التفرس وأنا أبذل شيئاً من جهد : كنت ما أزال أجد عناء في استجماع أفكارى . كان في هذا الوجه تعبير ساذج طيب ، ولكنه جادٌ جداً غريباً . أنا على يقين من أن هذا التعبير يسوء اليها في هذا المحل ، وأن أحداً من هؤلاء البلهاء لم يلاحظه . على أنني لا أستطيع أن أقول انها على جانب عظيم من الجمال ، رغم أنها فارعة الطول بضة الجسم حسنة التكوين . وكانت ملابسها بسيطة . شعرت بمضة قوية في قلبي ، ودنوت منها .

وفي تلك اللحظة ذاتها رأيت نفسي في المرآة . كان وجهي منقلباً ، فبدأ لي كريباً منفراً : ان فيه صفرةً وشرّاً وحنقاً . وكان شنعوى مشعناً . حدثت نفسي قائلاً : « هذا أحسن . . . يسرنى أن أكون كذلك . نعم ، يسرنى أن أبدو لها منفراً ، يلد لي هذا ! » .





الجهة الثانية من الحاجز ، أخذت ساعة حائط  
تخرج أو تسعل : لكأن صوتها صوت انسان  
أمسك خنقه وشدّ شدّاً قوياً . وأعقبت تلك  
الحشرة الطويلة رنات حادة مزعجة ما ان  
يسمعا المرء حتى يتصور انساناً يندفع متواثباً على حين فجأة . هي  
الساعة الثانية بعد منتصف الليل .  
نبت الى رشدى . لم أكن نائماً ، ولكننى كنت فى حالة تشبه  
الوسن .

الظلام يكاد يكون كاملاً فى الغرفة الواطئة الضيقة التى تملؤها  
خزانة كبيرة للثياب ، وعلب كرتون ، وملابس مبشرة ، وأسنان بالية ،  
حتى ليتعذر على المرء أن يتحرك فيها من فرط ازدحامها بتلك الأشياء .  
وكانت بقية الشمعة المشتعلة فى أحد الأركان توشك أن تنوب كلها ،  
فهى لا تبعث الآن الا أشعة باهتة كابية . فما هى الا دقائق حتى يعم ظلام  
تام حالك .

نبت الى رشدى بسرعة . تذكرت كل شئ دفعة واحدة بغير  
جهد ، كأن ذكرائى كانت لا تنتظر الا أن أصبحو حتى تسرع الى  
وتكأثر على . ثم اتى ، حتى حين كنت فيما يشبه الوسن ، كان فى  
نفسى شئ لم يبارحنى ، شئ هو أشبه بنقطة لا أستطيع أن أنساها وعليها

تدور أحلامي ثقيلة ثقيلة • ولكن الأمر الغريب هو أن كل ما وقع لى فى ذلك اليوم بدا لى الآن فى صحوى بعيداً ، فكأنه حدث منذ زمن طويل ، وكأننى عشت تلك الأحداث قبل بضع سنين •  
كان فى رأسى نفل • وكنت أحس أن شيئاً ما يحلق فوقى ويلامس رأسى • فكان ذلك يزعجنى ويشيرنى ويستفزنى • وعاد القلق والغضب يغليان فى نفسى ويلتسمسان لهما مخرجاً • وفجأة رايت الى جانبى عينين محمقتين تنفرسان فى تفرساً غريباً غيبداً • ان نظرتهما باردة قائمة تعبر عن قلة الاكثراث ، وكأنها آتية من مكان بعيد جداً • انها تحدث فى النفس شعوراً بالضيق •

انبجست فى ذهنى فكرة غامضة ، فولدت فى جسمى كله احساساً بالانزعاج شيئاً بما يحسه المرء حين يدخل قبواً رطباً خافقاً • تراءى لى أنه ليس طبيعياً أن لا تأخذ هاتان العينان بتفحصى الا الآن ، وفى هذه اللحظة بعينها • وتذكرت أيضاً أننى خلال الساعتين اللتين انقضتا لم أتبادل كلمة واحدة مع هذه الانسانة ، لا ولا رأيت أن ذلك ضرورى • بالعكس : كنت قد وجدت فى هذا الصمت لذة • ولكننى أدركت فى تلك اللحظة سخافة وبشاعة الدعارة التى تشرع فوراً ، على نحو فظ خال من الحشمة والحياء ، فيما ينبغى أن يكون ثمرةً للحب يجنيها المحب فى النهاية • نظر كل منا الى الآخر على هذا النحو مدة طويلة • ولكنها لم تفض عينها أمام عينيّ ، ولا تغير تعبير نظرتها ، فما وسعنى الا أن أشعر آخر الأمر بشيء من قلق •

سألتها بلهجة مباغثة وقد نفذ صبرى :

— ما اسمك ؟

فأجابت مدممةً تقريباً ، ولكن على نحو ليس فيه شيء كثير من كياسة ولطف ، أجابت وهى تشيح عينها :

- ليزا •

صمت •

قلت كمن يخاطب نفسه وأنا أصالب ذراعى وراء قنالى وأحذق  
الى السقف ، بحركة مكتبة حزينة :

- يا له من طقس فى هذا اليوم ! الثلج ••• ما أشد ما يبعثه فى  
النفس من حزن •

لم تجب • هذه قسوة يضيق بها المرء • عدت أسألها ملتفتاً نحوها  
وبى شىء من غضب :

- أأنت من هنا ؟

- لا •

- من أين أنت ؟

أجابت تقول على مضض :

- من ريجا •

- هل أنت ألمانية ؟

- لا بل روسية •

- هل تقيمين هنا منذ مدة طويلة ؟

- أين ؟

- فى هذا المحل •

- منذ أسبوعين •

أصبح صوتها يتقطع مزيداً من التقطع • وكانت الشمعة قد انطفأت ،  
فأصبحت لا أميز وجهها •

- هل لك أب وأم ؟

- نعم ... لا ... نعم •

- أين هما ؟

- هناك في ريجا •

- ماذا يعملان ؟

- لا شيء • يستحق الذكر •

- كيف هذا ؟ ما هما ؟ ما حالتهما ؟

- من متوسطى الحال •

- هل كنت تسكنين معهما ؟

- نعم •

- ما عمرك ؟

- عشرون سنة •

- لماذا تركتهما ؟

- هكذا ...

ان كلمة « هكذا » هذه كانت تعنى : « دعنى وشأنى » لقد ضقت  
بأسئلتك ! • •

• وعدنا الى الصمت •

لا يدرى الا الله لماذا لم انصرف • أنا أيضاً كنت أشعر بمزيد من  
الضيق والقلق شيئاً بعد شيء • وها هي ذى صبر أحداث ذلك اليوم  
الذى انقضى تأخذ تسخاطر فى ذاكرتى فوضى من تلقاء نفسها دون أى  
جهد أبذله • وتذكرت على حين فجأة منظرأ شهدته فى الشارع حين  
كنت ذاهباً الى المكتب مشغول البال مهموم النفس •  
- رأيت الناس فى هذا الصباح يخرجون تابوتاً ، فكادوا يقلبونه •

قلت هذه الكلمات بصوت عال دون أن أتبه الى ذلك ، ودون أن  
يخطر ببالي أن استأنف الحديث معها ، فكأننى لم أقل ما قلته عامداً •

سألتنى :

– تابوتاً ؟

– نعم ، فى سينايا \* • أخرجوه من قبو •

– من قبو ؟

– نعم ، من غرفة فى قبو ••• من منزل سىء السمعة •• ما أكثر  
ما كان يحيط بالمنزل من أقدار !••• قشور ، نفايات ••• ورائحة  
العفونة تفوح كريهة ••• شىء فظيع !•••

وساد الصمت •

ثم عدت أقول لا لثىء الا أن لا أسكت :

– أمر مزعج أن يُدفن أحد فى هذا اليوم !

– لماذا ؟

– البرد ••• الرطوبة •••

وتتابعت •

قالت فجأة بعد برهة من صمت :

– ما قيمة هذا ؟

– كيف ؟ هذا شىء محزن ( وتتابعت مرة أخرى ) • لا بد أن  
حفارى القبر قد أصابهم مرض ، لأن الثلج بللهم ••• ولا شك أن حفرة  
القبر قد امتلأت ماءً •

سألتنى بنوع من الاستطلاع والتعجب ، ولكن ب لهجة فيها مزيد من  
التقطع والمباغنة اللذين لاحظتهما فى لهجتها منذ قليل :

— لماذا تقدّر أن الحفرة لا بد أن تكون قد امتلأت بالماء ؟

شعرت فجأة بشيء يستيقظ فى نفسى • قلت :

— كيف لا تعرفين هذا ؟ ان ارتفاع الماء لا يقل عن ثلاثة أشبار •

ما من حفرة جافة فى مقبرة فولكوفو •

— لماذا ؟

— لماذا ؟ لأن الأرض ملأى بالماء • الغدران فى كل مكان •

والتابوت يوضع فى الماء رأساً • رأيت هذا مراراً •

( الحق أننى لم أر هذا فى يوم من الأيام ، ولا ذهبت الى مقبرة

فولكوفو \* مرة واحدة ، ولكننى سمعت من يتكلم عن هذا الأمر ) •

قلت لها :

— أأنت لا يهملك حقاً أن تموتى ؟

فأجابت تقول وكأنها تدافع عن نفسها :

— لماذا يجب أن أموت ؟

— ستموتين فى يوم من الأيام ، وستموتين كما ماتت تلك المرأة التى

حدثتك عنها ... انها هى أيضاً « بنت » ... وقد ماتت بمرض السل •

— لو كانت « بنتاً » لماات فى المستشفى ...

قلت لنفسى : « هى تعلم هذا اذن • قالت « بنتاً » ولم تقل « فتاة » •

أجبتها قائلاً :

— كانت مدينة لقوادتها بمال كثير • وظلت تعمل حتى لفظت آخر

أنفاسها تقريباً ، رغم أنها كانت مريضة بالسل • ان الحوذيين الذين كانوا

هناك قد تحدثوا فى هذا مع الجنود • لعلهم أصحابها القدامى • كانوا

يضحكون ويتأهبون لشرب كأس من الخمر فى الكاباريه احتفاء بذكرها  
( هنا أيضاً لفتت وزوقت كثيراً ) •

وساد صمت ، صمت عميق • لم تقم حتى بحركة صغيرة • قلت :  
- والمستشفى ؟ هل الموت فيه أفضل ؟  
أجابت :

- بيان ••• الأمران واحد •••

ثم أضافت متبرمة :

- ولكن لماذا يجب أن أموت ؟

- لا الآن ، بل فى المستقبل •

- ما يزال الوقت طويلاً •••

- لا تتخلى هذا ! أنت الآن فتية جميلة نضرة ، والناس هنا  
يقدرونك لهذا • ولكنك ستغيرين تغيراً كبيراً بعد سنة واحدة ، سوف  
تذبلين !•••

- بعد سنة واحدة ؟

أجبتها ملحاً مصرراً فى خبث وشر :

- على كل حال ، لن تكون قيمتك بعد سنة كقيمتك اليوم •  
سوف تتركين هذا المنزل الى منزل آخر أدنى منه • فما ان تنقضى سنة  
أخرى حتى تتركى المنزل الثانى الى منزل ثالث ••• حتى اذا انقضت  
ست سنوات أو سبع انتهيت الى غرفة فى قبو بميدان سينما • وهذا كله  
لا يعد شيئاً ذا بال ••• وإنما الشر كل الشر أن يلم بك مرض •••  
مرض فى الصدر أو مرض آخر ••• اذا أصابك برد ••• والمرض  
يتفاقم ويستفحل فى ظروف حياة كالحياة التى تعيشينها ، فاذا هو  
لا يتركك ، ثم اذا أنت تموتين •

- سأموت ، ثم ماذا ؟

بهذه الكلمات رشتى حارقة ، واختلج جسمها اختلاجة مفاجئة .  
قلت :

- سيكون هذا أمراً محزوناً .

- هل فى حياتى ما آسف عليه .

- الحياة نفسها .

وساد صمت .

- هل كان لك خطيب ؟

- ما شأنك أنت وهذا ؟

- أنا لا أستجوبك . فيم يعينى هذا الأمر ؟ لماذا تفطين ؟ لا شك  
أنك قاسيت متاعب كثيرة . وهذا لا شأن لى به . ولكننى أشعر بشفقة ..

- على من ؟

- عليك .

دمدمت تقول بصوت خافت :

- لا داعى الى الشفقة .

ومرة أخرى اختلجت اختلاجة مفاجئة .

أغاظنى منها هذا . كيف ؟ أأكون لطيفاً معها ثم هى ...

قلت :

- ولكن ماذا تظنين ؟ أتحسين أنك فى الطريق القويم ؟

- لست أظن شيئاً البتة .

- هذا يعينه هو ما يؤسف له ... هذا يعينه هو ما يحز فى النفس .



عودى الى نفسك قبل أن يفوت الأوان • لم يفت الأوان بعد • انك  
ما زلت شابة جميلة • ففى وسعك أن تحبى وأن تتزوجى وأن تسعدى ••  
قالت بلهجة خشنة :

— ما كل المتزوجات سعيدات !

— طبعاً ، ما كلهن سعيدات • ولكن أى شىء أفضل من البقاء هنا •  
لا مجال للمقارنة ••• شتان ••• اذا أحب الانسان فانه يستطيع أن  
يستغنى حتى عن السعادة • الحياة جميلة حتى فى الشقاء والعناء • الحياة  
حلوۃ أية كانت • أما هنا ••• فهنا عفونة ••• شىء فظيع !•••

وأشحت وجهى باشمئزاز • أصبحت لا أفكر فى الأمور تفكيراً  
هادئاً • أخذت أشعر فعلاً بالأشياء التى أتحدث عنها وأخطب فيها •  
اندفعت وتحمست • أصبحت أطلع الى شرح أفكارى العريضة وآرائى  
الحسية التى كنت قد أنصجتها قابعاً فى ركنى • ان شيئاً ما قد اشتعل  
فجأة فى نفسى ؟ تراءى لى هدف ، بدت لى غاية • قلت :

— لا تلتفتى الى وجودى فى هذا المكان • لا تتخذينى قدوة •  
ربما كنت أسوأ منك • ثم اتنى كنت سكران حين جئت الى هنا ( أسرع  
أبرىء نفسى مع ذلك ) • هذا عدا أن المرأة يجب أن لا تقتدى بالرجل •  
الأمران مختلفان • أنا أوسخ نفسى هنا ، ولكنى لست عبداً لأحد •  
أدخل ثم أخرج فأنفص عن نفسى الوساخة فاذا أنا شخص آخر •  
ولا كذلك أنت • فأنت أولاً عبدة ••• نعم عبدة ••• أنت تتخلين  
عن كل شىء ، تتخلين عن كل ارادتك • وقد تريدين فى المستقبل  
أن تحطى القيد ولكنك لن تستطيعى الى ذلك سبيلاً • ستكبلك  
الأغلال بمزيد من القوة يوماً بعد يوم • هذه هى السلسلة التى تقيده •

اننى اعرفها ... ناهيك عما عدا ذلك • لعلك لن تفهمينى • ولكن  
قولى لى : لا شك أنك مدينة للقوادة بمال ، أليس كذلك ؟

لم تجيئنى ، وظلت تصفى الى صامته ، فتابعت أقول رغم ذلك :

- أرايت اذن ؟ هذه سلسلة أولى قيئك • ولن تتحررى منها فى  
يوم من الأيام • سيرتبون الأمور ترتيباً يضمن لهم هذا • فكأنك بعث  
روحك للشيطان ... وما يدريك ؟ لعلنى لا أقل عنك شقاء ... لعلنى  
لا أغوص فى الوحل الا لأتسى عذابى ! بعض الناس يشربون الخمر  
التماساً للنسيان ... وأنا أجيء الى هنا لهذا الغرض • قولى لى : أهذا  
خير ؟ لقد تضاجعنا ... ولم تبادل كلمة واحدة ... وبعد أن انتهى  
كل شيء انما اخذت تنفرسين فى كمتوحشة ، وأخذت أنظر اليك أنا  
أيضاً • أهكذا يكون الحب ؟ أهكذا ينبغي أن يكون الاتحاد بين الرجل  
والمرأة ؟ هذا يدعو الى الاشمئزاز ، لا أكثر ...

قالت بصوت متعجل قاطع :

- نعم !

ان تعجلها هذا فى اطلاق كلمة « نعم » قد أدهشنى • اذن لقد  
كانت هذه الفكرة تدور فى رأسها حين كانت تنفرس فى منذ قليل • هى  
اذن قادرة على أن يكون لها أفكار • ألا ان الأمر قد أصبح شائقاً ! ...  
هنالك اذن شيء من التقارب • ان من الممكن جداً توجيه نفس شابة الى  
هذا الحد •

كدت أفرك بديّ فرحاً •

وأصبحت اللعبة تفرينى مزيداً من الاغراء شيئاً بعد شيء •  
قدّمت رأسها نحوى ، وأسندته على ذراعى • هذا ما خيّل الى

في الظلام • أتراها تتفرس فيَّ ؟ لشد ما أسفت على أتنى لا أستطيع أن  
أرى عينيها ! وكنت أسمع تنفسها العميق •

سألتها بلهجة فيها شيء من التسلط منذ الآن :

— لماذا جئت الى هنا ؟

— هكذا !

— ما كان أجمل الإقامة في بيت الأبوين مع ذلك ! ما أكثر ما في  
بيت الأبوين من دفء وراحة ! كان ذلك البيت عشك الأمين •

— فما قولك اذا ذكرت لك أن حياتي فيه كانت أسوأ من حياتي

هنا ؟

قلت لنفسى : « يجب أن أجد اللهجة المناسبة • بالكلام العاطفى لن  
أجنى شيئاً كثيراً » •

على أن هذه الفكرة لم تزد على أن ومضت في فكرى وميضاً سريعاً  
ثم زالت • أحلف لكم أن تلك المرأة قد شاقنتنى حقاً • ثم اننى كنت  
موهنأ ضعيفاً ، وكنت مؤهباً للشعور بمواطف كريمة يسهل كثيراً أن  
يرافقها المكر •

أجبت بسرعة أقول :

— لا أحد ينكر هذا • كل شيء يمكن أن يحدث • أنا متأكد مثلاً  
من أن اهانة قد لحقت بك ، وأن اساءة قد نالتك ، وأنهم «هم» المذنبون  
في حقك ، وأن الخطأ ليس خطأك بل خطؤهم • لست أعرف شيئاً عن  
تاريخك ، ولكن لا شك أن فتاة مثلك لا تدخل الى هنا راضية مختارة •  
دمدمت تقول بصوت لا يكاد يُسمع ، ولكننى سمعته :

— ماذا تعنى بقولك « فتاة مثلى » ؟

ها ... انتى أتملقها • هذا جبن • ولكن قد يكون فى ذلك خير  
كثير ...

صمتت • قلت لها :

- اسمعى يا ليزا • سأضرب لك بنفسى مثلاً • لو قد كان لى أسرة  
أثناء طفولتى ، لما كنت اليوم على ما أنا عليه • انتى كثيراً ما أفكر فى هذا  
الأمر • مهما تكن حياتك فى أسرتك شقية ، فإن أباك وأمك ليسا عدوين  
لك على كل حال ... ما هما عنك بغريين • لا بد أن يعبرا لك عن  
حبهما مرةً فى السنة على الأقل • أنت هناك تشعرين بأنك فى منزلك •  
أما أنا فلم تكن لى أسرة ، ولعل هذا هو السبب فى انتى بلغت هذا المبلغ  
من ... انعدام الاحساس •

انتظرت من جديد •

قلت لنفسى : « لعلها لا تفهم • انه لشيء مضحك أن أسدى اليها  
دروساً فى الأخلاق ! » •

استأنفت كلامى بصوت عال وأنا أحاول أن لا أواجه الأمور  
مواجهة مباشرة ، وأتظاهر بأننى لا أتكلم الا لأسليها :  
- لو كنت أباً وكان لى ابنة لأحييتها أكثر مما أحب ابناً • أنا  
وانق بذلك •

أعترف لكم بأن وجهى قد احمر •  
سألتنى :

- لماذا ؟

آ ... هى اذن تصغى الى كلامى • قلت :

- لا أدرى يا ليزا • عرفت فى الماضى أباً قاسياً عاتياً ولكنه يركع  
أمام ابنته • كان يقبّل قدميها ويديها ولا يكف عن الاعجاب بها • اذا

كانت ترقص في حفلة رقص ، لبث هو خمس ساعات طوال في مكان واحد لا يحوّل عنها بصره • كان كالمجنون بسببها • لست أفهم هذا • كان يسهر في الليل حين تنام ، ويأتى إليها أثناء رقادها فيقبلها ويباركها • وكان بخيلاً على غيرها ، وكان هو نفسه يرتدى رندنجوتاً متسخاً ، أما معها فهو لا يبالي النفقات مهما تكن باهظة • كان يهدى إليها هدايا نيمية ••• فإذا أظهرت رضاها عنها وسرورها بها شعر بفرح لا حدود له ! ان الآباء يحبون بناتهم أكثر مما تحبهن الأمهات • والبنات يسمعن في منزل الأب على وجه الاجمال • ما أحسب أنى أرضى أن أزوج ابنتي لو كان لى ابنة •

قالت وهى تبسم ابتسامة خفيفة :

- عجيب ! لماذا ؟

- لغيرتى عليها ••• حقاً ! كيف يمكن أن تقبل شخصاً غريباً ؟ كيف يمكن أن تحب أحداً أكثر مما تحب أباهما ؟ هذا أمر يؤلمنى تصويره • تلك سخافات طبعاً ، ولا بد أن يرتد المرء الى الصواب آخر الأمر • ولكن يخيّل الىّ اننى قبل أن أزوّجها سأتعب خاطبها وأستبدمهم واحداً بعد آخر ، الى أن أزوّجها منّ تحبه مع ذلك آخر الأمر • والرجل الذى تحبه البنت هو بعينه الرجل الذى يكرهه أبوها أكثر مما يكره من عداه • نعم ، ان الأمر كذلك • وما أكثر المصائب التى تقع فى الأسر بسبب هذا ؟ قالت فجأة :

- بين الآباء من يسمدهم أن يبيعوا بناتهم ، لا أن يزوجهن زواجاً شريعياً •

آ ••• هذا هو الأمر اذن !•••

واستأنفت كلامى قائلاً بحرارة :

— ذلك ، يا ليزا ، لا يحدث الا فى الأسر التى كتبت عليها اللعنة ،  
الأسر التى لا تعرف الله ولا تعرف الحب • وحيشا يغيب الحب يغيب العقل  
أيضاً • صحيح أن أسراً كهذه الأسر موجودة ، ولكن كلامى لا ينصرف  
إليها ولا ينصب عليها • انتى أدرك الآن أنك لم تكونى سعيدة فى بيت  
أهلك ما دمت تقولين هذا الكلام • نعم ••• أنت شقية حقاً ••• هم  
••• ان الفقر هو سبب جميع هذه الشرور بوجه عام •

— هل تجرى الأمور على غير هذا النحو فى منازل الأثرياء ؟ ان  
الشرفاء يعيشون سعاداً حتى فى الفقر •

— هم ••• نعم ••• ربما ••• وهناك شىء يا ليزا ، هو أن  
الاسنان لا يتنبه الا الى آله ، أما سعادته فلا يتوقف عندها ولا يلتفت اليها •  
ولو فكر الانسان فى سعادته ، لوجد أن لكل مرحلة من مراحل حياته  
خطأ منها ••• فكيف اذا جرت جميع الأمور فى الأسرة مجرى حسناً ،  
فباركها الله ، وكان الزوج طيباً ، وكان يُعنى بك وكان لا يتركك !  
ما أسعد الحياة فى الأسرة حينذاك ، ولو تسلسل اليها شىء من شقاء •  
أليس يتسلسل الشقاء الى كل مكان ؟ اذا تزوجت فى يوم من الأيام ،  
فلربما عرفت ذلك بنفسك • ثم فلتنظر فى الأوقات الأولى من حياتك  
مع الرجل الذى تحبين • ما أعظم سعادة هذه الأوقات ! ما أعظم  
سعادتها ! وهذا يحدث دائماً • حتى المشاجرات تنتهى بينكما نهاية  
حسنة فى تلك الأوقات • من النساء من يسمين الى مشاجرة أزواجهن  
على قدر ما يحبينهم • أوكد لك ذلك • لقد عرفت امرأة من هذا  
الطراز • لسان حالها يقول : « أحبك كثيراً » واذا كنت أعذبك فلكى  
تشعر بذلك • • • هل تعرفين هذا يا ليزا ؟ قد يحدث أن يعذب أحد  
أحدًا لا لشيء الا لأنه يحبه • النساء يفعلن هذا • والمرأة تقول بينها وبين  
نفسها أثناء ذلك مخاطبةً رجلها الذى تحبه • سوف أبلغ من قوة حبك

وكثرة ملاطفتك بعد هذا ، أننى لا آثم اذا عذبتك الآن ! » . الجميع  
 يتقاسمون الفرح فى الدار ، ويسودهم جو المرح والشرف ، ويرفرف  
 عليهم الامن والسلام . ان بعض النساء غيورات . فاذا خرج الرجل  
 لم يطقن احتمال ذلك . أنا أعرف امرأة كانت تصرف هذا التصرف .  
 انها تشب من سريرها فى الليل وتسرع لترى اليس زوجها الان مع  
 فلانة فى مكان كذا ؟ ما هذا بالامر المستحسن . والمرأة تعرف ذلك .  
 وهى تنالم وتحكم على نفسها وتدين سلوكها . ولكن ماذا تريدین ؟  
 انها تحبه ! ... ولكن ما أحلى المصالحة بعد مشاجرة ! ما أحلى أن  
 تستغفره أو أن تغفر له . انهما كليهما يشعران بالسعادة حيثئذ ، كأنهما  
 قد التقيا منذ لحظة ، أو كأنهما قد تزوجا منذ هنيهة ، وكان حبهما انما  
 بدأ الآن ... وما من أحد ، ما من أحد يجب ان يعرف ما يحدث بين  
 الرجل وامرأته اذا كانا متحابين حقاً . مهما يتشاجرا فما ينبغى أن  
 يحتكم أحد منهما حتما الى أمه ، وما ينبغى لهما أن يقصا على أحد شيئاً  
 مما وقع بينهما ؛ ما ينبغى أن يحتكما الا الى نفسيهما . الحب سر الهى  
 يجب أن يظل مخبأً عن أعين جميع الناس ، مهما يحدث من أمر ، ومهما  
 يقع من خلاف . ذلك خير وأبقى ، ذلك أنبل وأقدس . بهذا يزداد  
 الاحترام المتبادل ، وما أكثر الأشياء التى تُبنى على الاحترام المتبادل !  
 اذا قام الزواج على الحب ، فلماذا يجب أن يموت هذا الحب ؟ هل يتعذر  
 حقاً بقاء هذا الحب حياً ؟ انه لمن النادر أن يتعذر ذلك . كيف يمكن  
 أن يتعذر ذلك اذا كان الرجل طيب القلب شريف النفس ؟ صحيح أن  
 الحب الأول ينقضى ، ولكن حباً آخز سيعقب الحب الأول ، حباً أسمى  
 كثيراً من الحب الأول ، حباً يوحد النفسين ، ويجعل كل شئ مشتركاً  
 بينهما ، فلا تخفى أحدهما عن الأخرى سراً ؛ فاذا جاء الأولاد بدا  
 كل شئ عندئذ جميلاً ، حتى أصعب المصاعب ، شريطة أن يوجد الحب

وأن توجد الشجاعة • العمل نفسه زاحر بالفرح ، وانه ليفرح الانسان ان يحرم نفسه من الحبز فى سبيل أن يهبه للأولاد • لان الاولاد سيحبونك لهذا فى المستقبل • ولنفسك اذن انما تكتزين وتذخرين • ويكبر الاولاد ، فتشعرين انك لهم قدوة ، وأنتك سندهم • حتى اذا وافتك المنية حملوا بعدك الافكار والعواطف التى أخذوها منك ، فاذا هم قد خلقوا على صورتك • هذا يملى عليك اذن واجباً خطيراً • كيف لا يتحد الابوان اتحاداً أقوى واثق ما دام الامر كذلك ؟ يقال ان الأولاد مشقة وعناء • كذب القائل • الأولاد فرحة الهبة • هل تحين الاطفال الصغار يا ليزا ؟ أنا أعبدهم عبادة ••••• تصورى ••••• تصورى وليداً بلون الورد يرضع من ثدى ••••• أى زوج لا يذوب قلبه حناناً حين يرى امرأته تحضن ابنه بذراعيها ؟ ••••• طفل صغير بلون الورد ، بعض الجسم ، يتمطى ، يتسسم ، يلعب ••••• قديمان صغيرتان ••••• يدان صغيرتان سميتان ••••• أطافر صغيرة نظيفة تبلغ من الصغر أنها تبعث على الضحك ••••• عيان صغيرتان يبدو منذ الآن انهما تفهمان كل شئ ••••• وهو اذ يرضع يربت على ثديك ••••• ويعبث ••••• ويشدك ••••• حتى اذا اقترب الأب انقلب الى وراء ، ونظر الى أبيه ، وأخذ يضحك • يا له من منظر مضحك ! ثم يعود الصغير الى ثدى أمه ويستأنف الرضع • وسوف يعرض الثدي فى مرة أخرى حين تنبت أسنانه، وسوف يرشق أمه فى الوقت نفسه بنظرة مأكرة فكأنه يقول لها : « هل أحسنست ؟ لقد عضضتك !.. » . أليست هى السعادة ، أليست هى السعادة الكاملة أن يكونوا جميعهم معاً : الأم والأب والطفل ؟ ان الانسان يمكن أن يغفر أموراً كثيرة فى سبيل هذه اللحظات • لا يا ليزا : على المرء ، قبل أن يتهم الآخرين ، أن يتعلم هو نفسه الحياة !

قلت بينى وبين نفسى مخاطباً ليزا : « بهذه اللوحات انما يجب



التأثير فيك ، ، قلت ذلك بيني وبين نفسي رغم أنني قد تكلمت صادقاً كل  
الصدق مخلصاً كل الاخلاص ، أحلف لكم ... ثم اذا بي أحمرُّ على  
حين فجأة . تساءلت : « ما عساي أفعل اذا هي انفجرت ضاحكة ، أين  
عساي أدس نفسي حينذاك ؟ » وأحقتني هذه الفكرة . كنت في نهاية  
خطابي شديد الاحتياج ، وهأنا ذا الآن أشعر من ذلك بفضاضة تخرج  
كبريائي . واستمر الصمت . وددت حتى لو أدفعها عني ...

بدأت تتكلم فقالت :

— مالك تتكلم مثل ...

ثم أمسكت عن اتمام كلامها .

ولكنني كنت قد أدركت كل شيء . هناك أمر آخر كان يختلج  
في صوتها : ان المرء لا يلاحظ في صوتها الآن ما كان يلاحظه منذ قليل  
من جفاء وعناد ، بالعكس : ان في صوتها الآن عاطفة رقيقة ، يبلغ  
ما تشتمل عليه من الحفر والحشمة والحياء أنني شعرت أمامها على حين  
فجأة بخجل وخزي ، وأحسنست أنني مذهب آثم .

سألتها باستطلاع رقيق :

— ماذا ؟

— انك ...

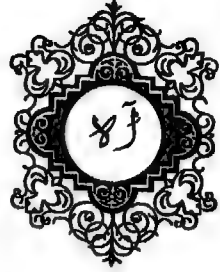
— ماذا ؟

— لكأنك تقرأ في كتاب ...

تصورت من جديد أن في صوتها شيئاً من سخرية .  
جرحتني هذه الملاحظة جرحاً بالفاً أليماً . لقد كنت أنوقع شيئاً  
آخر .

لم أدرك أنها كانت تخفى عواطفها تحت ستارٍ من لهجة ساخرة ،  
وأن هذا هو المكر الأخير الذى تعتمد اليه القلوب الزاخرة حياءً وخفراً ،  
القلوب المنعزلة المتوحدة ، حين يريد أحد أن يفتحها افتحاً مبالغاً  
عنيفاً ، فاذا هى تأبى الاستسلام مستكبرةً متعاليةً ، واذا هى تخشى أن  
تظهر ما تضمرة من عواطف • كان يكفى أن ألاحظ ما ظهر عليها من  
تردد ووجل حين استأنفت جملة ما عدت مرات قبل أن تعزم أمرها على  
النطق بها ، كان يكفى أن ألاحظ ذلك حتى أدرك كل شيء • ولكننى  
لم أحزر شيئاً ، واجتاحتنى عاطفة شريرة •

قلت لنفسى : « مهلاً ! انتظر قليلاً ! » •



يا ليزا ! أنا أقرأ في كتاب ؟ صحيح أنتي  
لا علاقة لي بالأمر ، ولكنني أشعر باشمزاز •  
ثم ان الأمر يهمني • لقد استيقظت روجي في  
هذا المساء • أصحيح أنك لا تحسین هنا بتقزز  
عميق ؟ ألا ان للعادة تأثيراً خارقاً • الشيطان وحده يعرف الى اين يمكن  
أن تؤدي العادة بالانسان ! أتعتقدین حقاً بأنك لن تهرمی قط ، وبأنك  
ستظلین جميلة ، وبأنهم سيحتفلون بك هنا دائماً ؟ لست أكلّمك عن  
وحل هذا المكان • ولكن اليك ما سأقوله لك عن حياتك في هذه الدار :  
أنت الآن فتية ، وأنت الآن نضرة ، وان لك الآن لروحاً وعواطف •  
ولكن هل تعلمين أنني حين صحوّت منذ قليل ، قد آلمني أن أجد نفسي  
بالقرب منك ؟ ان الرجل لا يسقط في حمأة هذا المكان الا وهو في حالة  
سكر تام • أما لو التقيت بك في مكان غير هذا المكان ، وكنت تعيشين كما  
يعيش الشرفاء من الناس ، لكان من الممكن لا أن أغازلك فحسب ، بل  
وأن أهيم بحبك أيضاً ، ولكان من الممكن أن تسعدني منك لا كلمة  
فحسب ، بل نظرة واحدة أيضاً • كان من الممكن أن انتظرك على الباب ،  
أن أقضي ساعات راکعاً أمامك ، كان من الممكن أن أعدك خطيبتي وأن  
أؤمن بأن هذا يشرفني كثيراً • ما كان لي عندئذ أن أتجسراً فأدس  
طهارتك ولو بالحیال • على حين أنه يكفيني هنا أن أصفر لك حتى

تهرعى الىّ وحتى تكونى مضطرة أن تتبعينى شئت أم أبيت • فلست أنا رهن مشيئتك بل أنت رهن مشيئتى • حين يلتزم أحقر فلاح بالقيام بعمل من الأعمال ، فانه لا يبيع نفسه كاملةً على كل حال ، وهو يعلم عدا ذلك أنه مستعبد الى حين ؟ أما أنت فمستعبدة الى الأبد • هلاً فكرت قليلاً فيما تبيعينه هنا ، هلاً فكرت قليلاً فيما تسلمينه للعبودية فى هذا المكان ؟ انه روحك وجسمك معاً ! لقد أصبحت لا تملكين أن تنصرفى بروحك • انك تسلمين حبك لأول سكران عابر ، ليدوسه بقدميه • مع أن الحب هو كل شيء • الحب جوهرة غالية ، الحب كنز الفتاة و ثروتها • ان من الناس من لا يحجمون عن التعرض للموت وعن بذل النفس فى سبيل أن يظفروا بهذا الحب • أما هنا فهل لهذا الحب من اعتبار ؟ لقد اشتريت جسماً وروحاً فى هذا المكان • وما حاجتهم الى حبك وقد استطاعوا أن ينالوا منك كل شيء حتى بدون حب ؟! • ما من اهانة أببلغ من هذه الاهانة فى حق فتاة ، فهلاً فهمت هذا ؟

» سمعت من يقول انهم يتعلقونكن هنا أيتها الحمقات ، فيأذنون لكنّ بمشاق تماشينهم معاشره الخلان • ألا ان هذا لهزل وكذب • انهم يضحكون عليكم فتصدقهم • هل صحيح أن خليلك يحبك حقاً ؟ أنا لا أصدق هذا • كيف يمكنه أن يحبك وهو يعلم أنهم سينادونك فإذا أنت مضطرة أن تركبته لتمضى الى رجل آخر ؟ ألا انه لو بش حقير ونذل دنىء اذا هو ارتضى هذا ! وهل فى وسعه أن يحترمك ولو قليلاً من الاحترام ؟ ماذا يجمع بينكما ؟ انه يسخر منك ، ويسرق مالك فوق ذلك • هذا هو حبه كله • ويا للسعادة اذا هو لم يضربك • وقد يضربك على كل حال • اطلبى من خليلك ، اذا كان لك خليل ، أن يتزوجك • لسوف ينفجر ضاحكاً أمام أنفك ، هذا اذا لم يصبق فى وجهك أو لم يصفمك • وهو نفسه لا يساوى أكثر من قرشين مثقوبين • هلا تساءلت

لماذا دفنت حياتك هنا ؟ أمن أجل أن يسقوك قهوة ويقدموا لك طعاماً ؟  
ولكن ما هي غايتهم من اطعامك ؟ ألا انه ما كان لفئة أخرى ، ما كان  
لفئة شريفة أن تستطيع ابتلاع لقمة من طعامهم ، لأنها تدرك غايتهم من  
اطعامها . أنت مدينة للقوادة منذ الآن . وسيزداد دينها عليك وسيربو  
يوماً بعد يوم ، وسيظل يزاد ويربو الى آخر أيامك ، الى أن يأنف منك  
زبائنك ويعرضوا عنك مشمئزئين . وسيحدث هذا قريباً . لا تبقى  
شبابك . الزمان يجري هنا سريعاً . سوف تطردك يومئذ شر طردة .  
ولكنها قبل أن تطردك ستلاحقك بالملامات والاهانات والشتائم ، كأنك لم  
تهبى لها شبابك وصحتك ، وكأنك لم تبيعها روحك . سوف تقول انك  
تسبب لها الدمار والحراب ، كأنك قد سرقت مالها ورميتها الى حضيض  
البؤس . ولا تنتظري من أحد عوناً . ان رفيقاتك سيهوين على ظهرك  
هن أيضاً ، مDAHنة للقوادة ، لأنهن جميعاً مستعدات في هذا المكان ،  
قد فسدن منذ زمن طويل كل شفقة وكل وجدان . ان فيهن جنباً  
وحقارة . وليس على وجه الأرض اهانات أقدر ولا أسوأ ولا أقسى من  
الاهانات التي سيفمرنك بها . سوف تفقدن هنا كل شيء ، حتى دون  
أن تلاحظي ذلك : سوف تفقدن صحتك وشبابك وجمالك وآمالك .  
فما ان تبلغي الثانية والعشرين من عمرك حتى يكون مظهرك قد أصبح  
مظهر امرأة في الثلاثين أو يزيد . وعليك أن تحمدى الله اذا أنت لم  
تصابى بداء عضال ! لعلك تتخيلن أنك لا تقومين هنا بأى عمل ، وأن  
أيامك كلها أعياد . ألا ان عملك هنا لعمل مرهق ، عمل من أعمال  
نزلاء سجون الأشغال الشاقة . ليس هناك عمل أسوأ من هذا العمل .  
ان القلب لينوب دموعاً من شدة عذابه بمثل هذا العمل !

« ولن تجسرى أن تقولى كلمة ولا نصف كلمة حين ستطردين من  
هذا المكان . ستصرفين كما لو كنت قد ارتكبت جريمة . ستذهبن الى

منزل ثانٍ ثم الى منزل ثالث ، ثم الى منازل أخرى ، حتى ينتهى بك المطاف الى سينايا • وهناك سيفريونك : ان الصفحات هنالك ملاطفات • لن يستطيعوا أن يلاعوبك هنالك قبل أن يلكموك بضع لكمات • هل تصورين أن ذلك المكان ليس فظيماً الى هذه الدرجة ؟ ما عليك اذن الا أن تزوريه مرة فتعرفى الحقيقة بنفسك •

• لقد رأيت واحدة من تلك البنات هنالك على الباب فى ذات يوم من أيام رأس السنة • ان زميلاتنا أنفسهن قد طردنها الى الخارج على سبيل المزاح ، من أجل أن « يجلدنها الصقيع » قليلاً ، لأنها كانت تسرف فى البكاء • طردنها ثم أغلقن الباب • وفى الساعة التاسعة من الصباح كانت سكرى سكرأ تماماً قد تشعث شعرها وكادت تمرى ، وامتلاً جسمها بآثار الضرب : كان وجهها شديد البياض من المساحيق ، ولكن عينيها غائرتان والدم يسيل من أنفها وفمها • ان حوزياً من الحوزيين هو الذى جعلها على هذه الحال • كانت جالسة على درجات السلم الحجرى ، تمسك بيدها سمكة مملحة • وكانت تبكى وما تنفك تجمجم بكلمات غامضة عن مصيرها وتضرب السلم بسمكتها • وكان يحتشد حولها ويسخر منها حوزيون وجنود سكارى •

• أتظنين أن مصيرك لن يكون كمصيرها ؟ أنا أيضاً أود أن أظن ذلك • من يدرى ؟ لعل هذه المرأة التى تحمل السمكة المملحة قد وصلت هى نفسها الى هنا منذ عشر سنين أو منذ ثمانى سنين ، لا يعلم أحد من أين ، وصلت نضرة كطفل ، بريئة طاهرة تجهل كل شئ عن الشر ، ويحمر خذاها من كلمة • ولعلها كانت فى الماضى تشبهك : لعلها كانت شديدة الكبرياء سريعة التأذى لها هيئة كهية ملكة ، ولعلها كانت مقتنعة بأن السعادة الكاملة تنتظر الرجل الذى سيحبها وتجه • فهأت ذى ترين كيف كانت خاتمتها !

« ما قولك اذا تذكرت هذه المرأة ، أثناء سكرها وتشعث شعرها وضربها درجات السلم بسمكتها المملّحة ، ما قولك اذا هى تذكرت الماضى : اذا هى تذكرت السنين الطاهرة التى قضتها فى منزل أهلها ، وتذكرت المدرسة وابن الجيران الذى كان يترقبها فى الطريق ويحلف لها ليحبها الى الأبد ، ويعدها بأن يقف عليها حياته ، فاذا هما يتعاهدان على أن يبقى جبهما خالداً وعلى أن يتزوجا متى أصبحا فى سن الزواج ؟

« آه يا ليزا ! لسوف يكون حظك سعيداً اذا أمكنك أن تموتى هنالك فى ركن بالقبو مية سريعة بمرض السل كما ماتت الأخرى . انك تتكلمين عن المستشفى . ليتك تُنقلين الى المستشفى . ولكن ماذا اذا كنت مدينةً للقوادة ، وكانت القوادة فى حاجة اليك ؟ ان السل داء يطول أمره ، فما هو حسمى طارئة تخطف الحياة خطفاً . المريض بالسل يظل الى آخر لحظة يأمل أن يكون فى صحة حسنة ويؤكد أنه فى صحة حسنة . انه يعزى نفسه ... والقوادة تنجى من هذه الحالة النفسية نفعاً . ان الأمر هو على ما وصفت . لقد بعثها روحك ، وما تزالين مدينة لها فوق ذلك بعال ، فلم يبق لك بعد هذا حق فى الكلام .

« حتى اذا جاءت ساعة الاحتضار أعرض الجميع عنك ونسوك ، اذ لا يبقى لهم فيك مأرب ، ولا يبقى لهم فيك نفع . حتى أنهم سيلومونك على أنك ما تزالين تشغلين مكاناً كبيراً ولا تموتين بسرعة . فاذا اشتد بك الظمأ سقوك ، ولكنهم يسقونك عندئذ شاتمين ، قائلين : ألا فطست أخيراً أيتها الحقيرة ! انك تحرميتنا بأنيك من النوم ! وانك تثيرين فى زبائننا الاشتمزاز والقرز . » . هذه هى الحقيقة . لقد سمعت هذه الملامات بأذنى .

« سوف يلقون بك شبه مية الى ركن من القبو هو أكثر أركانه

فدائرة ورطوبة وظلاماً • فما هى الخواطر التى ستمر فى رأسك وأنت راقدة هنالك على الأرض وحيدة ؟

« حتى اذا مت أخيراً لمثوك بيد كارهة وهم يدمدمون متذمرين متململين قد نفذ صبرهم • لن يباركك عندئذ أحد ، ولن يشهد أحد حين يفكر فيك ••• فانما المهم أن يتخلصوا منك بأقصى سرعة ! سيشترون تابوتاً حقيراً يضعونك فيه ، ثم ينقلونك على نحو ما نقلوا فى هذا الصباح تلك الشقية التى ماتت فى قبور ب ميدان سينايا • فمتى فرغوا من ذلك مضوا يشربون كأساً فى كبااريه !••• وستكون حفرة قبرك ملأى بالوحل والأقذار والثلج الذائب • انهم لن يزعجوا أنفسهم من أجلك أنت • « هياً يا فانيا ، أنزلها من هنا ! هذا مكتوب عليها • مكتوبٌ عليها أن تكون ساقها هنا أيضاً مرفوعتين ••• شدّ الحبل يا غبى ! » - « حسن هكذا » - « ألا ترى أنها راقدة على الجنب • انها من مخلوقات الله على كل حال ! » - « هياً ••• حسنٌ هكذا ••• اجرف التراب » •

« ولن يتشاجروا طويلاً فى سبيلك • سوف يدفنونك تحت طبقة رقيقة من طين رطب أزرق ، ثم يندفعون متجهين الى الكبااريه ! تلك هى نهاية ذكراك على الأرض • سوف يجرى الى القبور الأخرى أبناء وآباء وأزواج • أما قبرك أنت فلن تُسمع عنده زفرة ، ولن تسكب عليه دمعة ، ولن يتذكره أحد • ما من أحد سيجى اليك فى يوم من الأيام • سيَمحى اسمك من على وجه الأرض ، فكأنك لم توجدى ولم تولدى • لا شئ الا الوحل ، لا شئ الا مستنقع !••• وربما ارتطمت بغطاء تابوتك ساعة يستيقظ الأموات فى الليل ، وهتفت تقولين : « دعونى أخرج أيها الناس الأخيار ! أريد أن أرى النور ! لقد عشت دون أن أعرف من الحياة شيئاً ؟ فانما كنت خرقه ملقاة على الأرض يسمح بها



المارة أفذار أقدامهم • لقد شربوا حياتى هناك فى سينايا ، فى الكاباريه !  
دعونى أعيش مرةً أخرى على الأرض أيها الناس الطييون ! •

أصبحت لا أسيطر على نفسى من شدة الانفعال ، وهذه تشنجات  
فى حلقى تقطع كلامى على حين فجأةً ••• نهضت مرتاعاً ، وملت برأسى  
خائفاً مثل القلب ، وأصخت بسمعى : لقد كان هنالك ما يدعو الى  
الاضطراب !

كنت قد شعرت منذ مدة طويلة أتنى قد قلبت نفسها وحطبت  
قلبها • وكنت كلما ازدددت اقتناعاً بذلك ازدددت رغبةً فى بلوغ الهدف  
كاملاً وتحقيق النصر سريعاً • كان لعب الكلام يستهوينى • على أن الأمر  
لم يكن لعباً فحسب •••

كنت أعلم أن فى أفوالى ثقلاً وخرابة واصطناعاً ، وأن كلامى  
يشبه أن يكون « قراءة فى كتاب » • ولكن ذلك لم يهمنى • كنت أعلم  
أنها ستفهمنى ، وأن أسلوب الكتب هذا سيعينى هو نفسه فى أن أحقق  
معها نجاحاً كبيراً • ولكننى حين وصلت الى هذا الهدف شعرت بخوف •

لم تقع عيناي قبل الآن فى يوم من الأيام على منظر يمثل ما كان  
يمثله منظرها عندئذ من يأس رهيب ! كانت راقدةً على الفراش ، قد  
دفنت وجهها عميقاً فى وسادتها وعانقت الوسادة بيديها ، وأخذ الشهيق  
يمزق صدرها • ان جسمها القتيّ يرتعش ويتنفّض متشنجاً • وان دموعها  
تخفقها وتطلق على حين فجأةً آهات وصرخات ، فاذا هى عندئذ تدفن  
رأسها فى الوسادة بمزيد من الثقة ، لأنها لا تريد أن يطلع أحد فى هذا  
المنزل على دموعها وأن يعرف آلامها • وكانت تعض وسادتها وتعض  
ذراعها عضاً شديداً يفجر منها الدم ( لاحظت ذلك فيما بعد ) ، وكانت

أصابها تقبض على شعرها المبعثر ، وكان تستميت فى سبيل أنفاسها وأن تبقى على شفتيها مطبقتين •

أردت أن أكلمها وأن أطلب منها أن تهدىء روعها ، ولكننى لم أجرو أن افعل ، ثم اذا أنا ارتشش اتعاشاً قوياً وأصبح فى حالة أشبه بالهلع ، وأطفق ألمٌ أمتعتى بالتمس على حين فجأة من أجل أن أهرب • كان الظلام حالكاً ، فلم أستطع رغم جميع جهودى أن أفرغ من لم أمتعتى بسرعة • وعثرت أصابعى بقتة بعلبة كبريت وعثرت بشمعة كاملة على منضدة صغيرة قرب علبة الكبريت • فما ان أضاء نور الشمعة الغرفة حتى وثبت ليزا ، وجلست على أريكتها وحدقت الى بنظرة بلهاء وابسامة تشبه أن تكون إبسامة انسان مجنون • جلست الى جانبها ووضعت يديّ على يديها • ثابت الى نفسها • وامتدت ذراعاها تحوى كأنما لتمسكنى ، ولكنها لم تجرؤ أن تفعل ، فما لبثت أن خففت رأسها ببطء •

قلت :

— ليزا ، صديقتى ، لقد أخطأت فى حقك ، سامحني ، اغفرى لى •  
ولكنها ضغطت يديّ بأصابعها ضغطاً بلغ من القوة أننى صمت •  
لقد أدركت أننى لم أقل ما كان ينبغى أن أقوله •

— اليك عنوانى يا ليزا • زورينى فى يوم من الأيام •

دمدمت تقول بلهجة جازمة ، ولكن دون أن ترفع رأسها :

— سأجىء •

— والآن أنصرف ... وداعاً ! الى اللقاء ...

ونفضت ، فنهضت هى أيضاً ، ولكنها احمرّت ، وفيما هى

ترتشن ارتماشاً قوياً تناولت عن كرسى منديلاً لفّت به عنقها وكفيها حتى الذقن ؛ حتى اذا فرغت من ذلك ابتسمت ابتسامة خجلى ، واحمرت من جديد ، وحذقت الى نظرة غريبة . كنت أألم ، ولم يكن لى الا هم واحد هو أن أنصرف بسرعة فأغيب .

قالت لى فجأة ونحن فى الدهليز قرب الباب ، قالت لى وهى تستوقفنى ممسكة طرف معطفى :

— انتظر لحظة !

ومضت راكضة . لا شك أنها تذكرت شيئاً تريد أن تربيته . كانت عيناها تسطمان ، وكان خذاها بلون الورد ، وكانت شفاتها تبتسمان . ما هو الأمر ؟ انتظرت رغم ارادتى . فما هى الا دقيقة حتى عادت وفى نظرتها معنى طلب الصفح والمغفرة . كان وجهها قد تبدل . ليست نظرتها الآن مظلمة ريابة عنيدة . ان فى عينيها ضراعة واستعطافاً ، وعذوبة ورقة ، وان فيهما كذلك شيئاً من الحجل ، ومن الخان ، ومن الثقة . هكذا ينظر الأطفال الى من يحبونهم حين يهتمون أن يطلبوا منهم شيئاً . ان عينيها الشهبولين الصافيتين الجميلتين الزاخرتين بالحياة تجيدان التعبير عن الحب والكره كليهما على حد سواء .

وفى صمت — كما لو كنت انساناً فذاً لا بد أن يفهم كل شىء دون شرح — مدت الى ورقة . ان فرحاً ساذجاً يشبه أن يكون فرح طفل قد أضاء وجهها فى تلك اللحظة . فضضت الورقة . هى رسالة بعثها اليها طالب طب أو شاب آخر يصارحها فيها بحبه بأسلوب يشتمل على شىء من البهرجة والتزويق ، ولكنه يشتمل كذلك على كثير من الاحترام . لا أتذكر الآن عبارات الرسالة ، ولكننى أتذكر أنها ، رغم أسلوبها المتفخم ، تشف عن عاطفة صادقة يستحيل أن تكون مزورة . فلما

فرغت من قراءة الرسالة التقى نظرى بنظر ليزا ، فرأيتها تحدّق الىّ  
تحديقاً كتحديق الأطفال فيه كثير من الحرارة والاستطلاع ونفاد الصبر .  
كانت تلتهمنى بعينها التهاماً ، وتتنظر منى ، وهى على أحرّ من الجمر ،  
أن أقول لها كلمة أفصح بها عن رأى .

وببضع كلمات سريعة لكنها زاخرة بالفرح والاعتزاز ، ذكرت لى  
أنها حضرت سهرة راقصة عند أسرة محترمة « أسرة محترمة جداً جداً ،  
لا يعرف أحد من أفرادها عنى شيئاً على الإطلاق حتى الآن ، ...  
( ذلك أنها لا تعيش فى هذا المحل الا منذ زمن قريب ... على سبيل  
الاطلاع فحسب ... ولا شك أنها ستبأرحه متى ردتّ ما عليها من  
ديون ... ) وقد كان ذلك الطالب أحد حضور الحفلة ، وظل يراقصها  
طوال السهرة . انهما متعارفان من قبل ، متعارفان منذ كانا طفلين فى  
ريجا ، وقد لعبا معاً من زمن طويل ... وكان هو يتردد الى أهلها ...

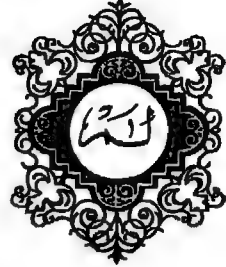
ولكنه لا يعرف عن « هذا الأمر » شيئاً ، لا يعرف عنه شيئاً البتة ،  
لا ولا يخطر له على بال ! وفى غداة تلك الحفلة ( أى منذ ثلاثة أيام )  
بعث اليها هذه الرسالة بواسطة صديقة لها حضرت تلك الحفلة معها ...  
هذا كل شئ ...

قالت ليزا تلك الكلمات وخفضت عينيها الساطعتين .

كانت الصبية تحتفظ برسالة هذا الطالب احتفاظها بكنز ثمين .  
لقد أرادت أن تجيشى بهذه الثروة الوحيدة الغالية حتى لا أنصرف قبل أن  
أعلم أنها تُحبّ هى أيضاً حباً شريفاً صادقاً مخلصاً ، وأنها تُخاطب هى  
أيضاً باحترام . لا شك أن هذه الرسالة ستبقى عندها فى درج من الأدراج  
دون أن يعقبها شئ ... ولكن لا ضير ! ... ستحتفظ بها ليزا طوال  
حياتها كما تحتفظ بكنز ثمين . ستظل هذه الرسالة موضع اعتزازها

وسبب اعتبارها لنفسها ... لقد تذكرتها في تلك اللحظة لتفتخر أمامي  
بهذه الكلمة ، لعلو قدرها في نظري ، لأقرأ هذه السطور فأهشها بها  
وأعجبها عليها !

لم أقل شيئاً • صافحتها وانصرفت • كنت استعجل الانصراف •  
عدت الى منزلى سائراً رغم أن الثلج الذائب ما يزال يهطل كثلاً  
كبيرة • كنت مهوود القوى خائر المزيمة مسحوق النفس متردد الفكر  
حائر الارادة • ولكن الحقيقة كانت تظهر من وراء تردد الفكر وحيرة  
الارادة : كانت حقيقة دمية أشد الدمامة !



أقبل تلك الحقيقة بسرعة • وحين استيقظت  
 فى الصباح بعد بضع ساعات من نوم ثقيل  
 كالرصاص ، استعرضت ذكريات الأمس  
 فأدهشتنى تلك « العاطفية المائعة » التى أظهرتها  
 تجاه ليزا ، وأدهشتنى أحاديثنا تلك كلها عن « الشفقة والشرف » • كيف  
 أمكن أن أنقاد ذلك الانقياد الرخو لمثل تلك النوبة العصبية التى لا تجد  
 الا بامرأة ضعيفة ؟ ألا ان ذلك لأمر يثير الاشتزاز ويبعث على التقرز !  
 ولماذا أعطيته عنوانى ؟ ما عسانى فاعلاً اذا هى جاءت ؟ أوه ! ألا فلتأت  
 اذا شئت أن تأتى ! لا ضير •••

ولكن الشيء الهام الأساسى ، طبعا ، هو أن أتصرف بسرعة لأسترد  
 سمعتى فى نظر زفر كوف وسيمونوف مهما كلف الأمر • ذلك هو الأمر  
 الوحيد الهام الخطير ••• وقد شغلنى هذا الأمر فى ذلك الصباح فنسيت  
 ليزا نسياناً تاماً •

كان يجب علىّ أن أردّ الى سيمونوف دينه قبل كل شيء • فقررت  
 أن أعمد الى اتخاذ اجراء يائس ، هو أن افترض من أنطون أنطونوفتش  
 خمسة عشر روبلاً بالتام والكمال • وشاعت المصادفة أن يكون أنطون  
 أنطونوفتش رائق المزاج مشرق النفس فى ذلك الصباح ، فأعطانى المبلغ  
 منذ طلبته ، فبلغت من شدة الفرح وأنا أوقع له سند استلام المبلغ اتى

حكيت له ، منبسط النفس طلق اللسان مهملاً غير متحرج ، عن « حفلة القصف » التى أقمتها مع بعض الأصدقاء فى « فندق باريس » توديعاً لرفيق من رفاق المدرسة - نعم لماذا لا أقول له هذا ؟ - واندفعت فى الكلام قائلاً : « هو ! هو ماجن رهيب ... دلتته الحياة ... سليل أسرة عريقة طبعاً ... على جانب عظيم من الثراء ... لامع فى وظيفته ... فكه ... لطيف ودود ... متعجل - مع النساء طبعاً ، هه ؟ شربنا نصف دسنة من زجاجات الشمبانيا فوق ما كنا نزمع أن نشرب » . هكذا اندفعت أقول فى يسر وسهولة وانطلاق ، بلهجة مرحة ، راضياً عن نفسى كل الرضى سعيداً بها كل السعادة .

فلما عدت الى منزلى شرعت أدبج رسالة الى سيمونوف .

ما زلت الى الآن معجباً بالأسلوب المضى الصريح الودود الذى كتبت به تلك الرسالة . أنه اسلوب لا يحسنه الا « جنتلمان » . اتهمت نفسى فى تلك الرسالة اتهاماً كاملاً ، على نحو يارع كريم نبيل ، دون أن أضمنها أية كلمة زائدة نافلة . اعتذرت اليه عما بدر منى « اذا كان يجوز لى أن أعتذر » ، وألححت خاصة على أننى لم أعود شرب الخمرة ، فلذلك سكرت سكرأ تاماً منذ الكأس الأولى التى احتسيتها قبل وصولهم ، بين الخامسة والسادسة ( هذا ما زعمته ! ) . وقلت اننى أتوجه بالاعتذار الى سيمونوف خاصة ، ولكننى أرجوه أن يبلغ الآخرين هذه الشروح ، ولا سيما زفركوف الذى يترامى لى أننى أسأت اليه وأهنته « فهذا ما أتذكره الآن كحلم من الأحلام » . وأعربت عن أسفى لمعجزى عن الذهاب اليهم بنفسى للاعتذار ، بسبب ما أعانيه من صداع شديد ، وخاصة بسبب ما أشعر به من خجل !

وسررتى سروراً عظيماً ما لاحظته فى الرسالة التى جرى بها قلعى عفواً ، من « خفة » بل ومن « اهمال » ( وهو اهمال مهذب على كل

حال ) • ان هذه الحقة وهذا الاهمال سيفهمانهم أكثر من أى شئ آخر  
فى هذا العالم أنتى أنظر الى كل تلك « القصص السخيفة التى جرت  
بالأسس » نظرة استعلاء • انتى ، أيها السادة ، لم أَسْحَقْ كما قد  
توهمون . بالعكس : انتى لا أنظر الى هذا الأمر كله الا نظرة «جنتلمان»  
يحترم نفسه بهدوء وريانة • « ان لسنَّ الشبايب ضروراته وأحكامه » •  
قلت لنفسى وأنا أعيد قراءة الرسالة : « ألا ان فيها كذلك لشيئاً  
ارستقراطياً • لماذا ؟ لأنتى رجل مثقف ، لأننى رجل ذكى ! ما كان  
لغيرى أن يعرف كيف يخرج من المأزق ، أما أنا فقد خرجت منه ،  
وهأنا ذا ألهو من جديد • انظروا كيف يكون المرء ابن زمانه ، مثقفاً  
ذكياً ! على أن هذا كان ذنب الحمرة التى شربتها !... لا ... ليس  
هذا صحيحاً كل الصحة • أنا لم أشرب خمرة حين كنت انتظرهم بين  
الساعة الخامسة والساعة السادسة • لقد كذبت على سيمونوف ، كذبت  
بوقاحة ، ولست أشعر من ذلك بخجل ... »

على انتى لا أبالى بهذا كله بل أبصق عليه • فانما المهم هو أن  
أخرج من الأمر •

وضعت فى الظرف ستة روبلات ثم ختمته وطلبت من آبولون أن  
يحملة الى سيمونوف • فلما علم آبولون أن فى الظرف مالاً شعر بشئ  
من الاحترام ورضى أن يحمل الظرف الى العنوان الذى ذكرته له •

وفى المساء خرجت أتتزه • كنت ما أزال أشعر بصداع ودوار •

ولكن مشاعرى وخواطرى أخذت تختلط وتضطرب بمقدار ما كان  
الليل يهبط والظلام يتكاثف • كان فى نفسى ، فى قرارة قلبى ، فى أعماق  
ضميرى ، شئ لا يريد أن يموت ، شئ يتجلى فى قلق غريب • أخذت  
أتهجول فى أكثر الشوارع ازدحاماً بالناس وامتلأ بالحركة : شارع



مستشاسكايآ ، شارع سادوفايا ، نواحي حديقة يوسوبوف . كنت أحب أن أتجول فى هذه الشوارع خاصة عند نهاية النهار ، حين تكون زاخرة بالخلق من مارة عابرين وتجار وأصحاب عائدين الى منازلهم بعد فراغهم من العمل وقد ظهرت فى وجوههم علامات التعب . ان الشئ الذى كنت أحبه خاصة هو هذه الحركة المتبدلة فى الحياة اليومية . غير أن هذا الاضطراب قد أثار أعصابى مزيداً من الاثارة فى هذه المرة . أصبحت لا أستطيع السيطرة على نفسى . كان شئ ما يستيقظ فى نفسى استيقاظاً مؤلماً موجعاً ولا يريد أن يسكن ويهدأ . رجعت الى الدار مضطرب النفس والفكر . لكن ضميرى مثقل بجريمة ارتكبتها .

كان يعذبنى تصورى أن ليزا ستجىء . شئ غريب : بين جميع ذكريات الليلة البارحة ، كانت ذكرى ليزا بارزة مستقلة ، وكانت ترهقنى ارهاقاً خاصاً . كنت عند هبوط المساء قد انقطعت عن التفكير فى كل ما عدا ليزا ، وكنت من جهة أخرى ما أزال راضياً عن رسالتى الى سيمونوف ، حتى اذا تذكرت ليزا زال رضى واعتكرت نفسى ، فكان يخيلى الى أن سبب عذابى انما هو ليزا .

كنت أقول لنفسى بغير انقطاع : « ما عسانى فاعلاً اذا هى جاءت ؟ طيب ... فلتجىء ... ما عليها الا أن تجىء ! ... هم ... ان الشئ المزعج خاصة هو أنها سترى كيف أعيش . لقد مثلت أمامها بالأمس دور البطل ، والآن ... آه ... أخطأت حين اندفعت ذلك الاندفاع . ان هذا المسكن بائس . وكيف رضيت أن أذهب الى المطعم للعشاء بهذه الثياب ؟ ما أحقر هذه الأريكة المتجدة بقماش مشمع ، المزقة المهترئة ، التى يخرج قشها من كل جهة ! ما أبشع ثوب المنزل هذا الذى ارتدته ! انه خرقة رثة بالية ! ... سوف ترى ليزا كل هذا . وسوف ترى آبولون . لا شك أن هذا الحيوان آبولون سوف يهينها . سوف يتنحل

أى عذر لاهاتها ، ولو فى سيل اغاظتى • أما أنا فسأخاف ، على عادتى  
فى الخوف • سوف أتهزز أمامها وأتلفف بشوبى وأبتسم وأكذب •  
يا للفظاعة ! ولكن هذا ليس كل شئ : هناك ما هو أخس وأقهر !  
نعم ! سيكون على أن أضع ذلك القناع الكاذب من جديد ! • • • • •  
احمر وجهى احمراراً شديداً •

• الكاذب ؟ أكان قناعاً كاذباً ؟ لقد تكلمت بالأس مخلصاً كل  
الاخلاص • اننى اتذكر هذا • كان يهزنى انفعال صادق • كنت أريد أن  
أوقظ فى نفسها عواطف كريمة نبيلة طيبة • ومن الخير أنها بكت • ان  
للبكاء أثراً حسناً • •

ولكننى لم أفلح مع ذلك فى تهدئة نفسى • ولبت طوال المساء ،  
حتى بعد الساعة التاسعة ، أى حتى بعد الساعة التى يمكن أن تأتى فيها  
ليزا ، لبت لا أقطع عن التفكير فيها وعن رؤيتها بالحىال على نحو  
ما تبدت لى البارحة فى لحظة خاصة أثرت فى نفسى تأثيراً شديداً ،  
وهى اللحظة التى أشعلت فيها عود الكبريت فأضاء نوره وجهها الشاحب  
ونظرتها الأليمة وابسامتها المتكلفة المريرة • ألا ما أكثر ما كان فى تلك  
الابتسامة التى تبعث على الشفقة من افعال وتوتر ! ولكننى كنت ما أزال  
أجهل أننى سأظل خمسة عشر عاماً أتذكر ليزا خلالها على هذه الصورة ،  
مبتسمة تلك الابتسامة نفسها ، تلك الابتسامة المقتلة التى تبعث على  
الشفقة •

وفى الغداة كنت مستعداً لأن أنظر الى كل ما جرى على أنه ترهه  
من الترهات ضعفتها أعصابى المريضة تضخيماً كبيراً • لقد كنت أدرك  
حق الادراك تلك الآفة من آفات طبعى وكنت أخشأها كثيراً ، فكنت  
لا أبرح أردد قائلاً : « اننى أبالغ دائماً ، وهذه علتى وبلواى » • ولكننى

كنت أقول لنفسى مع ذلك : « ستأتى ليزا ... لا شك فى أنها ستأتى » .  
كانت هذه العبارة هى اللازمة التى أختتم بها جميع خواطرى . وقد بلغت  
من الاهتمام بهذا أتتى كنت أصل منه فى بعض الأحيان الى حنق شديد  
وغيظ مسعور ، فإذا أنا أطفق راكضاً فى الغرفة صائحاً : « ستأتى حتماً »  
ان لم تأت اليوم فستأتى غداً . سوف تكشفنى ! أوه ! تباً لرومانسية  
القلوب الطاهرة ! أوه ! هذه خسة ! أوه ! يا لتفاهة هذه النفوس  
العاطفية السخيفة ! كيف لا أدرك هذا ؟ كيف لا أدرك هذا ؟ .. ولكننى  
كنت ما ألبث أن أتوقف وقد بلغ منى الاضطراب كل مبلغ .  
قلت لنفسى : « لقد كفتى كلمات قليلة وقصيدة قصيرة ، قصيدة  
هى من جهة أخرى كاذبة مخترعة ملققة ، فقبلت حياة بأكملها رأساً على  
عقب . يا للأرض العذراء ! » .

وكان يخطر ببالى أحياناً أن أذهب إليها بنفسى فأذكر لها كل شئ  
وأطلب منها أن لا تجىء الى . ولكن ما ان تراودنى هذه الفكرة حتى  
يجتاحنى حنقٌ يبلغ من الشدة أنى أتصور أن من الممكن أن أسحق  
« ليزا اللعينة » هذه لو رأيتها ، أن أطردها وأبصق عليها وأطردها  
وأضربها .

وانقضى يوم ، ثم انقضى يوم ثانٍ فثالث ولم تجىء ليزا . وكنت  
استرد رباطة جأشى على وجه عام بعد الساعة التاسعة من المساء ، حتى لقد  
كنت أسترسل عندئذ فى أحلام عذبة ممتعة : « هأنا ذا ، مثلاً ، أنقذ ليزا  
بمجرد التحدث إليها حين تجىء الى » ... اننى أتقفها وأنسىها . وألاحظ  
أخيراً أنها تجبىنى ، انها تجبىنى حباً عفيفاً ، فأتظاهر بأننى لا ألاحظ  
ذلك ( لماذا أتظاهر هذا التظاهر ؟ لا أدرى ... ربما كان ذلك عن  
ميل الى اصطناع المواقف الجميلة ) . وها هى ذى ، آخر الأمر ،  
ترتمى على قدمى مضطربة مرتعشة باكية ، فتقول لى اننى منقذها

ومخلّصها وانها تجبني أكثر من أى شيء فى هذا العالم ، فيأخذنى ذهول وأقول لها : « أنت تخیلين حقاً يا ليزا أنتى لم ألاحظ حبك ؟ لقد رأيت كل شيء وأدركت كل شيء ، ولكننى لم أجزؤ أن استولى على قلبك لأننى كنت أوثر فيك فكنت أخشى أن تقسرى قلبك قسراً على الاستجابة لحبى وأن يضطرك العرفان بالجميل الى أن تحرّضى فى نفسك حباً قد لا يكون له وجود . كنت لا أريد ذلك ، والا كنت أسيطر وأستبد وأسلك سلوكاً لا يجميل بى أن أسلكه ( الخلاصة أنتى كنت استرسل هنا فى عاطفيات مرهقة لطيفة تبلغ غاية النبل ، عاطفيات «أوربية» حقاً على طريقة جورج صائد ) . أما الآن فأنت لى أنا ، أنت من صنعى أنا ، وأنت جميلة ، وأنت زوجتى ! » .

« هذا بيتى فادخليه ، بجرأة وحرية ، سيدة لى » \* .

ثم نعيش بعد ذلك سعيدين ، ونسافر الى الخارج ، الخ ، . . . .  
الخلاصة أنتى كنت أبلغ من الاسترسال فى مثل هذه الاحلام حدّاً لا يسعنى معه الا أن أشعر بخجل ، فاذا أنا أمدّ لسانى لنفسى أمام المرأة آخر الأمر .

وقلت لنفسى : انهم لن يدعوا لها أن تخرج على كل حال . ليس يُسمح لهنّ بالخروج عامةً ، ولا سيما فى المساء ( لا أدرى لماذا كنت أتصور أنها ستجىء مساءً ، فى الساعة السادسة على وجه الدقة ) . ولكننا قالت لى انها لم ترتبط بعد ارتباطاً تاماً وانها تتمتع بحقوق خاصة . اذن . . . هم . . . سوف تجىء ! أنا واثق بأنها سوف تجىء !

ومن حسن الحظ أنتى كان لى طوال ذلك الوقت ما يسلينى ويشغلنى عن نفسى ، ألا وهو آبولون ووقاحاته التى تخرجنى عن طورى . لقد كان آبولون جرحاً أو طاعوناً أرسلته الى السماء . كنا

تتراشق كلمات لازعة منذ عدة سنين ، وكنت اكرهه . رباه ! لشد ما كنت اكرهه . . . . ولا سيما فى بعض اللحظات ! هو رجل متقدم فى السن وقور المظهر ، يعمل فى ساعات فراغه خياطاً . كان يحقرنى ، لا أدرى لماذا ، يحقرنى احتقاراً لا حدود له ، وينظر الىّ دائماً من على . على أنه كان ينظر الى جميع الناس هذه النظرة . حسبك أن ترى رأسه وشعره الأملس الأشقر الباهت وذؤابته التى يجعدها ويعتى بتدخينها ، وفمه القاسى الذى يشبه الحرف لا ؛ حسبك هذا حتى تدرك فوراً أنك أمام انسان لا يخامرهُ أى شك فى قيمة نفسه . انه رجل متحذلق متفيهق الى أبعد حد ، بل انه بين جميع من رأيت على وجه الأرض من رجال أشدّهم تحذلقاً وتفيهقاً . وقد أوتى عدا ذلك غروراً خليقاً بالاسكندر المقدونى . كان مولئهاً بكل زر من أزراره ، وكل ظفر من أظفاره . نعم كان مولئهاً . . . ان مظهره ينبىء بذلك ويدل عليه . وكان يعاملنى معاملة طاغية مستبد ، ولا يكلمنى الا قليلاً ، فاذا اتفق أن ألقى على نظرة ، كان فى نظراته دائماً أبهة وعظمة وغرور وشئ من سخرية ، فكان هذا يثير حنفى ويؤجج نار غيظى .

وكان يقوم بواجبات الخدمة وكأنه يتفضل على أكبر التفضل ويحسن الىّ أعظم الاحسان . وكان من جهة أخرى لا يكاد يعمل من أجل شئاً ، ولا يعد نفسه مضطراً الى أن يعمل شئاً . وليس يخامرنى أى شك فى أنه كان يعدنى أغبى الأغبياء طراً ، واذا كان يحرص على فلائى أدفع له حقوقه كل شهر ، فهو « يرتضى » أن لا يعمل شئاً جزاء الروبيلات السبعة التى يتقاضاها أجراً . ألا ان الله سيفغر لى كثيراً من الذنوب بسبب ما قاسيته من هذا الرجل . كان كرهى له يبلغ فى بعض الأحيان من الشدة ان صوت وقع خطواته كان يكفى لأن يثير فى جسمى تشنجات قوية . على أن « زأزأته » فى النطق هى التى كانت تبعث فى

نفسى الاشمئزاز خاصة • كان لسانه مفرطاً فى الطول بعض الافراط ،  
أو كانت به آفة أخرى من هذا النوع ، فكان لذلك يقلب « الجيم » فى  
نطقه « زايًا » ، وكان هذا يفرحه كثيراً ، لأنه يتخيل أن هذا العيب فى  
النطق يزيده مهابة وجلالاً • وكان آبولون يتكلم بصوت هادى •  
متساو ، واضعاً يديه وراء ظهره خافضاً عينيه • ولكنه كان يفيظنى  
خاصةً حين يأخذ يتلو المزامير جهراً فى ركنه وراء الحاجز الذى يفصل  
بيننا • لطالما بذلت جهوداً مضنية فى سبيل تحمل تلك التلاوات • وكان  
يحب قراءة المزامير فى المساء خاصة ، فاذا صدح بها صوته الهادى •  
المتساوى المنغم فى جوف الليل ، حسبه يسهر على جثمان ميت • والى  
هذا انما انتهت حياته فى الواقع حين أصبح يكلف بتلاوة المزامير على  
الأموات • وهناك اختصاص آخر له : كان آبولون يبد الفئران ويصنع  
دهاناً لتلميع الأحذية •

ولكننى لم أكن أستطيع طرده ، فكانه مرتبط بحياتى ارتباطاً  
لا انفصام له ؛ وما كان له هو نفسه أن يقبل تركى على كل حال • كان  
يستحيل علىّ أن أقيم فى غرفة مؤثثة : لقد كان مسكنى هو فوقعتى التى  
ألجأ اليها ، وأحتفى بها من الانسانية بأسرها ؛ وكان يخيل الىّ -  
لا يدرى الا الشيطان لماذا - أن آبولون جزء من هذا المسكن لا ينفصل  
عنه • ذلكم هو السبب فى أننى لم أستطع ، طوال سبع سنين ، أن أطرده •  
كان يستحيل كل الاستحالة تأخير دفع أجوره يومين أو ثلاثة  
أيام • فلو فعلت ذلك لأنار فضيحة لا أعرف معها كيف أهرب ولا أين  
أختبئ •

ولكننى كنت فى تلك الأيام قد بلغت من شدة الخلق على العالم كله  
والبشر جميعاً أننى قررت فجأة أن أعاقب آبولون وأن أوخر دفع أجوره  
شهرين كاملين • كنت أهمل له هذه الضربة منذ زمن طويل - منذ سنتين

— لا لشيء إلا أن أبرهن له على أنه ليس من حقه أن يتعاطم علىّ ، وأن في امكاني دائماً أن لا أدفع له أجره • وقررت في هذه المرة أن لا أقول له شيئاً ، قررت أن أصمت لأتصر على صلفه وكبريائه ، لأجبره على أن يطالبني هو بالأجر ؛ فإذا طالبني أخرجت من درجتي سبعة روبلات ، فأريته أنني أملكها ، وأتني قد وضعتها جانباً ، ولكنني لا أريد ، نعم لا أريد أن أعطيه إياها ، لأن هذا يحلو لي ، لأن مشيئتي تريد ذلك ، ولأنه وقع ، ولأنه فظ غليظ • ولكن إذا ارتضى أن يكلمني بأدب وتهذيب فقد يرق قلبي فأدفع له المال ، أما إذا لم يفعل ذلك فسيكون عليه أن ينتظر أسبوعين أو ثلاثة أسابيع أو شهراً بكامله •

ولكن أبولون هو الذي انتصر رغم غضبي الشديد • أنني لم أستطع أن أصمد أكثر من أربعة أيام • أخذ يفعل ما يفعله دائماً في مثل هذه الحالات ، ذلك أن هذا الأمر قد سبق أن حدث قبل هذه المرة ( وكنت عرف أسلوبه الدنيء وأتتأ به سلفاً ) فهو في البداية يوجهني إلى نظرة قاسية خلال بضع دقائق ، ولا سيما عند خروجي من البيت أو عودتي إليه • فإذا صمدت فتظاهرت بأنني لا ألاحظ ما يفعله ، ظل يلتزم الصمت ولكنه يشرع عندئذ في سلسلة أخرى من الوسائل ، فإذا هو يدخل إلى غرفتي بخطى بطيئة على حين فجأة دون أي سبب ، بينما أنا أقرأ أو أسير في الغرفة طويلاً وعرضاً ، فيقف قرب الباب جاعلاً إحدى ساقيه ممتدة إلى أمام ، وإحدى ذراعيه وراء ظهره ، ويأخذ يتفرس في نظرة ليس فيها قسوة فحسب ، بل فيها كذلك ازدراء شديد واحتقار عميق • فإذا سأله ماذا يريد لم يجب عن سؤالي ، وظل ينظر إلىّ خلال بضع ثوان أخرى ثم زمّ شفتيه زمّاً بليغ الدلالة ، وتحول عني ببطء ، ورجع إلى غرفته بخطى وثيدة ؛ فما تكاد تنقضي ساعتان حتى يخرج من غرفته مرة أخرى ويظهر أمامي من جديد فيجنّ جنوني من شدة

الغضب ، ولكننى لا أسأله عندئذ عما يريد ، وانما أرفع رأسى بحركة متكبرة متسلطة ، وأخذ أهدق الى عينيه بنظرة ثابتة لا تريم ، فنبث على هذه الحال فى بعض الاحيان دقيقة أو دقيقتين ، فيتحول عنى أخيراً ببطء وأبهة ، ثم يغيب ساعتين آخرين •

فاذا لم يؤثر هذا فى فاستمررت فى تمردى وعصيانى أخذ يتنهد وهو ينظر الى تهدياً بطيئاً عميقاً ، كانه يقيس به عمق سقوطى الاخلاقى كلّه ؟ وينتهى كل شئ بعد ذلك بانتصاره هو طبعاً ، فأنا أنور وأصرخ حانقاً ، ولكننى أكون مضطراً الى تحقيق ما يتوقمه منى •

أما فى هذه المرة فما كادت تبدأ مكائده الأولى التى قوامها نظرات قاسية حتى اندفعت اندفاعاً شديداً وأسرعت أهجم عليه • كانت أعصابى مهتاجة مفرطة فى الاهتياج !•••

صحت أقول له وهو يتحول عنى بطيئاً صامتاً ، ويتجه الى غرفته جاعلاً يده وراء ظهره ، صحت أقول له :

– قف ! ارجع ، أقول لك ارجع !

ويظهر أن صيحتى كان فيهما من الكرب واليأس ما جعله يدور على عقبيه وينظر الى شئ من دهشة ، غير أنه ظل يتفرس فى صامتاً ، وهذا بعينه ما كان يؤجج حنقى •

– كيف تجرؤ أن تدخل على بغير استئذان وأن تنظر الى هذه النظرة ؟ أجب !

فبعد أن تفرّس فى قرابة ثلاثين ثانية ، ظهر عليه من جديد أنه بهم أن ينصرف • فزارت قائلاً وأنا أركض نحوه :

– قف ! اياك أن تتحرك ! هه ! أجبنى الآن : لماذا كنت تنظر

الى ؟



فلبت صامتاً برهةً قصيرةً ، ثم قال يعجب « مزأزئاً » بصوت هادئ ،  
موزون ، وهو يحنى رأسه بوقار رهيب :

– اذا كنت تأمرنى بشئ فعلىَّ واجب الطاعة والتنفيد .

فصحت أقول وأنا أرتجف من شدة الغضب :

– لست أكلمك عن هذا ، لست أكلمك عن هذا أيها السفاح .  
سأقول لك أنا نفسى سبب مجيئك الى هنا أيها السفاح : انك ترى انى  
لم أدفع لك أجرك ، ولكنك لا تريد أن تطالبنى به زهواً منك وصلفاً ؛  
ومن أجل أن تعاقبنى انما تجيء تلقى علىَّ هذه النظرات البلهاء ، من  
أجل أن تعاقبنى ، من أجل أن تعذبنى . ولكنك لا تتصور ، أيها  
السفاح ، مدى ما فى سلوكك هذا من غباوة ، من غباوة ، من غباوة ،  
من غباوة !

وهم مرةً أخرى أن يترك الغرفة وهو ما يزال صامتاً ، ولكنى  
أمسكت بشيابه ، وصرخت أقول له :

– اسمع . انظر الى المال . هل تراه ؟ (أخرجت المال من الدرج) .  
هى سبعة روبلات بالتمام والكمال . ولكنك لن تنالها ، لن تنالها ما لم  
تجىء الىَّ مستغفراً باحترام . هل فهمت ؟  
فأجابنى قائلاً برزانة خارقة :

– لن يكون هذا !

فصرخت أقول :

– بل سيكون . يميناً سيكون !

وتابع كلامه وكأنه لم يلاحظ صرخاتى :

– ليس علىَّ أن استغفرك ، لأنك أنت الذى وصفتى منذ هنيهة  
بأنى سفاح ، حتى ليمكننى أن أشكوك الى رئيس الشرطة .

فصرخت أقول بصوت حاد وأنا أقبض على كتفه :

- عليك برئيس الشرطة ، عليك به ! اذهب اليه حالاً ، بلا إبطاء !  
هذا لا يمنع أنك سفاح ، سفاح !

ولكنه اكتفى بأن نظر الىّ ، ثم استدار وخرج بخطاه الوئيدة المتساوية دون أن يلقي بالاً الى صرخاتي ودون أن يلتفت •

قلت لنفسي : « لولا ليزا لما حدث شيء ! » • وانتظرت قرابة دقيقة ، ثم سرت بأبهة وعظمة ، ولكن على خفقان ثقيل في قلبي ، الى الركن الصغير الذى يشغله آبولون وراء الحاجز •

قلت بصوت رقيق ولكنه مختق :

- آبولون ! هياً اطلب رئيس الشرطة حالاً دون أن تضيع لحظة واحدة •

كان آبولون قد استقر أمام منضدته ووضع نظاريته واستعد لحياطة شيء ما ، ولكنه حين سمع الأمر الذى أصدرته اليه انفجر يضحك فى قهقهة يحاول مغالبتها •

- امض الى رئيس الشرطة ! امض اليه فوراً ! انك لا تستطيع حتى أن تتخيل ما قد يقع !

قال حتى دون أن يرفع رأسه ، قال « مزأزئاً » وهو يحاول أن ادخال الحيط فى سم ابرته :

- لقد فقدت عقلك حقاً ! أين رأى الناس رجلاً يشى بنفسه الى الشرطة ؟ أما اذا كنت تريد أن تخيفنى فعبث ما تفعل ، لأنك لن تظفر بذلك •

عدت أصرخ بصوت حاد وأنا أمسك كتفه :

- اذهب الى رئيس الشرطة •

• وكدت أضربه •

ولكن باب حجرة المدخل فُتح في تلك اللحظة نفسها ببطء دون ضجة ، فدخل شخص توقف على العتبة ونظر إلينا كليتا مرتبكاً أشد الارتباك • رفعت عيني ، قدْ هلت ، ثم أسرعْت أمضى إلى غرفتي طائش العقل من الشعور بالحزى والعار • وهناك أمسكت شعري بكلتا يديّ ، وأسندت رأسي إلى الجدار ، ولبثت على هذه الحال أتتظر •

وبعد دقيقتين سمعت وقع خطوات آبولون البطيئة •

قال لي وهو ينظر إلىّ نظرة شديدة القسوة :

— شخص يسأل عنك •

ثم تنحى فدخلت ليزا •

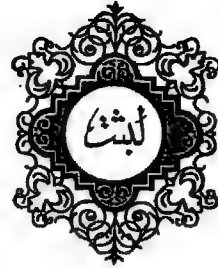
كان لا يريد أن ينصرف ، وكان يتفرس فينا كليتا وقد ظهرت في وجهه معاني السخر • فصرخت أقول له وقد جن جنوني :

— اذهب ! اذهب !

وفي تلك اللحظة جهدت ساعة الحائط في بيتي ، فسمعت تدق

الخامسة •

« هذا بيتي فادخليه ، بجرأة وحرية ، سيدي لي »



أمام ليذا تائه العقل مسحوق النفس أشعر  
 بخجل رهيب ؟ وأظن أنني كنت ابتسم حين  
 أخذت أحاول أن أتلفف بثوبي المهترى القدر ،  
 على نحو ما كنت أتصور ذلك تماماً منذ قليل •  
 وقد تركنا آبولون بعد أن انتظر دقيقتين ، ولكن حالتي لم تتحسن •  
 وأنكى ما في الأمر أن ليذا حين رأته على هذه الحال من الاضطراب قد  
 فقدت سيطرتها على نفسها هي أيضاً ، وذلك ما لم أكن أتوقه •  
 قلت لها على نحو آلي وأنا أقرب كرسيًا من المائدة :  
 - اجلس !

وجلست أنا على الأريكة • فسرعان ما أطاعتني فجلست وهي  
 تحدّق الى عيني • كان واضحاً أنها تتوقع أن يصدر عني شيء خارق •  
 وقد أثار هذا التوقع حنفي ، ولكنني كنت ما أزال مسيطراً على نفسي •  
 كان عليّ أن لا ألاحظ شيئاً ، كأن ما يجري طبعي تماماً ،  
 أما هي ...

وأحسست احساساً غامضاً بأنها ستدفع لي ثمن « هذا كله » •  
 غالباً •

قلت متلعثماً وأنا أدرك ادراكاً كاملاً أن كلامي هذا ليس هو  
 الكلام الذي يجب أن أبادثها به :

- لقد فاجأتني يا ليزا وأنا في وضع غريب ....  
فلما رأيتهما تحمر<sup>1</sup> على حين فجأة أردفت أقول صائحاً :  
- لا ، لا ، لا يخطر<sup>2</sup> على بالك شيء • لست بالخبيلان من فقرى  
... بالعكس • أنا به معتر • نعم أنا فقير ، ولكنني شريف ...  
وتابعت كلامي مدمماً :  
- يمكن أن يكون المرء فقيراً وشريفاً • ثم ان ... ألا تريدان  
شيئاً من الشاي ؟  
قالت :  
- لا ...  
قلت :-  
- انتظري !  
ووثبت عن أريكتي ومضيت الى آبولون • كان لا بد لي من أن  
أغيب في مكان ما •  
دمدمت أقول له محموراً وأنا أرمي أمامه على المائدة الروبلات  
السبعة التي كنت ما أزال قابضاً عليها في راحة كفي :  
- آبولون • اليك أجرك • أرايت ؟ هأنا ذا أعطيك أجرك • ولكن  
عليك أن تنقذني : اتنى فوراً ، من الدكان القريبة ، بشاي وعشر  
يسكويات • فاذا لم تفعل كنت تُشقى انساناً • أنت لا تعرف ما هذه  
المرأة !... انها ... انك ستخيل لا أدري ماذا ... ولكنك لا تستطيع  
أن تتصور ما هذه المرأة !...  
كان آبولون قد استأنف عمله وأعاد وضع نظارتيه على أذنيه ،  
وها هو ذا يلقي على المال نظرة من جانب ، دون أن يقول شيئاً وحتى

دون أن يترك ابرته ، وها هو ذا يستمر فى عمله من غير أن يعينى •  
لبثت واقعاً قربته ثلاث دقائق ، مصالباً ذراعى على طريقة نابوليون • كان  
العرق يبلل صدغى • وأحسست أن وجهى قد اصفر اصفراراً شديداً •  
ولكن لعل منظرى قد أثار شفقتة ولله الحمد ، فها هو ذا يضع ابرته على  
المنضدة ، وينهض ببطء ، ويزيح الكرسي مشدأ ، ويخلع نظارتيه  
متمهلاً ، ويعد المال ثم يخرج من الغرفة أخيراً بخطى بطيئة •

وفيما كنت عائداً الى ليزا خطر ببالي أن أهرب ، كما أنا ، بثوب  
المنزل ، وأن أمضى قدماً لا ألقى على شئ • ولا أفكر فى شئ •

رجعت الى مكائى وجلست • أخذت ليزا تنظر الىّ فى قلق • ولبتنا  
صامتين بضع دقائق •

صحت أقول وأنا أضرب المائدة بىدى ضربة بلغت من القوة أن  
الحبر انبجس من المحبرة :

— سوف أقتله !

فصاحت تقول وهى تنفض واثبة :

— رياه ! ماذا تقول !

فأعولت أقول وأنا أضرب المائدة :

— سوف أقتله ! سوف أقتله !

كنت فيما يشبه الهذيان ، ومع ذلك كنت أدرك ادراكاً تاماً أن من  
الغباء أن أكون على هذه الحال •

وأردفت أقول :

— انك لا تستطيعين أن تدركى يا ليزا مدى ما يسييه لى هذا  
السفّاح من عذاب • انه جلاًدى ••• ذهب يشتري الآن بسكويماً •••  
انه •••

ولم أستطع أن أتم جملي فقد أجهشت باكياً • كانت تلك نوبة  
عصية • ما أشد ما شعرت به من خجل! • • • • • ولكنني لم أستطع أن  
أسيطر على نفسي •

خافت ليزا • وصاحت تقول وهي تضطرب حولي :

— ماذا بك ؟ ماذا بك ؟

فجمجمت أقول بصوت واهن :

— ماء ! لغطيني ماءً ! • • • • •

وكنت أدرك ادراكاً تاماً أنني أستطيع الاستغناء عن الماء ، وأستطيع  
أن أتكلم بصوت أقوى وأثبت • ولكنني كنت أبالغ انقاداً للمظاهر ، رغم  
أن نوبتي العصبية صادقة غير مقتعلة • وفي تلك اللحظة جاء أبولون  
بالشاي • فبدأ لي فجأة أن الشاي شيء مبتذل خالٍ من الشعر وأنه  
يحدث أثراً تافهاً وضيقاً يكاد يكون غير لائق بعد كل ما جرى • فاحمر  
وجهه خجلاً •

وخرج أبولون دون أن ينظر إلينا •

قلت وأنا أهدق إلى عيني ليزا وأرتجف تحرقاً إلى معرفة رأيها :

— ليزا ، أنت تحقريني ، أليس كذلك ؟

فاحمر وجهها ولم تستطع أن تجيب •

قلت لها غاضباً :

— اشربي الشاي !

كنت غاضباً من نفسي حائقاً عليها ، وواضح أن ليزا هي التي لا بد  
أن تتحمل غضبي • وأحسست فجأة بكره شديد لها وحقد قوى عليها :  
كان يمكن أن أقتلها في تلك اللحظة • وقررت عندئذ ، بيني وبين

نفسى ، أن أثار منها بأن أمسك عن الكلام فما أنطق بحرف • « أليست سبب كل شئ ؟ • • • • » بهذا حدثت نفسى ،

دام صمتنا أكثر من خمس دقائق • كان الشاى على المائدة ، ولكننا لم نلمسه • كنت فى حالة أرفض معها أن أكون البادىء بشرب الشاى ، وذلك لأجعل الموقف أكثر صعوبة وأشد حرجاً • وكان يضايقها هى أن تشرب وحدها • وهى تلقى على نظرات قلقة حزينة من حين الى حين • ولكن لا شك أننى كنت أشقى منها وأتعب ، لأننى كنت أدرك ادراكاً واضحاً جداً أن حلقى خسة وضعة ثم أنا لا ألتج فى كبج جماح نفسى والسيطرة على مشاعرى •

بدأت تقول أخيراً من أجل أن تنهى صمتنا :

— أريد أن أقادر ••• نهائياً ••• ذلك النحل !•••

يا للمسكينة ! ان هذا الكلام بعينه هو ما لا ينبغي أن يكون فاتحة الحديث فى تلك اللحظة البلاء مع رجل يبلغ ما أبلغه أنا من بلاهة • شعرت بشفقة أليمة على صراحتها العقيمة وعجزها الخائف الوجل • ولكن سرعان ما انبجس فى نفسى شئ خنق تلك الشفقة وحرّض حلقى مزيداً من التحريض ، فلو هلك العالم بأسره لا هزّنى ذلك !

وانقضت خمس دقائق •

سألتنى خجلةً بصوتٍ لا يكاد يُسمع :

— لعلنى أضايقك ؟

وظهر عليها أنها تهم أن تهض •

ولكننى ما ان لاحظت هذه الحركة الأولى التى تدل على شعورها بكرامتها الجريحة حتى أخذت أرتجف غيظاً وحتى أطلقت ما كان يستل



فى نفسى ، فقلت أسألها بصوت مخنوق دون أن أراعى فى كلامى أى نظام منطقى ، لأننى كنت فى حاجة الى أن أقول كل شىء فى آن واحد ، حتى دون أن أعبأ بالبداية :

— هلاًّ قلت لى لماذا جئت الىّ ؟ هلاًّ قلت لى ذلك من فضلك ؟ لماذا جئت ؟ أجيبينى ! أجيبى !

كذلك صرخت خارجاً عن طورى ثم أردفت :

— طيب ... سأقول لك أنا ، يا عزيزتى ، لماذا جئت ! لقد جئت لأننى قلت لك فى ذلك اليوم • كلمات مؤثرة • ، فرق قلبك ، فأردت أن تسمى كلمات أخرى من ذلك النوع • ألا فاعلمى أننى كنت فى ذلك اليوم أسخر منك وأضحك عليك ، واننى أسخر منك وأضحك عليك اليوم أيضاً • لماذا ترتشين ؟ نعم ، لقد سخرت منك • كانوا قد أهانونى أثناء العشاء ... أولئك الذين وصلوا اليك قبلى ، وقد جئت لأنار من أحدهم ، من الضابط ، ولكننى لم أظفر بذلك ، فانهم كانوا قد انصرفوا وكان لا بد لى مع ذلك من أن أصبّ غضبى على أحد من الناس ، فظهرت أنت فى تلك اللحظة ، فأثارت لنفسى منك وضحكت عليك • لقد أذلونى فأردت أن أذل أحداً أيضاً • عاملونى كما تعامل خرقة بالية ، فأجيت أن أجرب أنا سلطتى ... ذلك ما جرى ، بينما تصورت أننى ما ظهرت الا لأنفذك • ألم تتخلى هذا ؟ ألم تتخلىه حقاً ؟ هه ؟

كنت أعرف أنها مبللة الفكر وأنها لن تستطيع أن تفهم جميع هذه التفاصيل ، ولكننى كنت أعرف فى الوقت نفسه أنها ستفهم الشىء الأساسى • وذلكم ما حدث : اصفر وجهها اصفراراً شديداً وحاولت أن تكلمنى • تقلصت شفتاها من الألم • ثم تهالكت على كرسيها تهالك من ضرب بفأس • وظلت تصنى الىّ فاعرة الفم جامدة العينين مرتجفة من الخوف • ان ما فى أقوالى من وقاحة شديدة قد سحقها سحقاً تاماً •

صرخت قائلاً: وأنا أنهض عن كرسي وأطلق أسير في الغرفة طويلاً  
وعرضاً :

- أنقذك ؟ ممّ أنقذك ؟ ألا اتنى قد أكون شراً منك . لماذا لم  
تصرخى فى وجهى حين كنت ألقى عليك دروساً فى الأخلاق ، لماذا لم  
تصرخى فى وجهى قائلة : « وأنت ما مجيئك إلنا ؟ أجئت من أجل القاء  
درس فى الأخلاق ؟ » . ان ما كنت فى حاجة إليه حينذاك هو أن أمارس  
سلطتى على أحد من الناس ، وكنت فى حاجة إلى أن أعبت أيضاً : كنت  
فى حاجة إلى دموعك ، وإلى مذلتك ، وإلى نوبتك العvisية . ذلك ماكنت  
فى حاجة إليه . ولكنتى كنت لا أملك القوة اللازمة للصمود . لأننى  
لست الا خرقه ، فاذا أنا أخاف ، واذا أنا أعطيك عنوانى ، لا يدرى الا  
الشیطان لماذا ! وقبل أن أرجع إلى البيت كنت أشتك وألنك بسبب ذلك  
العنوان . وكنت قد كرهتك لأننى كذبت عليك . ذلك أننى ان كنت  
أحب العبت فى الكلام والأقوال ، وان كنت أحب أن أحلم أيضاً ، فان  
الشیء الذى أريده فى الواقع هو أن تغوروا جميعاً ، هو أن تذهبوا جميعاً  
إلى الشیطان ! لست فى حاجة الا إلى هذا . أنا فى حاجة إلى الهدوء .  
اننى مستعد لأن أبيع الكون كله بقرش واحد ، شريطة أن أترك وشأنى  
هادئاً مطمئناً ! لو سئلت ماذا تؤثر : أن يهلك العالم كله أو أن تحرم  
من احتساء نصيبك من الشای لقلت : ألا فليهلك العالم شريطة أن أشرب  
الشای ! أكنت تعلمين هذا ؟ أما أنا فاعلمه . أعلم أننى سافل دنىء كسول  
أنانى . اننى منذ ثلاثة أيام أرتجف خوفاً من أن تجيئى . ولكن هل  
تعلمين ما الذى كان يشغل بالى ويقلق فكرى خاصةً خلال هذه الأيام  
الأخيرة ؟ هو أننى كنت فى نظرك بطلاً ، وأنتك ستريننى على حين فجأة  
متسخاً بائساً فى نوبى العتيق المهترء الممزق . لقد زعمت لك منذ قليل  
أننى لا أستحى من فقرى . ألا فاعلمى أننى استحى من فقرى أكثر مما

استحي من أى شىء آخر ، أكثر مما استحي من السرقة ، وأنتى أخافه وأخشاه - لانتى أبلغ من حب الذات درجة يترأى لى معها أن الناس تسليخ جلدى حياً ، وأن ملامسة النسيم وحدها تؤذيني وتؤلنى . فهل أدركت أخيراً أن رؤيتك اباى مرتدياً ثوبى هذا هاجماً على آبولون هجوم كلب من الكلاب الشرسة أمرٌ لن أغفره لك ما حيت ؟ لقد رأيت البطل المنقذ يهجم على خادمه الذى يسخر منه كما يهجم كلب منسخ ! لا ولن أغفر لك فى يوم من الأيام تلك الدموع التى لم أملك الا أن أذرفها أمامك كما تفعل امرأة ضبقت متلبسةً بالعار . لا ولن أغفر لك اعترافى هذه نفسها ! نعم ، أنت ، أنت وحدك مسئولة عن هذا كله ، لأنك وجدت تحت يدي ، ولأنتى بين سائر ديدان الأرض أحقرها وأبعثها على الضحك وأنذلها وأغساها وأشدها حسداً ! ليس الآخرون خيراً منى ، ولكنهم يمتازون عنى بأنهم لا يفقدون تقهم ورباطة جأشهم ، الشيطان وحده يعلم لماذا ! ... أما أنا فساظل طوال حياتى ألقى ضربات من أنفه هذه الحشرات التى تملأ الأرض . على أنتى لا يهمنى أن لا تفهمى ما أقوله لك الآن . وما شأنى بك على كل حال ؟ فيم يعينى أن تهلكى أو أن لا تهلكى ؟ فهل تدركين الآن مدى ما سأمهه لك من كره وحقد بعد كل ما قلته لك ، وبعد كل ما رأيته هنا وما سمعته ؟ مرة واحدة فى حياته يستطيع رجل مريض الأعصاب أن يسمح لنفسه أن يتكلم بصراحة تبلغ هذا المبلغ ... فماذا تريدن منى اذن ؟ ما بقاؤك هنا أمامى بعد هذا كله ؟ لماذا لا تتصرفين ؟

غير أن شيئاً خارقاً قد حدث عندئذ .

كنت قد بلغت من التعود على أن أفكر وعلى أن أحلم وفقاً للكتب وعلى أن أتصور الأشياء كما خلقتها قبل ذلك فى أحلامي ، أنتى فى الوهلة الأولى لم أستطع حتى أن أدرك ما يحدث . ولكن اليكم ما حدث فى

الواقع : ان ليزا التى أهنتها وسحقها قد فهمت أكثر كثيراً مما كنت أتوقع أن تفهم . لقد فهمت من كل كلامى ما تفهمه المرأة حين تحب حباً صادقاً : لقد رأت أننى شقى بائس .

ان الشعور بالخوف والشعور بالكرامة الجريحة سرعان ما حلَّ محلَّهما على وجهها انشداه أليم . وحين أخذت أهين نفسى وأصف نفسى باننى « نذل » وأننى « حقير » ، وحين أخذت أبكى ( لقد كان ذلك الكلام الطويل كله مصحوباً بدموع ) ، تقبض وجهها وتقلص على حين فجأة . وحاولت مراراً أن تنهض وأن توقضى عن الاسترسال فى الحديث ؛ ولكنها حين أنهيت كلامى قد انتهت لا الى الأقوال المهينة الجارحة التى تفوهت بها ( « ما بقاؤك هنا ؟ لماذا لا تنصرفين ؟ » ) بل الى الجهد الرهيب الذى لا بد أننى كنت أبذله من أجل أن أقول كل ذلك الكلام . وعدا هذا ، بدا على المسكينة انصعاق كامل : لقد كانت تعد نفسها أقل منى قيمةً وأوضع شأنًا وأحط منزلة . فكيف يمكن أن تغضب وأن تستاء . على أنها وثبتت عن كرسيها ومدَّت الى ذراعيها وهى ترتعش ارتعاشاً شديداً دون أن تجرؤ على الاقتراب منى بعد .

شعرت بقلبى ينوب عندئذ فى صدرى . وأخيراً هرعت الى وأحاطت عنقى بذراعيها احاطة قوية وأخذت تبكى صامتة . لم أستطع أن أقاوم فأجهشت أبكى . كما لم أجهش قبل ذلك طوال حياتى .

وقلت فى مشقة وجهى :

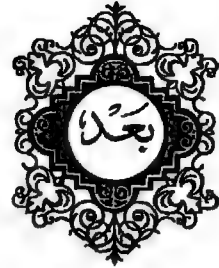
— لا يُتاح لى . . . لا أستطيع أن أكون طيباً .

ثم جررت نفسى نحو الأريكة فتهاكت عليها مكباً بوجهى ، وظللت أبكى مدة ربع ساعة أخرى وأنا فريسة نوبة عصبية رهبة . اقتربت ليزا منى ، وأحاطتني بذراعيها ولبثت على هذه الحال ساكنة لا تتحرك .

ولكن كان لا بد لتوتى العصية أن تنتهى آخر الأمر ، وتلك هى الصعوبة . وهأنا ذا أثناء رقادى على الأريكة مدفون الوجه فى الوسائد الجلدية ( اتنى أصف الحقيقة المعية ) ، هأنا ذا ، أتصور تصوراً غامضاً فى أول الأمر واضحاً بعد ذلك ، أتنى سيزعجنى كثيراً أن أرفع رأسى وأن أنظر الى ليزا وجهاً لوجهه . لا أدرى ما الذى كان يخبئنى ، ولكننى كنت أشعر بخجل . وخطر ببالى أيضاً أننا قد تبادلنا الدور ، فهى الآن البطلة ، أما أنا فأنسان مُذلٌ مسحوق ، كما كانت هى كذلك فى نظرى منذ أربعة أيام . خامرتنى هذه الفكرة بينما كنت راقداً على الأريكة دافناً وجهى فى الوسائد الجلدية .

« رياه ! أنا أحسدها حقاً ؟ » . لا أدرى . اتنى لم أحلّ هذه المسألة بعد ، واضح اتنى كنت عندئذ أعجز عن حلّها منى الآن . اتنى لا أستطيع أن أحيا دون أن أمارس سلطتى على أحد . . . . دون أن أستبد بأحد . . . . ولكن . . . . ولكن الاستدلالات المنطقية لا تفسر شيئاً ، فالأولى اذن أن أكف عن الاستدلال المنطقى .

استطعت أخيراً أن أسيطر على نفسى فرفعت رأسى . كان لا بد لى من هذا . وفى تلك اللحظة اشتعلت فى قلبى عاطفة أخرى ألهمت نفسى وأججت نيرانها ، تلك هى عاطفة التسلط والامتلاك . اتنى لعلى يقين من أن تشوء هذه العاطفة انما مرده الى أثنى كنت أشعر بخجل من رفع رأسى والنظر الى ليزا . فهما عيناى تسطمان ، وهأناذا أضغط يدي ليزا بين يديّ ضغطاً قوياً . لشدّ ما كنت أكرهها فى تلك اللحظة ولشد ما كانت تجذبني ! كانت كل عاطفة من هاتين العاطفتين تقوّى الأخرى وتمزّزها . يشبه أن يكون هذا نوعاً من الانتقام . عبّر وجهها فى أول الأمر عن حيرة وبلبلّة ، وعمّاً يشبه الخوف والرهبة . ولكن ذلك لم يدم الا لحظة قصيرة ، ثم اذا هى تشدنى بذراعيها فرحةً فرحاً حاراً عنيفاً .



ربع ساعة ، كنت أركض في الفرفة طويلاً  
وعرضاً وأنا أرتعش من نفاد الصبر ، وأتوقف  
في كل لحظة أمام الستارة التي كان يتبع لي  
شقها أن أرى ليزا جالسة على الأرض مسندة  
رأسها الى السرير . لعلها كانت تبكي ، ولكنها لا تريد أن تنصرف ،  
فكان ذلك يزعجني ويضايقني . لقد عرفت في هذه المرة كل شيء .  
أهنتها اهانة لا براء منها ولا اصلاح لها . ولكن ... ليس من الضروري  
أن أروى لكم كيف أهنتها . لقد أدركت أن اندفاع الهوى المشبوب لم  
تكن الا انتقاماً وثأراً واذلالاً جديداً ، وأن الكره الذي شعرت به منذ  
قليل والذي كان كرهاً غامضاً لا موضوع له ، قد أضيف اليه كره حاسد  
ينصب عليها هي ... على أنني لست واثقاً بأنها قد فهمت هذا كله فهماً  
واضحاً . ولكنها أدركت على كل حال أنني انسان دنيء ، وأدركت  
خاصة أنني لا أستطيع أن أحبها .

أعلم أنكم ستقولون لي : هذا أمر لا يُصدّق ، فمن المستحيل أن  
يبلغ المرء هذا المبلغ من الشر والغباء ، وربما أضفتم الى ذلك أنه  
لا يُصدّق أن لا أكون قد أحيتها قط ، أو أن لا أكون قد تأثرت بحبها  
في أقل تقدير . ولكن لماذا تظنون أن هذا الأمر لا يُصدّق ؟ انه  
ليستحيل على أن أحب ، ذلك أن الحب - أعود فأكرر على مسامعكم

ما سبق أن قلته - انما يعنى فى نظرى الاستبداد والنسלט الروحى .  
 اتنى لم أستطع فى يوم من الأيام أن أتخيل الحب فى صورة غير هذه  
 الصورة ، وقد بلغت من ذلك أتنى ما زلت حتى الآن أرى فى بعض  
 الأحيان أن قوام الحب هو أن يهب المحبوب للمحب حقَّ الاستبداد به .  
 اتنى فى أحلام قبوى لم أستطع فى يوم من الأيام أن أتخيل الحب الا  
 فى صورة صراع : صراع يبدأ بكره وينتهى بعبودية روحية . أى شئ  
 يصعب تصديقه فى هذا ما دمت قد بلغت من فساد الروح ومن فقدان  
 التعود على « الحياة الواقعية » أتنى قد أخذت أُخجلها منذ قليل ، وأعيب  
 عليها أنها جاءت الى « لتسمع منى » كلمات عاطفية ؟ اتنى لم أدرك أنها  
 لم تجيء الى « لهذا الغرض وانما جاءت لتجنبى ، لأن كل انبعاث وكل  
 خلاص انما يكون لدى المرأة بالحب ، ولا يمكن أن يتجلى الا حباً . ثم  
 ... هل كنت أكرهها الى ذلك الحد من الكره حين كنت أذرع الغرفة  
 طولاً وعرضاً واختلس النظر اليها من شق الستارة ؟ لا ... ولكن  
 وجودها كان يعذبنى عذاباً شديداً . وددت لو تختفى . كنت ظامئاً الى  
 « الهدوء » . كنت أريد أن أدخلو الى نفسى وحيداً فى قبوى . ان  
 « الحياة الواقعية » التى لم أتعودها كانت تضايقنى الى حد الاختناق .

كانت الدقائق تنقض وليسزلا لا تنهض فكأنها غائبة فى حلم .  
 وتواضحت ففقرت نقرأ خفيفاً لأذكرتها ... فانتفضت ونهضت بؤبة  
 سرية وأخذت تجمع أشياءها : منديلها ، وقبتها ، ومعطفها ، كأنها تفر  
 وتنجو بنفسها . وبعد دقيقتين ، خرجت من وراء الحاجز بخلقى بطيئة  
 وألقت على نظرة ثقيلة . فضحكت ضحكة شريرة أجبرت نفسى عليها  
 اجباراً من باب « التقيد بالواجبات » ، ثم أشجت وجهى عنها .

قالت لى وهى تتجه نحو الباب :

... وداعاً !

فأسرعت إليها فجأة ، فأمسكت يدها وبسطتها ووضعت فيها ما كنت قد أعدته ، ثم قبضتها من جديد • وبعد ذلك تحولت عنها وركضت بأقصى سرعة الى الطرف الآخر من الغرفة حتى لا أرى على الأقل •••

لقد هممت الآن أن اكذب فأكتب أنني فعلت ذلك مصادفة بغير تفكير لأنني كنت قد فقدت صوابي تماماً • ولكنني لا أريد أن أكذب وهأنذا أقول صراحةً أنني قد بسطت يدها ووضعت فيها مالا ••• لا يدفعني الى ذلك الا الحبث والشر • لقد خطر ببالي أن أفعل هذا بينما كنت أسير في الغرفة محمومًا وكانت جالسةً على الأرض قرب الحاجز • ولكن اليكم ما أستطيع أن أقوله جازمًا : ان هذه القسوة التي اقترفتها عامداً لم تصدر من القلب بل صدرت من رأسي الحثيث المريض • ولقد كانت هذه القسوة من الزيف والاصطناع « والاستقاء من الكتب » أنني لم أستطع أن أحتملها أنا نفسي ثانية واحدة ••• لذلك هربت الى الطرف الآخر من الغرفة ••• وهأنذا بعد ذلك أركض وراء ليذا وقد استبد بي الحبل والحزى واليأس والكرب ، فأفتح باب الدهليز وأصيح بسمعي ، ثم أنادى في السلم ولكن بصوت خافت خجول :

- ليذا ! ليذا !

ولم أتلق جواباً ، وخيّل الى أنني أسمع صوت وقع أقدامها على الدرجات الأخيرة •

فصحت منادياً بصوت قوى :

- ليذا •

فلم أسمع جواباً كذلك • ولكن الباب الزجاجي فُتح على الشارع في تلك اللحظة نفسها ثقيلًا صاراً ، ثم أغلق فحدث اغلاقه ضجةً قاسيةً ترجعت في السلم •



لقد انصرفت ليزا • فعدت الى غرفتي واجماً مفكراً وأنا أشعر  
بنقل رهيب يجثم على قلبي •

وقفت قرب المائدة الى جانب الكرسي الذي كانت جالسة عليه ،  
ونظرت أمامي في غباء وبلاهة • انقضت دقيقة ، فاذا أنا انتفض على حين  
فجأة • فعلى المائدة ، أمامي ، رأيت ••• رأيت الورقة النقدية الزرقاء ،  
ورقة الخمسة روبلات التي كنت قد وضعتها في يديها منذ قليل ، رأيتها  
مجمدة • هي تلك الورقة نفسها ، نعم • لا يمكن أن تكون ورقة  
أخرى • ليس عندي غيرها • لقد اتسع وقت ليزا اذن لأن ترددها فتضعها  
على هذه المائدة بينما كنت أنا أهرب الى الطرف الآخر من الغرفة •••

آه ! ••• كان يمكنني أن أتوقع هذا ! هل كنت أتوقعه ؟ لا •••  
لقد بلغت من فرط الأنانية ومن قلة الاعتبار للبشر أنني لم أتخيل أن  
في وسع ليزا أن تفعل هذا • لم أستطع تحمل ذلك • فهجمت على ثيابي  
كالمجنون ، فألقيت على منها ما وقعت عليه يدي ، وهبطت السلم  
مهولاً • لا شك أنها لم تكن قد قطعت مائتي خطوة حين صرت أنا في  
خارج البيت •

كان الجو لطيفاً • الثلج يهطل سباتح كبيرة هطولا يكاد يكون  
عمودياً فيشكل على الأرصفة والشارع المقفر فراشاً سميكاً • ما من انسان  
يُرى ، وما من صوت يُسمع • المصابيح تلتع حزينة في غير جدوى •  
سرت بضع مئات من الأمطار حتى وصلت الى مفترق الطرق فوقفت •  
تُرى في أي اتجاه سارت ؟ ولماذا أركض وراءها ؟

لماذا ؟ لأرتمي على قدميها ، فأبكي عندهما وأهديء ما أشعر به من  
ندم ومن عذاب الضمير ، لأقبل ركبتيها وأتوسل اليها طالباً غفرانها •  
ذلكم ما كنت أريد أن أفعله • كنت أشعر بصدرى يتمزق • ألا انني لن  
أستطيع أن أتذكر هذه اللحظات في يوم من الأيام دون أن تهتز نفسي •

تساءلت : ولكن ما هدفى من هذا ؟ هل يمكن أن لا أكرهها منذ  
الغد ، لا لشيء الا أنتى قبّلت قدميها اليوم ؟ هل يمكننى أن أسعدها ؟  
ألم أدرك مرةً أخرى هى المرة المائة أنتى انسان تافه دنىء ؟ هل يمكننى  
أن أمتنع عن تعذيبها ؟

كنت واقفاً فى الثلج أحاول أن أقتب ببصرى حجابيه الكثيف ،  
وكنت غارقاً فى تفكير عميق •

وقلت لنفسى حين عدت الى البيت محاولاً أن أنسى ألمى بالاسترسال  
فى الأحلام : « أليس الأفضل أن تحمل هذه الاهانة معها ؟ ان الاهانة  
تطهر النفس • هى أشد العواطف مرارة وألماً • لا شك فى أنتى كنت  
سأوسخ نفس ليزا منذ الغد ، وسأقتل قلبها بعبء باهظ • أما وقد  
تركتها تمضى حاملةً معها الاهانة ، فانها لن تنسى هذه الاهانة فى يوم من  
الأيام ، وستظل الاهانة حيةً فى نفسها لا تموت • مهما يكن الوحل  
الذى ينتظرها رهيباً فظيماً ، فان الاهانة سترفعها وتطهرها ... بالكره  
... هم ! ... وربما بالنفيران أيضاً ... ولكن هل من شأن هذا  
كله أن يجعل حياتها أسهل وأيسر ؟ » •

الحق أنتى ما زلت حتى الآن ألقى على نفسى هذا السؤال الذى  
لا طائل تحته : أى الأمرين أفضل : أسعادةً مبتدلة أم آلام رفيعة ؟ هلاّ  
قلتم لى أى الأمرين أفضل ؟

على هذا النحو كنت أفكر ، فى ذلك المساء ، محطّم النفس من شدة  
الألم • اننى لم أعرف فى حياتى ، حتى ذلك الحين ، عذاباً كالعذاب الذى  
بكت أكتوى بناره حينذاك • ولكن هل كان يمكن أن يخطر ببال أحد ،  
ولو لحظةً قصيرة ، حين ركضت باحثاً عن ليزا ، أنتى قد أقف فى منتصف  
الطريق ؟ لم ألقى ليزا بعد ذلك فى يوم من الأيام ، ولا سمعت عنها  
قط ... وأضيف الى هذا أنتى لبثت خلال مدة طويلة راضياً عن الجملة

التي قتلها عن فائدة الاهانة والكره • ومع ذلك أوشكت أمرض من  
فرط الحزن والقلق والغم •

ان هذه الذكريات ما تزال تشق على نفسى حتى اليوم بعد انقضاء  
ذلك العدد كله من السنين • وان هناك أموراً مؤلة كثيرة تستيقظ  
فى ذاكرتى ، ولكن .. أليس الأفضل أن أختم كتابة هذه «الذكريات»؟  
أحسب أننى قد أخطأت حين بدأتها ... ومهما يكن من أمر ، فأننى  
ما برحت أشعر بالحجل والعار أثناء كتابة هذه القصة : ليست كتابة هذه  
القصة أدباً ، بل هى عقاب وتكفير وقصاص •

ألا انه ليس بالأمر الشائق أن أروى ، فى قصص طويلة ، كيف  
ضيعت حياتى وفقدت عادة الحياة وقبعت فى قبوى حائناً مقناطاً • ان كتابة  
رواية من الروايات لا بد لها من بطل ، أما أنا فقد جمعت ، كأنما على  
عمد ، جميع الصفات التى يتصف بها « نقيض البطل » • ثم ان هذا كله  
سيحدث فى النفس أثراً كريهاً ، لأننا جميعاً قد فقدنا عادة الحياة ، لأننا  
جميعاً نخرج كثيراً أو قليلاً ، حتى لقد بلغنا من فقدان تعود الحياة أننا  
نشعر تجاه الحياة الواقعية ، تجاه « الحياة الحية » بما يشبه أن يكون  
اشمئزاًزاً ، وذلكم هو السبب فى أننا لا نحب أن يذكرنا بها أحد ؟  
وقد وصلنا فى هذا الطريق الى حيث صرنا نعد الحياة الواقعية ، « الحياة  
الحية » محنةً أليمة أو جهداً شاقاً • ونحن جميعاً متفقون على أن  
الأفضل لنا أن نقرأ هذه الحياة فى كتاب • علام هذه الاضطرابات التى  
تخطب فيها ؟ علام هذه الاندفاعات الجنونية التى نستسلم لها ؟ ما الذى  
نطلبه ؟ انا نحن أنفسنا نجهل ذلك • ولو قد استجيبت دعواتنا الحمقاء  
لكننا أول من يتألم من ذلك •

هياً جربوا ! هبوا لنا مزيداً من الاستقلال ، فكوا أيدينا ، وسعوا  
ميدان عملنا ، ارفعوا الوصاية عنا ، تجدوا أننا ... أحلف لكم أننا متى

رفعتم الوصاية عنا فسنمود نطالب بها • أنا أعلم أنكم ستصرخون محتجين ، وستغضبون وأنتم تخطون الأرض بأقدامكم قائلين :  
- تحدث عن نفسك ، صور أنواع الشقاء التي تعانيها في قبوك ، ولكن حذار أن تقول : « نحن جميعاً » •

عفوكم يا سادة ! ليس في نيتي أن أبرر نفسي حين أقول : « نحن جميعاً » • أنا لم أزد في حياتي على أن مضيت الى الحد الأقصى بما لم تجرؤوا أنتم على أن تمضوا به ولو الى منتصف الطريق ، مطلقين على الجبن اسم الحكمة ، معزّين أنفسكم على هذا النحو بأكاذيب • وربما كنت لهذا أكثر حياة منكم •

ألا أتعلموا النظر ! انا اليوم لا أعرف حتى أين هي الحياة ، وما هي ، وما صفتها • فيكفي أن نترك وشأننا ، يكفي أن تسحب الكتب من بين أيدينا ، حتى نرتبك فوراً ، وحتى تختلط علينا جميع الأمور ، فاذا نحن لا ندرى أين نسير ، وكيف نتجه ، وماذا يجب أن نحب وأن نكره ، وماذا يجب أن نحترم وأن نحقر • حتى انه ليشق علينا أن نكون بشراً ، بشراً يملكون أجساداً هي لهم حقاً ، أجساداً تجري فيها دماء • انا نخجل أن نكون كذلك ، ونعد هذا عاراً ، ونحلم في أن نصبح نوعاً من كائنات مجردة ، عامة • نحن مخلوقات « ولدت ميتة » ، ثم انا قد أصبحنا منذ زمن طويل لا نولد من آباء أحياء ، وهذا يرضينا ويعجبنا كثيراً • انه يلقي في نفوسنا هوى • وقريباً سنجد السبيل الى أن نولد رأساً من فكرة •

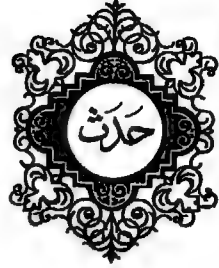
ولكن كفى ! لا أحب بعد الآن أن أسمعكم صوتي من « القبو » • لم تنته ذكريات هذا الرجل المحب للمفارقات الفرية • انه لم يستطع أن يقاوم الاغراء ، فعاد يمسك القلم • ولكن يخجل الينا ، نحن أيضاً ، أن في وسعنا هنا أن نختم •

قصة الزينة

١٨٦٢

« قصة اليمه » (Skverni Anekdoty)

لعلها كتبت في شهرى ايلول وتشرين الاول -  
سبتمبر واکتوبر - سنة ١٨٦٢ وقد نشرت في  
مجلة «الزمان» في شهر تشرين الثانى ( نوفمبر )  
من السنة نفسها •



هذا أيامَ كان الإيمانُ بنهضةِ وطننا الغالى يهز  
نفوسَ خيرةِ أبنائه فيندفعون في حماسةٍ وحميًّا  
نحو آمالٍ جديدةٍ ومصائرٍ جديدةٍ •

في ليلةٍ صاحيةٍ هادئةٍ من ليالى الشتاء كان  
ثلاثة رجالٍ محترمين قد اجتمعوا في غرفةٍ مريحةٍ بل وفاخرةٍ الأثاث من  
منزلٍ يُعد من أجملِ منازلٍ حىَّ بطرسبورجسكيا ستورونا \* • ان هؤلاء  
الرجال الثلاثة ، الغائصين في مقاعد عميقة وثيرة رخصة ، يحملون  
جميعاً رتبة جنرال ، وهم الآن بسبيل التناقض ، بوقار ورضا ، في  
موضوع هام جداً ، أثناء احتسابهم رشفات كبيرة من الشمبانيا من حين  
الى حين •

ان صاحب الدار ، وهو مستشار الدولة ستيفان نيكيفوروفتش ،  
العازب الذى يبلغ من العمر خمسة وستين عاماً ، يحتفل اليوم بسكنى منزله  
الجديد الذى اشتراه منذ مدة قصيرة • ومن المصادفات عدا ذلك أن عيد  
ميلاده الذى لم يحتفل به قبل ذلك قط ، يقع في هذا اليوم نفسه . والحق أن  
الاحتفال بالمنزل الجديد لم يكن خارقاً ، فان صاحب المنزل لم يدع الى  
هذا الاحتفال الا ضيفين اثنين هما له زميلان قديمان ومروسان : مستشار  
الدولة سيمن ايفانوفتش شبولنكو ، وايفان ايلتش برانسكى الذى يشغل

منصب مستشار دولة أيضاً • لقد وصلا في الساعة التاسعة لتناول الشاي، ولكنهما تلبثا يشربان وفي تقديرهما أن عليهما أن يعودا الى منزلهما قبل منتصف الليل بعشرين دقيقة لأن صاحب الدار رجل شديد التقيد بالمواعيد شديد الحرص على أن لا يخل بما ألف من عادات •

ان ستيفان نيكيفوروفتش الذى بدأ حياته فى المناصب موظفاً صغيراً ، قد ظل يعمل فى كثير من النصب والعناء خلال خمسة وأربعين عاماً ، وهو يعلم سلفاً ما الذى تؤدى اليه هذه الحياة المتواضعة المطردة التى يجيها • كان ، كما يقال ، لا يحب أن يفتن نجوم السماء ، وان يكن يحمل على صدر بزته الرسمية نجمتين اثنتين • وكان يكره خاصة أن يعلن رأيه الشخصى • وهو يستطيع أن يصف نفسه بأنه رجل شريف مستقيم ، بمعنى أنه لم يتفق له فى حياته أن ارتكب عملاً غير لائق • وقد ظل عازباً من باب الأنانية • وهو على كونه ليس بالغبى ، لا يحب أن يبدى ذكاه ، وكان يكره الحماسة أكثر مما يكره أى شئ آخر ، فهو يعد الحماسة عيباً أخلاقياً كبيراً •

وفى نهاية حياة طويلة ليس فيها بريق أو لمعان ، أخذ ستيفان نيكيفوروفتش ينعم وحيداً برخاء وادع وهناء رضية • وكان على ترده الى المجتمع من حين الى حين يكره أن يستقبل أحداً فى منزله ، حتى لقد انتهى به الأمر فى الآونة الأخيرة الى الاكتفاء بمصاحبة تلك الساعة الكبيرة الموضوعة على المدفأة ، يستمع الى دقاتها كل مساء وهو جالس على مقعده هادئاً نصف نائم ، وربما عمد بين الفينة والفينة الى الاستراق فى لعبة من ألعاب الصبر على منضدته • فاذا نظرت الى هذا الموظف الكبير رأيت شديدة العناية بهندامه ، كثير الاهتمام بحلاقة ذقنه ، وحسبته أصغر سناً من عمره ، فهو ما يزال محافظاً على نضارة صحته ، وما يزال يعد بأن يعمّر طويلاً وأن يعيش جتلماناً كما يعتقد •



وكان منصبه مريحاً : وسوف تقدرّون خطورة منصبه متى قلنا لكم  
ان له مكتباً فى مكانٍ ما ، وانه يذيل بتوقيعه بعض الأوراق • الخلاصة  
انه كان يعدّ انساناً ممتازاً •

وقد كان له طوال حياته هوى قوى وحيد أو قل رغبة حارة وحيدة  
كانت تضيء أيامه : ألا وهى أن يملك منزلاً ، لا منزلاً للتأجير بل  
منزلاً خاصاً من منازل السادة ذات الأبهة والفضامة ، وقد تحققت له  
هذه الرغبة أخيراً • لقد عثر ستيفان نيكيفوروفتش على منزل فى حى  
بترسبورسكايا ستورونا ، ولئن كان هذا المنزل بعيداً ، فانه منزل أنيق  
جداً ، تحيطه حديقة كبيرة •

حتى لقد اغتبط المالك الجديد بكون المنزل بعيداً عن مركز المدينة  
هذا البعد : فهو ، كما تعلمون ، لا يجب أن يستقبل فى منزله زواراً •  
أما من أجل أن يقوم هو بزيارة ومن أجل أن يذهب الى مكتبه ، فقد  
كان يملك عربة ذات أربع عجلات ، بلون الشوكولاته ، تتسع لشخصين  
وحودياً اسمه ميشيل ، وحصانين صغيرين جميلين قوين • ان هذه  
الثروة التى هى حصيلة خمسة وأربعين عاماً من الجهد الشاق والتوفير  
المتصل ، كان يشب لها قلبه فرحاً واعتزازاً • وذلك هو السبب فى أن  
هذا الشيخ ما ان استقر فى منزله الجديد حتى شعرت نفسه الحساسة  
بسعادة بلغت من القوة أنه دعا الى الاحتفال بعيد ميلاده ( الذى حرص  
قبل ذلك على كتمانها ) هذين الصديقين القريين • يجب أن نضيف الى  
هذا أن صاحب الدار كان يطمع فى أن يجنّى من أحد الضيفين منقمة :  
ان ستيفان نيكيفوروفتش يحتل من المنزل الطابق الأول الوحيد ، وعليه  
أن يجد للطابق الأرضى مستأجراً ، فهو يأمل أن يكترى منه سيمن  
ايفانوفتش هذا الطابق الأرضى ، وقد قاد الحديث فى ذلك المساء نفسه

الى هذا الموضوع مرتين ، ولكن صاحبه لزم انصمت حريصاً على أن  
يجيب بشئ •

ان سيمن ايفانوفتش هذا ، وهو رجل أسود شعر الرأس  
والعارضين ، ملون الوجه بالصفرة من نوبات الصفراء ، كان هو أيضاً  
قد كافح كفاحاً طويلاً قاسياً فى سبيل أن يشق لنفسه طريقاً فى الحياة •  
وهو متزوج ، يحب المبكوث فى بيته ، شرس الطبع ، مغلق باب داره ،  
قائم بواجبات عمله فى ثقة وطمأنينة ، مشارف على نهاية نشاطه كمضيفه  
عالم فى الوقت نفسه بأنه لن يصل يوماً الى الذرى التى طالما هفت نفسه  
اليها ••• لقد ملك منصباً حسناً فهو متمسك به أشد التمسك ، حريص  
عليه أشد الحرص • أما الأفكار الجديدة التى كانت تنفذ الى روسيا فى  
ذلك الزمان ، فانه لا يعبأ بها ولا يكثر لها ، فهى لا تثير فى نفسه  
لا غضباً ولا خشية • لذلك نستطيع أن نقول انه كان يصغى فى ذلك  
المساء بنوع من الحب الماكر الى التمرينات الخطابية التى كان ايفان  
ايلتش برالنسكى مسترسلاً فيها ، أثناء تدفقه الغزير فى الكلام عن  
النظريات الراجحة •

يجب أن نذكر أن الرجال الثلاثة قد شربوا أكثر قليلاً مما ألفوا  
أن يشربوا ، وذلك هو السبب فى أن ستيفان نيكيفوروفتش قد تنازل  
وتواضع الى حيث ارتضى أن يشرع فى مناقشة خفيفة مع السيد  
برالنسكى عن النظام الذى سيسود فى المستقبل •

هنا ينبغي لنا أن نتوسع فى الكلام قليلاً لنزوّد القارىء ببعض  
المعلومات عن صاحب السعادة السيد برالنسكى ؛ اتنا مضطرون الى ذلك  
لا سيما وأن هذا الموظف هو البطل الرئيسى فى قصتنا •

ان مستشار الدولة ايفان ايلتش برالنسكى لم يحمل لقب « صاحب السعادة » الا منذ أربعة اشهر ، فهو ما يزال جنرالاً شاباً . انه ليس متقدماً فى السن ، فعمره لا يزيد على ثلاثة وأربعين عاماً ، وهو عدا ذلك يرغب فى أن يبدو أكثر شباباً ، وينجح فى ذلك نجاحاً تاماً .

انه وسيم الطلعة فارح القامة أنيق الهندام فاخر الثياب يزدان صدره بوسام فارس من درجة عالية . وقد عرف منذ ريعان صباه كيف يتقن بعض الآداب الاجتماعية الراقية ، وحلم دائماً فى أن يخطب فتاة غنية تنتمى الى أسرة مرموقة . على أن ايفان ايلتش الذى لم يكن مع ذلك غنياً كان يحلم كثيراً ، وكان يحلم فى أشياء كثيرة . وكان يبدو فى بعض الأحيان بارع الحديث ذرب اللسان ، وكان يحب أن يصطنع أوضاعاً برلمانية . وقد تربي فى مدرسة ارسقراطية ، لأن أباه كان جنرالاً ، فهو قد ارتدى ثياباً من مخمل ومن باتيسته منذ صباه ؛ ولئن لم يستمد من مدرسته تلك علماً غزيراً ، لقد عرف كيف يحصل على التقدير فى عمله ، فسرعان ما وصل الى رتبة الحالية .

كان رؤساؤه يرون أنه رجل كفء ، بل كفء جداً ، وكانوا يعقدون عليه آمالاً كثيرة . ولكن ستيفان نيكيفوروفتش الذى كان فى الماضى رئيسه ، والذى ما يزال ايفان ايلتش يعمل تحت امرته ، لم يكن يرى فيه رجلاً ذا قيمة عالية ، ولم يكن يثق بمستقبله ثقة كبيرة .

على أن الجنرال المعجوز كان يسرّه أن يعرف أن مرعوسه الذى ينحدر من أسرة رفيعة ، كان يملك ثروة لا بأس بها فى الدرجة الأولى منزل جميل يدر عليه ايراداً كبيراً . ومع ذلك فإن الشيء الذى كان يسره ويتعلق غروره خاصة هو أن يعمل تحت امرته رجل يمت بصلة الى أناس من أصحاب النفوذ ، وأن له هيئة مهية تفرض نفسها ، ولهذا شأنه . وكانت هذه المزاي كلها لا تمنع الرئيس من أن يلوم مرعوسه

الشباب فى كثير من الأحيان ، بينه وبين نفسه ، على اندفاعات خياله وخفة  
طبعه •

ولكن ايفان ايلتش كان ذكياً ذكاهً كافياً من أجل أن يأخذ على نفسه  
كذلك أنه مسرف فى حب ذاته وسرعة تأذيه • ومن الأمور الغريبة أنه ،  
حين يفعل ذلك ، توافيه وساوس مرضية ، بل ويلم به نوع من الندم ؛  
وهو يضطر حينئذ الى أن يعترف لنفسه بأن قيمته لا تبلغ الدرجة التى  
يتصورها لها ( يجب أن نضيف الى هذا أن لحظات الانهيار هذه كانت  
تتأهب فى الوقت الذى يعاني فيه آلام البواسير ) ، وكان يخلص من ذلك  
الى أن حياته حياة مخففة ، وكان ينتهى عادةً ، وقد فقد كل ثقة بكفاءاته  
البرلمانية ، الى أن يصف نفسه بأنه انسان لا يحسن الا تزويق الكلام •  
على أن هذه الاتهامات التى يتهم بها نفسه ، وهى تشرّفه على كل حال ،  
كانت لا تدوم زمناً طويلاً ، ولا تمنعه من أن يرفع رأسه بعد نصف  
ساعة ، فإذا هو يسترد طمأنينته ، ويعلن بمزيد من الثقة بنفسه أنه لن  
يصبح شخصية مرموقة فحسب ، بل سيصبح كذلك رجلاً من رجال  
الدولة تحتفظ روسيا بذكره زمناً طويلاً • حتى لقد تترامى لحياه فى  
بعض اللحظات أنصاب تذكارية تشاد له بعد موته تخليداً لذكراه •

ان جميع ما ذكرناه الآن يسمح لنا أن نفترض أن ايفان ايلتش  
كان رجلاً طموحاً ، رغم أن شيئاً من القلق كان يحمله أحياناً على أن  
يدفن ، الى زمن ، فى ركن مظلم من نفسه ، الأحلام الفامضة التى تكون  
قد راودته • وهو على وجه الاجمال انسان طيب ، حتى ليتمكن أن توصف  
نفسه بأنها نفس شاعر • غير أن النوبات المرضية التى سبقت الاشارة اليها  
قد أصبحت توافيه فى السنين الأخيرة أكثر مما كانت توافيه قبل ذلك ،  
فجعله هذا أسرع الى الاحتياج والشك ، حتى صار يعد أى اعتراض  
عليه إهانة شخصية له •

وكان قد ظهر فى روسيا فى تلك الآونة تيارٌ نهضةٍ وانبعث  
أشعل فى نفس السيد برالنسكى آمالاً كبيراً أوصلتها رتبة الجنرال التى  
حصل عليها الى ذروتها •

رفع ايفان ايلتش رأسه وأخذ يتكلم بفصاحة وبلاغة عن الآراء  
الرائجة التى سرعان ما جعلها آراءه • ان جميع الفرص تبدو له مواتية •  
كان قد أخذ يسعى فى المدينة ، فلم يلبث أن اشتهر بأنه لبرالى ، فسرَّه  
هذا سروراً عظيماً وأرضى طموحه ارضاءً كبيراً •

وها هو ذا الآن ، فى المساء الذى بدأ فيه قصتنا ، بعد أن شرب  
أربع أقداح من الشمبانيا ، يزعم وقد توقدت موهبته الخطابية توقداً  
خاصاً ، أن يأخذ فى اقناع ستيفان نيكيفوروفتش الذى لم يره منذ زمن  
طويل ، ولكنه ما يزال يحتفظ تجاهه بمادات الطاعة والاحترام •

وها هو ذا يعتقد فجأة ، دون أن يدري لماذا ، أن رئيسه السابق  
رجل رجعى ، فيندفع فى حديثه اليه اندفاعاً قوياً • لم يجب العجوز  
بشيء ، ولكنه كان يصغى اليه بانتباه مكرر ، لأن الموضوع يشوقه كثيراً •  
وأخذت حماسة ايفان ايلتش تزداد تأجيجاً ، وفى أثناء المناقشة الحارة  
التي كان يتخيل أنه يجريها ، راح يرشف من قدح الشمبانيا أكثر  
مما يجب أن يرشف • وكان ستيفان نيكيفوروفتش أثناء تدفق الجنرال  
الشباب فى الكلام يتناول قنينة الشمبانيا على مهل ويملأ القدح ، فأثار  
هذا استياء ايفان ايلتش أخيراً ، لا سيما وأن سيمن ايفانوفتش شيولنكو  
الذى كان ايفان ايلتش يكرهه كرهاً خاصاً لما يتصف به من استخفاف  
ومخزية وخبت ، يصرُّ على الصمت ولا يزيد على الابتسام •

حدث ايفان ايلتش نفسه على حين فجأة قائلاً : « أظن أنهما يعداننى  
صياً صغيراً » ، فتابع كلامه يقول حانقاً :

— لا ، لا ، ألا انه قد آن الأوان ! ألا انه قد آن الأوان جداً •  
نحن متأخرون كثيراً • وفي رأى أن الروح الانسانية يجب أن توضع  
فى المقام الأول ، ان الروح الانسانية تجاه من هم دوننا ، وهم بشر  
مثلنا ، أمر لا بد منه ولا غنى عنه ! نسوف تكون الروح الانسانية كل شيء  
وسوف تساعد على كل شيء •••

— هـى ، هـى ، هـى !

• كذلك فعل سيمن ايفانوفتش

وقال ستيبان نيكيفوروفتش فى رفق ولين وهو يتسم ابتسامة  
لطيفة متوددة :

— ولكن ما بالك تؤنبا وتقرعنا ؟ اننى اعترف لك يا ايفان ايلتش  
أننى لم أستطع حتى الآن أن أدرك ما تريد أن تشرحه لنا متفضلاً •  
أنت تتكلم عن الروح الانسانية : أفتراك تشير الى حب الانسان أخاه  
الانسان ؟

— نعم نعم ، طبعاً ، ولكننى أنا •••

— اسمح لى ! اذا صدق حكى فان الأمر لا يقتصر على هذا •  
ان الروح الانسانية كانت فى جميع الأزمان ضرورة لا بد منها فى علاقات  
البشر بعضهم ببعض ، ولكن الاصلاحات تمضى الى أبعد من هذا كثيراً •  
الآن تنشأ مسائل تتعلق بالفلاحين ، ومسائل قضائية واقتصادية وأخلاقية ،  
ومسائل تتعلق بشراء الأراضى ، الى آخر ما هنالك من مسائل لا نهاية  
لها ••• أى مسائل كثيرة يمكنها أن تخلق ، مجتمعة ، بعض المتاعب ! •••  
ذلك ما نخشاه ، لا الروح الانسانية التى تحدثنا عنها •

وددم سيمن يقول بهيئة عليمه :

- نعم نعم ، هذا صحيح كل الصحة ! ان القضية تسير الآن الى أبعد من ذلك كثيراً ، وتناول أموراً أعمق من ذلك كثيراً ...

قال ايفان ايلتش وهو يتسم ابتسامة ساخرة :

- انتى أدرك اعتراضك كل الادراك يا سيمن ايفانوفتش ، واسمح لى أن أقول لك انتى لا أحرص البتة على أن لا أبقي وراء تفكيرك ، ولكننى أجيـز لنفسى مع ذلك أن ألفت نظرك ، وأن ألفت نظرك أنت ايضاً يا ستيفان نيكيفوروفتش ، الى أنه ليس يبدو لى أنكما تفهمان على ما أقول ...

قال صاحب الدار :

- حقاً لست أفهم !

- ومع ذلك فانتى أحرص على آرائى ولن أكف عن شرحها لجميع الناس . ان الروح الانسانية ، حين نطبقها على مرموسينا ، من الموظف الى الكاتب ، ومن الكاتب الى الحاجب ، ومن الخادم الى الفلاح ، ان هذه الروح الانسانية هى وحدها التى يمكن أن تكون حجر الزاوية فى الإصلاحات لنهضة بلادنا . فاذا سألتنى : لماذا ؟ قلت لك لأن ... ( هنا توقف لحظة ) ... اسمع هذا القياس المنطقي : انا انسان ، اذن يحبني الناس ؛ يحبني الناس ، اذن يثقون بى ، اذن يصدقوننى ؛ يصدقوننى ، اذن يحبوننى ... أقصد ... لا ... وانما أريد أن أقول : اذا كانوا يصدقوننى فسوف يثقون بالإصلاحات التى أنادى بها ، وسوف يدركون معنى المسألة نفسها ، وسيكون من شأن هذا أن يتعاقب جميع البشر ، بالمعنى الروحي طبعاً ، وهكذا تحل جميع القضايا بالود والصداقة ...

ضحك السيد شيوولنكو فانتفض ايفان ايلتش .

— لماذا تضحك يا سيمن ايفانوفتش ؟ أليس كلامى مفهوماً ؟  
لبث المسئول صامتاً ، وبدأ عليه استغراب شديد ، ورفع حاجبيه ،  
ثم قال بمرارة شديدة :  
— يخيل الىّ أننى أسرفت فى الشراب • اذن يصعب علىّ قليلاً  
أن أدرك معنى كلامك •

وأضاف قائلاً وهو يضحك ضحكة ساخرة :  
— هو نوع من أقول الفكر وغياب العقل !  
اجتاح ايفان ايلتش غضب شديد وحقق قوى •  
وتدخل ستيفان نيكيفوروفتش فجأة فقال :  
— أنحن مضطرون الى أن نحتمل هذا كله وأن نعانى منه ؟  
ذُهل ايفان ايلتش من هذه الجملة المبهمة المستغلقة على الفهم  
كأنها لغز •

— أقصد .... ماذا تريد أن تقول بهذا الكلام ؟ أن تحتملوا ؟ أن  
تحتملوا ماذا ؟ ...  
كذلك سأل ايفان ايلتش رئيسه السابق ، مندهشاً من ملاحظته  
تلك الموجزة المفاجئة معاً •  
فدمدم الآخر يقول وقد بدا عليه أنه لا يريد أن يفيض مزيداً من  
الافاضة :

— أليس هذا كله فوق طاقتنا ؟  
أجاب ايفان ايلتش :  
— لعلك تشير الى الحمر الجديدة فى زقاق عتيقة \* • فاطمئن علىّ •  
أنا مسئول عن نفسى ! ...



دقت ساعة الحائط الحادية عشرة والنصف •

تدخل سيمن ايفانوفتش فقال وهو يهم أن ينهض عن مكانه :

— ربما كان ينبغي أن تنصرف •

ولكن ايفان ايلتش كان قد سبقه • تناول قبعة الرقادة على المدفأة ، وألقى على ما حوله نظرات غضبي •

قال صاحب الدار وهو يشيع زائريه في اتجاه حجرة المدخل :

— ستفكر في الأمر اذن يا سيمن ايفانوفتش •

— تعنى البيت ؟ نعم نعم سأفكر فيه •

— وستبلغنى قرارك ، أليس كذلك ؟

قال السيد برالنسكى باهمال متودّد :

— لا شيء الا الأعمال !

كان السيد برالنسكى ، وهو منهمك فى اللعب بقبعته ، يتصور أن صاحب الدار يعده مقداراً مهملاً •

وظلت ملاحظته بلا جواب • لقد أراد صاحب الدار بذلك أن يشعر زائريه بأنه لا يتمسك ببقائهما •

وادرک السيد شيولنكو هذا ، فجياً مسرعاً • قال السيد برالنسكى بينه وبين نفسه : « طيب ... اذا كنتم لا تريدون أن تفهموا عبارة ليست الا « ملاطفة » ، فليكن ما تشاءون ، ومدّ يده الى ستيفان نيكيفوروفتش بحركة تصطبغ بنوع من الاستقلال •

وفى حجرة المدخل تلفف الجنرال الشاب بفرائه الذى يمتاز بأنه غالى الثمن خفيف الوزن دافىء فى آن واحد ، متظاهراً بأنه لا يلاحظ لا يلاحظ فرة سيمن ايفانوفتش البخسة الثمن المهرثة • وهبط الموظفان الكبيران على السلم •

قال السيد برالنسكى :

— يبدو على الشيخ أنه غاضب •

فقال الآخر بلهجة هادئة باردة :

— غاضب ؟ مممَّ عساه يفضب ؟

فحدث ايفان ايلتش نفسه قائلاً : « يا للأحمق ! » •

وتحت الرواق ، رأى الرجلان عربيةً زلاّقة قد قرّن بها حصان

أشهب • كانت العربية تنتظر السيد شيولنكو •

صاح ايفان ايلتش :

— يا للشيطان ! أين مضى تريفون بمرتبى ؟

وأعقب ذلك بحث طويل ، ولكن العربية ظلت غائبة • ولم يستطع

خادم سيفان نيكيفوروفتش أن يشرح غيابها ، لا ولا استطاع ذلك بربام

حوذى سيمن ايفانوفتش الذى أجاب بأنه قد لبث فى المكان لم يبرحه ،

فكان يرى العربية ثم لم يرها •

قال السيد شيولنكو :

— حادثة مؤسفة ، قصة أليمة ! هل تريد أن أوصلك ؟

فأعول السيد برالنسكى يقول وقد استبد به خفق مفاجئ :

— آه ... يا للسفلة ! ان تريفون هذا الوغد قد استأذنتنى فى أن

يذهب الى عرس قريبة له • شيطان يأخذه • لقد نهيته عن الذهاب بشدة

وقسوة ، ومع ذلك أراهن أنه ذهب الى هناك !

قال بربام :

— هذا صحيح • حتى انه ، قبل أن يذهب الى هناك ، وعد بأن يعود

بعد لحظات •

— انتظر قليلاً !

قال سيمن ايفانوفتش وقد أخذ منذ ذلك الحين يدثر ركبته بغطاء  
الجلد الذى تزدان به زلافته :

— خذه الى الشرطة ، ومُرهم بجلده !

— أشكر لك نصائحك وأرجوك أن لا تزعج نفسك يا سيمن  
ايفانوفتش •

— ألا تريد اذن أن أوصلك ؟

— شكرآ • مع السلامة !

انصرف سيمن ايفانوفتش ، فنزل السيد برالنسكى عن الرصيف  
الحشبي ، ومضى قدماً لا يلقى على شيء وهو فريسة غيظ شديد واهتياج  
عنيف •

كان الجنرال يقول بينه وبين نفسه غاضباً : « انتظر قليلاً أيها  
الوغد تريفون ! أريد أن تفهم وأن تخاف ! آه أيها الوغد ! ليتنى أرى  
كيف سيكون وجهك حين تعلم متى عدت أن السيد قد انصرف سيراً على  
قدميه ! » •

ان الجتلمان الكامل ، ايفان ايلتش ، لم يستعمل فى حياته حتى  
الآن ألفاظاً فظة هذه المفظاظة • ولكنه كان يشعر فى هذه المرة بأنه فى  
ذروة السخط • أضف الى ذلك أن أبخرة كانت قد غشيت دماغه •  
انه لم يتعود أن يشرب كثيراً ، لهذا كانت أفداح الشمبانيا الخمس أو  
الست قد أحدثت أثرها •

الليلة رائعة . صحيح أن الجو صقيع ، ولكن الهواء هادئ ساكن ،  
والسما صافية تملؤها النجوم ، والقمر بدرٌ يسكب على الأرض أشعته  
الفضية .

ما أمتع التنفس فى هذا الجو ! لذلك لم يكد ايفان ايلتش يخطو  
خمسین خطوة حتى كان قد نسى افعال حوزيته السيئة نسياناً تاماً . ان  
ايفان ايلتش يشعر الآن بارتياح . وها هو ذا منذ الآن ، كسائر الناس  
المثقلين الذين تتغير حالاتهم النفسية تغيراً قوياً من حين الى حين ، هاهوذا  
يأخذ يحس منذ الآن برضى وغبطة بين اليوت الحشوية الصغيرة الحقيرة  
التي تصطف على طول الرصيف .

قال يحدث نفسه : « كانت فكرة رائعة حقاً أنتى قررت السير على  
قدمى . هذا عدا أن ذلك سيكون درساً قاسياً لتريفون ، كما أنه سلوى  
كثيرة لى . بل ان على أن أقوم بنزهات من هذا النوع فى أحيان  
كثيرة ! » .

وهتف بجرارة وحمامة يقول وقد رق قلبه وجاشت عاطفته :

— ما أروع هذه الليلة ! وما أفقر هذه المنازل الصغيرة البائسة !  
لا شك أن سكانها موظفون صفار ، وباعة ، وربما ... آه من ذلك  
السخيف ستيفان نيكيفوروفتش ! يا له من رجعى ! ما أشبهك بطاقة  
عتيقة من قطن يا صديقى ! نعم : طاقة عتيقة من قطن ... تلك هى  
الكلمة المناسبة ، ذلك هو التعبير اللازم ! على أن هذا الرجل لا يعوزه  
الذكاء : انه يملك حساً سليماً ، انه يفهم الأشياء فهماً واضحاً عملياً .  
ولكن يا للمعجوز فى مقابل ذلك ! يا للمعجوز ! انه يقتدر الى ... الى ...  
كيف أقول ؟ نعم ... انه يقتدر الى ذلك الشيء ...

وفيما كان الجنرال يبحث عن الكلمة التى تقصع عما بذهنه ،

تذكر الجملة المستغلقة كأحجية ، التي قالها رئيسه ، لقد قال : « انا لن  
نحتمل » ، فماذا كان يعنى ؟ ما مضى هذا التعبير ؟ ثم انه كان مستغرقاً  
فى التفكير حين نطق بهذه الجملة ...

- على أن من المؤكد أنه لم يفهم شيئاً مما كنت أقوله . ولا خير  
على كل حال ... فانما الأمر الأساسى أتنى أنا مقتنع ! الروح الانسانية  
... حب الانسان أخاه الانسان ! ... أن نرد الانسان الى نفسه ...  
أن نوقف فيه الشعور بكرامته ... ثم تدفع الى العمل بهذه المادة الجديدة  
كل الجدة .

- نعم ، ولكن اسمح لى بقياس منطقى آخر يا صاحب السعادة :  
انظر مثلاً الى الموظف الصغير المبهوت . هاذا أسأله : « من أنت ؟ »  
فيجيب : « موظف » - « طيب ... ولكن أى موظف » - « موظف كذا  
أو كذا » - « أين تعمل ؟ » - « أعمل فى ... » - هل تريد أن تكون  
سعيداً ، - « أريد ! » - « ما الذى تحتاج اليه لسعادتك ؟ » - « كيت  
وكيت » - « لماذا ؟ » - « لأن ... » . ويعقب شرح صادق ، فاذا بالرجل  
يفهم غنى ، واذا هو يصبح لى . نعم يا صاحب السعادة ! لقد احتوت  
هذا الرجل فى شباكى ، وسأصنع به ما أشاء ! ... وذلك فى سبيل  
خير هو نفسه ...

وهتف يقول فجأة :

- يا له من شخصية تبعث على الاشمئزاز ، سيمين ايفانوفتش  
هذا ! ... ما أبشع تلك السحنة التى له ! « خذه الى الشرطة ومُرهم  
بأن يجلدوه ! » ... تجرأ أن يقول هذا الكلام غامزاً ... لا ،  
لا يا صديقى احتفظ بنصائحك لنفسك ! شكراً ! لن أجلد أحداً !  
سيكفينى الكلام كل الكفاية لأجعل تريفون يفهم الغلطة التى ارتكبها .  
أما عقوبة الجلد ... هم ... فتلك مسألة لا يمكن حلها حالاً .

ان خطورة هذه المسألة قد أوقفت تأملات الجنرال ، فحاول أن يتحاشاها • وسرعان ما عرضت له أرض أخرى : « ماذا لو ذهبت أزور اميرانس ؟ » • كذلك تسأل وهو يتسم ابتسامة بطرة •

ولكن الجواب على هذا التساؤل لم يحضر ، لأن ساق الجنرال كادت تلتوى •

قال ايفان ايلتش غاضباً :

- رصيف فطيع ! ثم يُقال هذه عاصمة ! يالها من مدينة ! قد يكسر المرء ذراعيه وساقيه ! هم • • • لشد ما أكره سيمن ايفانوفتش هذا المزدهى المروور ! ان له وجهاً مقبياً بشماً ! وما أكثر ما ضحك حين كنت أقول ان الناس سيمتقون عناقاً روحياً • نعم ، صحيح ، سوف يتعاقب الناس • وما شأنه هو وهذا ؟ لست أنت من سأعاقب • • • وانما سأعاقب غلاماً • • • اذا التقيت بفلاح فسوف أكلمه • ثم اتى كنت سكران ، ولا شك أنتى لم أفصح بوضوح ، وربما كنت حتى الآن لا أفصح بوضوح • • • هم • • • لا أريد أن أشرب بعد اليوم ! • • • يتحدث المرء فى المساء ، ثم اذا هو فى الصباح يندم • • • ولكنى أسير مستقيماً مع ذلك • • • ما هؤلاء الا أوغاد على كل حال !

هكذا استمر ايفان ايلتش يقذف جملاً قصيرة خالية من المعنى • كان يسير محاذياً الرصيف • وفعل الهواء الطرى فعله ، فما هى الا خمس دقائق حتى كان يبدو على الجنرال أنه هدأ روعه وسكنت نفسه •

وحين صار فجأة على بعد خمسة أمتار من « الشارع الكبير » سمع أصوات موسيقى فالتفت : فى الطرف الآخر من الشارع ، فى منزل من خشب ، منزل عتيق طويل ذى طابق واحد ، كانت آلات ' كمان ' تتناوح ، وكانت ناي ' تصوت ، وكانت الكوترباس تشخر على لحن

رقص ؟ وكانت تحتشد أمام التوافد المضاءة جمهرة صغيرة • ان نساء يرتدين معاطف مبطنّة بقطن ويفطين رموسهن بمناديل ، كنَّ يجهدن فى سبيل أن يرين شيئاً من خلال شقون النصاريع • وكان واضحاً أن من فى داخل المنزل مبهجون • وكانت ضجة أقدام الراقصين تصل الى سمع ايفان ايلتش • ورأى ايفان ايلتش شرطياً فاقترّب منه وسأله وهو يزيح ياقة فرائه بالقدر الذى يتيح للشرطى أن يبصر وشاح الوسام الذى يزدان به شقه :

— لمن هذا المنزل يا أخ ؟

قال الحارس منتصباً كالمصا لأنه لاحظ الوسام :

— هو منزل الموظف بسلدونيموف :

— بسلدونيموف ؟ ها ••• بسلدونيموف ••• أهو يتزوج اذن ؟

— نعم يا صاحب السعادة ••• انه يتزوج ابنة الموظف ماميفيوف ••• وقد وُهب له هذا المنزل مهراً •

— اذن أصبح المنزل ملك بسلدونيموف لا ملك ماميفيوف\* •

— نعم يا صاحب السعادة • فى هذا الصباح كان المنزل ما يزال ملك ماميفيوف ، أما الآن فقد أصبح ملك بسلدونيموف •

— هم ••• أنا أسألك عن هذا الأمر يا أخ ••• أنا أسألك عن هذا كله ••• لأننى رئيسه • أنا جنرال فى المكتب الذى يعمل فيه بسلدونيموف •

— نعم يا صاحب السعادة •

بدا على الحارس مزيد من الاستطالة والانتصاب ، وظهر على ايفان ايلتش الوجوم والتفكير • كان يلوح أنه يدبر أمراً ما •••

ان بسلدونيموف يتمى فعلاً الى الدائرة التى يرأسها الجنرال •  
ان الجنرال يتذكر جيداً ذلك الموظف الصغير الذى يتقاضى راتباً قدره  
عشرة روبلات فى الشهر • فان السيد برالنسكى ، رغم أنه لم يرأس  
هذه الدائرة الا منذ بضعة أيام ورغم أنه لم يستطع أن يحفظ أسماء  
جميع مرعوسيه ، قد حفظ اسم بسلدونيموف خاصة ، لما لهذا الاسم من  
وقع خاص ولأنه اسم مستغرب لا يتوقع • وقد أعرب الجنرال عن  
رغبته فى أن يرى صاحب هذا الاسم الغريب من كتب ، فلما جىء به  
اليه رأى أمامه شاباً فى أول الشباب له أنف طويل معقوف ، وله شعر  
باهت قد نبت على رأسه حزماً حزماً ، وله جسم هزيل من سوء التغذية ،  
وقد ارتدى بزة حقيرة وسروالاً يكاد يخرج عن حدود الاحشاش •

تذكر السيد برالنسكى هذا كله ، بل تذكر أيضاً أنه قد تساءل  
حين رأى هذا «الكاريكاتور» : ألا ينبغى اعطاء هذا المسخ المسكين عشرة  
روبلات من باب المكافأة ليستطيع أن يرتدى ملابس لائقة ؟ ولكن لما كان  
هذا الشقى يبدو كمن يشارف على نهايته ، ولما كانت نظراته ، عدا ذلك ،  
غير محببة كثيراً ، فان هذا القرار الطيب الذى خطر ببال الجنرال لم يلبث  
أن تبخر ، فلم ي تلق بسلدونيموف مكافأة ، وظلّ شحاذاً كما كان •

وقد اندهش الجنرال بعد ذلك مزيداً من الاندهاش حين رفع اليه  
بسلدونيموف هذا نفسه طلب استئذان بالزواج •

وقد تذكر ايفان ايلتش الآن أنه قد وافق على منحه ذلك الاذن  
فوراً ، دون أن يترث لدرسن الموضوع ، ولكنه قد حفظ عندئذ هذا  
الأمر : أن الخطيبة تقدم لخطيبها مهراً هو بيت من خشب واربعمائة  
روبل عداً ونقداً •

كان هذا كله يحاصر ذاكرة برالنسكى الآن ، وكان برالنسكى  
يبدو غارقاً فى تأملات خارقة •



انكم تعلمون أن أفكاراً كثيرة متالية تتجاز أدمغتنا في بعض الأحيان بسرعة كسرعة البرق ، وتعرض لنا في صورة احساسات لا يمكننا أن نصوغها صياغة أدبية ، بل ولا تستطيع أية لغة انسانية أن تعبر عن دلالتها تعبيراً دقيقاً . ولكننا لن نقف الآن أمام مصاعب هذه المهمة ، وسنحاول أن نؤول ما اشتملت عليه أفكار بطلنا من أمور هي أبعدا عن السخف ان لم نحاول أن نؤول معنى هذه الأفكار بأكمله . صحيح أن الحواطر والاحساسات التي عاناها ايفان ايلتش تفتر الى المنطق بعض الافتقار ، ولكنكم لا تجهلون سبب هذه البلبلة وهذا التخطئ .

قال السيد براتسكي يحدث نفسه : « انه ليتفق لنا أن نقول أشياء كثيرة ، ولكننا نتقهقر وتراجع متى حانت ساعة التنفيذ ! لننظر مثلاً الى بسلدونيموف هذا : انه يعود من الكنيسة مرتعشاً من الانفعال ! انه يأمل أن ينوق الثمرة التي حُرِّمت عليه حتى الآن !... هذا طبعاً يوم من أجمل أيام حياته ... انه يُعْنى بضيوفه ، ويهيئ احتفالاً لن يعوزه لا الفرح ولا الصدق ، رغم أنه احتفال بسيط ، ان لم نقل انه احتفال فقير !... »

« فما عسى يحدث اذا هو علم ، في هذه اللحظة نفسها ، أنني ، أنا رئيسه المباشر الكبير ، واقف هنا ، أمام منزله ، أصغى الى الموسيقى ؟ »

« حقاً ، ما عسى يحدث - انني أسألكم هذا السؤال - اذا أنا خطر ببالي فجأة أن أدخل على هذا المسكين ؟ »

« هم... ان بسلدونيموف سيصاب عندئذ بالبك من شدة الرعب والانفعال ، وقد ينقلب على ظهره ، ولا شك أن دخولي سيقلب كل شيء . نعم نعم ... هذا ما سيحدث اذا دخل على بسلدونيموف جنرال غيري ، نعم ... جنرال غيري ... أما أنا فلا ... »

« نعم يا ستيفان نيكيفوروفتش ، نعم يا من كنت منذ قليل لا تفهمنى  
فيما يبدو ... خذ ... هذا مثال من شأنه أن يفتح عينيك »

« نحن جميعاً ، معشر المتكلمين عن الروح الانسانية ، هل  
نستطيع أن نقوم بعمل بطولى واحد ؟ نعم ، نحن نستطيع ذلك . وقد  
تسألوننى : فأين البطولة فى هذا كله ؟ ألا فاسمعوا اذن :

« ما دامت العلاقات الراهنة بين أفراد المجتمع هى الآن على ما هى  
عليه ، فما قولكم اذا خطر فجأة ببال مستشار دولة أن يحضر عرس  
واحد من مرعوسيه هو موظف بسيط راتبه عشر روبلات فى الشهر ؟  
... وفى الساعة الواحدة بعد منتصف الليل فوق ذلك ؟ ... ما قولك  
فى هذا يا ستيفان نيكيفوروفتش ؟

« سوف يصيحون : يا للفضيحة ! ، وسوف يصفون هذا العقل  
بالجنون ، وسوف يقولون قائلين فى آخر الدنيا « هذا آخر أيام بوميثى »\* ،  
وسوف يقولون ما لا أدرى أيضاً . لن يكون أحد قادراً على أن يفهم  
هذا الفعل ، حتى ولا أنت يا ستيفان نيكيفوروفتش الذى تبدو مع ذلك  
انساناً ذكياً ... لأن أحداً من رجال الماضى هؤلاء المشلولين الأغبياء لن  
يكون قادراً على القيام بهذا الفعل الذى أعرضه عليك ! ... أما أنا  
فسأقوم به ... أنظر كيف أحيل « آخر أيام بوميثى » الى أجمل يوم  
فى حياة مرعوسى المسكين البائس ! ... ان العمل الذى تصفه بالجنون  
مستحيل بفضل حادثة تاريخياً له دلالة أخلاقية بعيدة المدى لا يمكن  
حسابها !

« لملك تسألنى : كيف أتدبر الأمر ؟ فاسمع اذن . لنفرض اننى  
دخلت على بسلدويموف . ماذا يحدث عندئذ ؟ ذهول عام فى أول الأمر  
طبعاً ... ان الناس المشتركين فى حفلة العرس سيقطعون رقصاتهم على

الفور ، وسيتوقفون وقد اتسعت عيونهم ذعراً ، وسيتراجعون تراجع  
الأمواج عند الجزر !... .

« نعم ، ولكننى فى تلك اللحظة انما سأستعمل كل كىاستى لتهذبة  
روعهم ، ورددهم الى الراحة والطمأنينة .. أمضى الى بسلدونيموف الذى  
يتأملنى مرتعشاً من الخوف ، فابتسم له ابتسامة المودة الكاملة ، وأخاطبه  
بكلام موجز بسيط قائلاً له :

« - هاأناذا ! اننى آت من عند صاحب السعادة ستيفان نيكيفوروفتش .  
أظن أنك تعرفه . انه يسكن غير بعيد .

« ثم أسارع فأروى قصة فكهة من شأنها أن ترد جميع الحضور  
الى الراحة والدعة ، فلا شىء كالفكاهة يزيل الحرج ويبدد الارتباك .  
أحكى قصتى مع تريفون ، وأروى كيف قررت أن أمشى على قدمى »  
أنت تدرك ، أليس كذلك ؟

« اسمع . اليك هذا المثال عن حكايتى الفكهة :  
« سمعت موسيقى على حين فجأة ، فسألت الشرطى ، فعلمت أنك  
تحتفل بعرسك ، فخطرت ببالى فكرة فقلت لنفسى : « فلأزور مرموسى  
الطيب ، لأرى كيف يتسلى الموظفون فى دائرتى و .. كيف يتزوجون ! »  
« - آمل أن لا تطردنى !

« أن لا تطردنى ! يا لها من كلمة تقال لمرعوس ! ألا انه سيطير  
من هذه الكلمة صوابه ! وها هو ذا يضطرب حولى ، ويأتينى بمقعد ،  
ويرتعش فرحاً ، ويشعر بأنه عاجز عن تقدير السعادة التى تسقط عليه .  
« أى فعل أكثر بساطة وأعظم أناقة ورشاقة من هذا الفعل ؟ فإذا  
سألتهمونى لماذا دخلت عليه قلت هذا سؤال آخر ، هذا سؤال يشتمل على  
الجانب الأخلاقى من الأمر ان صح التعبير .

قال ايفان ايلتش يسأل نفسه وهو يضع يده على جبينه : « ماذا كنت أريد أن أقول ؟ آ ... نعم !

« ها هم أولاء يجلسوننى قرب مدعو مرموق هو موظف من الموظفين أو كاتب محال على التقاعد له أنف أحمر جميل ... ما أجمل تلك الصفحات التى دبجتها يراع جوجول فى وصف أمثال هؤلاء الناس !

« ثم أتعرف على العروس ، وأقول لها بضع كلمات لطيفة طبعاً • ولن يفوتنى أن أشجع الراقصين أيضاً : سأطلب اليهم أن يستمروا فى لهوهم • وسأضيف الى ذلك وأنا أضحك ضحكة صغيرة أشبه بضحكة طفل برىء :

« - استمروا فى لهوكم كما لو لم أكن حاضراً ! ... »

« سوف ألقى فكاهات ، وسوف أضحك ، وسوف أكون فى غاية اللطف والظرف ، كما أجيد ذلك فى لحظات بهجتى ... »

« هم • • • أقصد • • • أحسب أننى أسرفت فى الشراب بعض الاسراف ... »

« ولما كنت امرءاً جنتلماناً ، فلن أطلبهم باظهار أى علامة من علامات الاحترام طبعاً • • • ولكن هذا أمر آخر من الناحية الأخلاقية • ان فعلى ميسعت فى نفوسهم عاطفة قديمة نبيلة : سوف يفهمون ، وسوف يقدرّون !

« وسأمكنك عندهم على هذه الحال نصف ساعة ، وقد امكث ساعة كاملة ، ثم انصرف حتى قبل العشاء • ويكونون قد دعونى الى العشاء مع ذلك ، ويكونون قد ألحوا أن أبقى ، ولكننى أرفض عرضهم قائلاً :

« - تعرفون طبعاً أن هناك أعمالاً تناديني ... وتضطرنى الى الانسحاب »

« وسأكتفى بأن أفرغ كأساً من الشمبانيا تكريماً للعروسين »  
« وسيكون من شأن اللهجة الرصينة وكلمة « الأعمال » أن ترداً الى وجوههم صرامتها التى تعبّر عن الاحترام » سوف تذكرهم هذه الكلمة السحرية تذكيراً لطيفاً كيّساً بكل ما يفرّق بيننا » انها تشير الى المسافة التى تفصلنى عنهم وتفصلهم عنى : هى مسافة بعيدة بعد الأرض عن السماء !

« ليس معنى هذا أننى أريد أن أفرض مهاتنى عليهم ، ولكن هذا التحفظ يظل أمراً لازماً للدلالة الأخلاقية الروحية التى يتضمنها فعلى »  
« ثم اننى لن ألبث أن أسترّد ابتسامتى ، فأمازحهم قليلاً لأشجعهم ... وسأقول للعروس بضع ملاطفات أخرى ... هم ... هم ... ماذا أستطيع أن أقول لها ؟

« ها ... نعم ... وجدت ما يجب أن أقوله لها : أشير الى أننى سأزورها بعد تسعة أشهر عراباً » عظيم ! لا شك أنها ستكون بعد تسعة أشهر قد ولدت ... هؤلاء أناس يتناسلون كالأرانب » ويضج الحضور بالضحك لمزاحتى ، وتحمر العروس حياءً لطيفاً ، فأقبل جينها ، بل وأباركها ... وفى الغد ، فى الغد تعلم جميع المكاتب بطولتى وتقدرها قدرها !

« ورغم أننى سأعود الى شدتى وقسوتى وصلابتى ، فإن جميع الناس سيعرفوننى وسيعرفون من أنا فيقولون حين يتحدثون عنى :  
« - انه قاس من حيث هو رئيس ، ولكنه ملاك من حيث هو انسان ! ..... »

« وهكذا انتصر ، هكذا أربح المعركة : اكتسب قلوب الملأ ، فانا  
الأب وهم أبنائي !...»

« هياً افعلى شيئاً يشبه هذا يا صاحب السعادة ستيفان نيكيفوروفتش !

« هل تعلم الآن ، هل تفهم الآن ما معنى هذا ؟ لاحظ أن  
بسلدونيموف نفسه سيقص على أبنائه فى المستقبل أن جنرالاً قد حضر  
عرسه ، بل وأنه شرب فى العرس شمبانيا • نعم ، سيقول هذا لأبنائه  
الذين سيقولونه هم أيضاً لأبنائهم ! وسيظل الناس يتحدثون عن هذا  
الأمر زمناً طويلاً فى سهراتهم ؟ وسترتقى هذه القصة الصغيرة التى كان  
بطلها رجلاً من كبار الموظفين ، رجلاً من رجال الدولة ، سترتقى  
هذه القصة الصغيرة الى مصاف الأساطير المقدسة • سأكون قد أنهضت  
روح انسان مثل ، انسان مسكين فقير ، سأكون قد رددت هذا الانسان  
الى نفسه وغرست فيه فى الوقت نفسه أجمل المبادئ الأخلاقية !

« ويكفى أن أكرر هذه الرحلة مرتين أو ثلاثاً حتى أكتسب شعبية  
واسعة شاملة ...»

« سيُحفر اسمى فى جميع القلوب • وهل يدري أحد الى أين  
تؤدى الشعبية ؟ » •

هكذا كان يفكر ايفان ايلتش • ما أكثر ما يمكن أن يقوله لنفسه  
انسانٌ « أثر فيه الشراب بعض التأثير ! وان جميع هذه الحواطر والأفكار  
قد اجتازت رأسه فى أقل من دقيقة واحدة • وكان يمكن أن يكتفى  
صاحبنا بأحلامه هذه ، وأن يتابع سيره فى الطريق الى منزله هادئاً ، بعد  
أن أفحم ستيفان نيكيفوروفتش هذا الافحام وبعد أن أخجله من نفسه على  
هذه الصورة • ولا شك أن رجوعه الى منزله هو خير ما كان يمكن أن

يفعله حينذاك • ولكن شاء سوء الحظ أن تكون تلك الدقيقة دقيقة غريبة  
شاذة •

ففى تلك اللحظة نفسها صورَّ له خياله ، بما يشبه العمد ، أنه يرى  
وجهى ستيفان نيكيفوروفتش وسيمن ايفانوفتش متهللين راضيين • وهذا  
ستيفان نيكيفوروفتش يقول له . بلمهجة حاقدة وضحكة مأكرة ساخرة :

« لن تملك الشجاعة اللازمة ، لن تملك القوة الكافية ، لن تملك  
القوة الكافية » •

وهذا سيمن ايفانوفتش يصاحب كلام زميله بضحكة وقحة :

« هـىء هـىء هـىء » ، فاذا بهذه الضحكة تثير حنق الجنرال الشاب  
آخر الأمر ، واذا هو يقول بلمهجة قاطعة وهيئة حازمة :

— سنرى أأملك الشجاعة أم لا ؟

وصعد الدم الى رأسه ، فترك الرصيف ، وعبر الشارع بخطوات ثابتة ،  
ليدخل منزل مرموسه الموظف الصغير بسلدونيموف •••

كان قدره يقوده • ها هو ذا يجتاز باب الحديقة الصغيرة التى تفضى  
الى الدار ، سائراً بخطى حازمة • وهذا كلب صغير طويل الشعر أبيض  
الصوت ينبرى له محاولاً أن يتسلل بين ساقيه نابحاً نابحاً أجش ، فيدفعه  
الجنرال عنه فى احتقار وازدراء •

مشى ايفان ايلتش محاذياً فروع أشجار الصفصاف التى تؤدى الى  
الشرقة ، ثم صعد الدرجات الضيقة الثلاث التى تقربّه من المدخل •  
كان هنالك عقب شمعة أو شئ من هذا القليل ، ولكن هذا الضوء

الضئيل لم يمنع الزائر المفاجيء من أن يطأ بقدمه طبق طعام كان يترد في ركن من الأركان • ومال ايفان ايلتش على الأرض مستطعماً مستغرباً فرأى طبقين آخرين فيهما حلوى • وقد أزعجه أنه داس طبق الطعام فسحقه ، وأوحى اليه ذلك بفكرة سريعة عابرة هي أن يلوذ بالفرار • ولكنه لو هرب لعدّ ذلك جنناً ، لا سيما وأنه لم ير حتى الآن مخلوقاً قط • وما هو ذا يمسح خذاه بحركة سريعة ليزيل علامات خراسته • ثم ما هو ذا يجس باباً فيفتحه ، فإذا هو يجد نفسه في حجرة صغيرة هي حجرة المدخل التي يزدحم نصفها بمعاطف وفروات وقبعات وأوشحة وجراميق ، ويقع في نصفها الثاني أربعة موسيقيين لا شك أنهم 'جمعوا من الشارع' ، وهم عازفان على الكمان ، وعازف على الناي ، وعازف على الكونترياس •

كان هؤلاء الفنانون جالسين حول مائدة خشبية تحضر في وسطها شمعة ، وكانوا يختمون عزف لحن من ألحان الرقص • ومن خلال الباب المفتوح يرى الراقصون الذين يتحركون وسط سحابة من الغبار والبخار •

ان مرحاً جنونياً يسيطر على الحجرة • ضحكات النساء وصيحاتهن تنطلق من كل جانب • والراقصون يقرعون الأرض بأعقابهم فكأنهم كوكبة من الفرسان • وفوق هذه الجلبة كلها يحلّق صوت قائد الرقص وهو قتي منطلق الحركات كان يصيح آمراً : « الراقصون يتقدمون ! ... » حلقة السيدات ترجع ! ، ، النخ •

خلع ايفان ايلتش فروته ونزع عن قدميه خفّى المطاط ، منفعلًا بعض الانفعال ، ودخل الى الصالة ممسكاً طاقته بيده • وكان قد انقطع عن التفكير ...

لم يلاحظه أحد في الوهلة الأولى ، لأن الحضور جميعاً كانوا



مشدودين الى الرقص منهمكين فيه • فلبث ايفان ايلتش على هذه الحال  
بضع لحظات كالمذهول لا يستطيع أن يميز أى شىء فى هذه الفوضى التى  
يضطرب فيها نحو ثلاثين شخصاً يتصيب منهم العرق • وكانت أبواب  
السيدات تلامسه ملامسة سريعة أثناء مرورهن به • وكان الراقصون  
يقذفون وجهه بدخان سيجاراتهم الموضوعة بين شفاههم • وهذا وشاح  
أزرق يدغدغ أنفه ••• ثم هذا طالب يدور على نفسه وقد طار شعره  
فى الهواء ، يلكزه بكوعه • ووراء الطالب ضابط طويل كعمود ، يصوت  
من شدة الفرح •

أحسّ ايفان ايلتش تحت قدميه بشىء لزج : أغلب الظن أن أرض  
الغرفة قد طليت بالشمع •

وانقضت بضع دقائق • فلما انتهى الرقص توقفت الحركة فجأة •  
وعندئذ انما بدأ يجرى الحدث « التايخى » على نحو ما تنبأ به الجنرال •  
لقد قامت على حين بفتة دمدمة غير مألوفة جرت بين الحضور الذين  
لمّا يتسع وقتهم بعد لأن يعودوا الى أنفسهم ويتنفسوا ويجففوا العرق  
الذى كان يسيل من جباههم • التفتت جميع الوجوه نحو القادم الجديد ،  
وهبت ريح من دعر ، فأخذ الجمهور يتقهقر • والذين لم يفهموا الأمر  
بعد سرعان ما نهتهم اليه جيرانهم بشدة حافات ثيابهم ، فالتفتوا مسرعين ،  
وهرعوا يجارون الحركة العامة •

أما ايفان ايلتش ، الذى ما يزال واقفاً عند عتبة الباب ، فقد لا حظ  
بشىء من الانزعاج أن المسافة التى تفصله عن المدعويين ما تنفك تكبر من  
لحظة الى أخرى • ان الفراغ الذى ينشأ أمامه يتسع بغير انقطاع ، كاشفاً  
عن أرض الغرفة التى تغطيها الأوساخ وتتناثر عليها مرق ورق القصدير  
وأغلفة المربيات المبعثرة ، وقشور الجوز وأعقاب السجائر •

وهذا الفراغ ، هذا الفراغ الذى لم يكن فى الحسبان ، ما ينفك  
يكبر ، ثم يكبر \*\*\*

ثم تحرك الفضاء : فهذا شاب يرتدى فراكاً قد دخل ، فرأى فيه  
الجنرال ذكرى الشعر الأشقر الباهت ، والأنف الأفتى المنحنى •

انه بسلدونيموف بعينه يتقدم من الجنرال معبراً بكياهه كله عن  
هيئة الخضوع تلك التى ينظر بها الكلب الى مولاه حين يناديه هذا ليكافئه  
بركلة من قدمه •

هتف الجنرال يقول فرحاً كل الفرحة :

— يومك سعيد يا بسلدونيموف ! أرى أنك قد عرفتني •

ولكن الجنرال أدرك ما فى مناداته هذه من خراقة ، وأخذ يفهم  
أنه بسبيل ارتكاب حماقة هى من أضخم ما ارتكب فى حياته من حماقات •

ثأناً الموظف الصغير يقول :

— صا \*\*\* صاحب السعادة !

— مساؤك سعيد ، مساؤك سعيد يا صديقى ! هأنت ذا ترى أننى  
أصل مصادفةً تماماً \*\*\* متحكم على الأمر بنفسك •

ولكن من الواضح أن بسلدونيموف كان عاجزاً عن أن يحكم على  
أى أمر من الأمور • لقد انعقد لسانه وتجمد جسمه ، وجحظت عيناه ،  
وتسمّر فى مكانه على ذعر لا سبيل الى مغالبتة •

— آمل أنك لن تطردنى ؟

وتابع ايفان ايلتش يقول وهو يشعر بازدياد اضطرابه :

- ان كرم الضيافة يوجب عليك أن تحتفظ بى ، سواءً أسرك  
ذلك أم ساءك •

لم يستطع الموظف الصغير أن يخرج من ذهوله وخدره وظل  
يتأمل رئيسه بهيئة غيبة كل الغباء ، بلهاء كل البلاءة •

خطر ببال ايفان ايلتش ، فى لحظة من اللحظات أن يتسم ، ولكنه  
لم يستطع ذلك ، ولاحظ عندئذ أن الحرج يزداد شيئاً بعد شيء • ان  
الحلم الجميل الذى بناه حين كان واقفاً على الرصيف أمام المنزل يتبدد  
الآن ويتبدد حاملاً معه الحكاية الفكاهية التى كان عليها أن تكسر الجليد  
وتلطف الجو •

وهذا تيار كهربائى يجتاز فوراً جسم الجنرال الذى توقع ، وهو  
منقبض الصدر ، أن يتحقق حتماً شيء غير متظر ، شيء سخيف جداً  
لا يجرؤ حتى أن يتصوره •

ومع ذلك قام الجنرال بجهد يائس مستميت • ودمدم يقول :  
- لعلى أزعجك ... أنا ذاهب •

واختنق صوته فى حلقة ، وارتعشت شفته السفلى فى تشنج •  
فلما تاب بسلدونيموف الى نفسه أخيراً ، انحنى نصفين ، مرةً أولى  
فثانية ، فثالثة ، ولجلج يقول :

- صا ... صاحب السعادة ... أرجوك ... من فضلك ...  
تكرم ... شرفنا ...

وابتث فى نفسه على حين فجأة بطولة ما كان لأحد أن يتصورها  
فيه ، فهرع نحو الكنبه التى كانت قد أبعدت عن المائدة من أجل الرقص ،  
وهى التى تلاصقها فى العادة •

قال المرموس المسكين مجمباً :

• تفضل فاجلس •

فهدأت نفس ايفان ايلتش قليلاً ، وتهالك على المقعد المتداعى •

وبنظرة ألقاها على القاعة أدرك أنه وحده الجالس • أما سائر  
الحفل ، وحتى السيدات ، فقد لبثوا واقفين • تطير ايفان ايلتش من  
هذه الواقعة ، وقدّر أنها تنذر بشر ، ولكنه لم يحاول شيئاً لتغيير هذه  
الحال ، لاعتقاده بأن ساعة التسامح لم يحن حينها بعد •

وظل المدعون يتراجمون ، وكان بسلدونيموف يشغل وسط  
الغرفة وعلى وجهه ابتسامة عقوق •

وكان الجنرال الشقي يسأل : « رباه ! كيف السيل الى الخروج  
من هذه الورطة ؟ » • • • • •

والحق أن الانزعاج الذي كان يقاسى منه فى تلك اللحظة قد بلغ  
من الشدة أن غزوته التى تشبه غزوات هارون الرشيد ، والتى قررها  
وعزم أمره عليها فى سيل مبدأ ، كان يمكن بسهولة أن تكون فى عداد  
أعمال التاريخ البطولية •

ولم يكن الخلاص مع ذلك بعيداً بعداً كبيراً •

فمنذ ذلك الحين كان هناك رجل قصير قد وقف قرب بسلدونيموف  
وهو يحيى تحيات كبيرة • • • • • فما كان أعظم سرور ايفان ايلتش بل  
وما كان أشد فرحه حين عرف فى هذا الرجل واحداً من رؤساء المكاتب  
فى دائرته : انه أكيم بتروفتش زوبيكوف الذى كان يعرف الجنرال أنه  
رجل كبير القيمة شديد الطاعة كثير الصمت •

فسرعان ما نهض الجنرال مبتسماً فمد الى أكيم بتروفتش لا أصبعين

من أصابع يده فحسب ، بل مدَّ اليه يده كلها • ففسد آكيم على يد  
رئيسه يديه المروقتين كليهما • وكان وجهه المخلوق حلقة ناعمة يعبر  
عن أعمق الاحترام • لقد انقذ كل شيء •

لقد انتصر الجنرال • وها هو ذا يتنفس الآن بحرية • ان ظهور  
آكيم الذى أرسلته العناية الالهية يحمل الخلاص والنجاة : ان وجود  
رئيس المكتب الصغير هذا يمكن أن يكون كافياً كفاية تامة من حيث هو  
جمهور. يستمع الى القصة الفكاهية • أما بسلدونيموف الذى أصبح منذ  
الآن فى المنزلة الثانية أو الثالثة ففى وسعه أن يحافظ على وضعه النبى  
كل الغباء الأبله كل البلاهة • حتى ان هذا الوضع يمكن أن يُعد نوعاً  
من التعظيم والتبجيل • ولكن القصة أمر لا بد منه ولا غنى عنه مدخلاً  
الى الموضوع : لقد كان ايفان ايلتش يرى ذلك فى حب الاستطلاع الذى  
كان يظهره جمهور المستمعين الذى تضخم بانضمام عدد غفير اليه يتألف  
من الخادmates وغير الخادmates من أهل الدار ، الذين احتشدوا على الأبواب  
ينتظرون شيئاً ما •

ان العقبة الوحيدة التى تحول دون حسن سير الأمور انما هى  
الآن هذا الوضع المسرف فى الخضوع الذى يصطنعه الموظف المعجوز اذ  
يصر على أن يبقى واقفاً •

قال له ايفان ايلتش وهو يشير الى مكان قربه :

— هياً اجلس ، ماذا تنتظر ؟

— عفوك • أنا هنا بخير •••

ولم يلبث آكيم بتروقتش أن أسرع يجلس على كرسى مد • اليه  
بسلدونيموف •

بدأ ايفان بتروفتش يقول وهو يخاطب آكيم بتروفتش وحده :

— اسمع هذه القصة الحارقة التي وقعت لى منذ قليل !

كان صوته ما يزال يرتجف رغم أنه قد هدأ بعض الهدوء واطمأن بعض الاطمئنان .

انه يطمأ ألفاظه ، ويفصل بعضها عن بعض ، ويؤكد المقاطع ، ويلفظ الألف مائلة . كان الجنرال ، على شعوره بأنه يمثل تمثيلاً ، لا يفلح فى الوصول الى السيطرة على نفسه . . . ان قوة خارجية كانت تحول بينه وبين ذلك ، وتجعله يتألم ألماً لا نهاية له . قال :

— تصور أنتى آت من عند ستيفان نيكيفوروفتش الذى لا شك أنك سمعت عنه . . . انه مستشار الدولة المعروف . . .

اصحى آكيم بتروفتش باحترام عظيم ، متشياً نصفين ، كأنه يريد أن يقول : « هل يمكن لأحد أن لا يعرفه » .

وتابع ايفان ايلتش كلامه مخاطباً بسلدونيوف من باب الكياسة قائلاً :

— هو الآن جارك !

ولكنه سرعان ما رأى فى عينى مرموسه أن هذا الخبر لم يثر فى نفسه شيئاً ، بل تركه بارداً كل البرود ، فاتجه الجنرال الى رئيس المكتب من جديد قائلاً له :

— لقد ظل العجوز طوال حياته ، كما تعلم ، يحلم فى أن يكون له منزل يملكه . وها هو ذا قد اشترى المنزل . وهو فى الحق منزل جميل جداً ! وقد اتفق أيضاً أن جاء موعد هذا فى يوم عيد ميلاده الذى كان

قد حرص قبل ذلك زمناً طويلاً على أن يخفيه ، ربما عن بخل منه ...  
هىء هىء هىء ... ولكنه الآن قد بلغ من فرط سعادته بأن يرى نفسه  
مالكاً . انه دعانا الى منزله أنا وسيمن ايفانوفتش ... أغلب الظن أنك  
تعرف شيولنكو .

عاد أكيم بتروفتش ينحن بحماسة محمودة من شأنها أن تضر  
ايفان ايلتش وأن تبهج قلبه . وكان ايفان ايلتش قد أحس من قبل أن  
مرعوسه يريد أن يصطنع مظهر خطورة الشأن وعلو المنزلة باعتبار نفسه  
معيناً لصاحب السعادة لا غنى له عنه !

وأردف الجنرال يقول :

— وقد سقانا شمبانيا وتحدثنا كثيراً ... فى شئون الأعمال طبعاً  
... حتى لقد تناقشنا بعض الشيء ... هىء هىء هىء .

رفع أكيم بتروفتش حاجيه باحترام وتابع الجنرال كلامه فقال :

— لكن الأمر ليس هنا . لقد استأذنت بالانصراف ، فأنت لا تجهل  
طبعاً أن العجوز يأوى الى فراشه فى ساعة مبكرة .. ان للسنة أحكامها  
وضروراتها كما تعلم ... وخرجت ... فاذا بى لا أرى صاحبي تريفون  
فى انتظارى . وسألت عنه ، وقلقت متسائلاً عن عربتى : « أين  
ذهبت ؟ » فعلمت أسباب غياب تريفون . لقد ذهب هذا الحوذى الى حفلة  
زفاف أخت له أو قريبة ، لسبت أدري ... وكان يحسب فى أغلب  
الظن أننى سأمكث عند صاحبي مدة أطول ... اخلاصة ... لقد ذهب  
به الشيطان ، به وبالعربة على السواء ! ...

هتف أكيم بتروفتش الذى كان يبدو عليه الهول والروع مما  
أباحه الحوذى لنفسه من حرية ، هتف بقول :

- رياه !

وسرت في الجمهور همهمة دهشة • ونظر الجنرال مرة أخرى الى  
بسلدونيموف ، فرأى وجهه جامداً لا يعبر عن معنى ، حتى لكأنه  
لا يكثر أي اكتراث لقصة المصائب التي نزلت برئيسه • حدث  
الجنرال نفسه قائلاً : " لا شك أنه امرؤ لا قلب له ولا شفقة فيه ، •

عاد الجنرال ينظر الى الضيوف ويخاطبهم قائلاً :

- فانظروا الى الظرف الذي صرت اليه ! لم يبق لي في الأمر  
حيلة • أصبح لا بد لي من الانصراف سيراً على القدمين • خطر ببالي أن  
أمضي ماشياً حتى " الشارع الكبير " عسى أن أجد هنالك عربية من العربات  
الحقيرة تقلني الى منزلي \*\*\* هي • هي • هي •

- هي • هي • هي •

كذلك فعل آكيم بتروفتش. يرافقه في قهقهته باحترام وتبجيل •  
وهزّت الجمهور همهمة جديدة ، ولكنها في هذه المرة أقرب  
الى الفرح وأدنى الى المرح •

وفي تلك اللحظة فرقت زجاجة أحد المصابيح ، فسرعان ما هرع  
أحدهم يعيد ترتيب الأمور • وأفاق بسلدونيموف فجأة من خدره ،  
فنظر الى المصباح مروّعاً ، ولكن الجنرال لم يلاحظ شيئاً ، وعاد كل شيء  
الى الهدوء •

استأنف الجنرال حكايته فقال :

- مشيت في الليل • والسرى في الليل جميل كما تعلمون • فإذا  
أنا أسمع في هدأته أصوات موسيقى ، فسألت شرطياً فقال لي : " انه  
بسلدونيموف يتزوج • •



توقف الجنرال عن الكلام ، ثم اتجه يخاطب فى هذه المرة  
بسلدونيموف قائلاً :

- هيه يا أخ ! انك تقيم احتفالات تُسمع أصواتها فى بطرسبورجسكيا  
ستورونا كلها • ها ! ها ! ها ! •

وفهقه آكيم بتروفتش بعده •••

- هى • هى • هى •

فكان من شأن ضجة هذه الضحكات أن أيقظت الضيوف ، فأطلقوا  
من حناجرهم أصواتاً مهذبة تتم عن الاحترام • ومع ذلك فإن بطل  
الحفلة ، بسلدونيموف المسكين ، الذى كان ينحنى فى كل لحظة ، لم  
يفلح فى أن يتسم ابتسامة واحدة • « أهو اذن من خشب ؟ » •

حدث ايفان ايلتش نفسه قائلاً : « ألا انه لأبله معتوه ! ان الحمار  
نفسه كان يمكن أن يضحك لو سمع قصة كهذه القصة ! آه ! ألا ليته  
يريد فحسب ، اذن لجرى كل شىء سمناً وعسلاً ! » •

ونفذ صبر الجنرال ، وضاق صدره ، وتابع كلامه يقول :

- قلت لنفسى : « فلأدخل الى مرءوسى • آمل ألا يطردنى !  
ليكوننَّ مضطراً الى استقبال الضيف سواء أسره ذلك أم ساءه ! » •  
معذرة يا أخ • قل لى : هل أزعجك فى شىء من الأشياء ؟ لأنصرف  
فوراً اذا كنت أزعجك ••• فانما أنا جئت لا لشىء غير أن أرى ما يجرى  
عندكم !•••

لقد اتجه الجنرال بذلك السؤال الى بسلدونيموف ، فلما لم يجب  
هذا بشىء انبرى آكيم بتروفتش الذى كان يتأمل الجنرال برقة عظيمة  
ولطف كبير فقال :

— كيف يمكن أن يخطر ببال صاحب السعادة أنه يزعبنا !... •••

وتحرك الضيوف فظهرت عليهم أولى علامات الارتياح و « زوال الكلفة » وجلست جميع السيدات تقريباً • هذه اشارة طيبة وبشرى ممتازة • حتى أن الجريئات منهن أخرجن مناديلهن وأخذن يهوين بها وجوههن • وهذه احداهن ترتدى ثوبا من مخمل مهترى • بعض الشيء ، تسبح لنفسها فوق ذلك أن تقول بعض الكلام بصوت مسموع • وقد أراد الضابط الذى خاطبته أن يجيبها بصوت أعلى من صوتها أيضاً ، ولكنهما أدركا من الصمت الشامل الذى أستقبل به حديثهما أنهما وحدهما يتكلمان ، فسرعان ما لاذا بالصمت •

وكان الرجال ، وهم عدد من صغار الموظفين ومن الطلاب ، يتبادلون النظرات اختلاسا ، ويلكز بعضهم بعضاً بكوعه ، ويتحركون هنا وهناك فى كل اتجاه •

حتى اذا انقضى الخوف وذهبت الحشية أخذ الضيوف ينظرون الى الدخيل بشئ من عداوة ، وحاول الضابط الذى أدرك الآن ما أظهره من نقص الشجاعة منذ قليل ، أن يصلح الأمر ، فأخذ يقترب شيئا فشيئا من المائدة التى تجاور الكنبه •

قال ايفان ايلتش مخاطباً بسلدويموف :

— هل لى أيها الأخ أن أسألك عن اسمك واسم أهلك ؟

فما أسرع ما انتصب بسلدويموف واقفاً وقال فيما يشبه العواء :

— بورفير بتروفتش ، يا صاحب السعادة !

— هلاّ قدمتى الى عروستك الشاببة يا بورفير بتروفتش ! قدنى

اليها •••

وهمَّ الجنرال بالوقوف • ولكن بسلدونيموف كان قد أخذ يجرى  
في الصالون جرياً سريعاً •

ان العروس الشاببة التي ظلت طوال مدة المناقشة واقفة قرب الكنية ،  
أسرعت تخفى منذ أدركت أن الحديث قد دار الآن عليها ، ولكن  
احتياطها هذا لم يجدها نفعاً فما هي الا دقيقة واحدة ، حتى كان  
بسلدونيموف عائداً نحو الجنرال يجبر اليه عروسه من يدها • تعجى  
الجمهور ليفسح لهما مجال المرور ، ونهض ايفان ايلتش عن مقعده محتفلاً  
أشد الاحتفال ، ورسم على شفتيه ابتسامة لطيفة ودوداً ، وقال وهو يحييها  
تحية مؤدبة :

— اتنى ليسعدنى أكبر السعادة أن تباح لى معرفتك ••• ولا سيما  
فى يوم كهذا اليوم •••

قال ذلك وانمطت شفتيه بحركة صغيرة مأكرة تبعث على التفكير ••  
فرفعت السيدات رؤوسهن مزدهيات فى لطف وظرف •

وقالت السيدة التى ترتدى ثوباً من مخمل :

— رائع •

ان العروس الشاببة تستحق بسلدونيموف • هى فتاة فى نحو  
السابعة عشرة من عمرها ، قصيرة القامة ، هزيلة الجسم ، لها وجه نحيل  
شاحب يزينه أنف مستدق • كانت عيناها الصغيرتان المتحركتان تحدقان  
الى الجنرال بلا تحرج ، بل وتفترسان فيه بشئ من خبث وشر •

كان عنقها النحيل الذى يخرج من ثوب من قماش المسلمين  
الأبيض المبطن ببطانة وردية اللون ، وكان كفها المستدقان وذراعاها

الهزيلان المعروفان ، كان ذلك كله يجعلها أشبه بدجاجة متوقفة  
الریش •

لم تعرف الفتاة بماذا ترد على ملاطفة الجنرال •

وأردف الجنرال يقول للعريس السعيد :

- انها لطيفة غاية اللطف ظريفة متتهى الظرف !

وكان الجنرال يتكلم بصوت عال بنية أن تسمع المرأة الشابة كلامه  
لم يجب بسلدونيموف بل انه فى هذه المرة لم يردّ حتى بتحية !  
أكثر من ذلك : لقد لاحظ السيد برالنسكى فى عينى بسلدونيموف  
شيئاً من محاولة الاخفاء وشعور البرودة وعاطفة العداوة • ومع ذلك كان  
لا بد له أن يفلح فى ايقاظ الثقة مهما كلف الأمر • ألم تكن هذه هى  
الغاية الوحيدة التى جاء من أجلها الى هذا المكان ؟

وقال الجنرال يحدث نفسه : « يا لهما من زوجين ! نهايته !... »

عاد السيد برالنسكى يكلم العروس الشابة التى جلست قربه على  
الكنبة • ولكن أجوبتها اقتصرت على كلمتى « نعم » و « لا » ترددهما  
بمناسبة وبغير مناسبة خاطبةً خبط عشواء •

قال الجنرال لنفسه مبط الهمة خائب الأمل : « لو أظهرت شيئاً من  
الحجل والاضطراب على الأقل ، اذن لحاولت أن أمازحها وأن أضحكها ،  
أما الآن فانتى فى وضع حرج وفى مأزق لا مخرج منه » •

والحق أن وضع الجنرال كان حرجاً • ذلك أن أكيم بتروفتش  
كان قد صمت فهو لا ينبس بكلمة ، فكان صمته هذا زيادة فى البلاء  
ولئن لم يقصد هذا الصمت عامداً فان ذلك لا يطفف ذنبه •

فلما أصبح الجنرال فى ذروة الحسرة واللوعة على هذا النحو ولا أصبح لا يدرى ماذا يفعل ولا ماذا يقول اتجه الى الحفل كله يسأله :

- أيها السادة ! أصبح أنتى لا أزعجكم البتة ؟

وخيل اليه فى هذه اللحظة أن راحتى يده قد تبللتا عرقاً •

أجاب الضابط يقول :

- أبدأ ، يا صاحب السعادة ، أبدأ ! لا تقلق البتة ! فانما نحن نستريح قليلاً بانتظار أن نستأنف ما كنا فيه •

وسرت فى الحفل دمدمة استحسان تؤيد أقوال الضابط الذى كانت العروس تتأمله بلذة وسعادة ••• انه ما يزال فى ريعان الشباب مرتدياً بزته العسكرية •

تنفس الجنرال ، ونظر الى بسلدونيموف الذى كان ما يزال على مقربة منه وقد استطال أنفه مزيداً من الاستطالة • انه واقف وقوف الحادم الذى يحمل بيده فراء الزائر منتظراً انتهاء حديث الوداع ليساعده فى ارتدائه •

ان هذا التشبيه قد فرض نفسه على ايفان ايلتش نفسه الذى أصبح يرى أنه ضاع ضياعاً تاماً وأصبح لا يستطيع التحرر من الأحساس بحرج ثقيل يجرم على صدره • كان يشعر أن الأرض تنسحب من تحت قدميه، وأنه يفوص بأساً فى ذلك المستقع الذى رمى نفسه فيه دون تبصر بالعواقب ، وأنه وقد أحاطت به الظلمات من كل صوب ، لن يستطيع أن يخرج من هذا المأزق قط !

لم يلاحظ الجنرال وهو غارق فى هذا الغناد الأخرس والغنى الثقيل أن الضيوف ينتحون الآن فاسحين المجال لمرور امرأة قصيرة

بمدينة مسنة ، هي امرأة يدل مظهرها على شيء من العناية بهندامها رغم بساطة ملابسها ... انها تعقد على عنقها منديلاً من حرير ، وتلف شعرها الأثيب بخمار من تخرير جميل كان واضحاً أنها لم تألف أن تزين رأسها به . وهي تحمل يديها خوانا مستديرا عليه زجاجة شمانيا تشبه أن تكون منمثلة ، وإلى جانب الزجاجة قلدان .

أقول قدحين لأن النبيذ كان مقصوراً على المرموقين من الضيوف .  
اقربت السيدة من الجنرال ، وقالت له وهي تنحني انحناء شديداً :  
- لا تكن مسرفاً في التشدد يا صاحب السعادة ! لقد شئت شهادتك أن تشرف ابني بحضور عرسه فتفضل على العروسين بأن تشرب نخب صحتهما .

هذا لوح نجاة حقاً ! فما أسرع ما تثبت به ايفان ايلتش مستميتاً . ليست السيدة طاعنة في السن كثيراً ، هي في الخامسة والأربعين من عمرها أو هي في السادسة والأربعين على أكثر تقدير ، وإن لها وجهاً فيه كثير من الطيبة والصراحة . هو وجه مستدير ، وجه روسي . انها تبسم ابتسامة تزخر بصفاء السريرة ونبيل القلب ، وقد ألقت تحيتها على نحو بلغ من البساطة أن ايفان ايلتش قد ارتدت اليه طمأنينته وعاد اليه أمله وأخذ يشعر بالراحة من جديد .

تمتم يقول وهو ينهض :

- لا شك ... لا شك ... أنك ... أم ... ابنك ... أليس

كذلك ؟

تمتم بسلدونيموف يقول وهو يعط رقبة التي لا نهاية لطولها :

- نعم يا صاحب السعادة .

قال الجنرال :

- آه ... سعيد جداً بمعرفتك يا سيدتى !...

- هلمَّ يا صاحب السعادة ! تفضل فشرّفنا بشرب كأس !

- بسرور عظيم •

وُضع الخوان على مائدة جئ بها الى أمام الكنبه ، وهرع  
بسلدونيموف متواثباً يصب النبيذ • تناول ايفان ايلتش كأساً وهو مايزال  
واقفاً ، وتنهأ لالقاء خطاب قصير •

- أنا سعيد جداً ، سعيد سعادة عظمى ... يسعدنى كثيراً ... أن  
أبرهن هنا ... أقصد ... لما كنت ... بوصفى رئيساً ... أتمنى لك  
يا سيدتى ( هنا اتجه الجنرال بالكلام الى المروس ) ولك يا صديقتى  
بورفير ( وهنا مال برأسه نحو الزوج ) أتمنى لكما حياة مديدة سعيدة  
... مديدة ...

قال السيد برالنسكى ذلك وأفرغ في جوفه كأس الخمر ، جيّاشاً  
ال عاطفة ، وكانت هى الكأس السابعة فى خلال تلك السهرة • وقد بثّ  
الخمر شيئاً من مرح فى مزاجه المكتئب • ولكن الجنرال ما ان رأى وجه  
بسلدونيموف الكالح مرة أخرى حتى تهدمت حالته النفسية وشعر  
بسيل دافق من الكره لهذا المخلوق الشاحب الوجه البائس الطبع •

وألقى الجنرال نظرة على الضابط فقال يحدث نفسه : « وذلك  
المتفكك المتخلع الذى يبقى هنالك ، أليس فى وسعه أن يصيغ مرحاً ،  
فاذا بكل شيء يجرى على ما يرام ؟ » •

واتجهت الأم المجوز فى هذه المرة الى رئيس المكتب فقالت له :  
- وأنت أيضاً يا آكيم بتروفتش هلاً تفضلت فتناولت كأساً ؟ أمت

الرئيس وابنى المرموس ، فلتكلاه برعايتك دائماً ••• ان أمأ هي التي  
تسألك ذلك ، لا تنسنا في المستقبل يا عزيزى الطيب آكيم بتروفتش ،  
أيها الانسان الحساس الكريم •

قال ايفان ايلتش بينه وبين نفسه : « ما أحسن هؤلاء النساء  
الروسيات ! لقد بثت هذه المرأة روحاً ونشاطاً فى الحفل كله ! لظالما  
أحببت الشعب ! ••• » •

بهذه الكلمات ختم ايفان ايلتش قوله وقد فاضت نفسه حناناً •  
وفى تلك اللحظة جىء الى المائدة بخوان جديد •

جاءت به بنية صغيرة ترتدى تنورة فضفاضة مشدودة بأسلاك ،  
مصنوعة من قماش الكريتون ، لم تُغسل بعد ، فلها حين سير البنية  
حقيق مسموع • كانت البنية الخادمة تجدد غير قليل من العناية فى الامساك  
بالخوان • هو خوان كبير ثقل يحمل عدداً لا نهاية له من أطباق صغيرة  
مملوءة تفاحاً وعصائد ومرببات وجوزاً وما الى ذلك • كانت هذه الخلاوى  
الموقوفة على السيدات ، قد أُبقيت حتى ذلك الحين فى الصالون الصغير ،  
فكان وصول الجنرال عندئذ هو السبب فى نقلها من هناك •

— لا تزدري خلأوانا الوضيعة يا صاحب السعادة ! فالمرء ، كما  
يقال ، لا يقدّم الا ما يقدر عليه !

وكانت السيدة العجوز لا تكف عن الانحناء وهي تدعوه الى أن  
ينوق حلواها بتلك الطريقة المهذبة الرقيقة •

— كيف لا ؟ يسرنى جداً يا سيدتى •••

كذلك أجاب ايفان ايلتش وهو يتناول جوزة ثم يحاول أن يكسرها  
بين أصابعه آملاً أن تجلب له هذه البادرة البسيطة مودة الناس وأن  
تحضهم على حبه •



وفجأة أطلقت العروس ضحكة صغيرة •

— ماذا حدث ؟

كذلك سأل ايفان ايلتش مبتسماً وقد أفرحت هذه الظاهرة التي تدل على أن الحياة قد عادت تدب في الحفل •  
أجابت الفتاة وهي تخفض رأسها :

— ان ايفان كاستيكتشس\* هو الذى يضحكنى •

والواقع أن الجنرال قد لاحظ منذ هنيهة شاباً باهت الشقرة غير دميم الوجه كان مختفياً وراء الكنبه يهمس فى أذن العروس بكلام ما •  
ساد صمت ونهض القتي خجلان وجلالاً ، وددم يقول معذراً :  
— كنت أكلهما عن « مفتاح الأحلام » • \*

فسأله ايفان ايلتش متلطفاً متواضعاً :

— أى مفتاح للأحلام تعنى ؟

— هو كتاب ظهر منذ قليل يا صاحب السعادة عنوانه : « مفتاح الأحلام » ولقد كنت أقول للسيدة ان رؤية السيد باناييف\* فى المنام معناه أن قهوة ستدلق فى جيب ردائه •

فما لبث ايفان ايلتش أن عبس وجهه من جديد وقال لنفسه مستغرباً : « هذه سذاجة » •

أما الشاب فقد كان يبدو رغم احمرار وجهه سعيداً الى أقصى حدود السعادة من أنه استطاع أن يقول ذلك الكلام عن السيد باناييف •

قال صاحب السعادة وهو يخفى اعتكار مزاجه :

— نعم نعم ! فهمت !...•••

وقال صوت قريب جداً من الجنرال :

— لا بل هنالك ما هو خير من ذلك . يُطبع الآن معجم جديد سيسهم في تأليفه السيد كرايفسكى \* بمقالات عن ألكاكي وآخرين ...•••

نطق بهذه العبارة الأخيرة شاب لم يكن غير متخرج فحسب بل كان كذلك منطلقاً على سجيته في يسر وسهولة • انه يلبس رداءً رسمياً وصدرة بيضاء ويمسك قبعته بيد ذات قفاز • وكان الشاب لا يرقص ، وكان ينظر الى الناس من عل ، لأنه يزعم أنه محرر في الجريدة الهجائية «جولوفشكا» \* .

انه هو أيضاً ضيف مرموق دُعي الى الحفلة بصفته صديقاً قديماً من أصدقاء بسلدونيموف قضى معه أياماً حالكلة في « غروف مؤتة » ، تديرها سيدة ألمانية •

ولكن لئن كان زاهداً بالرقص ، لقد كان لا يكره أن يشرب • فهو من أجل ذلك يغيب من حين الى حين في غرفة مجاورة وضعت فيها الفودكا شراباً للرجال ، وهي غرفة كان الرجال جميعاً يعرفون الطريق اليها ولا يضلون •

لم يستلطف الجنرال صاحبنا الشاب هذا •

وتدخل الفتى الباهت الثقيرة الذي تكلم منذ قليل عن الأحلام والذي ألقى عليه الصحفي بسبب ذلك نظرة مبغضة كارهة فقال من جديد :

— وأغرب ما في الأمر أن السيد كرايفسكى يجهل قواعد الاملاء وأن ...•••

ولكن المسكين لم يتم عبارته ، لأنه أدرك أن الجنرال كان يعلم هذا

كله منذ زمن طويل • رأى ذلك فى نظرة الجنرال الذى احمر وجهه غضباً لأنه تصور أنه يعد امرأ جاهلاً تُروى له أمور يعلمها الناس كافة.

اضطرب الفتى أشد الاضطراب ، وخجل أشد الخجل ، وأسرع يخفى ، ثم لم تبسط غصون جبينه ولم تهلك أسارير وجهه لحظة بعد ذلك طوال السهرة •

ولا كذلك محرر جريدة « جوروفشكا » فانه قد ازداد اقرباً من الجنرال وهمّ غير مرة أن يجلس الى جانب صاحب السعادة الذى كان واضحاً أن عدم التخرج هذا يسوءه ويزعجه •

ومن أجل أن يخفى الجنرال استياءه عزم أمره على أن يقول شيئاً ما :

— قل لى يابورفير : لماذا تسمى «سلدونيموف» لا «سودونيموف»؟  
لطالما أردت أن أسألك عن هذا الأمر •

تمتم المسكين يقول :

— لا يمكنى أن أجيب اجابة صحيحة دقيقة يا صاحب السعادة •

ورأى آكيم بتروفتش أن من الخير أن يتدخل فقال شارحاً :

— لا شك أن هذا خطأ ارتكب يوم سجل أبوه نفسه للخدمة العسكرية ، فاذا بصاحبنا بورفير بتروفتش ، يضطر الى تحمل نتائج ذلك الى الآن • ذلك يحدث أحياناً يا صاحب السعادة !•••

هتف الجنرال يقول بحرارة :

- جازز جازز • ان اسم «سودونيموف» مشتق من الكلمة الأدبية «سودونيم» ، أما اسم « بسلدونيموف » فليس له معنى البتة •

همس آكيم بتروفتش يقول :

- هذا سيبه الغباء •

- أى غباء تعنى ؟

- غباء الشعب الروسى يا صاحب السعادة ! ان الغباء جعل هذا الشعب يبدل بعض الأحرف وينطق الألفاظ خطأً ، فالروس يقولون مثلاً : « نيفاليد » بدلاً من « أنفاليد » ...

- آه ... نعم ... صحيح جداً ... نعم ... نيفاليد ...  
هى .. هى .. هى .. ! ...

ودوئى صوت الضابط الطويل فجأة يقول بعد أن لبث مدة طويلة  
بترىص فرصة الظهور والتحيز :

- ويقولون أيضاً « ممرة » •

- « ممرة » ؟

- بدلاً من « نمرة » numéro يا صاحب السعادة !

- آه ... نعم ... هم يقولون « ممرة » ! ... بدلاً من « نمرة »  
... آه ! نعم ... هى .. هى .. هى .. ! ...

هكذا اضطر ايفان ايلتش أن يضحك مجاراة للضابط ، فسرَّ  
الضابط بذلك سروراً كبيراً ، ورفع يده الى رباط عنقه يعدل عقده •

وتدخل محرر جريدة « جوروفشكا » فقال :

- ويقولون أيضاً ...

ولكن صاحب السعادة تظاهر بأنه لا يسمع ، لأنه كان لا يستطيع حقاً أن يضحك مجازاة لهذا الضيف !

وألح المحرر على اتمام جملته نافذ الصبر فأضاف ...

- يقولون malgré بدلاً من malgré

فرشقه ايفان ايلتش بنظرة قاسية •

وهمس بسلدونيموف يقول له :

- أما كفالك ازعاجاً له ؟

فقال المحرر غاضباً :

- ماذا ؟ أأصبح المرء لا يستطيع أن يتكلم ؟ ...

وصمت وقطب حاجبيه ومضى بخطى ثابتة يدخل الغرفة الصغيرة التي وُضعت فيها منذ بداية الحفلة لاستعمال الراقصين مائدة مفروشة بغطاء مزودة بنوعين من الفودكا وبأسماك الرنجة وبالكافيار وبنييوند وطني •

حب الصحفى لنفسه كأساً من النبيذ وقد امتلأ قلبه خنقاً وغيفاً • وفيما هو يفرغ الكأس اذا بطالب طبع يظهر على حين فجأة مشعث الشعر • انه أحسن راقص فى حفلة بسلدونيموف • أسرع الطالب يتناول ابريق الفودكا كأن ظمأ شديداً يخرق جوفه حرقاً •

وهتف يقول مسرعاً : « سنبدأ الرقص ... » فقال انظر ...

سأرقص منفرداً ... رافعاً ساقى فى الهواء ! ...

وما ان شرب الكأس التى صبها حتى سكب كأساً أخرى •

- انها رائحة كليوباترا سمينوفنا هذه ! فى وسع المرء أن يجازف  
معه بكل شيء !... ..

- انه رجعى •

كذلك أجاب الصحفى متجههم الوجه كالح الهيئة بعد أن بلغ قدح  
الفودكا •

- من الرجعى الذى تعنيه ؟

- هو ذلك الشخص الذى وضعوا أمامه العصائد والجوز ! انه  
رجعى ... .. أنا أقول لك ذلك •

وفى تلك اللحظة سمع الطالب اشارة بده الرقص ، فأسرع يخرج  
من الغرفة الصغيرة قائلاً للصحفى :

- - هيا بنا ! هيا بنا !... ..

لبث الصحفى وحده فصب لنفسه قدحاً آخر من الفودكا • لقد  
قرر أن يستحث كل ما يملك من شجاعة ، وأن يوقظ فى نفسه كل  
ما فيها من مشاعر الاستقلال • شرب الفودكا ، وازدرد بضع شرائع من  
الرنجة ، فلو أبصره مستشار الدولة ايفان ايلتش برالنسكى عندئذ لرأى  
أمامه عدواً لدوداً رهيباً يختفى الآن فى لباس شخصية محرر جريدة  
« جوروفشكا » •

وا أسفاه ! لم يخطر ببال المسكين ايفان ايلتش شيء البتة ! لا ولا  
دار فى خلد لحظة أن حادثاً ضخماً آخر سيؤثر فى العلاقات المتبادلة  
بينه وبين ضيوف السيد بسلدونيموف بعد هنيهة !

ان الشروح التى قدمها ايفان ايلتش فى ايضاح الأسباب التى  
جملته يحضر عرس مرحوسه لم تقنع أحداً رغم أنها محضلة ، فظل

المدعوون جميعاً يشعرون بنوع من الحرج والتهيب الى أن تغير كل شىء على حين فجأة بما يشبه السحر • هى عبارة بسيطة. أطلقها شخص لا أدرى من هو ، لم تلبث أن هدأت جميع الشكوك بفتة ، فاذا بجميع الحاضرين يعودون الى ما كانوا فيه من ضحكات صاخبة وصيحات عالية وتلويحات شديدة ، حتى لكأن الزائر الذى فاجأهم وصوله لا وجود له الآن بينهم !

وكان سبب هذا التبدل المبالغ أن أحد الناس همس يقول فى لحظة من اللحظات : « الرجل .... سكران » • ولئن بدا هذا القول فى أول الأمر افتشاشاً رهيباً وتجنباً كبيراً فقد لاح مع ذلك معقولاً وجائزاً •

اتضح أذن كل شىء ! وهذا هو الحفل يتحرر فوراً من كل ضغط وهذا هو الرقص الذى رأينا الطالب يهرع للاختراط فيه يستأنف بحماسة كبيرة وحرارة عظيمة •

وفى تلك اللحظة كان ايفان ايلتش يتجه الى العروس الشابة ليهمس فى أذنها قصيدة غنائية جميلة •

ولكنه لم يستطع أن يتم تلاوة قصيدته لأن الضابط الطويل لم يلبث أن تقدم نحوها بخطى ثابتة وجثا على ركبتيه أمامها يدعوها للرقص فى كثير من الأبهة والجلال ، فما لبثت أن هبت واقفة ، وطار الى صفوف الراقصين • لم يقدم الضابط أى اعتذار ، ولم تتنازل العروس حتى أن تنظر الى الجنرال ، حتى لقد بدا عليها أنها سعيدة كل السعادة بتخلصها من مزيج يعكر صفوها • يا للهول ! ذهل الجنرال الطيب الشهم فى أول الأمر ، ولكنه لم يلبث أن تاب الى نفسه محاولاً أن يتنحل للمرأة الشابة عذراً •

قال لنفسه : « هي معذورة ! ان هؤلاء الناس المساكين لا يعرفون شيئاً من قوانين الكياسة وسنن اللباقة » .

ثم اتجه الى بسلدونيموف فقال له :

- وأنت أيها الأخ بورفير ، اذا كان هنالك أوامر يجب عليك أن تصدرها فلا تتحرج وامض الى شأنك .

ثم قال بينه وبين نفسه : « لكأن هذا الحيث الماكر يراقبني حقاً » .

يجب أن نقول أن منظر هذا العنق المفرط في الطول وهاتين العينين اللتين ما تنفكان تحديقان اليه وتفترسان فيه قد أصبح أمراً لا يطيقه الجنرال ولا يحتمله . ولكن الجنرال ، رغم أن جميع الأشياء قد جرت على غير ما تمنى أن يراها ، كان ما يزال يصبر اصراراً عنيداً على أن يرفض الاعتراف لنفسه بذلك .

وبدأ الرقص .

قال آكيم بتروفتش وهو يمسك الزجاجة بيده ويتهيأ للملء كأس الجنرال باحترام :

- هل تسمح يا صاحب السعادة ؟

- لا أدري ... حقاً لا أدري !!!

ولكن آكيم بتروفتش ، وقد أشرق وجهه بتعظيم لا حدود له ، كان قد سكب الخمرة . وبعد أن ملأ كأس صاحب السعادة ، هدأت نفسه ، واتبسطت أساريره ، وملأ كأساً أخرى لنفسه خلصة كما يفعل لص من اللصوص ، ولكنه لم يملأ كأسه حتى حافتها ، وأغلب الظن أنه



تعمد ذلك اظهاراً لشعوره بأنه أقل من الجنرال شأنًا وأدنى منزلة •  
وها هو العجوز المسكين يجلس الآن قرب رئيسه جلسة امرأة في  
المخاض •

كان يسأل نفسه قلقاً : « عمَّ يجب أن أحدثه ؟ فيم ينبغي أن  
أكلمه ؟ » •

كان لا بد له أن يسلي صاحب السعادة ، وأن يسرّي عنه مهما  
كلف الأمر ، ما دام صاحب السعادة قد شرفه بقبوله جليساً له ، فكانت  
الشمبانيا اذن هي المخرج من ذلك الموقف الذي كان يبدو أنه لا مخرج  
منه • وبدأ صاحب السعادة مرتاحاً راضياً ، لا من الشمبانيا طبعاً ، لأنها  
كانت فاترة ، وكانت الى ذلك رديئة رداءة ظاهرة ، وانما كان مرتاحاً  
وراضياً من مجرد هذا الانفراج النفسى الذى حمله اليه الاحتفال البسيط  
بالشراب •

حدث ايفان ايلتش. نفسه قائلاً : « لا شك أن العجوز يجب أن  
يشرب ، ولكنه لا يجزؤ أن يشرب وحده ، وليس فى وسعى أن أمنعه  
مع ذلك من الشرب ••• بل انه لمن السخف أن تبقى الزجاجة بيتنا على  
حالتها ، • هكذا شرب الجنرال ، وكان ذلك بطبيعة الحال خيراً من أن  
يبقى ساكناً لا يعمل شيئاً ولا يقوم بشئ » •

وبدأ يقول مراعيًا الوقفات متقيداً بالنبرات :

— لقد جئت الى هنا مصادفةً ان صح التعبير ••• سيقول بعض  
الناس طبعاً ان مكاني ليس هذا المكان ••• وانه ليس يليق بى أن أشهد  
اجتماعاً كهذا الاجتماع •••

كان آكيم بتروفتش صامتاً يصغى باستطلاع ، خجلاً وجلاً •

وتابع الجنرال كلامه فقال :

- ولكننى أمل أن تفهم السبب الذى دعانى الى المجيء ... أمل  
أن لا يذهب بك الظن الى أن الحمرة وحدها تجذبنى ... هى هى •  
حاول آكيم بتروفتش أن يضحك ، هو أيضاً ، اقتداءً بصاحب  
السعادة ، فلما لم يفلح فى ذلك ، أمسك فى منتصف الطريق دون أن  
يعثر على أيسر جملة يمكن أن يقولها •  
وواصل الجنرال كلامه :

- أتيت ان صح التعبير ... بغية أن أشجع ... بغية أن أيسن ان  
صح التعبير ... الهدف ... ان صح التعبير ... الهدف الأخلاقى ...  
وكان وضع آكيم بتروفتش أثناء اصفائه الى كلام الجنرال ينم فى  
نظر الجنرال عن بلاهة وغباء ، فاستمر غضب الجنرال ، وأوشك أن  
يقرّعه على ذلك ، ولكنه لم يلبث أن أدرك أن صاحبه المسكين كان  
خافضاً عينيه غاضاً بصره كأنه شاعر بذنبه مدرك لحظته •  
اضطرب الجنرال بعض الاضطراب ، فبلغ جرعة من الشمبانيا •  
ومن أجل أن ينقذ آكيم بتروفتش الموقف ، أسرع يتناول الزجاجاة  
ويعمل كأس رئيسه مرة أخرى •

قال ايفان ايلشس يحدث نفسه وهو يرشق مرموسه المسكين بنظرة  
قاسية لكنها لا تخلو من شفقة وعطف : « انك لقليل الذكاء حقاً ! » •  
قرر آكيم بتروفتش الذى كان يشعر بتعاطف غضب الجنرال تعاطفاً  
متخفياً ، قرر أن يعصم بالصمت فلا ينطق بكلمة • وعلى هذه الحال من  
الصمت لبث الرجلان أحدهما أمام الآخر مدة دقيقتين ، وهى مدة بدت  
لصاحنا آكيم بتروفتش زمناً لا نهاية له ...

علينا أن نقول الآن بضع كلمات عن آكيم بتروفتش : هو رجل من الطراز القديم ، هادىء الطبع ، خواف كدجاجة ، تشأ على احترام رؤسائه ، لا تموزه طيبة السريرة ، بل ولا يموزه نبل القلب •

هو واحد من أولئك الروس من سكان بطرسبرج الذين يولدون فى العاصمة أبناءً عن آباء عن أجداد ، ويتشأون فيها ولا يارحونها فى يوم من الأيام • ان هذا النموذج الروسى الخاص لا يملك أية فكرة عن روسيا ، ولا يعنيه هذا الأمر من قريب أو بعيد ، لأن اهتمام حياته كلها منوط ببطربرج ، ولا سيما بالمكان الذى يوجد فيه مكتبه • ولا تعدى مشاغل هؤلاء الناس فى العادة لعبةً بالورق على دريهمات قليلة ، وذهاباً الى متجر البقالة الذى يقع فى ركن من الشوارع يشترتون منه ما هم فى حاجة اليه من غلال ، واتماساً للراتب الذى يمكثهم من الحياة • انهم يجهلون كل شىء عن العادات الروسية • أما الأغاني الشعبية فانهم لا يعرفون منها فى العادة الا أغنية واحدة هى « البتولة » • ولئن عرفوها فما ذلك الا لأن جميع آلات الأرغن البربارية تعزفها بغير انقطاع •

خلاصة القول ان آكيم بتروفتش نموذج خاص من نماذج الحيوان ، هادىء الطبع لين العريكة ، خاضع الارادة ، مطواع ، تشأ وتكوّن خلال هذه السنين الخمس والثلاثين الأخيرة •

على أن آكيم بتروفتش لم يكن شديد الغباء ، فلو قد سأله الجنرال عن شىء من اختصاصه لاستطاع أن يجيب ولأمكن أن يجرى بينه وبين الجنرال حديث ، ولكنه كان يرى أن الحشمة توجب على موظف مرموس أن لا يتدخل فيما لا يعنيه ، وأن لا يجيب عن أسئلة ليست من شأنه • ومع ذلك كان العجوز يحترق شوقاً الى معرفة السبب الحقيقى الذى دفع صاحب السعادة الى هذه الزيارة •••

كان ايفان ايلتش يغوص مزيداً من الغوص فى هوة من الكآبة والذهول ، فيسرف مزيداً من الاسراف فى رشف جرعات من كأسه التى كانت بفضل عناية آكيم بتروفتش واخلاصه تظل مملأى حتى الحافة بغير انقطاع •

وسئم ايفان ايلتش من الصمت الثقيل ، فحاول أن يسرى عن نفسه بمشاهدة الرقص ، فما لبث منظر الرقص أن احتكر انتباهه كله • كانت الرقصات مرحة حقاً ••• ان الضيوف غارقون فى الفرح ، بكل ما فى قلوبهم من بساطة • ورغم أن المجيدين من الراقصين كانوا قلة ، فان الراقصين الخرق كانوا يموتضون نقص الرشاقة هذا بقرع الأرض بأعقاب أحذيتهم قرعاً يبلغ من الضجيج أن من يراهم يحسبهم أساتذة من أساتذة الباليه •

وكان الضابط يتميز فى الرقص تميزاً خاصاً ••• كان واضحاً أنه يجب أن يرقص رقصات منفردة ، فاذا بقى وحيداً مع مراقصته فى وسط القاعة ، اتخذ أوضاعاً خارقة : ف فيما هو منتصب كالوتد اذا هو يميل الى جانب ميلاً يبلغ من القوة أن حركته هذه توهم من يراها أنه يوشك أن يسقط ، ولكنه ما يلبث أن يتصب من جديد فى الخطوة التالية ليميل على الجانب الآخر ميلاً قوياً فلا تكاد الزاوية التى تتشكل بين قامته جسده وأرض الغرفة تزيد على خمس وأربعين درجة •

وكان وجهه يعبّر عن جدٍ قوى ، وكان يرقص بايمان صادق واقتناع كامل يثير دهشة الجميع •

وهذا راقص آخر كانت حملته من الشراب كاملة منذ بداية السهرة فى أغلب الظن ، فلذلك نام قرب مسيدته فأصبحت المسكينة مضطرة أن ترقص وحدها • وهذا موظف شاب يراقص الفتاة ذات

الوشاح الأزرق فيكرر في رقصه حركة بعينها لا تتغير ، لاعتقاده طبعاً بأنها حركة فكهة جداً تبعث على الضحك وتثير المرح : انه يظل وراء سيدته ، يمسك بوشاحها ويظل يطبع عليه عشرات القبل ، والسيدة لا تلقى بالآ الى هذا الاحترام المتكرر ، وتمضى تتابع رقصها في أبهة وجلال .

ولم يخلف طالب الطب وعده ، فها هو ذا يرقص منفرداً ، رافعاً ساقيه في الهواء ، مجتذباً اليه بذلك اعجاب الحفل كله .

خلاصة الأمر أن الجو قد زال منه التكلف وتحذر من الحرج .  
وأثرت الحمرة تأثيراً سخيّاً على ايفان ايلتش فأخذ يتسم . الا أنه أحس بشك مرير يتسلل الى نفسه على حين فجأة . ان تلك السهولة التي كان يتمناها من أعماق قلبه حين أخذ الضيوف يتراجعون أمامه ، ان تلك السهولة قد انقلبت الآن الى عدم تحرج والى زوال كلفة .

ويا له من اسراف في عدم التحرج يا رب ! هذه على سبيل المثال سيدة ترتدى ثوباً من مخمل أزرق لا شك أنه مستعار ، قد عقدت ثوبها بدبوس على نحو يجعله أشبه بالسروال .

انها كليوباترا سيمينوفنا تلك نفسها التي قال الطالب عنها ان المرء يستطيع أن يجازف معها بكل شيء .

حدث الجرال نفسه مستاءً بعض الاستياء متسائلاً : « كيف حدث هذا كله ؟ كانوا منذ قليل يتقهقرون ويتراجعون وها هم الآن يتحررون ويتحللون ! » .

ان هذا التغير في الموقف وهذا التبدل في الوضع ، ان هذه السهولة اللطيفة التي كانت تنوق اليها نفسه توقاً شديداً ، ان هذا كله يبدو له الآن غريباً غريبة عظيمة ومهدداً تهديداً كبيراً . حتى ليكاد يرى

الجنرال فيه نذير أحداث أخطر من ذلك كثيراً • لكأن هؤلاء الناس جميعاً قد نسوا حتى وجوده !

ومع ذلك ، رغم الشك القاتل الذى أخذ يجتاح نفس ايفان ايلتش شيئاً فشيئاً ، فقد كان ايفان ايلتش يضحك ويصفق •

وكان آكيم بتروفتش يتسهم باحترام ، مقتدياً برئيسه دون أن يخطر بباله أن قلب صاحب السعادة قد تسلل اليه شعور جديد يعكر صفوه ويسم نفسه •

— أحسنت جداً أيها الفتى ! انك تجيد الرقص أيما اجادة !  
كذلك صرخ الجنرال متجهماً بالكلام الى الطالب الذى كان يمر حيثئذ بجانبه •

فما كان من الراقص الا أن التفت الى صاحب السعادة فجأة فجمده خده تجعيدة عجيبة وقرب وجهه من وجهه وأطلق أمام أنفه صيحة فرحة يقلد بها صياح ديك •

هنا طفح الكيل ! وما هو ذا ايفان ايلتش يتصب واقفاً لهذه المزاحة الجريئة ! وانطلق الناس جميعاً يضحكون ضحكاً صاخباً لأن الطالب قد أحسن تقليد صياح الديك حقاً ، عدا أن تجعيدة خده كانت فوق ما يمكن وصفه ! •••

وفيما كان الجنرال غارقاً فى ذهوله وهو ما يزال واقفاً ، وصل بسلدونيموف مع أمه ليعلنا للجنرال أن العشاء جاهز •

قالت العجوز وهى تتخنى :

— هب لنا هذا الشرف العظيم ، وهو أن تشاركنا وجبتنا المتواضعة ! •••

ثامناً ايغان ايلتش يقول :

- حقاً لا أدري ... حقاً لا أدري .. أنا لم أجيء لهذا ...  
أنا كنت أهم أن أنصرف .

وكان الجنرال قد آلى على نفسه فعلاً أنه لن يمكث دقيقة أخرى  
واحدة . حتى لقد تناول قبعته بيده . ولكن ... لكن القدر كان هناك  
... وها هو ذا ايغان ايلتش ... يبقى ... وبعد دقيقة كان الجنرال  
يقود الموكب الناهب الى الوليمة وقد أحاط به بسلدونيموف والمعجوز  
الطيبة . أجلس الجنرال فى مكان الشرف من المائدة ، ووضعت أمامه  
زجاجة شمبانيا جديدة .

وبحركة خاطفة سرعان ما وجدها الجنرال نفسه غريبة جداً تناول  
زجاجة فودكا وصب لنفسه منها كأساً . واذ أنه لم يذق الفودكا حتى  
تلك اللحظة ، فانه ما ان شرب كأساً حتى شعر باحساس سريع غريب  
فى آن واحد : خيّل اليه انه يتدحرج من أعلى جبل ، وأحس بأنه  
يهبط ، فأراد أن يتشبث بشئ ما ، ولكنه اضطر أن يعترف لنفسه بأن من  
المستحيل عليه أن يفعل ذلك !

أصبحت حالة الجنرال تزداد غرابة وشذوذاً شيئاً بعد شيء . الله  
وحده يعلم ما الذى صار اليه فى مدى ساعة ! كان حين دخل الى المنزل  
يمد ذراعيه لا الى مرعوسيه وحدهم بل الى الامسانية كلها ان صح  
التعبير ! وها هى ذى جميع آلام قلبه وتباريح نفسه تضطره بعد  
ساعة واحدة الى أن يكره بسلدونيموف ، وأن يلغنه هو وعروسه  
وزواجه . ثم ان هذا الكره كان يبدو متبادلاً : قرأ الجنرال ذلك فى  
عينى بسلدونيموف . ألم تكن نظرة الموظف المسكين تقول : « شيطان  
يأخذك يا جنرال الشؤم ، يا جنرال النحس ! »

ورغم هذه العداوة الواضحة كل الوضوح ، كان ايفان ايلتش  
يؤثر أن يقطع يده على أن يعترف لا علانيةً فحسب بل في سرّه أيضاً ،  
بأن سلوكه كان فيه شيء من غباء فعلاً ... ان لحظة مؤاخذه النفس لم  
لم تكن قد حانت بعض ! ...

ولكنه كان يشعر بانقباض في صدره ... كان يشعر بألم في قلبه  
... ويتمنى لو يندفع الى الهواء الطلق ، لو يخلد الى شيء من الراحة .

ان ايفان ايلتش الذى كان في قرارة نفسه رجلاً طيباً شهماً يعلم  
حق العلم أنه كان عليه أن ينصرف منذ مدة طويلة ... لا أن ينصرف  
فحسب بل أن يولى هارباً بأقصى سرعة ! ذلك أنه كان يحس أن الواقع  
يختلف عما صورته له أحلامه حين كان واقفاً على الرصيف .

أخذ ايفان ايلتش يؤمب نفسه قائلاً وهو يرشف جرعة من شراب  
ويزدرد لقمة من طعام : « لماذا جئت الى هنا ؟ أما ما جئت لأكل وأشرب ،

وشيئاً فشيئاً وصل الجنرال الى مرحلة الانكار التام والنفي الكامل  
... تسلمت السخرية الى نفسه فى رفق وهدوء ... وأصبح العمل  
البطولى المزعوم يبدو له الآن سخيلاً مضحكاً ... وأصبح آخر الأمر  
لا يعرف لماذا جاء الى هذا المنزل ! ...

كان عليه أن يخرج ولكن كيف ؟

ما عصاهم يقولون فى هذا كله ؟ ان ألسنة السوء ستدعى غداً أنه  
يقوم بجولات فى أماكن مشبوهة ! .

ووسوس له الشك : ماذا يقال غداً ؟ « ذلك أن كل شيء لا بد أن  
يُعرف ؟ ما الذى سيقوله ستيفان نيكيفوروفتش ، وسيمين ايفانوفتش ،  
وموظفو المكاتب ، ورواد الصالونات ، وآل شمبل وآل شوبين ؟ ، .



وحدث الجنرال نفسه قائلاً : « لا أستطيع ان أنصرف مع ذلك قبل أن أشرح لهؤلاء الناس جميعاً لماذا أتيت . لا أستطيع أن أنصرف قبل أن أميط لهم اللثام عن القاية الأخلاقية التي استهدفتها من زيارتي . . . . ولكن متى توافي اللحظة المؤثرة المناسبة ؟

وتابع المسكين اجترار أفكاره : « انهم لا يشعرون نحوى حتى بشئ من الاحترام ! لماذا تراهم يضحكون ؟ . . . انهم لا يتخرجون أى تخرج حتى لكأنهم لا قلوب لهم ! . . . لظالما ساورنى الشك فى الجبل الجديد فقلت انه لا قلب له ! . . . ومع ذلك يجب ان لا أبقي هنا مهما يحدث من أمر ! . . . ولكن من يدري ؟ ها هم أولاء قد اجتمعوا على المائدة ، ربما استطعت أن أكلهم فى أمور حيوية ، ربما استطعت أن أحذتهم عن الاصلاحات ، ربما استطعت أن أحذتهم عن عظمة روسيا فى المستقبل . . . أأكون من المستحيل حقاً أن أنفخ فى نفوسهم شيئاً من حماسة ؟ لعل الفرصة لم تضع كلها بعد . . . ولكن من يدري ؟ هل يجب أن تجرى الأمور حقاً على هذا النحو ؟ ثم من أين أبدأ ؟ كيف أجتذب انتباههم ؟ كيف أسر قلوبهم ؟ ماذا يجب أن أقول ؟ ما الذى ينبغى أن ألقه من كلام ؟ . . . طاشن صوابى يا رب ! ضاع عقلى ! ماذا يريدون منى ؟ ما الذى يرغبون فيه ؟ انى لأرى ضحكاتهم المكثومة ! أتراهم يستهزئون بى يا رب ؟ ولكن ما الذى أريده أنا ؟ لماذا أنا هنا ؟ لماذا أنا هنا ؟ لماذا لا أنصرف ؟ . . . »

هكذا كان يفكر الجنرال بينما كان شعور\* بالخزى عميق ساحق

يجتاح قلبه شيئاً بعد شئ . \*

وفي أثناء ذلك كانت الاحداث التي لا ترحم تتابع مجراها •

ما ان انقضى ربع ساعة على جلوس الحفل الى المائدة حتى سيطرت على فكر الجنرال فجأة فكرة رهيبة ••• لقد أدرك المسكين ادراكاً تاماً أن السكر قد أخذ به كل مأخذه ليس سكره الآن هو ذلك الثمل الخفيف الضاحك الذي كان مسيطراً عليه منذ قليل ، وانما هو سكر كامل حاسم لا براء منه ! وليس سبب هذا السكر الا ذلك القدح اللعين من الفودكا الذي تجرعه بعد الشمبايا ففعل فعله في نفسه فوراً •

ان ضعفاً غربياً يهده الآن هدأ ، وان وهناً شديداً يدمره الآن تدميراً ! انه يلاحظ ذلك ويحسه • وما هو ذا عرق بارد يتقاطر على جبينه كحبات اللؤلؤ ! صحيح أن شجاعته كانت تزداد أثناء ذلك ، ولكن ضميره ما ينفك يعذبه عذاباً شديداً ، وما يبرح يصيح قائلاً له : « هذا شر ! هذا سوء ! بل هذا غير لائق البتة ! » •

وهو يحس تارة أن خواطره الرجراجة المترنجة لا تستطيع أن تثبت على نقطة وأن تتركز على فكرة ، وهو تارة أخرى يشعر أن كيانه نفسه يزدوج ازدواجاً فكأنه اثنان لا واحد !

هو من جهة أولى يشعر بالشجاعة وبالرغبة في الانتصار وبارادة تحطيم العقبات وتدمير الحواجز وبالثقة الكاملة المستميتة بأنه ما يزال يستطيع أن يبلغ غايته ويحقق هدفه • وهو من جهة ثانية يشعر بالألم شديد يحز في نفسه وبوقفات مفاجئة تقطع نبضات قلبه !•••

وفوق هذا كله كان يعذبه ذلك السؤال الرهيب الذي يتردد بلا مهادة : كيف سينتهي هذا الأمر كله ؟ وما الذي سيحدث غداً ؟

غداً ••• غداً ••• ان « غداً » هذا لا يبرح فكره !

قبل ذلك بقليل كان الجنرال قد تراءى له أن بين المدعويين خصوصاً  
يناصبونه العداء • ولقد أراد عندئذ أن يبعد هذه الشبهة وأن يزيل ذلك  
الشك قائلاً لنفسه : « لعل ذلك يرجع الى أنني كنت ثملاً بعض الثمل  
حين وصلت » •

ولكن ما أشد ما يشعر به الآن من هول ودروع بعد أن جعلته  
الأدلة الواضحة التي أمدته بها ملاحظاته ، يوقن من أنه محاط بأعداء  
العداء ! •

فكان يتساءل وقد امتلأ قلبه كمداً وكرهاً : « ولماذا ؟ لماذا هذا  
كله ؟ » •

وكان يجلس الى المائدة نحو من ثلاثين شخصاً قد أخذ السكر من  
بعضهم كل مأخذ أيضاً • أما المدعوون الآخرون فكانوا منطلقين على  
سجيته انطلاقة يدعو الى النفور والاشمئزاز ، فهم يصرخون صراخاً  
شديداً ، وهم يتكلمون معاً في آن واحد ، وهم يقرعون الكؤوس بعضاً  
ببعض في شرب الأخاب ، وهم يقذفون السيدات بكرات من الخبز • •  
ومنذ بداية المائدة كان شخص كرهه مشبوه يرتدى رديجوتاً  
متسخاً قد سقطت تحت المائدة ولبث هنالك لا يتحرك • وهذا شخص آخر  
تراوده نفسه في كل لحظة أن يرتقي المائدة ويتجول بين الأطباق ليلقى  
خطاباً ، فيحول الضابط بينه وبين ذلك بشدة من حافة ردائه •

ورغم أن الطاهي الذي أعد العشاء قد تخرج من منزل عظيم من  
العظماء فان قائمة الطعام لم يكن فيها كثير من تناسق : شرائح من لحم  
مجمد ، ولسان بقر مع بطاطس ، وأضلاع مع الباسلاء ، ثم اوزة هي  
الطبق المختار وتاج المائدة ، وعصيدة هي الحلوى التي تحتتم بها وجبة  
العشاء •

أما الشراب فبيرة وفودكا ونيذ وزجاجة شمبانيا وضعت أمام الجنرال وخصَّ بها دون غيره فهي تضطره الى أن يصب منها دون أن ينسى آكيم بتروفتش الذى كان قبل ذلك يخدمه فى بحبوحة ومخاء ، ثم أصبح الآن لا يتجرأ أن يبادر الى ذلك • وكانت أُنخاب المدعوين الذين هم من الطبقة الثانية خمرة من نيذ القوقاز •

وكانت المائدة نفسها تتألف من عدد من موائد صغيرة متعددة الأنواع قد صُفَّ بعضها الى جانب بعض ؟ وكان هنالك مائدة خضراء تكمل عددها ؟ وكان هذا كله مفروشاً بأغطية متنوعة الأشكال مختلفة الألوان •

لم تشأ أم بسلدونيموف أن تجلس ، وذلك بحجة رغبته فى العناية بخدمة الضيوف • ولكن ها هو ذا وجه امرأة مكفهر عابس لم يسبق للجنرال أن لاحظَه قبل ذلك يظهر الآن على حين فجأة : انها امرأة ترتدى ثوباً من حرير يضرب لونه الى حمرة ، وعلى خدها ضماد • انها أم العروس ، استطاعت أخيراً أن تتصر على الكره الذى تحمله لحماية ابنتها ، فقررت أن تبارح نجبأها وأن تجيء الى الصالون بمناسبة العشاء •

ان هذه السيدة التى كانت تنظر الى الجنرال بهيئة نصفها شر ونصفها مكر ، كان يبدو عليها أنها تخشى أن لا تُقدَّم الى الضيف الذى جاء بالمصادفة والذى كان من جهته لا يرتاح الى هيئتها ويشعر نحوها بشئ من الريبة • على أن السيدة ماميفيوف لم تكن الشخص الوحيد الذى يثير الشبهة والريبة فى نفس الجنرال : ان هنالك أفراداً آخرين كان الجنرال ينفر منهم ويشك فيهم ويشعر أمامهم بمخاوف واضحة • ولعله لم يكن مخطئاً • ذلك أن جميع هؤلاء الناس كان يبدو عليهم أنهم

يكيّدون لصاحب السعادة ويدبرون مؤامرة عليه • ولقد انتهى الجنرال  
فعلاً الى ادراك ذلك اثناء العشاء ! •

كان هنالك على وجه الخصوص سيدٌ له لحية صغيرة وله هيئة كهينة  
رسام بوهيمى • ان هذا السيد قد التفت نحو جاره مراراً اثناء العشاء  
وتتمم فى أذنه بكلام ، وثمة شخص آخر لعله طالب كان يبدو مشبوهاً  
كذلك رغم أنه ثمل تماماً •

أما طالب الطب الذى كان يتقن تقليد صراخ الحيوانات ذلك الاتقان  
كله ، فلقد كان فى الواقع لا يوحى الا بقليل من الثقة ، وكذلك الضابط  
الذى كان ايفان ايلتش فى لحظة من اللحظات قد عقد عليه آخر الآمال  
وا آسفاً !

على أن أوضح كرمِ انما كان يُقرأ فى وجه محرر جريدة  
«جوروفسكا» : ان طريقتَه فى التهالك على كرسِيّه ، وان نظرتَه الزاخرة  
بمعانى الزهو والصلف والتحدى والاستفزاز ، وان ما يصطنعه من عدم  
التحرج وقلة الاكثرات ، ان ذلك كله كان يثير فى نفس الجنرال هولاً  
ورعباً •

فرغم أن المدعويين الآخرين لا يبدو عليهم أنهم يقيمون وزناً كبيراً  
لهذا الرجل ( الذى يجب أن نذكر مستطزدين أنه لم يستطع أن يتشر  
فى المحلة المذكورة الا أربعة أبيات من الشعر ) ، فان الجنرال لم يكن  
مطمئناً من ناحية هذا الرجل أى اطمئنان •

لذلك حين سقطت كرة من الحِزب كانت تستهدف الجنرال طبعاً ،  
حين سقطت هذه الكرة قرب الجنرال ، اعتقد الجنرال اعتقاداً جازماً  
قاطعاً أن محرر المجلة هو الذى سمح لنفسه بهذه المزاحه الثقيلة •  
فى وسعكم أن تفهموا اذن بسهولة ويسر أن ما ذكرناه الآن عن

جماعة الحفل لا بد أن يكون قد أثر في مزاج الجنرال تأثيراً سيئاً  
يؤسف له .

ثم ان ملاحظة جديدة لاحظها الجنرال قد أثرت فيه تأثيراً خاصاً :  
لقد أحس إيفان ايلتش فجأة أن لسانه يزداد ثقلاً وكثافة ، حتى لقد  
أصبح يشعر بشيء من الصعوبة والناء في نطق الكلمات . لذلك اضطر  
أن يصمت رغم رغبته في أن يقول أشياء كثيرة . يُضاف الى هذا أنه  
أصبح ينسى نفسه في بعض اللحظات على حين فجأة ، فاذا هو يأخذ  
يضحك لا يدري لماذا ! على أن هذه الحالة النفسية الأخيرة ما لبثت أن  
زالت بعد كأس جديد من الشمبانيا شربها دون شعور ، فكان من نتائجها  
رأساً أنه أصبح يرغب في البكاء رغبة لا سبيل الى مغالبتها .

فما لبث الجنرال ، وقد استبد به انفعال من أشد الانفعالات قوة  
وعنفاً ، أن رجع الى ذلك الحب الكبير العظيم الذي كان يلف به الوجود  
بأسره ، حتى بسلدونيموف ، بل لقد امتدت هذه العاطفة الى أبعد من  
ذلك أيضاً ، فلم تستثن حتى محرر مجلة « جوروفشكا » !

أصبح إيفان ايلتش مستعداً لأن يعانق جميع البشر ، وأصبح  
يرغب رغبة قوية غنية في أن ينسى الاسماء ، وأن يُحلّ السلام  
والوئام ! ولم يرضه هذا ، بل صار يحترق شوقاً الى أن يفتح نفسه لضيوف  
بسلدونيموف ، فيُطلع هؤلاء الناس جميعاً على مدى نبيل قلبه وقوة  
مواهبه ، ويظهرهم على ما يستطيع أن يقدمه للوطن ، هو رجل الدولة  
المرموق ، من خدمات عظيمة .

وكان الجنرال الذي امتلأت نفسه توقاً الى الكلام لا يريد أن يغفل  
التحدث عن قدرته على تسلية السيدات واضحاكن ، لا ولا أن يغفل  
التحدث عن حبه للتقدم خاصة . وكان يتهاى ، في هذه المناسبة نفسها ،  
لأن يكشف عن ميله الى التواضع مع من هم دونه ، وحتى مع أولئك

الذين يشغلون أدنى مراتب السلم الاجتماعي ؛ وكان ينوى فى ختام خطابه أن يذكر بواعث مجيئه الى منزل بسلدونيموف وشربه الشمبانيا مكرماً بحضوره حفلة زفاف مروهسه الفقير .

« الحقيقة ، الحقيقة المقدسة وحدها ! ... بالصدق انما سأصل الى اقناعهم ! سوف يصدّقوننى . أنا على يقين من ذلك ! مهما ينظروا الى نظرة العداوة ، فلن يلبشوا أن يملئوا كئوسهم ويشربوا تخبى متى أقصحت لهم عن كل ما أشر به . وبعد ذلك ، سيحطم الضابط كأسه فوق مهمازه ، على تلك العادة القديمة المعروفة فى الجيش ؛ ومن الجائز أن يأخذوا جميعاً عندئذ بالهتاف : مرحى ! مرحى ! ولن يسوءنى أن يرغبوا فى حملى على الأكتاف كما يُحمل المتصورون ! ... وسأطبع قبلة أبوية على جبين العروس ، قبلةً لن تخلو من متعة فى الواقع . يخيّل الى أيضاً أن آكييم بتروفتش رجل طيب جداً ، محبّ حقاً ! واني لعلى يقين من أن بسلدونيموف نفسه سيصبح فى المستقبل رجلاً لائقاً ( وانا يعوزه الآن شيء من آداب رجال المجتمع الراقى ) . قد لا يكون جميع هؤلاء المدعويين الذين يتمنون الى الجيل الجديد ، قد لا يكونون متحلّين بما أرجوه لهم من رهاقة انشعور ولطف الحس ورقة القلب ، ولكنهم سوف يفهموننى . سأحدثهم عن دور روسيا بين الدول الأوربية الكبرى ، وسأحدثهم عن مشكلة الفلاحين أيضاً ، بطبيعة الحال . سوف يسمعون لى ويصفون الى كلامى ، وسوف أخرج من هذه السهرة بالظفر والمجد ! ... »

ان هذه الأحلام كلها كانت لذينة ، غير أن الشيء الذى لم يكن لذيداً مثلها هو ما اكتشفه ايفان ايلتش على غير توقع منه : لقد اكتشف أنه أصبح لا يستطيع التحكم بلمابه ، فلما به يسيل من فمه غزيراً . كان الجنرال قد أصبح يرشق من فمه لماباً ، لا يدرى لماذا ولا يدرى كيف !

وقد لاحظ ذلك حين اتفق له أن رشَّ بلعابه خدَّ آكيم بتروفتش الذى منه الاحترام من أن يمسح خده ، فلبث على حاله ينتظر فرصة موافقة من أجل أن يفعل ! فلما رآه ايفان ايلتش على هذه الحال تناول منشفةً وأخذ يدلك وجنة مرووسه المبللة باذلاً فى ذلك عنايةً لا حدود لها ، ثم سرعان ما بدا له هذا الفعل غريباً حتى لقد أدهشه أن يفعله •

وكان آكيم بتروفتش قد شرب هو أيضاً وسامت حاله واضطربت نفسه ، حتى لقد أدرك ايفان ايلتش أن المسكين ، على اصغائه مدة ربع ساعة الى هذيانات رئيسه ، كان يبدو خائفاً مذعوراً كأنه يخشى وقوع خطرٍ وشيك •

فلما لاحظ الجنرال ذلك التفت نحو بسلدونيموف الذى كان جالساً بقربه يمسح عنقه ويميل برأسه الى جانب ويصفى مقطب الجبين عابسَ الهيئة ، ولكن يبدو عليه أنه يراقب أمراً ما ! ترى من ذا يراقب ؟ وماذا يراقب ؟•

لم يكن الجنرال قد لاحظ فى وضع الضيوف شيئاً غير مألوف ، فاذا هو يدرك الآن على حين فجأة أن الأنظار متجهة اليه متركزة عليه ، حتى ان بعض المدعوين كان يتأمله ضاحكاً فى الخفاء • ولكن أغرب ما فى الأمر هو أن ايفان ايلتش ، بدلاً من أن يظهر عليه الامتيا ، بلع جرعةً جديدة من الشمبانيا ، ثم لم يلبث أن بدأ يتكلم بصوت عالٍ فقال :

- قلت الآن لآكيم بتروفتش ... قلت لآكيم بتروفتش ان روسيا ... نعم ... روسيا ... الخلاصة ... أتم تفهمون ماذا أريد أن أقول ان روسيا تتجاز .. أنا مقتنع بهذا ... اقتناعاً عميقاً ... تتجاز مرحلة نزعة امتيانية ...

- نزعة امتيانية !



كذلك صاح يقول أحدهم فى آخر المائدة •

- نر ... نر !

- مز ... مز !

أمسك ايفان ايلتش عن الكلام • ووقف بسلدونيموف يتفحص الحضور بنظرة قاسية ليكتشف صانع القوضى • وهز آكيم بتروفتش رأسه مشفقاً كأنما ليخجل أولئك الذين يثون الاضطراب ويحدثون البلبلة • وقد لاحظ الجنرال تلك الصيحات السخيفة فلزم الصمت بضع لحظات على حالٍ هى أقرب ما تكون الى حال شهيد معذب •

ثم لم يلبث أن استأنف كلامه فقال بنوع من العناد :

- النزعة الاسماوية ! لقد قلت هذا بعينه منذ قليل لستيفان

نيكوفوروفتش ... نعم قلت له ... ان النهضة ان صح التعبير ...

عاد الصوت يصيح من أقصى المائدة :

- صاحب السعادة •

- ماذا تريد ؟

كذلك سأل ايفان ايلتش وهو يحاول أن يتعرف الشخص الذى

يناديه ، فردد الصوت يقول :

- لا شيء ، لا شيء البتة يا صاحب السعادة • أكمل كلامك ...

أكمل كلامك من فضلك ...

شعر ايفان ايلتش بهزة جديدة تتجاوز كيانه كله فواصل كلامه

يقول :

- ان النهضة ... ان صح التعبير ... فى هذه الأمور كلها ...

صاح الصوت مرة أخرى ينادى :

- يا صاحب السعادة !

- ماذا تريد ؟

- صباح الخير •

فى هذه المرة لم يستطع ايفان ايلتش أن يحتفل أكثر مما احتفل فقطع خطابه وأخذ يحدّق الى الرجل الذى يسبب الفوضى ويخل بالنظام •

هو شاب فى ريعان الشباب لا شك أنه سكران • انه منذ مدة لا يزيد على أن يصرخ ، وقد كسر كأساً وصحنين زاعماً بالحجة والدليل أن هذه عادة لا بد منها ولا غنى عنها فى كل زفافٍ يحترم نفسه • وحين التفت ايفان ايلتش نحوه كان الضابط قد أخذ من جهته يؤنبه تأنيباً قاسياً ويعنفه تعنيفاً شديداً :

- ما هذا الزعيق والنهيق ؟ هل تريد أن نخرجك مطروداً ؟

ولكن الشاب العابت المتهالك على كرسيه ظل يصيح قائلاً :

- ليس هذا الكلام موجهاً اليك يا صاحب السعادة • لم أقصدك أنت يا صاحب السعادة • أكمل كلامك من فضلك ... اننى أصنى اليك ... واننى سعيد جداً بالسماع لك ... أكمل ... أكمل !  
تجيتى وثنائى ! ...

همس بسلدونيموف يقول :

- صبيٌ سكران •

قال الجنرال :

- أرى أنه سكران ، ولكن ...

وحاول الضابط أن يشرح :

- اننى أتحمل بعض تبعه هذا الذنب يا صاحب السعادة • فقد رويت له منذ قليل نادرةً مضحكة عن ملازم فى كنيستنا كان أثناء أحاديثه

مع رؤسائه يستعمل أساليب لا شك أن هذا الصبي يريد تقليدها • كان ذلك المسكين كلما خاطبه رئيسٌ بكلمة يجب قائلاً : « تجتنى وتثائى » . وبسبب ذلك انما صُرف من الخدمة منذ عشر سنين •

— ماذا كان ذلك اللازم ؟

— هو ملازم من كتيبتى يا صاحب السعادة ! كان ذلك الجواب الذى يردده بلا انقطاع فكرة ثابتة فى رأسه ، ولازمة لا تبرح ذهنه • أخذوا يؤمنونه فى أول الأمر ، ثم أخذوا يجسونه بعد ذلك • وكان الرئيس يحمد فى معاملته الى وسائل أبوية شامخاً له أن أساليبه هذه ليست لائقة فكان المسكين لا يزيد على أن يجب بقوله : « تجتنى وتثائى ! تجتنى وتثائى ! » كانت حالته عجيبة توجب الحزن وتبعث على الأسى حقاً ! فلقد كان ضابطاً جميلاً ، لا يقل طول قامته عن مترين ! أرادوا أن يحيلوه الى مجلس حربى ، ولكنهم اكتشفوا آخر الأمر أنه مجنون تماماً •

قال صاحب السعادة :

— هذه كلها صيانيات • أنا من جهتى مستعد لأن أعفو وأصفح •••

واصل الضابط كلامه :

— حتى ان الطب قد اهتم بأمره وشغل به •

— هل شرَّحوه ؟

— عفوك يا صاحب السعادة ••• لقد كان ذلك اللازم حياً • طفق جميع الضيوف يضحكون مقهقهين ، حتى أولئك الذين لم يقولوا كلمة واحدة من قبل •

استمر غضب ايفان ايلتشى وصرخ يقول بصوت واضح مجدلجل لم يبق فيه أثر من جمجمة أو غمغمة :

- أيها السادة ، أيها السادة ، ما زلت قادراً على أن أعرف أن  
الأحياء لا يُشرِّحون ! كل ما هنالك أتى ظننت أن الضابط قد بارح  
هذا العالم .... أقصد أنه مات .... أغنى .... أريد أن أقول .... أريد  
أن أقول انكم لا تحبوننى .. ومع ذلك فأنا .... من جهتى .... أجبكم  
جميعاً .... نعم أنا أحب بورفير .... أقول لكم هذا رغم أتى أذل  
بذلك نفسى ....

وفى تلك اللحظة اندلقت من فم إيفان ايلتش دفقة ضخمة من لعاب  
فسقطت على أبرز موضع من غطاء المائدة فهوى عليها بسلدونيموف  
بمنشفته يحاول مسحها ولكن هذه البلية الأخيرة صعقت الجنرال تماماً  
فخارت قواه وصاح يقول وهو فى ذروة الكمد والكرب واليأس :

- هذا كثير أيها السادة ! ....

وعاد بسلدونيموف يقول :

- انه رجل سكران يا صاحب السعادة •

قال الجنرال :

- بورفير ، اننى أرى أنكم .... أنكم جميعاً .... أتى .....  
قولوا لى ماذا فعلت حتى هان شائى وانخفضت منزلى أمامكم •  
قال الجنرال ذلك بصوت تكسره شهقات بكاء لا يكاد يستطيع  
كظمها •

فانطلقت أصوات فيها شفقة واحترام تحاول أن تواسيه وأن  
تعزيه :

- صاحب السعادة ! صاحب السعادة ! اسمع يا صاحب السعادة ! ....

- أخطبك أنت يا بورفير .... قل له .... أنا انما جئت .... لئن  
جئت الى هذه الحفلة .... لقد كان لى هدف .... كنت أرمى الى التشجيع

... كنت أريد أن تشعروا ... قل لي هل هان شأني في نظركم ؟ هل  
ذلت نفسي !

خيم صمت كصمت الموت ! كيف يسود مثل هذا الصمت أمام  
سؤال قاطع جازم الى هذا الحد ؟ أمر لا يصدق !...

تساءل الجنرال : « فما الذي يجب قوله اذن في لحظة كهذه  
اللحظة ؟ » ولكن الضيوف كانوا لا يزيدون على أن ينظر بعضهم الى  
بعض . أما آكيم بتروفش فلا هو حى ولا هو بالميت ، وأما بسلدونيموف  
فهو من شدة هلمه قد انعقد لسانه حتى أصبح كالأخرس ، وهو لا يبرح  
يردد فى ذهنه السؤال الذى يحاصره منذ مدة : « ما عسى ينالني  
فى الغد ؟ » .

وفى تلك اللحظة انما نهض محرر جريدة «جوروفشكاه» الذى لبث  
منذ مدة طويلة صامتاً عابساً ، نهض عند أقصى المائدة مشتعل النظر  
بنار متأججة ، والتفت نحو ايفان ايلتش ، وصاح يقول بصوت مرعد  
كأنه مكلف بالاجابة باسم الحضور جميعاً :

— نعم أنت هين الشأن منخط المنزلة فى نظرننا ! وها أنت ذا  
حسرت القناع عن وجهك وظهرت على حقيقتك أيها الرجعى ، أيها  
الرجعى .

ثم كرر قوله :

— رجعى ! رجعى !...

جمجم ايفان ايلتش وقد بلغ ذروة الغيظ والحقن يقول :

— أيها الشاب ، هل تعلم من ذا تخاطب ؟

فأجابه الآخر :

— أخاطبك أنت ! ثم اننى لست بشاب يا سيد ! أنت انما جئت الى هنا لتمثل مسرحية بشعة ولتلمس شعبية كاذبة !

صرخ ايفان ايلتش :

— بسلدونيموف !... بسلدونيموف !... ما هذا كله ؟...  
ما هذا كله ؟...

ولكن بسلدونيموف وقد استبد به ذعر رهيب وهلع فظيع لبث جامداً لا يتحرك ولا يدرى ماذا يصنع ! وخيم على الضيوف صمت كصمت الموت . كانوا هم أيضاً كالصعوقين ، الآ الفنّان والطالب ، فقد أخذوا يصفقون ويصيحان :

— مرحى !... مرحى !...

واشتدت عزيمة الصحفي بهذا التأييد على صآلته ، فاستمر يقول مرعداً :

— نعم لقد جئت تعرض علينا نزعك الانسانية فلم تزد على أن خربت فرحنا الفقير ! وأترعت جوفك بالشمبانيا دون أن يخطر ببالك المبلغ الباهظ الذى يدفعه ثمناً لهذه الحمرة موظف لا يزيد مرتبه على عشرة روبلات فى الشهر ! بل اننى لأعتقد فى قرارة نفسى أنك واحد من أولئك الرؤساء الذين يشبهون ولاية الفرس فى الزمان القديم ، ويسمون الى الخطوة بنساء مرؤوسيهن الشابات ! بل أكثر من ذلك اننى على يقين من أنك واحد من أنصار الرشوة !... نعم نعم ... هذا أنت يا سيد !...

حشرج ايفان ايلتش يقول :

— بسلدونيموف !... بسلدونيموف !...

كان ايفان ايلتش قد بلغ ذروة الكرب والقنوط ، فهو يمد ذراعيه

الى الموظف الصغير المسكين ضارعاً ، ويشعر بكل كلمة من كلمات الصحفي طمعةً خنجريّة تنفذ في قلبه .

قال بسلدونيموف يحسم الأمر بصوت أصبح تويماً على حين فحاة :  
- حالاً يا صاحب السعادة ، حالاً ! لا تخف ...

قال ذلك وانقضّ على معكّر صفو الحفلة فأسك بتلايبه وأبعده عن المائدة بقوة وغنف . ما كان لأحد أن يتصور قط أن رجلاً هزيراً مثل بسلدونيموف يملك قوة جسمية كبيرة الى هذا الحد .

على أن تفسير هذه المعجزة أمر سهل فلقد كان الصحفي سكران كل السكر ، على حين أن بسلدونيموف لم يكن قد أصاب شيئاً من شراب . وانتهى الحادث ببضع لكلمات أنزلها بسلدونيموف على ظهر الصحفي الذي خرج من الباب وغاب وهو يزأر قائلاً من قيسل التوديع :

- أتم جميعاً جناء حقراء ! سأعرف كيف أشهرّ بكم في مجلة «جوروفشكا» ! ...

وقام الجمع كله قومة رجل واحد ، وصاح بسلدونيموف وأمه وعدد من الضيوف يقولون :

- صاحب السعادة ... صاحب السعادة ...

وها هم يحيطون الآن بالجنرال ويقولون له مواسين :

- هدى نفسك يا صاحب السعادة !

ولكن السيد برالنسكى كان قد أخذ يبكى متحجاً ويقول :

- لا ، لا لقد تدمّرت ... أنا انما جئت الى هنا ... كنت أريد

... ان صح التعبير ... أن أبارككم ... ولهذا ...

وكانت نظرة الجنرال تتبع تهرب أحلامه وتشتتها ، وما هي الا

لحظة حتى تهاوى على كرسيه ماداً يديه على المائدة مسقطاً رأسه فوقها  
مترقفاً وجهه فى طبق الحلوى •

نحسب أننا لا حاجة بنا الى وصف حالة الذعر والانشداد التى  
استبدت بالضيوف بعد تلك اللحظة شيئاً فشيئاً •

ونهض الجنرال لينصرف ، ولكنه لم يلبث أن ترنح وتثرت قدمه  
بقدم الكرسى ، فسقط على أرض الفرفة ممتدداً ، وأخذ يشخر  
وينخر •••

ذلك ما يحدث عامة لأولئك الذين لم يألفوا الشراب : يحتفظون  
بوعيمهم الى آخر لحظة ، ثم اذا هم يسقطون مهدمين على حين فجأة •

ظل ايفان ايلتش راقداً على الأرض مغطياً عليه ، وأمامه يقف  
بسلدويموف واضعاً يديه فى شعره الباهت وقد أوشك أن يموت غماً  
وقلقاً • وأخذ الضيوف ينادرون الفرفة واحداً اثر واحد ، وكل منهم  
يعلق على الحادث على شاكلته • وكانت الساعة هى الثالثة صباحاً •

كانت أحوال بسلدويموف على درجة كافية من السوء قبل ذلك ،  
دون أن يكون فى حاجة الى أن يرى الأمور تجرى على هذا النحو  
مجرى أسوأ • ان الحياة القديمة التى عاشها المسكين لا يمكن أن تقاس  
بوضعه الراهن رغم أن وضعه الراهن ليس باللامع كثيراً •

ولنتنزه فريضة تمدد ايفان ايلتش على أرض الفرفة ، وحجرة  
بسلدويموف الذى استولى عليه الكمد واليأس وأخذ يشد شعر رأسه ،  
لنتنزه هذه الفرصة فقطع قصتا برهة وجيزة ونلقى على شخصية  
العريس الحزين لحظة سريعة •



لقد جاء بسلدونيموف من مقاطعة فى الأقاليم كان أبوه يعمل فيها بأحد المكاتب • وقد مات الأب حين أوشتك أن يحال الى المحاكمة •  
فبعد أن ظل الشاب سنة كاملة يتسكع بمدينة بطرسبرج فى البؤس والفقر والشقاء ، استطاع أن يحصل أخيراً على هذه الوظيفة براتب قدره عشرة روبلات فى الشهر ، فأحس عندئذ أنه بُعث بعثاً جديداً ، وأصبح انساناً آخر • حدث هذا منذ أقل من خمسة أشهر •

ولم يكن فى العالم الاّ شخصان من أسرة بسلدونيموف : هو وأمه التى تركت الريف بعد وفاة زوجها فى السجن • لقد جاءت الى العاصمة لتلتحق بابنها ، وأخذ الاثنان منذ ذلك اليوم يكافحان كفاحاً مريراً حتى لا يموتا من البرد وحتى يحصلوا فى القليل النادر على طعام لا يكاد يسد الرق ، حتى اذا حصل الابن على تلك الوظيفة استطاع أن يستأجر غرفة مؤثثة ، وأخذت الأم منذ ذلك الحين تتعاطى غسل الثياب لبعض الزبائن الذين يكلفونها بهذا العمل من حين الى حين ، بينما أخذ بورفير يستमित فى سبيل توفير بعض المدخرات الزهيدة بغية أن يشتري لنفسه معطفاً رسمياً وحذاءين •

ما أشد ما تحمل المسكين من آلام فى مكتبه ، حيث كان رؤساؤه يتحرشون به فى كل لحظة ليسألوه منذ متى لم يستحم ! وما أكثر ما كانت تذيع فى حقه الأقاويل وتروج الشائعات ! كان يُقال مثلاً ان القمل قد اتخذ من بطن ياقه قميصه أعشاشاً له !

ولكن بسلدونيموف كان صلب الارادة قوى الشكيمة ! هو صموت هادئ لم يصب من التعليم الا حظاً ضئيلاً جداً ؟ ولم يكد يسمعه أحد متكلماً فى يوم من الأيام • أتراه كان يفكر فى أمر ما ؟ أتراه كان يرسم خططاً أو ينشئ نظريات ؟ أتراه كان يحلم بمثل أعلى غير ملموس ؟ ما من أحد كان يستطيع أن يجيب عن هذه الأسئلة •

كل ما نعلمه أن رغبته الفريزية اللاشعورية في الوصول الى هدفه  
وفي الخروج من الحفرة كانت أشبه بعناد النملة التي تحاول أن تعيد بناء  
بيتها كلما هدمه أحد .

الخلاصة أن الرجل كان امراً يتقيد بالنظام ويراعى دقائق الأمور  
ويحب أن يقبع في بيته لا يبارحه . وكان جيئه يحمل علامة مستقبله .  
فاذا نظرت اليه قرأت في جبهته الصلابة والعناد والاصرار وسائر المزايا  
التي تدل على أنه سيفلح في شق طريقه ، وسينى بيته حجراً حجراً ،  
حتى لقد يستطيع أن يدخر شيئاً من مال ! وكانت أمه هي الانسان  
الوحيد على وجه الأرض الذي يحيطه بماطفته . كانت الأم تحب ابنها  
أكثر مما تحب أى شيء في هذا العالم . هي امرأة قاسية الطبع ناشطة  
الهمة تحب العمل ولا تعرف التعب ، وكانت في معاملته طيبة رقيقة  
شفوقاً . وكان يمكن أن يعيش الاثنان على هذه الحال في غرفتهما المؤننة  
خمس سنين أو ستاً الى أن يتغير حالهما ويتحسن وضعهما ، لولا أن  
تعرفا الى رجل يسمى ماميفروف هو موظف محال الى التقاعد كان في  
الماضى مراياً . ان هذا الرجل الذي سبق أن عاش وعمل في الريف  
حيث أحسن اليه أبو بسلدونيموف فأحس بأنه مدين له بفضل ، قد  
أحيل منذ مدة قصيرة الى التقاعد ، واستقر مع أسرته في بطرسبرج .  
وكان الرجل يملك مالا ، وان لم يكن ثرياً . ولكنه كان يبدو في  
يسر وبجبوحة . ليس في العالم أحد ، حتى ولا امرأته أو بنته ، يعرف  
مبلغ المال الذي ادخره هذا الموظف المعجوز .

وكان يحب الشراب ، وكان عنيد الرأي مستبد الطبع ( ناهيك عن  
المرض الذي كان يفتك بجسمه ) وكانت احدى ابنتيه متزوجة قديماً  
فمجاناً أن يزوج بسلدونيموف الابنة الصغرى . كان يقول :

— لقد عرفت أباه . كان أبوه رجلاً شهماً ، وان ابنه ليسبهه .

وإذا كان يفرض سلطته ويعلى إرادته على الجميع فقد تم كل شيء •  
لى ما أحب واشتهى •

وكان سلوك العجوز مامفروف سلوكاً عجيباً : كان يقضى وقته كله جالساً فى مقعد ، ويظل يشرب خلال أيام بكاملها رغم أنه قد فقد استعمال ساقيه وأصبح كسيحاً • وكان لا ينفك يصب على من حوله الاهانات تلو الاهانات ، ويمطرهم بهاجر القول وفلحش المزاح •

ان هذا الانسان القاسى المشاحن الناكذ ، كان دائماً فى حاجة الى شخص يضطهده ويسومه سوء العذاب ، فمن أجل أن يرضى هذا الهوى كان يُعيل فى منزله عدة قريبات له : أختاً مراضاً مشاكسة ، وامراتين هما عمتان لزوجته ، شريرتين ثرثارتين ، وعمّة عجوزة عرجاء شديدة الشراسة •

ومع ذلك لم تكفه هذه العشيرة ، فكان يؤوى امرأة طفيلية أخرى هى عجوز ألمانية أصبحت روبية ، وهى تتم بموهبة نافعة جداً قوية كثيراً : فقد كانت تقص حكايات « ألف ليلة وليلة » ببراعة فائقة •

وكانت أكبر لذة يشعر بها العجوز هى أن يسوء معاملته هذه المصبة من النساء الشقيات البائسات ، وأن يرشقهن بكلمات نابية فظة غليظة ، دون أن تستطيع احداهن أن تجيبه بشيء فى يومٍ من الأيام ، حتى ولا زوجته التى ولدت وهى تعاني أوجاعاً فى الأضراس •

كان مامفروف يدبر مكائد ويحيك مؤامرات ويبتكر دسائس وينشر نمائم ويذيع أقاويل ، فيحرّض هاته النسوة بعضهم على بعض ، وكان فرحه يبلغ الذروة حين يأخذ يتأمل المشاجرات التى أنارها بينهن •

وقد سرّ مزيداً من السرور حين مات زوج ابنته الكبرى ،

الضابط الفقير ، فاضطرت الأرملة المسكينة أن تلجأ الى منزل أبيها مع أولادها الثلاثة . ولئن كان المعجوز يكره الأطفال فى الواقع ، فان وجود هؤلاء الأولاد الثلاثة قد زاد عدد الضحايا الذين يستطيع أن يتسلى بتعذيبهم كل يوم .

هذا الرهط كله من النساء الشريرات والأولاد المراضين كان يتكدس فى المنزل الصغير المبني من خشب . وكان الجلاد المعجوز يسيطر سيطرة تامة على هذا العالم كله الذى لا يتاح له أن يأكل كلما جاع : كان الكسبح بخيلاً ، وكان يحسب ما ينقته قرشاً قرشاً ، رغم أنه لا يحرم نفسه من الشراب . وكان أفراد هذا الرهط لا ينامون أيضاً ، لأن المعجوز كثيراً ما يستبد به الأرق فلا بد له فى كل لحظة من أحدٍ يسليه ويساعده على تزجية الوقت .

الخلاصة أن أهل المنزل ، باستثناء سيّده ، كانوا جميعاً يمانون ألوان العذاب ويشكون من سوء الحظ ويلعنون ظلم الأقدار .

وفى ذلك الحين انما شاءت مصادفة خبيثة مأكرة أن تتسلى بانتماء لقاء بين بسلدونيموف وماميفروف . لقد أعجب المعجوز الشاذ بطول أنف الشاب ، وأعجب بهيئته التى تشبه هيئة كلب خاضع ذليل .

كانت ابنته الصغرى ، وهى فتاة ضعيفة الجسم قليلة البشاشة ، قد بلغت السابعة عشرة من عمرها منذ برهة قصيرة ؛ ورغم أنها اختلفت بعض الوقت الى مدرسة ألمانية مغمورة ، فانها لم تحصل الاً قدرأ ضئيلاً من المعرفة ، ولم تصب الاً حظاً يسيراً من العلم . وحين خرجت من المدرسة مصابةً بفقر الدم مهياةً لمرض السل ، استأنفت حياتها فى جحيم هذا المنزل حيث تهددها عصا الأب وتسمم نفسها التمايم والأقاويل وأنواع التجنس وصنوف التخرص . لم يكن لها فى يوم من الأيام

صديقات ، ولا برهنت فى يوم من الأيام على أنها ذات ذكاء ، ولكنها تشتهى منذ مدة طويلة أن تزوج • ورغم انها صمدت حزيمة أمام جميع الناس ، فلقد كانت تتصدى لأمها ولسائر النساء الطفيليات اللواتى يشن فى هذا المنزل ، قنبرهن بذلك على أنها هى أيضاً شريرة مشاجرة ، مناكدة كبعوضة • وكانت لذتها هى أن توزع القرصات واللكمات على أولاد أختها ، وأن تشى بأيسر ما يرتكبونه من أخطاء وما يقترفونه من سرقات صغيرة لشيء من سكر أو خبز ، فكان ذلك يوقع بينها وبين أختها حرباً دائماً •

وقد تولى الأب بنفسه أن يعرض على بسلدونيموف ابنته ، فطلب الفتى أن يمهله المعجوز بضعة أيام للتفكير ، رغم فقره الشديد ؛ وأخذ يتشاور مع أمه مدة طويلة ، تردداً خلالها كثيراً • على أن العرض كان لا يخلو من جوانب مغرية : فإن مهر الفتاة منزل أن كان عتيقاً فما يزال صالحاً للسكنى ، هذا عدا اربعمائة روبل هى مبلغ لو أراد الفتى أن يجمعه من مدخراته الطفيفة لاحتاج الى سنين عديدة •

كان المعجوز يصيح سائلاً فى تعجب :

— أتسألوننى لماذا أَسكن فى منزلى رجلاً ؟ فاعلموا اذن أن هاته الأنات جميعاً قد أخذت تثير فى نفسى الاشتزاز ! اننى أريد أن أصبح محسناً الى بسلدونيموف أيضاً ، بنية أن يخضع لارادتى • ولكننى أقفل ذلك خاصة من أجل أن أزعج الفسائين الكريهة التى تعارض هذا الزواج وتريد أن تمنعه • اننى أحب أن أناكدهن وأن أغيظهن ! هذا هو الأمر ! أما أنت يا بورفير ، فيجب أن تعدنى ، متى صارت ابنتى زوجتك ، بأن تعرف كيف تضربها ضرباً مبرحاً بعضاً سأعطيك اياها • ان فيها ، منذ ولدت ، سبعة شياطين لا بد من طردها مهما كلف الأمر ! ومن أجل ذلك سأهين لك هراوة ضخمة مناسبة !

وقبل الزفاف بثمانية أيام أقام بسلدونيموف وأمه فى منزل المعجوز بعد أن اغتسلا وارتنديا نياباً جديدة واتملا أحذية جديدة • وها هو ذا المعجوز الذى أصبح يرعاهما ويحميهما لأنه يحب المشاكسة ولأن سائر أفراد الأسرة كانوا يكرهون هذين الدخيلين ، ها هو ذا يدفع مبلغاً من المال للاحتفال بالزواج ، حتى لقد بلغ اعجابه بأم بسلدونيموف أنه كان لا يجرؤ أن يهينها أو أن يشتمها • أما الخطيب فقد اضطر قبل زواجه بثمانية أيام أن يرقص أمامه رقصة القوزاق •

فلما انتهت الرقصة قال له حموه :

— كفى ! فانما أردت أن أعرف أنك لا تمصى ارادتى وأنتك تخضع  
للمشيئى •

وكان المبلغ الذى دفعه ماميفروف لاقامة الحفلة ضئيلاً جداً فى الواقع ، ولكن المعجوز فى مقابل ذلك قد دعا الى الحفلة جميع الأقارب والمعارف •

أما بسلدونيموف فلم يدع إلا شخصين : صديقه محرر « جوروفشكا » ، وأكيم بتروفش رئيس مكتبه ، الضيف المرموق • وكان الخطيب المسكين لا يجهل أن خطيبته تميل الى الضابط ، وتكره الزوج الذى فرض عليها كرهاً صادقاً • ولكنه كان يحتمل كل شيء ، لارتباطه بالوعد الذى قطعه على نفسه لأمه •

وقد حفل يوم الزواج من أوله الى آخره بالصرخات والشتائم يطلقها المعجوز الذى سكر منذ الصباح •

وحين اقترب المساء التجأت الأسرة كلها الى الغرف البعيدة التى

تملؤها رائحة موبوءة كريهة • أما الغرف الواقعة في واجهة المنزل فقد أعدت للموائد والرقص • وفي نحو الساعة الحادية عشرة نام السجوز فهدأ غضب أم العروس قليلاً ، وأصبح مزاجها محتملاً مقبولاً ، فخرجت من حجرتها ، ومضت تنضم إلى الطاعمين على مائدة العشاء •

ولكن وصول ايفان ايلتش كان قد قلب الأمور كلها رأساً على عقب •

اضطربت السيدة ماميفروف أشد الاضطراب وغضبت أشد الغضب لأنهم لم ينبئوها بزيارة الجنرال • ورغم أن صهرها قد أكد لها أن صاحب السعادة قد وصل فجأة على غير توقع وبدون دعوة ، فانها لم تشأ أن تصدق شيئاً وأصررت على تكذيب صهرها في عناد غبي أبلي •

وكانت قضية الشمبانيا قضية كبرى : كانت أم بسلدونيموف لا تملك الا روبلاً واحداً • أما الرئيس فقد أصبح لا يملك الا كوبكاً • لذلك اضطرب الشاب المسكين أن يمضى ضارِعاً إلى حماته أن تعطيه ثمن زجاجة واحدة في أول الأمر وثمن زجاجة ثانية بعد ذلك ، باسطاً لها الفوائد التي سوف يجنيها من ذلك في وظيفته • ولكن الحماة لم تستجب لرجائه الا بعد أن بلغت من اغلاظ القول له أنه أخذ يرتعش غضباً مكظوماً ، وأنه ارتمى على السرير المخصص لمباهجه الزوجية المقبلة عدة مرات وهو يشد شعره فيتفق منه خصلاً •

آه لو علم ايفان ايلتش كم كان ثمن هاتين الزجاجتين من شامبانيا جاكسون اللتين شربهما في السهرة !

ولكن ما أشد ما اجتاح بسلدونيموف من هول ورعب حين رأى الأمر ينتهي هذه النهاية التي لم تكن في الحسبان ! كان ينتظر ليلة زاخرة بالصرخات والملامات تطلقها أسرة بكاملها من الأغبياء ، وكان

رأسه قد ألم به صداع سلفاً ، وكانت عيناه قد غشيتهما ظلمات • ثم  
ها هو ذا مضطر أن يمضي في الساعة الثالثة من الصباح باحثاً عن طبيب  
وعن مركبة فخمة تنقل الموظف الكبير الى منزله ، لأن شخصية خطيرة  
الشأن عالية القدر الى هذا الحد لا يمكن أن تركب عربة شعبية ، كما  
تدركون ذلك حق الادراك •

ولكن أين له بالمال يستأجر به مركبة ؟ ان السيدة ماميفروف  
المجوز التي أحقها وأغاضها أن الجنرال لم يخاطبها بكلمة واحدة طوال  
السهرة قد رفضت رفضاً قاطعاً أن تعطيه شيئاً من المال ، وأعلنت له أنها  
لا تملك كوبكاً واحداً ، ولعلها كانت صادقة فيما زعمته على كل حال ! •  
فأين يبحث عن مال ؟ أين يجد المال ؟ أليس في هذا ما يدعو الى  
شد شعره ؟

بينما كانوا يرفعون الأطباق عن الموائد ويرتبون المنزل بمضى  
الترتيب ، نُقل ايفان ايلتش الى كنية منجدة بجلد ، فأُرقد عليها •  
وكان بسلدونيموف المسكين يركض أثناء ذلك من غرفة الى غرفة  
بحثاً عن بعض النقود ! حاول أن يقترض من الخدامات ، ولكن محاولاته  
هذه لم تجده نفعاً ، وجازف فالتمس قرضاً من آكيم بتروفتش الذي  
بقي في البيت بعد انصراف سائر المدعوين ، ولكن رئيس المكتب ، رغم  
أنه رجل طيب القلب شهم يحب خدمة الناس ويهب الى نجدتهم ،  
اضطرب وارتبك من هذا الطلب الذي لم يكن يتوقعه وأخذ  
يجمعهم بأعذار غير مفهومة قائلاً :  
- في يوم آخر ... ما كنت لأقول شيء ... كان يسرنى أن ...  
أما الآن ... فأرجو أن تعذرني ...



وتناول رئيس المكتب طاقته المصنوعة من فراء ، وولى هارباً !

وكان الشاب الذى تكلم أثناء السهرة عن « تفسير الأحلام » قد لبث فى المنزل هو أيضاً بعد انصراف الآخرين ، يشارك فى المصيبة التى نزلت على آل بسلدونيموف ، ويتمنى صادقاً أن يستطيع تقديم خدمة ماء وقرر الثلاثة ، الأم وبسلدونيموف والشاب ، قرروا بعد التشاور أن لا يزعجوا طبيباً ، ورأوا أن من الأفضل أن ينقل المريض الى منزله بسرعة •

وبانتظار ذلك أُسعف المريض بالوسائل المتاحة : كمادات ماء بارد على الصدغين ، جليد على الجمجمة ، التخ ••• كان ذلك هو الدور الذى قامت به أم بسلدونيموف ، أما الشاب فقد انطلق راكضاً يبحث عن عربة •

ولكن العربات كانت قد أوت الى مرائبها ، فمن الصعب فى مثل هذه الساعة العثور على أية مركبة ، فاضطر الشاب أن يذهب الى الضواحي ليوقظ حوذاً من نومه • وتمت المساومة بينه وبين الحوذى • ان أجرة العربة لا يمكن أن تقل فى مثل هذه الظروف عن خمسة روبلات ومع ذلك تم الاتفاق أخيراً على أجرة قدرها ثلاثة روبلات •

ولكن حين وصل الشاب فى نحو الساعة الرابعة من الصباح الى منزل آل بسلدونيموف ، كان الابن وأمه قد غَيَّرا رأيهما منذ مدة طويلة • لقد كان واضحاً أن ايفان ايلتش لا يمكن نقله : انه يئن أنيناً متصلاً ويتخبط على مرقده بنير انقطاع •

تسأل بسلدونيموف وقد خارت قواه وبارحته شجاعته : « ما الذى سنصير اليه ؟ » •

ما العمل ؟••• هذا سؤال جديد يقوم : اذا كان ينبغى أن يبقى

المريض هنا فأين يوضع ؟ إن المنزل كله ليس فيه الا سريران : الأول ينام عليه مايغروف وزوجته ؟ والثاني مخصص للعروسين وهو سرير جميل من خشب الجوز الملمع قد اشترى حديثاً •  
أما سكان المنزل الآخرون فانهم ينامون أرضاً على ألحفة عتيقة كريهة الرائحة محدودة العدد • وقد يمكن الحصول على لحاف منها عند الاقتضاء ، ولكن أين يمكن فرشته لارقاد المريض عليه ؟

كان لا يمكن وضع مضجع الجنرال الا فى الصالون ، لأنه أبعد الحجرات عن مفارقة الأسرة ، ولأن له مدخلاً خاصاً • ولكن على أى شىء يوضع اللحاف ؟ أیوضع على كراسى ؟ ذلك مستحيل : ان مرقداً كهذا المرقد يصلح فى أكثر تقدير لطلاب من المدارس الثانوية جاموا لقضاء يومى السبت والأحد عند أسرهم • أما شخصية كشخصية ايفان ايلتش فلا يمكن أن ترضى به • وقد رفض بسلدونيموف حتى أن يتصور هذا الأمر وأن يناقش هذه الفكرة • فلم يبق اذن الاّ حل واحد هو أن يُنقل الموظف العظيم الى سرير العرس المنصوب فى غرفة صغيرة قرب قاعة الطعام •

كان على هذا السرير ، المشتري حديثاً كما ذكرنا ، فرائشٌ جديد وأربع مخدات ذات أعطية وردية اللون مزدانة بتخاريم ؟ وكانت تظلل السرير مظلة مثبته بدبابيس مذهبة • الخلاصة أن السرير قطعة أثاث لا عيب فيها ولا مأخذ عليها ! والمدعوون الذين مروا جميعاً بتلك الحجرة قد أثنوا على ترتيب هذا المهجع ثناءً كثيراً •

والعروس ، رغم ما تحمله لعريسها من كره واحتقار ، لم يفتها أن تسلك الى الغرفة خلصةً عدة مرات لتأملها معجبة ، فما كان أشد غضبها اذن حين علمت أن سرير العرس سينام عليه ويوسخه مريض يشبه أن يكون مصاباً بالكوليرا من شدة القيء والاسهال !!! •••

وسرعان ما انضمت أمها اليها تدافع عنها ، وتشر الشتائم ، وتهدد بأن تقول لزوجها المحترم كل شيء ، وأن تطلعه على كل ما جرى . ولكن بسلدونيموف ظل صامداً لا يتنى عن عزمه ، فأرقد ايفان ايلتش في الغرفة الصغيرة ، وأصبح على العروسين أن يرضيا بسرير اخترع اختراعاً في غرفة الطعام برصاً عدد من الكراسي بعضها الى جانب بعض .

وقد انفجرت العروس الشاببة باكية متتجة ، ولكنها لم تجرؤ أن تدخل في تمرد صريح وعصيان ظاهر ، لأنها كانت لا تجهل وجود عصا أبيها ، ولأنها كانت تعلم أن أباهما لن يفوته في الند أن يطلب تقريراً مفصلاً عن أحداث السهرة . وكان يعزبها على كل حال أن السرير قد زُيّن بغطاء جميل وردى اللون وبوسائد مزدانة بتخاريم .

في تلك اللحظة وصل الشاب أخيراً مع العنبة ، فلما علم أنهم أصبحوا في غير حاجة اليها اصفر وجهه اصفراراً شديداً . لقد وقع كل شيء على رأسه هو الذى لم يملك طوال طوال حياته عشرين كوبكاً ، اذ اعترف له سلدونيموف بأنه ليس معه شيء من مال البتة ! ولم تجده المشاجرات مع الحوذى نفماً . كان الحوذى يريد أن يدفع له أجره ، وأخذ يطرق الباب طرقة شديداً . لا أدري على وجه الدقة كيف انتهى هذا الأمر . ولكننى سمعت أن الشاب ظل سجين العربة مدة ، ثم مضى بها الى ضاحية بيسكى ، حيث كان يأمل العثور على طالب من أصدقائه ربما استطاع أن يقرضه مبلغاً صغيراً .

وكانت الساعة هى الخامسة من الصباح حين احتلى العروسان أخيراً .

وتطوعت المعجوز المسكينة ، السيدة بسلدونيموف ، بالسهر على المريض ، فتمددت فوق خرقة بالية ، والتحفّت فروتها الهزيلة . ولم

تستطع أن تنام طبعاً ، لأنها كانت تُضطر الى النهوض فى كل لحظة بسبب  
الاسهال الشديد الذى اتاب ايفان ايلتش • ان السيدة بسلدونيموف  
امرأة كريمة الخلق قوية الجسم ، وقد خلعت عن الموظف العظيم  
ملايسه ، وأرقدته على السرير ، وراحت تعامله كأنه ابنها ، ولم تنقطع  
طوال الليل عن الركض من الغرفة الى الدهليز ومن الدهليز الى الغرفة .  
على أن مصائب تلك الليلة لم تقف عند هذا الحد !...

ما ان انقضت عشر دقائق على حبس الروسين فى غرفتهما حتى  
سُمعت صرخة حنادة ليست صرخة فرحة بل مذعورة ، ثم سرعان  
ما دوت ضجة رهية هى قرعة وطقطة وضوضاء كراسى تهاوى على  
الأرض ، فما هى الا لحظة حتى هرعت الى غرفة الروسين جمهرة من  
النساء تعول وتولول مرتدية أنواعاً شتى من قمصان النوم : هن أم  
العروس الشابة ، وأختها الكبرى التى اسرعت تاركة أولادها المرضى ،  
وعمائتها الثلاث حتى العرجاء منهن ؛ ووصلت الطباخة أيضاً تبعتها  
الألمانية المعجوز التى كانت مهنتها قصص حكايات • الف ليلة وليلة •  
ان هذه الألمانية المعجوز قد أخذت منها فرائسها الذى هو أحسن فرائس  
فى المنزل كله والذى كان كل ما تملك من حطام الدنيا ؛ ومع ذلك  
جاء الآن بغير حقد ولا ضغينة • ان جميع هاته النساء المحترمات  
اللواتى يتربصن منذ ربع ساعة عند قفل الباب ، كان يلتهمهن فضول  
خبيث شرير •

وفجأة أشعل أحد نوراً ، فاذا بمنظر ليس فى الحسبان يعرض  
الآن للأبصار : ان الكراسى المتلاصقة لم تستطع أن تحمل وزن الروسين  
مجتمعين فتهاوت وسقط اللحاف على الأرض • وما هى ذى العروس

تبكى وتغلى غضباً ، وتشعر أنها قد أهنت حقاً ، وما هو ذا بسلدونيموف قد تحطمت نفسه تماماً ، فجمد على وضع مجرم فوجيء متلبساً بالجرم . وهو لا يحاول حتى أن يردّ على هذا الموقف بشيء ، فكأنه لا يشعر بأصوات الصراخ والمويل التي أخذت تنصب عليه .

واجتذبت هذه الجلبة أمّ بسلدونيموف أخيراً . ولكن الحماة هي التي كانت لها الغلبة في هذه المرة . لقد صُغت الحماة ، وخرجت عن طورها ، فأخذت تنصب على بسلدونيموف ملامات غريبة ظالمة في آنٍ واحد : « أى زوج أنت ؟ لأى شيء تصلح بئذ هذا ؟ الخ » . ثم أمسكت يد ابنتها وجرتّها الى غرفتها وهي تمد بأن تقصّ على الأب الأسباب التي دعتها الى أن تنصرف هذا التصرف فائلة ان الأب لا بد أن يغضب أشد الغضب . وتبعتها بقية الجمع ، وهي تهز رأسها وتطلق الأهات حزناً وكنداً ، فبقى بسلدونيموف وحيداً مع أمّه التي راحت تحاول أن تواسيه وتزييه ، ولكنه لم يلبث أن صرفها . وما كان لأنواع التعزيات أن تسرّي عنه وأن تخفف كربه على كل مال ! ...

ومضى الى الكنية غارقاً في تأملات كالحلة حزينة . ولبت على هذه الحال مدة طويلة حافى القدمين عارى الجسم إلا من بعض الملابس الداخلية التي لا بد منها ولا غنى عنها . وأخذت الأفكار والخواطر تتصادم في رأسه المسكين . وكان في بعض اللحظات يلتقى بصره عرضاً بالفرقة التي كان جمهور الرافضين المسعور يتخطب فيها منذ ساعات قليلة ، والتي ما تزال مشبعة براحة التبغ . ان أعقاب السجائر وأغلفة السكاكر مازال تغشى الأرض الرطبة القذرة . وكان حطام سرير العرس والكراسي المنقلبة تمثل في نظر الشاب المسكين بطلان الآمال والأحلام في هذه الحياة الدنيا كلها !

لبث على هذه الحال أكثر من ساعة . ان رأسه يعبج بصورة ثقيلة

وتهلويل مرهقة • من ذلك أنه كان يسأل : ما الذى ينتظره فى المكتب؟ كان يدرك حق الإدراك أن عليه أن يبدل الدائرة التى يعمل فيها • ذلك أنه لا يستطيع بعد الذى حدث فى هذه الليلة أن يبقى فى مكتب الجنرال • وطاقات برأسه ذكرى مايفروف فأزعجته أيضاً : ترى ألن يحمله حموه على أن يرقص رقصة القوزاق لا شيء إلا أن يقتنع بطواعيته ؟ ثم ألمت برأسه تلك الفكرة الرهيبة ، وهى أن حماء لم ينقده حتى الآن إلا خمسين روبلاً أنفقها هو كلها ثم لم ينجى حموه بعد ذلك قط على ذكر الأربعمائة روبل الأخرى من المهر • كما أن بسلدونيموف لم يمتلك المنزل أيضاً • ثم فكر بسلدونيموف فى أمراته التى تركته منذ برهة فى أخرج لحظة من لحظات حياته • وتراعى للمسكين ذلك الضابط الذى كان يركع أمام زوجته • ان بسلدونيموف قد لاحظ ذلك فى حينه ، فشمع بمضب اضطر أن يكظمه • وفكر أخيراً فى الشياطين السبعة التى تسكن جسم امراته الشابة ، على ما أكدّه أبوها ، والتى لا بد له من طردها بالعصا التى أعدها المعجوز مايفروف لهذا الغرض • لا شك أن بسلدونيموف كان يعتقد أنه قادرٌ على احتمال كثير من الإهانات والاضاعات وأنواع الأذى • ولكن ألم يكن القدر مسرفاً فى القسوة عليه والظلم له حين أزهقه هذا الارهاق فجأةً كأنما ليهدم آخر قواه مزيداً من التهديم وليجهز عليه اجهازاً كاملاً ؟

هكذا راح بسلدونيموف يتعذب ويجتر أمه ومصائبه بينما كانت الشمعة الذائبة تُحَضِر على المائدة • ان الضوء الضعيف الكابى الذى كان يسقط على وجه الشاب المهجور الحزين من جانب ، كان يرسم على الجدار صورة جسم ضخم ، معقوف الأنف ، طويل الرقبة ، على رأسه خصلتان من الشعر كأنهما قرنان •

وهبت عليه طراوة الصباح فارتعش وارتجف • ونهض متجهماً

النفس مكدود الجسم خائر القوة ومضى الى اللحاف المكتوم بين الكراسي المتقلبة فاستلقى عليه دون أن يصلح شيئاً من القوضى ، وحتى دون أن يضع تحت رأسه وسادة • وما لبث أن اجتاحه نومٌ ثقيلٌ كالرصاص ، فغاب عن الدنيا وهو يحس باحساس من حكم عليه بالاعدام •

ومن جهةٍ أخرى ، بماذا نستطيع أن نشبه الليلة التي قضاها ايفان يلتش على سرير العرس الذي كان معداً للمسكين بسلدويموف وعروسه ؟

ان آلام الرأس واندفاعات القيؤ ونوباتٍ أخرى أشد ازعاجاً لم تنقطع عن ارهاقه طوال الوقت • لقد كان في جحيم من العذاب • وكانت ومضات الوعي التي تومض في رأسه من حين الى حين تكشف له عن هوةٍ من الهول والروع ، وتريه مناظر مظلمةً كريهة تبلغ من البشاعة أن بقاءه غائباً عن الوعي كان خيراً له من اليقظة فليت لا يفيق أبداً ! • على أن كل شيء كان يختلط في ذهنه ويتداخل ويتشابك • ومع ذلك كان يتعرف أم بسلدويموف • كان يسمع أقوالها المشجعة وكلماتها المواسية :

— تحمل قليلاً يا عزيزى ! تحمل يا أخى ! سينقضى هذا كله ! •  
كان يتعرفها دون أن يفهم مع ذلك لماذا تقوم هذه المرأة عليه ولماذا تسهر بجانبه •

وكانت أشباحٌ غريبة وأطافٌ عجيبه تبجس في خياله بدون انقطاع : كان سيمن ايفانوفتش يترامى له في أكر الأحيان حتى اذا أسرع ينعم النظر فيه بمزيد من الاتباه رأى أنف بسلدويموف تم ترامى له القنان والضابط والمرأة المضمة الحد يرقصون أمامه رقصةً محتدمة عنيفة •

غير أن ما كان يحييّه أكثر من أى شيء آخر انما هو الحلقة  
المذهبة فى سماء السرير فوق رأسه : كان المريض رغم أنه يرى هذه  
الحلقة رؤية واضحة متميزة تسطع فى الضوء المهتز الصادر عن الشمعة  
الذائبة ، لا يستطيع أن يدرك ماهو هذا الشيء الغريب المعلق فى الأعلى ،  
ولا يعرف ما عمله هنالك ! وقد سأل السيدة العجوز مراراً ، ولكن  
أغلب الظن أنه كان لا يفصح فى سؤاله بوضوح كافٍ ، لأن العجوز لم  
تفلح فى أن تفهمه قط !... وحين اقترب الصبح انقطعت نوبات القيء  
والاسهال فنام بغير أحلام ساعة كاملة !... .

فلما استيقظ وإعياً كل الوعي ، شعر بألم حادٍ فى رأسه وبمذاق  
غثيان فى فمه ، وأحسّ بلسانه كأنه خرقة بالية .

هبّ متصبّاً على سريره ، وألقى حوالبه نظراتٍ مدهوشة . وكان  
الضوء الساحب الذى يخترق شقوق المصاريع عند طلوع النهار ، يهتز  
ويتراقص على الجدار . لا بد أن الساعة لم تكن بعيدة عن الساعة .

حتى اذا أدرك فى آخر الأمر ادراكاً واضحاً ما جرى ، وتذكر  
جميع الأحداث التى ازدانت بها مأدبة العشاء ، وتذكر عمله البطولى  
المخفق ، والخطاب الذى ألقاه على المائدة ، وتصور بكل ما أمكنه من  
وضوح وجلاء النتائج التى نجمت عن اقتحامته الباسلة ، ورأى أخيراً  
الحالة التى صار إليها مضجع عرس مرموسه المسكين ، شعر عندئذ  
فقط ، بالعار والحزى يجتاحان نفسه ، وبالهول والروع يستبدان به ،  
فاذا هو يطلق صرخةً من أعماق صدره ، ويفطى وجهه بيديه ، ويهوى  
ساقطاً بين الوسائد . ثم اذا هو بعد لحظة واحدة يشب فينزل عن السرير .  
وعلى أحد الكراسى رأى ثيابه مرتبة مطويةً منظفةً بالفرشاة ، فأسرع  
يرتديها وهو يلقي على ماحوله نظراتٍ زائفة . وفوق كرسى آخر على  
مقربةٍ منه كان يرقد فراؤه وقبعته وقفازاه الأصفران ، فسرعان ما خطر



ببالة أن يولى هارباً على الفور. ولكن ها هو ذا الباب يُفتح ، وها هي ذى العجوز بسلدونيموف تدخل حاملةً بين ذراعيها طشتاً من فخار ، وعلى كتفها منشفةً نظيفة . وضعت السيدة بسلدونيموف الطشت على منضدة الزينة وألزمت المريض بأن يفسل وجهه دون أن تكثر من الكلام قائلةً له :

— هلمَّ يا عزيزى ! لا يمكنك أن تخرج من هنا دون أن تنسل وجهك !... ..

أدرك ايفان ايلتش أنه اذا كان هنالك انسانٌ ليس عليه أن يحمرَّ أمامه خجلاً ، فهو هذه العجوز الطيبة . وهكذا غسل وجهه ، فشمع بشيء من الاتعاش .

ان الجنرال سيظل زمناً طويلاً ، أثناء الساعات العصية من الحياة ، أثناء الساعات التى يعاود الانسان فيها تأنيب الضمير ، سيظل يتذكر هذا الجوّ الذى أحاط به عند استيقاظه : ابريق الحزف ؛ الطشت الذى يملؤه ماءً بارد وتسبح فيه قطع من جليد ؛ الصابونة البيضاء المفلقة بورق وردى اللون ، التى يساوى ثمنها نحو خمسة عشر كوبكاً والتى لا شك أنها اشترت للعروسين فاضطر أن يكون هو أول من يستعملها ؛ العجوز الطيبة وهى تحمل المنشفة على كتفها اليسرى .

أنعش الماء البارد ذهنه وأيقظ فكره . وتناول الجنرال المنشفة فجفف وجهه ثم أخذ قبعته وألقى على كتفيه فراه ثم اندفع يخرج الى الدهليز حتى دون أن يشكر مرضته . اجتاز المطبخ الذى كانت تنمو فيه قطة ، فلما رآته الطباخة التى كانت ما تزال مندسةً فى مضجعها ، انتصبت لتلقى عليه نظرة استطلاع غريبة . ووصل أخيراً الى الشارع ، فنادى عربةً كانت عندئذ مارة ، ووثب الى داخلها بسرعة وقوة .

كان الصباح بارداً ، وكان ضبابٌ ضاربٌ الى صفرة يحجب المنازل . رفع ايفان ايلتش ياقة معطفه يخفى بها وجهه : كان يقدّر أن جميع الناس يتعرفونه ويأخذون عليه سلوكه ....

\*\*\*

خلال ثمانية أيام لم يخرج الجنرال من منزله ولم يذهب الى مكتبه . لقد كان مريضاً ، كان مريضاً في نفسه أكثر مما كان مريضاً في جسمه . عانى في هذا الأسبوع عذاباً من عذاب جهنم : لا شك أن آلامه هذه قد حُسبت له في الآخرة !

في بعض اللحظات ، كان يخطر بباله أن يدخل الدير ، ويشرد خياله أحياناً فإذا هو يسمع أناشيد مخوقة كأنها تخرج من سرايب تحت الأرض ، وإذا هو يرى قبراً محفوراً ، ويرى الحياة في حجرة ضيقة منعزلة في المناسك داخل الغابات . ولكنه ما يلبث أن يهز هذه الأشباح ، فيعترف لنفسه بأن هذه الأحلام كلها لم تكن الا مبالغات مرضية ، فسرعان ما يشعر من ذلك بخجل وعار .

وفي مرات أخرى ، كانت تعتريه نوبات حسرات ولوعات . كان يعتقد عندئذٍ أن حياته قد أخفقت . فإذا صحا ذهنه بعد ذلك قليلاً طفق يقاوم سيطرة هذه الهواجس على نفسه ، ويحاول أن يطرد تلك الذكريات البغيضة .

ثم تعود صورٌ أخرى تخطر في ذهنه من جديد : فاعسامهم يقولون عنه حين يرجع الى المكتب ؟ ألن تضطهده وتعذّبه دمدماتٌ ساخرة منه كمدة طول سنة بكاملها ، بل خلال عشر سنين ، بل مدى حياته بأسرها ؟

وكانت هذه الفكرة تجعله جباناً وعديداً ، فإذا هو مستعدٌ لأن

يذهب الى سيمن ايفانوفتش يسأله الصفح والعفو والمغفرة ويبتهل اليه بعد ذلك أن لا يحرمه من صداقته • أما هو فلا يحاول أن يرى نفسه وانما هو يتهمها ولا يجد أى عذر يغفر له ، بل هو يزداد هبوطاً في هاوية الشعور بالعار والحجل من نفسه •

وكان يخطر بباله أحياناً أن يقدم استقالته من وظيفته معتزلاً حياة الناس الذين أراد أن يقف حياته على خدمتهم • وكان قد قرر على كل حال أن يغير حلقة أصدقائه ومعارفه بقية أن يمحو من نفوسهم حتى ذكراء • ولكنه سرعان ما رأى أن هذا الحل الأخير حل غبي ، وسرعان ما قال لنفسه ان الشدة الكبيرة في معاملة مرءوسيه كقيلة بأن تطفئ ذكرى هذه القضية آخر الأمر ، فما يبقى منها في الأذهان أثر ، وكان من شأن هذه الفكرة أن وهبت له أملاً وبشت فيه قوة •

وأخيراً بعد ثمانية أيام قضاها في آلام وشكوك ، أصبح لا يطيق احتمال هذا القلق الذى يشيعه المجهول في نفس الانسان ، فاذا هو يذهب في ذات صباح الى مكتبه •

وقبل ذلك ، أثناء مكوثه في المنزل ، كان قد حاول ألف مرة أن يتصور عودته هذه الى المكتب ، فكان يملكه الرعب مما يتوقع أن يسمعه من دمدمات مشبوهة وأن يراه من وجوه استطالت رغم اصطناعها قلة الاكثرات كذباً وزيفاً ، وأن يلمحه من ابتسامات مقتعلة سوف تتلقاه بالتحية •

فما كان أشد دهشته حين لم يبصر من هذا كله شيئاً البتة ! استقبله الموظفون بكثير من الاحترام وحيوة منحنين انحناء شديداً ، وكانوا جميعاً جادين كل الجد ، منهمكين في عملهم كل الانهماك •

امتلاً قلب الجنرال فرحاً ومضى الى غرفته الخاصة وشرع يصرف

الأعمال فوراً بكل ما تقتضيه رتبته العالية من وقارٍ وجِدٍ وفخامة •  
أصغى إلى تقارير واستمع لشروح وأملى قرارات ، فكان يشعر أثناء ذلك  
أنه لم يسبق له فى يوم من الأيام أن اتخذ قرارات تبلغ من الذكاء  
ما بلغت القرارات التى اتخذها فى هذا الصباح • وقد لاحظ أن الموظفين  
قد سُرُّوا بمودته وأنهم يحترمونه وأنهم يخاطبونه بكثيرٍ من التعظيم  
والتبجيل • والحق أنه ما كان لأحد أن يكتشف فى سلوكهم شيئاً مهما  
يبلغ من سرعة التأذى وشدة الحساسية • كان كل شئ يجرى مجرى  
رائعاً •

واستقبل الجنرالُ أخيراً أكيم بتروفتش الذى جاء يحمل كدسة  
كبيرة من الأوراق ، ففرص ظهوره قلبَ ايفان ايلتش ، ولكن ذلك لم  
يدم الا لحظة قصيرة • وعمل الجنرال مع مدير مكتبه ، وكلمه فى جد ،  
وأشار عليه باجراءات شتى • والأمر الوحيد الذى لاحظته هو أنه كان  
يحسن برغبة فى تحاشي نظرة مرعوسه وأن مرعوسه يحاول هو أيضاً  
أن يتقى نظراته بغير انقطاع •

فلما انتهى الموظف المجهوز من عمله جمع أوراقه وهمَّ  
بالانصراف • لكنه تلبث قليلاً ، وقال يخاطب الجنرال بصوتٍ أجش :

— هنالك طلبٌ أخير : ان الموظف بسلدونيموف يلتمس نقله الى  
مكتب آخر ••• وقد تفضل صاحب السعادة سيمون ايفانوفتش فوعده  
بوظيفة • وهو لذلك يتمنى أن تتكرم عليه يا صاحب السعادة بموافقتك  
على ذلك •

قال ايفان ايلتش :

— آ ••• يطلب استبدال الوظيفة !

وشعر الجنرال بأن قلبه يتخفف من حملٍ ثَقِيلٍ • ورفع عينيه الى  
آكيم بتروفتش فالتقت نظرنا الرجلين لأول مرة •

وأضاف الجنرال يقول :

- طيب ! من جهتي ••• سأحاول أن ••• أنا مستعدٌ لمنحه  
موافقتي !•••

كان واضحاً أن آكيم بتروفتش أصبح لا يشد الآن الا شيئاً  
واحداً هو أن يهرب بأقصى سرعة ، ولكن ايفان ايلتش أصبح يريد أن  
يظهر نبل نفسه وسمو طبيعه ، ولعله يريد خاصة أن يوضح الموقف  
توضيحاً حاسماً •

فرشق الموظفَ المعجوزَ بنظرةٍ ملأى بدلالةٍ عميقة وقال له :  
- أكتدباسمى لصاحبك بسلدونيموف أنتى لا أريد به شراً •••  
أنتى لا أحقد عليه البتة !••• بالعكس : أنا مستعدٌ لأن أنس الماضى •••  
لأن أنسى كل شيء ••• كل شيء !•••

ولكن أثر هذا الكلام فى آكيم بتروفتش اختلف كل الاختلاف  
عما كان يفترضه ايفان ايلتش : فان آكيم بتروفتش الذى كان يبدو حتى  
ذلك الحين رجلاً عاقلاً رصيناً قد استحال الآن الى انسانٍ أبله كل  
البلاهة فهو بدلاً من أن يصنى الى كلام الجنرال هادئاً ، احمر وجهه  
على حين فجأة احمراراً لا يتصوره الخيال ، وراح يمطر رئيسه  
بتحياتٍ صغيرةٍ متعاقبةٍ يمكن أن توصف بأنها غير لائقة ، وطفق يسير  
الى وراء بخطى متقهقرة محاولاً أن يبلغ الباب ليخرج • كان احترامه  
هذا كله يعبر عن رغبة فى الاختفاء تحت الأرض ، أو قل فى الوصول  
الى مكتبه والالتجاء اليه والاعتصام به •

فلما أصبح ايفان ايلتشن وجيداً نهض عن مكانه وقد اعتراه  
اضطراب لا يقاوم ، ونظر الى نفسه في المرآة فلم يكده يتعرف وجهه •

— لا ! ليس هناك الا الشدة ، الشدة ، الشدة ! •••

كذلك دمدم يقول على غير وعى تقريباً •

واجتاحت وجهه حمرة مفاجئة • ان شعوراً بالحزى والعار يرهق  
نفسه ، وان ضيقاً ثقيلاً ييجثم على صدره ويشنّج جسمه كله ، ضيقاً  
أقوى من الضيق الذى استبد به طيلة أيام مرضه الثمانية •

قال لنفسه وهو يتهالك على كرسيه :

— لم أحسن التصرف •

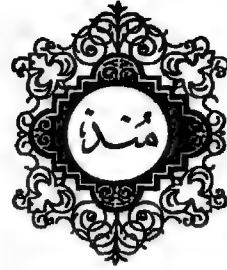
ذكريات شتاء  
عن مشاعر صيف  
١٨٦٣

« ذكريات شتاء عن مشاعر صيف » ، ظهرت في  
مجلة « الزمان » سنة ١٨٦٣ : فأما الفصول ١ ،  
٢ ، ٣ ، ٤ ففي عدد شهر شباط ( فبراير ) ، وأما  
الفصول ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ففي عدد شهر آذار ( مارس )



## الفصل الأول

### مقدمة



أشهر عدة ، توحون الىّ ، يا أصدقائي ، بأن  
أصف لكم أخيراً ما أحسست به في البلاد  
الأجنبية ، وما تركته تلك البلاد في نفسي من  
آثار ؟ توحون الىّ بذلك دون أن يخطر ببالكم  
أن هذا الطلب يزجني في طريق مسدودة غير نافذة . فما عساني أكتب  
أو أحكي من أمور جديدة مجهولة ؟ مَنْ منا ، نحن معشر الروس ،  
أعنى أولئك الذين يقرأون الصحف والمجلات على الأقل ، لا يعرف  
أوروبا أكثر مما يعرف روسيا مرتين في أقل تقدير . أقول مرتين من  
باب التأدب ، ولو قلت عشر مرات لكنت أصدق . وعدا هذه الاعتبارات  
العامة ، فانكم تعلمون حق العلم أنني لا أملك ما أقصه وما أصفه على  
نحو منظم ، لأنني لم أر شيئا من الأشياء على نحو منظم ، لأنني لم يسع  
وقتي لأن أنعم النظر فيما رأيت . لقد زرت برلين ، ودرسدن ،  
وفسبادن ، وبادن بادن ، وكولونيا ، وباريس ، ولندن ، ولوسرن ،  
وجنيف ، وجنوه ، وفلورنسا ، وميلانو ، والبندقية ، وفيينا ؛ حتى لقد  
زرت بعض الأماكن مرتين . وهذه الجولة كلها قد أتممتها في شهرين  
ونصف شهر تماماً . فهل يستطيع المرء أن يدرس الأمور كما ينبغي أن  
تُدرس حين يقوم بجولة كهذه الجولة في غضون شهرين ونصف

شهر ؟ تذكرون أنني رسمت مسار رحلتى قبل أن أغادر بطرسبرج •  
 لم يسبق لى أن سافرت الى الخارج قبل ذلك قط : كنت أحلم بذلك منذ  
 طفولتى الأولى ، حين كنت أصغى ، فاعرّ الفم ، ممتلئ القلب حماساً  
 وهولاً ، أثناء ليالى الشتاء الطويلة ، للجهلى بالقراءة ، الى أبوى وهما  
 يقرءان قبل النوم روايات مسز رادكليف \* التى كانت تسلمنى بعد ذلك  
 الى أحلام ثقيلة وكوابيس رهيبه • واذا أنني لم أستطع أن أفلت أخيراً  
 الا وقد بلغت الأربعين من عمري ، فقد أردت طبعاً أن أرى كل ما يمكننى  
 أن أراه ، بل وأن أرى كل شيء ، كل شيء على الإطلاق ، رغم أن الزمن  
 محدود • يُضاف الى ذلك أنني كنت عاجزاً عاجزاً كاملاً عن اختيار  
 الأماكن بهدوء وغير مبالاة ! رباه ! لشدة ما كنت أمتنى نفسى بهذه  
 الرحلة ! كنت أقول لنفسى : « هبنى لم أنعم النظر فى كل شيء تفصيلاً ،  
 فسأكون قد طفت بكل مكان ، وسأستمد من ذلك رؤية اجمالية ،  
 سأحظى من ذلك باطلالة من فوق • سأرى بلاد « العجائب المقدسة » \*  
 دفعة واحدة ، بنظرة تشبه نظرة الطائر من علياء السماء ، أو تشبه نظرة  
 الانسان يتطلع الى أرض الميعاد من على ذروة جبل • أى سوف أشعر  
 باحساس جديد ، قوى ، رائع •

والآن ، بعد أن رجعت الى منزلى ، هل تلمون ما الذى يحزننى  
 أكثر مما يحزننى أى شيء آخر ، حين أتذكر أسفارى الصيفية تلك ؟  
 ليس الذى يحزننى أكثر مما يحزننى أى شيء آخر هو أن رؤيتى للأمور  
 كانت رؤية سطحية ، بل اننى زرت كل مكان ، الا روما • ومهما يكن  
 من أمر ، فلملنى لو ذهبت الى روما لفاتنى البابا ••• الخلاصة أنني أشعر  
 بظماً محرق الى الأشياء الجديدة ، وتغير الأماكن ، والمشاعر الكلية المركبة  
 الاجمالية • فماذا تنتظرون منى بعد مثل الاعترافات ؟ ماذا أقص وماذا  
 أصف ؟ أناظركَ يراها رجل يطل من أعلى طائراً كمصفور ؟ ألا انكم

ستكونون أول من يقول لى اننى كنت مسرفاً فى التحليق أثناء الرؤية •  
ثم اننى امرؤ يعد نفسه شديد التعلق بالدقة فى الصدق حتى من حيث  
أنه سائح • واذا شرعت فى أن أصف لكم ولو منظراً أطل عليه من فوق ،  
فلا بد لى أن أكذب حتماً ، ولا بد لى أن أكذب لا من حيث أننى سائح ،  
بل لهذا السبب البسيط وهو أننى يستحيل على فى الوضع الذى أنا فيه  
الا أن أكذب • ألا ترون معنى هذا رأى ؟

ان مدينة برلين ، مثلاً ، تدتركت فى نفسى أثراً بالغ الحموضة  
ولم أمكث فيها الا أربعاً وعشرين ساعة • اننى أشعر الآن بأننى آثم فى  
حق برلين : لست أجرو أن أزعم أنها تخلف فى النفس أثراً حامضاً  
ولو قلت انها تخلف فى النفس أثراً • حامضاً عذبا ، لكان ذلك أصدق  
فى أحسن تقدير • فبا مبعث خطئى الحتمى ذاك ؟ مبعثه أننى ، وأنا  
مريضٌ أعانى آلاماً فى الكبد ، قد لبثت يومين كاملين أرتج فى حافلة  
القطار بين منظر الأمطار والضباب الى أن وصلت برلين ، فلما بلغت  
شاحب الوجه مخلف الأعضاء محطّم الجسم لاحظت أن هذه المدينة تشبه  
سان بطرسبرج شبةً عجيباً : فالشوارع الممدودة هنا هى نفس الشوارع  
الممدودة هناك ، والروائح هى نفس الروائح ، و • • • وكذلك سائر  
وجوه الشبه الأخرى ! قلت لنفسي : « رباه ! أكان يستحق هذا منى أن  
أضنى جسمى فى القطار يومين كاملين فى سبيل أن أرى ما أنا هارب  
منه ؟ » • حتى شارع أشجار اليزفون \* لم يعجبني ، مع أن ساكن برلين  
مستعد لأن يضحى فى سبيل المحافظة عليه بأعز ما يملك ، وربما ضحى  
فى سبيله بالدستور • هذا الى أن هبّات أهل برلين ، من أولهم الى  
آخرهم ، كانت جميعها هبّات ألمانية تبلغ من ألفتها أتنى زهدت فى مشاهدة  
صور الجدران التى رسمها كالباح \* ( يا للهول ! ) وأسرعت أهرب الى

درسدن مقتعاً اقتعاً عميقاً بأن على أن أعود على الألمانى أولاً ، والا كان يصعب على جداً أن أحمله فى جمهور .

وفى درسدن أسأت الى الألمانية أنفسهن : لقد بدأ لى ، منذ وطئت قدمى الشارع ، أن نساء درسدن هنّ أدعى ما فى العالم الى الاشتزاز ، وأن شاعر الحب نفسه ، فزيفلود كريستوفسكى \* ، وهو أكثر الشعراء الروس اقتعاً وطرباً ، لا بد أن يطيش هنا صوابه فإذا هو يشك فى رسالته الشعرية . وسرعان ما شعرت طبعاً أنني انسا أقول سخفياً ، لأن هذا الشاعر لا يمكن أن يشك فى رسالته بحال من الأحوال . وما انقضت ساعتان حتى فسّرت لنفسى كل شئ : فأننى حين عدت الى غرفتى بالفندق فمددت لسانى أمام المرأة ، اقتنعت بأن رأى فى نساء درسدن ليس الا تعجيباً رديشاً واساءة بالغة . لقد كان لسانى أصفر اللون تغشاه طبقة من ... فقلت لنفسى : « ربا ! أيمكن أن يكون الانسان ، وهو ملك الكون ، رهناً بحالة كبده الى هذا الحد ! يا للشقاء ! ... » .

ثم مضيت الى كولونيا ممثلةً بهذه الأفكار التى تعزى النفس . واعترف لكم بأننى كنت أتوقع من الكاتدرائية أشياء كثيرة . لقد رسمت هذه الكاتدرائية بكثير من التقديس والتبجيل فى شبابى ، أيام كنت أدرس هندسة العمارة \* . وحين مررت بمدينة كولونيا ثانية أثناء عودتى الى باريس ، فرأيت الكاتدرائية مرة أخرى ، أردت أن « أجشو على ركبتى أمامها » مستغفراً إياها أنني لم أدرك جمالها فوراً فى المرة الأولى ، تماماً كما فعل كارامازين \* حين ركع أمام شلال نهر الراين . ان كاتدرائية كولونيا لم تعجبنى حين رأيته لأول مرة . قلت لنفسى حينذاك : « هى داتيللا لا أكثر ... ما هى الا داتيللا ... ما أشبهها بلعبة من لعب الأطفال ! .. ما أشبهها بضاغطة ورق طولها مائتا ذراع ! ، ، . حكم

شبه كل الشبه بالحكم الذى كان أجدادنا يصدرونه فى حق يوشكين حين يقولون : « ان فى نظمهم اسرافاً فى السهولة » انه تعوزه الرفعة وينقصه السمو ! » •

أحسب أن هناك طرفين قد كان لهما تأثير فى ذلك الحكم الأول . فاما الطرف الأول فهو ماء الكولونيا • لقد كان مصنع جان مارى فارينا قرب الكاتدرائية • وأياً كان الفساد الذى أنت فيه ، وأياً كان المزاج الذى أنت عليه ، وأية كانت براعتك فى الهروب من أعدائك ومن جان مارى فارينا ، فإن بائعيه لا يفوتهم أن يكتشفوا المكان الذى اعتصمت به ولجأت اليه ، وأن يادروك بقولهم : « حياتك أو ماء الكولونيا » • لا أستطيع أن أقول جازماً انهم كانوا ينطقون بهذه الكلمات نفسها : « حياتك أو ماء الكولونيا ! » ولكن من يدرى ؟ جائر جداً أنهم كانوا يقولون ذلك بعينه • وعلى كل حال فأتنى أتذكر أن الأمر كان هماً يحاصر نفسى فى كل لحظة • وأما السبب الثانى للحق الذى استولى علىّ فهو الجسر الجديد فى مدينة كولونيا • هو فى الحقيقة جسر رائع ، والمدينة كلها تفتخر به ، ولافتخارها ما يبرره فى الواقع ، ولكن هذا الافتخار كان يبدو لى مسرفاً مفرطاً • فسرعان ما أغضبني هذا طبعاً • ثم ان محصل الرسوم على ذلك الجسر الرائع ما كان له أن يحصل منى الرسوم ( رغم أنها رسوم عادلة والحق يقال ) كمن يفرض علىّ غرامة لمخالفة ارتكبتها أو جنحة قارفتها • لقد أحسست أن هذا الألماني متعطر متعجب • قلت لنفسى : « لا شك أنه حزر أتنى أجنبي وأتنى روسى » كانت عيناه على الأقل تشبهان أن تقولاً : « هل ترى جسرنا أيها الروسى المسكين ؟ ألا فاعلم أنك لست الا دويذة حقيرة بالقياس اليه ، وبالقياس الى أى ألماني ، اذ ليس فى بلادك جسر يشبه هذا الجسر » • اعترفوا أن هذا أمر مزعج يثير الأعصاب ويستفز النفس • صحيح أن الألماني

لم ينطق بهذه الجملة ، ولعلها لم تخطر له على بال • ولكن ذلك لا يعينى كثيراً • فانما المهم أنى بلغت عندئذ من الثقة بأنه يريد أن يقولها أنى غضبت غضباً شديداً • قلت لنفسى : • يا له من وقع ! نحن أيضاً قد اخترعنا السماور ، ولدينا مجلات ، ونضع بضائع للضباط • نحن • • • • • الخلاصة أنى زعلت فى غير داع الى زعل ، وتزودت بزجاجة من ماء الكولونيا ( لم أستطع من شرائها فكأكاً ) ، وسافرت فوراً الى باريس آملاً أن يكون الفرنسيون أكثر لباقة وكياسة ، وأن أجد فيهم مباحث يشوقنى ويثير اهتمامى أكثر مما وجدت من ذلك لدى الألمان •

فاحكموا الآن على الأمر بأنفسكم : لو قد سيطرت على نفسى وتحكمت بمواطنى ، فقضيت ثمانية أيام فى برلين ، ومثلها فى درسدن ، وقضيت ثلاثة أيام فى كولونيا أو يومين على الأقل ، اذن لنظرت حتماً بعين أخرى الى الأشياء نفسها مرة ثانية فثالثة ، ولكوَّنت عن هذه الأشياء فكرة أسلم ورأياً أصدق • كان يمكن لشعاع من شمس ، لشعاع بسيط من شمس ، أن يحدث أثراً كبيراً وأن يكون له شأن خطير : لو كانت أشعة الشمس تغمر كاتدرائية كولونيا أثناء زيارتى الأولى لها فى ذلك الصباح القاتم الممطر ، كما كانت تغمرها أثناء زيارتى الثانية ، لرأيت ذلك المبنى رؤية تختلف عن رؤيتى الأولى التى أيقظت فى نفسى افراطاً فى التمسب الوطنى • على أن هذا ليس معناه أن رداءة الطقس وحدها تولد العاطفة الوطنية • هكذا ترون يا أصدقائى أنه يستحيل على المرء فى غضون شهرين ونصف شهر أن يدرس جميع الأشياء على نحو مناسب • فلا يمكننى اذن أن أمدكم بمعلومات دقيقة كل الدقة صحيحة كل الصحة • ولسوف أجدنى مضطراً فى بعض الأحيان الى أن أكذب أيضاً • • • • •

ولكن هاتم تستوقفوتنى هنا قائلين : « لا حاجة بنا فى هذه المرة الى معلومات دقيقة صحيحة • ولو شئنا لوجدنا هذه المعلومات فى دليل رايخارد » • وانما ينبغى لكل مسافر أن ينشد الصدق لا الحقيقة المطلقة ، وذلك أمر يفوته فى جميع الأحيان تقريباً • ينبغى له أن لا يخشى البوح بأى شئ • عن مشاعره وانطباعاته ومغامراته ، ولو كانت لا تجلب له مجداً كبيراً • ينبغى له أن لا يستشير بعض السلطات ليكون له عندها شأن ومنزلة • ان كل ما نرغب فيه هو أن تعبّر لنا عن مشارك وانطباعاتك شريطة أن تكون صادقة • »

آ ••• أتم تريدون اذن ثرثرة لا أكثر ، أتم تطلبون لمحات سريعة ، وانطباعات شخصية عابرة • فليكن لكم ما تشاؤون • سوف أعود الى دفترى الذى دوّنت فيه بعض الملاحظات • ولكننى أرجوكم أن تتذكروا أن جزءاً كبيراً مما سأكتبه قد يشتمل على أخطاء • لا كل ما سأكتبه طبعاً • فمن المستحيل مثلاً أن يخطئ المرء فى وقائع ثابتة مثل «نوتردام دويارى» ، ومرفص «مايل» • وهذه الواقعة الأخيرة خاصة يشهد بها جميع الروس الذين كتبوا عن باريس ، بحيث يكاد يستحيل وضعها موضع الشك • لغلتى غير مخطئ فى هذا • ومع ذلك لا أحمل تبعاً كاملة صارمة • ذلك أنه يقال انه يستحيل على المرء أن يذهب الى روما دون أن يرى كنيسة القديس بطرس • ومع ذلك فقد ذهبت أنا الى لندن دون أن أرى كنيسة القديس بولس • يميناً اننى لم أرها ! صحيح أن هناك فرقاً بين كنيسة القديس بطرس وكنيسة القديس بولس • ومع ذلك فان اغفال رؤية كنيسة القديس بطرس ليست أقل بعداً عن اللباقة من اغفال رؤية كنيسة القديس بولس •

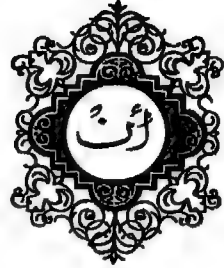
تلكم هى مغامرتى الأولى التى تشرفنى كثيراً • الحق اننى لمحت

كنيسة القديس بولس من على مسافة نحو كيلومتر ، أثناء زهابي الى  
باتوفيل . ولكنني أغفلت زيارتها من فرط ما كنت فيه من عجلة .  
ولكن ... بالناسبة ! ... اعلموا أنني لم أقصر على الطواف  
السريع وعلى رؤية جميع الأشياء كرؤية الطائر ( ليس يعنى قولنا  
« كرؤية الطائر » رؤية « من فوق » ، فذلك اصطلاح من اصطلاحات  
هندسة العمارة كما تعلمون ) . لقد عشت في باريس شهراً كاملاً  
الا ثمانية أيام قضيتها في لندن . فسأحدثكم اذن عن باريس ، لأنني  
رأيتها جيداً مما رأيت كاتدرائية القديس بولس ، وخيراً مما رأيت  
سيدات درسدن . فهلموا معي اذن الى باريس .



## الفصل الثاني

### في القطار



« الفرنسي محروم من العقل ، ولو أوتى عقلاً  
لعدّ ذلك أكبر شقاء يصيبه » . ان هذه الجملة قد  
كتبها منذ القرن الماضي فونفيزين\* . والله وحده  
يعلم كم كان فرحاً مرحاً حين كتبها . انى  
لأراهن على أن قلبه كانت تدغدغه لذة كبيرة حين دبجت يراعه هذه  
العبارة . ومن يدري ؟ لعلنا جميعاً ، بعد فونفيزين ، خلال ثلاثة أجيال  
أو أربعة ، لا نقرأ هذه العبارة الا ونشعر بشيء من متعة . ان جميع  
الاقوال الطريفة التي من هذا النوع والتي يتهمج فيها قائلوها على الأجانب  
ما تزال تشتمل حتى الآن ، في نظرنا ، نحن مشر الروس ، على فتنة  
لا سبيل الى مقاومتها ، فتنة خفية طبعاً تشعر بها على غير علم منا في بعض  
الأحيان . ان في هذا نوعاً من السأر لماضٍ مؤسف . ولئن كانت هذه  
العاطفة مؤسفة هي أيضاً فانتى لى يقين من أنها قائمة في نفس كل  
واحد منا . صحيح أننا نظهر شيئاً من الاستياء والغضب اذا نحن وُصمنا  
بها ، وأتينا نفعل هذا صادقين مخلصين . ومع ذلك فأنا أعتقد أن  
يلنسكى\* نفسه كان بهذا المعنى من المتعصين للسلافية في قرارة نفسه .  
منذ خمسة عشر عاماً ، أيام كنت أتردد الى ندوة يلنسكى ، أذكر

أن أفراد تلك الندوة جميعاً كانوا ينحسرون احتراماً للغرب ، أعنى فرنسا بوجه خاص ، مع تقديس يبلغ حد الغرابة . كانت فرنسا أيامئذ على « الموضة » : وكان ذلك فى عام ١٨٤٦ ؛ كانوا لا يكتفون بعبادة أسماء جورج صائد وبرودون وغيرهما ، ولا يكتفون باحترام أسماء لوى بلان ولودرو رولان وأمثالهما ؛ بل كانوا كذلك يعظمون أشدَّ التعظيم أشخاصاً لا قيمة لهم ولا شأن ، أشخاصاً هم نمار جافة يابسة ، أشخاصاً لم يلبثوا أن انهاروا ولم يصمدوا منذ وضعوا فى موضع الامتحان . فمن هؤلاء أيضاً كانوا ينتظرون أموراً عظيمة فى مرحلة الزندقة المتسمة بطابع النزعة الانسانية الطالعة فى ذلك الأوان . وكانوا يتهمسون عن بعضهم فيما بينهم باحترام كبير . . . ثم ماذا ؟ ثم لم ألتق خلال حياتى كلها برجل أشدَّ اندفاعاً فى تعلقه بروسيته مثل بيلنسكى ، رغم أن تشادايڤ \* كان قد انفجر فى كثير من الحنق والبراعة وفى كثير من العماوة أحياناً ، يشهرُّ بكثير من خصائصنا القومية ، ويحتقر فى أغلب الظن كل ما هو روسى . ان هناك وقائع معينة وذكريات محدَّدة تحملنى على اصدار هذا الحكم واطلاق هذا الرأى . ومن يدرى ؟ لعل الجملة التى قالها فونفيزين لم تصدم بيلنسكى نفسه كثيراً فى بعض الأحيان . هناك لحظات لا يجب فيها المرء الوصاية ولا يرضى بها ولو كانت وصاية نبيلة مشروعة . أوه ! لا تحسبوا أن محبة الانسان وطنه تعنى أن يحمل على الأجانب ، وأنتى من هذا الرأى . . . يؤسفنى أن الوقت لا يتسع لى الآن من أجل أن أفصح عما بنفسى بمزيد من الوضوح . . .

بالمناسبة : لعلكم ستظنون أتنى بدلاً من أن أحدثكم عن باريس ، أندفع فى الكلام على الأدب الروسى ، وأكتب مقالة فى النقد ، أليس كذلك ؟ ولكن لا . . . فانما حدث هذا عرضاً . . .

واذا رجعت الى دفتر مذكراتى ، وجدت أتنى الآن فى القطار ،

واننى أستعد غداً لاجتياز الحدود فى آيدتكونن \* ، أى أنها لمائة شعورى  
الأول بأننى فى بلد أجنبى ، وأن قلبى يرتعش فى بعض اللحظات .  
أخيراً سأرى اذن أوروبا ، أنا الذى ظللت طوال أربعين عاماً على وجه  
التقريب ، أحلم بها فى غير طائل ، منذ السادسة عشرة من عمرى ، أحلم  
بها جاداً كل الجدة ، مهتماً كل الاهتمام ، مثل بيلوبياكيين \* الذى أجرى  
نكراسوف على لسانه هذا البيت من الشعر :

أحب لى اهراب الى سويسرة

دون أن أستطيع تحقيق هذا الحلم . هـأنا ذا اذن فى الطريق الى  
« بلاد المعجائب المقدسة » التى طالما تنهدت تحرقاً الى زيارتها ، وظللت  
ثابتاً على ايمانى بها .

اننى ليتفق لى أحياناً أن أتماسل حتى وأنا فى هذا القطار نفسه :  
« نحن روس حقاً يا رب ؟ نحن روس حقاً ؟ لماذا تحدث فىنا أوروبا  
هذه الفتنة كلها ولماذا تستهوننا هذا الاستهواء كله ، أياً كنا ؟ » وحين  
أقول كلمة « نحن » ، فليست أقصد أولئك الذين لبثوا هنالك فحسب ،  
أولئك الروس البسطاء الذين يبلغ عددهم خمسين مليوناً ، أولئك الروس  
الذين لا نعدهم نحن الذين يبلغ عددنا مائة ألف ، لا نعدهم حتى الآن  
شيئاً مذكوراً ، وما تزال صحفنا الساخرة العميقة تستهزئ بهم وتهكم  
عليهم ، لأن هؤلاء الناس الطيبين لا يحلقون لحاهم . لا ، فانما أنا أتكلم  
عن صفوتنا المتنازة الرموقة ! ذلك أن كل ما نملكه تقريباً من تطور  
فى ميدان العلم والفن والحضارة والانسانية انما يأتينا من هناك ، من  
« بلاد المعجائب المقدسة » ! ذلك أن حياتنا كلها ، منذ نعومة أظفارنا ،  
انما تشكلت على النمط الأوروبى ! كيف يمكن لأحد منا أن يقاوم هذا  
التأثير ، وأن لا يستجيب لهذا النداء ، وأن يصمد أمام هذا الضغط ؟  
كيف لم تتحول بعد الى أوروبيين تماماً ؟ أغلب ظنى أن هناك أمراً

يسلّم به جميع الناس ، بعضهم على فرح وإبتهاج وبعضهم على أسف وحسرة ، وهو أننا لم ننضج بعد النضج الذى يؤهلنا لهذا التحول . على أن هذه قضية أخرى . حسبى أن أقرر هذه الواقعة وهى أننا لم نتحول ذلك التحول رغم المؤثرات التى تبلغ هذا المبلغ من القوة التى لا سبيل الى مقاومتها . اتى عاجز عن فهم هذا الأمر ، وتعليل هذه الواقعة . ذلك أن مريأتنا وحاضناتنا ومرضعاتنا لسن هن اللواتى حلن بيننا وبين هذا التحول . انه لمن المحزون والمضحك حقاً أن تقدّر أننا ربما ماكان ليظهر فينا شاعرنا بوشكين لولا آرينا روديونوفا\* ، مربية بوشكين ! رب قائل يقول : هذا باطل ! ولكن ما قولكم اذا لم يكن باطلاً في واقع الأمر ! ان كثيراً من الأطفال الروس يؤخذون الآن الى فرنسا لتربيتهم . فماعسى يحدث لو أخذ الى فرنسا بوشكين آخر تعوزه هنالك مربية مثل آرينا روديونوفا ، وتعوزه اللغة الروسية منذ المهد ؟ ومع ذلك فأى روسى كان بوشكين ! لقد استطاع هذا الشاعر الذى كان أبوه سيداً من السادة ، استطاع أن يدرك نفس بوجاتشيف\* وأن ينفذ الى روحه فى عصر لم يكن فيه أحد قد نفذ الى أى موضع . لقد استطاع هذا الارستقراطى أن يتحد بشخصية بيلكين\* . لقد استطاع بقوة فنه أن ينفصل عن بيئته وأن يدينها جهاراً فى قصته الشعرية «أوجنين»\* من وجهة النظر القومية . ذلك أنه كان نبياً وكان رائداً . هل يمكن حقاً أن يكون ثمة علاقة كيميائية بين فكر الانسان وتراب الوطن ، وأن يكون الانسلاخ عن تراب الوطن مستحيلاً ، فما ان ينسلخ المرء عنه ويتحرر منه حتى يرتد اليه ؟ الحقيقة أن عقيدة التعلق بالسلافية لم تهبط علينا من السماء . ورغم أن هذه العقيدة قد تجسدت بعد ذلك فى الغرائب التى تعلق بها أهل موسكو ، فان أساس هذه العقيدة أوسع من الصيغة الموسكوفية . ولعل لها فى بعض القلوب جذوراً أعمق كثيراً مما يتراءى لأول نظرة . وهذا

يصدق على أهل موسكو أنفسهم • ما أصعب أن يفصح المرء عن نفسه  
افصاحاً واضحاً من أول وهلة ولو أمام نفسه ! رب أجيال ثلاثة لا تكفى  
لتوضيح فكرة تبلغ هذا المبلغ من الحياة والقوة ، فإذا النهاية تختلف في  
بعض الأحيان اختلافاً تاماً عن البداية •••

ان جميع هذه الأفكار الشاردة ، التي كان الضجر والفراغ هما  
اللذان أوحيا الى بعضها ، قد لاحقتني وطاردتني رغم ارادتي وأنا في  
القطار على عتبة أوروبا ••• على المرء أن يكون صريحاً ! ان الأشخاص  
الوحيدين الذين يفكرون في مثل هذه الموضوعات في بلادنا ما يزالون  
حتى الآن هم الأشخاص الذين لا عمل لهم ! آه ما أشد الضجر والسأم  
للذين يستوليان على الانسان حين يكون في القطار عاطلاً عن العمل !  
ان هذا الفراغ يثير من الضجر والسأم في النفس مثل الذي تثيره منهما  
حياة الفراغ في بلادنا الطيبة روسيا • فرغم أن المرء في القطار يُنقل  
ويعتنى به ويدلّل بحيث لا يبقى له ما يشتهي ويتمناه ، فان هناك قلقاً  
يظل يلاحقه ، لا شيء الا لأنه لا يعمل شيئاً ، ولأنه يعتنى به كثيراً ،  
ولأنه ليس عليه الا ينتظر الوصول • يميناً لقد أوشكت أن أتمنى في  
بعض اللحظات أن أتب من القطار فأخذ أركض الى جانبه قرب القاطرة !  
كنت أقول لنفسي : « ألا فليكن هذا أسوأ وأتكى ، ألا فلا تعب لأتني لم  
أعود الركض ، ألا فلا ضلّ الطريق ، ألا فلا بذل جهداً لا فائدة منه  
ولا نفع فيه ! ولكنني في مقابل ذلك سوف أسير بنفسى ، سوف أسير  
بوسائلى أنا ، سوف أكون قد وجدت عملاً يشغلنى ••• واذا حدث  
صدام ، فعلى الأقل لن أبقى مكتوف اليدين أدفع حياتي ثمناً لأخطاء  
غيرى ••••• »

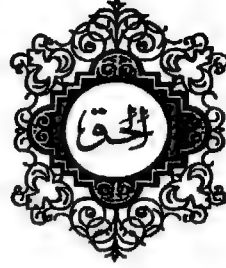
لا يعلم الله ما يخطر ببالك أحياناً في ساعات الفراغ :•••  
وفي أثناء ذلك كان الليل يهبط • فأشعلت الأضواء • وكان أمامي

شخصان متقدمان في السن من ملائكي الأطيان ، لهما وجهان لطيفان محبين . كانا ذاهبين الى معرض لندن\* لقضاء بضعة أيام بعد أن تركا أسرتهما في المنزل . وعلى يميني كان يجلس رجل روسي هو موظف في مؤسسة تجارية بلندن منذ عشر سنين . لقد قضى خمسة عشر يوماً في سان بطرسبرج لقضاء بعض الأعمال ، وكان يبدو عليه أنه تخلص من آلام الحنين الى الوطن تخلصاً تاماً . وعلى يساري كان يجلس انجليزى قبح ، أحمر اللون ، مفروق الشعر على طريقة الانجليز ، رصين رصانة لا يهزها شيء . انه طوال السفرة لم يبادل أى واحد منا كلمة واحدة بأى لغة من اللغات . ولبت من أول النهار الى آخره مكباً على القراءة في كتاب مطبوع بأحرف صغيرة دقيقة لا يطبقها الا الانجليز وحدهم ، بل هم يطرونها ويثنون عليها . حتى اذا صارت الساعة الى العاشرة خلع حذاءيه واتمل خفين : أغلب الظن أنه يفعل ذلك طول حياته ولا يريد أن يغير في القطار شيئاً من عاداته . وما لبث الجميع أن نعسوا وناموا : ان طلقات الصفارة ولهثات القاطرة تحض على النوم . وأخذت أنا أفكر ، فلا أدري كيف قادتنى تأملاتى الى هذه الفكرة : « أن الفرنسى محروم من العقل ، ، وهى العبارة التى استهلكت بها هذا الفصل .

ولكن هل تعلمون أتنى أشتهى كثيراً ، بانتظار الوصول الى باريس ، أن أنقل اليكم الحواطر التى راودتنى فى القطار ؟ نعم أشتهى أن أنقل اليكم تلك الحواطر ، هكذا ، من قبيل الانسانية . « لقد مللت كثيراً فى القطار ، والآن جاء دوركم ، . ولما كان من الضروري أن أراعى بقية القراء ، فسأجمع تلك الحواطر كلها فى فصل مستقل أجعل عنوانه « أمور نافلة ، . لئن كان على الكاتب أن يدارى قراءه ، فمن الممكن أن يفعل ذلك مع أصدقائه بمزيد من الفروسية .

## الفصل الثالث

### أمور نافلة تماماً



أن تلك الحواطر لم تكن أفكاراً بل كانت تأملات ، كانت تصورات تجرى على غير هدى ، بل وكانت أحلام يقظة ، في هذا الموضوع وفي ذلك ، وفي غير موضوع أكثر الأحيان . رجعت أولاً الى الماضي وفكرت في الرجل الذي أصدر ذلك الرأي المتعجل في عقل الفرنسيين ، فكرت فيه فجأة بمناسبة رأيه هذا . لقد كان ذلك الرجل في زمانه من كبار اللبرالين ، وقد ظل طوال حياته يرتدى رداءً على الزى انفرنسي ، لا يعلم الا الله لماذا ، وكان يحمل باروداً ، ويضع على جنبه سيفاً قاطعاً ، ليدل على أنه من سلالة فرسان ( رغم أنه لم يكن في روسيا فرسان في يوم من الأيام ) ، وليدافع عن شرفه الشخصي في حجرة المدخل من منزل بوتومكين . ومع ذلك فانه ما ان وضع أنفه في الخارج حتى تدّ بباريس باسم جميع نصوص التوراة ، وحتى قرر أن « الفرنسي محروم من العقل ولو أوتي عقلاً لعدّ ذلك أكبر شقاء يصيبه » . بالمناسبة : لقد تظنون أنني ذكرت السيف القاطع ورداء المخمل من قبيل مؤاخذه فونفيزين ، أليس كذلك ؟ فلا يذهبن بكم الظن الى هذا . ان فونفيزين لم يكن في وسعه أن يرتدى قفطاناً روسياً ، فحتى في زماننا هذا هناك أشخاص أرادوا أن يكونوا روساً بل وأن يختلطوا

وسيقول شخص آخر : « - رحماك ! ما هذا الذى تنصه علينا .  
لقد كان موضوع الحديث باریس ، فما انتقلت هذا الى الكلام عن عقوبة  
الجلد ؟ ما هى العلاقة بين الأمرين ؟

وسيضيف ثالثٌ قوله : « ثم انك قد أعلنت أنك عرفت هذا كله  
منذ قليل ، وأنت انما قمت برحلتك فى الصيف الماضى ، فكيف أن أمكن  
أن يدور عليه تفكيرك حينذاك فى القطار ؟ » .

جوابى على هذا السؤال هو أن تلك مشكلة حقاً . ولكن اسمحوا  
لى : هذه ذكريات شتاء عن مشاعر صيف . لذلك تسلفت اليها واندست  
فيها مشاعر شتاء . يضاف الى هذا أننى ، حين كان يقترب بى القطار من  
آيدتكونن ، كنت أفكر - ما زلت أتذكر هذا - كنت أفكر فى كل  
تراثنا القومى الذى أبرحه الى أوروبا ، فكان بعض أحلامى يدور على  
هذه الأمور . وكنت أفكر فى هذا الموضوع بالذات : بأية طريقة أثرت  
فينا أوروبا فى عصور مختلفة محاولة أن تفرض علينا حضارتها دائماً ؟  
الى أى مدى تحضرنا ؟ ما عدد الذين أصبحوا منا متحضرين ؟ والآن  
أدرك أنا نفسى أن ذلك كله كان نافلاً . ثم اننى قد أثبتكم من قبل أن  
هذا الفصل كله نافل لا لزوم له ولا حاجة اليه . بالنسبة : الى أين  
وصلت من حديثى ؟ ها ... نعم ... كنت أتكلم عن الرداء على الزى  
الفرنسى !

طيب ! ان أحد أولئك الذين كانوا يرتدون الرداء الفرنسى قد  
كتب حينذاك مسرحية « البريجادير » . كانت هذه المسرحية فى زمانها  
شيئاً رائماً أحدث أثراً خارقاً : « مت يا دينس ، فلن تكتب شيئاً خيراً من  
هذا ، ، كذلك صاح يقول بوتومكين\* نفسه . لقد أخرج الجميع من  
خدرهم وكسلهم . تساءلت مواصلاً تأملى على ما يريد لى خيالى : « هل  
يمكن أن يكون الناس منذ ذلك العصر قد سثموا القعود عن العمل ،



بالشعب ، فلم يرتدوا قفطاناً وانما خاطوا لأنفسهم رداء باليه يكاد يشبه الرداء الذى يلبسه على المسرح ، فى الأوبرات الروسية الشعبية ، أبطال اسمهم أوسلاد ، مأخوذون بحيياتهم اللواتى يُسمَّين لودميلا ويضمن على رعوسهن كوكوشنيك\* . لا ، لا ، ان الزى الفرنسى كان يفهمه الشعب فى ذلك الزمان أكثر مما يفهم ذلك الرداء ، فالشعب يقول : « هذا سيد من الأشراف فليس يُعقل أن يرتدى قفطاناً » . وقد سمعت فى الآونة الأخيرة عن أحد مالكي الأتليان أنه أراد أيضاً أن يتحد بالشعب ، فارتدى هو أيضاً « اللباس الروسى »\* ليحضر اجتماعات المجالس الاقليمية فكان الفلاحون حين يرونه يقول بعضهم لبعض : « ما معنى هذا الرجل المتكر الينا ؟ » . ذلك رجل من مالكي الأتليان لم يتحد بالشعب .

قال لى شخص آخر فى ذات يوم : « - لن أتنازل أى تنازل . سأخلق لحتى عامداً وسأرتدى الرداء الأوروبى اذا لزم الأمر . سأصنع التشدد . سأكون السيد ، سأكون بخيلاً حيسوباً ، حتى لقد أعمد الى الظلم والسلب والاعتصاب عند الاقتضاء . فيزدادون احتراماً لى . وانما المهم ، كما تعلم ، أن يوحى المرء باحترامه دفعةً واحدة » .

قلت لنفسى : « - لكنهم يستعدون لقتال أجانب . ما هذه الا نصيحة حرب » .

وقال لى ثالث ، وهو شخص محب والحق يقال : « - سوف أسجل نفسى فى جمعية قروية ، ولكن ما عسى يحدث اذا صدر من مجلس الجمعية حكم بتوقيع عقوبة الجلد على ؟ » .

أردت أن أجيبه قائلاً : « - هب هذا حدث ( ولكننى امتنعت عن الكلام جبناً . لماذا تخشى أن تعبّر عن آرائنا فى بعض الأحيان ) . هب هذا حدث . هبهم جلدوه . فما قيمة ذلك ؟ ان أمثال هذه

الحوادث الاليمية يطلق عليها أساتذة فلسفة الفن وعلم الجمال اسم « عنصر الفاجعة أو المأساة فى الحياة » . ذلك كل شيء . فهل يجب على المرء ، لهذا السبب وحده ، أن يعيش منعزلاً عن جميع الناس ؟ لا . فأنما ينبغى للمرء أن يعيش مع جميع البشر بغير استثناء أو أن يعتزل اعتزالاً كاملاً . ان نساءً ضعيفات وأطفالاً صغاراً قد قاسوا فى أمكنة أخرى أهوالاً أشد .

لو قلت لمحدثى ذلك الكلام لكان يمكن أن يصيح قائلاً : « - رحماك ! ما حديثك هذا عن النساء الضعيفات والأطفال الصغار ! ان الجمعية يمكن أن تحكم على بالجلد بدون تعقل ، بدون سبب آخر غير توغل بقرة صغيرة فى بستان شخص آخر ، كأن الأمر قضية من قضايا الدولة !

« - لا شك أن هذا سخف . القضية نفسها سخيفة ، تبعث على النفور وتثير الاشتزاز ، حتى أن الحديث غير لائق . بارك الله فيهم : ألا فليضربوا جميعاً ! أنا لا شأن لى بالأمر ! » .

ولكننى من جهتى أراهن بكل ما تريدون على أن هذا الرجل الذى يناقشنى ويمارض آرائى ما كان ليتلقى جلدة واحدة حتى ولو أمكن أن يصدر ذلك الحكم عليه . لأن المجلس سيقول بلسان رئيسه : « سنفرض عليه غرامة مالية أيها الأخوة ، لأنه سيد من السادة النبلاء حتى فى هذه الحالة ؟ ولا كذلك نحن ، فنحن أناس ان كان لنا قفا فممن أجل أن نجلد بالسوط » ، كما نرى ذلك فى كتاب شتدرين « صور من الأرياف » \* .

لا شك أن أحداً سيصيح قائلاً عند قراءة هذا الكلام : « - انه رجعى التفكير ! انه من أنصار عقوبة الجلد ! » . أؤكد لكم أن أحداً سيستخرج من كلامى أتنى أنادى بعقوبة الجلد وأطريها وأتنى عليها ) .

وضجروا من السير مربوطين بأزمة يقودهم بها غيرهم ؟ لا أقصد  
الأزمة الفرنسية وحدها حينذاك ، وأحرص على أن أضيف أننا ، بسبب  
طيب سريرتنا ومذاجة قلوبنا ، شعب سريع التصديق الى أبعد الحدود .  
مثال ذلك أن نكون جميعاً قاعدين عن العمل ، فإذا خجل الينا على حين  
فجأة أن أحداً قد قال شيئاً أو فعل شيئاً ، وأن فكرنا الشخصى ينكشف  
ويتجلى ، وأن شاغلاً يعرض لنا وعملاً يمثل أماننا ، اندفنا واثقين وثبة  
رجل واحد ، مقتنعين بأن الأمور ستسير وأن هذه هى البداية . تمر  
ذباية فنحسبها فيلاً . ماذا تريدون ؟ ان مرد ذلك الى قلة الخبرة  
والتجربة بحكم الشباب ، والى الجوع فوق ذلك . لقد بدأ هذا ، على  
مقياس صغير طبعاً ، من قبل « البريجادير » ، وما يزال مستمراً حتى  
هذه الساعة : وجدنا عملاً يشغلنا فأخذنا نصوت من فرط الحماسة .  
ان الصراخ الطويل والحماسة الشديدة هما الشيء الرئيسى عندنا .  
ولكننا بعد سنتين تفرق وتبعثر خافضى الروس . ولكننا لا نكل أبداً ،  
ولو كان علينا أن نستاذف مائة مرة .

أما الأزمة الأخرى فقد كان هنالك فى عهد فونفيزين ما يشبهه  
الاجماع على احترامها وتقديسها ، وكان الناس يجدون هذه الوصاية  
فاتنة أخاذة . صحيح أن الريايين هم فى أيامنا هذه أيضاً قلة ضئيلة .  
فان حزبنا التقدمى كله متعلق أشد التعلق بهذه الأزمة الأجنبية . ولكن  
الايمان بأية أزمة أيامذاك قد بلغ من شدة الحماسة والامتداد أن المرء  
يُدْهش كيف لم تنقل الجبال من أماكنها ، وكيف أن روايى آلاون وذرى  
بارجولوفو وأطواد فالدى قد بقيت فى مواضعها . صحيح أن شاعراً من  
شعراء ذلك العصر قد قال \* :

يقف على الجبال فتتشق الجبال  
ويرمى الأبراج بيده فتجتاز السحاب

ولكن ذلك لم يكن فى اغلب الظن الا مجازاً •

وبهذه المناسبة يا أصدقائى : لاحظوا أننى لا أتكلم الا عن الأدب •  
فمن خلال الأدب انما أريد أن أدرس الأثر الحسن الذى أحدثته أوروبا  
فى وطننا شيئاً فشيئاً • حين يفكر المرء فى الكتب التى كانت تُطبع وتُقرأ  
حينذاك ( قبل « مسرحية البريجادير » وفى زمانها ) ، فانه لا يستطيع أن  
يحمى نفسه من شيء من الاقتان والزهو • ان عندنا الآن كاتباً من أبرز  
الكتاب ، هو زينة عصرنا ، يسمى كوزما بروتكوف \* • ان العيب الوحيد  
فى هذا الكاتب هو تواضعه الذى لا سبيل الى فهمه : انه لم يطبع حتى  
الآن « أعماله الكاملة » • لقد نشر هذا الكاتب ، منذ بعض الوقت ،  
فى ركن « المتوعات » من مجلة « المعاصر » عملاً أدبياً عنوانه « دفتر  
جدى » • تصوروا ما عسى يكتبه هذا الجدل الذى عاصر كاترين ، وبلغ  
من العمر سبعين عاماً ، وكان على جانب عظيم من السمنة والبدانة ،  
وطاف العالم ، وشهد استقبالات البلاط ، وحارب فى أو تشاكوف ، فلما  
رجع الى أراضيه بعد ذلك كله أخذ يستعرض ذكرياته ! ان المادة  
لا بد أن تكون شائقة : ما أكثر الأشياء التى رآها كاتب ذلك الدفتر !  
فانظروا مع ذلك الى نوادر كالنوادر التالية هى كل ما ضمه دفتره •

جواب فكه للفارس هوتبازون : فى ذات يوم ، بحضور الملك ،  
اتجهت امرأة شابة جميلة جداً ، اتجهت بالكلام الى الفارس هوتبازون  
فسألته : « قل لى يا سيدى : أيهما مرتبط بالآخر ، أكلب بالذنب أم الذنب  
بالكلب ؟ » فأجابها الفارس ، وكان حاضر البديهة سريع الرد ، أجابها  
قائلاً : « لا يحظر على أحد يا سيدتى أن يمسك الكلب من ذنبه أو من  
رأسه » • وقد 'سر' الملك بهذه الاجابة سروراً عظيماً ، فلم يفته أن  
يأمر لصاحبها بمكافأة •

قد تظنون أننى أضللکم مازحاً ، وأن هذه خزعة من الخزعات ، وأن شيئاً من هذا لم يحدث فى يوم من الأيام ! ولكننى أحلف لكم أننى أنا نفسى ، فى طفولتى ، حين كان عمى عشر سنين ، قد قرأت كتاباً من عهد كاترين ، تُروى فيه النادرة التالية ، فحفظتها يومئذ على ظهر القلب من شدة افتائى بها ، ثم لم أنسها بعد ذلك قط .

**جواب فكه للفرس رووان :** تعرفون أن رائحة فم الفرس رووان كانت كريهة جداً . ففى ذات مرة ، بينما كان الأمير دى كوندیه ينهض ، قال الأمير للفرس « ابتعد أيها الفرس ، لأن رائحة فمك كريهة جداً » ، فسرعان ما أنجاه الفرس بقوله : « هذه الرائحة ليست منى يا مولاي ، بل منك أنت ، لأنك نهضت » .

تخلوا هذا المالك من مالكى الأتيان : انه محارب قديم ( وربما كان فاقداً أحد أعضائه ) يختم حياته قرب امرأته العجوز ، بين ذرية كبيرة العدد ، وخدم أكبر عدداً من ذلك أيضاً ؛ ويذهب فى كل يوم من أيام السبت الى حمامات البخار فيظل يتعرق الى أن يغى عليه . انه ، وقد وضع على عينيه نظارتين ضخمتين ، يروى أمثال هذه النوادر متلذذاً ، ويعدها حقيقة صافية ، ويكاد يحسبها واجباً من واجبات الخدمة . وما كان أقوى الايمان الساذج ، السائد حينذاك ، بأن أمثال هذه الأقاصيص أو الأنباء الأوروبية لاثقة ومفيدة ! « تعرفون أن رائحة فم الفرس رووان كانت كريهة جداً . . . » من ذا الذى يعرف ذلك ؟ فى أى ركن بعيد من أركان اقليم تامبوف يهتم أحد بهذا ؟ ولكن الرجل الطيب لم يعبأ بأسئلة تبلغ هذا المبلغ من التجرؤ والتجاسر . انه يعتقد ، مؤمناً ايمان الأطفال ، بأن هذه « المجموعة من الأقوال الظريفة » معروفة فى البلاط ، وهذا حسبه ! نعم ، صحيح أننا كنا فى ذلك العهد نتمثل أوروبا بسهولة ، من الناحية المادية طبعاً . ولكن الأمور

لم تكن تتم من الناحية الروحية بغير اللجوء الى السياط . كان الناس يلبسون جوارب من حرير ، ويضعون على رؤوسهم باروكات شعر ، ويحملون على جنوبهم أسيافاً ، فيصبحون أوروبيين بضمن بخص . ولكن لا شئ يكون فى الواقع قد تغير : فان أجدادنا ، بعد أن يدعوا فارس رووان وشأنه ( وكانوا لا يعرفون عنه الا أن راحة فمه كريهة ) ، وبعد أن يخلعوا نظاراتهم الضخمة ، كانوا يسيئون معاملة خدمهم ، ويسرفون فى فرض سلطانهم على أهلهم ، واذا أبدى الجار شيئاً من غلظة جروه الى الاسطبل وأخذوا يضربونه ضرباً مبرحاً ، بينا هم يزحفون على بطونهم أمام من هم أعلى منهم شأنًا وأرفع مقاماً . وكان الفلاح نفسه يفضل هذا . كانوا لا يحترقونه بمقدار ما يحترقونه الآن ، وكانوا لا يزدرون عاداته بمقدار ما يزدرونها الآن ، كانوا يعسفونه أكثر مما يعرفونه الآن ، لم يكونوا أجانب عنه بمقدار ما هم أجانب عنه الآن . أما عن اصطناع التعالى والعظمة فى معاملته ، فكيف كان يمكن أن يفعل سيد من الأشراف غير ذلك ؟ ألم يكن هذا دوره ؟ لقد كان أولئك السادة أقرب الى قلوب أبناء الشعب من سادة هذا الزمان ؟ رغم أنهم كانوا يضربونهم حتى الموت ، ذلك أنهم كانوا يشبهونهم أكثر مما يشبهونهم الآن . الخلاصة أن أولئك الملأ جميعاً كانوا أناساً بسطاء جفاة : كانوا لا يواربون ، فهم يتهبون ، ويضربون ، ويسرقون ، وينذلون ، فى رقة وحنان ، ويعيشون حياة هادئة رضية فى :

### انحلال ساذج طيب السريرة \*

بل اننى لأعتقد أن أولئك الأجداد الطيبين لم يكونوا ساذجاً الى ذلك الحد ، حتى فيما يتعلق بأمثال رووان وموتبازون .

لعلهم كانوا فى قرارة أنفسهم ربايين متمردين على جميع تلك

التأثيرات الأوروبية الآتية من أعلى • فتلك الملابس التكرية كلها ، وتلك الأردية على الزى الفرنسى كلها • وتلك الأكمام والباروكات والسيوف ، وتلك السيقان اليسرى المحبوسة فى جوارب من حرير ، وأولئك الجنود الذين يضعون على رؤوسهم شعراً مستعاراً ويضعون على أذنيهم مسماةً على الطريقة الألمانية ، ذلك كله انما كان فى رأى خداعاً كبيراً ومكرأً ذليلاً ، حتى ان الشعب كان فى بعض الأحيان يلاحظ ذلك ويفهمه • لا شك فى أن المرء يمكن أن يكون مشاكساً ومخادعاً وبريجاديراً مع بقائه مقتنعاً اقتناعاً تاماً بأن فارس رووان هو « أَلطف اللطف » • ولكن ذلك لم يكن يزعج أحداً : فأُمُشال جفوزديلون يظنون يضربون كما كانوا يضربون ، وفرسان رووان منا يكادون يُجلدون فى الاسطبل من قبل بوتيومكين ومنافسيه ، وأضراب موتبازون يسرقون الأحياء والأموات ؛ والأيدى التى تزينها الأكمام والأقدام التى تلبس جوارب الحرير تظل تُنزل اللطمات والركلات على الرقاب والكلى ، وحاملوا ألقاب المركز يتناهرعون خفافاً الى استقبالات البلاط

#### مضحكين باقية وقابهم فى شجاعة \*

الخلاصة أن أوروبا تلك كلها قد تلاءمت عندنا بسهولة مدهشة ، ابتداءً من سان بطرسبرج المدينة العجيبة التى لها تاريخ هو أغرب من تاريخ أية مدينة على وجه الأرض •

ولكن الأمر الآن لم يبق كما كان ، وقد اتصفت سان بطرسبرج لنفسها • ها نحن قد أصبحنا أوروبيين تماماً • الآن أصبح جفوزديلوف نفسه يبرهن على كياسة حين يكون عليه أن يضرب • انه يراعى قواعد اللباقة ، ويستحيل الى « بورجوازى » فرنسى ، ولن يلبث أن يؤيد بالنصوص ضرورة تجارة الرقيق ، كما يفعل أمريكى من الولايات

الجنوبية • والتأييد بالنصوص يهاجر الآن من الولايات المتحدة الى أوروبا • قلت لنفسي : متى وصلت الى هناك فسأرى الأمر بعيني • فليس الخبر كالعيان ، وليس يتعلم الانسان من الكتب ما يراه بعينه •

بالمثاسية : هناك كلمة أخيرة عن جفوزديلوف : لماذا يُسند فونفيزين أبرز جملة من جمل مسرحيته « البريجادير » ، لماذا يُسند هذه الجملة لا الى صوفيا الناطقة بلسان الميول النيلية والنزعات الانسانية ، بل الى تلك المرأة الغنية ، زوجة البريجادير التي يرسم لها هو نفسه صورة تبلغ من الغباء والرجعية أن جميع الكلمات والسخافات التي تقولها تبدو كأنها ليست صادرة عنها بل عن شخص مخفي وراءها ؟ ومع ذلك نرى المؤلف ، حين وجب قول الحقيقة ، لا يكل أمر القيام بهذه المهمة الى صوفيا بل الى امرأة البريجادير هذه • لقد جعل من هذه المرأة لا امرأة غنية بلهاء ، بل امرأة خيثة شريرة • ومع ذلك يبدو أنه كان يخشى بل يرى أن من المستحيل ، من الناحية الفنية ، أن تخرج عبارة كهذه العبارة من فم آنسة أٌحكمت تربيتها وتنشئتها ، واعتقد أن الأقرب الى الطبيعة أن تنطق هذه الجملة مخلوقة بلهاء • هذا أمر شائق جداً ، لا لشيء الا لأن هذا الكلام قد كُتب بدون أية نية خاصة أو فكرة ميتة ، وإنما كتب ببراعة وسذاجة ، بل ولعله كتب عن سهو وغفلة • تقول زوجة البريجادير لصوفيا :

« ... كان في السرية الأولى من كسيتنا نقيب اسمه جفوزديلوف . وكانت امرأته شابة ولطيفة • ففى بعض الأحيان ، أثناء نوبة غضب ، ولا سيما اذا سكر ، كان يضربها ضرباً مبرحاً - هل تصديقين يا عزيزتى ؟ - بلا أى سبب • طبعاً ... ذلك أمر لا يعنيننا ، ولكننا كما نبكى حين ننظر اليها • »



صوفيا : « رحماك يا سيدتى ، كفى عن رواية أمور تهين  
الانسانية » •

زوجة البريجادير : « أرايت يا عزيزتى الطيبة ؟ أنت لا تريدان  
أن تسمعى عن هذا الضرب المبرح سماعاً ، فكيف كانت زوجة النقيب  
تحتمله عذاباً فى جسمها ؟ » •

هكذا نرى امرأة بسيطة تُفحم فتاة متحذقة رفيعة التربية رفيعة  
العاطفة • ذلك عند فونفيزين جواب سريع مدهش ، وليس لديه ما هو  
أقرب منه الى الصدق ، وأدنى الى الانسانية ... وأبعد عن التوقع •  
وما أكثر ما يوجد حتى الآن من هؤلاء التقديميين بين رسلنا المندفعين الذين  
تفتنهم عاطفتهم الرقيقة ! ولكن أعجب ما فى الأمر أن أمثال جفوزديلوف  
ما يزالون يضربون نساءهم ، وربما كانوا يضربونهم بمزيد من الهمة  
والنشاط والحماسة أيضاً • يميناً ان هذا لهو الواقع ! يقال ان الناس فى  
الماضى كانوا يمارسون هذه العادة من قِبل الذوق ، من قِبل التعلق •  
« فمن أحسن الحب أحسن القصاص » ؛ حتى ان النساء ، فيما يقال ،  
كان يُقلقهن أن لا يُضربن : فما لم يكن ضرب لا يكون حب • ولكن  
ذلك كله فطرى ، بدائى ، أولى • •

ولكن هذا قد تطور أيضاً • ان جفوزديلوف يضرب الآن من باب  
التقيد بالمبدأ تقريباً ، ولأنه غبى أيضاً ، أى لأنه رجل من رجال العهد  
البائد يجهل العادات الجديدة • ان العادات الجديدة تسبح تدبر الأمر على  
نحو أفضل دون اللجوء الى الضرب • واذا كنت لا أفيض فى الكلام على  
جفوزديلوف ، فلأن الكتاب ما يزالون يكتبون عنه عبارات زاحرة  
بالمق والروح الانسانية ، ويلفون من ذلك حدّاً اضجار الجمهور  
وبعث السأم والملل فى نفوس الناس • ورغم جميع المقالات ، فان  
جفوزديلوف فيه من الحيوية ما يكاد يجعله خالداً • نعم ، انه حى

معاي ، وثمل شيمان • هو الآن تنقصه ذراع وساق ؛ وهو ، مثل الكابتن كوشكين ، « قد سفع دمه ان صح التعبير » • ومنذ زمن طويل كفت زوجته عن أن تكون « شابة ولطيفة » • لقد شاخت • ان وجهها الحامسف الشاحب تخذذه التجاعيد ويفضنه الألم • ولكن يكفى أن يمرض زوجها اللفظ حتى تلازمه فما تفارقه ، وحتى تقضى ليلالى طوالاً مساهرة لا يغمض لها جفن ، وحتى تواسيه وتعزيه وتشد أزره وتسكب بسية دموعاً سخينة كاوية ، وحتى تناديه بقولها : يا فارسى اللطيف ، يا صقرى الساطع ، يا قائد الجميل ، • صحيح أن هذا يصدم المرء من جهة • ولكن عاشت المرأة الروسية من جهة أخرى ! ليس فى عالمنا الرومى شىء أفضل من حبها ، ليس فيه شىء أفضل من هذا الحب الزاخر برحمة لا نهاية لها ولا حدود • أليس هذا صحيحاً ؟ لا سيما وأن جفوزديلوف لا يضرب الآن زوجته دائماً قبل أن يشرب • فهو يراعى قواعد الكياسة ، حتى لقد يقول لها فى بعض الأحيان كلمة طيبة • لقد شعر فى شيخوخته بأنه لا يستطيع الاستئناء عنها • انه حيسوب ، انه « بورجوازى » ، واذا اتفق أن كان ما يزال يضربها ، فانه لا يضربها الا وهو سكران ، أو حين يستبد به الضجر فتستيقظ فيه العادة القديمة • وهذا تقدم ، تقدم يعزى المرء ، شتم أم أبيتم ! •••

نعم ، نحن الآن متعزّون تماماً ، متعزّون بأنفسنا • هل يضيرنا أن ننظر حولنا فلا نرى أن كل شىء لامع كثيراً حتى الآن ؟ اتنا فى مقابل ذلك نبلغ من الكمال ومن التمدن والتحضّر ومن كوننا أوروبين أن الشعب يشعر بقتيان حين ينظر إلينا • ان الشعب ينظر إلينا الآن نظره الى أجنب ، ولا يفهم شيئاً من أقوالنا ، ومن كتبنا ، ومن أفكارنا ••• وذلك كله تقدم • هو تقدم ، شتم أم أبيتم • ونحن الآن نحقر الشعب والمبادئ الشعبية احتقاراً يبلغ من العمق أننا نحس باشمئزاز لم يكن

معروفاً قبل اليوم حتى فى عهد أصحابنا موتبازون ورووان - وذلك تقدم آخر . وفى مقابل هذا ، ما أعظم ثقنا التمدينية ، وما أشد القطع والجزم والحسم فى اجابتنا عن أخطر المسائل من فوق : لا شعب ولا أرض . ما القومية الا نظام معين من أنظمة الضرائب . النفس صفحة بيضاء ، النفس شمع تستطيع أن تصنع منه على الفور انساناً حقيقياً مقبوداً على غرار المثال الشامل . يكفى أن تستعمل ثمرات الحضارة الأوروبية والمدنية الأوروبية وأن تقرأ كتابين أو ثلاثة . . . وفى مقابل ذلك ، ما أعظم هدونا وما أعظم أبهتا فى هذا الهدوء ! ذلك أننا لا نشك فى شئ ، فقد حللنا جميع المسائل . ما أشد ما شعرنا به من اكفاء بالنفس هادىء حين جلدنا تورجيف ، مثلاً ، الذى تجرأ أن يشك فىنا ، ولم يكتف بشخصياتنا ذات الفخامة والجلال ، ورفض أن يتخذها مثلاً أعلى ، وأراد أن يسمى الى ما هو أفضل . . . الى ما هو أفضل منا . . . يا رب السماء ! هل على وجه الأرض كلها أناس أحسن منا وأبعد عن الخطأ وأكثر عصمة من الزلل ؟ وقد اتَّبناه وقرعناه أيضاً بسبب شخصية بارازوف\* ، الانسان القلق المغموم ( دلالة على أنه ذو قلب كبير ) ، رغم كل نزعة العدمية . حتى لقد جلدنا تورجيف بسبب شخصية المرأة كوكشينا\* ، هذه القملة التقدمية التى استخرجها تورجيف من الواقع الروسى ليظهرنا عليها ويرينا اياها . ثم اتهمناه أيضاً بأنه يعادى تحرير المرأة . فهذا كله تقدم . . . هو تقدم ، شتم أم أبىتم ! نحن الآن ننظر الى الشعب من فوق ، ونشعر بزهو كزهو عريف فى الجيش ، كزهو فارس من الفرسان المرتزة الذين يعملون فى جيش بلاد أخرى ويحسبون أنهم يحملون اليها المدنية والحضارة . انه لننظر يسرّ الانسان أن يراه : نضعم أيدينا على خواصرنا ، ونلقى نظرة تحد واستفزاز ، ونمثل دور مصارعى التيران ونقول باصقين : « ماذا

تستطيع أن تعلمنا أيها الموجيك ( الفلاح ) الشعبي الأخرق ؟ ان المعنى  
الرجعى ليس فى حقيقة الأمر شيئاً آخر غير قاعدة الضرائب ا . . ألا  
انه لا يحسن بنا أن نستسلم للأوهام . . .

آ . . . بالمناسبة . . . لنفترض ، لحظة ، يا أصدقائى ، أئننى قد  
ختمت رحلتى وأئننى عدت الى روسيا . دعونى أقص عليكم قصة  
صغيرة . فى ذات مرة ، هذا الشتاء ، تناولت جريدة من الجرائد . انها  
من أكثر الجرائد تقدمية . فاذا أنا أقع على خبر من موسكو . العنوان :  
« من بقايا الهمجية أيضاً » ( أو شئ من هذا القيل . العنوان حى جداً  
على كل حال . يؤسفنى أن الجريدة ليست تحت بصرى ) . ففى ذلك  
المقال يروى أنه فى صباح من أصباح الحريف وقت الأنظار على عربة  
تركبها امرأة من الحاطبات ، سكرى ، تلبس ثياباً مزركشة ، وتزين  
بأنشطة ملونة ، ويصيح صوتها بالغناء . والحوضى سكران أيضاً ،  
يلبس هو الآخر ثياباً مزركشة ، ويدندن أغنية . والحسان نفسه مزيّن  
مجمّل كذلك . ولكننى لا أدرى أهو سكران أم لا . أغلب الظن أنه  
سكران . والحاطبة تحمل صرّة كانت ذاهبة لعرضها على أهل العروس  
بعد ليلة الزفاف ، وكانت سعيدة بطبيعة الحال . ومعروف أن الصرّة تضم  
اللباس الخفيف الذى اعتاد الناس فى الطبقات الشعبية الدنيا أن يظهروا  
عليه أهل العروس غداة الزفاف . وكان الناس يضحكون من منظر  
الحاطبة : كان ذلك موضوع مزاح وتندر . والجريدة تستهجن هذه  
الهمجية الفظيعة وتستكرها استككاراً شديداً ، وتمدها « بقية » من بقايا  
الماضى ما تزال موجودة رغم أنواع التقدم التى حققتها الحضارة !  
لا أكنتمكم يا سادتى أئننى انفجرت ضاحكاً . لا يذهبن بكم الظن الى  
أئننى أدافع عن أكل لحم البشر ، وعن اللباس الخفيف ، وعن الحجب ،  
وما الى ذلك . فهذا كله شر ، هذا كله إبتعاد عن الحشمة ، هذا كله

شئوذ غريب ، على الطريقة السلافية ... أنا أعرف هذه الحقيقة ، أنا موافق على صدق رأيكم ، رغم أنه مما لا شك فيه أن ذلك كله كان يمارس بدون سوء نية ، بل وكان يمارس تكريماً للعروس وتمجيهاً لها ، كان يمارس بقلب سليم وبساطة تامة ، لجهل الناس بأن هناك عادات أفضل ، عادات أكرم وأليق ، عادات أقرب الى المدنية الأوروبية . لا ، وانما انا ضحكت لشيء آخر . لقد تذكرت ، على حين فجة ، سيداتنا ومتاجر النوفوته . صحيح أن سيداتنا التمدنات أصبحن لا يرسلن الى أهلن ألبسة خفيفة . ولكن اذا أردن أن يوصين بثوب مثلاً ، فما أبرع فنهن وما أكبر حذقهن في وضع شيء من القطن في مواضع معينة من ثوبهن الأوربي الفاتن ! لماذا القطن ؟ هو طبعاً للأناقة ، للجمال ، من أجل أن يظهرن ... وليس هذا كل شيء . ان بناتهن ، هذه المخلوقات البريئة اللواتي هنَّ في السابعة عشرة من العمر ، ما ان يتخرجن من المدرسة الثانوية ، حتى يعرفن القطن أيضاً ، وحتى يعرفن قائدهن ، ويعرفن أين يجب أن يوضع ، ويعرفن الهدف الذي يستعمل هذا كله من أجله ... قلت لنفسي وأنا أضحك : « هل هذا الاهتمام كله وهذا الاحتفال كله ، وهذه العناية كلها بتدوير الجسم بالقطن ، هل هذا كله أقرب الى الطهر والأخلاق والعفة من ذلك اللباس الشقي الذي يُرسل الى الأهل على ثقة بريئة واقتناع ساذج بأن في هذا التصرف حشمة وأخلاقاً ؟ » .

صدقوا ، يا أصحابي ، أنني لن استطرد استطراداً طويلاً لأبيّن أن هذه المدنية ليست هي التطور ، بل وأنها في الأزمنة الأخيرة قد كانت في أوروبا عائقاً يعوق كل تطور بالسوط والسجن . لن أبيّن أن الناس لدينا يخلطون خلطاً فاحشاً بين هذه المدنية وبين قوانين التطور السليم الواقعي ، وأن هذه المدنية قد أصبحت في الغرب نفسه مدانة منذ زمن

طويل ، وأن أصحاب الأملاك وحدهم هم أنصارها انقاداً لأموالهم ، رغم أن جميع الناس هنالك يملكون أو يتوقون الى أن يملكوا . لا ولن أبين أن النفس الانسانية ليست صفحة بيضاء أو عجيبة يمكن أن تشكل منها انساناً نموذجاً ، وأن ذلك يتطلب الطبيعة أولاً ، والعلم ثانياً ، ويتطلب بعد ذلك حياة مستقلة لا تموقها عوائق ، حياة قريبة من الأرض ، ويتطلب ايمان الأمة بقواها القومية الخاصة . لا ولن أزعم أنني أجهل أن التقدميين بيننا ( ولكن لا جميعهم بل بعضهم ) لا يستحسنون وضع القطن في أثواب النساء وانما هم يستهجنونه استهجانهم الحجب الخفيفة . لا . . . فان كل ما أريد أن أقوله هو ما يلي : ان مقالة الجريدة لم تستكر الحجب ولم تلغنها بلهجة بريئة ، انها لم تقتصر على أن تقول ان هذا همجية ، وانما كان واضحاً أنها تندد بالهمجية الشعبية ، القومية ، البدائية ، التي تتنافى تنافياً فاضحاً مع الحضارة الأوروبية التي أخذت بها طبقاتنا الراقية . ان مقالة تلك الجريدة تنطرس وتظاهر بأنها تجهل أن النقاد العتاة أنفسهم ربما كانوا أسوأ ألف مرة ، وأتانا لم نزد على أن أحللتنا محل بعض الأوهام والمخازي أوهاماً ومخازي أخرى أبشع وأردأ . كان لا يبدو أن المقالة تلاحظ ما لدينا نحن من أوهام سخيفة وعيوب مخزية كثيرة . لماذا ننظر الى الشعب هذه النظرية المتعالية ، لماذا ننظر الى الشعب من فوق ، واضعين أيدينا في خواصرنا على أوضاع مصارعي الثيران ؟ ان نقّة المرء بأنه معصوم من الزلزل وبأن تشهيره وتنديده ونقده أمور مشروعة ، ان هذه الثقة فيها كثير من الفظاظة . ليست هذه الثقة الا استخفافاً بالشعب وازدراءً له ، أو هي أخيراً تعظيم أعشى ذليل للأشكال الأوروبية من المدنية ، وفي ذلك فظاظة أدهى .

وفيم الاحاح ؟ ان المرء يلتقى كل يوم بألوف الوقائع الماثلة . فافغفروا لي أنني صدعت رموسكم بسرد هذه القصة القصيرة .

ثم انتهى أتية عن هدفى • نعم • ذلك ناشئ عن أننى قفزت من الأجداد الى الأحفاد قفزاً مسرفاً فى السرعة • وهناك فواصل • تذكروا تشاتسكى \* • ليس تشاتسكى سلفاً ماکراً على سذاجة ، وليس خلفاً مغروراً يمثل دور مصارع الثيران منفصلاً عن كل ماعداه • ان تشاتسكى نموذج خاص جداً بروسيا الأوربية ، نموذج جذاب متحمس شغوف يدعو دائماً لروسيا الأوربية ، وللأرض ، ولكنه مع ذلك يسافر الى أوروبا حين يريد أن يلتمس

### • ملاذاً للعاطفة الجريحة المهانة •

هو ، باختصار ، نموذج لا فائدة منه البتة فى هذه الأيام ، ولكنه كان فى الماضى مفيداً جداً • انه رجل ينشئ عبارات ويدبج جملاً ، يلقى أحاديث ويقول خطباً ، ولكنه يفعل ذلك كله صادقاً مخلصاً ، ويقلقه أنه لا فائدة منه ولا نفع له • انه ينبعث فى الجيل الجديد ، ونحن نؤمن بالقوى القتية ، ونؤمن بأنه سيعود الى الظهور قريباً ، ولكنه لن يعود عودة رجل شديد الحمياً مندفع العاطفة ، كما فى حفلة قاموسوف الراقصة ، وانما سيعود عودة منتصر فخور قوى رقيق محب • وسيعرف عدا ذلك بأن ملاذ العاطفة الجريحة المهانة ليس فى أوروبا ، بل قد يكون تحت أنفه • سوف يجد مهمة يقوم بها ، وسوف يشرع فى تحقيق هذه المهمة • وبهذه المناسبة : أنا على يقين من أن عندنا الآن شيئاً آخر غير أولئك « السامودور » \* •

أنا واثق ، أنا أدعى الانسان الجديد قد وُلد ••• ولكننا مستحدث عن هذا الأمر مرةً أخرى • وانما أريد أن أقول كلمتين أخريين عن تشاتسكى • ان هناك نقطة واحدة تربكنى وتحيرنى • لقد كان تشاتسكى رجلاً على جانب عظيم من الذكاء • فكيف أمكن أن

لا يجد مثل هذا الرجل عملاً يقوم به ؟ ذلك أنه لا هو ولا أضرابه قد وجدوا عملاً يقومون به خلال جيلين أو ثلاثة أجيال • تلك واقعة ، ولا اعتراض على واقعة • ولكن يخيل الى أن في امكاننا أن نطرح سؤالاً من باب حب الاطلاع • اننى لا أفهم أن لا يستطيع انسان ذكى ، فى أى وقت من الأوقات ، وأية كانت الظروف ، أن يجد عملاً يقوم به • يقال ان هذه النقطة محل خلاف • ولكننى فى قرارة قلبى لا أصدق هذا الكلام • ان الانسان يملك الذكاء من أجل أن يبلغ ما يريد بلوغه • اذا كنت لا تستطيع أن تقطع فراسخ ، فاقطع مائة خطوة على الأقل ، فذلك يظل أفضل من أن لا تقطع شيئاً البتة ، ان ذلك يقربك من الهدف • فاذا اصررت على أن تصل الى الهدف بخطوة واحدة ، لم يكن ذلك ذكاءً فى رأى ، حتى ليتمكن أن يوصف بأنه وصولية • ان العمل لا يحلوا لنا • انما لم نتعود أن نسير خطوة خطوة • الأفضل عندنا أن نصل الى الهدف بخطوة واحدة أو نصير الى ما صار اليه ريجولوس • تلكم هى الوصولية فى رأى • على أن تشاتسكى قد أحسن صنماً حين انسحب الى أوروبا • ولقد كان فى وسعه أن ينتظر قليلاً وأن يمضى لا الى الغرب بل الى الشرق • ولكن الناس فى بلادنا يحبون الغرب ، وهم جميعاً يمشون الى الغرب متى اضطروا الى التطرف • وأنا أيضاً أذهب الى الغرب • ولكن شأنى شأن آخر ، • لقد رأيتهم جميعاً هناك • ليس يحصى عددهم • وكأنهم جميعاً ينشدون • ملاذاً للعاطفة الجريحة المهانة • • أو هم على الأقل ينشدون شيئاً ما • فى أوانٍ لاحق على أوان حفلة فاموسوف الراقصة ، تكاثر جيل تشاتسكى من الجنسين فى الغرب تكاثر رمل البحر • وليس أمثال تشاتسكى بالوحيدين : لقد ترك الجميع موسكو الى الغرب • ما أكثر أمثال رينتلوف\* هناك الآن ، وما أكثر أمثال سكالوزوبوف ، الذين تركوا الخدمة وأرسلوا الى مدن المياه المعدنية باعتبارهم كسحاء ! ان



ناتاليا ومتريقنا وزوجها أعضاء دائمون هناك • وفى كل سنة تُنقل الى هناك الكوتيسية خلستوفا • جميع هؤلاء السادة قد ضاقوا ذرعاً حتى بموسكو • مولتساليين وحده ليس موجوداً : لقد دبّر أمره بطريقة أخرى وبقي فى مكانه ، ناذراً نفسه للبلاد ، للوطن ••• يستحيل عليك أن تقاربه الآن ، انه لن يرضى الآن أن يستقبل قاموسوف فى حجرة المدخل من منزله : « هما جاران فى الريف : والناس فى المدينة لا تحبيهما » • ان مولتساليين منهمك فى الأعمال ، وقد وجد عمله • هو الآن فى بطرسبرج ••• وقد نجح • « انه يعرف روسيا ، وروسيا تعرفه » \* • نعم ، انها تعرفه جيداً ، وستظل تذكره زمناً طويلاً • حتى انه فى هذه الأيام أصبح لا يلتزم الصمت • بالعكس : انه يتكلم بنير انقطاع • ما على الناس الا أن يسحبوا السلم بعده •

ولكن حسبنا ما قلناه عنه • لقد ذكرت أنهم جميعاً يشدون فى أوروبا ملاذاً يهدى نفوسهم ، ولقد أظن حقاً أن حالهم هناك أحسن • ولكن ما أشد القلق الذى يراه المرء فى وجوههم !••• يا لهم من تساءل! ما أقوى الاضطراب الدائم المستمر فى نفوسهم ، وما أكثر ما يتحركون تحركاً مرضياً مغموماً مهموماً !••• هأت ذا تراهم يسكرون مسكين الدليل بأيديهم ، ويسارعون فى كل مدينة الى مشاهدة طرائفها كأنهم يقومون بواجب ، كأنهم ما يزالون فى خدمة وطنهم • انهم لا يغفلون قصراً ذا ثلاث نوافذ ، ما دام مذكوراً فى الدليل ، ولا يغفلون داراً من دور البلدية تذكر بمنزل عادى من منازل موسكو أو بطرسبرج • انهم يقفون متأملين أمام لوحات روبنس التى تصوّر نساء عاريات ، ويعدونها آلهة الجمال الثلاث فى أساطير الاغريق ، لأن الدليل يأمر بذلك • وهم يهرعون الى مادونا سان سيكست ويلبثون أمامها على حالة انتظار مبهور : سيحدث شيء ما ، سيخرج أحد من تحت البلاط فيدد قلقهم الغامض

وسأهمهم الشديد • ثم ينصرفون مدهوشين من أن شيئاً من ذلك لم يحدث • ان حالتهم لا تشبه حالة الاستطلاع النافع الآلى ، حالة السائحين الانجليز الذين ينظرون فى الدليل أكثر مما ينظرون الى الطرائف ، ولا يتوقعون شيئاً مدهشاً ، وانما هم يقتصرون على التأكد من أن الشيء الذى يروونه موصوف فى الدليل على هذا النحو حقاً ، ويقتصرون على التأكد من علوه أو وزنه • لا • • • ان استطلاعنا نحن استطلاع عجيب ، استطلاع عصبى ، حار ، غنيف ، عدا أنه مقتنع سلفاً بأنه لن يحدث شيء قط ، الى أن تمر ذبابة طبعاً ، فمتى مرت ذبابة عاد يستيقظ • • • لست أتحدث الآن الا عن الأشخاص الذين أوتوا فكراً • أما الآخرون فلا داعى الى الاهتمام بهم : أسأل الله أن يحمى الجميع • لا ولا أنا أتحدث عن أولئك الذين استقر بهم المقام فى الغرب ، فسوا لفتهم ، وأخذوا يصيخون بأسماعهم الى أقوال الكهنة الكاثوليك •

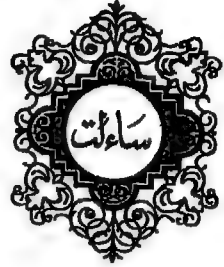
مهما يكن من أمر ، فاليكم ما يمكن أن يقال عن جملة الناس : اتنا متى اجتزنا الحدود أصبحنا نشبه شيئاً عجيباً تلك الكلاب الصغيرة البائسة التى تركض باحثة عن أصحابها • ولكن لعلكم تحسبون أننى أسخر ، وأننى أنهم أحداً : « فى هذه اللحظة ، بينما • • • النخ • • • فقد أصبحتم فى الخارج ! المشكلة الزراعية تطرح ، وأنتم الآن فى الخارج ! النخ ! ، لا ، لا ، لا ، اننى لا أنهم أحداً البتة ! ومن أنا حتى أنهم ؟ أنهم بماذا وأنهم من ؟ تكون سعاد لو عملنا شيئاً ، ولكن لا يوجد شيء نعمله ؟ واذا وجد شيء فانه يُعمل بدوننا • الأماكن مشغولة ، ولا أمل فى شغور أماكن • فعلام نحشر أنفسنا حيث لا نطلب منا ذلك ؟ • • ذلكم هو الانهزام • وكفى الآن • اتنا نعرف هذا الانهزام على ظهر القلب •

ولكن أُرانى أندفع وأتجسس ! أين اتسع وقتى لأن أرى روسيين  
فى الخارج ؟ ذلك أننا ما زلنا على الحدود ... اللهم الا أن نكون قد  
اجتازناها ؟ نعم اجتازناها حتى لقد تجاوزنا برلين ودرسدن وكولونيا •  
الحق أننى ما زلت فى القطار • ولكن أماننا محطة آيدتكونن •  
واركولين • ثم ندخل فرنسا • وباريس • باريس التى كنت أريد الكلام  
عنها ثم نسيته ؟ لقد أسرفت فى التأمل فى أوروبا الروسية • هذا شئ •  
يقتفر للمراء حين يكون ذاهباً بنفسه لزيارة أوروبا الحقيقية • ولكن علام  
الاستغفار ؟ ان هذا الفصل الذى كتبته زائد نافل •

## الفصل الرابع

### أمور غير نافلة بالنسبة إلى مسافرين

حل نهائى لهذا السؤال : « هل الفرنسى محروم من العقل حقا ؟ »



نفسى قائلاً وأنا أنظر الى أربعة مسافرين  
فرنسيين ركبوا القطار منذ قليل : « غريب ...  
لماذا يكون الفرنسى محروماً من العقل ؟ » ان  
هؤلاء المسافرين الذى ركبوا القطار منذ هنيهة هم  
أوائل من لقيت من الفرنسيين على أرض وطنهم ، عدا رجال الجمرى الذين  
تركناهم منذ قليل فى اركولين . لقد كان رجال الجمرى لطافاً مهذبين  
جداً ، برهنوا على سرعة فى انجاز العمل ، وقد عدت أركب القطار مسروراً  
كل السرور بداياتى فى فرنسا . حتى محطة اركولين ، لم تكن حجرتنا  
بالقطار ، وهى حجرة تسع لثمانية أشخاص ، لم تكن تضم الا اثنين هما  
أنا ورجل سويسرى ، بسيط متواضع ، متوسط السن ، محدث بارع لم  
أقطع عن الثروة معه خلال ساعتين . وما قد أصبحنا الآن ستة ،  
فما كان أشد دهشتى حين رأيت صاحبى السويسرى يصمت فجأة حين  
ركب الرفاق الجدد ، فأصبح لا ينطق بكلمة . أردت أن استأنف حديثنا  
السابق ، ولكنه أسرع يقطع الحديث محاذراً ، وأجابنى اجابة من يريد  
التهرب من الكلام ، وذلك بلهجة جافة توشك أن تكون خشنة ، ثم التفت

نحو النافذة يتأمل منظر الطبيعة • وما هي الا دقيقة حتى أخرج من جيبه دليله الألماني فاستغرق في قراءته • فكرته وشأنه ، وانصرف باهتمام صامتاً الى رفاقنا الجدد • انهم أناس يثرون الاستغراب • كانت أيديهم فارغة ، فهم لا يشبهون المسافرين في شيء • ليس معهم صرة واحدة وليس في ملابسهم ما يدل أسير دلالة على أنهم سائحون • كانوا جميعاً يرتدون رندجوتات مهترئة رثة كالتى نراها على أتباع الضباط من الجنود أو حتى على خدم سادة من الريف ، ولكنها أفضل منها قليلاً • وكانت قمصانهم وسخة ، وكذلك كرافاتهم ذات الألوان الصارخة • وكانت تحيط بعنق واحد منهم بقية منديل حزينى من تلك المناديل التى لا تترك قط فتتشرب رطلاً من الدهن بعد التصاقها بجسم صاحبها مدة خمسة عشر عاماً • وكان لكمي هذا الشخص نفسه زرّان من زائف الماس بحجم بندقة • على أن وضعهم جسماً كان فيه شيء من غطرسة • وهم يظهرون فى سن واحدة - حوالى خمسة وثلاثين عاماً - كما أنهم يتشابهون كثيراً رغم اختلاف وجوههم ، فكل منهم مشدود السحنة ، ولكل منهم لحية صغيرة تحت الشفة السفلى • ان المرء يلاحظ أن هؤلاء الناس قد عانوا أحوالاً متقلبة كثيرة ، فاكسبوا الى الأبد هيئة جادة لكنها شرسة • وقد بدا لى أيضاً أنهم يعرف بعضهم بعضاً ، ولكنى لا أتذكر أنهم تبادلوا كلمة واحدة ! وكانوا يتظاهرون بأنهم لا يلاحظوننا أنا والسويسرى ، فانما هم ينظرون من خلال النافذة باصرار متصل ، ويصفرون فى أثناء ذلك باهمال وقلة اكراث • أشعلت سيجارة ، وأخذت أتم النظر فيهم وأتساءل : « أى نوع من الناس يمكن أن يكون هؤلاء ؟ لا هم عمال ولا هم بورجوازيون • أتراهم عسكريين محالين على التقاعد ، أو شيئاً من هذا القليل ؟ • على أن أمرهم لم يكن يعنينى كثيراً • وما هي الا عشر دقائق حتى تزلوا واحداً بعد آخر فى أول محطة تالية •

وأغلق الباب واستأنف القطار سيره ! ان الؤقات قصيرة جداً على هذا الخط ، لا تدوم الا دقيقتين أو ثلاث دقائق فى أكثر تقدير • والقطار يجرى بسرعة رائعة حقاً •

وما ان صرنا وحيدىن حتى أسرع السويسرى يطوى كتابه ويضعه جانباً ، ويرمقنى بنظرة ارتياح وقد ظهر عليه أنه يرغب فى استئاف الحديث •

قلت وأنا أتأمله مستطلعاً :

— لم يبق هؤلاء السادة مدة طويلة •

فقال :

— ليست المسافة التى يجب عليهم أن يقطعوها طويلة : من محطة

الى المحطة التى تليها •

— أأنت تعرفهم ؟

— هم ؟ انهم من رجال الشرطة •••

فسأله مدهوشاً :

— كيف ؟ من رجال الشرطة ؟ أية شرطة ؟

— لاحظتُ فعلاً منذ قليل أنك لم تحزر ذلك •

سأله وأنا ما أزال أرفض أن أصدقَه :

— أيمكن أن يكونوا جواسيس حقاً ؟

— نعم • ومن أجلنا انما ركبوا القطار •

— أأنت واثق من ذلك ؟

— لا يخالجنى فى هذا أدنى شك • سبق أن قطعت هذه المسافة

مراراً • وقد أشير لهم الينا فى الجمرك أثناء النظر فى جوازات السفر ،

وذكرت لهم أسماؤنا ، الخ • فركبوا ليرافقونا •

- ولكن فيم يرافقتونا وقد رأونا واتتهى الأمر • ألم تقل انهم قد أشير لهم الينا فلاحظونا ؟

- نعم ، وذكّرت لهم أسماؤنا • ولكن ذلك لا يكفي • وهم الآن قد دققوا النظر فينا تفصيلاً : الوجه ، الملابس ، حقيبة السفر ، مظهرنا كله • لقد لاحظوا حتى أزرار أكمامنا • وأنت قد أخرجت علبة سيجاراتك ، فلم يفتهم أن يلاحظوها • الخلاصة ••• لقد لاحظوا وسجلوا في ذاكرتهم أكبر عدد ممكن من التفاصيل • فمتى اتفق أن تهت في باريس أو غيرت اسمك ( اذا كنت مشبوهاً ) ساعدت هذه التفاصيل الى الاهتداء اليك أو القبض عليك • لقد أرسلت هذه التفاصيل برقياً الى باريس • وهناك يُحتفظ بها للطوارئ • هذا الى أن أصحاب الفنادق مجبرون على أن يسجلوا أدق الصفات الخاصة ، المتصلة بالأجانب الذين ينزلون فنادقهم •

سألته مرةً أخرى وأنا ما أزال ذاهلاً بعض الدهول :

- ولكن لماذا كان عددهم أربعة ؟

- أوه ! انهم هنا كثير ! لعل عدد الأجانب في هذه المرة لم يكن كبيراً ، فلولا ذلك لتوزعوا على عربات القطار •

- ولكن لا حظ أنهم لم يتأملونا البتة ، وانما كانوا ينظرون الى الخارج من خلال النافذة •

- لا تخف ••• لقد دققوا في كل شيء ••• ومن أجلبنا انما ركبوا القطار •

قلت أحدث نفسي : « هيء هيء ! ويقولون » ان الفرنسي محروم من العقل ! » • انتي لأخجل أن أعترف بذلك • لقد نظرت الى السويسرى خلصة وأنا في شك من أمره :

« ألا يمكن أن تكون متواطئاً معهم يا رفيق ، ألا يمكن أن يكون غرضك تضليلي ؟ » ، ذلك ما خطر ببالي ، ولكنه لم يخطر ببالي الا لحظة قصيرة ، أؤكد لكم . . . وكان هذا الحاطر سخيفاً غير معقول . ولكن ما حيلتي ؟ ان المرء يفكر رغماً عنه .

لم يخذعني السويسري . ففي الفندق انذى نزلته سرعان ما سَجَلْتُ صفاتي تفصيلاً ، ثم أرسلت الى من يجب ارسالها اليه . وفي وسعك أن تستنتج من شدة التدقيق في ملاحظة صفاتك بغية تسجيلها ، أن حياتك كلها في الفندق بعد ذلك ، ومائر ما ستقوم به من أعمال وما ستخطوه من خطوات مهما يكن يسيراً ، سوف يلاحظ وسوف يسجل على نحو دقيق . على أنني لم أضائق كثيراً في أول فندق نزلته ، فقد سَجَلْتُ صفاتي دون أن أقول كلمة واحدة ، عدا الاجابات الخطية عن الأسئلة التي يتضمنها دفتر السجل ، وقد دوّنتها بنفسى : الهوية ، البلد الذي وصلت منه ، هدف الرحلة ، الخ . ولكن ، في الفندق الثاني الذي نزلته بعد ثمانية أيام قضيتها بانجلترا ، حين لم أجد غرفة في « فندق كوكبير » ، عمد صاحب الفندق الى طريقة أصرح كثيراً . كان هذا الفندق الثاني يسمى « فندق الأباطرة » ، ويتصف جوه بأنه عائلي من جميع النواحي . كان صاحبا امسائين ظييين حقاً ، وهما رجل وزوجته متقدمان في السن ، يفيضان لطفاً وذوقاً في معاملة نزلاء الفندق ، ففي المساء من يوم وصولي رجعتى صاحبة الفندق ، حين لقيتني في الدهليز ، أن أدخل الى المكتب . وكان زوجها هناك . ولكن كان واضحاً أنها هي التي تتولى ادارة الفندق .

بدأت تقول بلطف وأدب :

— معذرة يا سيدى ، ولكن لا بد لنا من تسجيل بيان عنك .  
قلت :



- البيان عندكم ... فقد أعطيتكم جواز سفرى •

- نعم ، ولكن ... ما هى صفتك ؟

صفتى ؟ هذا أمر غامض طالما ساءنى • ولكن ما عساي أكتب ؟  
مسافر ؟ ان كلمة مسافر تموزها الدقة ... أأكتب كلمة « أديب » ؟  
انهم لن يقيموا لى عندئذ أى وزن ، ولن يولونى أى اعتبار •

قالت صاحبة الفندق :

- أوثر لك أن تكتب أنك « مالك أطيان » ، ما رأيك ؟ هذا  
أفضل •

فقال زوجها مؤيداً ومجيداً :

- نعم نعم ، هذا أفضل •

- والآن ما هى الغاية من مجيئك الى باريس ؟

- السياحة طبعاً !

- هم ... نعم ... « مشاهدة باريس » • اسمع لى يا سيدى ،  
ما طول قامتك ؟

- طول قامتى ؟

- كم طولك ؟

- أنا متوسط الطول كما ترى ؟

- طبعاً يا سيدى ، ولكننى أريد أن أعرف طولك على نحو أدق ••

كذلك قالت السيدة ، ثم أضافت مرتبكة بعض الارتباك وهى تسأل  
زوجها بنظرتها :

— أظن ...

فقال زوجها حاسماً وقد حدد طولاً بالنظر :

— أظن أن طوله « كذا وكذا » •

سألت :

— ولكن ما حاجتكم الى معرفة هذا ؟

فأجابت السيدة :

— أوه ! هذا ضرر ... و ... رى !

قالت ذلك مشددة على هذه الكلمة بينما هى تسجل طول قامتى فى

الدتر • ثم سألتى :

— والآن يا سيدى ، شعرك ؟ هو أشقر ، أميل الى أن يكون فاتحاً

... مقصوص كالفرشاة ....

وسجلت أوصاف الشعر • ثم تابعت تقول وهى تضع القلم وتنهض

وتقترب منى فى تودد ولطف :

— اسمح لى يا سيدى ... هل لك أن تسير معى خطوتين نحو

النافذة • يجب أن أفحص الآن لون غينيك • هم ... هما فاتحتان ! • •

وسألت زوجها بنظراتها • كان واضحاً أنهما يجب كل منهما

الآخر •

قال الرجل بلهجة جادة :

— أميل الى تكونا شهاوين •

— صحيح ...

وبغمزة من عينيه دلّ زوجته على شيء فوق حاجبيّ ، فأدركت فوراً ما يقصد • ان فى جينى ندبة ، وهو يريد أن تسجل امرأته هذه العلامة الفارقة •

قلت للسيدة بعد أن انتهى فحصى :

- اسمحى لى بسؤال يا سيدتى : هل صحيح أنهم يطلبون منكم هذا التدقيق كله ؟

قلت :

- أوه ! يا سيدى ! هذا « ضر ••• و ••• رى » •

وقال زوجها بعدها كأن كلامه رجع الصدى ، قال بلهجة ذات دلالة :

- سيدى !•••

قلت :

- ولكنى لم 'أسأل فى فندق « كوكير » ، أى سؤال •

قالت السيدة بحماسة :

- مستحيل ، والا نالهم من ذلك أذى • لعلهم فحصوك صامتين ، ولكنهم فحصوك حتماً ما فى ذلك ريب • أما نحن فنعامل نزلاء فندقنا معاملةً أصرح ، تعاملهم معاملة أقرباء • ستُسرُ منا • سوف ترى •••

قال الرجل مؤيداً فى أبهة :

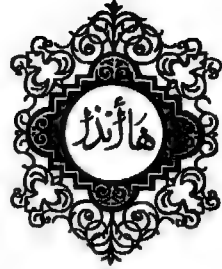
- أوه ! سيدى !•••

وعبّر وجهه عن رقة توشك أن تكون عاطفة حنان •

انهما زوجان شريفان جداً ، لطيفان جداً ، على الأقل اذا صدق  
ما عرفته فيهما بعد ذلك • غير أن كلمة « ضر • و ••••• رى • لم  
تُلفظ بلهجة فيها اعتذار أو فيها تلطيف • بالعكس : لقد كانت تحمل  
معنى الضرورة المطلقة وتوشك أن تطابق قناعتها الشخصية •  
اذن ، هأنا ذا فى باريس •

## الفصل الخامس

### بعد



اذن في باريس !... لا تحسبوا مع ذلك أنني سأحدثكم كثيراً عن هذه المدينة . ذلك أنني أقدر أنكم قد شيعتم قراءة عنها باللغة الروسية . ثم انكم قد ذهبت إليها بأنفسكم ، فلا شك أنكم لاحظتموها خيراً مما لاحظتها أنا . فأنا في الخارج لا أطيق أن أقوم بزيارة المدينة التي أزورها مستهدياً بالدليل ، كمسافرٍ ملزم بواجب . لهذا أغفل في بعض الأماكن أشياء من المخجل أن لا أراها . وهذا ما حدث لي بباريس . لن أحدثكم عن شيء من ذلك ، ولكن اعلّموا أنني وجدت لمدينة باريس تعريفاً ، وأتت زيتها بنعت ما أزال أعتبها به : إنها أكثر مدن الأرض تجملاً بالأخلاق والفضيلة . يا له من نظام ! يا لها من حكمة ! يا لها من علاقات محدّدة وطيدة ! ان كل شيء في باريس مضمون ومرتب سلفاً . ان كل الناس فيها مسرورون سعداء كل السعادة ، حتى لقد انتهى بهم الأمر ، من حسن نيتهم وصدق عزمهم ، الى الاقتناع بأنهم كذلك حقاً ... وهم مكتفون بهذا مقتضرون عليه لا يريدون شيئاً عدا . أتم لا يريدون أن تصدقوا أنهم مكتفون بذلك مقتضرون عليه . أتم ترعمون أنني أبالغ ، وأن ما أقوله هو من باب التشنيع الحاقط الذي يدفع اليه التعصب الوطني ، ولا يمكن أن يكون صحيحاً . ولكنني نبهتكم منذ البداية ، يا أصدقائي ، الى أنني قد أكذب

فأسرف فى الكذب • فلا تنزعجوا اذن • وللمكم تعلمون أيضاً أنى اذا كذبت فليس ينفى ذلك اقتناعى بأننى لا أكذب • وحسبى هذا الكلام !! • واطرکوا ذراعى طليقتين فلا تغلو هما •

نعم ، باريس مدينة مدهشة • ويا له من ترف ! ويا لها أنواعا من الرخاء يتمتع بها أولئك الذين يحق لهم أن يتمتعوا بها ! ومرة أخرى ، يا له من نظام ! يا له من ركود فى النظام ان صح التعبير ! اننى أعود دائماً الى الكلام على النظام ، على الترتيب • حقاً ، ان باريس لن تلبث أن تصبح مدينة جامعية ألمانية صغيرة ، متجمدة على الهدوء والسكينة ، كمدينة هايدلبرج مثلاً • انها تجنح نحو هذا ، وتتجه اليه • ألا يمكن أن توجد هايدلبرج أخرى ضخمة الأبعاد ! ويا لها من أنظمة ! افهموا عنى : أنا لا أتکلم الآن عن أنظمة خارجية ، وهى يسيرة ( نسبياً بطبيعة الحال ) ، وانما أتکلم عن ذلك التنظيم الضخم ، الداخلى ، المعنوى ، الذى يصدر عن النفس ، عن الروح • ان باريس تضيق وتقل ، طواعيةً ، عن حب : انها تقلص بماطفة ، بحنان • ما أكبر الفرق بينها وبين لندن مثلاً !

لم أقض فى لندن الا ثمانية أيام ؟ فيا لها من لوحات واسعة ذات بروز ، يا لها من مستويات مضبوطة أصيلة واضحة ، تلك التى انحفرت ذكرها فى نفسى ! ان كل شىء فى لندن ضخم ، ان كل شىء فيها حاد قاطع فى أصالته ! حتى لقد يخطئ ظن المرء فى هذه الأصالة • ان كل نقيض ، مهما يكن بارزاً ، يتلاءم فى لندن مع نقيضه ، فاذا النقيضان ينسجمان فى عناد ، ويتناقضان دون أن ينفى أحدهما الآخر • يبدو أن كل نقيض يؤكد وجوده الخاص باصرار ، دون أن يلوح أن أحد النقيضين يضايق الآخر أو يزعجه • ومع ذلك ففى لندن أيضاً يتلاحق ذلك الصراع العارم نفسه ، ذلك الصراع القوى الذى أصبح منذ الآن

متأخلاً قديماً ، أعنى الصراع المستमित بين البدأ الفردى الذى يشترك فيه الغرب كله وبين ضرورة التلاؤم كيفما اتفق ، أعنى ضرورة قيام جماعة متماسكة على أى نحو من الأنحاء ، وانتظام المجموع فى مجتمع يشبه أن يكون بيوت النمل ، بل والتحول الى مجتمع نمل ، ولكن على شرط طبعاً ، هو شرط أن يلتهم الأعضاء بعضهم بعضاً ، والا أصبحوا من أكلة لحوم البشر ! على أننا من هذه الناحية نلاحظ نفس ما نلاحظه فى باريس . نلاحظ ذلك الجهد المستमित نفسه فى سبيل الاكتفاء بالحالة الراحة والاقتصاد عليها ، واستئصال المرء من نفسه جميع الرغبات وجميع الآمال ، وأن يلعب مستقبله الذى ربما كان روّاد التقدم أنفسهم لا يؤمنون به كثيراً ، وأن يعبد « بعل » . ومع ذلك لا تدعوا لهذا الأسلوب الرفيع أن يفتكم : ان هذا كله لا يلاحظ على حالة الوعي الا لدى التقدميين الواعين . ولكن المرء يلاحظه على حالة اللاوعي ، على حالة اللاشعور ، على الحالة الفريزية ، فى الوظائف الحياتية لدى الجمهور بأجمعه . فالبورجوازي الباريسى مثلاً يكاد يكون مقتنعاً اقتناعاً واعياً بأنه ليس فى الامكان ابداع مما كان ، وأن كل شيء فى هذا العالم على خير ما يرام ، حتى لقد يضربك اذا أنت شككت فى ذلك ، لأنه رغم ثقته ما تزال تراوده مخاوف . ولئن كان الأمر على هذا النحو فى لندن ، فما أكبر الفرق رغم كل شيء : يا لها من لوحات واسعة ، مرهقة ، هنالك ! ما أكبر الفرق ، حتى من ناحية المظهر الخارجى ، بين باريس ولندن ، هذه المدينة المنهمكة نهاراً وليلاً ، الواسعة كالبحر ، مع هذه الضجة التى لا تنقطع ، وقرعة الآلات المستمرة ، وهذه السكك الحديدية التى تمر فوق المنازل ( وتحت المنازل قريباً ) ، وهذه المبادرة الجريئة الجسور ، وهذه الفوضى الظاهرية التى هى فى حقيقة الأمر النظام البورجوازي وقد بلغ أوجه ، وهذا النهر المتسمم ، نهر التاميز ،

وهذا الهواء المشبع بالفحم ، وهذه الميادين والحدائق الرائعة ، وهذه الأحياء الكالحة ، كحى هوايتشابل وسكانه أنصاف العراة الشريسين الساعين ، و « المدينة » بملايينها وتجارتها الشاملة ، و « قصر الكريستال » و « المعرض » !...

نعم ، ان « المعرض » فخم • تحسّون أن قوة رهيبة قد جمعت هنا ذلك الجمهور الذى لا يحصى عدده ، والذى جاء من جميع أنحاء العالم فالتقى قطعاً واحداً • تشعرون بأن نتيجة قد تحققت ، تشعرون بالانتصار ، بالظفر • حتى لقد تأخذون تخافون لا أدرى من أى شىء ! أليس هذا هو بلوغ المثل من الاستقلال ، فان الخوف يحتاج نفوسكم ! أليس هذا هو «القطع الواحد» الأعلى حقاً ، أليس هو النهاية والحائمة ؟ أليس هذا هو «القطع الواحد» فى الواقع ؟ ألا يجب على المرء أن يسلم بهذا على أنه الحقيقة الكلية ، وأن يصمت الى الأبد ؟ ان ذلك كله ليلغ من الفخامة والجلال والأبهة والافتخار والانتصار أنكم تأخذون تشعرون بفكركم مضغوطاً مثقلاً • تنظرون الى هذه المسات من الألوف ، الى هذه الملايين من البشر الذين جاءت بهم الى هذا المكان من جميع أركان العالم فكرة وحيدة ، فازدحموا فيه هادئين عنيدين صامتين فى هذا القصر الفخم ، فتشعرون عندئذ أن شيئاً ما قد تحقق تحقيقاً نهائياً • هذه لوحة من التوراة ، هذه صورة من بابل ، هذه نبوة رؤيا يوحنا تتحقق أمام أبصارنا • تشعرون أنكم فى حاجة الى قدرة هائلة على المقاومة والانكار والنفى حتى لا تخضعوا ، حتى لا تستسلموا لذلك الشعور ، حتى لا تتحنوا أمام الواقع وتعبدوا «بعل» ، أى حتى لا تحسبوا أن هذا الواقع هو المثل الأعلى ...

قد تقولون لى : « ولكن هذا الكلام سخف ؛ انه ثمرة المرضى ، انه نتيجة تعب الأعصاب ، انه ناشئ عن التلو والمبالغة • ما من أحد يتوقف على هذا ، وما من أحد يعده مثلاً أعلى • ثم ان الجوع والعبودية



ليس فيهما ما يجذب ، وهما يحضان أكثر من أى شيء آخر على الإنكار والوجود ، ويولدان الشك والريب • أما الهواة الشيعون الذين يتزهون نشداتاً للتمعة ، ففى وسعهم طبعاً أن يؤلفوا لوحات من رؤيا يوحنا ، وأن يفرّجوا عن أنفسهم وأن يسلكوا أعصابهم مضخمين كل حادثة من الحوادث ، باحثين فيها عما يثير فى نفوسهم احساسات قوية • • • • •

سوف أجيبكم عندئذ قائلاً : « طيب • لنسلم بأننى قد فتنت بالديكور • ولكن لو رأيتم زهو الفكر القوى الذى خلق هذا الديكور الضخم الفخم ، لو رأيتم ثقته واعتزازه بانتصاره وظفريه ، لارتجفت من غطرسته ومن عناده ومن عماوته ، ولارتجستم اسفاً على أولئك الذين يحلق فوقهم ويسيطر عليهم ويتحكم فيهم هذا الفكر المتعالى المتكبر • فأمام هذا الصلف الواسع الكبير ، أمام هذا الفكر المتسلط ، أمام هذا الانتصار الحاسم الذى تحققه ابداعاته ، تنهاوى النفس الساعية أحياناً ، وتذلل ، وتخضع ، وتشهد الخلاص والسلامة فى خمرة « الجين » وفى الدعارة والفحش والمجون ، وتأخذ تؤمن بأن هذه الحالة مشروعة • ان الظاهرة واضحة ، فالجمهور يصاب بالشلل ويصبح عاطلاً عن الحركة ، أو هو ، اذا خضع للرئيسة ، يشهد الخلاص والسلامة فى مذهب كالورمونية ، متجهم الروح كالحج النفس قد ضُربت عليه اللعنة • وفى لندن يستطيع المرء أن يلاحظ الجمهور بحجوم وبهيئة لا توجد فى أى مكان آخر •

قل لى مثلاً ان نصف مليون من العمال والعاملات مع أولادهم ينتشرون فى أرجاء المدينة كلها ، أيام السبت مساءً ، كبحر متلاطم الأمواج ؟ وهم يؤثرون أن يتجمعوا فى بعض الأحياء خاصة يحتفلون فيها بعيد السبت حتى الساعة الخامسة من الصباح ، أى يفرطون فى الأكل والسكر كالبهائم لسائر الأسبوع • هكذا يدب هذا الجمهور مدّخراته

التي حصلها خلال أيام طويلة بعمل شاق وجهد كبير . ان دكاكين  
الجزارين وحوانيت الأطعمة والمأكّل التي تسطع فيها أنوار الغاز تسكب  
فى الشوارع أمواجاً من ضياء . كأن المرء يشهد حفلة رقص أقيمت  
لهؤلاء الزوج البيض . الشعب يتراحم فى الحانات ، وفى الشوارع .  
الناس يأكلون ويشربون حيث يوجدون . محلات شرب البيرة مزدانة  
كأنها قصور . الحشد سكران ، ولكن سكره خالٍ من الفرح والمرح .  
انه متجهّم ، ثقيل ، صامت صمتاً عجيباً غريباً . ولا ينقطع هذا الصمت  
المريب الا من حين الى حين ، تقطعه شتائم ولكمات دامية تملأ نفسك  
حزناً . ان الجميع يسرعون الى السكر حتى يفقدوا الوعي . والنساء  
لا يتخلفن فى هذا عن أزواجهن ، بل يسكرن معهم . والأولاد يركضون  
ويسبعون بين أملمهم هنا وهناك : فى ليلة كهذه الليلة ، فى الساعة الثانية  
من الصباح ، ضللت طريقى ، فضربت فى الشوارع زمناً طويلاً بين هذه  
الجمهرة التي لا يحصى عددها من الشعب المتجهّم العابس ، سائلاً عن  
الطريق بالاشارات تقريباً ، لأننى لا أعرف من اللغة الانجليزية كلمة  
واحدة . واهتديت الى طريقى ، غير أن الشعور الذى خلّفه فى نفسى  
ما رأيته من مشاهد ظل يلاحقنى طوال أيام ثلاثة . الشعب واحد طبعاً  
فى كل مكان ، ولكن اللوحة هنا تبلغ من الفخامة والشدة أنك تشعر أنك  
كنت فى الماضى تخيل تخيلاً لا أكثر . أنت هنا لا ترى حتى الشعب ،  
وانما ترى الحال المطرد المنتظم المذعن المشجّع . وأنت تشعر حين تتأمل  
هؤلاء النبوذيين أنه سيمضى زمن طويل قبل أن تتحقق النبوءة بالنسبة  
اليهم ، وانه سينقضى زمن طويل أيضاً قبل أن يعطيهم أحد لا أغصان  
نخيل ولا ثياباً بيضاء ، وأنهم الى أن يحين ذلك الحين سيظلون يبتهلون الى  
عرش الرب قائلين : " الى متى أيها الرب ؟ " . هم أنفسهم يعرفون هذا ،  
فهم بانتظار ذلك ينتمون من المجتمع بالاتساء الى ملل سرية : كلمة

المورمونين ، أو ملة الارتعاش أو غيرها من ملل الاشراق • اتنا تدهش  
من هذه الفباوة فى أن يصيح المرء ارتعاشاً أو اشراقاً ، ولا يخطر ببالنا  
أن ذلك انما هو رفض لصيغتنا الاجتماعية ، رفض عنيد لا شعورى ،  
رفض غريزى يهدف منه صاحبه الى انتقاذ نفسه بأى ثمن ، رفض يدخل فيه  
اشمئزاز منا وكره لنا • ان هذه الملايين من البشر المهجورين المطرودين  
من وليمة الحياة ، يتزاحمون ويتصادمون فى ظلمات الأقيسة التى دفعهم  
اليها اخوتهم الكبار ، فهم يقرعون بالتمس باباً ما ، ويبحثون عن  
مخرج ما ، حتى لا يختنقوا فى الكهف المظلم • هذه محاولة أخيرة يائسة  
مستميتة فى سبيل أن يكونوا عصبة على حدة ، فى سبيل أن يفصلوا عن  
كل شيء ، ولو عن الشكل الانسانى ، شريطة أن يعيشوا على ما يشاء لهم  
هواهم ، وأن لا يكونوا معا •••

ورأيت فى لندن جمهوراً آخر شيئاً بهذه الحجم • هذا ديكور  
آخر فى نوعه • ان من زار انجلترا قد ذهب الى هايماركت مرة واحدة  
على الأقل • ان هايماركت هو الحى الذى تتجمع الموسسات فى بعض  
شوارعه ألقاً • الشوارع مضاعة بمصابيح غاز ، ليس لدينا فكرة عنها  
فى بلادنا • وعند كل خطوة تخطوها تطالعك مقام رائة تزدان بمرايا  
كيرة وأثاث مذهب ، وفى هذه المقاهى يجتمع الناس واليها يلجئون وبها  
يعتصمون • من الصعب على المرء أن يختلط بهذا الجمهور • ان تركيه  
غريب • فيه نساء عجائز ، وفيه صبايا ذوات جمال تقف أمامه مبهوراً •  
ليس فى العالم كله نموذج امرأة يبلغ مبلغ جمال المرأة الانجليزية •  
والجمهور المتراس يتجول بصعوبة ومشقة • الأرصفة لا تكفيه فهو يزو  
أرض الشارع • جميع هاته النساء يحرقهن ظمأ شديد الى غنيمة ، وهن  
يحاولن اغراء أول قادم بوقاحة واستهتار لا يصدهن عن ذلك أى خجل •  
الملابس الفاخرة والزينات الباهرة تتجاوزها ثياب تكاد تكون أسعالا رثة

وخرقاً بالية • وهذا التناقض نفسه قائم بين الأعمار • كل شيء مختلط •  
انك تجد في هذا الجمهور العجيب رجلاً متشرداً سكران ، كما تجد  
فيه ثرياً من الأثرياء يحمل لقباً من أرفع الألقاب • وتسمع شتائم  
ومشاجرات ونداءات ، كما تسمع همساً يدعوك من فتاة ما تزال  
خجولة • وما أروع الجمال الذي يقع عليه بصرك في بعض الأحيان !  
لأن هذه الوجوه مستعارة من كتاب صور ! أذكر أنني دخلت الى  
كازينو • كانت الموسيقى تصدح ، وكان الناس يرقصون • وكان هنالك  
حشد كبير • الديكور رائع فخم • ولكن الانجليز يظلون عابسين حتى  
حين يلهون ويسلون • انهم يرقصون في جد ، بل انهم يرقصون في مثل  
التجهم ، فكأنهم يحركون أقدامهم بالخطوات اللازمة قياماً بواجب •  
لاحظت في الشرفة فتاة ، فاذا أنا أتجمد مذهولاً • لم أر في حياتي جمالاً  
أمثل من هذا الجمال • كانت جالسة الى مائدة مع فتى يبدو أنه جنتلمان  
ثرى أكثر مما يبدو أنه واحد من الذين اعتادوا ارتياد الكازينو • أتراه  
يلتقي بها بعد غياب طويل ؟ أتراهما اتفقا على موعد للقاء في هذا المكان ؟  
كان لا يكلمها الا قليلاً ، وعلى نحو متقطع ، فكأن في رأس كل منهما  
مشاغل أخرى وهموماً أخرى • كانت هي أيضاً شديدة الحزن • ان  
قسماتها دقيقة وملاحها لطيفة • وان نظرتها الرائعة التي فيها شيء من  
عزة وخيلاء تكشف عن كآبة خفية ، عن تفكير وقلق لا أدرى ما هما !  
أغلب الظن أنها مصابة بالسل • لا بد أنها أعلى من هذه الجمهرة من النساء  
الشقيات : والا فعمَّ يمكن أن يعبر الوجه الانساني ؟ ومع ذلك كانت تشرب  
هنالك خمرة «الجين» ، وقد دفع الفتى ثمن الخمرة • وأخيراً نهض الفتى  
فصافحها وافترق الاثنان • وخرج الفتى من الكازينو ، أما هي فعمضت  
تغيب في تلك الجمهرة من النساء الساعيات الى المال ، مضت تغيب بينهن  
وقد اصطبغ خذاها الشاحبان ببقع حمراء من تأثير الشراب •

وفى هايماركت رأيت أمهات يقدن بناتهن ليتاجرن بهن • صيات  
فى الثانية عشرة من أعمارهن يمسكن ذراعك ويسألنك أن تتبعهن •  
أذكر أنتى رأيت فى الجمهور بنيةً عمرها ست سنين فى أكثر تقدير ،  
بنيةً ترتدى أسماًلاً ممزقة ، وهى وسخة حافية القدمين شاحبة شحوب  
المرض محطمة • ان المراء يرى بقعاً زرقاً فى جسمها من خلال أسمالها  
الممزقة • كانت تسير كالفائبة عن نفسها ، دون أن تحت خطاها ، لا يدرى  
الا الله لماذا تسير بين هذا الحشد من الناس • أتراها كانت جائعة ؟ لم يكن  
يتنبه اليها أحد • ولكن الشيء الذى خطف بصرى أكثر من أى شىء  
آخر هو أن هيئتها كانت تدل على حزن عظيم وكرب شديد ويأس هائل  
لا يملك المراء حين يراه إلا أن يقول انه لأمر شاذ مؤلم أن يقع بصر الإنسان  
على مخلوقة صغيرة أُنقلت منذ الآن بكل هذا العذاب وأحقت بها كل  
هذه اللعنة • كان تهزُّ رأسها الأشعث كأنما لتناقش أحداً ، وتباعد يديها  
الصغيرتين ، وتحركهما بإشارات شتى ثم تصفق احدهما بالأخرى  
وتشدهما الى صدرها العارى • رجعت الى وراء وأعطيتها قطعة نقدية  
قدرها ستة بنسات ، فتناولتها ونظرت الى محذقة فى عينيَّ بدهشة  
خائفة ، ثم ولّت هاربة يخطى مريعة كأنها تخشى أن استرد منها المال •  
نعم ، ان المراء ليرى هنا أموراً غريبة •

وفى مرة أخرى ، استوقفتنى ليلاً بين هذا الجمهور من النساء  
الضائعات والرجال الفجرة امرأة كانت تسير حثيثة الخطى بين الأمواج  
المضطربة من البشر • كانت ترتدى ثياباً سوداء ، وعلى رأسها قبة تكاد  
تخفى وجهها • لم أستطع كثيراً أن أنفرس فيها وأن أفحصها ، ولست  
أتذكر الا نظرتها الثابتة • قالت لى ، بلغة فرنسية رديئة ، بضع كلمات  
لم أفهمها ، ودسّت فى يدي ورقة ، ثم ابتعدت بسرعة • وقفت أمام  
واجهة مضادة هى واجهة أحد المقاهى ، ونظرت فى الورقة : هى ورقة

صغيرة مربعة طُبعت على احدى زواياها هذه الجملة : « هل تصدق  
 هذا ؟ » ، وطُبعت على ظهرها ، باللغة الفرنسية أيضاً ، هذه العبارة :  
 « أنا البعث والحياة » ... وبضعة أسطرٍ أخرى من ذلك النص . لا بد  
 لكم أن توافقوني على أن في هذا جدةً وغرابة . ولقد ذكر لى بعد ذلك  
 فى شرح هذا الأمر أن هذه هى الدعاية الكاثوليكية تتسلل الى كل مكان  
 مصرةً غنيمة لا تتعب . وفى ائشارع توزّع تارةً أوراقٌ من هذا  
 النوع ، وتارةً منشورات تضم مختارات من الانجيل والتوراة . يوزعونها  
 عليك مجاناً ، يجبرونك على أخذها ، يدسّونها فى يدك دساً . والقاتلون  
 بأمر هذه الدعاية كثيرون من الجنسين ، لا يُحصى عددهم ! .. وهذه  
 الدعاية محسوبة بمهارة وبراعة . هذا كاهن كاثوليكي يكتشف بنفسه  
 أسرةً معوزة هى أسرة عامل من العمال ، فاذا هو يتسلل اليها ، فيجد  
 بين أفرادها ، مثلاً ، مريضاً راقداً على حصيرة فوق الأرض الرطبة ،  
 تحيط به امرأةٌ هى فى أكثر الأحيان ثملة ، وأولادٌ هدّهم البرد  
 والجوع . فيأخذ الكاهن . الكاثوليكي يطعم الأسرة كلها ويكسوها ويدفئها ،  
 ويأخذ يعالج المريض ويشتري له أدوية ، ثم ينتهى بأن يُدخل أفراد  
 الأسرة فى الديانة الكاثوليكية . على أنه يحدث فى بعض الأحيان ، بعد  
 شفاء المريض ، أن يُطرد الكاهن بالكدمات وشتائم . ولا يتعب الكاهن ،  
 ولا يكل ولا يمل ، وانما هو يمضى الى أسرة أخرى . وقد يطرد ؛  
 ولكنه يجتمل كل شيء ، ولا بد أن يظفر أخيراً بادخال أحد فى  
 الكاثوليكية . ان الكاهن الانجليكاني لا يزور الفقراء . والفقراء  
 لا يدخلون الكنيسة ، لأنهم لا يملكون ما يدفعون به ثمن أماكنهم فيها .  
 وارتباط الرجل بالمرأة كثيراً ما يكون فى صفوف العمال وفى صفوف  
 المعوزين بوجه عام ، ارتباطاً غير شرعى ، لأن الزواج يكلف نفقات  
 باهظة . بالنسبة : ان كثيراً من هؤلاء الأزواج يضربون نساءهم ضرباً

رهيباً ، وقد يصيرونهم من شدة الضرب بعاهات ، والأداة التى يستعملونها فى ضربهم هى مجرفة الحطب خاصة • هذه هى أداة الضرب عندهم . الجرائد على الأقل ، فى زوايا المشاجرات العائلىة التى تقع فيها اصابات بالغة ويحدث فيها قتل ، تذكر مجرفة الحطب هذه دائماً • أما أولاد هذه الأسر ، فما ان يشبوا عن الطوق ، حتى يمضوا الى الشارع ، ويختلطوا بالجمهور ، ثم لا يعودون بعد ذلك الى ذويهم قط •

ان الكهنة والأساقفة الانجليكانيين متكبرون وأغنياء • انهم يعيشون حياة ثرية ويسمنون فى هدوء كامل ودعة تامة . وهم أناس أدياء مثقفون جداً ، مقتنون اقتناعاً عميقاً بعلو مكانتهم وبحقهم فى أن يعطوا بأخلاق وادعة مطمئة ، وبأن يسمنوا ويعيشوا للأغنياء • هذه ديانة الذين يملكون ، هى كذلك صراحةً بنير قناع • فى هذا منطق وصراحة على الأقل • ولأساتذة الدين هؤلاء ، المقتنعين الى حد البلاءة ، تسلية طريقة يزجون بها الوقت : ألا وهى الارساليات أى البعثات الدينية • انهم يجوبون الأرض ، فيمشون فى آخر افريقيا على فرد يدخلونه فى دينهم ، وينسون ملايين الهمج فى لندن ، لأن هؤلاء لا يملكون ما يدفعونه لهم • ولكن الانجليز الأغنياء ، وعجول الذهب فى هذه البلاد بوجه عام ، متدينون الى أقصى حدود التدين على طريقتهم الخاصة ، العابسة المتجهمة • ان الشعراء الانجليز يحبون منذ عهد بعيد أن يتغنوا بيوت الكهنة فى الريف ، تظللها أشجار السنديان والدردار التى عمرها مئات الأعوام ، وأن يمدحوا زوجات القسس وبناتهن الشقراوات ذوات العيون الزرق والجمال الأثل .

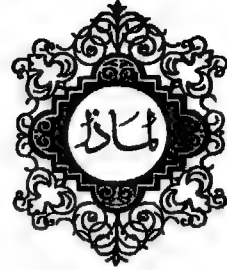
ولكن ما ان ينقض الليل ويرجع النهار حتى ترى ذلك الفكر المتجهم المتكبر يسيطر على المدينة الواسعة سيطرة صارمة من جديد • فلا هو يتذكر ما جرى خلال الليل ، ولا هو يرى ما يجرى حوله أثناء النهار • ان « بعل » يحكم ولا يطلب حتى الخضوع ، لأنه واثق منه

سلفاً • ان نقتله بنفسه لا حدود لها • انه بروحه المتكبرة المحقرة  
الباردة ، يبذل صدقات منظمة لا لشيء الا أن يتخلص ويرتاح • حتى اذا  
بذل تلك الصدقات لم يكن فى امكان أى شيء أن يززع طمأنينته •  
ان « بعل » لا يخبى بعيداً عنه ، كما يحدث فى باريس مثلاً ، بعض  
المظاهر الغريبة المريبة المخيفة من الحياة • فلا فقر الجمهور ولا عذابه  
ولا دمدماته ولا تخبله ، لا شيء من هذا كله يعكر هدوءه أو يوقظ فيه  
قلقاً • انه يسمح لهذه المظاهر المريبة المشثومة أن توجد الى جانبه ، على  
يمينه ويساره ، فى وضوح النهار ، يسمح لها بذلك فى ازدياد واحتقار •  
هو لا يحاول خائفاً كالباريسى ، أن يوهم نفسه ، وأن يعزى نفسه ،  
وأن يزعم لنفسه أن كل شيء يجرى على ما يرام • هو لا يخبى  
الفقراء ، كما فى باريس ، مخافة أن يعكر الفقراء صفو نومه وأن  
يقلقوه • الباريسى يحب كالنعامة أن يخفى رأسه فى الرمل حتى لا يرى  
الصيدان الذين يهمون أن يدركوه • فى باريس ... ولكنى لست  
بباريس الآن ... ما هذا الخلط ؟ متى يا رب أعتاد التزام الترتيب  
والنظام فيما أقول من كلام ؟ ...



## الفصل السادس

### جس في البرجوازي



يتقلص هنا كل شيء ، لماذا يريد الناس هنا أن يصغروا ، أن يضيقوا ، أن يمحووا : « أنا لا وجود لي البتة ، لقد اختبأت ، اعبس من فضلك ، لا يبدو عليك أنك تلاحظني ، مرؤوا ، مرؤوا

» - ولكن عمن تتكلم ؟ من الذي يتقلص ويتضيق ؟

» - البورجوازي طبعاً •

» رحماك ! ان البورجوازي ملك ، انه كل شيء - « هو الدولة

الثالثة » ، هو كل شيء - أفندعي بعد ذلك أنه يتقلص ويتضيق ؟! » •

نعم ، ولكن لماذا اختبأ في الأرض ذلك الاختباء تحت حكم الامبراطور نابوليون ؟ لماذا نسي ، في مجلس النواب ، ذلك الأسلوب الرفيع الذي كان يجب في الماضي حباً جمّاً ؟ لماذا لا يريد أن لا يتذكر شيئاً ، لماذا يهزُّ كتفيه حين يذكره أحد بالزمان الماضي ؟ لماذا يكشف فكره وتكشف نظراته وأقواله عن القلق فوراً متى تجرأ آخرون أن يتمنوا أمامه شيئاً من الأشياء ؟ لماذا يرتعش ، حين يطيش هو نفسه فيعرب عن رغبة ما ، ثم يأخذ بالتقلص ؟ « ما هذا الذي خطر ببالي يا رب ؟ » • كذلك هو يتساءل ، ثم يحاول بعدئذٍ عامداً واعياً ، خلال مدة طويلة ،

أن يكفّر عن سلوكه بحماسة وطاعته ؟ لماذا تدل هيئته على أنه يقول : « اليوم سأتاجر قليلاً في دكانى ، وغداً ، بمصونة الله ، وربما بعد غدٍ اذا وهب لى الله هذه النعمة ... : المهم أن أجمع شيئاً من المال بأقصى سرعة !... ومن بمدى الطوفان ، ... لماذا يخفى جميع الفقراء فى مكان ما ويؤكد أن ليس نعمة فقراء ؟ لماذا يكتفى بالأدب الرسمى ؟ لماذا يريد الى هذا الحد أن يقتنع بأن جرائمه طاهرة لا يمكن أن يداخلها الفساد ؟ لماذا يقبل أن يعطى الجواسيس مالاَ كثيراً ، لماذا لا يجروا أن ينبس بحرف عن غزوة المكسيك ؟ لماذا يمثّل جميع عشاق الزوجات فى صورة صامليك لا يملكون منزلة ولا ينعمون بحماية ، فهم بائعون فى محلات تجارية ، أو هم رسّامون ، وهم أناس مساكين فقراء على كل حال ؟ لماذا يحلم بأن جميع الزوجات « وفيات » الى أقصى حدود الوفاء ، وبأن القدرَ ينضج طعمها على لهب الفضيلة ، وبأن تصفيف الشعر هو أحسن مظهر يمكن تخيله ؟ أما عن تصفيف الشعر فذلك أمر مفروغ منه ، متفق عليه ضمناً . لقد تقرر من تلقاء نفسه . ورغم أن الشوارع الكبرى تتجاوزها فى كل لحظة مركبات مسدلة الستائر ، ورغم أن فى كل مكان مأوى لجميع الملذات الأساسية ، ورغم أن زينات « الحليّات » تكلف حتى فى أحيان كثيرة نفقات تفوق الموارد التى يمكن أن يفترضها الأزواج ، فان ذلك قد صدر فيه قرار موقع ، فماذا تريدون أكثر من هذا ؟

ولكن لماذا كان الأمر على هذا النحو ؟ كيف لا : لو لم يكن الأمر على هذا النحو فلربما ظُنَّ أن المثل الأعلى لم يتحقق ، وأن باريس ليست الفردوس الأرضى تمالماً ، وأنه ما يزال هنالك شيء ناقص يمتنى المرء تحقيقه ، وأن البورجوازي نفسه ليس راضياً كل الرضى اذن عن النظام الذى يدافع عنه ويفرضه على الجميع ، وأن فى المجتمع شقوقاً يجب اصلاحها وصدوعاً يجب رطبها . ذلكم هو السبب فى أن البورجوازي

يضع جبراً على تقوب حذاميه حتى لا يلاحظها أحد ، لا سمح الله ! ولكن « الحليلات » يشترين مربيات لذينة ويلبسن قفازات جميلة ، بحيث أن السيدات الروسيات فى بطرسبرج البعيدة يحسدهنَّ حسداً شديداً حتى لتصيهنَّ من ذلك الحسد نوبات عصبية . ان الحليلات هنا يكشفن عن أفخاذهن ويشمرن أثوابهن برشاقة فى الشوارع الكبرى ، فماذا تريدون أكثر من هذا لتحقيق السعادة الكاملة ؟ ذلكم هو السبب فى أن عنوان رواية كهذا العنوان « الزوجة وانزواج وعشيق الزوجة »\* أصبح مستحيلاً فى الظروف الحالية ، ذلك أن عشاق الزوجات لم يبق لهم وجود ولا يمكن أن يكون لهم وجود . وهبهم وجدوا فى باريس بعدد حبات رمل البحر ( ولعلمهم أكثر من ذلك عدداً ) ، فانهم مع ذلك ليس لهم وجود ، ولا يمكن أن يكون لهم وجود ، لأن الفضيلة تسطع فى كل مكان ، ويجب أن يساهم كل شئ فى سطوع الفضيلة . لو رأيت حديقة البالية رويال ، فى المساء حتى الساعة الحادية عشرة ، فلا يد أن يرق قلبك وأن تشعر بمواطف الحنان الى درجة ذرف الدموع . انك تشاهد أزواجاً لا يحصى عددهم يتزهون هنالك متأبطين أذرع حليلاتهم . وأولادهم يلعبون من حولهم لعباً لطيفاً . ونوافير الماء تخرُ خريراً جميلاً وتدفعها الرتيب يحدث فى النفس احساسات هادئة وادعة ساكنة متصلة ، احساسات من نوع الاحساسات التى تستيقظ فى نفسك بمدينة هايدلبرج . وليست هذه النافورة بالنافورة الوحيدة التى تخر مياهها خريراً جميلاً على هذا النحو فى باريس: ان باريس نوافير كثيرة، وفى كل مكان تظالمك هذه المناظر نفسها ، فيتهيج قلبك .

ان الحاجة الى الفضيلة هى فى باريس حاجة لا تنطفىء ولا تخمد . والفرنسي الآن جاد رصين ، بل ان عواطف الحنان تقزو قلبه فى كثير من الأحيان . لذلك لا أفهم لماذا ما يزال يخشى شيئاً ما الى هذا الحد من

الحشية ، رغم « المجد العسكري » الذى يزدهر فى فرنسا ويكلف « جاك بونوم » نفقات باهظة الى هذه الدرجة • والباريسى يحب الأعمال • ولكن كأنه ، حين يتاجر فيقشر جلدك فى حانوته ، لا يفعل ذلك فى سبيل المنفعة وحدها ، كما كان يحدث فى الماضى ، وإنما هو يفعل ذلك من أجل الفضيلة وباسم ضرورة مقدسة • ان جمع ثروة كبيرة وامتلاك أكبر عدد ممكن من الأشياء قد أصبحت القانون الرئيسى للأخلاق ، أصبحت ديانة الباريسى • لئن صحَّ أن الأمر كان على هذا النحو دائماً ، فلقد صار الآن مبدأً مقدساً • كان الناس فى الماضى يحبون المال ويحبون أشياء أخرى غير المال ، بحيث كان يستطيع انسان محروم من الثراء أن يتوقع شيئاً من الاعتبار والاحترام • أما الآن فلا !... فإذا شئت الآن أن يكون لك فى نظر الناس اعتبار ، فلا بد أن تجمع ثروة وأن تكسب أكبر عدد ممكن من الأشياء • والا لم يكن يكن فى وسعك أن تطمع فى أن يحترمك الناس ، بل ولم يكن فى وسعك أن تطمع فى أن تحترم نفسك أيضاً • ان الباريسى يعد نفسه أقل من « لا شيء » حين تكون جيوبه خالية ، وذلك عن وعى دقيق واقتناع عميق • الناس يتسامحون معك تسامحاً مدهشاً شريطة أن تملك مالاً • ليس سقراط الفقير الا رجلاً أبله وثرثاراً مفسداً ، يُحترم على خشبة المسرح فى أكثر تقدير ، لأن البورجوازي ما يزال يحب أن يحترم الفضيلة على خشبة المسرح •

عجيب أمر هذا البورجوازي : ينادى بأن المال هو الفضيلة القصوى وهو واجب الانسانية ، ولكنه يظل مع ذلك يتظاهر بالعواطف النبيلة • ان لجميع الفرنسيين هيئةً نبيلةً نبلاً مدهشاً • فى نفس اللحظة التى يعتمد فيها أرواً فرنسى الى أن يبيعك أباه بعشرين فلساً ، مضيفاً الى أبيه شيئاً آخر من تلقاء نفسه ، تراه يظهر لك بمظهر يبلغ من النبل أنك تقف أمامه مكتوف الأيدي • ادخل الى مخزن لتشتري بعض الأشياء :

ان أصغر مستخدم يرهقك بنبله الذى لا يوصف • وهؤلاء المستخدمون هم الذين يتخذون نموذجاً لمثلينا فى « مسرح ميشيل » • انك تشعر أمام هذا المستخدم بأنك مذنب فى حقه • لقد جئت لتشتري أشياء بعشرة فرنكات مثلاً ، فإذا هو يستقبلك كما لو كان يستقبل اللورد دوفونشير • انك تشعر عندئذ بعذاب حاد فى ضميرك ، وتود لو تسارع فتشرح له أنك لست اللورد دوفونشير ، وانما أنت مسافر بسيط جئت تشتري أشياء بعشرة فرنكات • ولكن الشاب الرائع المظهر ، الذى ينعم بنبل روحى لا يوصف ، والذى تصبح مستعداً أمامه لأن تحقر نفسك ( من شدة نبهه ! ) ، ولكن هذا الشاب يأخذ يعرض لك بضائع قيمتها عشرة آلاف فرنك • ففى مثل لمح البصر سرعة ، تراه يراكم البضائع على البسطة لتراها • فإذا تصورت العناء الذى سيلقاه المسكين فى إعادة طي هذه البضائع بعد انصرافك ، العناء الذى سيلقاه هو جرانديزون أو ألسينيد أو مونمورانسى ، بعد انصرافك أنت ، أنت الذى تجرأت رغم عقوق مظهرك وكثرة رذائلك وعيوبك ، أن تزعج من أجل عشرة فرنكات حقيرة ، سيداً عظيماً مثله ، أقول اذا تصورت ما سيلقاه من عناء ، أخذت ، رغم ارادتك ، تحقر نفسك أمام البسطة ، وندمت على ما فعلت ، ولعنت الحظ الذى جعل جييك خالياً الا من مائة فرنك • ولكن الشاب يلف لك البضاعة التى اشتريتها بمائتك الحقيرة ، يلفها لفاً كريماً ، ويففر لك ما أحدثته فى المخزن من اضطراب وازعاج ، فإذا أنت تسارع الى الخروج والغياب عن بصره • حتى اذا عدت الى بيتك ، ذهلت من أنك اشتريت بمائة فرنك بدلاً من عشرة • كم من مرة ، وأنا أمر بالشوارع الكبرى أو بشارع فيفين ، حيث توجد مخازن كبرى كثيرة لبيع الأقمشة والملابس ، قلت بينى وبين نفسى : « لو أتيت للسيدات الروسيات أن يدخلن هنا وأن ، ... غير أن ما سيعقب ذلك انما يعرفه ناظرو الأملاك

وأصحاب الأطياف فى أوريل وتامبوف حق المعرفة • ان الروسى يعشق أن يظهر فى المخازن أن لديه مالاً وفيراً • وهناك فى مقابل ذلك برودة كبرودة الانجليزيات اللواتى لا يكفينهن أنهن لا يستحين من أن يشر لهن آدونس أو جيوم تل أصناف البضائع على البسطة ، وأن يقلب لهن المخزن رأساً على عقب ، بل يزدن على ذلك أن يأخذن يسرومن فى الأسعار ، يا للهول ! ، فى سبيل عشرة فرنكات • ولكن جيوم تل لايقف مكتوف الأيدى ، بل يتأثر لنفسه ، فاذا هو يبيع الشال الذى سعره ألف وخمسمائة فرنك ، اذا هو يبيعه للسيدة الانجليزية باثنى عشر ألف فرنك ، وهو يتم هذه الصفقة على نحو يجعلها تخرج من المخزن راضية مقنونة •

ومع ذلك فان البورجوازي يحب النبل الهائل جداً شديداً • هو فى المسرح يريد أن تعرض عليه شخصيات مبرأة من المنفعة • ان على جوستاف أن يسطع بهريق نبله وحده ، حتى لترى البورجوازي يذرف الدموع عندئذ من فرط الحنان • وليس يمكنه ، بدون هذا النبل ، أن ينام هادئ البال • أما أن يبيع باثنى عشر ألف فرنك ما قيمته ألف وخمسمائة ، فذلك أمر ينبغي أن يعد حتى واجباً : لقد فعله البورجوازي بدافع الفضيلة • ان السرقة فعل سيء مقزز ، ترسل صاحبها الى السجن • والبورجوازي ، التسامح فى شئون كثيرة ، لا يغفر لك أن تسرق ، ولو كان عليك أن تموت جوعاً أنت وأولادك • أما اذا سرقت بدافع الفضيلة ... آه ... فان لك عندئذ كل المغفرة • ذلك أنك تريد اذن أن « تنجى ثروة » وأن تحصل على أشياء كثيرة ، أى أنك تقوم بالواجب الذى تمليه الطبيعة والانسانية • هذا هو السبب فى أن القانون يميز تمييزاً واضحاً كل الوضوح بين السرقة التى تدفع اليها دوافع دنيئة ، كأن تسرق فى سبيل الحصول على قطعة خبز ، وبين السرقة التى تنشأ

عن فضيلة عليا - فهذه السرقة الأخيرة محمية ، والناس يشجعونها ، ولها نظام راسخ وطيد متين .

وأخيراً - هأنا ذا أعود الى أسئلتى - لماذا يبدو على البورجوازي أنه ما يزال يخاف من شيء ما ، كأنه لا يشعر براحة ؟ من ذا الذى لعله يزعجه ويصدّع رأسه ؟ أهم الذين ينمقون الكلام ويدبجون العبارات ؟ ألا انه ليرسل هؤلاء جميعاً الى الشيطان بركة من قدمه ! هل حجج العقل المحض هى التى تصدّع رأسه ؟ ألا أن العقل قد انهزم أمام الواقع . ثم ان أعقل العقلاء وأعلم العلماء قد أخذوا هم أنفسهم يقولون ان العقل المحض لا وجود له ، وان المنطق المجرد لا ينطبق على الانسانية ، وان هناك عقلاً لزيد وعقلاً لعمرو وعقلاً لحالد ( جان ، بير ، جوستاف ) ، أما العقل المحض فلم يوجد فى يوم من الأيام ، وانه اختراع خطأ من اختراعات القرن الثامن عشر . من ذا يخافون ؟ أيخافون العمال ؟ ألا ان العمال أيضاً هم جميعاً مالكون ، فى قرارة أنفسهم : ان مثلهم الأعلى الوحيد هو أن يصبحوا مالكين ، هو أن يجمعوا أكبر مقدار ممكن . تلكم هى طبيعتهم ، والطبيعة لا تكتسب بالمجان ، وانما هى ثمرة تطور وتربية على مدى قرون . ان أخلاق الأمة لا تتحول بسهولة . ان التخلص من العادات الموغلة فى القدم ، الداخلة فى اللحم ، المخالطة للدم ، أمر صعب . أيخافون اذن من المزارعين ؟ ولكن المزارعين الفرنسيين مالكون كبار . انهم أثقل المالكين ، أى هم المثل الأعلى ، هم أكمل وأحسن مثل أعلى يمكن تخيله . أهم يخافون من الشيوعيين ؟ من الاشتراكيين أخيراً ؟ ولكن هذا الحزب قد أصيب فى زمانه باخفاق كبير ، والبورجوازي يحتقره فى قرارة نفسه . هو يحتقره ، ولكنه يخشاه فى الوقت نفسه . نعم ، ذلك هو الحزب الذى يخشاه البورجوازي حتى الآن . ولكن ما الذى يخشاه منه فى حقيقة الأمر ؟ ألم يتبأ القس سيس ، فى كتيبه الشهير ،

بأن البورجوازي سوف يصبح كل شيء ؟ » ما الحالة الثالثة ؟ لا شيء .  
ماذا يجب أن تكون ؟ كل شيء . » ولقد جاءت الأحداث مصدقة  
لما تنبأ به . ان أقواله هي ، بين جميع الأقوال التي قيلت في ذلك  
العصر ، الأقوال الوحيدة التي تحققت . وهي الأقوال الوحيدة التي  
بقيت .

ولكن البورجوازي ما يزال يشعر بشكوك ، رغم أن كل ما فيل  
بعد سيس قد أجهض وزال كفقاعات صابون . لقد نودي بعده مثلاً  
بهذا الشعار : الحرية ، المساواة ، الأخوة . عظيم ! فما هي الحرية  
المقصودة ؟ ان الحرية تساوى في نظر جميع الناس أن يفعلوا كل ما يحلو  
لهم ، في حدود القانون . متى يستطيع المرء أن يفعل كل ما يحلو له ؟  
حين يملك مليوناً . هل تهب الحرية مليوناً لجميع الناس ؟ لا ، طبعاً !  
ما انسان بدون مليون ؟ ان الانسان الذي لا يملك مليوناً ليس ذلك الذي  
يفعل كل ما يحلو له ، وانما هو الانسان الذي يفعل به كل ما يَـرَاد .  
ماذا ينشأ عن ذلك ؟ ينشأ عن ذلك أنه ، عدا الحرية ، هناك المساواة ،  
أو قل لمزيد من الدقة والوضوح : هناك المساواة أمام القانون . وكل  
ما نستطيع أن نقوله عن هذه المساواة أمام القانون هو أن كل فرسي ، على  
النحو الذي تُطبَّق عليه المساواة الآن ، يستطيع بل يجب عليه أن يعدها  
اهامة شخصية . ماذا بقي من الشعار ؟ الأخوة . ولكن هذا البند هو  
أخص البنود ، وعلينا أن نعترف بأنه ما يزال يشكّل ، في الغرب ، حجر  
العثرة الكبرى .

ان الغربي يفهم الأخوة على أنها قوة كبيرة محرّكة للانسانية ،  
دون أن يخطر بباله أنه ليس بالمستطاع أخذها من أى مكان اذا هي لم  
توجد في الواقع . فما العمل ؟ يجب خلق الأخوة مهما كلف الأمر .



ولكن خنق الأخوة مستحيل ، فالأخوة تخلق نفسها بنفسها ، وتوجد في الطبيعة ، ويتم الحصول عليها في الطبيعة . ونحن نرى في الطبيعة الفرنسية ، وفي الطبيعة الغربية على وجه العموم ، ان الأخوة انما يوجد في مكانها المبدأ الفردي ، مبدأ تعزيز المحافظة على الذات ، مبدأ النشاط الشخصي ، مبدأ تقرير الفرد مصيره في « ذاته » الخاصة ، مبدأ تعارض هذه الذات مع الطبيعة كلها والمجتمع كله من حيث هي عنصر مستقل متميز يساوى تماماً ويعادل كلَّ ما يوجد في خارجه . ولا يمكن أن تنشأ الأخوة عن تعارض كهذا التعارض . لماذا ؟ لأنه في الأخوة ، في الأخوة الحقة ، ليست الشخصية المتميزة ، ليست « الذات » هي التي يجب أن تفرض حقها في المساواة وفي التعادل على كل « ما عداها » ، بل ان « ما عداها » هذا هو الذي ينبغي له أن يجيء من تلقاء نفسه الى هذه الشخصية المطالبة بحق ، أن يجيء الى هذه الذات المتميزة ، فيعترف لها ، دون أن تطلب هي ذلك ، بأنها مساوية ومعادلة في الحقوق له ، أى لكل « ما عداها » مما هو موجود . وأكثر من ذلك أن هذه الشخصية التي تنوء وتطالب ينبغي لها قبل كل شيء أن تضحى بكل ذاتها للمجتمع . لا يقتصر واجبها على أن لا تطلب بحقها ، وانما ينبغي لها أيضاً أن تنازل عن هذا الحق للمجتمع بدون أى شرط . ولكن الشخصية الغربية لم تألف هذه الطريقة في التصرف : انها تطلب في كثير من القوة والصرامة ، تطلب بحقوقها ، تطلب بالانقسام - وليس يؤدي هذا الى الأخوة . صحيح أن الانبعاث الذي يغير النفوس ممكن . ولكن هذا الانبعاث يتطلب ألوف السنين ، لأن هذه المعاني لا بد أن تنفذ الى اللحم والدم قبل أن تصبح واقعاً . لعلمكم قاتلون لى : فهل يجب على الانسان أن يكون مجرداً من الشخصية اذن حتى يكون سعيداً ؟ أهذا هو الخلاص ؟ ولكننى أقول : بالعكس ، فليس المطلوب أن يتجرد

الانسان من الشخصية ، وانما المطلوب تقيض هذا ، المطلوب أن يصبح شخصية ، وأن يصبح شخصية الى درجة من الشدة تفوق الدرجة التي وصل اليها تكون الشخصية في الغرب الآن . ألا فافهموا عنى حق الفهم : ان التضحية الارادية ، التضحية الواعية وعياً تاماً ، لا المفروضة فرضاً ، هذه التضحية التي يضحي الانسان فيها بوجوده كله في سبيل المجموع ، هي التي تدل في رأيي على نحو الشخصية الى الحد الأقصى ، وعلى قوة الشخصية قوةً عليا ، وعلى الدرجة القصوى من تحكم الانسان بنفسه وحرية ارادته . لأن يضحي المرء بحياته طوعاً في سبيل جميع الناس ، لأن يصعد التل الذي نُصب عليه الصليب ، لأن يعتلي كومة الحطب التي سيُحرق عليها ، فذلك لا يكون ممكناً الا كانت الشخصية قد نمت الى أقصى درجة من النمو . ان الشخصية النامية : نمواً قوياً ، المقتنعة اقتناعاً كاملاً بحقها في الحياة ، الشخصية التي لا تخاف على نفسها من شيء ، لا يمكن أن تذّر ذاتها لشيء غير أن تهب نفسها للجميع ، بغية أن يكون سائر الناس شخصيات مستقلة سعيدة مثلها . ذلكم هو قانون الطبيعة . ان الانسان السوى محمول على هذا مدفوع اليه . ومع ذلك قرب شعرة ضئيلة ، رب شعرة ضئيلة جداً تخرّب الآلة اذا هي اندست فيها . سأشرح ما أريد أن أقوله : انه لمؤذٍ جداً في هذه المناسبة أن يجرى المرء أقل حساب في سبيل الحصول على منفعة شخصية . مثال : هبني أنذر نفسي للمجتمع وأضحى بنفسى في سبيل المجتمع . ان هذه التضحية يجب أن تكون كاملة ، وأن تكون حاسمة ، يجب أن لا يخالطها أى تفكير في فائدة ، يجب أن لا أقدر أن المجتمع سيكافئني على ذلك بأن يضع نفسه تحت تصرفي . يجب على المرء أن يضحي بنفسه تضحية تامة دون أى أمل في ثواب ، ودون أن يدفع أحد فداءً . فكيف السبيل الى هذا ؟ ان ذلك يذكر بقصة الدب الأبيض الذي يحاول المرء أن لا يتذكره

قط • فلو حاولتم ، على سبيل التجربة ، نسيان هذا الحيوان لرأيتم أن الملعون ما ينفك يوافي ذاكرتكم فى كل لحظة • فماذا نفعل إذن ؟ ان من المستحيل أن نفعل هذا الأمر ، وانما • ينبغى لهذا الأمر أن يُفعل من تلقاء ذاته ، وأن يكون موجوداً فى الطبيعة ، منقوشاً نقشاً لاشعورياً فى نفس أمة بأسرها ، أى يجب باختصار أن يوجد مبدأ أخوة ، أن يوجد مبدأ حب : يجب أن نحب • يجب أن نصبو بالتريزة والفطرة الى الأخوة ، الى المشاركة الجماعية ، الى الوفاق ، رغم الآلام التى عانتها الأمة قروناً طويلة ، ورغم الغلظة الهمجية المتأصلة ، والجهل الشديد الراسخ ، رغم العبودية القديمة والغزوات الأجنبية • وبعبارة واحدة : يجب أن تكون الحاجة الى الصلة الأخوية فطرية فى الانسان ، أو مكتسبة منذ الأزل • فما عسى تكون هذه الأخوة اذا نحن أردنا أن ترجمها الى لغة معقولة واعية ؟ انما تكون هذه الأخوة فى أن تأتى كل شخصية متميزة ، أن تأتى الى المجتمع بدون أى اكراه وبدون أية منفعة لها ، فقول لهذا المجتمع : « ان الاتحاد وحده يصنع قوتنا ، فخذنى كلى اذا كنت فى حاجة الىّ ، ولا تمأبى حين تضع قوانينك ، وليس عليك أن تداربنى ، فأننى أتنازل لك عن جميع حقوقى وأضع نفسى تحت تصرفك • ان السعادة القصوى عندى هى أن أضحى لك بكل شيء ، دون أن يلحقك من ذلك أى ضرر • سوف أفنى نفسى ، وأذوب رابطة الجأش ، شريطة أن تزدهر أنت وأن تبقى » ••• غير أن على المجتمع أن يقول لها من جهته : « انك تعطينا كثيراً • وما تعطينا اياه لا يحق لنا أن نرفضه ، لأنك تقولين أنت نفسك ان فى هذا سعادتك ، ولكن ما حيلتنا اذا كنا من جهتنا نعذب أنفسنا فى سبيل سعادتك • خذى منا كل شيء أيضاً • وبكل ما نملك من قوة سوف نحاول دائماً أن تملكى الحد الأقصى من الحرية الشخصية ومن الاستقلال • لم يبق هناك أعداء

تخافين منهم الآن ، لا البشر ولا الطبيعة . نحن جميعاً ندافع عنك ،  
نحن جميعاً نكفل لك الأمن والسلامة ، سنجهد في سبيلك بدون انقطاع ،  
لأننا جميعاً أخوة ؛ نحن جميعاً اخوتك ، نحن كثيرون وأقوياء . كوني  
هادئة كل الهدوء واثقة كل الثقة ؛ لا تخشى شيئاً ، واعتمدى علينا .

وبعد ذلك طبعاً لا يكون هنالك شيء يجب اقتسامه ، وانما يُقسم  
كل شيء من تلقاء نفسه . « أحبوا بعضكم بعضاً » وجميع هذه الأشياء  
ستوهب لكم زيادة ، \* .

يا لها من مثالية في انواقع يا أصدقائي ! ان كل شيء مبني على  
ال عاطفة ، على الطبيعة ، لا على العقل . وهذا يُعدُّ حتى نوعاً من المذلة  
للعقل . فما رأيكم ؟ أمي مثالية أم لا ؟

والليكم ضربة أخرى : ما الذي يستطيع أن يفعله الاشتراكي اذا  
لم يوجد لدى الغربي مبدأ الأخوة ، وانما وُجد لديه المبدأ الفردي ،  
الشخصي ، الذي ينزل بغير انقطاع ، ويطالب بحقوقه مشهراً سيفه ؟  
ان الاشتراكي اذ يرى أن الأخوة غير موجودة ، يأخذ ينادي بها ، ويدعو  
اليها . فهو لفقدان الأخوة يريد أن يخلق الأخوة ، أن يبعث الأخوة .  
فمن أجل أن نطبخ يخنة بلحم الأرنب ، لا بد لنا أولاً من أرنب .  
ولكن الأرنب غير موجود ، أعني أنه لا وجود لطبيعة مؤهلة للأخوة ،  
لا وجود لطبيعة تؤمن بالأخوة وترنو اليها من تلقاء نفسها ! حتى اذا  
يُس الاشتراكي من الأمر أخذ يبني ويعرّف المجتمع المقبل ، حاسباً  
بالوزن والكيل . وما هو ذا يعتمد على مبدأ المنفعة ، فيشرح ويعلم  
ويعرض المنافع التي تتحقق في ذلك المجتمع ، والفائدة التي يجنيها كل  
فرد . انه يوضح دور وتطلعات كل شخص . انه يحصى الخيرات الأرضية  
سلفاً ، ويحسب مقدار استحقاق كل واحد لها ، ومقدار ما يجب على  
كل واحد أن يضحى به منها طوعاً في مقابل ذلك . فاي أخوة يمكن

أن توجد هنا اذا كنا نقسم هذه الخيرات منذ البداية. ونحدد ما يستحقه كل واحد . ثم لقد وضعت الصيغة : \* كل واحد للجميع ، والجميع لكل واحد \* . لا يمكن أن يتصور المرء صيغة أفضل من هذه الصيغة طبعاً ، لا سيما وأنها مستمدة من كتاب يعرفه الجميع . ولكن هذا نفر من الناس قد أخذوا بتطبيق هذه الصيغة ، فما هي الا ستة أشهر حتى عمد الاخوة الى احالة مؤسس المجتمع ، كايه ، الى المحاكمة . ولقد حاول أنصار مذهب فورييه ، فيما يقال ، حاولوا بآخر ما بقى معهم ، وهو مبلغ تسعمائة ألف فرنك ، أن ينشؤا جماعة اشتراكية . ولم تؤد المحاولة الى أية نتيجة . صحيح أنه أمر جميل أخذ أن يعيش الناس على أساس من العقل ان لم يكن على أساس من الأخوة . بتعبير آخر : انه لشيء حسن أن يحميكم الجميع وأن لا يطالبوك الا بالعمل والوفاء . ولكن هنا ينبجس لفر من جديد : يبدو أنهم يهبون لانسان جميع الضمانات الممكنة ، فيتعهدون باطعامه وبتأمين عمل له ، طالبين في مقابل ذلك ، من أجل المصلحة المشتركة والخير العام ، أن يتنازل عن جزء يسير من حريته الشخصية . فماذا لو لم يشأ هذا الانسان أن يعيش في هذه الشروط ؟ ان افتقاده حتى هذا الجزء اليسير من حريته يشق على نفسه . هو يتخيل ، لغبائه ، أن هذا حبس ، وأن من الأفضل له أن يعيش على ما يريد له هواه حراً كل الحرية . ولكنه في الحرية يُضرب ، ولا يجد عملاً ، ويموت جوعاً ، ولا ينعم بأى استقلال . ومع ذلك يظن هذا الانسان العجيب أن الحرية أفضل . والاشتراكي لا يملك عندئذ الا أن يستاء ، وأن يعده انساناً أبلاً ، شخصاً متخلف العقل لا يدرك مصلحته الشخصية نفسها . وهو يضرب له عندئذ مثلاً بالنملة المحرومة من النطق ، يضرب له مثلاً بنملة هزيلة ، قائلاً له انها أذكى منه ، لأن كل

شيء في قرية النمل منظم ، فأفراد النمل جميعاً شبعة سيدة ، وكل فرد من أفراد النمل يعرف عمله ، وما أوسع الشقة بين الانسان وقرية النمل !

وبتعبير آخر : اذا كانت الاشتراكية ممكنة ، فليس ذلك في فرنسا حتماً .

وعندئذ تنادى الاشتراكية بالصيغة التالية ، كآخر مورد تلجأ اليه :  
« اما الحرية والمساواة والأخوة ، واما الموت ، ولا جدوى من المناقشة في هذه الحالة . ويتنصر البورجوازي انتصاراً نهائياً . »

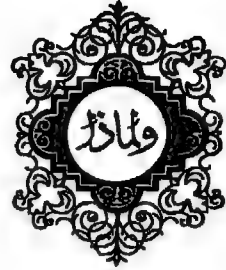
ولكن لئن انتصر البورجوازي ، فان صيغة سيس لم تتحقق اذن تحققاً حرفياً دقيقاً . سيس يقول : ان البورجوازي كل شيء . فلماذا يشعر البورجوازي اذن بانزعاج ، لماذا يتقلص ، ماذا يخشى ؟ الجميع تراجعوا ، الجميع انهمزوا أمامه . قبل ذلك ، في عهد لويس فيليب مثلاً ، لم يكن البورجوازي مرتبكاً هذا الارتباك ، وجلاً هذا الوجل ، مع أنه كان يحكم منذ ذلك الحين . ولكنه كان ما يزال يكافح ويناضل ، وكان يحس أن له أعداء ، أعداء انتصر عليهم منذ أيام حزيران (يونيه) \* بالبندقية والحربة . حتى اذا انتهت المعركة لاحظ البورجوازي أنه وحده على الأرض ، وأنه ليس هناك من هو أحسن منه ، وأنه المثل الأعلى ، وأنه أصبح بعد الآن في غير حاجة الى أن يؤكد هذه الحقيقة التي لا سبيل الى جحودها ، وأن كل ما بقي عليه أن يعمل هو أن يصطنع وضعا مهيباً وجلالاً هادئاً أمام العالم بأجمعه في مظهر الجمال الأقصى ، وجميع أنواع الكمال . هذا موقف مربك ، شتم أم لم تشاءوا . ولقد انقذه نابليون الثالث من الارتباك والهرج . جاء نابليون الثالث كالهابط من

السماء ان صح التعبير ، جاء مخرجاً وحيداً من المصاعب ، جاء امكانية  
وحيدة حينذاك . وعندئذ ازدهر حال البورجوازي ولكنه يدفع ثمن  
هذا الازدهار وهذا الرخاء غالياً ، فهو يخشى كل شيء ، لا لسبب الا لأنه  
وصل الى كل شيء . فمتى وصل المرء الى كل شيء ، أصبح يخاف أن  
يفقد كل شيء . يترتب على هذا يا أصدتائي أن المرء تزداد خشيته بمقدار  
ما يزداد ازدهاره ورخاؤه .

لا تضحكوا ، أرجوكم . فإني أسأل أخيراً هذا السؤال : ما هو  
البورجوازي الآن ؟

## الفصل السابع

### تمّة ما تقدم



يوجد « بين البورجوازيين نفوس كنفوس العيد  
بهذا القدر الكبير » ، وذلك رغم مظهرهم الذى  
يلغ ذلك المبلغ كله من النبالة ؟ رحماك !  
لا تهمونى ، لا تصرخوا قائلين ان هذا الكلام  
غلو ومبالغة ، وانه نعمة وتجنر ، وانه ثمرة الغيرة والحسد . الغيرة من  
أى شىء ، والحسد على أى شىء ؟ ان بين البورجوازيين خدماً كثيرين ،  
هذا كل ما فى الأمر ، أقوله ببساطة . ان العبودية تجتاح طبيعة  
البورجوازي مزيداً من الاجتياح وتحول الى فضيلة من الفضائل يوماً  
بعد يوم . وتلكم نتيجة طبيعية وحتمية لما صارت اليه الأحوال الآن .  
والطبيعة ، الطبيعة خاصة ، تساهم فى هذا . لن أمضى الى حد الادعاء ،  
مثلاً ، أن التجسس الفطزى يسيطر لدى البورجوازي . أى خليل  
نبيل القلب نبلاً مثالياً لا يسارع الى أن يبيع رسائل صديقه وأن يشي  
بها لزوجها فى سبيل عشرة آلاف فرنك ، اللهم الا أن يكون قد فرغ من  
جمع ثروة ؟ ربما كنت أبالغ ، ولكن ربما كان قولى يستند الى وقائع  
محددة معينة . والفرنسى يشفق أن يكون مرموقاً فى نظر السلطة  
الحاكمة ، وأن يبرهن أمامها على عبوديته ، ولو على نحو مبرأ من المنفعة ،  
ولو دون أن ينتظر مكافأة مباشرة ، بل مكافأة تحسب له ديناً ، وتقيد له



فى حسابہ الجارى ان صح التعبير • تذكروا جميع أولئك الساعين الى المناصب مثلاً عند حدوث تلك التغيرات الكثيرة فى أنظمة الحكم بفرنسا • تذكروا مكائدهم ومؤامراتهم ، تذكروا مجاملاتهم المفرطة التى لا يرون داعياً حتى الى اخفائها ، تذكروا قصيدة للشاعر بارييه فى هذا الموضوع .

فى ذات يوم تناولت وأنا فى المقهى جريدة اليوم الثالث من تموز (يوليو) • فوق بصرى على رسالة من مدينة فيشي • كان الامبراطور يقيم هنالك أيامئذ ، وكذلك البلاط طبعاً • وجرت جولات على ظهور الجياد ونزهات • فهذا هو مراسل الجريدة يصف ذلك كله ، فيبدأ كلامه بما يلى :

« عندنا هنا كوكبة من ألم الفرسان • ولا شك أنكم حُزرتُم على الفور من هو ألم هؤلاء الفرسان • ان صاحب الجلالة يتروّض كل يوم بصحبة حاشيته ، النخ ، النخ ، النخ ، ، ، ، »

ان المرء يفهم أن يكون المراسل متحمساً للمزايا اللامعة التي يتناز بها امبراطوره • ففي وسعه أن يطرى فكره وعقله وسداد آرائه وكمال صفاته ، النخ • ومن المستحيل على المرء ازاء هذه الحماسة أن يصمه بالرياء • فلو وصمته بالرياء لكان فى وسعه أن يجييك قائلاً : « هذا اقتناعى » ، كما يفعل بعض صحفيينا المعاصرين • لاحظوا جيداً أنه مكفول مأمون : ان عنده ما يرد به عليكم ليسكتكم ويفضحكم • وفى طليعة ذلك حرية الاعتقاد والرأى ، وهى الحرية الأساسية • ولكن ما الذى يمكن أن يجييك به فى هذه الحالة ؟ انه لا يقيم أى وزن لقوانين الطبيعة ، انه يدوس بقدمه كل مقولة ، وذلك لهدف يريده • ولكن هل يجعله هذا الهدف على حق ؟ ان احداً لن يصدقه ، والفارس نفسه لن يقرأ هذه الورقة حتماً ، وهبته قرأها فهل المراسل الذى كتب هذه الرسالة الصحفية ، وهل الجريدة التى نشرتها ، وهل مدير هذه الجريدة ،

هل هؤلاء جميعاً يمكن أن يلبغوا من الغباء مبلغاً لا يدركون معه أن العاهل ليس فى حاجة كبيرة الى أن يُشْتَهر بأنه أول فارس فى فرنسا ، ولا يدركون معه أن العاهل يقف على عتبة الشيخوخة ، وأنه لا يعوّل كثيراً على تلك الشهرة ، ولن يصدّق حتماً أنه أول فارس فى فرنسا ولو أكبدوا له ذلك ، لأنه رجل ذكى جداً فيما يقال ؟ ولكن لا ... ان هناك حساباً آخر . صحيح أن ما كتبه المراسل غير معقول ، وأنه سخيف مضحك ، وأن الامبراطور لن يولى هذه المقالة الصغيرة الا ابتسامة فيها ازدراء . ولكن ، فى مقابل ذلك ، سيكون تحت بصره مثال للخضوع الأعمى والعبودية التى ليس لها حدود . هى عبودية سخيفة غير معقولة ، صحيح ، ولكنها عبودية ، وذلك هو الشيء الأساسى .

فاحكموا الآن : لو لم يكن هذا مطابقاً لروح الأمة ، لو كان مثل هذا التملق لا يُعدُّ ممكناً وعادياً ومن طبيعة الأشياء تماماً ، أفكان يمكن أن تُنشر تلك الرسالة ؟ فى أى بلد آخر من بلاد العالم تسف الصحافة الى هذا الدرك ، وتبرهن على مثل هذا الصغار ؟ ولئن قلت : روح الأمة ، فلأن هذه الميول ليست ميول جريدة واحدة ، بل هى ميول أكثر الجرائد ، الا اثنتين أو ثلاثاً تحتفظ ببقية استقلال .

وُجِدت فى ذات يوم صيفاً على مائدة . كان ذلك فى ايطاليا والحق يقال ، غير أن المائدة ضمت عدداً كبيراً من الفرنسيين . وكان الحديث يجرى على غاريبالدى . كان جميع الناس يتحدثون عن غاريبالدى فى ذلك الأوان . كان ذلك قبل حدوث ما حدث فى آسبرومونت بخمسة عشر يوماً \* . وكان الحاضرون يتكلمون بالغاز طبعاً ، فبعضهم يصمتون ولا يريدون أن يبدوا آراءهم ، وبعضهم يهزون رؤوسهم . وكانوا على وجه العموم يرون أن غاريبالدى قد تورط فى مغامرة محفوفة بالمخاطر ، بل وفى مغامرة طائشة تنافى العقل والحكمة . ومع ذلك كانوا يعبرون

عن هذا الرأى بتحفظات ، لان غاريبالدى رجل يبلغ من علو الشأن أن ما يعده الناس تهورا يبدو فيه هو عقلاً • وشيئاً فشيئاً انتقل الحديث الى الكلام على شخصية غاريبالدى • فأخذوا يحصون مزاياه • فكان الحكم أميل الى اطراء هذا البطل الايطالى •

وها هو ذا رجل فرنسى فى نحو الثلاثين من عمره ، مهيب المنظر لطيف المظهر منطبع الهيئة بتلك النبالة الحارقة التى تفجؤك لدى الفرنسيين الى حد الوقاحة ، ها هو ذا يقول بصوت عال :  
- هنالك شئ يدهشنى فى غاريبالدى • نعم ، أعترف بذلك ، هنالك واقعة أذهلتنى فيه •

التفت جميع الحضور طبعاً نحو المتحدث باهتمام مستطلعين لا بد للصفة الجديدة المكتشفة فى غاريبالدى أن تثير اهتمام الجميع •  
وتابع الفرنسى كلامه يقول :

- سنة ١٨٦٠ ، تمتع غاريبالدى خلال بعض الوقت فى مدينة نابولى بسلطة غير محدودة ولا رقابة عليها \* • فكان فى يده مبلغ عشرين مليوناً من أموال الدولة ! ولم يكن عليه أن يقدم كشف حساب لأحد ! كان يملكه أن يأخذ هذا المال لنفسه ، وأن يتصرف فيه على ما يشاء له هواء ، دون أن يخشى أية مطالبة • فبدلاً من أن يأخذ شيئاً لنفسه ردّ المال كله الى الحكومة حتى آخر قرش • ذلك أمر لا يكاد يصدقه العقل !

وكانت عيننا المتحدث تسطعان سطوعاً قوياً أثناء كلامه عن هذه العشرين مليوناً •

من الممكن طبعاً أن يقصى المرء كل ما يشاء أن يقصه عن غاريبالدى • أما أن يوازن بينه وبين أولئك الناس الذين يسطون على أموال الدولة ، فذلك أمر لا يستطيعه الا فرنسى • وما أكبر السذاجة والبساطة اللتين

ظهرتا عليه وهو ينطق بهذا الكلام ! ان المرء يغفر للسذاجة كل شيء  
طبعاً ، يغفر لها حتى فقدان الاحساس الحقيقي بالشرف والامانة . ولكنى  
لم أملكك وأنا أتأمل الشخص الذى يعبت هذا العبت ويمزح هذا المزاح  
وهو يتذكر مبلغ العشرين ميلوتاً ، الا أن أقول بينى وبين نفسى :

« هيه ، هيه ، أيها الرجل الشهم الشجاع ! ماذا لو كنت ممسكاً  
بالدفة عندئذ فى مكان غاريبالدى ! » ، ، ،

ستقولون لى اننى ظالم مرةً أخرى ، فهذه حالات خاصة ، وأمثلة  
فردية ؟ وستقولون لى ان فى بلادنا حالات كهذه الحالات ، وليس من  
حقى أن أعمم هذا التعميم . أنا لا أتكلم عن جميع الفرنسيين طبعاً .  
فالبالة التى لا توصف موجودة فى كل مكان . ولعلنا رأينا فى بلادنا  
ما هو شر من ذلك أيضاً . ولكن لماذا يجعلون من هذا فضيلة ؟ هل  
تريدون أن أفصح لكم عن رأى ؟ قد يكون أحد الناس ندلاً دون أن  
يفقد الاحساس بالشرف . وهناك طائفة كبيرة من ناس شرفاء ، لكنهم  
فى مقابل ذلك فقدوا الاحساس بالشرف ، فهم لذلك يرتكبون أعمالاً  
دنيئة ، دون أن يعلموا انهم يتصرفون بدافع الفضيلة . فالقئة الأولى  
أفسد من الثانية طبعاً ، ولكن القئة الثانية أجدر بالاحتقار شتم أم أبيتهم .  
ان مثل هذا التعليم للفضائل هو عرض من أعراض المرض فى حياة  
أمة . أما ما قلتموه عن الحالات الخاصة فليست أريد أن أناقشكم فيه .  
هل تتألف الأمة الا من حالات خاصة ؟ أصبح هذا أم غير صحيح ؟

لا بل اليكم رأى . لعلنى قد أخطأت أيضاً وجافيت الصواب  
حين زعمت أن البورجوازي يتقلص ، وأنه ما يزال يخشى شيئاً ما .  
صحيح أنه يغضب وأنه يشعر بمخاوف . ولكن اذا وضعنا قائمة بالأمر  
وجدنا أن البورجوازي يزدهر ازدهاراً كاملاً . ورغم أنه يضل هو  
نفسه فيكرر قائلاً لنفسه فى كل لحظة ان كل شيء يجرى على ما يرام ،

فإن ذلك لا يفسد ما يبدو عليه فى الظاهر من ثقة • أكثر من ذلك : انه حتى فى قرارة ضميره واثق من نفسه الى أبعد حدود الثقة حين يحتاج •

كيف يجتمع هذا كله فى نفسه ؟ كيف يتصالح هذا كله فى نفسه ؟ ذلك سؤال يلقيه الآن حقاً • ولكن هذا هو الواقع • هكذا هى الأمور • ليس البورجوازي على وجه العموم بالغنى ، فكره قصير جداً ، كأنه جزء من فكر • انه يملك مئونة ضخمة من الأفكار الجاهزة ، كمئونة الحطب التى ندخرها للشتاء البارد ؛ وهو يسهو جداً على أن يعيش بها ألف سنة اذا لزم الأمر • ولكن ماذا أقول ؟ ان البورجوازي قلما يتكلم عن ألف عام ، اللهم الا حين يستسلم للفصاحة والبلاغة فى أكثر تقدير • والقول المأثور « من بعدى الطوفان » مطبّق فى أحيان أكثر •

وما أقل اكراته بكل شيء ، وما أشد اهتمامه بالترهات الباطلة ! ضمنى مجتمع باريس فى منزل كان يرتاده عندئذ عدد كبير من الناس • كان يبدو على الجميع أنهم يخشون أن يعالجوا أى موضوع يخرج عن المألوف ، وأن يتحدثوا ، بدلاً من حديثهم فى الترهات ، أن يتحدثوا فى مسائل عامة لها شأن اجتماعى • فى رأى أن الخوف من الجواميس لم يكن له دخل فى موقفهم هذا • كل ما فى الأمر أنهم جميعاً قد فقدوا القدرة على أن يفكروا وأن يتكلموا فى أمور جدية • وكان هناك من جهة أخرى أناس اهتموا كثيراً بانطباعاتى عن باريس ، فأخذوا يستطلعون مدى اعجابى بها ، ودهشتى منها ، وانسحاقى تحت وطأتها ، وانعدامى بتأثير روعتها • ان الفرسى ما يزال يعتقد أنه قادر روحياً على أن يسحق وعلى أن يُعدم • ذلك أيضاً عرض من أعراض مرض يبعث على الضحك • وانى لأتذكر على وجه الخصوص شيئاً قصيراً رائعاً قد محضته عاطفة صادقة • كان ينظر الىّ محدقاً ويسألنى عن رأى فى باريس ، فيشعر بحزن حين لا يرى أن حماسى لباريس

شديدة • كان وجهه الطيب يعبر عن ألم حقيقى ، لست أبالغ •  
أوه ! عزيزى • ••• ر ! انك لن تستطيع فى يوم من الأيام أن تجرد أى  
فرنسى ، أعنى أى بارسى ( ذلك أن جميع الفرنسيين بارسيون فى  
حقيقة الأمر ) ، من فكرة أنه أول انسان على وجه الكرة الأرضية •  
وهو ، من جهة أخرى ، لا يعرف من الكرة الأرضية الا قليلاً جداً  
باستثناء بارسى ، ولا يحرص على أن يعرفها أى حرص •

على ان الخاصة التى تميزّ الفرنسى أكثر مما تميزّه أية خاصة  
أخرى انما هى البلاغة أو الفصاحة • ان حب بلاغة اللسان وحسن البيان  
لا ينطفىء أواره فى نفس الفرنسى ولا يزداد بتقدم السنين الا تأججاً •  
وددت لو أعرف متى بدأ حب بلاغة اللسان وحسن البيان هذا فى فرنسا  
لا شك أنه قد اتسع اتساعاً كبيراً فى عهد لويس الرابع عشر • من  
الأمر البارز أن كل شئ فى فرنسا يرجع تاريخه الى عهد لويس  
الرابع عشر • غير أن ما هو أبرز من ذلك أن كل شئ يرجع تاريخه  
فى أوروبا كلها أيضاً الى عهد لويس الرابع عشر • انتهى لا أصل الى فهم  
قوة الاغراء والفتنة فى هذا الملك ! ذلك أنه لا يفوق كثيراً سائر الملوك  
الذين سبقوه • لأنه كان أول من قال : « الدولة هى أنا » ؟ لقد نالت هذه  
الكلمة اعجاباً ضخماً وانتشرت فى أوروبا كلها • أظن أن هذا وحده  
قد جعله شهيراً • حتى فى بلادنا عرفها الناس بسرعة مذهشة • لقد كان  
هذا الملك ، لويس الرابع عشر ، قومياً الى أبعد حد ، يمثل الروح  
الفرنسية كل التمثيل ، بحيث أتى لا أفهم حتى كيف أمكن أن تحدث  
فى فرنسا جميع تلك « الشيطانات » \* ••• فى آخر ذلك القرن نفسه •  
وقد عاد الناس بعد جنون متكرر الى الروح القديمة • انهم يميلون اليها  
ويتجهون نحوها • ولكن بلاغة اللسان ••• آ ••• بلاغة اللسان •••  
هى حجر عثرة بالنسبة الى الباريسى • ان الباريسى مستعد لأن ينسى من

الماضى كل شيء ، كل شيء تماماً ؟ مستعد لأن يُجرى أحاديث معقولة الى أبعد حد ، وأن يكون من أطوع التلاميذ وأكثرهم جدّاً واجتهاداً . ولكن بلاغة اللسان ، بلاغة اللسان وحدها لا يمكن حتى الآن أن تمحي من ذاكرته . انه يشاق الى بلاغة اللسان ، ويصبو اليها ويتلهف عليها . انه يتذكر تير ، وجيزو ، وأوديلون بارو ؟ ويقول لنفسه أحياناً وهو يتهدد « كانوا بلغاء في ذلك الزمان » ، ثم يطرق واجماً مفكراً . وقد أدرك نابوليون الثالث هذه الحقيقة ، فسرعان ما قرر أن على جاك بونوم أن لا يطرق واجماً مفكراً ، وسرعان ما عمل على اصلاح حال البلاغة . ومن أجل هذا يحتفظون في « الهيئة التشريعية » بستة نواب لبرالين ، أى ستة نواب قد يكونون أناساً لا يمكن افسادهم ، ومع ذلك فان عددهم ستة ، ولم يكونوا الا ستة ، ولن يكونوا الا ستة . لن يزيد عددهم ولن ينقص ، اطمئنا ! ان هذا يبدو معقداً جداً من أول نظرة . ولكن الأمر أبسط من ذلك كثيراً في الواقع ، وهو يتم بواسطة « الاقتراع العام » . صحيح أن جميع الاجراءات المناسبة تُتخذ من أجل منهم من الافاضة في الكلام كثيراً . ولكنهم يُسمح لهم بأن يثرثروا . في كل سنة ، تناقش في الوقت المناسب ، المسائل السياسية الهامة ، فيتأثر الباريسي تأثراً ناعماً ، وتهتز نفسه اهتزازاً رقيقاً . هو يعلم أنه سيسمع كلاماً فصيحاً ، وسينعم بلغة بليغة ، فيتهيج بذلك ويعتبط . صحيح أنه لا يجهل أن كل شيء سيقترص على طوفان من الكلمات التي لن تؤدي الى أية نتيجة . ولكنه سعيد بذلك . وهو نفسه أول من يجد هذا كله معقولاً جداً . وان خطب بعض هؤلاء الأعضاء الستة تتمتع بشعبية خاصة . والعضو مستعد دائماً لأن يسهب في الخطابة ليسلّي الجمهور . شيء غريب : انه مقتنع هو نفسه بأن خطبه لن تؤدي الى شيء ، وأن الأمر

كله لا يعدو أن يكون مزاحاً ، أو لعبة بريئة ، أو حفلة مرح . ومع ذلك فهو يتكلم ، يتكلم عدة سنين متتالية ، ويحسن الكلام ، حتى يشعر بلذة قوية . وزملاؤه يتهللون طرباً عند سماعه . « انه يحسن الكلام ! » . والرئيس يطرب ، وفرنسا كلها تطرب . ولكن العضو ينهى خطابه ، فاذا بمربى هؤلاء الأطفال الطيعين المهذبين ينهض هو أيضاً ، فيعلن أن « الانشاء » الذى دبجته يراعة العضو عن الموضوع المطروح ، وهو : « شروق الشمس » ، قد أجاد العضو المحترم معالجته ويحسه ، واتنا « أعجبنا بموهبة الخطيب المحترم ، وبآرائه وبما تدل عليه هذه الآراء من سلوك ممتاز ، وأتانا جميعاً قد أخذنا وقتنا . . . ولكن رغم أن العضو المحترم جدير حقاً بمكافأة على حسن السلوك والجهد والاجتهاد ، فإن خطاب العضو المحترم ، يا أيها السادة ، هو بسبب اعتبارات عليا عديم القيمة لا يساوى شيئاً . أمل ، أيها السادة ، أن تكونوا على اتفاق معى فى رأى » . وهو فى تلك اللحظة يلتفت الى أعضاء المجلس وتقسو نظرتهم ، فاذا بالأعضاء الذين كانوا يتهللون طرباً منذ قليل ، يصفقون للمربى بحماسة عارمة ، ولكن هذا لا يمنعهم من أن يضافحوا زميلهم اللبرالى مهئين ، وأن يشكروا له ما أتاحه لهم من متعة ، وأن يرجوه تكرار هذه المتعة فى المرة القادمة ، باذن من المربى . ويوافق المربى على ذلك هاشأً باشأً . ويخرج كاتب موضوع « شروق الشمس » معترساً بما أصاب من توفيق وحقق من نجاح ؟ ويعود الأعضاء الى أسرهم وهم يتلمظون ؟ ومن شدة فرحهم يقومون عند المساء بنزهة فى « الباليه رويال » متأبطين أذرع حليلاتهم ، مصغين الى خرير المياه المتدفقة من نوافير الماء التى ترطّب الجو ، بينما يصرح المربى لفرنسا كلها ، بعد أن يكون قد كتب تقريراً لمن يجب أن يكتب له التقرير ، يصرح لفرنسا كلها أن كل شئ يجرى على خير حال .



ويحدث من جهة أخرى فى بعض الأحيان ، متى كان الأمر أمر قضائياً أهم ، أن يعمدوا الى اللعبة الكبرى ، فيؤتى الى احدى الجلسات بالأمير نابوليون نفسه \* ، فيأخذ الأمير نابوليون فجأة بالمعارضة ، فيجزع جميع هؤلاء التلاميذ الصغار ، يسود الفصل صمتٌ مهيب .  
يمثل الأمير دور اللبرالى . الأمير ليس على اتفاق مع الحكومة . هو يرى كيت وكيت . الأمير ينتقد الحكومة . انه ، باختصار ، يقول ما كان يمكن أن يقوله ( فيما يُفترض ) هؤلاء الأولاد اللطاف ، لو ترك المعلم الفصل لحظةً من اللحظات . يقوله هو أيضاً باعتدال طبعاً . ولكن هذا الافتراض باطل ، لأن جميع هؤلاء الأولاد اللطاف يلبفون من حسن الأدب وكمال التهذيب أنهم لا يتحركون ولو غاب المعلم أسبوعاً كاملاً .  
حتى اذا انتهى الأمير نابوليون من كلامه ، نهض المعلم وأعلن فى مهابة وفخامة أن موضوع « الانشاء » ، وهو : « شروق الشمس » ، قد عولج من قبل الخطيب معالجة كاملة وبُحث بحثاً ممتازاً . لقد أعجبنا بموهبة الأمير ، وبآرائه التى عبّر عنها تمييزاً بليغاً ، وبالفضائل التى يتحلى بها . . .  
فنحن مستعدون لأن نهدي اليه جائزة المواظبة وحسن الاجتهاد ، ولكن . . . النخ ( راجع ما سبق ) . فيصفق جميع تلاميذ الفصل طبعاً ، بحماسة تبلغ حد الجنون . ويعاد الأمير الى بيته . ويترك التلاميذ المؤدبون المدرسة ، كقديسين صغار ، ويتزهون فى المساء مع حليلاتهم فى « الباليه رويال » ، منصتين الى تدفق المياه من النوافير التى ترطب مياهها الجو ، النخ ، النخ . . . أى ، باختصار ، يسود نظام مدهش .

فى مرة من المرات ، ضللتنا طريقنا فى « قاعة الخطى الثامنة » من قصر العدل ، فبدلاً من أن نصل الى محكمة التأديب وصلنا الى المحكمة المدنية . كان هناك محام مجعّد الشعر يرتدى ثوب الحمامة والقلنسوة ، وكان المحامى بسبيل القاء مرافعة ، فكان ينثر لآلىء من البلاغة والفصاحة ،

وكان جمهور المستمعين يرتشون حماسة • ان صمتاً دينياً يرين على  
الجو • دخلنا سائرين على رموس أصابع الأقدام • كانت القضية التي  
يترفع فيها المحامي قضية ميراث • وكان عدد من الرهبان داخلين في  
القضية • ان الآباء الروحانيين يدخلون الآن في بعض القضايا كل لحظة ،  
ولا سيما في قضايا الموارث • ذكرت وقائع فاضحة مقرزة • ولكن  
الجمهور صامت لا يظهر استياء من الفضائح ، لأن الرهبان قد نالوا  
سلطة كبيرة ، والبورجوازي رجل فاضل الى أبعد حد • ان الآباء  
الروحانيين يشاركون مزيداً من المشاركة كل يوم في الرأي القائل بأن  
رأس مال يملكه المرء خير من جميع الأحلام التي تراود خياله ، وخير  
من البلاغة نفسها ، وأنه يكفي المرء أن يجمع مالا حتى يكون قوياً ،  
على حين أن البلاغة ••• البلاغة وحدها ••• عاجزة عن أن تكفل  
نجاحاً • ولكنهم مخطئون قليلاً في هذه الحالة الأخيرة في رأيي • صحيح  
أن امتلاك رأس مال أمر يجب أن لا يستخف به ، ولكن المرء يستطيع  
أن يحصل من الرجل الفرنسي على أشياء كثيرة بالبلاغة • والحليلات  
خاصة • يخضعن لسلطان الآباء الروحانيين ، بل انهن يخضعن الآن لهذا  
السلطان أكثر مما كنّ يخضعن له في الماضي • ومن الجائز جداً أن  
يلتفت البورجوازي الى هذه الناحية أيضاً • أظهرت المحاكمة كيف أن  
الآباء الروحانيين قد استطاعوا بضغط بارع حاذق ( انهم علماء في هذا  
الباب ) ، خلال أعوام ، أن يخدعوا سيدة لطيفة غنية جداً ، حتى اذا  
استقرت في دير من الأديرة بفضل حيلهم ومكائدهم راحوا يرهبونها  
الى أن أصبحت من ذلك مريضة ، وصارت توافيها نوبات عصبية ، وكل  
ذلك انما فعله أولئك الآباء الروحانيون محسوباً حساباً دقيقاً ، وفعلوه  
بتدرج ماهر بارع • وأخيراً ، بعد أن جعلوها شبه بلهاء ، خيلوا اليها  
أنها تأثم اثماً كبيراً أمام الله اذا هي رأت أبويها ، ثم أبعدا جميع أفراد

أسرتها شيئاً بعد شيء • « حتى ابنة أختها ، التي تبلغ الخامسة عشرة من عمرها ، والتي هي ملاك من ملائكة الطهارة والبراءة ، والتي كانت تحب خالتها أكثر مما تحب أى شيء في هذا العالم ، أصبحت لا تجرؤ أن تدخل حجرة خالتها العزيزة التي تحبها أكثر من أى شيء في هذا العالم ، وأصبحت الحالة لا تستطيع ، بعد مكائد غامضة مريبة ، أن تطيع قبلةً على « جيئها العذراوى » الذى يستقر فيه الملاك الأبيض ، ملاك الطهارة والبراءة • • • • • باختصار ، كان الأسلوب كله يجرى هذا المجرى : أسلوب معجز ! كان المحامى يتהלل طرباً ويطير فرحاً لاجادته الكلام هذه الاجادة ، وكان رئيس المحكمة والحاضرون يتهللون طرباً ويطيرون فرحاً كذلك • هكذا فقد الآباء الروحجون قضيتهم بسبب البلاغة وحدها • ولكن الآباء الروحجين لا يرضون أن يُجندلوا : لئن خسروا قضية ، انهم ليربحون خمس عشرة قضية •

سألت طالباً شاباً كان بين الحضور المحترمين :

— من هذا المحامى ؟

كان في المحكمة عدد غفير من الطلاب ، وكانت تبدو عليهم جميعاً مظاهر الجد والاهتمام •

نظر الى الطالب مدهوشاً • ثم أجابنى أخيراً وقد ظهرت في وجهه معانى اشفاق فيه احتقار أخجلتنى ، أجابنى بقوله :

— جول فافر \* •

هكذا أتبع لى أن أعرف زهرات البلاغة الفرنسية ، وأن أقم على هذه البلاغة الفرنسية فى منبعها الرئيسى ان صح التعبير •

ولكن هذه المنابع كثيرة لا يُحصى عددها • ان البورجوازي مُشَبَّعٌ بالبلاغة حتى أطراف أظافره • ذهبنا ذات يوم الى البساتين

لنرى العظماء • ذهبنا فى ساعة ليست هى ساعة الزيارة فدفعنا فرتكين اثنين • نهض أحد مشوّهى الحرب فتناول المفاتيح وقادنا الى آقيسة الكنيسة • فكان أثناء الطريق ما يزال يتكلم كما يتكلم سائر الناس ، على شىء من المغمضة بسبب فقدانه أسنانه • ولكن ما ان صرنا فى الآقيسة ، حتى أخذ يتدفق فى الكلام منذ وقفنا أمام أول ضريح :

— « هنا يرقد فولتير ، فولتير ، تلك العبقرية العظمى من عبقریات فرنسا الجميلة • لقد اجتث الأوهام ، وهدّم الجهل ، وصارع شيطان الظلام ، وأمسك شعلة الضياء • بلغ فى تراجيدياته ذروة الروعة ، رغم أن فرنسا كانت تملك قبله شاعرها كورنى » •

واضح أن الرجل كان يلقي درساً نحفظه على ظهر القلب • ان أحداً قد كتب له هذه العبارات الطويلة على ورقة ، فحفظها ليردها الى آخر حياته • حتى لقد كان وجهه المعجوز يشرق رضى وسروراً وفرحاً منذ أن بدأ يتلو أماننا عباراته الجميلة تلك •

وتابع كلامه قائلاً وهو يقترب من ضريح آخر :

— « هنا يرقد جان جاك روسو ، جان جاك روسو رجل الطبيعة والحقيقة ، \* •

شعرت فجأة برغبة فى أن أضحك • ان كل شىء يمكن جعله بالأسلوب النيل الرفيع تافهاً مبتذلاً • ولكن كان واضحاً أن المعجوز المسكين لم يكن أثناء كلامه عن « الطبيعة والحقيقة » يفهم من الأمر شيئاً •

قلت له :

— شىء غريب : ان أحد هذين الرجلين كان يصف الآخر طوال حياته بأنه كاذب وشرير ، بينما كان الثانى يصف الأول بأنه غبى لا أكثر ، ثم ها هما الآن يرقدان جنباً الى جنب •

أراد المسكين أن يجيب ، فقال :

— مسيو ، مسيو ...

ولكنه سرعان ما صمت وقادنا بسرعة الى ضريح آخر •

وقال بصوت مرعد من جديد :

— هنا يرقد « لان » ، المارشال لان ، وهو واحد من أعظم الأبطال الذين أنجبتهم فرنسا ، وما أكثر ما أنجبت فرنسا من أبطال ! •• لم يكن مارشالاً عظيماً فحسب ، لم يكن أبرع قادة الامبراطور فحسب ، بل كان ينعم الى ذلك بشراء طائل • وكان صديق ...

قلت رغبةً في اختصار خطابه :

— نعم ، كان صديق نابوليون ...

فقاطعتي الرجل قائلاً بلمهجة تنم عن شيء من الاستياء :

— مسيو ... مسيو ... ذعنى أتمم كلامى •

— تكلم ، تكلم ، أنا مصغ اليك •

— بل كان ينعم الى ذلك بشراء طائل ، وكان صديق الامبراطور • ما من أحد بين جميع مارشالات الامبراطور حظى بأن يكون صديق الامبراطور • المارشال « لان » وحده استحق هذا الشرف • وحين سقط في ساحة الوغى في سبيل وطنه ...

— نعم ، نعم ، تحطمت ساقاه بقنبلة ...

صاح الرجل يقول بصوت يوشك أن يعبر عن شكاة وضراعة :

— مسيو ، مسيو ... دع لى أن أتكلم أنا ... ربما كنت تعرف هذا كله ... ولكن دع لى أن أتكلم أنا أيضاً ! •

كان هذا الانسان العجيب يحترق شوقاً الى أن يتكلم ، رغم أننا  
نعرف جميعاً كل ما سيرويه •

استأنف يقول :

- وحين سقط في ساحة الوغى في سبيل وطنه تأثر الامبراطور  
تأثراً شديداً ، وبكى حزناً على فقده ، و •••

لم أستطع أن أمتع عن الكلام ، فقلت مكملًا :  
- وجاء يودّعه ••••

ولكننى سرعان ما شعرت بخطئى ، حتى لقد خجلت •  
قال الشيخ متوسلاً متضرعاً ، وهو يجدجنى بنظرة عتب رقيق  
ويهز رأسه الأثيب :

- مسيو ، مسيو ••• أنا أعلم ••• أنا على يقين من أنكم تعرفون  
هذا كله ، وربما كنتم تعرفونه خيراً مما أعرفه • ولكنكم اخترتمونى من  
تلقاء أنفسكم دليلاً لكم • فأتركونى أتكلم • لن يطول كلامى الآن •••  
اذن تأثر الامبراطور تأثراً شديداً ، وبكى حزناً على فقده ( بكى حيث  
لا ينفع بكاء وا أسفاه ! ) ، كما تأثر وحزن الجيش كله ، وكما تأثرت  
وحزنت فرنسا كلها ، ودنا الامبراطور من سرير المحتضر ، فخفض  
حضوره هذا آلام القائد الذى لم يلبث أن لفظ أنفاسه الأخيرة على مرأى  
من الامبراطور قريباً •

ثم أضاف الرجل يقول بنظرة لوم وعتب :  
- انتهى كلامى يا سيدى •

واتقل الى مكان آخر • وأردف يقول وهو يومئ برأسه الى قبور  
أخرى توجد على مقربة منا :

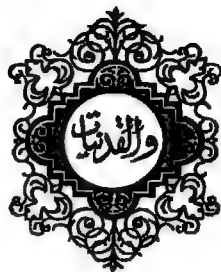
- وهذه مقبرة أخرى ... انها تضم رفات عدد من أعضاء مجلس  
الشيوخ ...

قال ذلك بلهجة تدل على قلة الاكرات • لقد استفد بلاغته كلها  
في الكلام على فولتير وجان جاك روسو والماريشال • لان •

كان ذلك مثالا مباشراً ، مثاراً شعبياً ان صح التعبير ، على حب  
البلاغة لدى الفرنسيين • أصبح أن جميع هذه الخطب التي ألقاها  
خطباء المجلس الوطني ومجلس الثورة والنوادي ، والتي كان يشارك  
فيها الشعب مشاركة تكاد تكون مباشرة والتي كانت تعيد تربية الشعب  
تربيةً جديدة ، أصبح أن هذه الخطب لم تترك في الشعب الا أثراً  
واحداً : حب البلاغة للبلاغة ؟

## الفصل الثامن

### حبسيتي وغزالي



القرينات تزدهر حالهن ويعلو شأنهن كما سبق  
أن قلت • بالناسبة : سوف تسألونني لماذا أقول  
القرينات بدلاً من أن أقول الزوجات ؟ السبب  
هو الأسلوب الرفيع يا سادتي ! ان البورجوازي  
يقول دائماً : « قرينتي » ، حين يتكلم بأسلوب رفيع نيسل • ورغم أن  
الناس في الطبقات الاجتماعية الأخرى ، كما في كل مكان ، يقولون :  
الزوجة ، فان من الأفضل أن تتبع الروح القومية لدى الأكثرية ، وأن  
تتبع البيان الرفيع • ذلك أقرب الى ابراز خصائص المجتمع الذي نتحدث  
عنه • على أن هناك تسميات أخرى • فحين يريد البورجوازي أن يصطنع  
العاطفة أو أن يخون زوجته فانه يخاطبها دائماً بقوله : « يا غزالي » •  
وكذلك فان الزوجة التي لها عشيق تخاطب زوجها البورجوازي العزيز  
بقولها « يا حبسيتي » حين تستبد بها نوبة فرح رقيق ، وهذا أمر يرضى  
عنه البورجوازي كثيراً من جهته • ان كلمتي « حبسيتي » و « غزالي »  
رائجتان مزدهرتان الآن أكثر من أى وقت مضى ! واذا صرفنا النظر عن  
أن « حبسيتي » و « غزالي » ، المتفق ( ضمناً على وجه التقريب ) على  
أنهما يمثلان الفضيلة والوفاق وطهارة الحب في عصرنا المعذب هذا ، على



نقيض رأى أولئك الأوغاد الشيوعيين انكريهين ، اذا صرفنا النظر عن هذا ، فان « حيبى » يصبح أكثر ليونة وأشد طواعية وسهولة من الناحية الزوجية سنة بعد سنة . انه يدرك أن جميع أنواع التوبيخ الشديد والتقريع القاسى ، وجميع صنوف الاحتياط والحذر ، عاجزة عن أن تصدّ « غزالتى » ، وأن الباريسية انما خلقت للعشيق ، وأن الزوج لا حيلة له فى أن يتحاشى أن يكون له قرنان . فهو لذلك يصمت . ولكنه انما يصمت قبل أن يجمع مبلغاً كبيراً وأن يقتنى أشياء كثيرة . حتى اذا توافر له هذا الشرطان ، أعنى المبلغ الكبير والأشياء الكثيرة ، فان « حيبى » يصبح أكثر تشدداً ، لأنه يأخذ يحترم نفسه احتراماً كبيراً ويقدر نفسه قدراً عظيماً . وعندئذ انما يأخذ ينظر الى جوستاف بعين أخرى ، لا سيما اذا كان جوستاف وغداً من الأوغاد .

نستطيع أن نقول على وجه العموم ان الباريسى الذى يملك ايراداً ولو ضئيلاً ، انما يبحث ، حين يرغب فى الزواج ، عن خطيبة مناسبة من الناحية المالية . أكثر من ذلك أنهم يضعون كشفاً بالايادات فى أول الأمر ، فاذا كانت ايرادات كل من الطرفين مكافئة لايادات الآخر تم الزواج . فاذا فرضنا مثلاً أن رأس مال الخطيبة أكبر ولو قليلاً من رأس مال الخطيب رفض الخطيب ، وجرى البحث عن رجل أنسب . يضاف الى ذلك أن الزواج القائم على الحب يصبح مستحيلاً أكثر فأكثر ، حتى ليكاد يعد زواجاً غير لائق . وقلما يخرج أحد على هذه القاعدة الحكيمة أو يخلُ بها ، أعنى قاعدة التساوى المطلق بين محتويات جيب كل من الخطيبين واتحاد رأس مال كل منهما برأس مال الآخر ، او قولوا على الأقل ان الاخلال بهذه القاعدة أندر هنا منه فى أى مكان آخر . ان البورجوازي قد نظّم التمتع برأس مال زوجته لمصلحته . وذلكم هو السبب فى أنه مستعد لأن يفضى فى مناسبات كثيرة جداً عن المفامرات

التي تقوم بها « غزالتي » ، ولأن لا يلاحظ بعض الأشياء التي تسوء ملاحظتها ، والا فلو تم الانفصال بينه وبين زوجته لكان من الممكن أن تثار قضية المال الذي دفعته الزوجة مهرآ . وإذا ظهرت على « غزالتي » في بعض الأحيان أنافاة فوق مستوى موارد الأسرة فإن « حبيبي » ينفى عن ذلك ، لأن « غزالتي » ستطالبه من أجل زيتها بمبالغ أقل ، وستكون أكثر اراحة له وأقل ازعاجآ . واذ كان الزواج اتحاد رأس مال برأس مال الى حد بعيد ، واذ كانت العاطفة المتبادلة ليس لها شأن كبير ، فإن « حبيبي » لا يكره أن يتطلع الى غزالات أخرى غير غزالته . لذلك كان الأفضل أن لا يضايق أحد الزوجين صاحبه . وبهذا يسود الأسرة وفاق أعظم ، ويتبادل الزوجان ألقاباً أرق وأجمل . ثم ان « حبيبي » قد عرف كيف يضمن الأمور لنفسه . ان مفوض الشرطة في خدمته دائماً ، وذلك وفقاً للقوانين التي منحها هو لنفسه . فيستطيع ، في أسوأ الأحوال ، اذا هو فاجأ العشيقين « متلبسين بالجرم » ، أن يقتلهم دون أن تقع عليه أية مسؤولية . و « غزالتي » تعرف هذا ولا ترى فيه ضيراً . ان وصاية طويلة الأمد قد شكلت « غزالتي » على صورة معينة ، فهي لا تتذمر ، ولا تحلم ( كما في بعض البلاد الهمجية المضحكة ) أن تتعلم في الجامعة مثلاً ، وأن يكون لها مناصب في النوادي أو مقاعد بين النواب . انها تؤثر أن تظل في وضعها الطليق الحر الراهن ، كطائر الكناري . انهم يزئنونها ، ويلبسونها أجمل اللؤلؤ ، ويقودونها الى النزهات . وهي ترقص ، وتقضم سكاكر ، وهي تستقبل في الظاهر كما تستقبل ملكة ، والرجل في الظاهر جاث عند قدميها . ان هذا الشكل من العلاقات قد رتب ترتيباً موقفاً مناسباً في آن واحد . هذه علاقات تسيطر عليها روح الفروسية ، فماذا تريدون أكثر من ذلك ؟ لن ينتزعوا من المرأة عشيقها جوستاف ، وهي لا تنوq الى أهداف سامية نبيلة في الحياة ، الخ . وانها في حقيقة الأمر رأسمالية ومقترة كزوجها .

حتى اذا انقضى عهد طائر الكنارى ، أى حين تصل الزوجة الى النقطة التى يستحيل عليها عندها أن تخون زوجها ، وأن تظن نفسها طائر كنارى ، حين يبدو لها أن العثور على جوستاف جديد أمر يستحيل أن يتخيله أحرّ خيال وأطوع خيال ، فان « غزالتي » تبدل عندئذ تبديلاً مفاجئاً موسقاً • وداعاً عهدَ الفندرة والفتج والدلال والتزين والفرح ! انها تصبح فى كثير من الأحيان حادة الطبع ، مقترّة ، ترتاد الكنائس ، تدّخر المال مع زوجها ؟ ان نوعاً من الاستهتار يفزوها من كل صوب • وعندئذ تظهر السامة ، والحسرة ، والفرائز الفظة ، وغرور الحياة ، والأحاديث البذيئة • حتى أن بعض النساء يهملن أنفسهن حينذاك • غير أن هناك حالات أكثر ابهاجاً بطبيعة الحال • وصحيح أن أمثال هذه العلاقات الاجتماعية موجودة فى كل مكان ، ولكن ... هى هنا أقرب الى طبيعة الأمور ، هى هنا أكثر أصالةً وعفوية ، هى هنا أشد وأقوى ، هى هنا قومية أكثر مما هى كذلك فى أى مكان آخر • هنا منبع وبذرة ذلك الشكل البورجوازي للمجتمع ، ذلك الشكل الذى يسود العالم كله الآن على صور تقليدٍ مستمر ودائم للأمة الكبرى •

نعم ، ان « غزالتي » ملكة فى الظاهر • ان من الصعب على المرء أن يتصور ما تحاط به فى كل مكان من أدب لطيف ورعاية مزعجة ، فى المجتمع والشارع • ويبلغ هذا كله من شدة الرهافة ، ويبلغ أحياناً من فرط البشاعة أن النفس المستقيمة الصادقة لا يمكن أن تطيقه • ذلك أن المخادعة الواضحة فى هذا الرياء السافر لا بد أن تسوءها حتى أعماق القلب • ولكن « غزالتي » نفسها مخادعةٌ كبرى ... فهى لا تطلب شيئاً آخر غير المخادعة والغش ... انها تؤثر المكر دائماً على الأساليب المستقيمة التى ليس فيها لف ولا دوران ولا التواء : ذلك فى رأى

أضمن ، فهو يدع للعب مجالاً أكبر . واللعب ، فى نظرى « غزالتى »  
يفوق كل شئ ؛ اللعب والمكر هما فى المقام الأول .

وفى مقابل ذلك ، انظر الى ملابسها ، انظر كيف تخطر فى الشارع !  
ان « غزالتى » تحب الأوضاع المصنوعة المتكلفة الحالية من كل ما هو  
طبيعى . ولكن هذا أيضاً يثير الاعجاب ، ولا سيما اعجاب الفاسدين ،  
الفاسقين بعض الفسق ، الذين فقدوا حب الجمال الفص النضر الطبيعى .  
و « غزالتى » ليست الا على خط ضئيل جداً من النمو . ان لها دماغ  
عصفور وقلب عصفور . ولكن ما أرشقها فى مقابل ذلك . ان لديها  
مخزناً زاخراً بالأسلحة المصطنعة ، فما ان تستول عليك حتى تتبعها كما  
تتبع شيئاً جديداً لاذع النكهة . يندر أن تكون جميلة . حتى أن وجهها  
يتسم بالحبث والشر . ولكن أى بأس فى هذا ؟ ان فى هذا الوجه  
حركة وبشراً ، وهو يجيد اصطناع العاطفة وافتعال الطبيعة اجادة تبلغ  
درجة الكمال . ربما لم تكن هذه المحاكاة للطبيعة هى التى تعجبك فيها ،  
ولكن الذى يعجبك فيها هو حسن تدبرها للأمر . ان فيها هو الذى  
يفتك . وفى أكثر الأحيان يكون التظاهر بالحب مساوياً للحب الحقيقى  
فى نظر الباريسى ، حتى لقد يرضيه التظاهر بالحب ارضاءً أكبر .  
هناك طريقة شرقية فى النظر الى الأمور تظهر مزيداً من الظهور فى  
باريس يوماً بعد يوم : ان غادات الكاميليا تروج « موضتهن » أكثر فأكثر .  
« خذى المال ، وأجيدى الخداع ، أى برهنى عليه أو تظاهرى به . »  
ذلك ما يُطلب منهن . ولا يكاد يطلب أحد من « قرينته » أكثر من  
هذا ، أو هو يكتفى به على الأقل . لذلك يُقبل العشيق جوستاف  
بتسامح ضمنى . زد على ذلك أن البورجوازي يعرف أن « غزالتى »  
ستتذر حياتها كلها لمصالحه حين تدلف الى الشيخوخة ، وأنها ستكون  
نعم العون له على كثر المال وجمع الثراء . وهى تعينه حتى أثناء

شبابها • فهي في بعض الأحيان تتولى تجارةً بكاملها وتجذب الزبائن ،  
أى تكون ساعده الأيمن وتكون في محل البائع الأول • فكيف لا يففر  
والحالة هذه أن يكون لها خليل اسمه جوستاف ؟ المرأة في الشارع  
لا تُمس • ما من أحد يسئ إليها • جميع الناس يقدّمونها على أنفسهم ،  
خلافًا لما يجري في بلادنا روسيا حيث لا تستطيع امرأة ، اللهم الا أن  
تكون عجوزاً ، لا تستطيع أن تخطو في الشارع خطوتين دون أن يحمق  
فيها دون جوانٌ ما ، ويعرض عليها التعارف •

على أن الشكل العادى المألوف للعلاقات بين «حييى» و «غزالتى» ،  
رغم امكان وجود عشيق اسمه جوستاف ، هو شكل لطيف جداً ، حتى  
لقد يكون ساذجاً في كثير من الأحيان • ولقد فاجأنى هذا الأمر بوجه  
عام : يكاد يكون جميع الأجانب أسذج كثيراً من الروس • يصعب شرح  
هذا بمزيد من التفصيل : وانما ينبغى للمرء أن يلاحظه بنفسه • ان  
الروسي ريتاب ساخر ، : هذا ما يقوله عنا الفرنسيون • وهو حق •  
نحن أكثر استخفافاً ، نحن أقل تعلقاً بترائنا ، حتى اننا لا نحب هذا  
التراث ، أو نحن على الأقل لا نحترمه الى الدرجة القصوى من  
الاحترام ، دون ان نعرف ما هو الأمر • نحن نخطر في اهتمامات  
أوروبية ، مشتركة بين الانسانية جمعاء ، اهتمامات لا تخص أى أمة  
بعبئها ، والنتيجة الطبيعية لهذا أننا نعالج كل شيء ببرود أكبر وفنود  
أشد ، كأننا نحن نعالج هذا الشيء من باب القيم بواجب من الواجبات ،  
ونعالجه معالجة فيها استقلال أكبر وانفصال أشد على كل حال • ولكن  
فلنعد الى الموضوع الذى كنا بصدده • ان «حييى» ساذج الى أقصى  
حدود السذاجة في بعض الأحيان • انه حين يتزه مثلاً حول نوافير  
المياه يأخذ يحدث « غزالتى » فيشرح لها لماذا يرتفع الماء من النافورة  
عمودياً ••• انه يشرح لها قوانين الطبيعة ، ويشعر في حضورها بالعزة

الوطنية والكبرياء القومية من جمال غابة بولونيا ، ومن جمال الاضاءة ، ومن روعة تراقص « المياه الكبرى » فى حدائق قصر فرساي ، ومن انتصارات الامبراطور نابوليون ، ومن « المجد الحربى » • وهو يجد لذة كبيرة حين يراها تصفى اليه مستطلعة ، ويجد سعادة عظيمة وفئة كبرى حين يلاحظ أنها مبهجة مقبضة • وان أمكر « غزالة » تبرهن لزوجها على عاطفة رقيقة وحنان كبير ، لا تظاهراً وتصنعاً ، فان حنانها خالص لوجه الحنان مبرأ من المنفعة رغم القرنين اللذين حملته اياهما على رأسه • لست أطمع طبعاً ، كما فعل الشيطان « لوساج » أن أزيح أسطح المنازل • وانما أنا أروى ما خطف بصرى فاستطعت أن ألاحظه • تقول لك « الغزالة » فلانة : « ان زوجى لم ير البحر حتى الآن » ، ويعبر صوتها عندئذ عن شفقة ساذجة صادقة • معنى قولها أن زوجها لم يذهب بعد الى برست أو الى بولونى ليرى البحر •

يجب أن نعرف أن للبورجوازي حاجات شديدة السذاجة والبراءة ، عظيمة الجذ والخطورة ، حاجات كادت تصبح عادة عامة • مثال ذلك أن له ، عدا الحاجة الى جمع المال والحاجة الى البلاغة ، حاجتين اثنتين مشروعيتين جداً ، كرسنهما العادة ، فهو ينظر اليهما نظرة جادة تكاد تشتمل على كثير من التأثير والعاطفة • فأما الحاجة الأولى فهي « أن يرى البحر » • يمكن البورجوازي فى باريس طوال حياته احياناً بسبب انشغاله بالتجارة ، فلا يرى البحر • لماذا يجب عليه أن يرى البحر ؟ هو نفسه لا يعرف جواباً عن هذا السؤال ، ولكن رغبته فى رؤية البحر رغبة حارة غيفة قوية جامحة • ومع ذلك تراه يرجى السفر من سنة الى سنة ، بسبب أعماله • وهو يحزن من ذلك حزناً شديداً ، وتشاطره زوجته حزنه • ان العاطفة تلعب هنا دوراً كبيراً على وجه العموم ، وأنا أقدر هذا وأحترمه • وأخيراً يفلح فى أن يجد الوقت

والمال ، فيعد عدته ويهيء نفسه ويمضي « يرى البحر » بضعة أيام .  
فإذا عاد من رحلته راح يروي مشاعره وانطباعاته بكثير من الحرارة  
والحماسة ، لزوجته وأقربائه وأصدقائه ، ويظل يتذكر بكثير من السرور  
والسعادة ، طوال حياته ، أنه رأى البحر .

وأما الحاجة الثانية المشروعة التي لا تقل عن الأولى قوة وغناً  
لدى البورجوازي ، فهي أن « يتقلب على العشب » . ان الباريسي ، متى  
خرج من مدينته ، يحب كثيراً أن يتمدد على العشب ، بل انه يرى ذلك  
واجباً من الواجبات التي تقع على عاتقه ، فهو يقوم بهذا الواجب بوقار  
ومهابة ، شاعر أنه بذلك يتواصل « مع الطبيعة » ، ويجب كذلك أن يراه  
الناس ويلاحظوه وهو على هذه الحال . ويمكننا أن نقول بوجه عام ان  
الباريسي سرعان ما يحس حين يخرج من المدينة أن من واجبه أن يصبح  
أكثر انطلاقة وأقل تحرجاً وتقيداً ، وأشد فرحاً ومرحاً ، بل وأعظم  
جرأة وجسارة ، أي أن يبدو أبعد عن التصنع وأقرب الى الطبيعة . انه  
يريد أن يصبح « انسان الطبيعة والحقيقة » . ألم يظهر « حب الطبيعة »  
لدى البورجوازي منذ أيام جان جاك روسو ؟ على أن البورجوازي  
لا يحقق هاتين الحاجتين كثيراً - أعني رؤية البحر والتدحرج على  
العشب - الا بعد أن يكون قد جمع ثروة ، أي بعد أن يكون قد أخذ  
يقدر نفسه ويحترم نفسه . ثم أن « التدحرج على العشب » يكون أمتع  
وألذ كثيراً حين يقوم به البورجوازي على أرض هو صاحبها ، على أرض  
أشترها بما ادخر من مال . والبورجوازي على وجه العموم ، حين  
ينسحب من حلبة الأعمال ، يحب أن يملك أرضاً ، بل وأن يكون له  
منزله وحديقته وسياجه ودجاجاته وبقرته . وهو ما ينفك يردد لنفسه  
ولضيفه قوله : « شجرتي » ، « جداري » ، ويظل على هذه الحال الى  
آخر أيام حياته . فالتقلب على العشب انما يحلو للبورجوازي اذن حين

تكون الأرض أرضه • ومن أجل أن يقوم بهذا الواجب نراه ينشئ أمام منزله مرجاً • وقد روى لى أن الحشيش رفض أن ينبت عند أحد البورجوازيين فى المكان الذى حدّده لانشاء المرج • فرغم جميع ما بذله البورجوازى من نشاط فى زرع حشيش جاء به من موضع آخر ، وفى سقاية هذا الحشيش والعناية به فان الحشيش كان ما يلبث أن ينوى ويموت • تلك كانت طبيعة الأرض أمام المنزل • فما كان من الرجل الا أن اشترى حشيشاً صناعياً • ذهب خصيصاً الى باريس فأوصى على بساط مستدير من حشيش صناعى ، قطره عدة أمتار ، حتى اذا صار البساط عنده أخذ يمدد كل يوم بعد الظهيرة على الأرض ليتوهم أنه عشب فيرضى حاجته المشروعة الى القلب على العشب • ليس بعيداً عن بورجوازى ما يزال ثملاً من امتلاك أرض اقتناها بحق ، ليس بعيداً عنه أن يتصرف هذا التصرف ، وليس فى عمله ذلك شيء غير معقول من الناحية النفسية •

ولكن فلتتكلم قليلاً عن جوستاف • ان جوستاف شبيه طبعاً بالبورجوازى ، فهو بائع أو تاجر أو موظف أو « أدب » أو ضابط • هو « حيبى » نفسه ، لكنه عازب • وليس هذا هو الأمر الهام على كل حال ، وانما الأمر الهام زينة جوستاف ووضعه الراهن وهيئته وهندامه • ان الصورة المثلى للعشيق جوستاف تختلف باختلاف الزوجات ، وهو يظهر على المسرح دائماً فى الصورة التى هو عليها فى المجتمع • ان البورجوازى يحب التمثيلات الهزلية ( الفودفيل ) ، ولكنه يحب الميلودراما أكثر من ذلك أيضاً • فالمسرحية الهزلية البسيطة المرحّة - وهى الانتاج الفنى الوحيد الذى يستحيل نقل غراسه من أرض الى أرض ، ويستحيل نباته فى غير موطنه ، ويستحيل أن يعيش فى غير المكان الذى وُلد فيه ، أى باريس - أقول ان المسرحية الهزلية هذه



لا تُعجب البورجوازي اعجاباً كاملاً تاماً ، وان كانت ترضيه وتسلقه .  
انه يعدها من السفساف . انه ينشد الروعة ، ينشد « النبل الذي  
لا يوصف » ، ينشد الحساسية . والميلودراما تضم ذلك كله . الميلودراما  
شيء لا غنى للباريسي عنه . وستبقى الميلودراما ما بقي البورجوازي .  
شيء غريب : ان المسرحية الهزلية نفسها يصيها الآن تغير وتحول .  
فرغم أنها ما تزال مرحلة مضحكة ، فان عنصراً آخر هو الوعظ الأخلاقي  
يتسلل اليها ويندس فيها شيئاً بعد شيء . ان البورجوازي يحب الوعظ  
الأخلاقي في كل لحظة ، من أجله ومن أجل « غزائه » . ذلك في نظره  
واجب مقدس ، ذلك في نظره شيء جنوهرى . وما دام البورجوازي  
يعتبط الآن بلا حدود ، ما دام هو القسوة ، وما دام كتاب المسرحيات  
الهزلية والميلودرامات خاضعين دائماً للقوة ، تستعبدهم ويتملقونها ، لذلك  
نرى البورجوازي ينتصر رغم أن الضحك يدور عليه وأن السخرية  
تتناوله ؟ ولذلك نرى المسرحية تعلن له في النهاية أن كل شيء يجرى  
على ما يرام . لا بد أن هذه النسب تطمئن البورجوازي كثيراً . ان كل  
من يستبد به الجبن فلا يكون مقتنعاً بأن عمله ناجح ، يحس بحاجة أليمة  
الى أن يخدع نفسه بالوهم ، الى أن يعزى نفسه ، الى أن يهدى روعه .  
حتى لقد يأخذ يصدق البشائر . والأمر على هذا النحو هنا في الميلودراما  
تظهر على المسرح صفات كريمة وقنوات رائعة . ليس هذا هزلاً .  
انه انتصار مؤثر لكل ما يحبه « حيسى » كثيراً . ان « حيسى » يحترم  
خاصة الهدوء السياسى وحق الانسان فى أن يجمع المال لينظم بيته على  
أهدأ نحو ممكن . فهذا هو اتجاه الميلودراما الحالية ؟ وان طبع جوستاف  
يناسب هذا الاتجاه . فمن النظر الى جوستاف نستطيع دائماً أن نتحقق  
من المثل الأعلى للنبل العظيم فى نظر « حيسى » ، فى لحظة معينة \* .

كان جوستاف ، فى الزمان الماضى ، البعيد ، يظهر على المسرح

شاعراً أو رسّاماً أو عبقرية مجهولة مغبونة مظلومة هي ضحية الاضطهاد •  
كان جوستاف يناضل ويكافح فى نيل ، وكانت المسرحية تنتهى دائماً  
بأن نرى الفيكوتيسة ، المقنونة به سرّاً رغم أنها تقابله بقلّة المبالاة وعدم  
الاكتراث ، تزوجه اليتيمة التى هى وصية عليها ، أقصد الفتاة القاصر  
سيسيل التى لا تملك قرشاً واحداً ولكن يتضح فجأة أنها غنية غنى  
عظيماً • كان جوستاف فى العادة يتمرّد ويرفض المال • ولكن ها هو ذا  
عمله يتوّج فى « الصالون » بالنجاح • ها هم أولاء ثلاثة أثرياء  
مضحكون يظهرون فجأة عنده فيعرض كل واحد منهم عليه مائة ألف  
فرنك ثمناً للوحة مقبلة يرسمها • ويسخر منهم جوستاف باحتقار ،  
ويعلمن بيأس مر ان البشر جميعاً أوغاد لا يستحقون ريشته ، وأنه لن  
يهب الفن ، الفن المقدس ، لأناس تافهين لا يعرفون قدر الفن ، أناس  
ظلوا يجهلون عبقريته حتى الآن • ولكن ها هى ذى الفيكوتيسة تظهر  
فتعلمن له أن سيسيل تموت حباً به وأن عليه اذن أن يرسم لوحات •  
عندئذ يحزر جوستاف أن الفيكوتيسة ، التى كانت قبل ذلك عدوته  
والتي كانت مساعياً هى التى جعلت لوحاته تُرفض فى « الصالون » ،  
يحزر أنها تحبه سرّاً ، وانها انما كانت تنتقم بدافع الغيرة • ويقبل  
جوستاف المال من الأثرياء الثلاثة طبعاً ، بعد أن يكون قد شتمهم  
وأهانهم ، وذلك أمر يُسرُّون هم منه ويظنون مقتونين به ؛ ثم يهرع  
الى عند سيسيل فيقبل أن يأخذ المليون الذى تملكه ، ويفقر للفيكوتيسة  
التي تعزل الحياة بعد ذلك فى أطيانها • هكذا يتزوج جوستاف زواجاَ  
شرعياً ، ويأخذ ينجب ذرية ، ويرتدى صدرة أنيقة وقبعة جميلة ، ويتنزّه  
فى المساء مع « غزالته » قرب نوافير المياه التى ترطب الجو والتي لا بد أن  
يذكره خيرها الهادى بما تنصف به سعادته على هذه الأرض من دوام  
وبقاء ، وصلابة ومثانة ، وهدوء وسكينة •

وبدلاً من أن يكون جوستاف مستخدماً في محل تجارى ، يحدث أحياناً أن يكون يتيماً مضطهداً تُساء معاملته ، ولكن روحه تفيض « نبلاً » لا يوصف » • وفجأة يُكتشف أنه ليس يتيماً ، وانما هو الابن الشرعى للثرى الكبير روتشيلد ، وها هى ذى الملايين تهوى اليه وتتساقط عليه \* • ويرفضها جوستاف بأنفة وشمم وابهاء • لماذا ؟ لأن البلاغة توجب ذلك • عندئذ تظهر مدام بوبريه ، زوجة صاحب البنك الذى يعمل جوستاف مستخدماً عنده ، وهى مولهبة بحبه • ها هى ذى تعلن له أن سيسيل تموت من شدة حبها له ، وأن عليه أن يمضى اليها لانقاذها • فيحزر جوستاف أن مدام بوبريه تحبه ، فيأخذ الملايين ، وبعد أن يشتم ويهين جميع الناس بأسوأ الكلام ، لأنه لا يوجد فى الانسانية كلها نبل عظيم كنبه ، يمضى الى سيسيل ويتزوجها • وتسحب زوجة صاحب البنك الى أطيانها • لقد اتصر بوبريه ، لأن زوجته التى كادت تسقط ، ما تزال عفة طاهرة الذيل • وينجب جوستاف ذرية ، ويمضى يتنزه فى المساء قرب نوافير المياه التى ترطب الجو والتى لا بد أن يذكره خيرها الهادى .. النخ النخ .

كذلك كان الأمر فى الماضى • أما الآن فان النبل العظيم « الذى لا يوصف » انما يمثل فى أكثر الأحيان ضابط من سلاح الهندسة أو غيره ، يحمل وسام صليب الشرف طبعاً ، وهو وسام « دفع ثمنه من دمه » • بالمناسبة : ان هذا الشريط الذى يزدان به صدر صاحب الوسام قد أصبح لا يُحتمل ولا يطاق • ان من يحمل هذا الوسام يبلغ من الغرور أنك لا تكاد تستطيع أن تقاربه أو أن تكلمه أو أن تصحبه فى سفر أو فى مسرح ، أو أن تصادفه فى مطعم • انه يزدريك ويحتقرك علانية بوقاحة ، حتى ليكاد يبصق فى وجهك • انه يلهث ويحتقن تكبراً وصلفاً وزهواً ، حتى لتشعر من ذلك بشيان ، ويزيد اقراز الصفراء فى جسمك ، وتضطر الى الاستغاثة بطبيب • ولكن الفرنسيين يحبون هذا

كثيراً • ومن الأمور البارزة أيضاً أن مسيو بوبريه قد أصبح المسرح يهتم به اهتماماً شديداً مفرطاً أو قل على الأقل أن المسرح قد أصبح يهتم به الآن اهتماماً أوضح من اهتمامه به في الماضي • ان مسيو بوبريه قد جمع مالا كثيراً بطبيعة الحال ، واقتنى أشياء كثيرة • هو صريح ، بسيط • عاداته البورجوازية وصفته الزوجية تجعله مضحكا بغض الشيء ، ولكنه طيب مستقيم رفيع النفس نبيل « نبلاً لا يوصف » في ذلك المشهد من المسرحية ، الذي يتألم فيه ألماً شديداً من شبهة خيانة « غزاته » له • ومع ذلك فهو يقرر أن يغفر لها بكرم وسخاء • سوف يكشف طبعاً أنها طاهرة كحمامة ، وأن كل ما فعلته هو أنها لعبت قليلاً ، هو أنها شغفت بجوستاف بعض الشغف ، ولكن « حبيبي » الذي ترهقها عظمة نفسه هو أعزُّ عندهما من كل شيء • أما سيسيل فهي ، كما في السابق ، فقيرة لا تملك قرشاً واحداً ، ولكن ذلك لا يكون الا في المشهد الأول من المسرحية ، ثم تملك بعد ذلك مليوناً • وجوستاف نبيل النفس ذو أنفة وكبرياء ، كما هو دائماً ، ولكنه أكثر غطرسة ، لأنه عسكري • وهو يحرص على وسامه أكثر من حرصه على أي شيء آخر ، يحرص على هذا الوسام الذي « دفع ثمنه من دمه » ، ويحرص كذلك على سيف أبيه ، ولا ينفك يتحدث عن هذا السيف قائلاً « سيف أبي » • انه يتكلم عن هذا السيف بمناسبة وبغير مناسبة ، حتى لقد لا تفهم عمّ يتكلم وماذا يريد أن يقول • وهو يشتم ، ويبصق ، ولكن الجميع يحيونه ، بينما المشاهدون يكونون ويصفقون ( يكونون فعلاً ) • وهو لا يملك قرشاً واحداً بطبيعة الحال : ذلك شرط لا بد منه • ومدام بوبريه مولّهة بحبه طبعاً • وكذلك سيسيل • ولكنه لا يفتن الى حب سيسيل ولا يخطر له هذا الحب على بال • وتظل سيسيل تحترق حباً خلال خمسة فصول من المسرحية • وأخيراً يتساقط تلج أو شيء من هذا

القييل • وتريد سيسيل أن ترمى نفسها من النافذة • ولكن يدوَّى في الخارج انفجاران • ويدخل جوستاف الى المسرح ببطء ، متقمع الوجه مصوب اليد • ان الشريط « الذي دفع جوستاف ثمنه من دمه ، يلتصق على معطفه • لقد عوقب الشخص الذي اذاع الوشايات عن سيسيل وأخاها • وينسى جوستاف أخيراً أن سيسيل تحبه ، وأن هذه كلها مكائد من مدام بوبريه • ولكن مدام بوبريه صفراء الوجه مذعورة • ويحزر جوستاف أنها تحبه • ويدوَّى انفجار جديد • أغلب الظن أن بوبريه قد انتحرت يأساً وقنوطاً • وتطلق مدام بوبريه صرخة وتهرع نحو الباب ، ولكن بوبريه يظهر بنفسه وقد حمل ثعلباً مقتولاً أو حيواناً آخر ما • لقد لُقِّنَ الدرس ، وظهرت العبرة • ان « غزالتى » لن تتساهل فى يوم من الأيام • وها هى ذى ترمى على عنق « حبيبى » الذى يغفر كل شيء • ولكن يتضح فجأة أن سيسيل تملك مليوناً ، فيثور جوستاف من جديد • انه لا يريد أن يتزوج • وها هو ذا يصطنع أوضاعاً ويلفظ شتائم • لا بد حتماً من أن يصطنع جوستاف أوضاعاً ومن أن يحقتر المليون • والا لم يغفر له البورجوازي قط ، ولما كان هنالك فدر كافٍ من « النبيل العظيم الذى لا يوصف » • رحماك ! لا يذهبن بكم الظن الى أن البورجوازي يتأقضى • لا تقلقوا : ان المليون لن يفلت من الزوجين السعيدين • انه لا غنى عنه ، وهو يظهر دائماً فى الخاتمة مكافأة على الفضيلة • ان البورجوازي يظل وفياً لنفسه • وينتهى جوستاف الى قبول المليون وسيسيل • وبعد ذلك تبدأ النزعات التى لا بد منها قرب التوافير ، ونرى القبعات الجميلة ، ونسمع خرير المياه ، الخ ، الخ • هكذا تنتصر العواطف الحساسة ، ولا سيما « النبيل العظيم الذى

لا يوصف « ، ويتنصر بوبريه ، ويتنصر المليون خاصة » ، ينتصر في صورة قدر محتّم ، في صورة قانون من قوانين الطبيعة يرجع إليه كل الشرف والمجد والاحترام ، النخ النخ • ويخرج « حبيبي » و « غزالتى » من المسرح مفتونين وقد هدأت نفساهما وتعزّت روحاهما • ويرافقهما جوستاف ، وفيما هو يساعد « غزالتى » على ركوب العربّة ، يقبّل يدها الصغيرة خلسةً ! • • • ليس فى الامكان أبدع مما كان • • • كل شىء ، فى هذا العالم الذى هو أحسن عالم ، يجرى على أحسن نحو •

التمساح

١٨٦٥

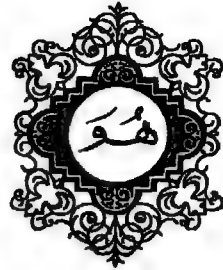
التمساح (Krocodil) ظهرت في مجلة  
« العصر » التي أصدرها دوستوفسكي ، العدد  
الثاني من سنة ١٨٦٥ ، ولم تكتمل بسبب  
احتجاب هذه المجلة .



## حادثة خارقة

او القصة الحقيقية التي تروى كيف أن سيدياً  
متقناً في السن محترماً جداً قد ابتلعه، وهو حي،  
تمساح « المر » ، وما الذي نشأ عن ذلك ؟

لا مبر ؟ أين لا مبر ؟ هل رأيت  
لا مبر ؟



اليوم الثالث عشر من شهر كانون الثاني ( يناير )  
سنة ألف وثمانمائة وخمسة وستين ، فى الساعة  
الثانية عشرة والنصف ظهراً • فى تلك الساعة  
من ذلك اليوم انما شعرت ايلينا ايفانوفنا ( زوجة  
ايفان ماتفتش ، صديقى العالم الذى أستطيع أن أقول عنه ايضاً انه  
صاحبى ورفيقى كما أنه قريبى فى الوقت نفسه ) برغبة مفاجئة فى أن  
نرى التمساح الذى كان يُعرض فى « المر » \* .

وقد اتفق أن كان ايفان ماتفتش حراً فى ذلك اليوم نفسه ، لأنه  
كان قد حصل على اجازة ؛ حتى لقد كان فى جيبه تذكرة سفر الى الخارج  
بالقطار ، وكان يريد أن يقوم بهذه الرحلة لأنه يشتهي أن يرى أشياء  
جديدة ، لا لأنه يريد العلاج من مرض • ولم يعارض أية معارضة  
فى ارضاء حب الاطلاع الشديد الذى استبد بنفس امرأته ، لأنه كان  
يشاطرهما حب الاطلاع هذا فى حقيقة الأمر •

قال بلهجة راضية :

— هذه فكرة رائعة ! هلمى نَرَ التمساح • ففى الوقت الذى  
نستمد فيه للقيام برحلة الى الخارج ، لا يكون من غير المستحسن أن نطلع  
منذ الآن فى بلادنا نفسها على السكان الأصليين لتلك البلاد •

قال ذلك ، وقدم ذراعه لامرأته ، فاتجه الاثنان نحو « المر » •

وقد شاركتهما هذه التزهة بصفتى صديقاً للأسرة ، وعملاً بعادة ألفناها  
فلم نخرج عليها ولا تخلفنا عنها •

لم أرَ ايفان ماتفشش ، فى يوم من الأيام ، مشرق المزاج مرح  
النفس ، كما رأيته فى ظهر ذلك اليوم الذى لا سبيل الى نسيانه •  
آه ! ... اتنا لا نقرأ المستقبل ، ولا نعلم الغيب !

ما ان دخل ايفان ماتفشش « المر » حتى شعر بنشوة عظيمة  
وأحس باعجاب شديد حين رأى عظمة المكان ، فلما وصل الى حيث كان  
يُعرض التمساح الذى جىء به الى العاصمة ، أظهر رغبة فى أن يدفع  
الحمسة وعشرين كوبكاً التى هى ثمن تذكرة دخولى أنا ، وذلك أمر لم  
يسبق أن فعله قبل هذا اليوم قط •

فلما صرنا فى انقاعة الصغيرة التى يُعرض فيها التمساح لاحظنا أن  
القاعة لا تضم التمساح فحسب ، بل تضم كذلك بيفاتوات من نوع  
« الكاكاتوس » ، وعدداً من القروء فى قفص موضوع فى آخر القاعة •  
وقرب المدخل ، على طول الجدار الأيسر ، كان يوجد حوض كبير من  
التوتياء تغطيه شبكة من أسلاك الحديد ويحتوى قليلاً من الماء • فكان  
هذا الحوض مسكناً لتمساح كبير قد رقد فيه جامداً لا يتحرك أكثر  
مما تتحرك صقالة خشبية ، وكأنه قد فقد جميع قواه الطبيعية منذ أصبح  
يعيش فى جونا الرطب الذى لا يناسب الأجانب البتة •

ان لقاءنا الأول هذا بال مخلوق العجيب لم يثر أنفسنا ، ولم يهز  
اهتمامنا •

قالت ايلينا ايفانوفنا بلهجة مطبوعة تعبر عن خيبة الأمل :  
- أهذا هو التمساح ؟ اتنى لم أكن أتخيله فى هذه الصورة !  
أغلب الظن أنها كانت تحسب التمساح جواهر ماس • وكان

صاحب التمساح ، وهو رجل ألماني ، قد جاء يقف أمامنا وينظر إلينا  
في زهو وعُجْب وكبرياء •

همس ايفان ماتفتش في أذني يقول :

— من حقه أن يشعر بكبرياء ، لأنه يعرف أنه الوحيد الذي يعرض  
على الناس تمساحاً في روسيا •

فمزوت هذا الملاحظة التافهة الى ما كان عليه صديقي من اشراق  
المزاج ومرح النفس ، لأن طبعه في العادة أميل الى الحسد والغيرة •  
— لا يظهر على تمساحك هذا أنه حي •

كذلك عادت تقول ايلينا ايفانوفنا التي ساءتها فقة صاحب التمساح  
بنفسه ، وجرائته ووقاحته في النظر الى غيره • وقد قالت له هذه العبارة  
وهي توجه اليه ابتسامة لطيفة رقيقة ، أملاً منها في أن تخفف من غلوائه  
وأن تكسر من حدة وقاحته ، وتلك وسيلة مألوقة لدى النساء •  
فأجابها الرجل بلغة روسية مكسرة تكسيراً رهيباً :

— عفوك يا سيدتي !

ثم أسرع يرفع شبكة الأسلاك الحديدية ، وأخذ يشاكس التمساح  
بعضاً كانت في يده • فمن أجل أن يظهر التمساح أنه حي ، حرّك  
قدميه وذيله قليلاً ، ورفع بوزه ، وأخرج صوتاً يشبه أن يكون زفرة  
طويلة •

فقال الألماني برفق وقد بدا عليه ما يبدو على امرئ آرضى  
غروره :

— طيب طيب ، لا تزعل يا كارلشن !

ودمدت ايلينا ايفانوفنا تقول فى غنج ودلال :

— ما أخبته ، هذا التمساح ! لقد أخافنى ! لقد أخافنى ! أنا واثقة بأننى سأراه فى المنام •

قال الألمانى ملاطفاً :

— لن يستطيع أن يعضَّكَ فى المنام يا سيدتى !

ثم أخذ يضحك ، ولكن ضحكه لم يجد صدى •

قالت ايلينا ايفانوفنا مخاطبى وحدى :

— هيا بنا نرَ القروء يا سيميون سيميوفتش • اننى أحب القروء كثيراً • أنا أعبد القروء • وها هنا قروء لطيفة جداً • أما هذا التمساح فهو رهيب !

صاح ايفان ماتفئتش يقول لها وهو يتمايل ويظهر أمامها جماله :  
— لا تخشى شيئاً يا عزيزتى • ان هذا الساكن الوستان من سكان مملكة الفراعنة لن يلحق بنا أى أذى !

وبقى ايفان ماتفئتش قرب حوض الماء • ثم لم يلبث أن أخذ يدغدغ منحوى التمساح بطرف قفازه بغية أن يحمله على أن يزفر زفيراً صاخباً ، كما اعترف لنا بذلك فيما بعد •

وسار صاحب التمساح وراء ايلينا ايفانوفنا يتبعها نحو قفص القروء • أليست ايلينا ايفانوفنا سيده ؟؟؟ • هكذا جرى كل شئ • اذن على خير ما يرام ، ولم يكن فى وسع أحد أن يتنبأ بوقوع أى حادث •

افتتت ايلينا ايفانوفنا بالقروء ، وأولتها كل انتباهها ووقفت عليها كل اهتمامها • وكانت تطلق صرخات صغيرة فرحة ، وتظاهر بأنها

لا ترى التمساح ، وتسلى باكتشاف مشابهات بين هذا أو ذاك من هذه الحيوانات وبين فلان أو فلان من أصدقائها ومعارفها • وكنت أبتهج بذلك معها ، لأن تلك المشابهات كانت واضحة بارزة دائماً • أما الألماني فانه لم يعرف هل كان يجب عليه أن يضحك أو أن لا يضحك ، ولكنه أصبح عابس الهيئة كالح المزاج آخر الأمر •

وفى تلك اللحظة بعينها دوَّت فى القاعة صرخة رهية ، بل صرخة يمكن أن أصفها بأنها خارقة للطبيعة • واذ لم أعرف كيف أفكر ولا ماذا أفدّر ، فقد لبثت متجمداً فى مكاني ، حتى اذا رأيت ايلينا ايفانوفنا تصرخ هى أيضاً ، أسرعرت ألفت ، فماذا رأيت ؟

يا لهول ما رأيت ! رأيت ايفان ماتفنش العائر الحظ قد أمسكه التمساحُ بفكيه من وسط جسمه ، ورفع الى فوق ، فأخذ المسكين يحرك ساقيه فى الفضاء حركات أفقية • وسرعان ما اختفى • ولكننى استطعت ، بسبب بقائى ساكناً جامداً لا أتحرك ، استطعت أن ألاحظ جميع تفاصيل الحادث باتباه شديد ، واستطلاع محموم لم أشعر بمثله فى يوم من أيام حياتى • لذلك سوف أستطيع أن أرويهِ لكم رواية دقيقة •

قلت لنفسى : • لشد ما كان سيزعجنى أن أكون فى محل ايفان ماتفنش ! • •

ولكن فلنمض الى الوقائع : رأيت التمساح يحرك فكيه الرهييب ببراعة وحذق ، فيشد اليه فى أول الأمر قدمى المسكين ايفان ماتفنش ، ثم رأيتهُ يسمح له بأن يُفلت قليلاً ، لأن صديقى العالم كان يحاول أن ينجو وكان يتشبث بالحوض ، فما ان أفلت صديقى من بين فكي التمساح حتى عاد التمساح يبتلعه بسرعة حتى الحزام • ثم تركه يفلت مرة ثانية ، واستمر يبلعه مرةً بعد مرة تدريجياً ، بحيث رأينا ايفان ماتفنش يغيب عن

أعيننا شيئاً بعد شيء ، الى أن بلعه كله فى مرة أخيرة ، فكنا نستطيع أن نميّز كيف كان يدخل فى جوف التماسح قليلاً قليلاً .

وكدت أصرخ أنا أيضاً لولا أن التقدر شاء أن يبذل التماسح جهداً آخر - ولعله فعل ذلك لتضايقه من ضخامة لقمة الغذاء هذه التى لم يألّف مثلها - فاذا هو يفتح فمه الفظيع مرة أخيرة ، واذا نحن نستطيع أن نرى وجه قريبى العزيز المصاب الذى سقطت نظارتاه فى بحيرة الماء وغارتا الى القاع . لكأن هذا الرأس لم يعد الى الظهور الا ليلقى نظرة أخيرة على أشياء هذه الأرض وأن يودّع أفراس الحياة آخر وداع .

ولكن رأس قريبى لم يستطع حتى أن يحقق هذا الهدف ، فان التماسح سرعان ما استرد عزيمته ، وبذل كل ما يستطيع من جهد ، فاذا بالرأس يختفى الى الأبد . ان عودة هذا الرأس الانسانى الى الظهور ، حياً فى أغلب الظن ، منظر رهيب شنيع ، ومع ذلك فقد كان فى هذا كله - ترى أهى سرعة الاختفاء أم هو سقوط النظارتين - أقول لقد كان فى هذا كله عنصر يبلغ من قوة الاضحاك أننى لم أستطع الا أن انفجر ضاحكاً . ولكننى اذ لاحظت أن الضحك فى لحظة كهذه اللحظة خالٍ من الاحتشام - ألسنت صديق الأسرة ؟ - أسرعت أهتف قائلاً لا يلينا ايفانوفنا فى تعاطف حزين :

- ضاع عزيزنا ايفان ماتفنش !

لن أحاول أن أصف شدة الانفعال الذى اجتاح المرأة الثابة أثناء وقوع هذه الحادثة . وحسبى أن أذكر أنها بعد أن أطلقت تلك الصرخة الأولى ، قد بدت متجمدة مشلولة ، فهى تنظر الى ما يحدث محمقة لا أكثر ، وكأنها غير مبالية ، ثم لم تلبث أن انفجرت تبكى فى حجب ونشيج ، فأمسكت يديها .

أما صاحب التمساح فقد جُنَّ جنونه فى تلك اللحظة من هول الضربة ، فأخذ يقرع يديه احدهما بالأخرى ، وراح يصيح رافعاً بصره الى السماء :

— آه ... آه ... تمساحى ! عزيزى كارل ! أمى ! أمى ! أمى !

فلما نادى صاحب التمساح هذا النداء ، فُتِحَ الباب الذى يقع فى آخر المكان ، وظهرت الأم واضعةً على رأسها قبعة • انها امرأة متقدمة فى السن ، ترتدى ثياباً زاهية الألوان ولكنها مشعثة • وهُزِعَت الأم نحو ابنها الألماني وهى تطلق صرخات حادة •

وكانت جلبةٌ رهيبة وضوضاء قطيعة • وكأن ايلينا قد مسَّها جن أو أصابت عقلها لومة ، فهى لا تزيد على أن تصرخ قائلة : « اقلوه ! اقلوه ! » ؛ وهى تندفع تارةً نحو الألماني وتارةً نحو أمه ، ضارعةً على غير شعور منها فى أغلب الظن ، أن يقتلوا لا أدرى من ، ولا أدرى لماذا ! أما صاحب التمساح وأمّه ، فلم يوليانا أى اهتمام ، ولم يلتفتا إلينا أى التفات ، وانما هما يبكيان على طول الحوض كما يبكى عجلان •

— لقد هلك ! سوف انفجر بين لحظة وأخرى ! بلع موظفاً بكامله !

كذلك كان يهتف صاحب التمساح • فتعول الأم قائلة :

— عزيزنا كارل ! عزيزنا كارل !

فيضيف صاحب التمساح :

— ها نحن أصبحنا أيتاماً بغير حبز ! ...

وتستمر ايلينا إيفانوفنا صائحة بغير كلال ولا ملال ، وهى تتشبث

بطرف ردنجات الألماني :

— اقلوه ! اقلوه !



فيقول الألماني وهو يتملص منها :

— وكان يفيظ تمساحي أيضاً • ما كان شأن زوجك يتمساحي حتى يفيظه ؟ لسوف تدفعين لي ثمن كارل اذا هو انفجر ! لقد كان ابني ، كان ابني الوحيد •

أعترف للقارئ أن أنانية هذا الألماني العابر وقسوة قلب أمه قد ساءتاني كثيراً • ومع ذلك فإن الصرخات المتصلة التي كانت تطلقها ايلينا ايفانوفنا قائلة : « اقتلوه » اقتلوه ! » قد أفلقتني أكثر من ذلك ، وأصبحت تستأثر آخر الأمر بكل انتباهي • لقد دُعرت حقاً !•

ذلك أنني قد أسأت تأويل هذه الصيحات • فقد خيل لي أن ايلينا ايفانوفتش قد فقدت صوابها الى حين ، ولكنها تريد أن تثار لعزیزها ايفان ماتفتش ، فهي تطالب بحقها في ترضية ، وتنادي بأن يعاقب التمساح جلداً بالسياط • على حين أنها كانت تقصد غير هذا تماماً •

نظرت الى الباب خلصةً وأنا أشعر بشيء من الحجل والاضطراب ، ثم توسلت الى ايلينا ايفانوفنا أن تهديء روعها ، وأن لا تستعمل ، خاصةً ، تلك الكلمة الفاضحة : « اقتلوه » ، لأن الافصاح عن رغبة رجعية الى هذا الحد ، في مكان كهذا المكان ، وسط « المر » ، بين أناس مثقفين ، على بعد خطوتين من القاعة التي يلقي فيها السيد لافروف \* محاضراته العامة في هذه اللحظة نفسها ، ان الافصاح عن مثل هذه الرغبة الرجعية في ظروف كهذه الظروف ليس أمراً غير معقول فحسب ، بل هو أمر غير مقبول أيضاً • ان من الممكن أن يجلب لنا الافصاح عن هذه الرغبة الرجعية سياط النقد اللاذعة يلهب بها السيد ستيانوف \* ظهريتنا •

وسرعان ما صدقت مخاوفي من سوء الحظ • فيها هو ذا الباب الذي

يُخلق الغرفة التي يُعرض فيها التمساح ، ها هو ذا يُشقق ، فيظهر على العتبة شخص له لحية وشاربان ، ويحمل قبعة بيده ؛ وها هو ذا يعيل نحونا بالنصف الأعلى من جسمه ، محتفظاً بنصفه الأسفل في الدهليز ، متحاشياً بذلك ضرورة أن يدفع ثمن بطاقة الدخول ؛ وها هو ذا يقول وهو يبذل جهوداً عظيمة في سبيل المحافظة على توازنه ، لابقاء جذعه في الغرفة التي نحن فيها مع ابقاء قدميه في الدهليز :

— يا سيدتي ، ان هذه الرغبة الرجعية التي تجيش في نفسك لا تشرّف عقلك وذكاءك ، ولا يمكن أن تكون الاثمة نقص في فوسفور دماغك . لسوف تظلين مزدراة محترقة في مجلة « وقائع التقدم » ، وكذلك في صحائفنا الهجائية النقدية ...

ولكن الرجل لم يستطع أن يكمل كلامه . فان صاحب المحل قد تاب الى رشده بسرعة ، فلاحظ مرتاعاً وجود هذا الشخص في قاعة التمساح بالمجان ، فهجم على هذا التقدمي المجهول حائقاً ، وطرده بضربات من قبضة يده . وغاب الرجلان وراء الباب ، وأدركت فجأة أن هذه الجلبة كلها لا محلّ لها ولا داعي اليها ، فان ايلينا ايفانوفنا بريئة كل البراءة من تلك النية التي ظننت فيها ونُسبت اليها ، أعنى أن تكون راغبة في اذلال التمساح بمعاقبته ضرباً بالسياط ؛ وكل ما كانت تطالب به هو أن يفتح بطن التمساح لا تقاذ ايفان مائقتش .

أسرع صاحب المحل يعول قائلاً :

— أنت تريدان اذن موت تمساحي ! ألا اننى لأؤثر مائة مرة موت زوجك على موت تمساحي ... ان أبى قد عرض هذا التمساح . وان جدى قد عرضه أيضاً . وأنا أعرضه . وسوف يعرضه ابني . سيرى

جميع الناس هذا التمساح ! أنا معروف في كل أوروبا التي تجهلك أنت ، وسوف تدفعين لي غرامة •

وقالت الألمانية وقد جُنَّت غضباً :

- نعم ! نعم ! لن ندعك تنصرفين قبل أن تدفعي لنا تمويضاً ، لأن عزيزنا كارل سوف ينفجر !

وأضفت أقول بهدوء كبير وأنا أحاول أن أقود ايلينا ايفانوفنا الى مسكنها :

- ثم ان قتل التمساح لا جدوى منه ، لأن عزيزنا ايفان ماتفتش لا بد أن يكون الآن محلّقاً في العالم الآخر •

فما كان أشد دهشتي حين سمعت صوت ايفان ماتفتش يقول فيجأة :

- في رأيي أن الأفضل أن تستعينوا بالشرطة ، لأن تدخل القوة الحكومية يستطيع وحده اقناع هذا الألماني •

ان هذه الكلمات التي نطق بها ايفان ماتفتش بقوة وصلابة والتي تدل على أن له بديهة حاضرة خارقة ، قد بلغت من ادھاشنا واذھالنا أننا لم نشأ في اللحظة الأولى أن نصدق آذانتا • ومع ذلك أسرعنا نقترّب من الحوض الذي كان يرقد فيه التمساح ، وأخذنا نصغى الى كلام السجين المسكين بانتباه شديد وان كان يخالطه شيء من شك وريب •

كان في صوته نحول ، كأنه آت من مكان بعيد جداً ، أو كأنه صوت رجل ممازح تربص في الغرفة المجاورة ووضع فمه على وسادة وأخذ يصيح مقلداً حديث اثنين من الفلاحين يتخاطبان عبر وادي من الوديان

ليخدع بذلك جمهوراً موجوداً في الفرقة الأخرى ، وتلك لعبة أتبع لي  
أن أشهدها ذات مرة أثناء عيد الميلاد عند أناس من أصدقائي •

تمتعت ايلينا ايفانوفنا تسأله :

– ايفان ماتفتش ، صديقي ، أأنت حي اذن ؟

فأجابها ايفان ماتفتش :

– نعم ، أنا حي ، وعلى أحسن حال من الصحة والعافية ؛ فبفضل  
رعاية الله وحمايته ، بلعني التمساح دون أن يلحق بي أى خراب •  
شيء واحد يقلقني : كيف سينظر رؤسائي الى هذا الأمر ، وكيف عساهم  
يواجهونه ؟ ذلك أنتى حصلت على جواز سفر الى الخارج ، وهأنا ذا  
الآن في جوف تمساح ، دون أن يكون ذلك منى مكرراً أو خديعة ...

قاطعت ايلينا ايفانوفنا قائلة :

– ولكن يا صديقي ليس مهماً أن يكون في ذلك مكر أو أن  
لا يكون فيه مكر ، وانما المهم اخراجك ! ...

فصاح صاحب التمساح يقول :

– اخراجه ؟ لن أسمع لأحد بأن يمس تمساحي • سوف يتكاثر  
الجمهور هنا بعد الآن تكاثراً عظيماً ، حتى ليسحق الناس بعضهم بعضاً من  
شدة الزحام • سأجعل ثمن تذكرة الدخول خمسين كوبكاً ، ولن يكون  
كارل في حاجة الى طعام •

قالت الأم :

– شكراً لله وحمداً !

قال ايفان ماتفتش :

- هما على حق ، فانما ينبغي أن ننظر الى الأمور نظرة اقتصادية قبل كل شيء .

صرخت أقول :

- يا صديقي ، سأذهب الى رؤسائنا فوراً لتقديم شكوى ، ذلك أثنى أرى أننا لن نستطيع أن نحل هذه القضية وحدنا .

أجاب ايفان ماتفتش :

- هذا رأيي أنا أيضاً ، ولكن من الصعب فى هذه الفترة التى استحكمت فيها أزمة اقتصادية ، أن يُفتح بطن تمساح دون دفع تعويض . ولهذا السبب هناك سؤال لا يمكن تفادى طرحه : كم يطلب صاحب التمساح هذا ثمناً لتمساحه ؟ وهناك سؤال آخر ملحق بالسؤال الأول : من ذا الذى سيدفع المبلغ ؟ ذلك أنك تعرف أثنى لا أملك ثروة ...

جمجمت أقول خجلاً :

- الا أن نأخذ سلفة على رواتبك ...

ولكن سرعان ما قاطعنى صاحب التمساح قائلاً :

- لن أبيع تمساحى . لن أبيع بثلاثة آلاف روبل ... سوف يكثر الجمهور الآن . يجب أن تدفعوا لى خمسة آلاف روبل .

كان صاحب التمساح يقول هذا الكلام فرحاً كل الفرح . وكان الطمع الشديد والبخل الوقح يُقرءان فى وجهه .

صرخت أقول مستاءً :

- كفى ! أنا ذاهب !

فقال ايلينا ايفانوفنا باكية :

– وأنا أيضاً ، وأنا أيضاً !... سوف أذهب الى آندره أوسيتش  
بنفسى ، فأؤثر فيه بدموعى !...

فقاطعها ايفان ماتفتش قائلاً بقوة :

– لا ... لا هذا يا عزيزتى !

ذلك أن ايفان ماتفتش كان يفار على امرأته من هذا الرجل غيرةً  
شديدة منذ زمن طويل . كان ايفان ماتفتش يعرف أن زوجته تحب  
كثيراً أن تذهب الى رجل مثقف فتأخذ تبكى أمامه ، لأن الدموع تناسبها  
كثيراً .

واصل ايفان ماتفتش كلامه مخاطباً اياى :

– لا ولا أنصحك أنت أيضاً بهذا ! لا يدرى أحد ما الذى يمكن  
أن ينتج عن مسعى كهذا المسمى . ولكن اذهب اليوم الى تيموتى  
سيموتش ، فهو رجل متخلف العادات ، شديد الغباء ، والأهم من ذلك  
أنه على جانب عظيم من الاستقامة . أبلغه سلامى واقصص عليه هذا  
الحادث بكل تفاصيله ، وأعطه فى الوقت نفسه سبعة روبلات كان قد  
ربحها منى حين لعبنا بالورق آخر مرة معاً . ان هذه البادرة لا يمكن الا  
أن تحدث أثراً حسناً فى قلب هذا الشيخ . فقد يسدى الينا عندئذ  
بنصيحة حسنة . وبانتظار ذلك ، أعد ايلينا ماتفتشنا الى البيت .

ثم أضاف ايفان ماتفتش مخاطباً امرأته :

– هدنى روعك يا عزيزتى ! ان هذه الصرخات التى تطلقها النساء  
تعبئى ، وأنا أحب أن أرتاح قليلاً . يضاف الى ذلك أن الجو هنا لطيف  
حلو ، رغم أننى لم أستطع حتى الآن أن أعرف نفسى فى هذا المأوى  
الذى وجدتني فيه على حين فجأة .

— تعرف نفسك ؟ أنت ترى شيئاً فى هذا المكان ؟

كذلك سألته ايلينا ايفانوفنا صاحبة بفرح شديد •

فأجابها الأسير الشقى :

— ظلمات كثيفة تحيط بى ، ولكنى أستطيع أن ألتمس ، أستطيع أن أرى بواسطة يديّ أن صح التمييز • الى اللقاء • كونى هادئة ، ولا تحرمى نفسك من التسلية • الى القد ! أما أنت يا سيميون سيميوتش فتعال الى هذا المساء • ومن أجل أن لا تنسى ذلك ، لأنك شديد الذهول كثير النسيان ، فأربط اصبعك بخيط •

أعترف لكم بأننى لم يسؤنى أن أستطيع الانصراف ، لأننى كنت أشعر بتعب ، ولأن الأمر أخذ يضجرنى • فسارعت أقود ايلينا ايفانوفنا الى خارج المحل •

صاح صاحب التمساح يقول لنا :

— سيكلفك الدخول فى هذا المساء خمسة وعشرين روبلاً أيضاً • قالت ايلينا ايفانوفنا وهى تنظر الى وجهها فى جميع مرايا «المرء» ، فتلاحظ بسرور واضح أن هذه الهزة انما زادت بها جمالاً :

— يا الهى ! ما أشد طمع هؤلاء الناس !

فأجبتها وأنا أشعر بشيء من الانفعال وكثير من الاعتزاز بسيدتى :

— هذه وجهة النظر الاقتصادية •

فقالت وهى تجر صوتها اللطيف الحلو جراً :

— وجهة النظر الاقتصادية ؟ اتى لم أفهم شيئاً مما قاله ايفان ماتفنتش منذ قليل فى موضوع وجهة النظر الاقتصادية الكريهة هذه ! قلت لها :

— سأشرح لك الأمر •

وأخذت أفيض في الكلام على النتائج المفيدة التي تنتج عن تجمع رموس الأموال الأجنبية في بلادنا ، لا سيما وأنتى كنت قد قرأت في ذلك الصباح نفسه مقالات في هذا الموضوع في جريدة « أبناء سان بطرسبرج » وفي جريدة « الشعرة » \* •

فأصفت الى كلامى بعض الوقت ، ثم قاطعتنى قائلة :

— ما أغرب هذا كله ! هلاًّ كفتت حالاً ، أيها الشقى ، عن قص هذه السخافات كلها ! قل لى : أأنا محمرة الوجه كثيراً ؟

فانتهزت هذه الفرصة لأطرى جمالها فقلت :

— لست محمرة الوجه ، بل أنت رائعة فاتنة !

فدمدمت تقول مفسنة :

— يا لك من رجل خالغ العذار !

ثم أضافت تقول بعد صمت وهى تخنى رأسها على كفها برقة ورشاقة :

— شدة ما أرثى لحاله ، صديقى المسكين •

ثم قالت بغتة :

— ولكن رباه ! قل لى : كيف عساه يأكل هناك ••• و ••• و •••

هبه احتاج الى شىء ما ••• فما عساه يفعل ؟

فأجبتها مرتبكاً بعض الارتباك :

— سؤالك يأخذنى على حين غرة •

والحق أن هذا الأمر لم يكن قد خطر لى ببال • ألا ان النساء ليتفوقن على الرجال تفوقاً كبيراً فى الروح العملية اذن حين يكون الأمر أمر مسائل الحياة !



وأضافت السيدة تقول :

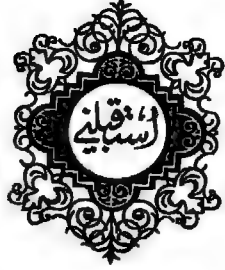
- مسكين ! ثم ما الذى حمله على أن يندس هناك ! لا شك أنه محروم من جميع التسلّيات فى وسط تلك الظلمات ! وما قولك فى اننى لا أملك صورة فوتوغرافية له ! آه ... هأنا ذا أرملة أو شبه أرملة ! قالت ذلك وابتسمت ابتسامة ساحرة تدل على مدى ما تبدو لها حالتها الجديدة شائقة •

وأردفت :

- همّ ... اننى لأرئى لحاله كثيراً مع ذلك ...

هكذا كانت تعبّر عن ذلك القلق الطبعى جداً الذى تشعر به امرأة شابة شائقة زال زوجها منذ قليل • مضيت بها الى بيتها ، فسألتنى أن أمكث معها لتناول العشاء • واستطعت أخيراً ، بعد احتساء فنجان قهوة طيبة ، أن أهدئها ، وانصرفت فى الساعة السادسة لأذهب الى تيمونى سيميوفتش مقتنعاً بأن جميع الرجال الذين لهم أسرة ولهم فى الوقت نفسه مركز محترم لا بد أن يكونوا فى منازلهم فى تلك الساعة •

كتب هذا الفصل الأول بالأسلوب الذى يناسب قصتى • ولكننى قررت أن استعمل فيما سيلي لهجة أقل رفعةً ، ولكنها طبيعية أكثر ، وانى لأنبّه القارئ الى ذلك على النحو الذى توجه الاستقامة •



تيموتى سيميويتش المحترم بشيء من الاهتمام ،  
ولكن مع شيء من الاضطراب • قادنى الى  
غرفة مكتبه ، فأغلق بابها باحكام ، • حتى  
لا يزعجنا الأولاد ، على حد تعبيره • قال

ذلك وقد بدا عليه غير قليل من القلق •

أجلسنى على كرسي قرب مكتبه ، وجلس هو على مقعد ، ولم  
حافات معطف المنزل الذى كان يرتديه ، وهو معطف مبطن بالقطن ذو  
زئار ، واصطنع هيئة قاسية بل استطيع أن أقول هيئة رسمية ، مع أنه لم  
يكن رئيسى ولا رئيس ايفان ماتفئتش ، وانما كان رفيقنا لا أكثر •  
ثم قال :

— لاحظ أولاً أتنى لست رئيساً ، وانما أنا مرموس مثلك ومثل  
ايفان ماتفئتش ••• ذلك كله لا يعينى ولا أريد أن أتدخل فى شيء •  
ذُهلّت • لا شك انه كان اذن على علم بالقصة كلها قبل أن أصل  
اليه • ومع ذلك حكيت له الحكاية تفصيلاً • وكنت أتكلم بلهجة فيها  
انفعال ، لأننى كنت أقوم بواجب مقدس نحو صديق حقيقى • فأصغى  
الىّ بدون دهشة ، ولكن كانت تبدو عليه امارات ارتياب واضحة •  
فلما أنهيت كلامى قال لى :

— هل تصدّق اذا قلت لك اتنى كنت أتياً دائماً بأن حادثاً كهذا  
الحادث سيقع لايفان ماتفئتش ؟

فقلت اسأله :

- كيف هذا يا تيموتى سيمبوتش ؟ يخيّل الىّ مع ذلك أن هذه الحادثة خارقة للعادة جداً ...

قال :

- موافق • ولكن قل لى : ألم تكن كل حياة ايفان ماتفتش تنجّه الى نتيجة كهذه النتيجة ؟ لقد كان جسوراً جسارة تشبه أن تكون وقاحة • ولم يكن فى فمه كلمة غير كلمة « التقدم » ، وكانت له أفكار أخرى كثيرة ... فانظر الى أين يقودنا ، هذا التقدم !

- ولكن يخيّل الىّ أن هذا الحادث الطارىء ، العرضى تماماً ، لا يمكن اعتباره قاعدة عامة تصدق على جميع التقدمين ...

- الأمر كذلك شئت أم أبيت • صدقنى • ليس هذا كله الا نتيجة الافراط فى الثقافة • ان الذين يعرفون أكثر مما يجب أن يعرفوا يحشرون أنفسهم فى كل مكان ، ويمضون حتى الى حيث لا يناديهم أحد ولا يطلبهم أحد •

وأضاف يقول كمن يشعر بأنه أسوأ الى أو أهين كرامته :

- من الممكن أن تكون أعلم منى بهذا الأمر مع ذلك ، فلست أبلغ مبلغك من الثقافة ، وأنا امرؤ عجوز ، وما دخلت الجيش منذ خمسين سنة الا بصفتى ابن جندى من الجنود !

- ولكنك أسأت فهمى يا تيموتى سيمبوتش • بالعكس تماماً ، ان ايفان ماتفتش يسألك أن تصدى اليه بنصائحك وأن تحميه ، وهو يسألك ذلك والدموع فى عينيه ان صح التعبير !

- هم ... والدموع فى عينيه ! ما هذه الدموع الا دموع التماسيح ، فلا ينبغي للمرء أن يثق بها وأن يركن اليها كثيراً • غريب !

ما كانت حاجته الى السفر الى الخارج ؟ وبأى مال يسافر ؟ انه لا يملك حتى المال اللازم للسفر !...

قلت بلهجة شاكية :

- ادخر بعض المال بالتوفير يا تيموتى سيموتتش • وقد تقاضى مكافأته الأخيرة فكنزها ولم يمسسها • ولم يكن فى نيته أن ينيب الا ثلاثة أشهر ، ليزور سويسرة ، بلاد غليوم تل ...

- أى غليوم تل ؟ هم ...

- كان يريد أن يتمتع بالربيع فى نابولى ، وأن يزور المتاحف ، ويرى العادات والأخلاق ، ويشاهد الحيوانات ...

- هم ! ... الحيوانات ؟ فى رأى أنه كان لا يريد أن يسافر الا زهواً وعجباً • الحيوانات ؟ أى حيوانات ؟ أليس فى بلادنا حيوانات كافية ؟ ان عندنا متاحف ، ومعارض حيوانات ، وجمالاً • والدبة تعيش على بعد خطوتين من بطرسبرج • وهو نفسه يسكن الآن فى جوف تمساح ...

- تيموتى سيموتتش ! رحماك ! ان هذا الرجل قد ألت به نازلة ! وهو يناشدك صديقاً ، كما يناشد قريباً له أكبر منه سناً ... أيسألك النصيح ثم تأخذ تلومه وتقرّعه ؟ هلاً رحمت ايلينا ايفانوفنا على الأتل ؟ ...

- أعن زوجته تتكلم ؟ انها امرأة رائحة !

كذلك قال تيموتى سيموتتش وقد لان ليناً واضحاً وتشق نفساً من دخان التبغ • وتابع كلامه يقول :

- هى انسانة رقيقة جداً ... ما أجمل رأسها حين تميل به على كفها ! ... وما ألفت تدور جسمها ... انها لذينة جداً • أمس الأول كان يتكلم عنها آندره أوسيتش •

- كان يتكلم عنها ؟

- نعم ، ويطربها اطراءً عظيماً . كان يقول : « يا للصدر الناهد !  
يا للنظرة النافذة ! يا للشعر الجميل ! هى حلوى من الحلوى ، هذه  
السيدة ! » حتى لقد ضحك ... ان هذا السيد ما يزال شاباً ، فافظر  
كيف يعيش هذا السيد حياته ...

- ولكن ليس هذا هو الموضوع يا تيموتى سيمبوتش !

- طبعاً ، طبعاً !

- فما العمل يا تيموتى سيمبوتش ؟

- ما حيلتى أنا ؟

- انصحناء ، وجّهنا ، من حيث أن لك خبرة ، من حيث أنك قريب .  
كيف يجب علينا أن نتحرك ؟ الى أية جهة يجب علينا أن نلتفت ؟ أنبلغ  
الرؤساء ، أم ...

هنا صاح تيموتى سيمبوتش بقوة يقول :

- تبلنن الرؤساء ؟ أبداً . اذا كنتم تسألوننى النصيح فأنا أنصحكم  
بأن تخفقوا هذه القضية ، أن تكتنوها ، أن لا تعملوا الا على نحو خاص  
جداً . ان لهذه الحالة صفة خاصة ، وان لها طابعاً مريباً . ان هذه  
الحادثة تقع أول مرة ، ولا يمكن الا أن تسيء الى سمعة الموظف الذى  
وقعت له . لذلك يجب قبل كل شئ أن لا تتصرفوا فى الأمر الا بكثير  
من الحيلة والحذر والحكمة . ينبغى له أن لا يتحرك ... ينبغى له أن  
ينتظر ... أن ينتظر ...

- ينتظر ؟ ولكن كيف يا تيموتى سيمبوتش ؟ ماذا لو اختنق

فى جوف التمساح ؟

- لماذا يختنق ؟ ألم تقل لى منذ هنيهة انه استقر هنالك استقراً

مريحاً ؟

عدت أقصى الحكاية من جديد • وفكّر تيموتى سيميوتشس ملياً •  
ثم قال وهو يقلب علبة التبغ بين أصابعه :

- هم ••• يخيل الىّ أنه يحسن صنماً اذا بقى حيث هو ، بدلاً  
من أن يسافر الى الخارج • فى وقته متسع للتفكير • طبعاً ••• يجب أن  
لا تتركه يختنق هناك ، ويجب أن تتخذ الاجراءات اللازمة للمحافظة  
على صحته • يجب عليه مثلاً أن يحاذر التعرض للزكام ••• أما فيما  
يتعلق بالألماني فأحسب أن الألماني على حق ، بل وأحسب أنه على حق  
أكثر من خصمه • ان خصمه هو الذى دخل الى تمساحه بغير اذنٍ منه ،  
وليس هو الذى دخل الى تمساح ايفان ماتفتشس الذى لا يملك تمساحاً  
على كل حال اذا صدق ظنى • والألماني يملك التمساح ، فلا يمكن  
والحالة هذه فتح بطن التمساح دون دفع تعويض للمالك •

- ولكن الأمر أمر انقاذ انسان يا تيموتى سيميوتشس !  
- هذا من شأن الشرطة ، فالى الشرطة انما يجب أن توجهوا •  
- ولكن قد يحتاجون اليه فى المكتب فيسألون عنه ويطلبونه •  
- يحتاجون الى ايفان ماتفتشس ؟ هىء هىء ! أولاً ، هو يُعدُّ  
الآن فى اجازة • المفروض أنه يزور الآن أوروبا ، وفى وسعنا أن نجعل  
ما الذى يعمل فى الواقع • وسيختلف الأمر حين لا يلتحق بعمله فى  
الوقت المعين • فعندئذ نسجل غيابه رسمياً ، ونفتح تحقيقاً !•••

- بعد ثلاثة أشهر ! رحماك !•••

- اذا كانت حالته سيئة ، فالذنب فى ذلك ذنبه • من ذا الذى دفعه  
الى هناك دفعاً ؟ من ذا الذى حمّله على ذلك حملاً ؟ قد يكون من الواجب  
أن نعيّن له حارساً على نفقة الدولة ، وذلك مخالف للأنظمة • ولكن  
الأمر الذى يجب أن ننظر فيه قبل كل شيء آخر هو أن التمساح ملك

لصاحبه ، وأن المبدأ الاقتصادى هو موضع البحث تبعاً لذلك . ان المبدأ  
 الاقتصادى يعلو كل شيء . أسس ، كان اجناتى بروكوفتش يتحدث فى  
 هذا الموضوع عند لو كاس آندرتش . هل تعرف اجناتى بروكوفتش ؟  
 انه رأسمالى كبير يتعاطى أعمالاً ضخمة ويوجد التعبير عن آرائه . كان  
 يقول : « نحن فى حاجة الى صناعة » فلا وجود للصناعة عندنا ان صح  
 التعبير . فيجب علينا اذن أن نخلق الصناعة ، ومن أجل تحقيق هذا  
 الهدف يجب أن نخلق طبقة بورجوازية . ولما كنا لا نملك رموس  
 أموال ، فيجب الاتيان برموس الأموال من الخارج . فعلينا اذن ، قبل  
 كل شيء ، أن نتيح للشركات الأجنبية أن تشتري أراضينا أجزاء أجزاء ،  
 كما يحدث هذا فى كل مكان فى البلاد الأجنبية . ان التملك الجماعى \*  
 هو السم القاتل ، هو الآفة الكبرى ، هو خراب روسيا ! ، وكان يتكلم  
 بحماسة شديدة . ذلك يناسب هؤلاء الناس الذين هم أغنياء ، ولا يعملون  
 فى وظائف الدولة . . . هو يقول انه لا الصناعة ولا الزراعة يمكن أن  
 تزدهرا ما بقى شيوخ التملك هذا . هو يريد أن تشتري الشركات  
 أرضنا كلها أقساماً ، بنية أن تجزئها حصصاً صغيرة جداً تبعها بعد ذلك  
 فتتألف منها ملكيات فردية . وكان يستعمل لهجة نحاسية قاطعة جازمة  
 وهو ينطق بكلمة : « تف . . . سيم » ، واذا لم نعد الى البيع ففي امكاننا  
 الاكتفاء بالتأجير . وأضاف يقول : « متى أصبحت أرضنا كلها فى أيدي  
 شركات أجنبية ، سهل تحديد نصيب الفلاح ، وبذلك يكون على الفلاح  
 أن يعمل ليجنى رزقه ، ويكون من الممكن طرده من هذه الأرض أو من  
 تلك عند الضرورة . فاذا شعر بهذا الخطر ، أصبح أكثر احتراماً وأكثر  
 طاعة » ، وأنتج من العمل ثلاثة أضعاف ما ينتجه منه الآن بسبب كونه  
 جزءاً من جماعة فيستطيع لذلك أن يستخف بكل شيء . هو يعلم الآن  
 أنه لن يموت جوعاً ، لذلك نراه يتكاسل وينصرف الى السكر .

أما بالأسلوب الجديد فإن المال سيعود إلينا ، وستجىء البورجوازية بـرموس أموالها • ثم ان « التايمز » ، الجريدة الأدبية والسياسية التي تصدر في لندن ، قد أعلنت ، فى دراسة نشرتها عن صحفنا ، أنه اذا كانت رموس أموالنا لا تزداد ، فلأننا تعوزنا الثروات الضخمة والبروليتاريا المتتجة • • • • ان اجناتى بروكوفتش يحسن الكلام جداً • انه خطيب حقاً • فى نيته أن يقدم مذكرة الى السلطات العليا ، مذكرة سينشرها بعد ذلك فى جريدة « الأنباء » • نحن بعيدون عن مشكلات ايفان ماتفئش الشعرية • • •

قاطمته أقول :

— طيب • فماذا نحن فاعلون من أجل ايفان ماتفئش ؟

لقد تركت الرجل المجهز يثرثر ، لعلمى بأن هذه آفة من آفاته ، وبأنه لا يسوؤه أن يظهر أنه ليس متخلفاً ، وأنه مطلع على كل شيء • قال :

— ماذا نحن فاعلون من أجل ايفان ماتفئش ؟ ولكن كل ما قلته

يرتبط به ويدور عليه • اتنا نبذل جميع جهودنا لاجتياز رموس الأموال الأجنبية الى بلادنا ، فما كادت تتضاعف ثروة مالك التمساح بسبب ايفان ماتفئش حتى أصبحنا نطمح فى أن نفتح بطن هذا التمساح ! فهل هذا معقول ؟ فى رأى ، من حيث أنا ابن صالح من أبناء الوطن ، أن على ايفان ماتفئش أن يقتبط وأن يعتز بأنه استطاع أن يضاعف قيمة تمساح أجنبى ضعفين اثنين بدخوله فيه • ضعفين اثنين ؟ بل ثلاثة أضعاف ! واذا نجح صاحب هذا التمساح ، فسيأتى رجل ثانٍ بتمساح آخر ، ثم يجرى ثالث بتمساحين أو ثلاثة ، فتتجمع حولهم رموس الأموال ، فإذا بنا نرى بداية نشوء طبقة بورجوازية • وليس يملك المرء الا أن يشجع هذه الحركة ، بل ليس يقفها المرء حقها من التشجيع مهما شجعها •



صحت أقول :

- ولكن هذه التضحية التى تطلبها من هذا المسكين ايفان ماتفتش تكاد تكون فوق طاقة البشر يا تيموتى سيمبوتش •

- أنا لا أطلب شيئاً ، وأرجوك أن تذكر أنى لست رئيساً ، وهذا ما قلته لك من قليل • ويترتب على ذلك أنى لا أطلب شيئاً البتة • وانما أنا أتكلم كلام ابن من أبناء الوطن ، لا كلام جريدة « ابن الوطن » \* ، بل كلام ابن أبناء الوطن فحسب • ثم انى أعود فأسألك : ما الذى أمره بأن يحشر نفسه فى جوف ذلك التمساح ؟ هل يجوز لرجل جاد ، لرجل ذى رتبة ، لرجل متزوج زواجاً شرعياً ، أن يقوم بمغامرة كهذه المغامرة ؟ ما هذا الذى فعله ؟

- ولكن الأمر مستقل عن ارادته استقلالاً تاماً !

- من يدرى ؟ ثم بأى حال يمكن دفع التعويض للمالك التمساح ؟

- من مرتبات ايفان ماتفتش •••

- أهى تكفى ؟

قلت بحزن :

- لا تكفى وا أسفاه يا تيموتى سيمبوتش ! فى أول الأمر كان صاحب التمساح يخشى على حيوانه أن ينفجر ، حتى اذا تأكد من أن كل شيء يجرى على ما يرام ، أخذ يتجبر ويتفطرس ، وراح يتلذذ بالمطالبة بمضاعفة الثمن الذى طلبه فى أول الأمر •

- فى وسعه أن يضاعفه ثلاثة أضعاف أو أربعة ! ان الناس سيتدفقون أفواجاً كبيرة ، وأصحاب التماسيح هؤلاء أناس بارعون • ثم اتنا فى موسم الكرنفال ، والناس يشدون التسلية ، فلهذا السبب نفسه يجب على ايفان ماتفتش أن يظل أمره مجهولاً وأن لا يتعجل • فليعرف

- كيف يمكن أن يكون هناك سابقة وهذا أول تمساح حي  
يؤتى به الى بطرسبرج يا تيموتى سيميوتش ؟

قال :

- هم ... حقاً ؟

واسترسل فى التفكير من جديد • ثم واصل :

- بمعنى من المعانى يمكن أن تعد ملاحظتك صحيحة ، ويمكن أن  
تتخذ أساساً لتابعة القضية • ولكن عليك أن تلاحظ من ناحية أخرى أنه  
إذا كان ظهور هذه التماسيح الحية سيورث الموظفين ميلاً الى الاعتكاف  
فى جوفها ، فإذا هم يطلبون ، بحجة أن الحياة فيها ممتعة ، أن يوفدوا  
اليها بمهمات بغية أن يقضوا هنالك وقتهم رافدين على جنوبهم ، فسيكون  
هذا قدوة سيئة • اعترف بهذه الحقيقة • سيمضى جميع الناس بعدئذ الى  
أجواف التماسيح يقبضون مالا ولا يقومون بعمل •

- افعل كل ما تستطيع أن تفعله يا تيموتى سيميوتش ! وبالنسبة :  
لقد رجائى ايفان ماتفتش بأن أدفع لك سبعة روبلات يدين لك بها من  
ربحك فى لعبه معك •

- آ ... نعم ... لقد خسرنا منذ مدة عند نيكيفور نيكيفورتش  
... أتذكر هذا • ما كان أشد مرحة فى ذلك المساء ... وما أكر  
ما أضحكنا ! والآن ...

وتأثر العجوز تأثراً صادقا •

- عدنى بأن تهتم بالأمر يا تيموتى سيميوتش •

- سأهتم • سأتكلم باسمى أنا • سأعرف كيف أنصرف •

سأُظَاهِرُ بِأَنِّي أَسْتَعْلِمُ وَأَسْتَفْهِمُ • بِالْمُنَاسِبَةِ : أَسْأَلُ عَنِ الثَّمَنِ الَّذِي يَطْلُبُهُ  
صَاحِبُ التَّمْسَاحِ •

لَقَدْ رَقَّ تَيْمُوتَى سِيمِيُوتَشْ رَقَةً مَلْحُوظَةً •

قُلْتُ لَهُ :

- لَنْ يَفُوتَنِي أَنْ أَسْأَلَ صَاحِبَ التَّمْسَاحِ عَنِ الثَّمَنِ الَّذِي يَطْلُبُهُ ،  
نَمْ أَجِءُ إِلَيْكَ فَوْرًا لِأَطْلُعَكَ عَلَى مَا يَقُولُهُ لِي •

- وَزَوْجَتُهُ ... هَا هِيَ أَذُنُ أَصْبَحَتْ وَجِيدَةً ! ... أَهَى تَشْعُرُ  
بِضَجَرٍ ؟

- فِي وَسْمِكَ أَنْ تَزُورَهَا يَا تَيْمُوتَى سِيمِيُوتَشْ •

- لِمَ لَا ؟ وَقَدْ فَكَّرْتُ فِي هَذَا فَعَلًّا ، وَأَرَى أَنَّ الْمُنَاسِبَةَ حَسَنَةٌ ...  
وَلَكِنْ مَا هَذِهِ الْفِكْرَةُ ، مَا هَذِهِ الْفِكْرَةُ الَّتِي رَاوَدَتْهُمْ فَذَهَبُوا يَرُونَ  
التَّمْسَاحَ ؟ عَلَى أَتَنِي أَنْوَى أَنْ أَذْهَبَ أَنَا أَيْضًا لِرُؤْيَتِهِ •

- نَعَمْ يَا تَيْمُوتَى سِيمِيُوتَشْ • أَذْهَبُ إِلَى هُنَاكَ •

- سَأَذْهَبُ • وَلَكِنِّي لَا أُرِيدُ أَنْ يَسْأُورَ إِيفَانُ مَا تَفْتَشُّ أَيَّ أَمَلٍ  
فِي هَذَا الْمَسْئِ • أَتَنِي لَا أَقُومُ بِهِ إِلَّا مِنْ حَيْثُ أَنَا فَرْدٌ • هَيَّا ، إِلَى الْلِقَاءِ  
أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى نِيْكِفُورِ نِيْكِفُورْتَشْ • هَلْ تَكُونُ هُنَاكَ ؟

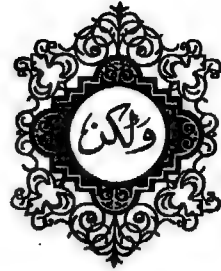
- لَا بَلْ سَأَكُونُ فِي زِيَارَةِ السَّجِينِ •

- نَعَمْ ، السَّجِينِ ، آه مِنْ الْحَفَةِ وَالطَّيْشِ !

وَدَعَّتِ الْمَجُوزُ • كَانَتْ خَوَاطِرُ كَثِيرَةٍ تَزْدَحِمُ فِي رَأْسِي • إِنْ  
تَيْمُوتَى سِيمِيُوتَشْ رَجُلٌ طَيِّبٌ ، وَلَكِنْ هَذَا لَا يَنْفِي أَتَنِي حِينَ تَرْكُهُ

أبهجنى أن أتذكر أنه قد تجاوز الخمسين من عمره ، وأن أمثال تيمونى  
سيميوتش ليسوا كثرأً بيننا •

وطبعى أننى أسرع أذهب الى « الممر » ، لأحمل الأنباء الى  
المسكين ايفان ماتفتش • يضاف الى ذلك أننى كنت احترق شوقاً الى أن  
أعرف كيف استقر له المقام فى جوف التمساح ، وهل الحياة هناك  
محملة • الحياة فى جوف تمساح ! وكان يخيّل فى بعض اللحظات أننى  
لعبة فى يد حلم شيطانى ! وا أسفاه ! ان الأمر أمر شيطانى حقاً •••



لم يكن حلماء ، بل كان واقفاً لا سبيل الى تفاديه .  
والا فهل كان يمكن أن أشرع في شرد قصته ؟

حين وصلت الى «الممر» كان الوقت متأخراً  
يقارب الساعة الثامنة • ومن أجل أن أبلغ  
الحجرة التي يُعرض فيها التمساح ، اضطررت أن أمرّ بسلم الخدمة ،  
لأن الألماني قد أغلق المحل قبل موعد الاغلاق •

كان الألماني ، وقد ارتدى رديجتاً عتيقاً متسخاً ، يسير طولاً  
وعرضاً ، ويبدو راضياً مرتاحاً أكثر مما كان يبدو كذلك في الصباح •  
ان المرء يحس أنه مطمئن • لا بد أن ناماً كثيرين قد جاءوا • ثم دخلت  
الأم ، وكان واضحاً أنها انما دخلت لتراقبني • وأخذت تتهامس مع ابنها  
الذي حملني فعلاً على أن أدفع له خمسة وعشرين كوبكاً رغم أن المحل  
كان قد أغلق • ان هذا الرجل مبالغ في حب النظام • قال لي :

- ستدفع كلما جئت • ولكنك لن تدفع الا خمسة وعشرين  
كوبكاً ، رغم أن كل فرد من أفراد الجمهور العادي سوف يدفع روبلاً  
كاملاً ، وذلك لأنك تبدو صديقاً وفاقاً لصاحبك ، وأنا أقدر فيك هذا  
الوفاء •

صرخت أقول وأنا أدنو من حوض التمساح ، آملاً أن تصل  
كلماتى الى مسامع ايفان ماتفتش وأن ترضى غروره .

- هل أنت حى ؟ أنت على قيد الحياة يا صديقى العزيز العالم ؟  
فأجبنى بصوت مختق كأنه صوت آتٍ من تحت سرير ، رغم  
اننى كنت قريباً منه كل القرب :

- أنا حى ، وصحتى جيدة . حى وصحتى جيدة . ولكننا سنتكلم  
على هذا فيما بعد . قل لى قبل كل شئ : كيف تسير أمورنا ؟

تظاهرت بأننى لم أسمع ، وأسرعت أسأله ، بلهجة فيها روح  
التعاطف والاشفاق : كيف حاله فى جوف التمساح ؟ وماذا يوجد  
هناك ؟ والحق أن سؤاله عن هذه الأمور لم يكن الا واجباً من واجبات  
الصداقة ، بل ولم يكن الا تقيداً بقاعدة من قواعد الأدب والكياسة .  
ولكنه فاطمنى نافداً الصبر مستاءً ، ليصرخ قائلاً لى بلهجة الأمر المعهودة  
فيه ، المألوفة عنده :

- كيف تسير الأمور ؟ الأمور ؟

وبدا لى صوته التحيل مزعجاً جداً .

فحكيت له ، بأدق التفاصيل ، الحديث الذى جرى بينى وبين  
تيموتى سيميوتش ، محاولاً فى الوقت نفسه أن أسبغ على لهجتى شيئاً  
من التعبير عن الاستياء والامتناع .

قال ايفان ماتفتش يختم الكلام بلهجة فيها ذلك الجفاء نفسه الذى  
كان يستعمله دائماً فى مخاطبتى :

- المعجوز على حق ... اننى أحب الناس العاملين ، ولا أطبق  
احتمال الضعفاء . على أننى اعترف لك طامعاً بأن فكرتك عن ايفادى  
بمهمة ليست سخيفة الى الحد الذى يترامى للمرء من أول وهلة . ذلك

أنتى أستطيع هنا فعلاً أن أقوم بملاحظات هامة جداً شاقّة جداً ، سواء من الناحية العلمية ومن الناحية الأخلاقية ... ولكن هذه القضية تجرى الآن مجرى لم يكن فى الحسبان ، وليست الرواتب وحدها هى ما يجب أن تشغل بالنا به . أضغ الى متبهاً اتبهاً شديداً . أنت جالس ؟

— بل واقف .

— اجلس فى أى مكان ، ولو على الأرض وأضغ الى باتبهاً شديداً .

زخرت نفسى بفضب قوى ، فتناولت كرسيّاً ، ووضعت على أرض الحجرة مجدثاً قرقةً صاحبة .

استأنف ايفان ماتفئش كلامه مستمراً على اصطناع لهجة رئيس :

— لقد وفد اليوم جمهور كبير جداً . ورأى صاحب التمساح أن من الضرورى اغلاق المحل فى الساعة الثامنة ، أى قبل موعد اغلاقه عادةً ، وذلك ليستطيع أن يحصى الخزنة ، وأن يتخذ الاجراءات اللازمة ليوم الغد . علينا أن نفترض أن علماء الرجال ، وسيدات المجتمع الراقى ، والسفراء ، والمحامين ، وغيرهم ، سيحيثون غداً . وليس هذا كل شىء . ان سكان مختلف المقاطعات والأقاليم من امبراطوريتنا الواسعة الرائعة أخذوا يزحفون نحو العاصمة . وسأصبح محل أنظار الجميع رغم اختبائى . سيكون لى دور كبير من الطراز الأول . سوف أكون ، وقد علمتى التجربة ، مثلاً لعظمة النفس ، وقوة فى الاذعان للقدر . سوف أكون أشبه بمنبر عال تهبط منه على الاسانية أقوال عظيمة . اذا لم تحسب الا المعارف العلمية التى جنتها حتى الآن عن هذا المخلوق العجيب الذى أسكن فى جوفه ، لكانت هذه المعارف وحدها ثمينة الى غير نهاية . ذلك هو السبب فى أنتى غير آسف للحدث الذى وقع لى ، وأنا أتبناً بأن يكون له أثر عظيم فى حياتى وعملى .

قلت له فى خبث ومكر ، لأنه أحتقنى بكلامه عن نفسه وحده  
وباعتزازه هذا الاعتزاز كله :

- أفلن تشعر بضجر ؟

كنت قد تحيرت فعلاً • ساءت نفسى وأنا أصرف بأسنانى : • لماذا  
يتصنع الأحقق كل هذا التصنع ؟ ألا ان الأولى به أن يبكى بدلاً من  
أن يتباهى ويتفاخر ! •

أجاب عن سؤالى بقسوة :

- لن أشعر بضجر • انتى ، وقد أصبح فى وقتى متسع ، أنصرف  
الآن انصرافاً كاملاً الى الأفكار العظيمة الكبرى ، واهتم بمصير الانسانيه  
جملة • من هذا التمساح انما ستخرج الحقيقه وسيخرج الضياء بعد  
اليوم • لا شك فى أنتى سأكتشف نظرية جديدة شخصية ، وسأكتشف  
علاقات اقتصادية جديدة ، وسيكون من حقى أن اعتر بذلك • لم أستطع  
قبل الآن أن انصرف الى هذه المسائل وأن أعكف عليها ، وذلك لقله  
أوقات الفراغ التى يدعها لى عملى فى الوظيفة ، ولانشغالى بالتسليات  
الاجتماعية التافهة • أما الآن فسوف أحدث ثورة فى كل شئ •  
سأكون « فوريه » \* جديداً ••• بالناسبة : هل أعطيت تيموتى  
سيميوتش السبعة روبلات ؟

قلت وأنا أحاول أن أدخل فى صوتى كل التعبير عما لمثل هذه  
التضحية من خطورة :

... نعم أعطيته اياها من جيبي •

فأجابنى بفطرسه :

- ستحاسب • انتى أتوقع زيادات فى رواتبى • لمن عساهم يزدون  
الرواتب ان لم يزيدها لى أنا ؟ يخيل الى أنهم يجنون منى الآن فائدة  
عظمى • ولكن قل لى : والمرأة ؟



- أتقصد ايلينا ايفانوفنا ؟

فصرخ :

- المرأة !

لا حيلة للانسان مع هذا الشيطان ! وهأنا ذا أقص عليه ، بمذلة ، صارفاً بأساني ، كيف تركت زوجته • ولكنه لم يرض حتى أن يصغى الى كلامي كاملاً ، بل قاطعني نافذ الصبر قائلاً :

- ان لى آمالاً خاصةً بشأنها • اذا أصبحت أنا « هنا » شهيراً ، فأننى أريد أن تصبح هنالك شهيرة أيضاً • ان العلماء ، والشعراء ، والفلاسفة ، وعلماء المناجم الذين يمرون بمدنيتنا ، ورجال الدولة ، الذين سيجيئون الى ليتحدثوا معى فى الصباح ، سوف يترددون الى صالونها فى المساء • يجب أن تبدأ باستقبال هؤلاء الناس منذ الأسبوع القادم • وستفى رواتبى بالنفقات ما دامت رواتبى مستغاف ، لا سيما وأن كل ما ستحتاج اليه هو شئ من الشاى وعدد من الخدم • لا داعى الى المزيد ••• لطالما انتظرت فرصة أن أجعل الناس يتحدثون عني ، وأن يذيع صيتي وتطير شهرتي • ولكن كيف كان يمكن تحقيق ذلك وأنا فى ذلك المركز المتواضع والرتبة التافهة ؟ فما هى الا لقمة واحدة يبلعها التمساح ، فاذا بالأمور تعود الى نصابها • سوف يسجلون كل كلمة من كلماتي • ان أيسر تعبير من تعابيري سيحمل الناس على التفكير ، وسيجعلهم يكررونه ويرددونه • وسوف تُطبع أقوالى وتشر • سوف أكون معروفاً مشهوراً • سوف يدركون أخيراً كفاءات هذا الرجل الذى تركوا للتمساح أن يتلعه ! بعضهم سيقول : « هذا رجل لو كان فى بلد اجنبى لعُيِّن وزيراً ، ولاستطاع أن يحكم مملكة بأسرها » ، وسيقول آخرون نادبين متحسرين : « كيف لم يُعهد اليه بمملكة يحكمها ؟ » • بصراحة : فى أى شئ يمكن أن أُعدَّ أقلَّ قيمة من رجل مثل جاريه

باجيس \* أو غيره ؟ • وسوف تكون زوجتى تدأ لى : أنا أملك الذكاء ،  
 وهى تملك الجمال والفتنة • سيقول بعضهم : « لانها جميلة انما كانت  
 زوجته » ، ولكن الآخرين سيصيحون قائلين : « بل هى جميلة لأنها  
 زوجته » • الخلاصة : يجب على ايلينا ايفانوفنا أن تشتري منذ الغد  
 « المعجم الأنسيكلوبيدى » الذى نُشر باشراف آندره كرايفسكى \* ، من  
 أجل أن تستطيع التحدث فى جميع المواضيع ، ويجب أن تعنى عناية  
 خاصة بأن تقرأ فى كل يوم المقالة الافتتاحية من جريدة « أبناء سان  
 بطرسبرج » وأن تقارن بينها وبين افتتاحية جريدة « الشعرة » • أظن أن  
 صاحب التمساح هذا لن يرفض أن يأخذنى مع تمساحه بين الفينة  
 والفينة الى الصالون المتألق الذى تتربع على عرشه زوجتى ، فأقول هنالك  
 أشياء ذكية جداً أكون قد هيأتها وأعدتها هنا منذ الصباح • لرجل الدولة  
 سأذكر آرائى الحكومية ؛ وللشاعر سأشيد قصائد ؛ ومع السيدات سأكون  
 مرحاً فكهاً رقيقاً دون أن أوقظ فى نفوس أزواجهن أى قلق • ولكنى  
 سأكون للجميع مثلاً عظيماً على الخضوع للقدر ، وقدوة كبيرة فى الازعان  
 لمشيئة الله • سأجعل من زوجتى أديبة مرموقة • سأطريها أعظم الاطراء ،  
 وسأثنى عليها أكبر الثناء ، فأحمل الجمهور على أن يفهمها حق فهمها •  
 ذلك أنتى أعتقد أن زوجتى تملك مزايا عليا وكفاءات فذة ؛ فاذا كان من  
 حق الناس أن يقولوا ان آندره الكسندروفتش يضارع فى بلادنا ألفرد  
 دوفينى ، فان من حقهم أن يقولوا ان زوجتى تضارع أوجينى تور \* .  
 أعترف للقارىء بأنتى ، رغم أن هذا الجنون مألوف فى ايفان  
 ماتفتش معزود فيه ، لم أملك أن أمتنع عن الاعتقاد بأنه يعانى من حمى  
 شديدة ، وأنه يهذى • هو الآن ايفان ماتفتش نفسه يرى من خلال  
 نظارة مكبرة تضخمه عشرين مرة فى أقل تقدير •

قلت أسأله :

- صديقي ، هل تأمل أن تعيش على هذه الحال مدة طويلة ؟ قل لي :  
أأنت في صحة حسنة ؟ كيف تأكل ؟ كيف تنام ؟ كيف تتنفس ؟  
لا تؤاخذني على هذا الفضول ، فأنا صديقك ، وحالتك خارقة تثير  
الفضول حقاً .

أجاب يقول بفخامة :

- فضول باطل لا طائل تحته ، ولكنني أَرْضَى أن أطفئ أواره  
في نفسك . تسألني كيف دبّرت أمري ورتبت شأنِي في أعماق هذا  
التمساح العجيب ؟ فاعلم أولاً أن جوف هذا التمساح خالٍ كل الخلو  
فارغ كل الفراغ ، وما كان أشدّ دهشتي حين لاحظت ذلك ! يَخِلُّ إلى  
أنتي أقيم في كيس ضخم من المطاط شبيه بتلك الأكياس التي يبيعها  
تجار شارع جوروخوفايا ، وكذلك تجار مورسكايا إذا لم يخطئ ظني ،  
وتجار شارع فوزنيسنسكي . وما عليك إلا أن تفكر في الأمر قليلاً :  
هل كان يمكن أن أدخل جوف التمساح لو لم يكن خالياً كل الخلو على  
هذا النحو الذي وضعته لك ؟

صحت أقول مدهوشاً دهشة لها ما يسوغها طبعاً :

- أهذا ممكن ؟ أمن الممكن أن يكون جوف التمساح خالياً كل

الخلو ؟

قال ايفان ماتفتش مؤكداً بوقار شديد ورصانة عظيمة :

- كلّ الخلو . ومن الجائز أن تكون قوانين الطبيعة نفسها هي التي  
شاءت ذلك . ان كل ما يتألف منه التمساح لا يعدو بوزاً ضخماً ذا أنياب  
قاطعة جداً ، وذيلًا طويلًا . أما الجوف ، المكان الذي يقع بين هذين  
الطرفين ، فليس فيه إلا فراغ مفروش بشيء يشبه المطاط ولعله من  
مطاط .

قاطعته خارجاً عن طوري :

– والرثان ، والبطن ، والأمعاء ، والكبد ، والقلب ؟

– لا وجود لشيء من هذا كله ، ولعل شيئاً من هذا كله لم يوجد في وقت من الأوقات . ليست هذه الأوهام الا ثمرة الحكايات الخيالية التي يرويها مسافرون طائشون . فكما تُنفخ ومسادةٌ بهواء ، كذلك يُنتفخ بشخصي فراغٌ . هذا التمساح الذي يبلغ من مرونة الانمطاط حداً لا يصدقُه العقل . وعلى هذا النحو يكون في امكانك أنت ، بصفتك صديق الأسرة ، أن تأتي فتجلس الى جانبي متى شاء لك كرمك ذلك . ان في المكان متسعاً لك هنا . وأنا أفكر في استدعاء ايلينا ايفانوفنا الى متى دعت الحاجة الى هذا . ثم ان هذا الاكتشاف يتفق كل الاتفاق مع تعاليم العلوم الطبيعية ، واليك البرهان على ذلك: لنفرض أنك قد أتيح لك أن تخلق تمساحاً جديداً : ان هناك سؤالاً ما يلبث أن ينتصب أمامك قبل كل شيء ، وهذا السؤال هو : ما هي الوظيفة الرئيسية للتمساح ؟ وما يلبث الجواب عن هذا السؤال أن يفرض نفسه ، وهو أن الوظيفة الرئيسية للتمساح هي أن يتلع بشراً . فكيف يجب أن يكون تشكيل التمساح ليقوم بمهمة الابتلاع هذه على أحسن وجه ؟ الجواب محتوم لا مناص منه ، وهو أن جوف التمساح يجب أن يكون فيه متسع لمن سيبتلعهم التمساح ، أي أن جوف التمساح يجب أن يكون فارغاً ، يجب أن يكون خالياً . ولكن الفيزياء قد علمتنا منذ زمن طويل أن الطبيعة تكره الحلاء . فلا بد إذن أن يكون جوف التمساح خالياً في البداية ، على أن لا يظل خالياً هذا الحلو ، ويجب عليه إذن أن يتلع كل ما قد يجده بنية أن يتلى . ذلك هو التعليل الوحيد الممكن لتلك الظاهرة التي تراها عند التماسيح ، أعني ميلها الى الابتلاع . وهناك فروق في البنية والتركيب بين الكائنات الحية . فالإنسان كلما كان فراغ رأسه أكبر ، كان شعوره بالحاجة الى ملئه أقل . غير أن هذا هو الاستثناء الوحيد

من القاعدة العامة الآنف ذكرها • هذا كله يبدو لى الآن واضحاً وضوح  
النهار • لقد أدركت هذا كله بقوة فكرى وقوة تجربتى ، اذ غصت الى  
أغوار الطبيعة ان صبح التعبير ، اذ غصت الى البوتقة التى تتهبأ فيها  
أسرارها ، واذا سمعت نبضاتها • لاحظ ان علم الاشتقاق اللغوى نفسه  
يتفق وما انتهت اليه ، فان اسم التمساح (الكروكوديل) يعبر عما يتصف  
به هذا الحيوان من شراهة • ان كلمة كروكوديل كلمة ايطالية أغلب  
الظن أنها من عهد فراعنة مصر القدماء ، وهى مشتقة حتماً من الكلمة  
الفرنسية croquer بمعنى « قضم » ، أى أكل ، تغذى ••• ان فى  
نيتى أن أشرح هذا كله للجمهور عند القائى محاضرتى القادمة فى صالون  
ايلينا ايفانوفنا متى نُقلتُ اليه فى قاربى •

صحت أقول رغم ارادتى ، بغير قليل من الرعب ، لاعتقادى بأن  
صاحبى مصاب بحمى وأنه لذلك يهذى ، صحت أقول :

— يا صديقى ، أنت فى حاجة الى أن تتجرع مُسهلاً !

— سخافة ! أهذا لائق فى وضعى الراهن ؟ ومع ذلك كنت على

يقين من أنك ستكلم عن ضرورة شُرب مُسهل !

— ولكن قل لى يا صديقى : كيف تقيم أودك الآن ؟ هل تشيبت

اليوم مثلاً ؟

— لا ، ولكننى لست جائعاً ، ومن الجائز جداً أن لا أطمع بعد اليوم

أبداً • وهذا أمر مفهوم جداً هو أيضاً • فما دمت أشغل كل جوف هذا

التمساح ، فسوف أشبعه مدي الحياة ، وسوف يكون فى الامكان أن يبقى

سنين كثيرة دون أن يتناول أى طعام • هذا من جهة ، ومن جهة أخرى

فانه لا بد له ، أثناء اشباعى اياه ، أن ينقل الى وِيتْ فى جميع أنساج

الحياة التى فى جسمه • وأنت تعلم أن هذه الطريقة هى التى تطبقها

« المتخدرات » من النساء حين توضع فى الليل شرائح نيتة من اللحم على

الوجه ، بمثابة كمادات ، لتبدو نضرة مرنة فتاة بعد حمام الصباح • اننى  
أغذى التمساح من جسمى ، ولكننى ألتقى منه فى مقابل ذلك غذائى •  
وهكذا يتغذى كل منا بالآخر • ولكن لما كان أمراً صعباً ، حتى على  
تمساح ، أن يهضم رجلاً مثلى ، فلا بد أن يشعر بشيء من الثقل فى  
معدته - رغم أنه ليس بذى معدة • لذلك ترانى اتحاشى ، فى سبيل أن  
لا أزعجه ، أتحاشى أن أستدير ما وسعنى ذلك • ان فى امكانى أن  
أتحرك مستديراً ، ولكننى أمتنع عن ذلك بدافع الروح الانسانية • تلك  
هى المضايقة الوحيدة التى أعانى منها فى وضعى الراهن ، وبهذا يكون  
تيمونى سيميوتش على صواب ، بالمعنى المجازى ، حين ينعتى بالكسل •  
ولكننى سأبرهن على أن فى وسع المرء أن يغير مصير الانسانية وان يكن  
راقداً على جنبه ، بل وأنه لا يستطيع تحقيق هذا الهدف والوصول الى  
هذه الغاية الا وهو راقد على هذا الوضع • ان الكسالى هم الذين يُنضجون  
جميع الأفكار الكبرى وجميع التطورات الفكرية التى تؤيدها جرائدنا  
وتحجبها مجلاتنا • وذلك هو السبب فيما يقال بحق من أن هذه  
المنشورات انما هى مختبرات • ومهما يكن من أمر ، فلسوف أثنى من  
هنا ومن هناك مذهباً اجتماعياً كاملاً ، ولن تستطيع أن تصدق مدى  
سهولة هذا العمل • حسب المرء ، ليحقق هذا المشروع ، أن ينزوى  
فى ركن ناء ، كجوف تمساح مثلاً ، وأن يغمض عينيه • فسرعان  
ما تنكشف له جنة الانسانية • منذ قليل ، بعد أن انصرفتما ، أخذت  
أبحث عن مذاهب ، فلم ألبث أن وجدت منها ثلاثة • وأنا بسبيل تحضير  
مذهب رابع • صحيح أنه لا بد للمرء ، من أجل ذلك ، أن يبدأ بقلب  
كل شيء رأساً على عقب ، ولكن أليس هذا سهلاً حين يكون المرء فى  
جوف تمساح ؟ وليس هذا كل شيء • فمن غياهب تمساح ، يبدو أن  
الانسان يرى العالم رؤية واضحة وضوحاً عظيماً ... صحيح أن فى

وضعى الراهن بعض المضايقات ، وان تكن سيرة تافهة • فان جوف هذا  
التمساح بارد ولزج ، عدا أن راحته تشبه راحة القطران • يخيّل الى  
دائماً أنتى أشم راحته خفّى المطاط العتيقن اللذين كنت انتعلهما فى  
السنة الماضية • ولكن هذا كل شىء • فليس فى امكانى أن أشكو من أى  
مضايقة أخرى •

قلت له :

— ايفان ماتفشس ، هذه معجزات لا أكاد أستطيع أن أصدقها • هل  
فى نيك اذن أن لا تتشى بعد اليوم طول حياتك ؟  
فأجابنى قائلاً :

— ماهذه السفساف التى تهتم بها ياذا الرأس التافه السخيف؟ أأكون  
بسييل أن أشرح لك أفكاراً عظيمة وأن أعرض عليك آراء كبرى ، فاذا  
أنت ... ألا فاعلم اذن أن هذه الأفكار العظيمة التى جاءت تير الليل الذى  
غصت فيه تُشبعنى أكثر مما يشبعنى أى طعام آخر • أضف الى ذلك أن  
صاحبنا الممتاز ، مالك التمساح ، قد اهتم بهذا الأمر مع أمه الطيبة ، فقررا  
أن يدخلنا من بوز التمساح ، فى كل صباح ، أنبوباً أستطيع بواسطته أن  
أرشف قهوتى أو أن أصيب شيئاً من حساء الخضار • وقد أمرا باعداد  
الأنبوب • ولكننى أرى أن هذا الأنبوب زائد لا حاجة اليه • انتى أمل أن  
أعيش ألف سنة على الأقل ، اذا صدق مايقال من أن التماسيح تبلغ هذا  
المبلغ من طول العمر • حاول منذ القد أن تعرف هذا من أحد كتب التاريخ  
الطبيعى ، فمن الجائز أن أكون مخطئاً ، ومن الجائز أن أكون قد التبس  
على الأمر فخلطت بين التمساح ودين حيوان آخر • هناك شىء واحد  
يقلقنى : لا كنت أرتدى جوحاً واتعل حذامين ، فمن المؤكد أن التمساح  
لا يستطيع أن يهضمنى • يضاف الى ذلك أتى حى وأتى أعارض بكل

ما أملك من قوى ارادتي أن أهضم هذا الهضم ، لأننى لا أريد بحال من الأحوال أن يطرأ على ما يطرأ على الأطعمة عادةً من تحول ، فان فى ذلك ذلاً لا تطبيق نفسى احتماله . ولكن المصيبة أن قماش ملابسى من صنع روسى ، وأنا أخشى لذلك أن لا يصمد لاقامته ألف عام فى جوف هذا الحيوان ، فقد يتحلل آخر الأمر ، فأصبح بلا درع يحمينى ، فيهضمنى التمساح مهما أبذل من مقاومة . لن أسمح له بأن يهضمنى أثناء النهار ، ولكن ما حيلتى فى الليل ... حين ينام الرء فتبارحه ارادته ؟ أفلا أتعرض عندئذ لذلك المصير المذل وهو أن أهضم كما تهضم قطعة من البطاطس أو من الحلوى أو من لحم العجل ! انتى أشعر بغضب شديد متى تصورت هذا . فمن أجل تحاشى مثل هذه الاحتمالات على الأقل ، يجب تغيير الرسوم الجمركية ، وحماية استيراد الأصواف الانجليزية التى تستطيع لمئاتها أن تحمى من قوى الطبيعة التخريبية مدة أطول ، أولئك الذين يلبسونها حين يضطرون الى الدخول فى جوف تمساح . لسوف أنقل هذا الرأى الى أحد رجال الدولة عند أول مناسبة ، وسوف أنقله كذلك الى رؤساء تحرير كبريات صحفنا اليومية ، من أجل أن أثير حركة فى الرأى . وآمل أن أخدم أموراً أخرى كثيرة أيضاً . ولست أشك فى أننى سأرى جمهرة كبيرة من المستظلمين يهرعون الى فى كل صباح ، راضين أن يدفعوا خمسة وعشرين كوبكاً فى سبيل أن يعرفوا آرائى فى آخر برقيات الليلة البارحة . وأقول باختصار انتى أرى أن المستقبل يعرض لى فى أن أزهى أشكاله وأسطع ألوانه .

قلت لنفسى : « هى الحمى ! » ، وتابعت أقول بصوت عالٍ حتى يسمعه سماعاً أوضح :

— ولكن ما عساك صانعاً بالحرية يا صديقى ؟ أنت الآن كمن يقيم فى سجن . أفليست الحرية أكبر الخيرات للآسان ؟



أجانبى قائلاً :

- ما أغباك ! صحيح أن التوحشين يحبون الاستقلال ، ولكن  
الحكماء الحقيقيين يحبون النظام قبل كل شيء \* ، فما لم يوجد النظام ...  
- رحماك يا ايفان ماتفشس !

زأر يقول غاضباً أشد الغضب من مقاطعته :

- أسكت وأصغ • انتى لم أشعر بقوتى فى يوم من الأيام كشعورى  
بها الآن • أنا فى ملجئ الضيق هذا لا أخاف كثيراً الا من النقد الثقيل  
الذى تكيله الصحف الكبرى والا من الصغير الذى تطلقه جرائد الهجاء  
اللاذع • وأنا أخشى أن يتخذ منى الهازلون من الناس ، والأغبياء ،  
والحاسدون ، والعديمون عامة ، أضحوة يتسدرون عليها • ولكنى  
سأتخذ اجراءاتى • انتى أنتظر بفارغ الصبر الحكم الذى سيصدره على  
الرأى العام وستصدره على الصحف خاصة منذ الفد • فكن على اطلاع  
كامل على هذا كله •

- سأتيك غداً بكدمة من الجرائد •

- قد يكون استباقاً للأمر أن تنتظر شيئاً من الصحف فى الفد ،  
فان الأنباء قلماً تظهر فى الصحف الا بعد ثلاثة أيام • ومع ذلك عليك  
منذ هذا اليوم أن تأتى الى كل مساء من مدخل الحدم • لقد قررت أن  
أخذك سكرتيراً • ستقرأ على الجرائد والمجلات ، ثم أملئ عليك آرائى  
وأعهد اليك بالمهمات التى يجب أن تقوم بها • لا تنس أن تحببى كل  
يوم بجميع برقيات أوروبا • ولكن كفى هذا الآن • لا شك أنك نعتت •  
فارجع الى بيتك ولا تفكر فيما قلته لك فى موضوع النقد • انتى لا أخاف  
من النقد ، لأن النقد نفسه يقف الآن فى وضع حرج جداً • حسب  
المرء أن يبقى عاقلاً وفاضلاً ليكون كمن يقف على قاعدة وطيدة

لا تتزعزع • لكن لم أكن سقراط ، فسوف أكون ديوجين ، اللهم الا أن  
أكون الاثنين كليهما في آن واحد ، تلك هى رسالتى المقبلة بين الانسانية •

هكذا كان يتكلم ايفان ماتفتش ، مبرهنًا على أن عقله خفيف عند  
معاً ( صحيح أنه كان تحت تأثير الحمى ) ، وعلى أنه شبيه بتلك النساء  
الضعيفات الطبع اللواتى لا يستطعن أن يكتمن سرًا • ان جميع تلك  
الملاحظات التى قالها عن التمساح بدت لى جديرةً بالشك • هل من  
الممكن حقاً أن يكون جوف التمساح فارغاً خالياً ؟ اننى لأراهن على أن  
كلامه كله لم يكن الا حذقات مفرور ، وعلى أنه كان يسمى خاصةً  
الى اذلالى •

أنا أعرف أنه كان مريضاً ، وأن على المرء أن يدارى المرض ،  
ولكننى أعترف صراحةً بأننى لم أستطع أن أطيق ايفان ماتفتش فى يوم  
من الأيام • لقد جعلنى خاضعاً لوصايته طول حياتى ومنذ طفولتى •  
حاولت ألف مرة أن أنهى ذلك الوضع ، غير أن شيئاً ما كان يردنى اليه  
فى كل مرة ، كما لو كنت أأمل أن أقنعه بشيء لا أدرى ما هو ، وأن  
اتقم لنفسى أخيراً • هى صداقة عجيبة أستطيع أن أقول ان تسعة أعشارها  
كانت كرهاً لا أكثر • ومع ذلك افترقنا فى هذه المرة على شعور طيب •

قال لى الألمانى بصوت خافت وهو يشيئنى :

– صاحبك من أذكى الرجال •

ذلك أن الألمانى كان قد سمع الحديث الذى جرى بيننا من أوله  
الى آخره •

قلت له مخافة أن أنسى :

– بالمناسبة : ما هو المبلغ الذى قد تطلبه ثمناً لتمساحك اذا عرض  
عليك شراؤه ؟

وقد سمع ايفان مانتفش السؤال ، فانتظر الجواب بكثير من الاهتمام . وتراءى لى بوضوح أنه كان سيستاء أشد الاستياء لو طلب الألماني مبلغاً ضئيلاً . وقد سئل سعالاً خاصاً على كل حال .

لم يشأ الألماني فى أول الأمر أن يسمع شيئاً حتى لقد مضى الى حد الزعل والغضب ، ثم صاح يقول حائقاً حقناً شديداً وقد احمر لونه احمراراً قوياً :

- لا أسمع أن يتجرأ أحد فيطلب منى أن أبيع تمساحى . لا أريد أن أفارق تمساحى . لن أقبل بمليون دينار ذهبي ثمناً لهذا التمساح . لقد كان ايرادى منه فى هذا اليوم وحده مائة وثلاثين ديناراً . وسيدر على عشرة آلاف بل ومائة ألف !

كان ايفان مانتفش يضحك لهذا الكلام سروراً ولذة . وسيطرت أنا على نفسى وملكت شجاعتى فعرضت على هذا الألماني المجنون كل ما فى حساباته من خطأ ، محافظاً على الهدوء والعقل اللازمين لانسان يقوم بواجب الصداقة . قلت للألماني : لو صدق أنه سيجمع مائة ألف دينار ذهبي فى اليوم ، فلن يحتاج الا الى أربعة أيام من أجل أن يكون سكان بطرسبرج جميعاً قد زاروا محله ، ثم ينتهى بعد ذلك كل شيء . وليس يدور المرء من ذا يعيش ومن ذا يموت . فمن الجائز أن ينفجر التمساح ، ومن الجائز أن يمرض ايفان مانتفش وأن يتوفى ، النخ ، النخ .

ففكر الألماني ثم أجابنى يقول :

- فى هذه الحالة سأطلب من الصيدلى قطرات دواء فلا يموت صاحبك .

قلت :

قطرات الدواء شيء حسن • ولكن تذكر أن من الممكن أن تُرفع قضية • فما عساك تقول إذا ارتأت زوجة ايفان مانفقتش أن تطالب بزوجها الشرعى ؟ أنت تريد أن تقتنى ، ولكن هل أنت مستعد لأن تدفع لايلىنا ايفانوفنا نفقة اعالتها ؟

أجابنى بصوت وقور حازم قاطع :

— ليست هذه نيتى !

وأضافت الأم قائلة بغضب :

— لا ، ليس لدينا هذه النية !

— فلننظر اذن فى الأمر ملياً : أليس الأفضل لكما أن تقبلا منذ الآن مبلغاً معقولاً هو ربح محقق بدلاً من التمويل على فائدة غير مؤكدة • ثم اننى أحرص على أن ألفت انتباهكما الى أننى لا ألقى هذا السؤال الا من باب حب الاطلاع وحده •

اعتقد الألمانى أن من المفيد أن يشاور أمه ، فمضى بها الى ركن من الشرفة كانت توجد فيه خزانة تضم القرد الذى هو أكبر مجموعة القردة ضخامة وأبشعها صورة •

قال لى ايفان مانفقتش :

— سترى !

شعرت ، من جهتى ، برغبة قوية عنيفة فى أن أهوى على هؤلاء الناس جميعاً ، فأشبعهم ضرباً موجعاً أليماً ، أغنى الألمانى وأمّه ، وخاصة ايفان مانفقتش هذا الذى كان طموحه الجامح الذى لا حدود له يزعجنى أكبر ازعاج • ولكن ماذا كان جواب الألمانى الماكر ؟

انه ، عملاً بمشورة أمه ، قد طلب ، ثمناً لتمساحه ، خمسين ألف روبل سنداتٍ من آخر قرض داخلى ، ومنزلاً مبنياً بالحجر فى شارع

جوروخوفايا ، مع صيدلية مجهزة كل التجهيز في ذلك المنزل نفسه ،  
بالإضافة الى رتبة كولونيل .

صاح ايفان ماتششس يقول بلهجة المتصر :

- أرايت ؟ ألم أقل لك ؟ انه ، باستثناء هذا المطلب الأخير - أغنى  
ياستثناء تسميته كولونيلاً ، وذلك مطلب جنوني - أقول انه باستثناء ذلك  
على حق ، لأنه يجيد تقدير القيمة الحالية لحيوانه . ان وجهة النظر  
الاقتصادية تفوق كل شيء !

صرخت أقول لهذا الألماني حانقاً :

- عجيب ! كيف تجسر أن تطالب برتبة الكولونيل هذه ؟ ما هو  
العمل البطولي الذي قمت به حتى تستحق هذه الرتبة ؟ ما هي الخدمات  
التي قدمتها ؟ ما هو المجد العسكري الذي تجللت به ؟ أأنت مجنون ؟

قال الألماني مستاءً من الاهانة :

- مجنون ؟ بل انا انسان عاقل جداً ، وما أتم الا حمقى أغبياء !  
كيف لا يستحق المرء أن يسمّى كولونيلاً وهو يستطيع أن يعرض  
تمساحاً في جوفه موظف حتى من كبار موظفي الدولة !... هات لي ، ان  
استطعت ، روصياً في مكانه أن يريكم تمساحاً في بطنه موظف حتى من  
كبار موظفي الدولة !... أنا انسان فذ ، ولست أفهم لماذا لا يمكن أن  
أسمّى كولونيلاً !

صحت أقول وأنا أرتعش من الغضب :

- الى اللقاء اذن يا ايفان ماتششس !

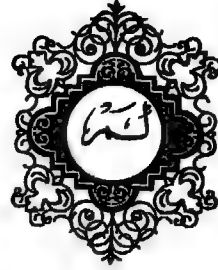
ومضيت مسرعاً حتى لأكاد أركض ركضاً . فلو قد بقيت دقيقة

واحدة أخرى لفقدت سيطرتى على نفسى ، ولأصبحت غير مسئول عن تصرفاتى • ان الطموح المعيب الشاذ لدى هذين المخلوقين الأبلهين أمر لا يُطاق •

واستطاعت طراوة الهواء أن تهدى غضبى بمض التهدة • واخيراً ، بعد أن بصقت خمس عشرة مرة ، يسرةً ويمنة ، استوقفت عربة ، وعدت الى بيتى فخلعت ثيابى ، وارتمت على سريرى •

ان ما كان يغيظنى ويخرجنى عن طورى أكثر من أى شئ آخر هو أننى أصبحت سكرتيراً لايفان ماتفتش • معنى ذلك أننى ، بعد الآن ، سيكون على ، حتى أقوم بما يجب على صديق حقيقى أن يقوم به من واجبات نحو صديقه ، سيكون على أن أجنّ فى كل مساء !

وشبّت فى نفسى رغبة قوية فى أن أضرب أحداً ، فما ان أطفأت شمعتى حتى أخذت أضرب رأسى وأجزاء شتى من جسمى بقبضة يدي ضربات متلاحقة • خفّف عنى هذا الضرب بعض التخفيف ، ونمت آخر الأمر نوماً عميقاً ، لأننى كنت محطماً • وقضيت الليل أحلم بقرود ، ولكننى فى الصباح حلمت بايلينا ايفانوفنا •••



يصعب علىَّ أن أفهم أنتى اذا حلمت بقرود فانما  
يرجع ذلك الى أنتى قد رأيت قروداً فى القفص ،  
أما حلمى بايلينا ايفانوفنا فهذا أمر آخر •

ولأذكر الحقيقة على الفور : لقد كنت أحب  
هذه السيدة • ولكننى أسارع فأضيف أنتى كنت أحبها كما يحب  
أبُنته ، لا أكثر من ذلك ولا أقل ! ... والثىء الذى يقودنى الى  
استخلاص هذه النتيجة هو انتى انتهيت مراراً أن أقبلها على جبينها الناعم  
أو على خديها الورديين ؟ ولكن يجب أن أعترف أنتى ما كنت لأرفض أن  
أقبلها على شفتيها ، رغم أنتى لم أفعل ذلك فى يوم من الأيام ... لا على  
شفتيها فحسب ، بل أيضاً على أسنانها اللطيفة التى كانت تبدو أشبه بصف  
من لؤلؤات صغيرة جميلة متى ضحكت ... وما أكثر ما كانت  
تضحك ! ...

كان ايفان ماتفشش ، فى لحظات انشراحه ، يناديها « يا سحفى  
اللطيف » ، وهو لقب صادق كل الصدق ، صحيح كل الصحة ، يميّزها  
الى أبعد الحدود • كانت فى أكثر تقدير « امرأة سكرّة » • لذلك  
لم أستطع أن أفهم على أى شىء كان ايفان ما تفشش يعوّل ويعتمد من  
أجل أن يجعلها فى روسيا سيدةً مثل أوجينى تور •

مهما يكن من أمر ، فان أحلامى ، اذا صرفنا النظر عن القروء ،

قد أحدثت فى نفسى مشاعر لذيذة الى أقصى حد . وفى الصباح أمام  
فنجان الشاي الذى كنت أحسبه ، أخذت أستعرض ذكريات الليلة  
البارحة ، فإذا أنا أقرر أن أصعد الى ايلينا ايفانوفنا فى طريق ذهابى الى  
مكتبى . وكان هذا ، على كل حال ، واجباً يقع على عاتقى من حيث أننى  
صديق للأسرة .

فى غرفة صغيرة كانت تجاور غرفة النوم وكان صاحبها يسميها  
الصالون الصغير ، رغم أن الصالون الكبير كان ضيقاً شديد الضيق أيضاً ،  
رأيت ايلينا ايفانوفنا جالسة على أريكة صغيرة جميلة ، أمام مائدة صغيرة  
للشاي . انها تلبس غلالة رقيقة ، وتشرب قهوتها فى فنجان صغير بعد أن  
تبلى بالقهوة قطعاً صغيرة من البسكويت . كانت مشرقة الجمال ، ولكن  
كان يبدو عليها شيء من ائسفال البال . فلما رأتنى هتفت تقول وهى  
تبسم ابتسامة ذاهلة :

— ها ... أهذا أنت أيها المتسكع ! اجلس أيها الطائش الذى  
لا عقل له ، واشرب معى قليلاً من القهوة ! هيه ... ماذا فعلت أمس ؟  
هل ذهبت الى حفلة الرقص التنكرية ؟  
— أذهبت أنت اذن اليها ؟ هل تظنين أننى أستطيع السعى الى  
الاحتفالات ؟ ... لقد ذهبت أزور السجين ...

قلت ذلك وتهددت ، واصطنعت هيئة الانسان المكدود المرهق وأنا  
أرشف جرعة من القهوة .  
قالت :

— ذهبتَ تزور من ؟ السجين ؟ أى سجين ؟ آ ... نعم ...  
الفتى المسكين ! أهو يشعر بضجر شديد ؟ ... اسمع ... كنت أريد  
أن أسألك ... يخيل الى أننى أستطيع أن أطلب الطلاق الآن ، أليس  
كذلك ؟



## – الطلاق ؟

كذلك صحت أقول وقد بلغت من الاستياء أنتى أوشكت أن أقلب  
فنجان القهوة ، لأنتى قلت لنفسى غضباً : « انه الأسمر » •

ذلك أن هناك رجلاً أسمر ذا شاربين هو موظف فى مصلحة  
المباني ، كان يزور الأسرة ويعرف كيف يضحك ايلينا ايفانوفنا • كنت  
أنا أكره هذا الرجل وأمقته ، وقد رت أنه قد اتسع وقته فى الليلة البارحة  
اتساعاً كاملاً لأن يراها فى حفلة الرقص التنكرية ، ولأن يقول لها  
سخافات كثيرة •

قالت المرأة الجميلة متدفقة فى كلامها متعجلة ، كأنما هى قد كررت  
درساً تحفظه :

– سوف يبقى فى التمساح الى الأبد ، ولن يرجع يوماً ، فهل يكون  
علىّ أنا أن أتظلمه ؟ يخيّل الىّ أن من واجب الزوج أن يقيم فى بيته  
لا فى بطن التمساح •  
قلت بانفعال له ما يسوءه :

– ولكن هذا حادث مستقل عن ارادته كل الاستقلال •••  
فصرخت تقول غاضبة :

– آ ••• لا ••• لا أريد سماع حكاياتك هذه ، لا أريد سماعها !  
انك تعارضنى دائماً أيها الشرير ! لا حيلة للمرأة معك • لا أريد  
نصائحك • لقد قال لى غرباء ان فى وسعى أن أحصل على الطلاق لمجرد  
أن ايفان ماتفتش لن يقبض بعد اليوم رواتب •

صحت أقول بلهجة التأثير :

– ايلينا ايفانوفنا ! أأنت حقاً من أسمعها تقول هذا الكلام ، وتحدث

على هذا النحو ؟ من ذلك الرجل الحيث الذى وضع فى رأسك أفكاراً كهذه الأفكار ؟ انه لمن المستحيل أن تحصل امرأة على الطلاق من زوجها لسبب تافه هذه التفاهة وهو أن زوجها أصبح بلا راتب • وماذنب ذلك المسكين إيفان ماتفتش الذى ما يزال يحترق قلبه حباً بك وشوقاً اليك وهو فى أعماق تمساحه ؟ انه يذوب من هذا الحب وهذا الشوق كما تذوب قطعة سكر • أمس مساءً ، بينما كنت أنت تسلين فى حفلة الرقص التكرية ، كان هو يقول انه سيقدر فى آخر الأمر ، عند الضرورة ، أن يستدعيك اليه لأنك زوجته الشرعية ، لقمى بقربه فى قرارة التمساح ، لا سيما وأن فى المكان متسعاً لشخصين اثنين وحتى لثلاثة أشخاص ...

ولم ألبث أن قصصت عليها كل ذلك الجزء الشائق من الحديث الذى جرى بينى وبين زوجها فى الليلة البارحة •  
فكانت مذهولة :

- كيف ؟ كيف ؟ أتريد أيضاً أن ألحق بإيفان ماتفتش فى جوف التمساح ؟ يا لها من فكرة ! كيف تريد أن أدخل الى هنالك بقبعتى وتنورتى ذات الأسلاك ؟ رياه ! ألا ان هذا لسخف مستحيل ! بأى وجه أدخل الى هنالك اذا رآنى أحد ؟ هذا مضحك ! وكيف عسانى أغتدى ، وما الذى يمكن أن أصيبه من طعام ؟ وما عسانى أفعل اذا أنا ... يا له من اختراع ! وما هى التسلية التى يمكن أن أجدها هنالك فأفترج بها عن نفسى ؟ وأنت تقول لى ان الجو هنالك تفوح فيه رائحة المطاط ! وسيكون على أن أبقى راقدة بقربه حين يختصم أو تشتجر ! هه ! يا للهول ! ...

قاطعتها قائلاً بجرادة طبيعية جداً لدى رجل يعرف كيف يقاتل فى سبيل الحقيقة :

— أنا أفهم ، أنا أفهم جميع هذه الحجج الرائعة أيتها العزيزة ايلينا  
ايفانوفنا ، ولكنك لا تحسبين حساب ذلك الأمر الهام ، وهو أنه لا يستطيع  
أن يعيش بدونك ما دام يطلبك . هذا دليل على ما يحمله لك من حب ،  
من حب حارٍ وفيٍّ أمينٍ ... انك لم تقدرى قيمة حبه أيتها العزيزة  
ايلينا ايفانوفنا !

صرخت تقول وهى تحرّك يدها الصغيرة الجميلة جداً ذات الأصابع  
الوردية اللامعة :

— لا أريد ، لا أريد ، لا أريد أن أسمع شيئاً ! انك تُبكيكى أيها  
الحبيث ! اذهب أنت الى جوف ذلك التمساح اذا طاب لك هذا . أنت  
صديقه . فاذهب اليه اذن ، وارقد الى جانبه حباً بالصدقة ، واقضى حياتك  
هنالك فى مناقشات معه حول موضوعات سخيفة !

قلت بوقار وحرصانة أقاطع تلك المرأة المسرفة فى الحقة والعيش :

— انك لتخطئين حين تنظرين الى هذا الاحتمال نظرة استهزاء  
وسخرية . لقد دعانى ايفان ماتفتش الى اللحاق به . وليس من شك  
فى أن واجبك يلزمك أنت بهذا ، أما أنا فان ذهبت فانما أذهب كرمأ  
وجوداً وسماحة . أمس ، حين كان ايفان ماتفتش يشرح لى ما تتصف  
به جدران جوف التمساح من مرونة وقدرة على الانعطاف ، أشار صراحةً  
الى أن فى جوف التمساح متسعاً لا لكما فحسب ، بل ولى أنا أيضاً ،  
بصفتى صديق الأسرة ، وأشار صراحة الى أن فى وسعنا أن نمستقر نحن  
الثلاثة هنالك ، اذا أنا أردت ؟ ولهذا الغرض ...

هتفت ايلينا ايفانوفنا تقول وهى تنظر الى بغير قليل من الدهشة :

— نحن الثلاثة ؟ كيف ؟ أقيم نحن الثلاثة اذن هناك ؟ ها ها ها ! ..

ما أغياكما كليكما ! لسوف أظل أقرصك هنالك طول الوقت أيها الحيث !  
ها ها ها ! ها ها ها ! ...

وارتمت بظهرها على مسند الكرسي وطفقت تضحك حتى سالت  
الدموع من عينيها • وبلغ ضحكها وبلغت دموعها وبلغ المشهد كله من  
الروعة والفتنة واللذة أتى لم أطلق صبراً فأخذت أقبل يدها ، فلم  
تعارض ولم تقاوم ، وانما راحت تشد أذنيّ علامة المصالحة •

عندئذ عاد الينا المرح والفرح ، فقصصت عليها بالتفصيل كل خطط  
ايفان ماتفتش ومشاريعه ، فسُرّت سروراً عظيماً بفكرة سهرات  
الاستقبال في صالونها • ولكنها لقت انتباهي قائلة :

— غير أنني سأكون والحالة هذه في حاجة الى عدة أثواب جديدة ،  
ولا بد أن يرسل اليّ ايفان ماتفتش مبلغاً كبيراً من المال بأقصى سرعة •  
ثم أضافت تقول مطرقة :

— ولكن كيف يعملون من أجل أن يأتوني به في قاربه ؟ هذا شيء •  
مضحك جداً • انني لا أريد أن ينقلوا زوجي وهو في هذا الحوض •  
سأشعر من ذلك بخجل أمام ضيوفى ... لا ، لا أريد ، لا أريد ...  
قلت لها :

— بالناسبة ، قبل أن أنسى : هل زارك تيموتى سيميونتش مساءً  
أمس ؟

— نعم • وحاول أن يواسينى ويسلينى • هل تتصور أننا قضينا  
السهرة كلها نلعب بالورق ؟ كان اذا خسر يعطينى حلوى ، واذا خسرت  
أنا يقبل يديّ • يا للفاجر ! وتصور أنه كاد ينجى معى الى حفلة الرقص  
التكرية ! هذا ما حدث فعلاً ! ...

قلت أجيها :

— هى الحماسة ! ومن الذى لا تستار حماسه معك أيتها الساحرة  
الفاتنة !

— هأت ذا عدت الى ملاطفاتك وأمادحك ! توقع اذن أن أقرصك  
حين نهم أن تنصرف ... اتنى أجيد القرص الآن ، ما رأيك ؟ آه ...  
هل كلمك ايفان ماتشش كثيراً عنى ؟

— ل ... ل ... لا ... لا كثيراً ... أعترف لك أن أكثر اهتمامه  
منصرف الآن الى مبائر الانسانية عامة ، وأنه يريد أن ...

— طيب ، طيب ، لا تكمل كلامك ، لا بد أن يكون هذا باعثاً على  
الضجر والملل . سأزوره فى يوم قريب ... غداً فى أغلب الظن ،  
ولكن لا اليوم ... اتنى أشعر اليوم بصداق ، وسيكون هناك ناس  
كثير ... وسيتهامسون قائلين : هذه زوجته ! ... استودعك الله ...  
هل تذهب فى هذا المساء الى هناك ؟ ...

— سأذهب اليه . لقد طلب منى أن أجيء وأن آتيه بجرائد .

— حسن جداً . اذهب اليه اذن ، واقرأ له . ولا داعى الى عودتك  
اليوم الى ، لأننى أحس بتعب واعياء ... وربما قمت ببعض الزيارات  
... استودعك الله أيها الفاجر !

قلت لنفسى : « طيب . لا داعى الى ان أسألها هل يجيء الرجل  
الأسمر فى هذا المساء ! » .

وفى المكتب ، لم أظهر شيئاً من الهموم التى كانت تقضم نفسى .  
ذلك ما يجب أن يكون طبعاً . ولكننى لم ألبث أن لاحظت أن عدة من  
جرائدنا التقديمية كانت تتناقلها الأيدي ، وأن الزملاء كانوا يكفون على  
قراءتها باتباه شديد . وكانت أولى هذه الجرائد التى وصلت الى يدي

«الصحيفة» \*، وهى جريدة ليس لها اتجاه سياسى شديد الوضوح ، غير أنها ذات ميول انسانية ، وذلك ما كان يجعل الموظفين فى مكتبنا يشعرون نحوها بشئ من الاحترار ، ولكنهم يقرأونها مع ذلك . واليكم ما وجدته فيها ، وهو أمر أدهشنى :

« هناك شائعات غريبة سرت أوس فى عاصمتنا الكبرى المزدانة بمبائنها الفخمة الرائعة . ومفاد هذه الشائعات أن رجلاً اسمه ن . . . ، وهو امرؤ يحب الأطعمة الفاخرة ، قد سئم فى أغلب الظن من مطعم بوريل \* ، كما سئم من نادى « . . . سكى » ، فدخل الى «الممر» ، واتجه الى المكان الذى يُعرض فيه تمساح ضخيم ، فطلب أن يُحضّر هذا الحيوان عشاءً له . فبعد أن اتفق مع صاحب التمساح ، أسرع يجلس الى المائدة ، وراح يلتهمه - لا يلتهم صاحب التمساح وهو ألمانى متواضع منظم بل يلتهم التمساح - راح يلتهم التمساح حياً ، فهو يقطع من لحم التمساح بسكينه لقمًا ضخمةً يسيل منها الدهن ، فيحملها الى فمه ويزدردوها بشراهة .

« وشيئاً فشيئاً غاب التمساح كله فى تلك الهاوية التى لا قرار لها . وحين فرغ صاحبنا المحب للأطعمة الفاخرة من التهام التمساح أظهر رغبته فى أن يأكل النمى ، وهو الحيوان الذى يرافق التمساح عادةً ، اعتقاداً منه بأن النمى لا يقل عن التمساح طيب مذاق ودسامة لحم .

« اتنا لا نرى أى بأس فى الاقبال على تناول هذا الطعام الجديد الذى عرفه محبو الأطعمة الفاخرة الأجانب منذ زمن طويل ، حتى لقد تبنّا برواجه فى الماضى . ان اللوردات والسواح الانجليز قد أسروا فى مصر عدداً كبيراً من التماسيح ، وذاقوا ظهورها شرائح مشوية ( بفتيك ) مبتلةً بالخردل والبصل مع شئ من البطاطس .

« والفرنسيون الذى جاءوا الى مصر مع فرديناند دى ليسبس يؤثرون

قوائم التماسيح على ظهورها ، ويشوون هذه القوائم فى الرماد الساخن اغاظلة للانجليز الذين يسخرون منهم ويتحكمون عليهم • ومن الجائز جداً أن يتعلم الناس عندنا أن يخبوا اكل الظهور والقوائم جميعاً بدرجة واحدة ، وانه ليسرنا أن نرى نشوء هذا الفرع الجديد من فروع الصناعة الغذائية لاغناء وطننا الذى يبلغ هذا المبلغ من القوة والبتوع •

« وفى وسعنا أن نتبأ ، بعد هذا الهضم البطربرجى لأول تمساح ، فى وسعنا أن نتبأ بأنه لن تمر سنة واحدة الا وتستورد بلادنا من هذه التماسيح مئات ومئات • فلماذا لا نحاول أن نؤقم التمساح فى روسيا ؟ اذا كان نهر نيفا باردا مسرفاً فى البرودة على هذه الحيوانات الهامة التى تنتجها انبلاد الأجنبية ، فان فى العاصمة مياها أخرى كثيرة ، عدا أن الأنهار والبحيرات فى خارج العاصمة لا تموزنا البتة •

« ألا نستطيع مثلاً أن نعطى تربية التماسيح فى بارجولوفو أو فى بافلوفسك أو فى موسكو ، فى غدران بريسنا وفى ساموتوكا ؟ \* ان التماسيح التى قد نربيتها فى هذه المواطن سوف تكون طعاماً لذيذاً وصحياً لأفواه محبى المأكلى الفاخرة من جهة ، وسوف تكون من جهة أخرى بهجة كبيرة وتسلية عظيمة للسيدات اللواتى يتنزهن فى تلك الأماكن ، وسوف تكون فى الوقت نفسه أمثلةً عملية للتلاميذ فى دروس التاريخ الطبيعى •

« ومن جلودها سنصنع علباً وحقائب ومحافظ للسجائر ومحافظ للأوراق ؛ ان ملايين من الروبيلات ، ان ملايين من تلك الأوراق المالبية المتسخة التى يحبها التجار حباً عظيماً ، يمكن أن تكون كائنةً فى جلد تمساح • وفى نيتنا ، على كل حال ، أن نعود الى معالجة هذه القضية الهامة ، مراراً وتكراراً • »

ان ما تشتمل عليه هذه المقالة من بعد عن الصحة ومخالفة للواقع

قد ساءنى كثيراً ، رغم أننى توقعت أن أقع فيها على شئ من ذلك • واذ لم أعرف من ذا الذى يمكننى أن أعبر له عن مشاعرى ، فقد التفت ببصرى نحو بروخور سافتش الجالس أمامى ، وفى تلك اللحظة انما أدركت أنه كان ينظر الىّ منذ مدة طويلة ولا شك ، ممسكاً بيده نسخة من جريدة « الشعرة » وكأنه يهم أن يناولنى اياها •

وبدون أن يقول كلمة واحدة تناول جريدة « الورقة » التى مددتها اليه ، وأعطانى جريدة « الشعرة » وهو يدلنى بظفره على المقالة التى كان يريد أن يلفت إليها انتباهى • ان بروخور سافتش هذا انسان غريب عجيب • هو رجل متقدم فى السن لم يتزوج ، وليس بينه وبين أى واحد منا علاقات ، ولا يكاد يكلم أحداً من موظفى الدائرة • وان له دائماً ، فى أى أمر الأمور ، رأياً خاصاً ، ولكنه لا يطبق أن يفرض بهذا الرأى الى أى انسان • وهو يعيش وحيداً ، حتى لأكاد أقطع بأن أحداً منا لم يدخل بيته فى يوم من الأيام •

البكم ما قرأته فى جريدة « الشعرة » ، فى الموضع الذى عينه لى  
بإشارة من ظفره :

« يعلم الناس جميعاً أننا تقدميون وانسانيون ، وأتانا من هذه الناحية  
مستطيع أن تدعى بأننا نعادل أوروبا • ولكن مهما تكن جهود شعبنا ومهما  
تكن جهود جريدتنا ، فلا بد لنا من الاعتراف بأننا ما زلنا بعيدين عن أن  
نصبح « ناضجين » ، اذا جاز أن نقطع برأى فى هذا الموضوع على أساس  
حادثة مثيرة للحنق كان « الممر » مسرحها بالأمس ، وكنا قد تنبأنا بها  
دائماً •

« وصل الى بلادنا رجل أجنبى يملك تمساحاً ، وأخذ يعرض حيوانه  
فى « الممر » • نمارع فنقول على الفور اتنا نبارك هذا الفرع الجديد من



فروع صناعة مفيدة ، وهو فرع ما يزال ينقص جذع وطننا القوى  
المتنوع •

« ولكن اليكم ما حدث : أمس ، فى الساعة الرابعة والنصف ، وصل  
الى محل ذلك الرجل الأجنبى ، على حين فجأة ، رجلٌ سمين جداً قد  
أخذ السكر منه كل مأخذ ، فما ان دفع ثمن تذكرة الدخول ، حتى مضى  
يقتحم فم التمساح دون أن ينبّه أحداً ، فلم يملك التمساح الا أن يتلمعه ،  
ولو بدافع غريزة البقاء وحدها تحاشياً للاختناق . وما كاد الرجل المجهول  
يهوى فى جوف التمساح حتى نام نوماً عميقاً •

« ولم تنفع لا صرخات صاحب التمساح ولا دموع أسرته المروعة .  
وعبثاً حاولوا تهديد السكران باستدعاء الشرطة ، فما من شيء أحدث فى  
السكران أى أثر ، وكان السكران لا يزيد على أن يضحك مقهقهاً بوقاحة  
وهو فى قرارة التمساح ، وعلى أن يحتج قائلاً انه سيعاقب التمساح  
جكلاً بالسياط ( هكذا ) ، بينما كان الحيوان اللبون المسكين الذى اضطر  
الى بلع لقمة ضخمة كهذه اللقمة يذرف دموعاً غزيرة • وأصرّ الدخيل  
على أن لا يخرج •

« اننا لا نعرف كيف نُعلل وقائع تبلغ هذا المبلغ من التوحش  
والهمجية ، وتدل على أننا مانزال بعيدين عن النضج بعداً كبيراً ، وتحط  
من قدرنا فى نظر الأجانب • ان هذا الميل الى الجنون ، وهو جوهر خلقنا  
الروسى ، قد تجلى فى هذه الواقعة على أوضح نحو •

« ومن حق المرء أن يتساءل : ماذا يمكن أن تكون نية هذا الرجل  
المرعج ؟ أترأه كان ينشد مأوى دافئاً مريحاً ؟ ولكن أليست العاصمة  
ملأى بالنازل التى تضم مساكن مريحة بخسة الأجور ، مع ماء وغاز  
فى السلالم ، وحرّاسها سويسريون ؟ ثم اننا نلفت نظر قرائنا الى القسوة

الشديدة التى تشتمل عليها معاملة كهذه المعاملة لحيوان منزلى • ان القراء يعلمون أن من الصعب على هذا التمساح أن يهضم كتلة تبلغ هذا المبلغ من الضخامة • فالحيوان المسكين العائر الحظ قابعٌ الآن فى مكانه مهدم القوى منتفخ البطن ينتظر الموت وسط آلام مبرحة لا تطاق • ان المحاكم فى أوروبا قد بدأت ، منذ زمان طويل ، بمحاكمة أولئك الذين يعاملون الحيوانات المنزلية معاملة خالية من الروح الانسانية • أما فى بلادنا ، فرغم شيوع الاضاعة على الطريقة الأوروبية ، ورغم رصف الطرق على الطريقة الأوروبية ، ورغم بناء المنازل على الطريقة الأوروبية ، سينقضى وقت طويل قبل أن تقتص من الأشخاص الذين يرتكبون مثل هذه الأعمال الاجرامية •

• أصبحت المنازل جديدة ، ولكن أوهام العقول ما تزال عتيقة ! \*

• بل هل المنازل جديدة حقاً ؟ اننا لا نستطيع أن نقول هذا دائماً عن سلامها ؟ فكم من مرة أشرنا فى أعمدة هذه الجريدة الى القذارة المؤسفة الموجودة منذ أشهر على درجات السلم الحشبي من عمارة التاجر لوكيانوف الواقع على شارع بطرسبرجسكايا ، هذا السلم الذى هو هيكمل متداع كان يشكل خطراً جدياً على الخادمة آيميا سكابيداروفا ، التى تضطرها ضرورات عملها الى صعوده دائماً لنقل الماء والحطب الى فوق • وقد حدث ما تنبأنا به بالفعل ، حدث أمس ، فى الساعة الثامنة والنصف من المساء ، حين سقطت آيميا سكابيداروفا وهى تحمل صحيفة الحساء ، فانكسرت ساقيها •

• ونحن تتسائل مع ذلك هل سيكون من شأن هذا الحادث أن يدفع لوكيانوف أخيراً الى أن يعزم أمره على اصلاح سلم منزله • • • تتسائل هذا التساؤل لعلنا بأن الرومى رجل عنيد •

« وياتنظار ما سيحدث ، فانتا نعلم القارىء أن الخادمة التى كانت  
ضحية هذا الاهمال الروسى قد نُقلت الى المستشفى » .

« ولن نملّ كذلك من أن نكرر ما سبق أن قلناه مراراً من أن على  
البوابين ، حين يزىحون الثلج عن أرصفة شارع فيبورجسكيا ، أن  
يتخذوا بعض الاحتياطات تحاشياً لتلويث أحذية المارة بالطين . لماذا  
لا يكونون الثلج أكداً صغيراً ، كما يفعل الناس فى أوروبا ؟ ...  
البح ، النح ، ... » .

نظرت الى بروخور سافتش مندهشاً بعض الاندهاش وسألته :

– ما هذا الكلام ؟

– أى كلام ؟

– عجيب ! يشفقون على التماسيح بدلاً من أن يرنوا لحال ايفان  
ماتفتش !

« بـ سيان أن تكون الشفقة على هذا « الحيوان اللبون » أو على ذاك !  
فانما المهم أن يشفقوا ! أليس هذا على الطريقة الأوروبية ؟ ان الناس فى  
أوروبا يشفقون على التماسيح أيضاً ! هــ هـ هـ هـ ! ... »

قال بروخور سافتش العجيب هذا الكلام ، ثم استغرق فى أوراقه  
ولم ينطق بعد ذلك بكلمة .

وضعت جريدة « الشعرة » فى جيبي ، وجمعت مثونة من الجرائد  
لصاحبي المسكين ايفان ماتفتش ، ثم خرجت من الدائرة رغم أن موعد  
الخروج ما يزال بعيداً ، وذهبت الى « المر » لأعرف ما يجرى فيه ولو  
من بعيد ، ولأجمع مختلف الآراء .

واذ كنت أتنبأ أن يكون الزحام هنالك شديداً حتى ليكاد الناس  
يدوس بعضهم بعضاً ، فقد رفعت ياقة معطفي من قبيل التخفي ، لأنني  
كنت أشعر بشيء من الحجل لا أدري لماذا ، فتحزن أناس لما نألف كثرة  
الكلام عنا •

ولكنني أشعر أنني ليس من حقني أن أذكر احساساتي الخاصة ،  
المبتذلة ، الحالية من الشعر ، تجاه حادث يبلغ هذا المبلغ من البروز  
والنفرد •

## حواش

### صفحة

- ٥ \* لا بد من الإشارة الى أن كلمة «القبو» هنا يجب أن تفهم على المجاز لا على الحقيقة ، فإن بطل هذه القصة لا يسكن قبوا ، وإنما هو يسكن غرفة نائية فى أقصى المدينة ، كما يتضح ذلك من سياق القصة : هذا الى أن كلمة podpolië الروسية لا تعنى طابق القبو فى العبارات المتعددة الطوابق فى أيامنا هذه ، وإنما تعنى المكان الذى يقع تحت الأرض الخشبية فى بيت مبنى من خشب ، وفى ذلك المكان إنما تختبئ الفئران فى العادة متخللة فيه أوكارها أو جحورها ، وفى هذا تفسير لما يعبد اليه بطل القصة من تشبيه نفسه بالفار . ومهما يكن من أمر فإن كلمة القبو هنا بمعناها المجازى إنما ترمز الى الخفاء الذى تعتصم به النفس مع أفكارها المستسرة وخواطرها المختبئة .
- ٢٨ \* «كل ما هو جميل ورائع» : تعبير مستمد من الفيلسوف الالماني الشهير «كانت» الذى كان يستشهد به الفلاسفة المثاليون الروس كثيرا .
- ٣٢ \* « رجل الطبيعة والحقيقة » : الإشارة هنا الى جان جاك روسو .
- ٣٥ \* « فإذا برهن لكم مثلا على أنكم من سلالة القروء » : فى عام ١٨٦٤ نفسه إنما ترجم الى اللغة الروسية كتاب تشارلس دارون «أصل الأنواع بالاصطفاء الطبيعي» الذى صدر سنة ١٨٥٩ ؛ وقد تناولت الصحافة الروسية هذا الكتاب بتعليقات حادة .
- ٣٧ \* « فاجنهايم » : كان يوجد فى بطرسبرج فى ذلك الوقت طبيبان من أطباء الاسنان يسميان كلاهما فاجنهايم .
- ٤٥ \* « لوحة جديرة بالرسام جى » : يتذكر المؤلف هنا لوحة الرسام الروسى الشهير نيكولا جى ، « القديسة سينا » ، وهى لوحة

- تنتهى الى المدرسة الواقعية عرضت سنة ١٨٦٣ ، وسيتحدث عنها المؤلف فى « يوميات كاتب » .
- ٤٥ \* « كما يروق لكل انسان » : الاشارة هنا الى مقالة كتبها تشرنيشفسكى بهذا العنوان ونشرتها مجلة « المعاصر » ، العدد ٧ من سنة ١٨٦٣ .
- ٤٦ \* « سيجد فى الخير منفعة » : عرض تشرنيشفسكى هذه النظرية التى تنتمى الى المذهب النفعى فى مقالة بعنوان « المذهب الأتربولوجى فى الفلسفة » ، وقد نشرت المقالة سنة ١٨٦٠ .
- ٤٩ \* هو هنرى توماس باكل ( ١٨٢١ - ١٨٦٢ ) الذى عرض هذه النظرية عن لتقم فى كتابه الشهير « تاريخ الحضارة فى انجلترا » الذى ترجم الى الروسية بين عامى ١٨٦٤ و ١٨٦٦ .
- ٤٩ \* الاشارة هنا الى حرب الانفصال .
- ٤٩ \* الاشارة هنا الى الحرب التى شنتها بروسيا والنمسا على الدانمارك سنة ١٨٦٤ للاستيلاء على هذه الدوقيات الصغيرة .
- ٥٠ \* « ستنكا (ستيبان) رزين » : رئيس العصيان الكبير الذى قام به القوقازيون والفلاحون بين ١٦٦٩ - ١٦٧١ ؛ وهو رجل جهور قاس .
- ٥١ \* « قصر كبير من الكريستال » : يشير دوستويفسكى الى رواية تشرنيشفسكى « ما العمل ؟ » ( ١٨٦٤ ) . ففي الحلم الذى تراه بطلة الرواية تبدو الاشتراكية عصرا يسوده « ربيع دائم » و « فرح دائم » ، ويبنى فيه « قصر من حديد وكريستال » .
- ٥٧ \* هو آى . آنايفسكى ، كاتب عجيب الخيال مهووس الطبع ضئيل الموهبة كان النقاد يسخرون منه ويتهمون عليه .
- ٦٢ \* « للحيوانات الداجنة » : بالفرنسية فى الأصل .
- ٧٤ \* هذه الابيات هى بداية قصيدة من نظم نكراسوف ( ١٨٤٦ ) يخاطب بها الشاعر فتاة سقطت ثم بعثها هو بحبه .

- ٧٩ \* « كونسنتا نجوجلو » : شخصية تتحلّى بالفضيلة ، تظهر فى الجزء الثانى من كتاب جوجول « النفوس الميتة » .  
« بطرس ايفانوفتش » : شخصية تتحلّى بالفضيلة أيضا من شخصيات كتاب جونتشاروف « قصة بسيطة » .
- ٨٠ \* « ملك اسبانيا » : ان بطل قصة جوجول « يوميات مجنون » يعتقد أنه ملك اسبانيا .
- ١٣٦ \* « سيلفيو » : بطل قصة بوشكين « طلقة الرصاص » ( ١٨٣٠ ) .  
و « الحفلة التتكرية » : مسرحية للشاعر ليرمونتوف ( ١٨٣٥ ) .  
والحوادث فى هذين العملين الادبيين تدور على مبارزة .
- ١٤٣ \* « ميدان سينتاي » : يقع هذا الميدان فى حى فقير من العاصمة ؛ وكانت تحيط به فنادق ومنازل سيئة السمعة .
- ١٤٤ \* تقع مقبرة فولكوفو فى جنوب سان بطرسبرج بمنطقة مليئة بالمستنقعات .
- ١٧٤ \* آخر بيت من قصيدة نكراشوف التى اورد المؤلف مطلعها فى الصفحة ٨٧
- ١٩٤ \* « بطرسبورجسكايا ستورونا » ( حى بطرسبرج ) : يقع هذا الحى على الضفة اليمنى من نهر نيفا وراء قلعة بطرس وبولس .  
وهنا انما انشأ بطرس الأكبر عاصمته التى انتقل مركزها بعد ذلك الى الضفة اليسرى ، وظل هذا الحى أكثر تواضعا وأقل سكانا .
- ٢١٠ \* « الخمر الجديدة فى زقاق جديدة » : جاء فى انجيل مرقس من أقوال المسيح ( الاصحاح الثانى ، ٢٢ ) : « وليس أحد يجعل خمرًا جديدة فى زقاق عتيقة ، لئلا تشق الخمر الجديدة الزقاق فالخمر تنصب والزقاق تتلف » بل يجعلون خمرًا جديدة فى زقاق جديدة » .
- ٢١٧ \* « بسلدونيموف ، ماميفروف » : فى القرن الثامن عشر ومطلع القرن التاسع عشر كان يسمى أبناء الكهنة ، منذ دخولهم

الكهنوت ، بأسماء جديدة مشتقة من كلمات يونانية أو لاتينية،  
كقولهم آنفيتياتروف . وقد صنع المؤلف على هذا القياس اسمي  
بسودونيموف و ماميفروف .

٢٢٠ \* من أجل أن يصف دوستويفسكى الاضطراب الشديد لشامل،  
فانه يستعير اسم اللوحة التي رسمها الرسام برولوف « آخر  
أيام بومبى » .

٢٤٣ \* « كاستنكيتتش » : النطق العامي لاسم كونستانتينتش .

٢٤٣ \* « مفتاح الأحلام » : كتاب تهكمى مؤلفه ن.ف. شترينا ،  
كانت تتناقله الأيدى فى ذلك الوقت مخطوطا .

٢٤٣ \* ايفان بانايف (١٨١٢ - ١٨٦٢) : مؤلف روائى ورجل من رجال  
المجتمع كان منذ ١٨٤٧ مديرا لمجلة « المعاصر » .

٢٤٤ \* أندره كرايفسكى (١٨١٠ - ١٨٨٩) : ناشر بارع كان يصدر  
مجلات شتى ، ولكنه ضئيل الحظ من الثقافة ؛ وقد شرع سنة  
١٨٦١ فى نشر « المعجم الموسوعى » بمعاونة الحكومة ، فآثار  
ذلك احتجاج الأدباء . واما الفراكى فهو تاجر كبير كان عضوا  
فى هيئة تحرير مجلة « المزارع » سنة ١٨٥٩ .

٢٤٤ \* جريدة « جولوفشكا » : اسم تهكمى يطلقه دوستويفسكى على  
جريدة ساخرة راديكالية اسمها « الشرارة » .

٣٠٠ \* مسز آن رادكليف (١٧٦٤ - ١٨٢٣) ، كاتبة روائية انجليزية  
راجت رواياتها المرعبة راجا كبيرا فى أوروبا كلها . وقد  
ترجمت كتبها الى الروسية ، فى عهد الكسندر الاول ، أكثر  
مما ترجمت مؤلفات أى كاتب آخر .

٣٠٠ \* « بلاد العجائب المقدسة » : مطلع قصيدة تدعو الى السلافية  
للشاعر الكسى ستيبانوفتش خومياكوف (١٨٠٤ - ١٨٦٠) ،  
عنوانها « أحلام » (١٨٤٣) ، وفيها يقول :



لشد ما يحزننى أن أرى الظلمات

تلف القرب البعيد

« بلاد العجائب المقدسة » •

- ٣٠١ \* « شارع أشجار الزيزفون » : شارع رئيسى فى برلين •
- ٣٠١ \* ان صور الجدران فى متحف برلين ، للرسم فلهم فون كاولباخ ( ١٨٠٥ - ١٨٧٨ ) ، كانت تجنب الاهتمام بجديتها و طرافتها •
- ٣٠٢ \* فزيفولود فلاديميروفتش كرسنوفسكى ( ١٨٤٠ - ١٨٩٥ ) : ان هذا الشاعر الذى سيمتخصص فى الروايات الخفيفة كان قد بدأ حياته الادبية بقصائد غزلية جنسية جمعت فى ديوان سنة ١٨٦٢ •
- ٣٠٢ \* يعرف القارئ أن دوستويفسكى قد تخرج مهندسا معماريا من « المدرسة العسكرية للهندسة » •
- ٣٠٢ \* نيكولا ميخائيلوفتش كارامازين ( ١٧٦٦ - ١٨٢٦ ) : شاعر وروائى ومؤرخ ، هو الذى أدخل «العاطفية» الى روسيا • ويعد كتابه «رسائل مسافر» أثرا أدبيا جميلا • ويشير دوستويفسكى هنا الى فقرة وردت فى رسالة مؤرخة من ايجليزو فى ١٤ آب (أغسطس) ١٧٨٩ ، وفيها يقول كارامازين : «ابتهجت ابتهاجا عظيما وكدت أركع مستغفرا نهر الراين أننى تكلمت أمس عن شلاله بقليل جدا من الاحترام »
- ٣٠٧ \* هو دينيس ايفانوفتش فونفيزين ( ١٧٤٤ - ١٧٩٢ ) ، الخالق الحقيقى للكوميديا الروسية الحديثة • أحسن آثاره مسرحية « البريجادير » التى لقيت نجاحا عظيما • وقد قام سنة ١٧٧٨ برحلة الى فرنسا لاستشارة الأطباء بمدينة مونبلييه ، فأرسل الى أصدقائه من ليون ومونبلييه وباريس رسائل تشتمل على تفاصيل شائقة ، ولكنها تدل فى الوقت نفسه على كره شديد للفرنسيين ، مع أنه قد ظل طول حياته يترجم أو يقلد ( كما يقول بعضهم ) هؤلاء الفرنسيين الذين شهر بهم ذلك التشهير •

والجملة التي يوردها دوستوفسكي توجد في الرسالة الرابعة والستين الذي أرسلها من ايكس لاشابيل في شهر ايلول (سبتمبر) ١٧٧٨ الى الجنرال الكونت بطرس ايفانوفتش بانين، وهذا نصها الدقيق : « الفرنسي محروم من العقل ، ولو وتى عقلا لعد ذلك أكبر شقاء ، لأن العقل سيضطره الى التفكير ، بينما هو يستطيع أن يتسلى » .

٣٠٧ \* بيساريون جريجوريفتش بيلنسكي ( ١٨١١ - ١٨٤٨ ) : ناقد شهير ، كان يمجّد الغرب ويدعو الى الاقتداء بالغرب ، ولا سيما في أواخر حياته .

٣٠٨ \* بطرس ياكوفليفتش تشاداييف ( ١٧٩٤ - ١٨٥٦ ) : كتب باللغة الفرنسية كتابا بعنوان « رسائل فلسفية » ، وفيه بلغ من التهكم على « الفكرة الروسية » أن نيكولا الأول اعتقد أن من المستحسن أن يعد مصابا بلوثة عقلية . والحق أن دعاة « النزعة الغربية » قد بالغوا مبالغات لعلهم لم يؤمنوا بها في يوم من الايام ، ولعل خصومهم لم يقلوا عنهم غلوا كذلك .

٣٠٨ \* أيدتكونن محطة حدود بروسية على خط برلين - بطرسبرج .

٣٠٩ \* ان بيلوبياتكين هو بطل قصة كتبها إبان شبابه الشاعر نيكولا الكسيفتش نكراسوف ( ١٨٢١ - ١٨٧٨ ) ، وعنوانها : « الثرثار ، يوميات آ . اى . بيلوبياتكين ، مواطن بطرسبرج » ، وهي نوع من السرد لوقائع كتبها المؤلف شعرا مقفى . وهذا هو المقطع الذي يشير اليه دوستوفسكي :

ما دمت أشعر بحماسة شعرية

تشب في نفسي

فلدعوني أرسم لكم صورتى

مستمدة من حياتى .

كنت في الماضي شديد الحماسة

أحلم مثلكم تماما ،

وأحلق في الأثير

و « أحب أن أهرب الى سويسرا »  
ولكن صانع قدرى  
ضربنى بعصاه ضربات كبيرة  
فأسقطنى من الأثر  
وأجلسنى وراء مكتب .

- ٣١٠ \* ان مربية بوشكين هذه قد أطلعت على الفولكلور الروسى ،  
فساهمت كثيرا فى تنمية عاطفته القومية الشعبية . فبفضل  
هذا الاتصال الاول بأرض الوطن انما استطاع بوشكين الذى  
ربى على الطريقة الفرنسية والذى يعترف بأنه يجيد استعمال  
اللغة الفرنسية أكثر من اللغة الروسية ، أن يتحرر شيئا  
فشيئا من التأثيرات الاجنبية حتى أصبح أكثر الشعراء الروس  
تمثيلا للقومية الروسية .
- ٣١٠ \* اشارة الى قصة الشاعر بوشكين « بنت الضابط » ( ١٨٣٦ ) ،  
التي كان بطلها المتمرد القوزاقى الشهير بوجاتشيف .
- ٣١٠ \* اشارة الى كتاب بوشكين « أقاصيص المرحوم ايفان بتروفتش  
بيلكين » ( ١٨٣١ ) التي نسبها بوشكين الى رجل من صغار  
مالكي الاطيان .
- ٣١٠ \* اشارة الى رواية بوشكين « أوجين أوجنين » ( ١٨٢٤ - ١٨٢٨ ) ،  
وهي رواية كتبها بوشكين شعرا وفيها يصف الشاعر تقاليد  
الارستقراطية الروسية وصفا ساخرا .
- ٣١٠ \* سيعدد دوستويفسكى فى الفصل التالى بعض هذه الغرائب التي  
تعلق بها أهل موسكو ، ولا سيما طريقة قص الذقن ، وكذلك  
ما زعم بعضهم أنه « لباس قومى » . فان هذه الغرائب قد أساء  
بها « دعاة السلافية » الى عقيدتهم مهما يكن حسن نياتهم .
- ٣١٢ \* دام « المعرض العام » بلندن من أول أيار (مايو) الى أول تشرين  
الثاني ( نوفمبر ) سنة ١٨٦٢ .
- ٣١٤ \* « كوكوشنيك » : قماش مطرز مزدان بلاقى يوضع على الرأس  
جزءا من اللباس القومى القديم الذى كانت تلبسه النساء

٣١٤ \* لعل دوستوفسكى يشير هنا الى كونستانتان سيرجيفتش  
آكساكوف (١٨١٧ - ١٨٦٠) الذى كان من غلاة «السلافية» ،  
وقد أخذ عليه تورجنيف هذا الشذوذ فى كتابه « مذكرات  
صياد » .

٣١٥ \* كان ميشيل افجروفتش سالتيكوف ( ١٨٢٦ - ١٨٨٩ ) ،  
وهو روائى روسى ساخر ، قد نشر فى سنتى ١٨٥٦ و ١٨٥٧  
كتاب « صور من الأرياف » ، باسم مستعار هو اسم شتدرين  
الذى أصبح اسما شهيرا .

٣١٦ \* جريجورى الكسندروفتش بوتيومكين، أمير توريد ، اثر كاترين  
الثانية الشهير (١٧٣٥ - ١٧٩١) . ولعل العبارة التى يوردها  
دوستوفسكى هنا « مت يا دنيس » ، فلن تكتب شيئا خيرا من  
هذا « قد أفلتت منه أثناء العرض الاول لمسرحية « لبريجادير» .

٣١٧ \* يروى دوستوفسكى هنا عن الذاكرة بيتين من قصيدة مشهورة  
للشاعر جابرييل رومانوفتش دريافين ( ١٧٤٣ - ١٨١٦ )  
بعنوان « الاستيلاء على فارصوفيا » (١٧٩٤) . وفى تلك  
القصيدة يقول الشاعر عن سنوفوروف :

يقف على الجبال فتتشق الجبال

ويقف على المياه فتغلى المياه .

إذا لمس مدينة تهدمت المدينة .

وبينه يقلب الأبراج فتخترق الأبراج السحاب .

الطبيعة ترتعش وتصفى خوفا منه .

أعواد القصب وحدها يراى بها .

٣١٨ \* « كوزما بروتكوف » : نموذج موظف من ابتكار الشاعر الكسى  
كونستانتينوفتش تولستوى ( ١٨١٧ - ١٨٧٥ ) وقرينيه  
الكسى وفلاديمير يمتشوينيكوف . لقد نشروا بهذا الاسم  
المستعار تقليدات هزلية لشعراء معاصرين . أما «دفتر جدى»  
الذى دسوه فى مجلة « المعاصر » التى يصدرها باناييف  
ونكراسوف ، فقد نسبوه الى جد كوزما بروتكوف ، الميجر

فيدوت كوزميتش بروتكوف • وقد ضم هذا « الدفتر » سبع عشرة حكاية أو نادرة • والنادرة التي يرويها دوستوفسكى هي الثالثة فى المجموعة •

٣٢٠ \* بيت من قصيدة للشاعر ليرمونتوف ( ١٨١٤ - ١٨٤١ ) عنوانها « تأمل » ( ١٨٤٠ ) •

٣٢٠ \* من مسرحية للشاعر جريبويدوف عنوانها « كثير من الذكاء ضرر » ، الفصل الثانى ، المشهد الثانى •

٣٢٣ \* الكابتن كوبنكين الذى يتحدث عنه جوجول فى كتابه « النفوس الميتة » ، الجزء الأول ، الفصل العاشر •

٣٢٥ \* بازاروف ، كوكشينين : شخصيتان من شخصيات كتاب تورجنيف « الآباء والأبناء » الذى صدر سنة ١٨٦١ وأثار مساجلات عنيفة •

٣٢٩ \* تشاتسكى : الشخصية الرئيسية فى المسرحية الهزلية الشهيرة التى كتبها الكسندر سرجيفتش جريبويدوف ( ١٧٩٥-١٨٢٩ ) وعنوانها « كثير من الذكاء ضرر » ( نشرت سنة ١٨٢٣ ) • وجميع الأسماء التى سيجى ذكرها بعد ذلك هى أسماء شخصيات فى هذه المسرحية • وإن شخصية مولتشالين هى نموذج الموظف الوصول • والشعر المذكور : « ملاذا للعاطفة الجريحة المهانة » ، مستمد من المشهد الختامى لهذه المسرحية ( الفصل الخامس ، المشهد الرابع عشر ) •

٣٢٩ \* « السامودور » : تعنى هذه الكلمة شخصا مزهواً بنفسه رغم أنه محدود العقل غبى العناد • وقد راجت هذه الكلمة بفضل المؤلف المسرحى الكسندر نيكولايفتش أوستروفسكى ( ١٨٢٣-١٨٨٦ ) الذى تزخر مسرحياته بنماذج « للسامودور » أسرة اخاذة •

٣٣٠ \* ريبتلوف ، سكالوزوبوف ، فاموسوف ، خلستوف ، مولتشالين : شخصيات من مسرحية جريبويدوف الأنف ذكرها •

- ٣٣١ ★ كلمة المؤرخ والناقد نيكولا ألكسييفتش بولفوى (١٧٩٦-١٨٤٦)، ونصها الدقيق ما يلى : « أنا أعرف روسيا وأحب روسيا ، وروسيا تعرفنى وتحبنى » ، وقد جلبت هذه الكلمة لقاتلها سخريات معاصريه ، ولا سيما بيلنسكى .
- ٣٤٨ ★ من نصين فى رؤيا يوحنا ( الاصحاح السابع ، ٩ : والاصحاح السادس ، ١٠ ) ، وقد كان دوستويفسكى يكثر من قراءة هذا السفر .
- ٣٥٧ ★ « الزوجة والزوج وعشيق الزوجة »، رواية من تأليف بول دوكوكو ترجمت الى الروسية سنة ١٨٣٣ .
- ٣٦٦ ★ انجيل متى ( الاصحاح السادس ، ٣٣ ) .
- ٣٦٧ ★ « كل واحد للجميع ، والجميع لكل واحد » : هذا هو الشعار الذى زين به اتيين كابيه كتابه الشهير « رحلة الى ايكاريا » ( ١٨٤٠ ) . وفى عام ١٨٤٩ أنشأ كابيه فى تكساس وحدة انتاجية اشتراكية على مبادئ فورييه ، ثم انتزعت ادارتها منه بعد منازعات كثيرة ودعوى مدوية .
- والكؤمونة الثانية التى قامت على مبادئ فورييه أنشأها سنة ١٨٥٣ فى تكساس فكتور كونسيدران .
- ٣٦٨ ★ « أيام حزيران » : اشارة الى ثورة العمال من ٢٣ الى ٢٦ حزيران ( يونية ) سنة ١٨٤٨ ، وهى الثورة التى سحقها جافينيكا .
- ٣٧٠ ★ بعد اخفاق حملة غاريبالدى على روما ، هزمه الجيش الملكى فى أسبرومونت فى التاسع والعشرين من شهر آب ( أغسطس ) ١٨٦٢ ( ان هذا التاريخ يسمح لنا بتحديد فترة رحلة دوستويفسكى ) .
- ٣٧١ ★ ترأس غاريبالدى الحكومة الثورية فى نابولى منذ السابع من شهر ايلول ( سبتمبر ) حتى الثانى من شهر تشرين الثانى ( نوفمبر ) سنة ١٨٦٠ .
- ٣٧٦ ★ الاشارة هنا الى الثورة الفرنسية .

- ٣٧٧ ★ الأمير جيروم نابوليون بونابرت ( ١٨٢٢ - ١٨٩١ ) ، قريب نابوليون الثالث ، كان عضوا بمجلس الشيوخ .
- ٣٧٩ ★ « جول فافر » ( ١٨٠٩ - ١٨٨٠ ) : محام وسياسي ، عضو في الهيئة التشريعية منذ سنة ١٨٥٨
- ٣٨٠ ★ « رجل الطبيعة والحقيقة » : استشهدا غير دقيق بعبارة واردة في كتاب روسو « الاعترافات » ، وفيها يقول جان جاك : « أريد أن أرى أقراني البشر رجلا تظهر فيه كل حقيقة الطبيعة . وهذا الرجل هو أنا » .
- ٣٩٥ ★ يستوحى دوستوفسكي كلامه في هذه الصفحات من ملهاة ألفها اميل أوجييه بعنوان « السيد جيران » .
- ٤٠٣ ★ كان « الممر » بمدينة بطرسبرج يضم متاجر ، ويضم كذلك قاعات للموسيقى والمحاضرات والمعارض .
- ٤١٠ ★ « بطرس لافروف » ( ١٨٢٣ - ١٩٠٠ ) : ناقد وضعى ألقى سنة ١٨٦٠ ثلاث محاضرات عن « أهمية الفلسفة الحديثة » .
- ٤١٠ ★ نيكولا ستيبانوف ( ١٨٠٧ - ١٨٧٧ ) : هو رسام كاريكاتوري ، ومحرر في جرائد هجائية مثل جريدة « الشرارة » وجريدة « اليقظة » .
- ٤١٧ ★ يستهدف دوستوفسكي هنا جريدة « رسول سان بطرسبرج » التي كان يصدرها ف.ف. كورش ؛ وجريدة « الصوت » التي كان يصدرها كرايفسكي ، مستفيدا من التشابه اللفظي بين الكلمتين الروسييتين Golos ( ومعناها الصوت ) و Volos ( ومعناها الشعرة ) .
- ٤٢٤ ★ « التملك الجماعي » : أوجب قانون الإصلاح الزراعي الصادر سنة ١٨٦١ أن لا تكون الأرض التي يفلحها الأقنان ملكا لهم ، وإنما تقسمها بينهم الجماعة الفلاحية التي تتصرف فيها تصرف المالك . وهذا النظام البدائي من التملك الجماعي قد تحمس له أنصار السلافية وتحمس له جزء من الاشتراكيين ، وهاجمها الاقتصاديون الليبراليون مهاجمة عنيفة .

## صفحة

- ٤٢٦ ★ « ابن الوطن » : جريدة ليبرالية ظهرت منذ ١٨٦٤
- ٤٣٦ ★ « جارنييه باجيس » : ( ١٨٠٨ - ١٨٧٨ ) : جمهوري ، عضو في الحكومة المؤقتة سنة ١٨٤٨ ، عضو في الهيئة التشريعية منذ عام ١٨٦٤ .
- ٤٣٦ ★ « آندره كرايفسكي » ( ١٨١٠ - ١٨٨٩ ) : ناشر بارع كان يصدر عدة مجلات ، ولكنه ليس على حظ كبير من الثقافة ؛ شرع سنة ١٨٦١ في إصدار « معجم موسوعي » بمعاونة الحكومة ، فأثار ذلك احتجاج الادباء .
- ٤٣٦ ★ « آندره الكسندروفيتش » : هو آندره كرايفسكي نفسه الذي تحدثنا عنه في الحاشية السابقة ، والذي كان قليل الحظ من الثقافة ، ولا يمكن أن يشبه بالكاتب والشاعر الفرنسي الفرد دو موسيه ، بوجه من الوجوه .
- ٤٣٦ ★ « أوجيني تور » : هو الاسم الأدبي المستعار للكونتيسة سالياس دو تورنير ، التي كان اسمها سوخوفو - كويلين ( ١٨١٥ - ١٨٩٢ ) ، وهي أديبة روسية ، روائية وناقدة .
- ٤٤٣ ★ « ان المتوحشين يحبون الاستقلال ، ولكن الحكماء الحقيقيين يحبون النظام قبل كل شيء » : استشهدا غير دقيق بجملة وردت في قصة لكارامازين عنوانها «مارتا الحاكمة» نشرت سنة ١٨٠٢ ، وهي تصف زوال استقلال فوفجورود على يد المستبد حنا الثالث ، وأصل الجملة ما يلي : « الشعوب المتوحشة تحب الاستقلال ، أما الشعوب الحكيمة فانها تحب النظام ، ولا نظام بدون سلطة مستبدة » .
- ٤٥٦ ★ « الصحيفة » : اشارة الى «صحيفة سان بطرسبرج» .
- ٤٥٦ ★ « مطعم يوريل » : مطعم من أشهر مطاعم سان بطرسبرج ، وكان صاحبه رجلا سويسريا .
- ٤٥٧ ★ « بارجولوفو ، بافلوفسك » : من أماكن الاصطياف قرب سان بطرسبرج . أما «غدران بريسناء» فهي توجد في ضاحية تقع في الجنوب الغربي من موسكو ؛ وأما «ساموتيوكا» ،



فجدول ماء بمدينة موسكو يجرى فى أنبوب ويفطيه بلاط . ان  
سخرية ها هنا واضحة .

٤٥٩ \* « ما نزال بعيدين عن التضج بعدا كبيرا » : جملة للاقتصادى  
لامانسكى فى خطاب ألقاه سنة ١٨٥٩ ، وقد راجت هذه الجملة  
وجرت بها ألسن الناس كثيرا .

٤٦٠ \* « أصبحت المنازل جديدة ولكن أوهام العقول ما تزال عتيقة » :  
جواب تشاتسكى فى مسرحية جريبويدف الشهيرة « كثير من  
الذكاء ضرر » .

# فهرس

٥	.. .. .	تقديم
١٩	.. .. .	فى قبوى
٧٤	.. .. .	بمناسبة الثلج الدائب
١٩٩	.. .. .	قصة اليمة
٢٩٧	.. .. .	ذكرىات شتاء عن مشاعر صيف
٢٩٩	.. .. .	الفصل الأول - بمثابة مقدمة ..
٣٠٧	.. .. .	الفصل الثانى - فى القطار ..
٣١٣	.. .. .	الفصل الثالث - أمور نافلة تماما ..
٣٣٤	.. .. .	الفصل الرابع - أمور غير نافلة بالنسبة الى مسافرين ..
٣٤٣	.. .. .	الفصل الخامس - « بعل » ..
٣٥٥	.. .. .	الفصل السادس - بحث فى البورجوازى ..
٣٧٠	.. .. .	الفصل السابع - تحمة ما سبق ..
٣٨٦	.. .. .	الفصل الثامن - « حبيبي » و « غزالتى » ..
٤٠١	.. .. .	التمساح
٤٦٥	.. .. .	حواش

## الأعمال الأدبية الكاملة

<u>المجلد الأول</u>	<u>المجلد الثامن</u>
الفقراء	الجريمة والعقاب - ١.
المثل	<u>المجلد التاسع</u>
قلب ضعيف	الجريمة والعقاب - ٢.
<u>المجلد الثاني</u>	<u>المجلد العاشر</u>
نيوتشكانز فانوفنا	الأبلة - ١.
الليالي البيضاء	<u>المجلد الحادي عشر</u>
بروخارستين	الأبلة - ٢.
الجارا	<u>المجلد الثاني عشر</u>
المهرج	الشياطين - ١.
السارق الشريف	<u>المجلد الثالث عشر</u>
الطفل الصغير	الشياطين - ٢.
قصة في تسع رسائل	<u>المجلد الرابع عشر</u>
شجرة عيد الميلاد والزواج	المرامق - ١.
زوجة آخر، وزجل تحت السرير	<u>المجلد الخامس عشر</u>
<u>المجلد الثالث</u>	المرامق - ٢.
قريبة ستيبان تشيكوفو وسكانها	قصص
حلم العم	<u>المجلد السادس عشر</u>
<u>المجلد الرابع</u>	الاخوة كارامازوف - ١.
مذلولون مهانون	<u>المجلد السابع عشر</u>
<u>المجلد الخامس</u>	الاخوة كارامازوف - ٢.
ذكريات من منزل الأموات	<u>المجلد الثامن عشر</u>
<u>المجلد السادس</u>	الاخوة كارامازوف - ٣.
في قبوي	
قصة اليمه	
ذكريات شتاء عن مشاعر صيف	
التمساح	
<u>المجلد السابع</u>	
المقامر	
الزوج الأبدي	





# دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كاتباً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء" والمذللين المبانين" فإذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً أخذ بعضهم يشهر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية "التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما سبر أعماق أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."

ألكسندر في سرلوفيف